
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01447355 7



I

COLLECTION

D'OUVRAGES ORIENTAUX

PUBLIÉE

PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

SE VEND A PARIS,

CHEZ ERNEST LEROUX, ÉDITEUR,

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE,

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

RUE BONAPARTE, N° 28.

PRIX : 7 fr. 50 c.

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

Muhammad ibn 'Abd Allah, called Ibn Batutah

VOYAGES

D'IBN BATOUTAH,

TEXTE ARABE, ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION

PAR

C. DEFRÉMERY ET LE DR B. R. SANGUINETTI.

TOME QUATRIÈME.

(DEUXIÈME TIRAGE.)



PARIS.

IMPRIMÉ, PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT,

À L'IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXIX.

1879

VOYAGES

D'IBN BATOUTAH.

ذكر سبب بعث الهديّة للصّين وذكر من بعث معى وذكر الهديّة وكان ملك الصين قد بعث الى السلطان ماية مملوك وجارية وخمسماية ثوب من الكمخا منها ماية من التى تصنع بمدينة الزيتون وماية من التى تصنع بمدينة الخنسا وخمسة امنا من المسك وخمسة اثواب مرصّعة بالجوهر وخمسة من التراكش مزركشة وخمسة سيوف وطلب من السلطان ان ياذن له فى بناء بيت الاصنام الذى بناحية جبل قراجيل المتقدم ذكره ويعرف الموضع الذى هو به بسمهل بفتح السين المهمل

EXPOSÉ DU MOTIF POUR LEQUEL UN PRÉSENT FUT ENVOYÉ EN CHINE; MENTION DES PERSONNES QUI FURENT EXPÉDIÉES AVEC MOI ET DESCRIPTION DU CADEAU.

Le roi de la Chine avait envoyé au sultan de l'Inde cent esclaves des deux sexes, cinq cents pièces de velours, dont cent étaient de l'espèce de celles que l'on fabrique dans la ville de Zeïtoûn (Tseu-thoung, actuell. Thsiouen-tcheou-fou), et cent de celles que l'on fabrique dans la ville de Khansa (Hang-tcheou-fou); cinq mines de musc; cinq vêtements brodés de perles; cinq carquois de brocart et cinq épées. Il demandait au sultan qu'il lui permît de reconstruire un temple d'idoles qui se trouvait sur la lisière de la montagne de Karâtchîl, dont il a été question ci-dessus, dans un en-

وسكون الميم وفتح الهآء واليه يحجّ اهل الصين وتغلّب عليه
جيش الاسلام بالهند فخربوه وسلبوه فلما وصلت هذه
الهدية الى السلطان كتب اليه بانّ هذا المطلب لا يجوز فى
ملّة الاسلام اسعافُه ولا يباح بناء كنيسة بارض المسلمين الّا لمن
يُعطى الجزية فان رضيتَ باعطايها اجْنا لك بنآه والسلام على
من اتبع الهُدَى وكافاه عن هديته بخير منها وذلك ماية فرس
من الجياد مسرجة ملجمة وماية مملوك وماية جارية من كفّار
الهند مغنّيات ورواقص وماية ثوب بيرميّة وهى من القطن ولا
نظير لها فى الحسن قيمة الثوب منها ماية دينار وماية شقّة من
ثياب الحرير المعروفة بالجُزّ بضمّ الجيم وزاى وهى التى يكون حرير

droit appelé *Samhal.* Les habitants de la Chine s'y rendaient en pèlerinage. L'armée musulmane de l'Inde s'en empara, le pilla et le détruisit.

Quand le susdit présent parvint au sultan de l'Inde, il fit au roi de la Chine une réponse ainsi conçue : « Selon la religion musulmane, il n'est pas permis d'accorder une pareille demande; la construction d'une église, sur le territoire des musulmans, n'est licite que pour des gens qui payent la capitation. Si tu consens à l'acquitter, nous t'autoriserons à construire ce temple. Salut à ceux qui suivent la bonne direction. » En échange de son présent, il lui en destina un autre, plus précieux, consistant en cent chevaux de race, sellés et bridés; cent esclaves mâles; cent jeunes filles hindoues, habiles dans le chant et la danse; cent vêtements *beïremis*, c'est-à-dire en coton, qui n'avaient pas leurs pareils sous le rapport de la beauté, et dont chacun valait cent dînârs; cent pièces d'étoffes de soie, appelées *djozz* (on nomme ainsi des étoffes dont la matière première est

احداها مصبوغًا بخمسة الوان واربعة ومايةٍ[1] ثوب من الثياب
المعروفة بالصّلاحيّة وماية ثوب من الشيرين باف وماية ثوب
من الشان باف وخمساية ثوب من المرعز ماية منها سُود وماية
بِيض وماية حمر وماية خُضر وماية زرق وماية شقّة من الكتّان
الرومى وماية فضلة من الملف وسراجة وست من القباب
واربع حَسَك من ذهب وست حسك من فضة مُنَيّلة واربعة
طسوت من الذهب ذات اباريق مثلها وستة طسوت من الفضة
وعشر خلع من ثياب السلطان مزركشة وعشر شَواش من لباسه
احداها مرصعة بالجوهر وعشرة تراكش مزركشة واحدها
مرصع بالجوهر وعشرة من السيوف احدها مرصع الغمد
بالجوهر ودشت بان (دستبان) وهو قفّاز مرصع بالجوهر وخمسة
عشر من الفتيان وعيّن السلطان للسّفر معى بهذه الهدية

teinte de quatre ou cinq couleurs différentes); cent pièces de l'étoffe appelée *salâhiyah;* cent pièces de chîrîn-bâf, cent de chân-bâf; cinq cents de drap de laine, dont cent étaient noires, cent blanches, cent rouges, cent vertes et cent bleues; cent morceaux de toile de lin de fabrique grecque, et cent robes de drap; une grande tente ou sérâtcheh et six pavillons; quatre chandeliers d'or et six d'argent émaillés de bleu; quatre bassins d'or, avec leurs aiguières de même métal; six bassins d'argent; dix robes d'honneur en brocart, prises dans la garde-robe du sultan; dix bonnets, choisis également parmi les siens, et dont un était brodé de perles; dix carquois de brocart, dont un était également brodé de perles; dix épées, dont une avait son fourreau incrusté de perles; des gants brodés de perles, et, enfin, quinze eunuques.

Le sultan désigna pour partir avec moi et accompagner

الاميرَ ظهير الدين الزنجانى وهو من فضلاء اهل العلم والفتى
كافور الشربدار واليه سُلّمت الهدية وبعث معنا الامير محمد
الهروى فى الف فارس ليوصلنا الى الموضع الذى نركب منه
البحر وتوجّه صحبتنا ارسال ملك الصين وهم خمسة عشر رجلاً
يسمَّى كبيرهم تُرسِى وخُدّامهم نحو ماية رجل وانفصلنا فى
جمع كبير ومحلّة عظيمة وامر لنا السلطان بالضيافة مدّة سفرنا
ببلاده وكان سفرنا فى السابع عشر لشهر صفر سنة ثلاث
واربعين وهو اليوم الذى اختاروه للسفر لانّهم يختارون للسفر
من ايّام الشهر ثانيه او سابعه او الثانى عشر او السابع عشر او
الثانى والعشرين او السابع والعشرين فكان نزولنا فى اول

ce présent, l'émîr Zhéhîr eddîn Azzendjàny, un des savants les plus distingués, et l'eunuque Càfoùr acchorbdâr (l'échanson), à qui fut confiée la garde du cadeau. Il fit partir avec nous l'émîr Mohammed Alhéraouy, à la tête de mille cavaliers, afin qu'il nous conduisît au lieu où nous devions nous embarquer sur la mer. Les ambassadeurs du roi de la Chine se mirent en route dans notre société; ils étaient au nombre de quinze, dont le principal s'appelait Toursy; leurs serviteurs étaient au nombre d'environ cent individus.

Nous partîmes donc en nombreuse compagnie et formant un camp considérable. Le sultan ordonna que nous fussions défrayés de tout, tant que nous voyagerions dans ses États. Nous nous mîmes en marche le 17 du mois de séfer de l'année 743 (22 juillet 1342), jour que choisirent les ambassadeurs pour leur départ. En effet, ces peuples choisissent pour entreprendre un voyage, parmi les jours du mois, un des suivants : le deuxième ou le septième, ou le douzième, ou le dix-septième, ou le vingt-deuxième, ou, enfin, le vingt-septième.

مرحلة بمنزل تِلْبَت على مسافة فرسخين وثُلث من حضرة دهلى ورحلنا منه الى منزل أَوُ ورحلنا منه الى منزل هيلو ورحلنا منه الى مدينة بَيانة وضبط اسمها بفتح الباء الموحدة وفتح الياء آخِر الحروف مع تخفيفها وفتح النون مدينة كبيرة حسنة البناء مليحة الاسواق ومسجدها الجامع من ابدع المساجد وحيطانه وسقفه حجارة والامير بها مظفّر ابن الداية وامّه هي داية السلطان وكان بها قبله الملك مجير بن ابى الرّجآء احد كبار الملوك وقد تقدّم ذكره وهو ينتسب فى قريش وفيه تجبّر وله ظلم كثير قتل من اهل هذه المدينة جملة ومثّل بكثير منهم ولقد رايت من اهلها رجلاً حسن الهيئة قاعدًا فى اسطوان منزله وهو مقطوع اليدين والرجلين وقدم السلطان

A la fin de notre première étape, nous nous arrêtâmes à la station de Tilbat, éloignée de Dihly de deux parasanges et un tiers. Nous en partîmes pour les stations d'Aou et de Hîloû; de cette dernière nous nous rendîmes à la ville de Beïânah, place grande, bien construite et pourvue de jolis marchés. Sa mosquée principale est au nombre des plus magnifiques, et elle a des murailles et un toit de pierres. L'émîr de Beïânah est Mozhaffer ibn Addâyah (fils de la nourrice), dont la mère a été la nourrice du sultan. Ce personnage a eu pour prédécesseur dans son emploi le roi Modjîr, fils d'Abou'rrédjâ, un des principaux rois, et dont il a été déjà question. Ce dernier se prétendait issu de la tribu de Koreïch; il était fort orgueilleux et commettait beaucoup d'injustices. Il tua et mutila un grand nombre d'habitants de la ville. J'ai vu un des habitants de Beïânah, homme d'une belle figure, qui était assis dans le vestibule de sa maison, et à qui l'on avait coupé les deux mains et les deux pieds.

مرّة على هذه المدينة فتشكّى الناس من الملك مجير المذكور
فامر السلطان بالقبض عليه وجُعلت فى عنقه الجامعة وكان يقعد
بالديوان بين يدى الوزير واهل البلد يكتبون عليه المظالم
فامره السلطان بارضائهم فارضاهم بالاموال ثم قتله بعد ذلك
ومن كبار اهل هذه المدينة الامام العالم عزّ الدين الزبيرى
من ذرية الزبير بن العوّام رضّه احد كبار الفقهآء الصلحآء
لقيته بكاليور عند الملك عز الدين البنَتانى المعروف باعظم
ملك ثم رحلنا من بيانة فوصلنا الى مدينة كول وضبط اسمها
بضم الكاف مدينة حسنة ذات بساتين واكثر اشجارها العنبا
ونزلنا بخارجها فى بسيط افيح ولقينا بها الشيخ الصالح العابد
شمس الدين المعروف بابن تاج العارفين وهو مكفوف البصر

Le sultan vint un jour dans cette ville, et les citadins lui adressèrent leurs plaintes contre le susdit roi Modjîr. Il ordonna de le saisir et de lui mettre au cou un carcan. On faisait asseoir le prisonnier dans la salle du conseil, vis-à-vis du vizir, pendant que les habitants écrivaient leurs griefs contre lui. Le sultan lui commanda de leur donner satisfaction, ce qu'il fit à prix d'argent; après quoi il fut mis à mort.

Parmi les notables citoyens de Beïânah, on remarquait le savant imâm 'Izz eddîn Azzobeïry, de la postérité de Zobeïr ibn Alawwâm. C'est un des plus grands et des plus pieux jurisconsultes. Je le rencontrai à Gâlyoûr, auprès du roi 'Izz eddîn Albénétâny, surnommé A'zham Mélic (le principal roi).

Cependant nous partîmes de Beïânah et nous arrivâmes à la ville de Coûl (Coel ou Cowil), cité belle et pourvue de vergers. La plupart de ses arbres sont des manguiers. Nous campâmes à l'extérieur de la ville, dans une vaste plaine. Nous vîmes à Coûl le cheïkh vertueux et dévot Chams eddîn, connu sous le nom du fils de Tâdj Al'ârifîn. Il était

معمّر وبعد ذلك سجنه السلطان ومات فى سجنه وقد ذكرنا حديثه ،

ذكر غزوة شهدناها بكول ولما بلغنا الى مدينة كول بلغنا انّ بعض كفّار الهنود حاصروا بلدة الجلالى واحاطوا بها وهى على مسافة سبعة اميال من كول فقصدناها والكفار يقاتلون اهلها وقد اشرفوا على التلف ولم يعلم الكفار بنا حتى صدقنا الحملة عليهم وهم فى نحو الف فارس وثلاثة آلاف راجل فقتلناهم عن آخرهم واحتوينا على خيلهم واسلحتهم واستُشهد من اصحابنا ثلاثة وعشرون فارسًا وخمسة وخمسون راجلاً واستُشهد الفتى كافور الساقى الذى كانت الهدية مسلّمة بيده فكتبنا الى

aveugle et très-âgé. Dans la suite, le sultan l'emprisonna, et il mourut dans son cachot. Nous avons raconté ci-dessus son histoire (t. III, p. 307-308).

RÉCIT D'UNE EXPÉDITION À LAQUELLE NOUS ASSISTÂMES PRÈS DE COÛL.

A notre arrivée à la ville de Coûl, nous apprîmes qu'une troupe d'Hindous avait investi la ville de Djélâly et en avait formé le siége. Cette place était située à sept milles de distance de Coûl. Nous nous dirigeâmes vers elle et nous trouvâmes les idolâtres occupés à en combattre les habitants, qui se voyaient sur le point d'être exterminés. Les infidèles n'eurent connaissance de notre approche que quand nous les chargeâmes vigoureusement. Ils étaient au nombre d'environ mille cavaliers et trois mille fantassins. Nous les tuâmes jusqu'au dernier, et nous nous emparâmes de leurs chevaux et de leurs armes. Parmi nos compagnons, vingt-trois cavaliers et cinquante-cinq fantassins souffrirent le martyre. Dans le nombre se trouvait l'eunuque Câfoûr, l'échanson, dans les mains de qui le présent avait été remis. Nous écri-

السلطان بخبره واقمنا فى انتظار الجواب وكان الكفّار فى اثنآء ذلك ينزلون من جبل هنالك منيع فيُغيرون على نواح بلدة الجلالى وكان اصحابنا يركبون كلّ يوم مع امير تلك الناحية ليعينوه على مدافعتهم ،

ذكر محنتى بالاسر وخلاصى منه وخلاصى من شدّة بعده على يد ولى من اوليآء الله تعالى

وفى بعض تلك الايام ركبت فى جماعة من اصحابى ودخلنا بستانا نقيل فيه وذلك فصل القيظ فسمعنا الصياح فركبنا ولحقنا كفارًا اغاروا على قرية من قرى الجلالى فاتبعناهم فتفرقوا وتفرّق اصحابنا فى طلبهم وانفردتُ فى خمسة من اصحابى فخرج علينا جُملة من الفُرسان والرجال من

vîmes au sultan pour lui annoncer cette mort, et nous séjournâmes à Coûl, afin d'attendre sa réponse. Pendant ce temps, là, les infidèles descendaient d'une montagne escarpée, située dans le voisinage, et faisaient des courses aux environs de Djélâly. Nos compagnons montaient à cheval tous les jours, en société de l'émîr du district, afin de l'aider à repousser les assaillants.

COMME QUOI JE SUIS FAIT CAPTIF, JE SUIS DÉLIVRÉ ET JE ME VOIS ENSUITE TIRÉ D'UNE SITUATION PÉNIBLE PAR L'ASSISTANCE D'UN SAINT PERSONNAGE.

Un de ces jours-là je montai à cheval, avec plusieurs de mes camarades. Nous entrâmes dans un verger, afin d'y faire la sieste, car on était alors dans la saison des chaleurs. Mais ayant entendu des clameurs, nous enfourchâmes nos montures et nous rencontrâmes des idolâtres qui venaient d'assaillir un des villages dépendants de Djélâly. Nous les poursuivîmes; ils se dispersèrent, et nos compagnons se débandèrent à leur poursuite. Je demeurai avec cinq camarades seulement. Alors nous fûmes attaqués par un corps

غيضة هنالك ففررنا منهم لكثرتهم واتبعنى نحو عشرة منهم
ثم انقطعوا عنّى الا ثلاثة منهم ولا طريق بين يدى وتلك
الارض كثيرة الحجارة فنشبت يدا فرسى بين الحجارة فنزلت عنه
واقتلعت يده وعُدْتُ الى ركوبه والعادة بالهند ان يكون مع
الانسان سيفان احدهما معلّق بالسرج ويسمّى الركابى والاخر فى
التركش فسقط سيفى الركابى من غمده وكانت حليته ذهبًا
فنزلت فاخذته وتقلّدته وركبت وهم فى اثرى ثمّ وصلتِ الى
خندق عظيم فنزلت ودخلت فى جوفه فكان آخِرَ عهدى بهم
ثم خرجت الى وادٍ فى وسط شعْراء ملتفّة فى وسطها طريق

de cavaliers et de fantassins qui sortirent d'une forêt voisine. Nous prîmes la fuite devant eux, à cause de leur grand nombre. Environ dix d'entre eux me donnèrent la chasse; mais ils renoncèrent bientôt à ma poursuite, à l'exception de trois. Je ne voyais devant moi aucun chemin, et le terrain dans lequel je me trouvais était fort pierreux. Les pieds de devant de mon cheval furent pris entre des pierres; je descendis aussitôt, je dégageai les jambes de ma monture et me remis en selle. C'est la coutume dans l'Inde que chaque individu ait deux épées, dont l'une est suspendue à la selle et se nomme *arricâby* (l'épée de l'étrier), et l'autre repose dans le carquois. Mon épée dite *arricâby*, qui était enrichie d'or, tomba de son fourreau. Je remis pied à terre, je la ramassai, la passai à mon cou, et remontai à cheval. Cependant les Hindous étaient toujours sur mes traces. J'arrivai ainsi à un grand fossé; je descendis de ma monture et entrai dans la tranchée. A partir de ce moment je ne vis plus les Hindous.

Je pénétrai dans une vallée, au milieu d'un bosquet

فمشيت عليه ولا اعرف منتهاه فبينا انا فى ذلك خرج علىّ نحو
اربعين رجلاً من الكُفّار بايديهم القِسىّ فاحدقوا بى وخِفتُ ان
يرموني رميةَ رجل واحد ان فررت منهم وكنت غير متدرّع
فالقيت بنفسى الى الارض واستاسرت وهم لا يقتلون من فعل
ذلك فاخذونى وسلبونى جميع ما علىّ غير جبّة وقميص وسروال
ودخلوا بى الى تلك الغابة فانتهوا بى الى موضع جلوسهم منها
على حوض ماء بين تلك الاشجار واتونى بخبز ماش وهو الجُلّبان
فاكلت منه وشربت من الماء وكان معهم مُسلمان كلّمانى
بالفارسيّة وسالانى عن شأنى فاخبرتهما ببعضه وكتمتهما انّى من
جهة السلطان فقالا لى لا بُدَّ ان يقتلك هاولاء اوْ غيرهم ولاكن

touffu que traversait un chemin. Je suivis ce dernier, sans savoir où il aboutirait. Tout à coup, environ quarante idolâtres, tenant dans leurs mains des arcs, s'avancent vers moi et m'entourent. Je craignis qu'ils ne fissent tous sur moi une décharge simultanée de leurs flèches, si j'essayais de m'enfuir. Or je n'avais pas de cotte de mailles. Je me jetai donc par terre et me rendis prisonnier; car les Hindous ne tuent pas quiconque agit ainsi. Ils me saisirent et me dépouillèrent de tout ce que je portais, à l'exception de ma tunique, de ma chemise et de mon caleçon; puis ils m'entraînèrent dans cette forêt et me conduisirent à l'endroit de leur campement, près d'un bassin d'eau, situé au milieu des arbres. Ils m'apportèrent du pain de mâch, c'est-à-dire de pois; j'en mangeai et je bus de l'eau.

Il y avait, en compagnie de ces gens-là, deux musulmans qui m'adressèrent la parole en langue persane et m'interrogèrent touchant ma condition. Je leur appris une portion de ce qui me concernait; mais je leur cachai que je venais de la part du sultan. Ils me dirent : « Il faut immanquablement que

هذا مقدّمهم واشارا الى رجل منهم فكلّمته بترجمة المسلمين
وتلطفت له فوكّل بى ثلاثة منهم احدهم شيخ ومعه ابنه والآخر
اسود خبيث وكلّمنى اولائك الثلاثة ففهمت منهم انّهم أُمِروا(1)
بقتلى فاحتملونى عشى النّهار الى كهف وسلّط الله على الاسود
منهم حُمّى مُرعِدة فوضع رجليه علىّ ونام الشيخ وابنه فلما
اصبح تكلّموا فيما بينهم واشاروا الىّ بالنزول معهم الى الحوض
وفهمت انهم يريدون قتلى فكلّمت الشيخ وتلطفت اليه فرقّ
لى وقطعت كمّى قميصى واعطيته اياها لكَى لا ياخذه اصحابه فىّ
ان فررتُ ولما كان عند الظهر سمعنا كلامًا عند الحوض فظنّوا
انهم اصحابهم فاشاروا الىّ بالنزول معهم فنزلنا ووجدنا قومًا

ces gens-ci ou bien d'autres te fassent périr. Mais voici leur chef. » Ils me montraient un d'entre eux, à qui j'adressai la parole par l'intermédiaire des musulmans. Je m'efforçai de capter sa bienveillance, et il me remit à la garde de trois de ses gens, savoir un vieillard, son fils et un méchant nègre. Ces trois individus me parlèrent, et je compris à leurs discours qu'il avaient reçu l'ordre de me tuer. Le soir de ce même jour, ils me conduisirent dans une caverne. Dieu envoya au nègre une fièvre, accompagnée de frisson. Il plaça ses pieds sur moi; quant au vieillard et à son fils, ils s'endormirent. Lorsque le matin fut arrivé, ils tinrent conseil entre eux, et me firent signe de descendre avec eux près du bassin. Je compris qu'ils voulaient m'assassiner. Je parlai au vieillard et m'efforçai de gagner sa bienveillance. Il eut pitié de moi; je coupai les deux manches de ma chemise et les lui remis, afin que ses camarades ne le punissent pas à mon sujet, si je m'enfuyais.

Vers l'heure de midi, nous entendîmes parler près du bassin. Mes gardiens crurent que c'était la voix de leurs com-

اخرين فاشاروا عليهم ان يذهبوا فى صحبتهم فابوا وجلس
ثلاثتهم امامى وانا مواجه لهم ووضعوا حبل قنّب كان معهم
بالارض وانا انظر اليهم واقول فى نفسى بهذا الحبل يربطوننى
عند القتل واقمت كذلك ساعة ثم جآء ثلاثة من اصحابهم
الذين اخذونى فتكلموا معهم وفهمت انهم قالوا لهم لاىّ شىْء
ما قتلتموه فاشار الشيخ الى الاسود كانّه اعتذر بمرضه وكان
احد هاولاء الثلاثة شابًّا حسن الوجه فقال لى اتُريد ان
اسرّحك فقلتُ نعم فقال اذهبْ فاخذتُ الجبّة التى كانت علىّ
فاعطيته اياها واعطانى مُنَيَّرة[1] باليةً عنده وارانى الطريق
فذهبت وخفتُ ان يبْدُوَ لهم فيدركوننى فدخلت غيضة

pagnons, et me firent signe de descendre avec eux. Nous descendîmes et trouvâmes que c'étaient d'autres individus. Ceux-ci conseillèrent à mes conducteurs de les accompagner; mais ils refusèrent; ils s'assirent tous trois devant moi et j'avais le visage dirigé vers eux. Ils placèrent à terre une corde de chanvre qu'ils avaient avec eux. Pendant ce temps je les considérais et je disais en moi-même : « C'est avec cette corde qu'ils me lieront au moment de me tuer. » Je restai ainsi une heure, au bout de laquelle arrivèrent trois de leurs camarades qui m'avaient capturé. Ils s'entretinrent avec eux et je compris qu'ils leur disaient : « Pourquoi ne l'avez-vous pas tué? » Le vieillard montra le nègre, comme s'il voulait s'excuser sur la maladie de celui-ci. Un des trois personnages arrivés en dernier lieu était un jeune homme d'une belle figure. Il me dit : « Veux-tu que je te mette en liberté? » « Certes, » répondis-je. « Va-t'en, » reprit-il. J'ôtai la tunique dont j'étais couvert et la lui donnai. Il me remit un pagne bleu, tout usé, qu'il portait, et m'indiqua le chemin. Je partis, et comme je craignais que ces gens-là ne changeassent

قصب واختفيت فيها الى ان غابت الشمس ثم خرجت
وسلكت الطريق التى ارانيها الشابّ فافضت بى الى ماء فشربت
منه وسرت الى ثُلث الليل فوصلت الى جبل فنمت تحته فلما
اصبحت سلكت الطّريق فوصلت ضحىً الى جبل من الصخر عال
فيه شجر امّ غيلان والسّدر[1] فكنت اجنى النبق فآكله حتى
اثّر الشوك فى ذراعى اثارًا هى باقية به حتى الآن ثم نزلت من
ذلك الجبل الى ارض مزدرعة قُطنًا وبها اشجار الخِرْوَع وهنالك
بَاين والباين عندهم بئر متّسعة جدًّا مطوية بالحجارة لها درج
يُنزَل عليها الى ورد الماء وبعضها يكون فى وسطه وجوانبه القباب
من الحجر والسقايف والمجالس ويتفاخر ملوك البلاد وامراؤها

d'avis et qu'ils ne me rattrapassent, j'entrai dans une forêt de bambous et je m'y cachai, jusqu'à ce que le soleil eût disparu. Je sortis alors et suivis le chemin que m'avait montré le jeune homme, et qui me conduisit près d'une source d'eau. Je m'y désaltérai et continuai de marcher jusqu'à la fin du premier tiers de la nuit. J'arrivai à une montagne, au pied de laquelle je m'endormis. Quand le matin fut arrivé, je me remis en route et parvins, vers dix heures, à une haute montagne de rochers, sur laquelle croissaient des acacias et des lotus. Je cueillis des fruits de ce dernier arbre et les mangeai; mais leurs épines imprimèrent sur mon bras des traces qui y restent encore.

Après être descendu de cette montagne, je me trouvai dans un terrain planté de coton, et où se voyaient aussi des arbustes de ricin. Il y avait encore un *bâïn*, nom par lequel les Indiens désignent un puits très-spacieux, maçonné en pierres, et pourvu de marches au moyen desquelles on descend jusqu'à la surface de l'eau. Quelques-uns de ces puits ont au centre et sur les côtés des pavillons construits en pierres, des

بعمارتها فى الطرقات التى لا ماء بها وسنذكر بعض ما رايناه
منها فيما بعدُ ولما وصلت الى البائن شربت منه ووجدت
عليه شيئًا من عساليج الخَرْدَل قد سقطت لمن غسلها فاكلت
منها وادّخرت باقيها ونمت تحت شجرة خروع فبينما انا كذلك
اذ ورد البائن نحو اربعين فارسًا مدرَّعين فدخل بعضهم الى
المزرعة ثم ذهبوا وطمس الله ابصارهم دونى ثم جاء بعدهم
نحو خمسين فى السلاح ونزلوا الى البائن واتى احدهم الى شجرة
ازاء الشجرة التى كنت تحتها فلم يشعر بى ودخلت اذْذاك فى
مزرعة القُطْن واقمت بها بقيةَ نهارى واقاموا على البائن يغسلون
ثيابهم ويلعبون فلما كان الليل هدأت اصواتهم فعلمت انهم

bancs et des siéges. Les rois et les chefs du pays s'efforcent de se surpasser les uns les autres, en construisant de pareilles citernes dans les chemins où il n'y a pas d'eau. Nous décrirons ci-après quelques-unes de celles que nous avons vues.

Quand je fus arrivé au bâïn en question, je m'y désaltérai. J'y trouvai quelques branches de sénevé que quelqu'un avait laissées tomber en les lavant; j'en mangeai une partie et mis le reste de côté; puis je m'endormis sous un ricin. Pendant ce temps arrivèrent au bâïn environ quarante cavaliers revêtus de cuirasses. Plusieurs entrèrent dans le champ et s'en allèrent; Dieu les empêcha de m'apercevoir. Après leur départ, il en survint environ cinquante tout armés, qui s'arrêtèrent près de la citerne. Un d'eux s'approcha d'un arbre situé vis-à-vis de celui sous lequel j'étais; mais il n'eut pas connaissance de ma présence. J'entrai alors dans le champ de coton, et y passai le reste du jour. Les Hindous demeurèrent près de la citerne, occupés à laver leurs habits et à jouer. Lorsque la nuit fut arrivée, leurs voix cessèrent de se faire entendre, et je sus par là qu'ils étaient

قد مرّوا او ناموا فخرجت حينئذ واتبعت اثر الخيل والليل
مُقمِرٌ وسرت حتى انتهيت الى بايين آخَر عليه قبّة فنزلت البه
وشربت من مآئه واكلت من عساليج الخردل التى كانت عندى
ودخلت القبة فوجدتها مملوة بالعُشب ممّا يجمعه الطير فنمت
بها وكنت احسّ حركة حيوان فى تلك العشب اظنّه حيّة
فلا ابالى بها لما بى من الجهد فلما اصبحت سلكت طريقًا واسعةً
تفضى الى قرية خربة وسلكت سواها فكانت مثلها واقمت كذلك
اياماً وفى بعضها وصلت الى اشجار ملتفّة بينها حوض مآء
وداخلها شبه بيت وعلى جوانب الحوض نبات الارض كالنجيل
وغيره فاردتّ ان اقعد هنالك حتى يبعث الله من يوصلنى

partis ou bien endormis. Je sortis alors de ma cachette et suivis la trace des chevaux, car il faisait clair de lune. Je marchai jusqu'à ce que je fusse arrivé à une autre citerne surmontée d'un dôme. J'y descendis, je bus de son eau et mangeai des pousses de sénevé, que j'avais sur moi; puis j'entrai dans le pavillon, et le trouvai rempli de foin rassemblé par des oiseaux. Je m'endormis là-dessus; je sentais sous ce foin des mouvements d'animaux, que je supposais être des serpents; mais je ne m'en inquiétais pas, tant j'étais fatigué.

Lorsque le matin fut venu, je suivis un large chemin qui aboutissait à un bourg en ruines. J'en pris alors un autre qui était en tout semblable au premier. Je passai ainsi plusieurs jours, pendant un desquels j'arrivai à des arbres très-serrés entre lesquels se trouvait un bassin d'eau. L'espace compris entre eux ressemblait à une maison, et, sur les côtés du bassin, il y avait des plantes pareilles au pourpier et d'autres. Je voulus m'asseoir en cet endroit, jusqu'à ce que Dieu envoyât quelqu'un qui me fît parvenir à

الى العمارة ثم انّى وجدت يسير قوّة فنهضت على طريق
وجدت بها اثر البقر ووجدت ثورًا عليه بردعة ومِنْجَل فاذا
تلك الطريق تفضى الى قرى الكفار فاتبعت طريقًا اخرى فافضت
بى الى قرية خربة ورايت بها اسودين عريانين فخفتهما واقمت
تحت اشجار هنالك فلما كان الليل دخلت القرية ووجدت دارًا
فى بيت من بيوتها شبه خابية كبيرة يصنعونها لاختزان الزرع
وفى اسفلها نقبٌ يَسَع منه الرجل فدخلتها ووجدت داخلها
مفروشًا بالتّبْن وفيه حجر جعلت راسى عليه ونمت وكان فوقها
طاير يرفرف بجناحيه اكثر الليل واظنّه كان يخاف فاجتمعنا
خائفَيْن واقمت على تلك الحال سبعة ايام من يوم أُسِرت وهو يوم

un lieu habité; mais, ayant recouvré un peu de force, je me remis en route sur un chemin où je trouvai des traces de bœufs. Je rencontrai un taureau chargé d'un bât et d'une faucille. Or ce chemin aboutissait à des villages d'idolâtres. J'en suivis donc un autre, qui me conduisit à une bourgade en ruines, où je vis deux nègres tout nus. J'eus peur d'eux et restai sous des arbres situés près de là. Lorsque la nuit fut venue, j'entrai dans la bourgade, et trouvai une maison dans une des chambres de laquelle il y avait une espèce de grande jarre, que les Hindous disposent pour y serrer les grains. A la partie inférieure de ce vaisseau de terre, il y a un trou par lequel un homme peut passer. J'y entrai et en trouvai le fond couvert de paille; il y avait aussi une pierre sur laquelle je posai ma tête et m'endormis. Sur cette jarre était perché un oiseau qui battit des ailes la majeure partie de la nuit. Je crois bien qu'il était effrayé; ainsi nous nous trouvions deux à avoir peur.

Je restai dans cet état pendant sept jours, à partir de celui où je fus fait prisonnier, et qui était un samedi. Le

السبت وفى السابع منها وصلت الى قرية للكفّار عامرة وفيها
حوض مآء ومنابت خُضر فسالتهم الطعام فابوا ان يعطونى
فوجدت حول بئر بها اوراق فجل فاكلته وجئت القرية
فوجدت جماعة كفار لهم طليعة فدعانى طليعتهم فلم اجِبْه
وقعدتّ الى الارض فاتى احدهم بسيف مسلول ورفعه ليضربنى
به فلم التفِتْ اليه لعظيم ما بى من الجهد ففتشنى فلم يجِد
عندى شيًّا فاخذ القميص الذى كنت اعطيت كمّيه للشيخ
الموكّل بى ولما كان فى اليوم الثامن اشتدّ بى العطش وعدمت
المآء ووصلت الى قرية خراب فلم اجِدْ بها حوضًا وعادتهم
بتلك القُرَى ان يصنعوا احواضًا يجتمع بها مآء المطر فيشربون

septième jour, j'arrivai à un village d'idolâtres, bien peuplé, et où se trouvaient un bassin d'eau et des champs de légumes. Je demandai à manger aux habitants; mais ils refusèrent de m'en donner. Je trouvai, autour d'un puits situé près du village, des feuilles de raifort, que je mangeai. J'entrai ensuite dans la bourgade, et y vis une troupe d'idolâtres qui était gardée par des sentinelles. Celles-ci m'appelèrent; mais je ne répondis pas et m'assis par terre. Un des Hindous s'avança avec une épée nue, qu'il leva, afin de m'en frapper. Je ne fis aucune attention à lui, tant ma fatigue était grande. Il me fouilla, et ne trouva rien sur moi; il prit la chemise dont j'avais donné les manches au vieillard chargé de ma garde.

Le huitième jour étant arrivé, ma soif devint extrême, et je n'avais pas d'eau pour la satisfaire. Je parvins à une bourgade déserte, où je ne trouvai pas de bassin. Cependant, les Hindous de ces villages ont coutume de faire des bassins où se rassemble l'eau de pluie, dont ils boivent du-

منه جميع السنة فاتبعت طريقًا فافضت بى الى بئر غير مطويّة عليها حبل مصنوع من نبات الارض وليس فيه آنية يُستَقَى بها فربطت خرقة كانت على راسى فى الحبل وامتصصت ما تعلّق بها من الماء فلم يُرْوِنى فربطت خفّى واستقيت به فلم يروِنى فاستقيت به ثانيًا فانقطع الحبل ووقع الخفّ فى البير فربطت الخفّ الآخر وشربت حتّى رويت ثم قطعته فربطت اعلاه على رجلى بحبل البير وبِخِرَق وجدتها هنالك فبينا انا اربطها وافكر فى حالى اذ لاح لى شخص فنظرت اليه فاذا رجل اسود اللون بيده ابريق وعكّاز وعلى كاهله جِرابٌ فقال لى سلام عليكم

rant toute l'année. Je suivis un chemin qui me conduisit à un puits non maçonné, auquel était adaptée une corde tressée avec des plantes; mais il n'y avait aucun vase pour puiser de l'eau. Je liai en conséquence à la corde un morceau d'étoffe qui me couvrait la tête, et je suçai l'eau dont il s'imprégna dans le puits. Cela ne me désaltéra pas; j'attachai à la corde une de mes bottines, et m'en servis pour puiser de l'eau, sans être plus désaltéré. Je voulus tirer de l'eau une seconde fois par le même moyen; mais le câble se rompit, et ma chaussure tomba dans le puits. Je liai alors mon autre bottine, et bus jusqu'à ce que je fusse désaltéré. Alors je coupai ma bottine en deux, et attachai sa portion supérieure à un de mes pieds, avec la corde du puits et avec des guenilles que je trouvai en cet endroit. Tandis que j'étais ainsi occupé, tout en réfléchissant à ma position, voici qu'apparaît devant moi un individu; l'ayant considéré, je vis que c'était un homme de couleur noire, tenant dans ses mains une aiguière et un bâton, et portant sur son épaule une besace. Il me dit: « Que le salut soit sur vous! »

فقُلت له عليكم السلام ورحمة الله وبركاته فقال لى بالفارسية
جيكسْ (چه كسى) معناه من انت فقلت له انا تآئهٌ فقال لى
وانا كذلك ثمّ ربط ابريقه بحبل كان معه واستقى مآءً فاردتّ
ان اشرب فقال لى اصبر ثمّ فتح جرابه فاخرج منه غرفة حِمّص
اسود مقلو مع قليل ارز فاكلت منه وشربت وتوضَّا وصلَّى
ركعتين وتوضَّات انا وصلّيت وسالنى عن اسمى فقلت محمد
وسالته عن اسمه فقال لى القلب الفارح فتفآءلت بذلك وسُررْت
به ثمّ قال لى بسم الله ترافقنى فقلت نعم فمشيت معه قليلاً
ثمّ وجدتّ فتورًا فى اعضآءى ولم استطِع النهوض فقعدت
فقال ما شانْك فقلت له كنت قادرًا على المشى قبل ان القاك

Je lui répondis : « Sur vous soient le salut, la miséricorde de Dieu et ses bénédictions ! » Il reprit en persan : « Qui es-tu ? » Je répliquai : « Je suis un homme égaré. — Et moi de même, » reprit-il. Là-dessus il attacha son aiguière à une corde qu'il avait sur lui, et puisa de l'eau. Je voulus boire; mais il me dit : « Prends patience. » Puis il ouvrit sa sacoche, et en tira une poignée de pois chiches noirs, frits avec un peu de riz; j'en mangeai et je bus. Cet individu fit ses ablutions, et une prière de deux génuflexions; de mon côté, j'en fis autant. Il me demanda mon nom, et je répondis : « Mohammed. » Je l'interrogeai touchant le sien, et il me répondit : *Alkalb Alfârih*, « le cœur joyeux. » Je tirai de cela un présage favorable, et m'en réjouis.

Il me dit ensuite : « Au nom de Dieu, accompagne-moi. — Oui, » répliquai-je, et je marchai quelque peu avec lui; puis j'éprouvai du relâchement dans mes membres et ne pus plus avancer. En conséquence, je m'assis. « Qu'as-tu donc? » me demanda mon compagnon. Je lui répondis : « Avant de te rencontrer, je pouvais marcher; mais à présent que j'ai

فلما لقيتك عجزت فقال سبحان الله اركب فوق عنقى فقلت له
انك ضعيف ولا تستطيع ذلك فقال يُقوينى الله لا بُدّ لك من
ذلك فركبت على عنقه وقال لى اكثر من قرآءة حسبنا الله
ونعم الوكيل فاكثرت من ذلك وغلبتنى عينى فلم أُفِقْ إلّا
لسقوطى على الارض فاستيقظت ولم ارَ للرّجل اثرًا واذا انا فى
قرية عامرة فدخلتها فوجدتها لرعيّة الهنود وحاكمها من
المسلمين فاعلموه بى فجآء الىّ فقلت له ما اسم هذه القرية فقال
لى تاج بوره وبينها وبين مدينة كول حيث اصحابنا فرسخان
وحملنى ذلك الحاكم الى بيته فاطعمنى طعامًا سُخنًا واغتسلت

fait ta rencontre, je ne le puis plus. » Il reprit : « Dieu soit loué! monte à cheval sur mon dos. — Certes, répliquai-je, tu es faible, et tu n'as pas assez de force pour cela. — Dieu, répliqua-t-il, me fortifiera; il faut absolument que tu agisses ainsi. » En conséquence, je grimpai sur son dos, et il me dit : « Récite un grand nombre de fois ce verset du Korân : « Dieu nous suffit, et c'est un excellent protecteur. » Je le répétai nombre de fois, puis mes yeux se fermèrent malgré moi, et je ne me réveillai qu'en me sentant tomber par terre. Alors je sortis de mon sommeil, et n'aperçus aucune trace de cet individu. Voilà que je me trouve dans un village bien peuplé; je m'y avance, et découvre qu'il appartient à des cultivateurs hindous, et que son gouverneur est musulman. On l'informa de ma présence, et il vint me trouver. Je lui dis : « Quel est le nom de cette bourgade? — Tâdj-Boûrah, » me répondit-il. Or, entre elle et la ville de Coûl, où étaient mes compagnons, il y avait deux parasanges de distance. Le gouverneur me conduisit à sa maison et me servit des aliments chauds, après quoi je

وقال لى عندى ثوب وعمامة اودعهما [1] عندى رجل عربى
مصرى من اهل المحلّة التى بكول فقلت له هاتهما البسهما الى
ان اصِل الى المحلّة فاتى بهما فوجدتهما من ثيابى كنت قد
وهبتهما لذلك العربى لمّا قدمنا كول فطال تعجّبى من ذلك
وافكرت فى الرجل الذى حملنى على عنقه فتذكّرتُ ما اخبرنى
به ولى الله تعالى ابو عبد الله المرشدى حسبما ذكرناه فى
السفر الاوّل اذ قال لى ستدخل ارض الهند وتلقى بها اخى
دلشاد ويخلّصك من شدّة تقع فيها وتذكّرت قوله لمّا سالته
عن اسمه فقال القلب الفارح وتفسيره بالفارسيّة دلشاد فعلمت
انّه هو الذى اخبرنى بلقآئه وانّه من الاولياء ولم يحصل لى

me lavai; il me dit alors : « J'ai chez moi un habit et un turban que m'a laissés en dépôt un Arabe d'Égypte, du nombre des gens du camp qui se trouve à Coûl. — Apporte-les-moi, lui répondis-je, je m'en revêtirai jusqu'à ce que j'arrive au campement. » Il me les apporta, et je reconnus que c'étaient deux de mes vêtements, que j'avais donnés à l'Arabe en question, lors de notre arrivée à Coûl. Je fus fort étonné de cela; puis je songeai à l'individu qui m'avait porté sur son dos, et je me rappelai ce que m'avait annoncé le saint Abou 'Abd Allah Almorchidy, ainsi que nous l'avons rapporté dans la première partie de ces Voyages (t. I, p. 53), alors qu'il me dit : « Tu entreras dans l'Inde, et tu y rencontreras mon frère Dilchâd, qui te délivrera d'une peine dans laquelle tu seras tombé. » D'un autre côté, je me souvins de la réponse que me fit l'inconnu, quand je lui demandai son nom. Il dit : « Alkalb Alfârih, » ce qui veut dire la même chose que le persan Dilchâd, « cœur joyeux. » Je sus que c'était le même personnage dont Almorchidy m'avait prédit la rencontre, et que c'était un saint. Je ne jouis de sa société que le court espace de temps dont j'ai parlé.

من محبته الّا المقدار الذى ذكرته وكتبت تلك الليلة الى
اصحابى بكول معلمًا لهم بسلامتى فجآءوا الىّ بفرس وثياب
واستبشروا بى ووجدتُّ جواب السلطان قد وصلهم وبعث
بفتًى يُسمَّى بسنبل الجامدار عوضًا من كافور المستشهد وامرنا
ان نتمادى على سفرنا ووجدتهم ايضًا قد كتبوا للسلطان بما
كان من امرى وتشآءموا بهذه السفرة لما جرى فيها علىّ وعلى
كافور وهم يريدون ان يرجعوا فلمّا رايت تاكيد السلطان فى
السفر اكّدت عليهم وقوى عزمى فقالوا ألا ترى ما اتّفق فى
بداية هذه السفرة والسلطان يعذرك فلنرجع اليه أوْ نقيم
حتّى يصلَ جوابه فقلت لهم لا يمكن المقام وحيث ما كنّا

Ce même jour, j'écrivis à mes compagnons, à Coûl, pour leur faire part de mon salut; ils m'amenèrent un cheval, m'apportèrent des vêtements et se réjouirent de ma présence. J'appris que la réponse du sultan leur était parvenue; qu'il avait envoyé, en remplacement de Càfoûr, le martyr, un eunuque appelé Sunbul, le maître de la garde-robe, et qu'il nous avait prescrit de poursuivre notre voyage. J'appris aussi que mes camarades avaient écrit au prince ce qui m'était arrivé, et qu'ils auguraient mal de notre ambassade, à cause de ce qui était survenu dès son début à moi et à Câfoûr; aussi voulaient-ils s'en retourner. Lorsque je vis l'insistance du sultan à nous ordonner ce voyage, je les pressai de l'accomplir, et ma résolution fut affermie. Ils me répondirent : « Ne vois-tu pas ce qui est advenu au commencement de cette expédition? Le sultan t'excusera. Retournons donc près de lui, ou bien attendons jusqu'à ce que sa réponse nous arrive. » Je leur répliquai : « Il n'est pas possible d'attendre; la réponse nous joindra partout où nous serons. »

ادركنا الجواب فرحلنا عن كول ونزلنا برج بوره وبه زاوية حسنة فيها شيخ حسن الصورة والسيرة يسمّى بمحمد العريان لانّه لا يلبس عليه الّا ثوبًا من سرّته الى اسفل وباقى جسده مكشوف وهو تلميذ الصالح الولى محمد العريان القاطن بقرافة مصر نفع الله به ،

حكاية هذا الشيخ وكان من اولياء الله تعالى قآئمًا على قدم التجرّد[1] يلبس تنّورة وهو ثوب يستر من سرّته الى اسفل ويُذكر انّه كان اذا صلّى العِشا الآخِرة اخرج كل ما بقى بالزاوية من طعام وادام ومآء وفرّق ذلك على المساكين ورمى بفتيلة السِّراج واصبح على غير معلوم وكانت عادته ان يطعم

Nous partîmes donc de Coûl, et nous campâmes à Bordj Boûrah, où se trouve un bel ermitage, habité par un supérieur aussi beau que vertueux, que l'on appelait Mohammed le Nu, parce qu'il ne revêtait pas d'autre habillement qu'un pagne, descendant, à partir de son nombril, jusqu'à terre; le reste de son corps demeurait découvert. Il avait été disciple du pieux et saint Mohammed Al'oriân « le nu, » lequel habitait le cimetière de Karâfah, au vieux Kaire. (Que Dieu nous fasse profiter de ses mérites!)

HISTOIRE DE CE DERNIER CHEÏKH.

Il était au nombre des saints; il persistait à garder le célibat, et portait une tennoûrah, c'est-à-dire, un pagne qui le couvrait depuis le nombril jusqu'aux pieds. On raconte qu'après avoir fait la prière de la nuit close, il prenait tout ce qui restait dans l'ermitage de mets, ou d'assaisonnements, ou d'eau, le distribuait aux malheureux, et jetait la mèche de sa lampe; de sorte qu'il se trouvait le lendemain sans moyen d'existence assuré. Il avait coutume de servir à ses

اصحابه عند الصّباح خبزًا وفولاً فكان الخبّازون والفوّالون يستبقون الى زاويته فياخذ منهم مقدار ما يكفى الفقرآء ويقول لمن اخذ منه ذلك اقْعُد حتّى ياخذ اوّل ما يُفتَح به عليه فى ذلك اليوم قليلاً اوْ كثيرًا ومن حكاياته انّه لمّا وصل قازان ملك التتر الى الشام بعساكره وملك دمشق ما عدا قلعتها وخرج الملك الناصر الى مدافعته ووقع اللقآء على مسيرة يومين من دمشق بموضع يقال له قشْحب والملك الناصر اذّذاك حديث السّنّ لم يعهد الوقآئع وكان الشيخ العريان فى صحبته فنزل واخذ قيدًا فقيّد به فرس الملك الناصر لئلّا يتزحزح عند اللقآء لحداثة سنّه فيكون ذلك سبب هزيمة

disciples, le matin, du pain et des fèves. Les boulangers et les marchands de fèves accouraient à son ermitage à l'envi les uns des autres; il en acceptait de quoi nourrir les pauvres, et disait à celui de qui il avait pris ces provisions : « Assieds-toi. » Et cet homme recevait la première aumône, grande ou petite, qui était donnée au cheïkh ce jour-là.

Voici un autre trait de ce cheïkh : lorsque Kâzân (Ghâzân), roi des Tartares (ou Mongols de la Perse), arriva en Syrie avec ses troupes, et qu'il se fut emparé de Damas, à l'exception de sa citadelle, Almélic Annâssir se mit en marche, afin de le repousser, et une rencontre eut lieu entre les deux souverains, à deux journées de distance de Damas, dans un endroit appelé *Kachhab*. Almélic Annâssir était alors très-jeune, et n'était pas habitué aux combats. Il avait près de lui le cheïkh Al'oriân, qui mit pied à terre, et prit une chaîne avec laquelle il mit des entraves aux pieds du cheval du roi Nàssir, afin que celui-ci ne se retirât pas au moment du combat, à cause de son jeune âge, ce qui

المسلمين فثبت الملك النّاصر وهُزم التتر هزيمة شنعا قُتل منهم فيها كثير وغرق كثير بما أُرسل عليهم من المياه ولم يعد التتر الى قصد بلاد الاسلام بعدها واخبرنى الشيخ محمد العريان المذكور تلميذ هذا الشيخ انه حضر هذه الوقيعة وهو حديث السّن ورحلنا من بُرج بوره ونزلنا على المآء المعروف بآب سياه ثمّ رحلنا الى مدينة قنوج وضبط اسمها بكسر القاف وفتح النّون وواو ساكن وجيم مدينة كبيرة حسنة العمارة حصينة[1] رخيصة الأسعار كثيرة السكّر ومنها يحمل الى دهلى وعليها سور عظيم وقد تقدّم ذكرها وكان بها الشيخ مُعين الدين الباخرزى أضافنا بها واميرها فيروز

aurait occasionné la défaite des musulmans. Le roi Nâssir tint ferme, et les Tartares essuyèrent une honteuse déroute, dans laquelle beaucoup d'entre eux furent tués, et beaucoup noyés par les eaux qu'on lâcha sur eux; aussi, par la suite, ce peuple ne renouvela pas ses tentatives contre les provinces musulmanes. (Cf. d'Ohsson, t. IV, p. 330, 334, et l'*Histoire des sultans Mamlouks,* t. II, 2e partie, p. 199, où on lit *schakhab* شقحب.) Le cheïkh Mohammed Al'oriân, disciple de celui dont il a été question en dernier lieu, m'a rapporté que lui-même assista à ce combat, étant alors très-jeune.

Cependant nous partîmes de Bordj Boûrah, et campâmes près de la rivière appelée *Âbi-Siâh* « l'eau noire. » Puis nous nous rendîmes à la ville de Kinaoûdj (Canoge), place grande, joliment construite, bien fortifiée. Les denrées y sont à bas prix et le sucre y est très-abondant; de là on l'exporte à Dihly. La ville est entourée d'un grand mur, et nous en avons déjà fait mention. Le cheïkh Mo'în eddîn Albâkharzy l'habitait, et nous y traita. Le commandant de

البدخشانى من ذرّية بهرام جور (چوبين) صاحب كسرى ويسكن بها جماعة من الصلحآء الفضلآء المعروفين بمكارم الاخلاق يُعْرَفون باولاد شرف جهان وكان جدّهم قاضى القضاة بدولة آباد وهو من المحسنين المتصدّقين وانتهت الرّياسة ببلاد الهند اليه ٭

حكاية له يذكر انّه عُزل مرةً عن القضآء وكان له اعْدآء فادّعى احدهم عند القاضى الذى ولى بعده انّ له عشرة آلاف دينار قِبَلَه .ولم تكن له بيّنة وكان قصده ان يحلفه[1] فبعث القاضى عنه فقال لرسوله بما ادّعى علىّ فقال بعشرة آلاف دينار فبعث الى مجلس القاضى عشرة آلاف وسلّمت للمدّعى وبلغ

Canoge était Fîroûz Albadakhchâny, de la postérité de Behrâm Djoûr (Tchoûbîn), compagnon de Chosroës. Elle compte parmi ses habitants plusieurs personnages vertueux et distingués, connus par leurs nobles qualités, et que l'on appelle les enfants de Chéref Djihân « l'illustration du monde. » Leur aïeul était grand kâdhi de Daoulet Abâd; il était bienfaisant et grand distributeur d'aumônes, et il obtint l'autorité sur les provinces de l'Inde.

ANECDOTE RELATIVE À CE PERSONNAGE.

On raconte qu'il fut un jour destitué de la dignité de kâdhi. Or il avait des ennemis, et l'un de ceux-ci l'accusa, près du kâdhi qui avait été nommé à sa place, d'avoir entre ses mains dix mille dînârs à lui appartenants; mais il ne possédait aucune preuve de son allégation, et il voulait obliger Chéref Djihân à prêter serment. Le kâdhi manda celui-ci, qui dit au messager : « Que me réclame-t-on? — Dix mille pièces d'or, » répondit l'appariteur. Chéref Djihân envoya cette somme au tribunal du kâdhi, et elle fut livrée au

خبره السلطانَ علاء الدين وصحّ عنده بُطلان تلك الدّعوى
فاعاده الى القضآء واعطاه عشرة آلاف واقمنا بهذه المدينة
ثلاثًا ووصلنا فيها جواب السلطان فى شانى بانّه إن لم يظهر
لفلان اثر فيتوجّه وجيه الملك قاضى دولة آباد عوضًا منه ثمّ
رحلنا من هذه المدينة فنزلنا بمنزل هنَوْل ثم بمنزل وزير بور
ثمّ بمنزل البَجالصَة ثم وصلنا الى مدينة مَوْرى وضبط اسمها
بفتح الميم وواو ورآء وهى صغيرة ولها اسواق حسنة ولقيت بها
الشيخ الصالح المعمَّر قطب الدين المسمَّى بحيدر الفرغانى وكان
بحال مرضٍ فدعا لى وزوّدنى رغيف شعيرٍ واخبرنى انّ عمره
ينيف على ماية وخمسين وذكر لى اصحابه انّه يصوم الدهرَ

demandeur. Le sultan 'Alâ eddîn apprit cela, et la fausseté de cette réclamation lui fut démontrée. En conséquence, il rétablit Chéref Djihân dans les fonctions de kâdhi, et lui donna dix mille pièces d'or.

Nous demeurâmes trois jours à Canoge, et nous y reçûmes la réponse du sultan touchant ce qui me concernait. Elle était ainsi conçue : « Si l'on ne retrouve pas N. (Ibn Batoutah), que Wedjîh Almulc, kâdhi de Daoulet Abâd, parte en sa place. »

Après avoir quitté Canoge, nous campâmes successivement dans les stations de Hanaoul, de Vézirboûr et de Bédjâliçah; puis nous arrivâmes à la ville de Maoury, qui est petite, mais pourvue de beaux marchés. J'y rencontrai le cheïkh pieux et vénérable Kothb eddîn, autrement appelé Haïder Alferghâny. Il était atteint d'une maladie. Cependant il fit des vœux en ma faveur, me donna, comme provision de route, un pain d'orge, et m'apprit que son âge dépassait cent cinquante ans. Ses disciples me racontèrent qu'il jeûnait constamment et souvent longtemps de suite,

ويواصل كثيرًا ويكثر الاعتكاف وربّما اقام فى خلوته اربعين
يومًا يقتات فيها باربعين تمرةً فى كلّ يوم واحدة وقد رايت
بدهلى الشيخ المسمّى برجب البرقعى دخل الخلوة باربعين تمرة
فاقام بها اربعين ثمّ خرج وفضل معه منها ثلاث عشرة تمرة
ثمّ رحلنا ووصلنا الى مدينة مَره وضبط اسمها بفتح الميم
وسكون الرآء وهآء وهى مدينة كبيرة اكثر سكّانها كفّار تحت
الذمّة وهى حصينة وبها القمح الطيب الذى ليس مثله
بسواها ومنها يُحمَل الى دهلى وحبوبه طِوال شديدة الصُّفرة
ضخمة ولم ار قمحًا مثله الّا بارض الصّين وتنسب هذه المدينة
الى المالوة بفتح اللام وهى قبيلة من قبآئل الهنود ضخام الاجسام
عظام الخِلق حسان الصُّوَر لنسآئهم الجمال الفآئق وهنّ

et accomplissait de nombreux actes de dévotion. Fréquemment il restait dans sa cellule durant quarante jours, prenant pour toute nourriture quarante dattes, une par jour. J'ai vu à Dihly le cheïkh nommé Redjeb Alborko'y entrer dans sa cellule, avec quarante dattes, y passer quarante jours et en sortir ensuite, ayant encore treize de ces fruits.

Après être partis de Maoury, nous arrivâmes à la ville de Marh. Cette ville est grande; la plupart des habitants sont des idolâtres, et ils sont soumis à un tribut. Elle est bien fortifiée, et l'on y trouve d'excellent froment, tel qu'il n'en existe pas ailleurs. On en exporte à Dihly; ses grains sont allongés, très-jaunes et d'un fort volume. Je n'ai point vu de pareil froment, excepté en Chine. La ville de Marh appartient, dit-on, aux Malawah. On nomme ainsi une tribu d'Hindous, qui ont le corps robuste, la stature élevée, le visage beau. Leurs femmes sont douées d'une exquise beauté, et sont renommées pour l'agrément

مشهورات بطيب الخلوة ووفور الحظّ من اللذّة وكذلك نسآء المرهتة ونسآء جزيرة ذيبة المهل ثم سافرنا الى مدينة علابور وضبط اسمها بفتح العين ولام والف وبآء موحدة مضمومة وواو ورآء مدينة صغيرة اكثر سكّانها الكفّار تحت الذمّة وعلى مسيرة يوم منها سلطان كافر اسمه قتم بفتح القاف والتآء المعلوة وهو سلطان جنبيل بفتح الجيم وسكون النّون وكسر البآء الموحدة ويآء مدّ ولام الّذى حاصر مدينة كياليور وقُتل بعد ذلك ،

حكايته كان هذا السلطان الكافر قد حاصر مدينة رابَرى وهى على نهر الجون كثيرة القُرى والمزارع وكان اميرها خطّاب الافغانى وهو احد الشجعان واستعان السلطان الكافر بسلطان كافر مثله يُسمّى رَجو بفتح الرآء وضم الجيم وبلده يُسمّى

de leur commerce et pour les plaisirs qu'elles savent procurer. Il en est de même des femmes des Mahrates et de celles de l'île de Dhîbat Almahal (les Maldives).

Nous partîmes de Marh pour la ville d'Alâboûr, qui est petite, et dont la plupart des habitants sont des infidèles qui payent tribut aux musulmans. A la distance d'une journée de là demeurait un sultan idolâtre, appelé Katam, qui était le roi de Djenbîl. Il assiégea la ville de Gualior, après quoi il fut tué.

HISTOIRE DE KATAM.

Ce souverain idolâtre avait précédemment assiégé la ville de Râbéry, place située sur la rivière Djomna, et dont dépendent beaucoup de villages et de terres en culture. Elle avait pour commandant Khatthâb, l'Afghân, qui était au nombre des braves. Katam demanda (ensuite) du secours à un autre sultan infidèle, que l'on nommait Radjoû, et dont

سلطان بور وحاصرا مدينة رابَرى فبعث خطّاب الى السلطان
يطلب منه الاغاثة فأَبطأَ عليه المدد وهو على مسيرة اربعين
من الحضرة فخاف ان يتغلب الكُفّار عليه فجمع من قبيلة الافغان
نحو ثلاثماية ومثلهم من المماليك ونحو اربع ماية من سائر
النّاس وجعلوا العمآئم فى اعناق خيلهم وهى عادة اهل الهند
اذا ارادوا الموت وباعوا نفوسهم من اللّه تعالى وتقدّم خطّاب
وقبيلته واتبعهم سائر النّاس وفتحوا الباب عند الصّبح وحملوا
على الكفّار حملةً واحدةً وكانوا نحو خمسة عشر الفًا فهزموهم باذن
اللّه وقتلوا سلطانَيْهم قتم ورجو وبعثوا براسيْهما الى السلطان
ولم ينج من الكفّار الّا الشّريد ،

la ville capitale s'appelaît Sulthânboûr. Tous deux mirent le siége devant Râbéry, et Khatthâb demanda assistance au sultan de l'Inde, qui tarda à le secourir, car la place assiégée se trouvait à quarante journées de Dihly. En conséquence, le commandant craignit que les infidèles ne le vainquissent. Il rassembla environ trois cents hommes de la tribu des Afghans, autant d'esclaves armés, et environ quatre cents individus choisis dans le reste de la population. Tous placèrent leurs turbans déroulés au cou de leurs chevaux, car telle est la coutume des Indiens, lorsqu'ils veulent mourir et qu'ils font à Dieu le sacrifice de leur vie. Khatthâb et ses *contribules* s'avancèrent, suivis du reste de la troupe. Dès l'aurore, ils ouvrirent les portes de la ville et se précipitèrent comme un seul homme sur les infidèles, qui étaient au nombre d'environ quinze mille. Par la permission de Dieu, ils les mirent en déroute et tuèrent leurs deux rois Katam et Radjoû, dont ils envoyèrent les têtes au sultan de l'Inde. Il n'échappa, parmi les idolâtres, qu'un petit nombre de fugitifs.

ذكر امير علابور واستشهاده وكان امير علابور بدر الحبشى
من عبيد السلطان وهو من الابطال الذين تضرب بهم الامثال
وكان لا يزال يُغير على الكفّار منفردًا بنفسه فيقتل ويسبى حتّى
شاع خبره واشتهر امره وهابه الكفار وكان طوالاً ضخمًا ياكل
الشاة عن آخرها فى اكلة واُخبِرْت انّه كان يشرب نحو رطل
ونصف من السَّمن بعد غذآئه على عادة الحبشة ببلادهم وكان
له ابنٌ يدانيه فى الشّجاعة فاتّفق انّ اغار مرّة فى جماعة من
عبيده على قرية للكفّار فوقع به الفرس فى مطمورة واجتمع عليه
اهل القرية فضربه احدهم بقتّارة والقتّارة بقاف معقود وتاء
معلوة حديدة شبْه سكّة الحرْث يُدخِل الرجل يده فيها

HISTOIRE DE L'ÉMIR D'ALÂBOÛR ET DE SON MARTYRE.

L'émir d'Alâboûr était Bedr, l'Abyssin, un des esclaves du sultan de l'Inde. C'était un de ces héros dont la bravoure a passé en proverbe. Il ne cessait de faire tout seul des courses contre les infidèles, de tuer et de prendre des captifs, de sorte que sa réputation se répandit au loin, qu'il devint célèbre et que les Hindous le craignirent. Il était de haute taille et fort gros, et mangeait une brebis tout entière en une seule fois. On m'a raconté qu'il avalait environ un rithl et demi de beurre fondu après son repas, selon la coutume observée par les Abyssins dans leur pays natal. Il avait un fils qui approchait de lui en bravoure.

Il arriva un certain jour que Bedr fondit, avec un détachement de ses esclaves, sur un village appartenant à des Hindous, et que son cheval tomba avec lui dans une fosse. Les villageois se rassemblèrent autour de lui, et l'un d'eux le frappa avec une gattârah. On nomme ainsi un fer semblable à un soc de charrue; (il a une extrémité creuse) dans

فتكسو ذراعه ويفضل منها مقدار ذراعين وضربتها لا تُبقى
فقتله بتلك الضربة وقاتل عبيده أشدّ القتال فتغلّبوا على
القرية وقتلوا رجالها وسبوا نسآءها وما فيها واخرجوا الفرس
من المطمورة سالمًا فاتوا به ولدَه فكان من الاتّفاق الغريب انّه
ركب الفرس وتوجّه الى دهلى فخرج عليه الكفّار فقاتلهم حتّى
قُتل وعاد الفرس الى اصحابه فدفعوه الى اهله فركبه صهر له ؛
فقتله الكفّار عليه ايضا ثمّ سافرنا الى مدينة كاليور وضبط
اسمها بفتح الكاف المعقود وكسر اللام وضمّ اليآء آخِر الحروف
وواو ورآء ويقال فيه ايضًا كياليِر وهى مدينة كبيرة لها حصن
منيع منقطع فى راس شاهق على بابه صورة فيل وفيّال من الحجارة

laquelle on introduit la main, et qui recouvre l'avant-bras; la partie restante est longue de deux coudées, et les coups qu'elle porte sont mortels; l'Hindou tua donc Bedr d'un coup de cette arme. Les esclaves du mort combattirent très-courageusement, s'emparèrent du village, en tuèrent les habitants, firent prisonnières leurs femmes, etc. retirèrent le cheval sain et sauf de la fosse où il était tombé, et le ramenèrent au fils de Bedr. Une rencontre singulière, c'est que ce jeune homme, étant monté sur le même cheval, prit la route de Dihly. Les idolâtres l'attaquèrent; il les combattit jusqu'à ce qu'il fût tué, et le coursier retourna près des compagnons de son maître, qui le reconduisirent à la famille du défunt. Un beau-frère de celui-ci le prit pour monture; mais les Hindous le tuèrent aussi sur ce même cheval.

D'Alâboûr nous nous rendîmes à la ville de Gâlyoûr, appelée encore Gouyâlior (Gualyor), qui est grande et pourvue d'une citadelle inexpugnable, isolée sur la cime d'une haute montagne. On voit à la porte de cette citadelle la figure

وقد مرّ ذكره فى اسم السلطان قطب الدّين واميرهذه المدينة احمد بن سيرخان فاضل كان يكرمنى ايّام اقامتى عنده قبل هذه السّفرة ودخلت عليه يومًا وهو يريد توسيط رجل من الكفّار فقلت له بالله لا تفعل ذلك فانّى ما رايت احدًا قطّ يُقتَل بحضرى فامر بسجنه وكان ذلك سببَ خلاصه ثمّ رحلنا من مدينة كاليور الى مدينة بَرْوَن وضبط اسمها بفتح البآء المعقودة وسكون الرّآء وفتح الواو وآخره نون مدينة صغيرة للمسلمين بين بلاد الكفّار اميرها محمّد بن بيرم التركى الاصل والسباع بها كثيرة وذكر لى بعض اهلها انّ السّبع كان يدخل اليها ليلاً وابوابها مغلقة فيفترس النّاس حتّى قتل

d'un éléphant et celle de son cornac, toutes deux en pierre. Il en a déjà été fait mention, à l'article du sultan Kothb eddîn (t. III, p. 188, 194 et 195). L'émir de Gâlyoûr, Ahmed, fils de Sîrkhân, personnage distingué, me traitait avec considération pendant mon séjour près de lui, antérieurement au voyage dont il est ici question. J'entrai chez lui un jour, au moment où il voulait faire fendre en deux par le milieu du corps un idolâtre. Je lui dis : « Par Dieu ! ne fais pas cela, je n'ai jamais vu tuer personne en ma présence. » Il ordonna de mettre en prison cet individu, qui échappa ainsi à la mort.

Nous partîmes de la ville de Gâlyoûr pour celle de Perouan, petite place située au milieu du pays des idolâtres, mais appartenant aux musulmans. Elle a pour commandant Mohammed, fils de Beïram, Turc d'origine. Les lions sont très-nombreux dans son voisinage. Un de ses habitants m'a raconté qu'un de ces animaux y entrait pendant la nuit, quoique les portes fussent fermées, et y enlevait des hommes, de sorte qu'il tua beaucoup de citadins. On se

من اهلها كثيرًا وكانوا يعجبون فى شأن دخوله واخبرنى محمد التوفيرى من اهلها وكان جارًا لى بها انّه دخل داره ليلاً وافترس صبيًا من فوق السّرير واخبرنى غيره انّه كان مع جماعة فى دار عُرْس فخرج احدهم لحاجة فافترسه فخرج اصحابه فى طلبه فوجدوه مطروحًا بالسّوق وقد شرب دمه ولم ياكل لحمه وذكروا انّه كذلك فعله بالنّاس ومن العجب انّ بعض النّاس اخبرنى انّ الذى يفعل ذلك ليس بسبع وانّما هو آدمىّ من السحرة المعروفين بالجوكية يتصوّر فى صورة سبع ولما أُخبِرتُ بذلك انكرته واخبرنى به جماعة ولنذكرْ بعضًا من اخبار هاولاء السّحرة ،

demandait, avec étonnement, de quelle manière il pouvait entrer. Un habitant de la ville, Mohammed Attaoufîry, dans le voisinage de qui j'étais logé, me rapporta que ce lion s'introduisit nuitamment dans sa maison et emporta un enfant de dessus son lit. Un autre individu m'a raconté qu'il se trouvait en nombreuse société dans une habitation où se célébrait une noce. Un des invités sortit pour satisfaire un besoin, et le lion l'enleva. Les camarades de ce malheureux allèrent à sa recherche, et le trouvèrent étendu dans le marché; le lion avait bu son sang, mais n'avait pas dévoré sa chair. On prétend que c'est ainsi qu'il agit envers les hommes. Ce qu'il y a d'étonnant, c'est que quelqu'un m'a rapporté que l'auteur de ces maux n'était pas un lion, mais un homme, du nombre de ces magiciens appelés djoguis, lequel revêtait la figure d'un lion. Lorqu'on me raconta cela, je n'en voulus rien croire, quoique nombre de personnes me l'affirmassent. Or, transcrivons ici une partie de ce qui concerne les susdits magiciens.

ذكر السّحرة الجوكيّة وهاولآء الطايفة تظهر منهم عجآئب منها انّ احدهم يقيم الاشهر لا ياكل ولا يشرب وكثير منهم تحفر لهم حُفَرٌ تحت الارض وتبنى عليه فلا يترك له إلّا موضع يدخل منه الهوآء ويقيم بها الشّهور وسمعت انّ بعضهم يقيم كذلك سنة ورايت بمدينة منجرور رجلاً من المسلمين ممّن يتعلّم منهم قد رُفعت له طبلة واقام بأعلاها لا ياكل ولا يشرب مدّة من خمسة وعشرين يومًا وتركته كذلك فلا ادرى كَمْ اقام بعدى والنّاس يذكرون انّهم يُركّبون حبوبًا ياكلون الحبّة منها لايّام معلومة او اشّهُر فلا يُحتاج فى تلك المدّة الى

DES ENCHANTEURS DITS DJOGUIS.

Ces gens-là accomplissent des choses merveilleuses. C'est ainsi qu'un d'eux restera des mois entiers sans manger ni boire. On creuse pour beaucoup d'entre eux des trous sous la terre. Quand le djogui y est descendu, on bouche la fosse avec de la maçonnerie, en y laissant seulement une ouverture suffisante pour que l'air y pénètre. Cet individu y passe plusieurs mois; j'ai même entendu dire que quelques djoguis demeurent ainsi une année. J'ai vu dans la ville de Mandjaroûr (Mangalore) un musulman qui avait pris des leçons de ces gens-là. On avait dressé pour lui une espèce de plate-forme, sur laquelle il se tint pendant vingt-cinq jours sans boire ni manger. Je le laissai dans cet état, et j'ignore combien de temps il y demeura encore après mon départ.

Le peuple prétend que les individus de cette classe composent des pilules, et qu'ils en avalent une pour un nombre de jours ou de mois déterminé, durant lequel ils

طعام ولا شراب ويخبرون بامور مغيّبة والسلطان يعظّمهم
ويجالسهم ومنهم من يقتصر فى اكله على البَقْل ومنهم من
لا ياكل اللحم وهم الاكثرون والظاهر من حالهم انّهم عوّدوا
انفسَهم الرّياضة ولا حاجةَ لهم فى الدّنيا وزينتها ومنهم من
ينظر الى الانسان فيقع ميتًا من نظرته وتقول العامّة انّه اذا
قتل بالنظر وشُقّ عن صدر الميّت وُجد دون قلب ويقولون أُكِل
قلبه واكثر ما يكون هذا فى النّسآء والمرْأةُ التى تفعل ذلك
تُسمّى كفتار

حكاية لمّا وقعت المجاعة العظمى ببلاد الهند بسبب القحط
والسّلطان ببلاد التِّلِنْك نفّذ امرَه انْ يُعطَى لاهل دهلى ما

n'ont besoin ni d'aliment ni de boisson. Ils prédisent les choses cachées. Le sultan les vénère et les admet dans sa société. Parmi eux il y en a qui bornent leur nourriture aux seuls légumes; il y en a qui ne mangent pas de viande, et ce sont les plus nombreux. Ce qu'il y a de certain dans leur affaire, c'est qu'ils se sont accoutumés à l'abstinence, et n'ont aucun besoin des biens du monde ni de ses pompes. Parmi eux il y en a dont le seul regard suffit pour faire tomber mort un homme. Les gens du commun disent que, dans ce cas-là, si l'on vient à fendre la poitrine du mort, on n'y trouve pas de cœur. « Son cœur, prétendent-ils, a été mangé. » Cela a lieu surtout chez les femmes. La femme qui agit ainsi est appelée *caftâr* (hyène, en persan).

ANECDOTE.

Lorsque arriva dans l'Inde la grande famine causée par la sécheresse, pendant que l'empereur se trouvait dans le pays de Tiling, ce prince publia un ordre portant que l'on donnât aux citoyens de Dihly de quoi se nourrir, sur le

يقوتهم بحساب رطل ونصف للواحد فى اليوم فجمعهم الوزير
ووزع المساكين منهم على الامرآء والقضاة ليتولّوا اطعامهم فكان
عندى منهم خمساية نفس فعمّرتُ لهم سقآئف فى داريْن
واسكنتهم بها وكنت اعطيهم نفقة خمسة ايّام فى خمسة ايّام
فلمّا كان فى بعض الايام اتونى بمرّأة منهم وقالوا انّها كفتار
وقد اكلت قلب صبىّ كان الى جانبها واتوا بالصّبى ميّتًا
فامرتهم انّ يذهبوا بها الى نآئب السلطان فامر باختبارها
وذلك بأنّ ملوا اربع جرّات بالمآء وربطوها بيديْها ورجليْها
وطرحوها فى نهر الجون فلم تغرق فعلم انّها كفتار ولولم تَطْفُ
على المآء لم تكُنْ بكفتار فامر باحراقها بالنّار واتوا اهل البلد

pied d'un rithl et demi par personne et par jour. En conséquence le vizir les rassembla et partagea ceux d'entre eux qui étaient indigents entre les émirs et les kàdhis, afin que ceux-ci prissent soin de les nourrir. Pour ma part, j'en reçus cinq cents. Je construisis pour eux des hangars dans deux maisons et les y établis. Je leur distribuais tous les cinq jours les provisions nécessaires à leur subsistance durant cet espace de temps. Or, un certain jour, on m'amena une femme du nombre de ces gens-là, et l'on me dit : « C'est une caftàr, et elle a dévoré le cœur d'un enfant qui se trouvait près d'elle. » On apporta le corps de cet enfant. Par conséquent, je prescrivis aux dénonciateurs de conduire cette femme au vice-roi. Celui-ci ordonna de lui faire subir une épreuve. Voici en quoi elle consista : on remplit d'eau quatre jarres, qu'on lia aux mains et aux pieds de la femme; on jeta celle-ci dans la rivière Djomna, et elle ne se noya pas. On sut ainsi que c'était une caftàr, car si elle n'avait pas surnagé au-dessus de l'eau, elle n'aurait pas été une de ces misérables. Alors, le vice-roi com-

رجالاً ونسآءً فاخذوا رَمادها وزعموا انّه من تبخّر به أَمن فى تلك السّنة من سحر كفتار،

حكاية بعث الىّ السلطان يومًا وانا عنده بالحضرة فدخلت عليه وهو فى خلوة وعنده بعض خواصّه ورجلان من هاولاء الجوكية وهم يلتحفون بالملاحف ويغطون روُسهم لانّهم ينتفونها بالرّماد كما ينتف النّاس آباطهم فامرنى بالجلوس فجلست وقال لهما انّ هذا العزيزَ من بلاد بعيدة فأَرياه ما لم يره فقالا نَعم فتربع احدهما ثمّ ارتفع عن الارض حتّى صار فى الهواء فوقنا متربعًا فعجبت منه وادركنى الوهم فسقطت الى الارض فامر

manda de la brûler toute vive. Les habitants de la ville, hommes et femmes, accoururent et ramassèrent ses cendres, car ces gens-là prétendent que quiconque fait avec cela des fumigations est en sûreté contre les enchantements des caftârs pour toute la durée de l'année.

ANECDOTE.

Le sultan m'envoya chercher un certain jour, pendant que je résidais près de lui, dans sa capitale. Je me rendis en sa présence et le trouvai dans un cabinet, ayant avec lui plusieurs de ses familiers et deux de ces djoguis. Ces gens s'enveloppent dans des manteaux et couvrent leur tête, parce qu'ils la dépouillent de ses cheveux avec des cendres, de la même manière que les autres hommes emploient pour s'épiler sous les aisselles. Le sultan m'ordonna de m'asseoir, ce que je fis, et il dit à ces deux individus : « Cet étranger (litt. cet homme illustre) est d'un pays éloigné; montrez-lui donc ce qu'il n'a jamais vu. — Oui, » répondirent-ils, et l'un d'eux s'accroupit; puis il s'éleva de terre, de sorte qu'il resta en l'air au-dessus de nous, dans la posture d'un homme accroupi. Je fus étonné de cela, la crainte me saisit

السلطان ان أُسقى دواء عنده فأفقتُ وقعدتُّ وهو على حاله متربّع فاخذ صاحبه نعلاً له من شكارة كانت معه فضرب بها الارض كالمغتاظ فصعدتْ الى ان علت فوق عنق المتربع وجعلت تضرب فى عنقه وهو ينزل قليلاً قليلاً حتّى جلس معنا فقال لى السلطان ان المتربّع هو تلميذ صاحب النّعل ثمّ قال لـوْلا انّى اخاف على عقلك لامرتهم انْ ياتوا باعظم ممّا رأيْتَ فانصرفت عنه واصابنى الخَفَقان ومرضت حتّى امر لى بشربة اذهبت ذلك عنّى ولْنَعدْ لما كنّا بسبيله فنقول سافرنا من مدينة بروان الى منزل امّوارى ثمّ الى منزل كجرّا وبه حوض عظيم طوله نحو

et je tombai évanoui. Le sultan commanda de me faire avaler une potion qu'il tenait prête; je revins à moi et m'assis. Cet individu-là était encore dans la même posture. Son camarade tira d'un sac qu'il portait sur lui une sandale avec laquelle il frappa le sol, à la façon d'un homme en colère. La sandale monta jusqu'à ce qu'elle fût arrivée au-dessus du cou de l'individu accroupi en l'air. Elle commença alors à le frapper à la nuque, pendant qu'il descendait petit à petit, de sorte qu'il se trouva enfin assis près de nous. Le sultan me dit : « L'homme accroupi est le disciple du propriétaire de la sandale ». Puis il ajouta : « Si je ne craignais pour ta raison, je leur ordonnerais d'opérer des choses plus extraordinaires que ce que tu as vu. » Je m'en retournai, je fus pris d'une palpitation de cœur et tombai malade; mais le sultan prescrivit de m'administrer une potion, qui me débarrassa de ce mal.

Or, revenons à notre propos.

Nous dirons donc que nous partîmes de la ville de Perouan pour la station d'Amouâry, puis pour celle de Cadjarrâ, où se trouve un grand bassin, dont la longueur est

ميل وعليه الكنائس فيها الاصنام قد مثّل بها المسلمون وفى وسطه ثلاث قباب من الحجارة الحُمر على ثلاث طباق وعلى أركانه الاربعة اربع قباب ويسكن هنالك جماعة من الجوكية وقد لبّدوا شعورهم وطالت حتّى صارت فى طولهم وغلبت عليهم صفرة الالوان من الرّياضة وكثير من المسلمين يتبعونهم ليتعلّموا منهم ويذكرون انّ من كانت به عاهة من بَرص او جُذام ياوى اليهم مدّة طويلة فيبرا باذن الله تعالى واوّل ما رأيت هذه الطّائفة بمحلّة السّلطان طرمشيرين ملك تركستان وكانوا نحو خمسين تحفر لهم غار تحت الارض وكانوا مقيمين به لا يخرجون الّا لقضآء حاجة ولهم شبه القرن

d'environ un mille et près duquel il y a des temples où sont des idoles, que les musulmans ont mutilées. Au milieu de l'étang s'élèvent trois pavillons de pierres rouges hauts de trois étages; il a à chacun de ses quatre angles un autre pavillon. Ce lieu est habité par une troupe de djoguis, qui ont agglutiné leurs cheveux au moyen d'une substance gluante et les ont laissés croître, de sorte qu'ils sont devenus aussi longs que leurs corps. Le teint de ces gens-là est extrêmement jaune, par suite de leur abstinence. Beaucoup de musulmans les suivent, afin d'apprendre leurs secrets. On raconte que quiconque est atteint d'une infirmité, telle que la lèpre ou l'éléphantiasis, se retire près d'eux pendant un long espace de temps, et est guéri par la permission du Dieu très-haut.

La première fois que je vis des gens de cette classe, ce fut dans le camp du sultan Thermachîrîn, souverain du Turkistân. Ils étaient au nombre d'environ cinquante. On leur creusa une fosse sous la terre, et ils y séjournèrent sans en sortir, sinon pour satisfaire quelque besoin. Ils ont

يضربونه اول النّهار وآخره وبعد العتمة وشأنهم كلّه عجب ومنهم الرجل الذى صنع للسّلطان غياث الدّين الدّامغانى سلطان بلاد المعبر حبوبًا ياكلها تقوية على الجماع وكان من اخلاطها بُرادة الحديد فاعجبه فعلها فاكل منها ازيد من مقدار الحاجة فمات وولى ابن اخيه ناصر الدين فاكرم هذا الجوكى ورفع قدره ثم سافرنا الى مدينة جنديرى وضبط اسمها بفتح الجيم المعقود وسكون النّون وكسر الدّال المهمل وياء مدّ ورآء مدينة عظيمة لها اسواق حافلة يسكنها امير امرآء تلك البلاد عزّ الدين البنتانى بالبآء الموحدة ثمّ النّون ثمّ التاء المثناة مفتوحات ثمّ الف ونون وهو المدعو باعظم ملك وكان خيّرًا فاضلاً يجالس اهل العلم وممّن كان يجالسه الفقيه عز

une espèce de corne dont ils sonnent au commencement du jour, vers sa fin et après la nuit close. Tout ce qui les concerne est extraordinaire. L'homme qui prépara pour le sultan Ghiyâth eddîn Addâméghâny, souverain de la côte de Coromandel, des pilules que ce prince avalait pour se fortifier dans l'accomplissement de l'acte vénérien, cet homme, dis-je, était un des leurs. Parmi les ingrédients de ces pilules se trouvait de la limaille de fer. Leur effet plut au sultan; il en prit plus que la quantité nécessaire et mourut. Il eut pour successeur son neveu Nâssir eddîn, qui traita avec considération ce djogui et l'éleva en dignité.

Cependant nous partîmes pour la ville de Tchandîry, qui est grande et pourvue de marchés magnifiques. C'est là qu'habite le chef des émirs de la contrée, 'Izz eddîn Albénétâny, que l'on appelle A'zham Mélic (le plus grand roi), et qui est un homme excellent et distingué. Il admet dans sa familiarité les savants, et parmi eux : 1° le jurisconsulte

الدّين الزّبيرى والفقيه العالم وجيه الدّين البيانى نسبة الى
مدينة بيانة التى تقدم ذكرها والفقيه القاضى المعروف بقاضى
خاصّة وامامهم شمس الدّين وكان النّائب عنه على امور المخزن
يسمّى قمر الدّين ونائبه على امور العسكر سعادة التّلنكى من
كبار الشجعان وبين يديه تعرض العساكر واعظم ملك لا
يظهر الّا فى يوم الجمعة او فى غيرها نادرًا ثمّ سرنا من جنديرى
الى مدينة ظِهار وضبط اسمها بكسر الظاء المعجم وهى مدينة
المالوة اكبر عمالة تلك البلاد وزرعها كثير خصوصًا القمح
ومن هذه المدينة تحمل اوراق التّنبول الى دهلى وبينهما اربعة
وعشرون يومًا وعلى الطّريق بينهما اعمدة منقوش عليها عدد
الاميال فيما بين[1] كل عمودَيْن فاذا أراد المسافر ان يعلم عدد

'Izz eddîn Azzobeïry; 2° le savant légiste Wédjîh eddîn Albiàny, originaire de la ville de Biànah, dont nous avons parlé ci-dessus; 3° le jurisconsulte et kâdhi nommé Kàdhi Khâssah; et, enfin, 4° l'imàm Chams eddîn. Le lieutenant d'A'zham Mélic, pour ce qui concerne les affaires du trésor, est appelé Kamar eddìn, et son lieutenant, pour les choses qui regardent l'armée, Sé'àdah Attilinguy, un des principaux héros, devant qui les troupes passent en revue. A'zham Mélic ne se montre que le vendredi, et rarement les autres jours.

De Tchandîry nous nous rendîmes à la ville de Zhihàr (Dhàr), qui est la capitale du Malwa, le plus grand district de ces régions. Les grains y abondent, surtout le froment. De cette ville, on exporte à Dihly des feuilles de bétel. Il y a entre les deux places vingt-quatre jours de distance. Sur le chemin qui les sépare se trouvent des colonnes sur lesquelles est gravé le nombre de milles qu'il y a entre deux colonnes. Quand le voyageur désire savoir combien de che-

ما سار فى يومه وما بقى له الى المنزل او الى المدينة التى يقصدها قرأ النّقش الذى فى الاعمدة فعرفه ومدينة ظهار اقطاع للشيخ ابراهيم الذى من اهل ذيبة المهل ٬

حكاية كان هذا الشّيخ ابراهيم قدم على هذه المدينة ونزل بخارجها فاحيى ارضًا مواتًا هنالك وصار يزدرعها بطّيخًا فتاتى فى الغاية من الحلاوة ليس بتلك الارض مثلها ويزرع النّاس بطيخًا فى ما يجاوره فلا يكون مثله وكان يطعم الفقرآء والمساكين فلمّا قصد السّلطان الى بلاد المعبر اهدى اليه هذا الشيخ بطّيخًا فقبله واستطابه واقطعه مدينة ظهار وامره ان يعمر زاوية بربْوة تشرف عليها فعمرها احسن عمارة وكان

min il a parcouru dans sa journée, et combien il lui en reste pour arriver à la station ou à la ville vers laquelle il se dirige, il lit l'inscription qui se trouve sur les colonnes et connaît ce qu'il veut apprendre. La ville de Zhihâr est un fief appartenant au cheïkh Ibrâhîm, originaire de Dhibat almahal (les îles Maldives).

HISTORIETTE.

Le cheïkh Ibrâhîm, étant arrivé près de cette ville, fixa son habitation en cet endroit. Il rendit à la fertilité un terrain inculte, situé dans le voisinage, et y sema des pastèques. Celles-ci se trouvèrent extrêmement douces, et on n'en voyait pas de pareilles en ce canton. Les cultivateurs avaient beau semer des pastèques dans les terres voisines, elles ne ressemblaient pas à celles-là. Ibrâhîm donnait à manger aux fakirs et aux indigents. Lorsque le sultan se dirigea vers le pays de Ma'bar, le cheïkh lui fit présent d'une pastèque, qu'il accepta et trouva excellente. Aussi lui donna-t-il en fief la ville de Dhâr, et lui prescrivit-il de construire un ermitage sur une colline qui dominait cette ville. Ibrâhîm éleva cet

يطعم بها الوارد والصادر واقام على ذلك اعوامًا ثمّ قدم على
السّلطان وحمل اليه ثلاثة عشر لكًا فقال هذا فضل ممّا كنت
اطعمه النّاس وبيت المال احقّ به فقبضه منه ولم يُعجِب
السّلطانَ فعلُه لكونه جمع المال ولم ينفق جميعه في اطعام الطّعام
وبهذه المدينة اراد ابن اخت الوزير خواجة جهان انْ يفتك
بخاله ويستولى على امواله ويسير الى القائم ببلاد المعبر فنُمى
خبره الى خاله فقبض عليه وعلى جماعة من الامرآء وبعثهم الى
السّلطان فقتل الامرآء وردّ ابن اخته اليه فقتله الوزير،

حكاية ولما رُدّ ابن اخت الوزير اليه امر به انْ يُقتَل كما

édifice avec le plus grand soin; il y servait des aliments à tout venant. Il persévéra dans cette conduite durant plusieurs années; après quoi il alla trouver le sultan et lui porta treize lacs (de drachmes), lui disant : « Voici ce qui me reste de l'argent que j'ai employé à donner à manger au public; le fisc y a plus de droits que moi. » Le sultan accepta la somme; mais il n'approuva pas l'action du cheïkh, d'avoir amassé des richesses et de n'en avoir pas dépensé la totalité à distribuer des aliments.

C'est dans cette même ville de Dhâr que le fils de la sœur du vizir Khodjah Djihân voulut assassiner son oncle, s'emparer des trésors de celui-ci et se rendre ensuite près du chef rebelle, dans le pays de Ma'bar (conf. t. III, p. 329, 331). Ce complot étant parvenu à la connaissance de son oncle, il se saisit de lui et de plusieurs émirs et les envoya au sultan. Le souverain mit à mort les émirs et renvoya leur chef à son oncle, le vizir, qui le fit périr.

ANECDOTE.

Quand le neveu du vizir eut été renvoyé à son oncle, celui-ci ordonna de lui faire éprouver le même supplice qu'avaient

قُتل اصحابه وكانت له جارية يحبّها فاستحضرها واطعمها
التنبول واطعمته وعانقها مودعًا ثمّ طُرح للفيلة وسُلخ جلده
ومُلى تبنًا فلما كان من الليل خرجت الجارية من الدّار فرمت
بنفسها فى بئر هنالك تقرب من الموضع الذى قُتل فيه فوُجدت
ميّتة من الغد فأُخرجت ودفن لحمه معها فى قبر واحد
وسمى ذلك قبور (گور) عاشقان وتفسير ذلك بلسانهم قبر
العاشقين ثم سافرنا من مدينة ظهار الى مدينة اجين وضبط
اسمها بضمّ الهمزة وفتح الجيم وياء ونون مدينة حسنة كثيرة
العمارة وكان يسكنها الملك ناصر الدّين بن عين الملك من
الفضلاء الكرماء العلماء استشهد بجزيرة سندابور حين
افتتاحها وقد زُرت قبره هنالك وسنذكره وبهذه المدينة

subi ses camarades. Le malheureux avait une concubine qu'il chérissait; il la manda, lui fit manger du bétel, et en accepta de sa main; puis il l'embrassa en signe d'adieu et fut jeté aux éléphants. Il fut écorché et sa peau remplie de paille. Lorsque la nuit fut arrivée, la jeune femme sortit de la maison et se précipita dans un puits voisin, non loin du lieu où son amant avait péri. Le lendemain, elle fut trouvée morte; on la retira du puits et l'on ensevelit son corps dans le même tombeau où furent déposées les chairs du neveu du vizir. Cet endroit fut appelé *Koboûr (Goûr) 'Achikân*, ce qui signifie en persan « le tombeau des amants. »

De la ville de Dhâr nous nous rendîmes à celle d'Oudjaïn, cité belle et bien peuplée, où résidait le roi Nâssir eddîn, fils d'Aïn Almulc, homme distingué, généreux et savant, qui souffrit le martyre dans l'île de Sendâboûr, lorsqu'elle fut conquise. J'ai visité son tombeau dans cet endroit-là, ainsi qu'il en sera fait mention. C'est aussi à Oudjaïn qu'ha-

كان سكنى الفقيه الطّبيب جمال الدين المغربى الغرناطى الاصل
ثمّ سافرنا من مدينة اجين الى مدينة دولة آباد وهى المدينة
الضخمة العظيمة الشّان الموازية لحضرة دهلى فى رفعة[1] قدرها
واتّساع خطّتها وهى منقسمة ثلاثة اقسام احدها دولة آباد
وهو مختصّ بسكنى السلطان وعساكره والقسم الثانى يسمّى
الكتكة بفتح الكافين والتآء المعلوة التى بينهما والقسم الثالث
قلعتها التى لا مثل لها ولا نظير فى الحصانة وتسمّى الدوَيقير
بضمّ الدّال المهمل وفتح الواو وسكون اليآء وقاف معقود مكسور
ويآء مدّ ورآء وبهذه المدينة سُكنى الخان الاعظم قطلو خان
معلّم السّلطان وهو اميرها والنائب عن السلطان بها وببلاد
صاغر وبلاد التِّلنك وما اضيف الى ذلك وعمالتها مسيرة ثلاثة

bitait le jurisconsulte et médecin Djémâl eddîn, le Maghrébin, originaire de Grenade.

D'Oudjaïn nous allâmes à Daoulet Abâd, qui est une ville considérable, illustre, égale à la capitale Dihly par l'élévation de son rang et la vaste étendue de ses quartiers. Elle est divisée en trois portions, dont l'une est Daoulet Abâd (proprement dite). Celle-ci est particulièrement destinée à l'habitation du sultan et de ses troupes. La seconde portion est nommée Catacah. Quant à la troisième, c'est la citadelle, qui n'a pas sa pareille sous le rapport de la force, et qui est appelée *Doueïguir*.

C'est à Daoulet Abâd que demeure le très-grand khân, Kothloû khân, précepteur du sultan. Il en est le commandant et y tient la place du monarque, ainsi que dans les pays de Sâghar, de Tiling et dépendances. Le territoire de ces provinces comprend un espace de trois mois de marche,

اشهر عامرة كلّها لحكمه ونوّابه فيها وقلعة الدّويقير التى
ذكرناها هى قطعة حجر فى بسيط من الارض قد نحتت وبنى
باعلاها قلعة يصعد اليها بسُلَّمٍ مصنوع من جلود ويرفع ليلاً
ويسكن بها المفردون وهم الزماميّون باولادهم وفيها يجن اهل
الجرائم العظيمة فى جبوب بها وبها فيران ضخام اعظم من
القطوط والقطوط تهرب منها ولا تطيق مدافعتها لانّها تغلبها
ولا تُصاد الّا بحيل تُدار عليها وقد رايتها هنالك فعجبت
منها ،

حكاية اخبرنى الملك خطّاب الافغانى انّه سُجن مرّة فى جبّ
بهذه القلعة يُسمّى جبّ الفيران قال فكانت تجتمع علىّ ليلاً

parfaitement peuplé. Le tout est soumis aux ordres de Kothloû khân, et ses lieutenants y exercent l'autorité. La forteresse de Doueïguir, dont nous avons fait mention, est un rocher situé au milieu d'une plaine. Il a été taillé, et l'on a bâti sur le sommet un château où l'on monte avec une échelle de cuir, que l'on enlève la nuit.

C'est là qu'habitent, avec leurs enfants, les *Mofred,* qui sont les mêmes que les *Zimâmy* (soldats inscrits sur les listes de l'armée). On y emprisonne dans des fosses les individus qui se sont rendus coupables de grands crimes. Il y a dans ces fosses des rats énormes, plus gros que les chats. Ces derniers animaux s'enfuient devant eux et ne peuvent leur résister, car ils seraient vaincus. Aussi ne les prend-on qu'en ayant recours à des ruses. J'ai vu ces rats à Doueïguir et j'en ai été émerveillé.

HISTORIETTE.

Le roi Khatthâb, l'Afghân, m'a raconté qu'il fut une fois mis en prison dans une fosse située dans cette forteresse, et que l'on appelait la *Fosse aux rats.* « Ces animaux, dit-il, se

لتاكلنى فاقاتلها والقى من ذلك جهدًا ثمّ انّى رأيْت فى النّوم قائلًا يقول لى اقْرا سورة الاخلاص ماية الف مرّة ويفرج الله عنك قال فقرأتُها فلمّا اتممتها أُخرِجْت وكان سبب خروجى انّ ملك مَل كان مسجونًا فى جُبّ يجاورنى فمرض واكلت الفيران اصابعه وعينَيْه فمات فبلغ ذلك السّلطان فقال أَخرِجوا خطّابًا لئلّا يتّفق له مثل ذلك والى هذه القلعة لجأ ناصر الدّين بن ملك مَل المذكور والقاضى جلال حين هزمهما السّلطان واهل بلاد دولة آباد هم قبيل المرهتة الذين خصّ الله نسآءهم بالحسن وخصوصًا فى الانوف والحواجب ولهنّ من طيب

rassemblaient près de moi, la nuit, afin de me dévorer. Je me défendais contre eux, non sans éprouver de la fatigue. Je vis ensuite dans un songe quelqu'un qui me dit : « Lis cent mille fois le chapitre de la *Piété sincère* (CXII^e chapitre du Koran), et Dieu te délivrera. » Je récitai ce chapitre, continue Khatthâb, et, lorsque je l'eus achevé, je fus tiré de prison. Le motif de ma sortie de captivité fut le suivant : le roi Mell était emprisonné dans une citerne voisine de la mienne. Or il tomba malade, les rats mangèrent ses doigts et ses yeux, et il mourut. Cette nouvelle étant parvenue au sultan, il dit : « Faites sortir Khatthâb, de peur qu'il ne lui arrive la même chose. »

Ce fut dans la forteresse de Doueïguir que se réfugièrent Nâssir eddîn, fils du même roi Mell, et le kâdhi Djélâl eddîn, lorsqu'ils furent mis en déroute par le sultan.

Les habitants du territoire de Daoulet Abâd appartiennent à la tribu des Mahrattes, dont Dieu a daigné gratifier les femmes d'une beauté particulière, surtout en ce qui concerne le nez et les sourcils. Elles possèdent des talents que n'ont pas les autres femmes, dans l'art de procurer du plaisir aux hommes et dans la connaissance des

الخلوة والمعرفة بحركات الجماع ما ليس لغيرهنّ وكفّار هذه المدينة اصحاب تجارات واكثر تجاراتهم[1] فى الجوهر واموالهم طائلة وهم يسمّون السّاهة وأحدهم ساه باهال السّين وهم مثل الأكارم بديار مصر وبدولة آباد العنب والرمّان ويثمران مرّتين فى السّنة وهى من اعظم البلاد مجبى واكبرها خراجًا لكثرة عمارتها واتّساع عمالتها وأُخبرت انّ بعض الهنود التزم مغارمها وعمالتها جميعًا وهى كما ذكرناه مسيرة ثلاثة اشهر بسبعة عشر كرورًا والكرور ماية لك واللك ماية الف دينار ولاكنّه لم يفِ بذلك فبقى عليه بقية وأُخِذ ماله وسُلخ جلده ،

divers actes qui ont rapport à l'union des sexes. Les idolâtres de Daoulet Abâd sont voués au négoce, et leur principal commerce consiste en perles. Leurs richesses sont considérables; on donne à ces marchands le nom de *Sâha* (sanscrit *Sârthavâha*, pali *Sâtthavâha*, prononcé à Ceylan *Sâttvahé* ou *Sâttbahé*), mot dont le singulier est *sâh*, et ils ressemblent aux Câremis de l'Égypte.

On trouve à Daoulet Abâd des raisins et des grenades; la récolte de ces fruits a lieu deux fois chaque année. Cette place est au nombre des villes les plus importantes et les plus considérables, en ce qui regarde les taxes et l'impôt foncier, et cela, à cause de sa nombreuse population et de l'étendue de son territoire. On m'a raconté qu'un certain Hindou prit à ferme, moyennant dix-sept *coroûrs*, les contributions de la ville et celles de son district. Ce dernier s'étend, ainsi que nous l'avons dit, l'espace de trois mois de marche. Quant au coroûr, il équivaut à cent *lacs*, et un de ces derniers, à cent mille dînârs. Mais l'Hindou ne satisfit pas à ses engagements; un reliquat demeura à sa charge, ses trésors furent saisis et lui-même fut écorché.

ذكر سوق المغنّيين وبمدينة دولة آباد سوق للمغنّيين والمغنّيات
تسمّى سوق طرب آباد من اجمل الاسواق واكبرها فيه الدّكاكين
الكثيرة كل دكّان له باب يفضى الى دار صاحبه وللدّار باب
سوى ذلك والحانوت مزين بالفرش وفى وسطه شكل مهد كبير
تجلس فيه المغنّية او ترقد وهى متزيّنة بانواع الحلى وجواريها
يحرّكن مهدها وفى وسط السوق قبّة عظيمة مفروشة مزخرفة
يجلس فيها امير المطربين بعد صلاة العصر من يوم كل
خميس وبين يديه خدّامه ومماليكه وتاتى المغنّيات طائفة بعد
اخرى فيغنّين بين يديه ويرقصن الى وقت المغرب ثمّ ينصرف[1]

DESCRIPTION DU MARCHÉ DES CHANTEURS.

Il y a dans la ville de Daoulet Abâd un marché pour les chanteurs et les chanteuses. Ce marché, que l'on appelle *Tharb Abâd* (le séjour de l'allégresse), est au nombre des plus beaux et des plus grands qui existent. Il a beaucoup de boutiques, dont chacune a une porte qui aboutit à la demeure de son propriétaire; indépendamment de cette porte, la maison en a une autre. La boutique est décorée de tapis, et au milieu d'elle s'élève une espèce de grand lit, sur lequel s'assied ou se couche la chanteuse. Celle-ci est ornée de toute espèce de bijoux, et ses suivantes agitent son lit (ou hamac). Au centre du marché, il y a un grand pavillon, garni de tapis et doré, où vient s'asseoir tous les jeudis, après la prière de quatre heures du soir, le chef des musiciens, ayant devant lui ses serviteurs et ses esclaves. Les chanteuses arrivent troupe par troupe, chantent et dansent en sa présence, jusqu'au moment du coucher du soleil; après quoi il s'en retourne.

وفى تلك السّوق المساجد للصّلاة ويصلّى الائمّة فيها التراويح فى شهر رمضان وكان بعض سلاطين الكفّار بالهند اذا مرّ بهذه السوق ينزل بقبّتها ويغنّى المغنّيات بين يديه وقد فعل ذلك بعض سلاطين المسلمين ايضًا ثمّ سافرنا الى مدينة نَذُرْبار وضبط اسمها بنون وبذال معجم مفتوحَين وراء مسكن وباء موحدة مفتوحة والف وراء مدينة صغيرة يسكنها المرهتة وهم اهل الاتقان فى الصنائع والاطبّاء والمنجّمون وشرفاء المرهتة هم البراهمة وهم الكتريون ايضا واكلهم الارز والخضر ودهن السمسم ولا يرون بتعذيب الحيوان ولا ذبحه ويغتسلون للاكل كغسل الجنابة ولا ينكحون فى اقاربهم الّا فيمن كان بينهم وبينه سبعة اجداد ولا يشربون الخمر وهى عندهم اعظم المعائب

Dans ce marché, il y a des mosquées destinées à la prière, et où des chapelains récitent l'oraison dite *térâouîh*, durant le mois de ramadhân. Un certain souverain des Hindous idolâtres, toutes les fois qu'il passait par ce marché, descendait dans son pavillon et les musiciennes chantaient en sa présence. Un certain sultan des musulmans agissait de même.

De cet endroit nous nous rendîmes à la ville de Nadharbâr, qui est petite et habitée par les Mahrattes. Ceux-ci sont des ouvriers excellents dans les arts mécaniques; les médecins, les astrologues et les nobles Mahrattes s'appellent brahmanes, et aussi kchatrias. Ils se nourrissent de riz, de légumes et d'huile de sésame, car ils ne veulent pas tourmenter les animaux, ni les égorger; et ils se lavent avant de manger, comme on se purifie (chez nous) d'une pollution. Ils ne se marient pas avec leurs parentes, à moins qu'il n'y ait entre chacun des conjoints sept degrés de parenté. Ils ne boivent pas de vin, car ce serait à leurs yeux le plus grand des vices; il en est de même, dans toute

وكذلك هى ببلاد الهند عند المسلمين ومن شربها من مسلم
حُدَّ ثمانين جلدة وسجن فى مطمورة ثلاثة اشهر لا تفتح عليه
الّا حين طعامه ثمّ سافرنا من هذه المدينة الى مدينة صاغر
وضبط اسمها بفتح الصّاد المهمل وفتح الغين المعجم وآخره رآء
وهى مدينة كبيرة على نهر كبير يسمّى ايضا صاغر كاسمها
وعليه النّواعير والبساتين فيها العنبا والموز وقصب السّكّر واهل
هذه المدينة اهل صلاح ودين وامانة واحوالهم كلّها مرضية
ولهم بساتين فيها الزوايا للوارد والصادر وكلّ من يبنى زاوية
يحبّس البستان عليها ويجعل النظر فيه لاولاده فان انقرضوا
عاد النظر للقضاة والعمارة بها كثيرة والناس يقصدونها
للتبرّك باهلها ولكونها محرَّرة من المغارم والوظائف ثمّ سافرنا

l'Inde, chez les musulmans : chacun de ceux-ci qui boit du vin est puni de quatre-vingts coups de fouet, et mis en prison pendant trois mois dans une fosse, qu'on ne lui ouvre qu'au moment des repas.

De Nadharbâr nous allâmes à Sâghar, grande ville, située sur un fleuve considérable, appelé du même nom. Près des rives de ce fleuve, on voit des roues hydrauliques et des vergers, où croissent des manguiers, des bananiers et des cannes à sucre. Les habitants de cette ville sont des gens de bien, des hommes pieux et honnêtes, et tous leurs actes sont dignes d'approbation. Ils ont des vergers où se trouvent des ermitages, destinés aux voyageurs. Quiconque fonde un ermitage lui lègue un verger et en donne la surveillance à ses enfants. Si ces derniers ne laissent pas de postérité, la surveillance passe aux juges. La population de Sâghar est très-considérable; les étrangers s'y rendent, afin de participer aux mérites de ses habitants, et parce qu'elle est exempte de taxes et d'impôts.

من صاغر المذكورة الى مدينة كِنباية وضبط اسمها بكسر الكاف وسكون النون وفتح الباء الموحدة والف وياء آخر الحروف مفتوحة وهي على خور من البحر وهو شبه الوادى تدخله المراكب وبه المدّ والجزر وعاينت المراكب به مرساة في الوحل حين الجزر فاذا كان المدّ عامت في الماء وهذه المدينة من احسن المدن في اتقان البناء وعمارة المساجد وسبب ذلك انّ اكثر سُكّانها التِجار الغُرباء فهم ابدًا يبنون بها الديار الحسنة والمساجد العجيبة ويتنافسون في ذلك ومن الديار العظيمة بها دار الشريف السامرّى الذى اتّفقت لى معه قضية الحلوآء وكذّبه ملك النُدماء ولم ارَ قطّ اضخم من الخَشب الذى رايته بهذه الدّار وبابها كانّه باب مدينة والى جانبها

De Sâghar nous nous transportâmes à Kinbâyah (Cambaie), qui est situé sur un golfe formé par la mer, et ressemblant à un fleuve. Les vaisseaux y entrent, et l'on y sent le flux et le reflux. J'y ai vu des navires à l'ancre dans le limon, au moment du reflux, et qui, lorsqu'arrivait le flux, flottaient sur l'eau. Kinbâyah est au nombre des plus belles villes, par l'élégance de sa construction et la solidité de ses mosquées. Cela vient de ce que la plupart de ses habitants sont des marchands étrangers, qui y bâtissent continuellement de belles maisons et de superbes temples; ils cherchent en cela à se surpasser les uns les autres. Parmi les grandes habitations que l'on y voit, se trouve celle du chérîf Assâmarry, avec qui m'arriva l'aventure des pâtisseries (voyez t. III, p. 425), et que le roi des favoris accusa de mensonge *à cette occasion*. Je n'ai jamais vu de pièces de bois plus fortes que celles que je vis dans sa demeure. La porte de celle-ci ressemble à la porte d'une ville, et elle a tout

مسجد عظيم يعرف باسمه ومنها دار ملك التجار الكازرونى والى
جانبها مسجده ومنها دار التاجر شمس الدين كُلاه دوز
ومعناه خيّاط الشواشى ،

حكاية ولمّا وقع ما قدّمناه من مخالفة القاضى جلال الافغانى
اراد شمس الدين المذكور والنّاخودة الياس وكان من كبار
اهل هذه المدينة وملك الحكمآء الذى تقدّم ذكره على ان
يمتنعوا منه بهذه المدينة وشرعوا فى حفر خندق عليها إذْ
لا سور لها فتغلّب عليهم ودخلها واختفى الثلاثة المذكورون
فى دار واحدة وخافوا أن يُتطلع عليهم فاتّفقوا على انّ يقتلوا
انفسهم فضرب كلّ واحد منهم صاحبَه بقتّارة وقد ذكرنا

près d'elle une grande mosquée, qui porte le nom d'Assâmarry. On remarque encore la demeure du roi des marchands, Alcâzéroûny, qui a aussi près d'elle sa mosquée, et la demeure du négociant Chams eddîn Coulâh Doûz. Ces deux derniers mots signifient (en persan) « celui qui coud les bonnets. »

ANECDOTE.

Lorsqu'arriva ce que nous avons déjà raconté, savoir la rébellion du kâdhi Djélâl eddîn Alafghâny, ce Chams eddîn ici mentionné, le patron de navire Éliâs, qui était un des principaux habitants de Kinbâyah, et le roi des médecins, dont il a été parlé plus haut, voulurent se défendre dans cette ville contre le rebelle. Ils entreprirent de creuser autour d'elle un fossé, car elle n'avait pas de murailles. Mais Djélâl les vainquit et entra dans la place. Les trois individus en question se cachèrent dans une même maison, et craignirent d'être découverts. En conséquence, ils convinrent de se tuer, et chacun d'eux en frappa un autre avec une gattârah. (Nous avons déjà dit en quoi consiste cet

صفتها فات اثنان منهم ولم يمتْ ملك الحكمآء وكان من كبار التجار ايضًا بها نجم الدّين الجيلانى وكان حسنَ الصورة كثيرَ المال وبنى بها دارًا عظيمة ومسجدًا ثمّ بعث السلطان عنه وامّره عليها واعطاه المراتب فكان ذلك سبب تلف نفسه وماله وكان امير كنباية حين وصولنا اليها مقبل التلنكى وهو كبير المنزلة عند السلطان وكان فى صحبته الشيخ زاده الاصبهانى نائبًا عنه فى جميع اموره وهذا الشيخ له اموال عظيمة وعنده معرفة بامور السلطنة ولا يزال يبعث الاموال الى بلاده ويتحيّل فى الفرار وبلغ خبره الى السلطان وذكر عنه انّه يروم الهروب فكتب الى مقبل انْ يبعثه فبعثه على البريد

objet, ci-dessus p. 31, 32.) Deux d'entre eux moururent, mais le roi des médecins survécut.

Parmi les principaux marchands de Kinbâyah, on trouvait encore Nedjm eddîn Aldjîlâny, qui était doué d'une belle figure et extrêmement riche. Il fit construire en cette ville une grande maison et une mosquée. Dans la suite, le sultan le manda, le nomma gouverneur de Kinbâyah et lui conféra les *honneurs* (cf. t. III, p. 106). Cela fut la cause de la perte non-seulement de ses richesses, mais de sa vie.

Le commandant de Kinbâyah, au moment de notre arrivée en cette ville, était Mokbil Attilinguy, qui jouissait d'une grande considération auprès du sultan. Il avait près de lui Accheïkh Zâdeh d'Ispahân, qui lui tenait lieu de suppléant dans toutes ses affaires. Ce cheïkh possédait des richesses considérables, et avait une profonde connaissance des affaires de l'État. Il ne cessait d'envoyer des sommes d'argent dans son pays, et de méditer des ruses afin de s'enfuir. Le sultan eut connaissance de cela, et on lui rapporta qu'il projetait de prendre la fuite. Il écrivit à Mokbil de lui envoyer cet individu, et Mokbil l'ayant fait partir en poste,

وأُحضِر بين يدى السلطان ووكّل به والعادة عنده انّه متى وكّل باحد فقلّما ينجو فاتّفق هذا الشيخ مع الموكّل به على مال يعطيه ايّاه وهربا جميعًا وذكر لى احد الثقات انّه رءاه فى ركن مسجد بمدينة قلْهات وانّه وصل بعد ذلك الى بلاده وحصل على امواله وأَمِن ممّا كان يخافه ؛

حكاية واضافنا الملك مقبل يومًا بداره فكان من النّادر انْ جلس قاضى المدينة وهو أَعْوَر العين اليُمنَى وفى مقابلته شريف بغدادى شديد الشّبه به فى صورته وعوره الّا انّه اعوَر اليُسرَى فجعل الشريف ينظر الى القاضى ويضحك فزجره القاضى فقال له لا تزجرنى فانّى احسن منك قال كيف ذلك قال لانّك اعور

on l'amena devant le monarque, qui lui donna des gardiens. Or, c'est la coutume, quand ce prince a donné des surveillants à quelqu'un, que cet individu n'échappe que très-rarement. Le cheïkh s'accorda avec son gardien, moyennant une somme d'argent qu'il devait lui payer, et tous deux s'enfuirent. Un homme digne de foi m'a raconté avoir vu ce personnage dans l'angle d'une mosquée de la ville de Kalhât, ajoutant qu'il parvint ensuite dans son pays natal, rassembla ses trésors et fut à l'abri de ce qu'il craignait.

ANECDOTE.

Le roi Mokbil nous traita un jour dans son palais. Par un hasard singulier, le kâdhi de la ville, qui était borgne de l'œil droit, se trouva assis en face d'un chérîf de Bagdad, qui lui ressemblait beaucoup par sa figure et son infirmité, sauf qu'il était borgne de l'œil gauche. Le chérîf se mit à considérer le juge en riant. Le kâdhi l'ayant réprimandé, il lui répondit : « Ne m'adresse pas de reproches, car je suis plus beau que toi. — Comment cela? » demanda le magistrat. Le chérîf répliqua : « C'est parce que tu es borgne de

اليمنى وانا اعور اليسرى فضحك الامير والحاضرون وخجل القاضى ولم يستطع ان يردّ عليه لانّ الشرفاء ببلاد الهند معظّمون اشدّ التعظيم وكان بهذه المدينة من الصالحين الحاجّ ناصر من اهل ديار بكر وسكناه بقبّة من قباب الجامع دخلنا اليه واكلنا من طعامه واتّفق له لما دخل القاضى جلال مدينة كنباية حين خلافه انّه اتاه وذُكِر للسلطان انّه دعا له فهرب لئلّا يُقتَل كما قُتل الحيدرى وكان بها ايضًا من الصالحين التاجر خواجة اسحق وله زاوية يطعم فيها الوارد والصادر وينفق على الفقرآء والمساكين وماله على هذا ينمى ويزيد كثرة وسافرنا من هذه المدينة الى بلدة كاوى وهى على خور فيه المدّ والجزر

l'œil drcit, et que je ne le suis que du gauche. » Le gouverneur et les assistants se mirent à rire et le juge fut honteux. Il ne put répliquer à son interlocuteur, car dans l'Inde les chérîfs sont extrêmement considérés.

Parmi les gens de bien de cette ville (Cambaie), se trouvait le pèlerin Nâssir, originaire du Diârbecr et qui habitait un des pavillons de la mosquée principale. Nous le visitâmes et partageâmes son repas. Il lui arriva de venir trouver le kâdhi Djélâl, lorsque celui-ci, à l'époque de sa rébellion, entra dans la ville de Kinbâyah. On rapporta au sultan qu'il avait prié en faveur du rebelle. Il s'enfuit, de peur d'être mis à mort comme Alhaïdéry. Un autre homme de bien, habitant Kinbâyah, est le marchand Khodjah Ishak, qui possède un ermitage où l'on sert à manger à tout venant. Il dépense beaucoup en faveur des fakirs et des indigents, et malgré cela, sa richesse croît et augmente.

De Kinbâyah nous nous rendîmes à la ville de Câouy (Goa), située sur un golfe, où l'on éprouve le flux et le

وهي من بلاد الرّي (1) جالنّسى الكافر وسنذكره وسافرنا منها الى مدينة قندهار وضبط اسمها بفتح القاف وسكون النون وفتح الدال المهمل وهاء والف ورآء وهي مدينة كبيرة للكفّار على خور من البحر،

ذكر سلطانها وسلطان قندهار كافر اسمه جالنسى بفتح الجيم واللام وسكون النون وكسر السين المهمل، وهو تحت حكم الاسلام ويعطى لملك الهند هديّة كلّ عام ولما وصلنا الى قندهار خرج الى استقبالنا وعظّمنا اشدّ التعظيم وخرج عن قصره فانزلنا به وجآء الينا من عنده من كبار المسلمين كاولاد خواجة بُهره ومنهم الناخودة ابراهيم له ستّة من المراكب مختصة له ومن هذه المدينة ركبنا البحر،

reflux. Elle fait partie des États du raja infidèle Djâlansy, dont nous parlerons bientôt. De Câouy nous allâmes à Kandahâr, qui est une ville considérable, appartenant aux idolâtres, et située sur un golfe formé par la mer.

DU SULTAN DE KANDAHÂR.

C'est un infidèle nommé Djàlansy, qui est soumis à l'autorité des musulmans, et offre chaque année un présent au roi de l'Inde. Lorsque nous arrivâmes à Kandahâr, il sortit à notre rencontre et nous témoigna la plus grande considération, au point de quitter son palais, et de nous y loger. Nous reçûmes la visite de ceux des principaux musulmans qui habitaient à sa cour, tels que les enfants de Khodjah Bohrah, au nombre desquels se trouvait le patron de navire Ibràhîm, qui avait six vaisseaux à lui appartenants. C'est à Kandahâr que nous nous embarquâmes sur mer.

ذكر ركوبنا البحر وركبنا فى مركب لابراهيم المذكور يسمّى الجاكر بفتح الجيم والكاف المعقودة وجعلنا فيه من خيل الهدية سبعين فرسًا وجعلنا باقيها مع خيل اصحابنا فى مركب لاخ ابراهيم المذكور يسمّى مُنُورْت بفتح الميم ونون وواو مدّ ورآء مسكن وتآء معلوة واعطانا جالنّسى مركبًا جعلنا فيه خيل ظهير الدّين وسنبل واصحابهما وجهزه لنا بالمآء والزاد والعلف وبعث معنا ولده فى مركب يسمّى العكيرى بضم العين المهمل وفتح الكاف وسكون اليآء ورآء وهو شبه الغراب الّا انّه اوسع منه وفيه ستّون مجذافًا ويُسقّف حين القتال حتّى لا ينال الجذّافين شىء من السهم ولا الحجارة وكان ركوبى انا فى الجاكر وكان فيه خمسون راميًا وخمسون من المقاتلة الحبشة وهم رؤسآء

DE NOTRE EMBARQUEMENT SUR MER.

Nous montâmes dans un vaisseau appartenant audit Ibrâhîm et que l'on nommait *Aldjâguer.* Nous y embarquâmes soixante et dix des chevaux faisant partie du présent offert par le roi de l'Inde à l'empereur de la Chine, et nous plaçâmes les autres, avec les montures de nos compagnons, dans un navire qui était la propriété d'un frère d'Ibrâhîm, et que l'on appelait *Menoûrt.* Djâlansy nous donna un vaisseau où nous mîmes les chevaux de Zhéhîr eddîn, de Sunbul et de leurs camarades. Il le pourvut en notre faveur d'eau, de vivres et de fourrages, et fit partir en notre compagnie son fils, sur un navire nommé *Alocaïry,* et qui ressemble à un ghorâb (une galère), sauf qu'il est plus spacieux. Il est pourvu de soixante rames et on le recouvre d'une toiture, au moment du combat, afin que ni les dards ni les pierres n'atteignent les rameurs. Je montai à bord du *Djâguer,* où se trouvaient cinquante archers et autant de guerriers abyssins.

هذا البحر واذا كان بالمركب احد منهم تحاماه لصوص
الهنود وكفّارهم ووصلنا بعد يومين الى جزيرة بَيرم وضبط
اسمها بفتح الباء الموحدة وسكون الياء وفتح الراء وهى خالية
وبينها وبين البرّ اربعة اميال فنزلنا بها واستقينا الماء من
حوض بها وسبب خرابها انّ المسلمين دخلوها على الكفّار فلم
تعْمُرْ بعد وكان ملك التجار الذى تقدم ذكره اراد عمارتها
وبنى سورها وجعل بها المجانيق [1] واسكن بها بعض المسلمين
ثمّ سافرنا منها ووصلنا فى اليوم الثانى الى مدينة قوقة وهى
بضمّ القاف الاولى وفتح الثانية وهى مدينة كبيرة عظيمة
الاسواق ارسينا على اربعة اميال منها بسبب الجزر ونزلت فى
عشارى مع بعض اصحابى حين الجزر لادخل اليها فوحل

Ceux-ci sont les dominateurs de cette mer, et lorsqu'il s'en trouve un seul à bord d'un vaisseau, les pirates et les idolâtres hindous s'abstiennent toujours de l'attaquer.

Au bout de deux jours nous arrivâmes à l'île de Beïrem, qui est inhabitée et éloignée de la terre ferme de quatre milles. Nous y descendîmes et puisâmes de l'eau dans un réservoir qui s'y trouve. Le motif pour lequel elle est déserte, c'est que les musulmans l'envahirent sur les infidèles; depuis lors, elle n'a plus été habitée. Le roi des marchands, dont il a été question, avait voulu la repeupler; il y bâtit un retranchement, y plaça des mangonneaux et y établit quelques musulmans.

Nous partîmes de Beïrem et arrivâmes le lendemain à la ville de Koukah, qui est grande et possède de vastes marchés. Nous jetâmes l'ancre à quatre milles de distance, à cause du reflux. Je descendis dans une barque avec quelques-uns de mes compagnons, lors du reflux, afin d'entrer

العشارى فى الطين وبقى بيننا وبين البلد نحو ميل فكنت لما نزلنا فى الوحل اتوكّا على رجلين من اصحابى وخوّفنى النّاس من وصول المدّ قبل وصولى اليها وانا لا احسن السِباحة ثم وصلتُ اليها وطفت باسواقها ورايت بها مسجدًا يُنسَب للخضر والياس عليهما السلام صلّيت به المغرب ووجدت به جماعة من الفقرآء الحيدرية مع شيخ لهم ثمّ عُدت الى المركب ،

ذكر سلطانها وسلطانها كافر يسمّى دُنكول بضمّ الدال المهمل وسكون النون وضم الكاف وواو ولام وكان يُظهِر الطاعة لملك الهند وهو فى الحقيقة عاص ولمّا اقلعنا عن هذه المدينة وصلنا بعد ثلاثة ايّام الى جزيرة سندابور وضبط اسمها بفتح السين المهمل وسكون النون وفتح الدال المهمل والف وبآء موحدة وواو مدّ ورآء وهى جزيرة فى وسطها ستّ وثلاثون

dans la place. La barque s'embourba et nous restâmes à environ un mille de la ville. Lorsque notre bateau s'enfonça dans le limon, je m'appuyai sur deux de mes camarades. Les assistants me firent craindre le retour du flux avant que j'arrivasse à Koukah. Or, je ne savais pas bien nager; mais je parvins *sans encombre* à la ville et fis le tour de ses marchés. J'y vis une mosquée dont on attribuait la construction à Khidhr et à Eliâs. J'y fis la prière du coucher du soleil, et y trouvai une troupe de fakirs haïdériens, accompagnés de leur supérieur. Je retournai ensuite au vaisseau.

DU SULTAN DE KOÛKAH.

C'est un idolâtre, appelé Doncoûl, qui témoignait de la soumission au sultan de l'Inde, mais qui en réalité était un rebelle.

Trois jours après avoir remis à la voile, nous arrivâmes à l'île de Sendâboûr, au milieu de laquelle il y a trente-six

قرية ويدور بها خور واذا كان الجزر فمآؤها عذب طيّب واذا
كان المدّ فهو ملح أُجاج وفى وسطها مدينتان احداها قديمة
من بنآء الكفّار والثانية بناها المسلمون عند استفتاحهم لهذه
الجزيرة الفتح الاول وفيها مسجد جامع عظيم يشبه مساجد
بغداد عمره الناخودة حسن والد السلطان جمال الدّين
محمد الهنوري وسياتى ذكره وذكر حضوري معه لفتح هذه
الجزيرة الفتح الثانى ان شآء الله وتجاوزنا هذه الجزيرة لمّا مررنا
بها ورسينا على جزيرة صغيرة قريبة من البرّ فيها كنيسة
وبستان وحوض ماءٍ ووجدنا فيها احد الجوكيّة ،

حكاية هذا الجوكى ولمّا نزلنا بهذه الجزيرة الصُغرَى وجدنا

villages. Elle est entourée par un golfe, et, au moment du reflux, l'eau qu'on y trouve est douce et agréable, tandis qu'au moment du flux, elle est salée et amère. Il y a au milieu de l'île deux villes, l'une ancienne, de la construction des infidèles, la seconde bâtie par les musulmans à l'époque où ils conquirent cette île pour la première fois. Il y a dans la seconde de ces villes une grande mosquée cathédrale, qui ressemble aux mosquées de Bagdâd, et qu'a fondée le patron de navire Haçan, père du sultan Djemâl eddîn Mohammed Alhinaoûry, dont il sera question plus loin, s'il plaît à Dieu, ainsi que de mon séjour près de lui, quand l'île fut conquise pour la seconde fois. Nous laissâmes derrière nous cette île, en passant tout près d'elle, et nous jetâmes l'ancre près d'une petite île voisine du continent, où se trouvent un temple, un verger et un bassin d'eau. Nous y rencontrâmes un djogui.

AVENTURE DE CE DJOGUI.

Lorsque nous eûmes mis pied à terre dans cette petite île,

بها جوكيًّا مستندًا الى حائط بدخانة وهى بيت الاصنام وهو فيما بين صنمين منها وعليه اثر المجاهدة فكلّمناه فلم يتكلّمْ ونظرنا هل معه طعام فلم نر معه طعامًا وفى حين نظرنا صاح صيحة عظيمة فسقطت عند صياحه جوزة من جوز النارجيل بين يديه ودفعها لنا فعجبنا من ذلك ودفعنا له دنانير ودراهم فلم يقبلها واتيناه بزاد فردّه وكانت بين يديه عباءة من صوف الجمال مطروحة فقلّبتُها بيدى فدفعها لى وكانت بيدى سُبحة زَيلع فقلّبَها فى يدى فاعطيته ايّاها ففركها بيده وشمّها وقبّلها واشار الى السّمآء ثم الى سمت القبلة فلم يفهم اصحابى اشارته وفهمت انا عنه انّه اشار انّه مُسْلم يخفى اسلامه من

nous y trouvâmes un djogui appuyé contre le mur d'un *bodkhânah,* c'est-à-dire d'un temple d'idoles. Il se tenait entre deux de ces idoles et présentait des traces de mortifications. Nous lui adressâmes la parole, mais il ne nous répondit pas. Nous regardâmes s'il avait près de lui quelque aliment, et nous n'en vîmes aucun. Pendant que nous nous livrions à cet examen, il poussa une grande clameur et aussitôt une noix de coco tomba devant lui; il nous la présenta. Nous fûmes surpris de cela, et nous lui offrîmes des pièces d'or et d'argent, qu'il n'accepta pas. Nous lui apportâmes des provisions, qu'il refusa également. Un manteau de poils de chameau était étendu par terre devant lui. Je retournai ce vêtement dans mes mains, et il me le remit. J'avais dans ma main un chapelet de coquillages, qu'il mania et que je lui donnai. Il le frotta entre ses doigts, le flaira, le baisa, en montrant le ciel, puis le côté où se trouve la kiblah. Mes compagnons ne comprirent pas ses signes; mais je compris qu'il indiquait qu'il était musulman, et cachait sa religion

اهل تلك الجزيرة ويتعيّش من تلك الجوز ولما وادعناه قبّلت
يده فانكر اصحابى ذلك ففهم انكارهم فاخذ يدى وقبّلها
وتبسّم واشار لنا بالانصراف فانصرفنا وكنت آخِرَ اصحابى
خروجًا فجذب ثوبى فرددت راسى اليه فاعطانى عشرة دنانير
فلما خرجنا عنه قال لى اصحابى لما جذبك فقلت لهم اعطانى
هذه الدنانير واعطيت لظهير الدين ثلاثة منها ولسنبل
ثلاثة وقلت لهما الرجل مسلم ألَا ترَوْن كيف اشار الى السمآء
يشير الى انّه يعرف الله تعالى واشار الى القبلة يشير الى معرفة
الرسول عمّ واخْذه السُّبحة يصدّق ذلك فرجعا لمّا قلت لهما
ذلك اليه فلم يجداه وسافرنا تلك الساعة وبالغد وصلنا الى

aux habitants de cette île. Il se nourrissait de noix de cocotier. Lorsque nous prîmes congé de lui, je baisai sa main et mes camarades désapprouvèrent mon action. Il s'aperçut de leur improbation, prit ma main, la baisa en souriant et nous fit signe de nous en retourner. Nous partîmes donc, et je fus le dernier de la bande à sortir. Le djogui m'ayant tiré par mon vêtement, je tournai la tête vers lui, et il me donna dix pièces d'or. Quand nous fûmes hors de sa présence, mes compagnons me dirent: « Pourquoi t'a-t-il tiré? » Je leur répondis: « Il m'a donné ces pièces d'or. » Et j'en remis trois à Zhéhîr eddîn, et autant à Sunbul, leur disant: « Cet homme est un musulman. N'avez-vous pas vu comment il a montré le ciel, pour indiquer qu'il connaît le Dieu très-haut, et comment il a montré le côté de la Mecque, indiquant ainsi qu'il a connaissance de la mission du Prophète? Ce qui confirme cela, c'est qu'il a pris le chapelet. » Lorsque je leur eus dit ces paroles, ils retournèrent vers cet individu, mais ils ne le trouvèrent plus.

Nous partîmes aussitôt, et le lendemain nous arrivâmes

مدينة هنَوْر وضبط اسمها بكسر الهآء وفتح النّون وسكون الواو ورآء وهى على خور كبير تدخله المراكب الكبار والمدينة على نصف ميل من البحر وفى ايام البشكال وهو المطر يشتدّ هيجان هذا البحر وطُغيانه فيبقى مدّة اربعة اشهر لا يستطيع احد ركوبه الا للتصيّد فيه وفى يوم وصولنا اليها جاءنى احد الجوكيّة من الهنود فى خلوة واعطانى ستّة دنانير وقال لى البرهمن بعثها اليك يعنى الجوكى الذى اعطيته السبحة واعطانى الدنانير فاخذتها منه واعطيته دينارًا منها فلم يقبله وانصرف واخبرتُ اصحابى بالقضية وقلت لهما إن شيتما نصيبكما منها فابيا وجعلا يعجبان من شأنه وقالا لى انّ الدنانير الستّة التى اعطيتنا ايّاها جعلنا معها مثلها وتركناها بين الصخرين

à la ville de Hinaour (Onore), qui est située près d'un grand golfe où pénètrent les gros vaisseaux. La cité est éloignée de la mer d'un demi-mille. Durant le *pouchcâl,* c'est-à-dire la saison pluvieuse, l'agitation et l'impétuosité de cette mer deviennent fort considérables. Aussi, pendant quatre mois consécutifs, personne ne peut s'y embarquer, si ce n'est pour la pêche.

Le jour de notre arrivée à Hinaour, un djogui hindou vint me trouver secrètement et me remit six pièces d'or, en disant : « Le brahmane (il désignait par ce nom le djogui à qui j'avais donné mon chapelet et qui m'avait donné des dînârs) t'envoie cet argent. » Je reçus de lui les dînârs et lui en offris un, qu'il n'accepta pas. Lorsqu'il fut parti, j'informai de cela mes deux compagnons, et leur dis : « Si vous voulez, vous recevrez votre part de cette somme. » Ils refusèrent, mais ils témoignèrent de l'étonnement de cette aventure et me dirent : « Nous avons ajouté aux six pièces d'or que tu nous as données une pareille somme, et nous avons déposé le tout

حيث وجدناه فطال عجبى من امره واحتفظت بتلك الدنانير التى اعطانيها واهل مدينة هنور شافعيّة المذهب لهم صلاح ودين وجهاد فى البحر وقوّة وبذلك عُرفوا حتّى اذلهم الزمان بعد فتحهم لسندابور وسنذكر ذلك ولقيت من المتعبّدين بهذه المدينة الشيخ محمد الناقَوْرى اضافنى بزاويته وكان يطبخ الطعام بيده استقذارًا للجارية والغلام ولقيت بها الفقيه اسمعيل معلّم كتاب الله تعالى وهو ورع حسن الخُلْق كريم النفس والقاضى بها نور الدين عليًّا والخطيب ولا اذكر اسمه ونساء هذه المدينة وجميع هذه البلاد الساحلية لا

entre les deux idoles, dans l'endroit où nous avons vu cet individu. » Je fus fort surpris de ce qui concernait cet homme, et je conservai les dînârs dont il m'avait fait cadeau.

Les habitants de Hinaour font profession de la doctrine de Châfe'ï; ils sont pieux, dévots, courageux et, font la guerre sur mer aux infidèles. Ils sont devenus célèbres sous ce rapport; mais la fortune les a ensuite abaissés, après qu'ils eurent conquis Sendâboûr. Nous raconterons cet événement.

Parmi les saints personnages que je rencontrai à Hinaour, se trouvait le cheïkh Mohammed Annâkaoury, qui me traita dans son ermitage. Il faisait cuire les aliments de sa propre main, regardant comme impures celles des esclaves mâles ou femelles. J'y vis aussi le jurisconsulte Isma'ïl, qui enseignait à lire le Korân. C'était un homme adonné à l'abstinence, doué d'un extérieur avantageux et d'une âme généreuse. J'y vis encore le kâdhi de la ville, Noûr eddîn 'Aly, et le prédicateur, dont j'ai oublié le nom.

Les femmes de Hinaour et de toutes les autres régions

يلبسن المخيّط انما يلبسن ثيابًا غير مخيطة تحتزم احداهنّ باحد طرفى الثوب وتجعل باقيه على راسها وصدرها ولهنّ جمال وعفاف وتجعل احداهنّ خُرص ذهب فى انفها ومن خصائصهنّ انّهن جميعًا يحفظن القران العظيم ورأَيتُ بالمدينة ثلاثة عشر مكتبًا لتعليم البنات وثلاثة وعشرين لتعليم الاولاد ولم ار ذلك فى سواها ومعاش اهلها من التجارة فى البحر ولا زرع لهم واهل بلاد المليبار يعطون للسلطان جمال الدّين فى كلّ عام شيًا معلومًا خوفًا منه لقوته فى البحر وعسكره نحو ستّة آلاف بين فرسان ورجالة٠

ذكر سلطان هنور وهو السلطان جمال الدّين محمد بن

du littoral ne revêtent pas d'habits cousus, mais seulement des habits sans couture. Chacune d'elles se ceint le milieu du corps avec une des extrémités de l'étoffe, et place le reste sur sa tête et sa poitrine. Elles sont belles et chastes; chacune d'elles passe dans son nez un anneau d'or. Une de leurs qualités consiste en ce que toutes savent par cœur le noble Coran. J'ai vu dans Hinaour treize écoles destinées à l'enseignement des filles, et vingt-trois pour les garçons, chose dont je n'ai été témoin nulle part ailleurs.

Les habitants de Hinaour tirent leur subsistance du commerce maritime, et ils n'ont pas de champs en culture. Les habitants du Malabar donnent chaque année au sultan Djémâl eddîn une somme déterminée, car ils le craignent à cause de sa puissance sur mer. L'armée de ce prince monte à environ six mille hommes, tant cavaliers que fantassins.

DU SULTAN DE HINAOUR.

C'est Djémâl eddîn Mohammed, fils de Haçan, qui est

حسن من خيار السلاطين وكبارهم وهو تحت حُكم سلطان
كافر يسمّى هَرْيَب سنذكره والسلطان جمال الدين مواظب
للصّلاة فى الجماعة وعادته انْ ياتى الى المسجد قبل الصبح فيتلو
فى المصحف حتّى يطلع الفجر فيصلى اوّل الوقت ثمّ يركب الى
خارج المدينة وياتى عند الضُحَى فيبدا بالمسجد فيركع فيه
ثمّ يدخل الى قصره وهو يصوم الايّام البِيْض وكان ايامَ اقامتى
عنده يدعونى للافطار معه فاحضر لذلك ويحضر الفقيه على
والفقيه اسماعيل فتُوضَع اربعُ كراسى صغار على الارض فيقعد
على احدها ويقعد كل واحد منّا على كرسى ؛

au nombre des meilleurs et des plus puissants souverains. Il est soumis à la suprématie d'un monarque idolâtre, nommé Hariab, et dont nous parlerons ci-après. Le sultan Djémâl eddîn est adonné à la prière faite en commun avec les autres fidèles. Il a coutume de se rendre à la mosquée avant l'aurore et d'y lire dans le Coran, jusqu'à ce que paraisse le crépuscule. Alors il prie pour la première fois; puis il va faire une promenade à cheval hors de la ville. Il revient vers neuf heures, rend d'abord visite à la mosquée, s'y prosterne et rentre ensuite dans son palais. Il jeûne durant les jours blancs (le 12[e], le 13[e], ou le 13[e], le 14[e] et le 15[e] à partir de la nouvelle lune). Durant mon séjour près de lui, il m'invitait à rompre le jeûne en sa compagnie. J'assistais à cette cérémonie, ainsi que les jurisconsultes 'Aly et Ismâ'îl. On plaçait par terre quatre petits siéges, sur l'un desquels il s'asséyait. Chacun de nous autres s'asséyait sur un autre siége.

ذكر ترتيب طعامه وترتيبه انّ يوتى بمائدة نحاس يسمّونها خَوَنْجة ويجعل عليها طبق نحاس يسمونه الطالَم بفتح الطآء المهمل وفتح اللام وتاتى جارية حسنة ملتحفة بثوب حرير فتُقدّم قدور الطعام بين يديه ومعها مغرفة نحاس كبيرة فتغرف بها من الارز مغرفة واحدة وتجعلها فى الطالم وتصبّ فوقها السمن وتجعل مع ذلك عناقيد الفلفل المملوح والزنجبيل الاخضر والليمون المملوح والعنبا فياكل الانسان لقمة ويتبعها بشىء من تلك الموالح فاذا تمت الغرفة التى جعلتها فى الطالم غرفت غرفة اخرى من الارز وافرغت دجاجة مطبوخة فى سُكُرجة فيوكل بها الارز ايضًا فاذا تمّت المغرفة الثانية غرفت وافرغت لونًا اخر من الدجاج توكل به فاذا

DE L'ORDRE OBSERVÉ DANS LES REPAS DE CE SULTAN.

Voici en quoi consiste cet ordre : on apporte une table de cuivre, que les gens du pays appellent (en persan) Khavendjeh (*Khântcheh*), et sur laquelle on pose un plateau du même métal, que l'on nomme *thâlem*. Une belle esclave, enveloppée d'une étoffe de soie, arrive et fait placer devant le prince les marmites contenant les mets. Elle tient une grande cuiller de cuivre, avec laquelle elle puise une cuillerée de riz, qu'elle verse dans le plateau ; elle répand pardessus du beurre fondu, y met du poivre en grappes confit, du gingembre vert, des limons confits et des mangues. Le convive mange une bouchée, et la fait suivre de quelque portion de ces conserves. Lorsque la cuillerée que l'esclave a placée dans le plateau est consommée, elle puise une autre cuillerée de riz, et sert sur une écuelle une poule cuite, avec laquelle on mange encore du riz. Cette seconde portion achevée, elle puise encore *dans la marmite*, et sert une autre espèce de volaille, que l'on mange toujours avec

تمّت الوان الدجاج اتوا بالوان من السمك فياكلون بها الارز
ايضًا فاذا فرغت الوان السمك اتوا بالخضر مطبوخة بالسمن
والالبان فياكلون بها الارز فاذا فرغ ذلك كلّه اتوا بالكوشان وهو
اللبن الرائب وبه يختمون اطعامهم فاذا وُضع عُلم انّه لم يبق
شيء يُوكَل بعده ثم يشربون على ذلك الماء السخن لانّ الماء
البارد يضرّ بهم فى فصل نزول المطر ولقد اقمت عند هذا
السلطان فى كرّة اخرى احد عشر شهرًا لم آكل خبزًا انّما
طعامهم الارز وبقيت ايضًا بجزائر المهل وسيلان وبلاد المعبر
والمليبار ثلاث سنين لا آكل فيها إلّا الارز حتّى كنت لا
استسيغه الّا بالماء ولباس هذا السلطان ملاحف الحرير والكتّان
الرقاق يشدّ فى وسطه فوطة ويلتحف ملحفتين احداهما فوق

le riz. Quand on a fini d'avaler les différentes espèces de volailles, on apporte diverses sortes de poissons, avec lesquelles on prend encore du riz. Après les poissons, on sert des légumes cuits dans le beurre et le laitage, et qui sont mangés aussi avec du riz. Lorsque tous ces aliments sont consommés, on apporte du coûchân, c'est-à-dire du lait aigri, qui sert à terminer le repas. Aussi, dès qu'il a été servi, on sait qu'il ne reste plus rien à manger. Par-dessus tout cela, on boit de l'eau chaude, car l'eau froide serait nuisible dans la saison des pluies.

Je passai, dans une autre occasion, onze mois près de ce sultan, sans manger de pain, car la nourriture de ces gens-là consiste en riz. Je séjournai aussi trois années dans les îles Maldives, à Ceylan, sur les côtes de Coromandel et de Malabar, ne mangeant que du riz, de sorte que je ne l'ingurgitais qu'au moyen de l'eau.

Le vêtement du sultan de Hinaour consiste en couvertures de soie et de lin très-fines; il lie autour de son corps

الاخرى ويعقص شعره ويلفّ عليه عمامة صغيرة واذا ركب
لبس قبا والتحف بملحفتين فوقه وتضرب بين يديه طبول
وابواق يحملها الرجال وكانت اقامتنا عنده فى هذه المرّة
ثلاثة ايّام وزوّدنا وسافرنا عنه وبعد ثلاثة ايام وصلنا الى بلاد
المليبار بضمّ الميم وفتح اللام وسكون الياء آخر الحروف وفتح
الباء الموحدة والف وراء وهى بلاد الفلفل وطولها مسيرة
شهرين على ساحل البحر من سندابور الى كولم والطريق فى
جميعها بين ظلال الاشجار وفى كلّ نصف ميل بيت من الخشب
فيه دكاكين يقعد عليها كلّ وارد وصادر من مسلم او كافر
وعند كل بيت منها بئر يُشرَب منها ورجل كافر موكل بها فمن
كان كافرًا يسقاه فى الاوانى ومن كان مسلمًا يسقاه فى يديه ولا

un pagne, et s'enveloppe de deux couvertures, l'une par-dessus l'autre; il tresse ses cheveux et roule autour d'eux un petit turban. Quand il monte à cheval, il revêt une tunique et se drape par-dessus dans deux couvertures. On bat et on sonne devant lui de la timbale et de la trompette.

Nous passâmes près de lui cette fois-là trois jours; il nous donna des provisions de route, et nous prîmes congé de lui. Au bout de trois autres jours, nous arrivâmes dans le pays de Moulaïbâr (Malabar), qui produit le poivre. Il s'étend en longueur l'espace de deux mois de marche sur la côte de la mer, depuis Sendâboûr jusqu'à Caoulem. Pendant toute cette distance, le chemin passe sous l'ombrage produit par les arbres; à chaque demi-mille il y a une maison de bois, où se trouvent des estrades sur lesquelles s'asseyent tous les voyageurs, musulmans ou infidèles. Près de chacune de ces maisons il y a un puits où l'on boit, et à la garde duquel est préposé un idolâtre. Il fait boire dans des vases quiconque est infidèle; quant à ceux qui sont musulmans,

يزال يصبّ له حتّى يشير له او يكفّ وعادة الكفّار ببلاد المليبار ان لا يدخل المسلم دورهم ولا يطعم فى آنيتهم فإن طعم فيها كسروها او اعطوها للمسلمين واذا دخل المسلم موضعًا منها لا يكون فيه دار للمسلمين طبخوا له الطعام وصبّوه له على اوراق الموز وصبّوا عليه الادام وما فضل عنه ياكله الكلاب والطير وفى جميع المنازل بهذا الطريق ديار المسلمين ينزل عندهم المسلمون فيبيعون منهم جميع ما يحتاجون اليه ويطبخون لهم الطعام ولولاهم لما سافر فيه مسلم وهذا الطريق الذى ذكرنا انّه مسيرة شهرين ليس فيه موضع شبر فما فوقه دون

il leur verse à boire dans leurs mains, et cela sans s'arrêter, jusqu'à ce qu'ils lui en donnent le signal, ou qu'ils l'empêchent de continuer. La coutume des idolâtres dans le pays de Malabar, c'est qu'aucun musulman n'entre dans leurs maisons, ni ne mange dans leur vaisselle. Dans le cas contraire, ils brisent le vase ou le donnent aux mahométans. Quand un de ceux-ci entre dans une localité de ce pays où il ne se trouve aucune maison appartenant à des musulmans, les infidèles lui font cuire des aliments, les lui servent sur des feuilles de bananier, et versent par-dessus des condiments. Les chiens et les oiseaux mangent ce qui reste. Dans toutes les stations du chemin qui traverse le Malabar, il y a des maisons de musulmans chez lesquels logent leurs coreligionnaires, et qui vendent à ceux-ci toutes les choses dont ils ont besoin. Ces gens-là leur font cuire leurs aliments. Sans ce secours, aucun musulman ne voyagerait dans cette contrée.

Sur ce chemin, dont nous avons dit qu'il s'étendait l'espace de deux mois de marche, il n'y a pas un emplacement d'un palme ou davantage qui ne soit cultivé. Chaque

عمارة وكلّ انسان له بستانه على حِدة وداره فى وسطه وعلى الجميع حائط خشب والطريق يمرّ فى البساتين فاذا انتهى الى حائط بستان كان هنالك درج خشب يصعد عليها ودرج اخر يُنزَل عليها الى البستان الاخر هاكذا مسيرة الشهرين ولا يسافر احد فى تلك البلاد بدابّة ولا تكون الخيل الّا عند السلطان واكثر ركوب اهلها فى دوْلة على رقاب العبيد او المستاجرين ومن لم يركب فى دولة مشى على قدمَيْه كائنًا من كان ومن كان له رحل او متاع من تجارة وسواها اكترى رجالًا يحملونه على ظهورهم فترى هنالك التاجر ومعه المائة فما دونها او فوقها يحملون امتعته وبيد كلّ واحد منهم عود غليظ له زُجّ حديد وفى اعلاه مخطاف حديد فاذا اعيا ولم يجد

homme a son jardin séparé, et sa maison au milieu de ce jardin. Le tout est entouré d'une enceinte de planches, et le chemin passe à travers les jardins. Lorsqu'il arrive à l'enclos d'un verger, on voit en ce lieu des degrés de bois par lesquels on monte, et d'autres, à l'aide desquels on descend dans le verger voisin. Cela continue ainsi l'espace de deux mois de marche. Personne ne voyage dans ce pays avec une monture, et il n'y a de chevaux que chez le sultan. Le principal véhicule des habitants est un palanquin porté sur les épaules d'esclaves ou de mercenaires; ceux qui ne montent pas dans un palanquin, quels qu'ils soient, marchent à pied. Les gens qui ont des bagages ou du mobilier, soit ballots de marchandises ou autre chose, louent des hommes qui portent cela sur leur dos. Tu verras en ce pays-là un marchand accompagné de cent individus, plus ou moins, portant ses denrées. Dans la main de chacun, il y a un bâton grossier, terminé à son extrémité inférieure par une pointe en fer, et à l'extrémité supérieure par un crochet

دكانة يستريح عليها ركز عوده بالارض وعلق حمله منه فاذا استراح اخذ حمله من غير معين ومضى به ولم ار طريقًا آمَنَ من هذا الطريق وهم يقتلون السارق على الجوزة الواحدة فاذا سقط شيء من الثمار لم يلتقطه احد حتّى ياخذه صاحبه واخبرت أنّ بعض الهنود مرّوا على الطريق فالتقط احدهم جوزة وبلغ خبره الى الحاكم فامر بعود فركز في الارض وبُرى طرفه الاعلى وأُدخِل في لوح خشب حتّى برز منه ومدّ الرجل على اللوح وركز في العود وهو على بطنه حتّى خرج من ظهره وتُرك عبرةً للناظرين ومن هذه العيدان على هذه الصورة بتلك الطرق كثيرًا ليراها الناس فيتّعظوا ولقد كنّا

du même métal. Lorsque le porteur est fatigué et qu'il ne trouve pas d'estrade pour se reposer, il fiche en terre son bâton et y suspend son fardeau. Quand il s'est reposé, il prend sa charge sans auxiliaire et se remet en marche.

Je n'ai pas vu de chemin plus sûr que celui-là; car les Hindous tuent l'homme qui a dérobé une noix. Aussi, quand quelque fruit tombe par terre, personne ne le ramasse, jusqu'à ce que le propriétaire le prenne. On m'a raconté que plusieurs Hindous passèrent par ce chemin, et qu'un d'eux ramassa une noix. Le gouverneur ayant appris cela, ordonna d'enfoncer en terre un pieu, d'en tailler l'extrémité supérieure, de fixer celle-ci dans une tablette de bois, de sorte qu'une portion dépassât au-dessus de la planche. Le coupable fut étendu sur cette dernière et fiché sur le pieu, qui lui entra dans le ventre et lui sortit par le dos; il fut laissé dans cette posture, pour servir d'exemple aux spectateurs. Sur ce chemin, il y a beaucoup de pieux semblables à celui-là, afin que les passants les voient et en tirent un avertissement.

نلقى الكفّار بالليل فى هذه الطريق فاذا راونا تنحّوا عن الطريق
حتّى نجوز والمسلمون اعزّ النّاس بها غير انّهم كما ذكرناه لا
يواكلونهم ولا يدخلونهم دورهم وفى بلاد المليبار اثنا عشر
سلطانًا من الكفّار منهم القوى الذى يبلغ عسكره خمسين الفًا
ومنهم الضعيف الذى عسكره ثلاثة آلاف ولا فتنة بينهم
البتّة ولا يطمع القوى منهم فى انتزاع ما بيد الضعيف وبين
بلاد احدهم وصاحبه باب خشب منقوش فيه اسم الذى هو
مبدا عمالته ويسمّونه باب امان فلان واذا فرّ مسلم او كافر
بسبب جناية من بلاد احدهم ووصل باب امان الاخر امن
على نفسه ولم يستطع الذى هرب عنه اخذه وإن كان القوى

Or, nous rencontrions pendant la nuit, sur la route, des infidèles, qui, dès qu'ils nous voyaient, se détournaient du chemin, jusqu'à ce que nous eussions passé. Les musulmans sont les gens les plus considérés dans ce pays-là, si ce n'est que les indigènes, ainsi que nous l'avons dit, ne mangent pas avec eux et ne les font pas entrer dans leurs maisons.

Il y a dans le Malabar douze sultans idolâtres, parmi lesquels il s'en trouve de puissants, dont l'armée s'élève à cinquante mille hommes, et de faibles, dont l'armée ne monte qu'à trois mille hommes. Mais il n'y a parmi eux aucune discorde, et le puissant ne convoite pas la conquête de ce que possède le faible. Entre les États de chacun d'eux, il y a une porte de bois sur laquelle est gravé le nom de celui dont le domaine commence en cet endroit. On l'appelle la la porte de sûreté de N. Lorsqu'un musulman ou un idolâtre s'est enfui des États d'un de ces princes, à cause de quelque délit, et qu'il est arrivé à la porte de sûreté d'un autre prince, il se trouve en sécurité, et celui qu'il fuit ne

صاحب العدد والجيوش وسلاطين تلك البلاد يُورِّثون ابن الاخت ملكهم دون اولادهم ولم ار من يفعل ذلك الا مسّوفة اهل اللثم (اللثام)[1] وسنذكرهم فيما بعد فاذا اراد السلطان من اهل بلاد المليبار منع الناس من البيع والشراء امر بعض غلمانه فعلق على الحوانيت بعض اغصان الاشجار باوراقها فلا يبيع احد ولا يشترى ما دامت عليها تلك الاغصان ،

ذكر الفلفل وشجرات الفلفل شبيهة بدوالى العنب وهم يغرسونها ازاء النارجيل فتصعد فيها كصعود الدوالى إلّا انها ليس لها عسلون[2] وهو الغزْل كما للدوالى واوراق شجره تشبه

peut le prendre, quand bien même il serait puissant et disposerait de nombreuses armées.

Les souverains de ce pays-là laissent leur royauté en héritage au fils de leur sœur, à l'exclusion de leurs propres enfants. Je n'ai vu personne qui agisse ainsi, excepté les Messoûfah, porteurs du *lithâm* (voile qui couvre la partie inférieure du visage), et que nous mentionnerons par la suite. Lorsqu'un souverain du Malabar veut empêcher ses sujets d'acheter et de vendre, il donne ses ordres à un de ses esclaves, qui suspend aux boutiques un rameau d'arbre muni de ses feuilles. Personne ne vend ni n'achète tant que ces rameaux restent sur les boutiques.

DU POIVRE.

Les poivriers ressemblent à des ceps de vigne; on les plante vis-à-vis des cocotiers, autour desquels ils grimpent à l'instar des ceps, sauf qu'ils n'ont pas, comme ceux-ci, de 'asloûn, c'est-à-dire de bourgeons. Leurs feuilles sont pa-

اوراق الخِيل[1] وبعضها يشبه اوراق العليق ويثمر عناقيد صغارًا حبّها كحبّ ابى قِنّينة اذا كانت خضرا واذا كان اوان الخريف قطفوه وفرشوه على الحصر فى الشمس كما يصنع بالعنب عند تزبيبه ولا يزالون يقلبونه حتّى يستحكم يبسه ويسودّ ثمّ يبيعونه من التجار والعامة ببلادنا يزعمون انّهم يقلونه بالنار وبسبب ذلك يحدث فيه التكريش وليس كذلك وانّما يحدث ذلك فيه بالشمس ولقد رايته بمدينة قالقوط يصبّ للكيل كالذرة ببلادنا واول مدينة دخلناها من بلاد المليبار مدينة ابى سَرور بفتح السين وهى صغيرة على خور كبير كثيرة اشجار النارجيل وكبير المسلمين بها الشيخ جمعة المعروف بابى ستّة

reilles à des feuilles de rue, et en partie aussi à celles de la ronce. Le poivrier porte de petites grappes, dont les grains sont semblables à ceux de l'aboû-kinninah (*le père de la bouteille;* le raisin?), lorsqu'ils sont verts. Quand arrive l'automne, on cueille le poivre et on l'étend au soleil sur des nattes, comme on fait pour les raisins lorsqu'on veut les faire sécher. On ne cesse de le retourner, jusqu'à ce qu'il soit parfaitement sec et qu'il devienne très-noir, après quoi on le vend aux marchands. Le peuple de notre pays prétend qu'on le fait griller sur le feu, et que c'est pour ce motif qu'il y survient des rugosités; mais il n'en est rien, et cela n'est produit que par l'action du soleil. J'en ai vu dans la ville de Calicut, où on le mesure au boisseau comme le millet dans nos contrées.

La première ville du Malabar où nous entrâmes était Abouséroûr (Barcelore), qui est petite, située sur un grand golfe et fertile en cocotiers. Le chef de la population musulmane est le cheïkh Djoum'ah, connu sous le nom d'Abou

احد الكرماء انفق امواله على الفقراء والمساكين حتّى نفدت
وبعد يومين منها وصلنا الى مدينة فاكنور وضبط اسمها
بفتح الفاء والكاف والنّون وآخره راء مدينة كبيرة على خور بها
قصب السُكّر الكثير الطيب الذى لا مثل له بتلك البلاد
وبها جماعة من المسلمين يسمّى كبيرهم بحسين السّلاط
وبها قاضٍ وخطيب وعمر بها حسين المذكور مسجدًا لاقامة
الجمعة ،

ذكر سلطانها وسلطان فاكنور كافر اسمه باسَدَو بفتح
البآء الموحدة والسين المهمل والدال المهمل وسكون الواو وله
نحو ثلاثين مركبًا حربيّة قائدها مسلم يسمّى لولا وكان من
المفسدين يقطع بالبحر ويسلب التجار ولمّا ارسينا على فاكنور

Sittah « père des six, » qui est au nombre des hommes généreux, et qui a dépensé ses richesses en faveur des fakirs et des indigents, si bien qu'elles se sont évanouies complétement. Deux jours après notre départ de cette ville, nous arrivâmes à celle de Fâcanaour (Baccanore), qui est grande et située sur un golfe. On y voit en abondance d'excellentes cannes à sucre, qui n'ont pas leurs pareilles en ce pays-là. Il s'y trouve un certain nombre de musulmans, dont le chef s'appelle Houçaïn Assélâth. Il y a un kâdhi et un prédicateur, et ce Houçaïn y a construit une mosquée, afin qu'on célébrât la prière du vendredi.

DU SULTAN DE FÂCANAOUR.

C'est un idolâtre appelé Bâçadao; il a environ trente vaisseaux de guerre, dont le commandant en chef est un musulman nommé Loûlâ. Celui-ci est un homme pervers, qui exerce le brigandage sur mer et dépouille les marchands. Lorsque nous eûmes jeté l'ancre à Fâcanaour, le sultan

بعث سلطانها الينا ولده فاقام بالمركب كالرهينة ونزلنا اليه فاضافنا ثلاثا باحسن ضيافة تعظيمًا لسلطان الهند وقيامًا بحقّه ورغبة فيما يستفيده فى التجارة مع اهل مراكبنا ومن عادتهم هنالك انّ كلّ مركب يمرّ ببلد فلا بدّ من ارسائه بها واعطائه هدية لصاحب البلد يسمّونها حقّ البندر ومن لم يفعل ذلك خرجوا فى اتباعه بمراكبهم وادخلوه المرسى قهرًا وضاعفوا عليه المغرم ومنعوه عن السفر ما شاءوا وسافرنا منها فوصلنا بعد ثلاثة ايام الى مدينة منجرور وضبط اسمها بفتح الميم وسكون النون وفتح الجيم وضم الرآء وواو ورآء ثانية مدينة كبيرة على خور يسمّى خورَ الدُنب بضمّ الدال المهمل وسكون النون وباء موحدة وهو اكبر خور ببلاد المليبار

nous envoya son fils, qui resta sur le vaisseau en qualité d'otage. Nous allâmes trouver le prince, qui nous hébergea parfaitement pendant trois jours, afin de témoigner son respect pour le souverain de l'Inde, de lui rendre ce qui lui était dû, et aussi par le désir de gagner en trafiquant avec l'équipage de nos navires. C'est la coutume, en ce pays, que chaque vaisseau qui passe près d'une ville ne puisse se dispenser d'y jeter l'ancre, ni d'offrir à son prince un présent que l'on appelle *le droit du port.* Si quelque navire se dispense de cela, les habitants se mettent à sa poursuite sur leurs embarcations, le font entrer de force dans le port, lui imposent une double taxe, et l'empêchent de repartir aussi longtemps qu'il leur plaît.

Nous quittâmes Fâcanaour, et nous arrivâmes, au bout de trois jours, à la ville de Mandjaroûr (Mangalore), qui est grande et située sur un golfe nommé le golfe d'Addounb, le plus vaste qu'il y ait dans le Malabar. C'est dans cette

وبهذه المدينة ينزل معظم تجار فارس واليمن والفلفل والزنجبيل بها كثير جدًّا ،

ذكر سلطانها وهو من اكبر سلاطين تلك البلاد واسمه رام دو بفتح الرآء والميم والدال المهمل وسكون الواو وبها نحو اربعة آلاف من المسلمين يسكنون ربضًا بناحية المدينة وربّما وقعت الحرب بينهم وبين اهل المدينة فيُصلح السلطان بينهم لحاجته الى التجار وبها قاض من الفضلاء الكرماء شافعي المذهب يسمّى بدر الدين المعبرى وهو يقرى العلم صعد الينا الى المركب ورغب منّا فى النزول الى بلده فقلنا حتّى يبعث السلطان ولده يقيم بالمركب فقال انّما فعل ذلك سلطان فاكنور لانّه لا قوّة للمسلمين فى بلده وامّا نحن فالسلطان

ville que descendent la plupart des marchands du Fars et du Yaman; le poivre et le gingembre y sont très-abondants.

DU SULTAN DE MANDJAROÛR.

C'est un des principaux souverains de ce pays, et il s'appelle Râma Dao. Il y a dans Mandjaroûr environ quatre mille musulmans, qui habitent un faubourg tout à côté de la ville. Souvent la guerre s'engage entre eux et les habitants de la ville; mais le sultan les réconcilie, à cause du besoin qu'il a des marchands. On trouve dans Mandjaroûr un kâdhi, qui est au nombre des hommes distingués et généreux; il professe la doctrine de Châfe'ï, se nomme Bedr eddîn Alma'bary et enseigne les sciences. Il vint nous visiter à bord du navire et nous pria de descendre dans la ville. Nous lui répondîmes : « Nous n'en ferons rien, jusqu'à ce que le sultan ait envoyé son fils, afin qu'il reste à bord. — Le sultan de Fâcanaour, reprit-il, n'agit ainsi que parce que les musulmans qui habitent sa ville ne possèdent aucune puis-

يخافنا فابينا عليه الّا ان بعث السلطان ولده فبعث ولده كما فعل الاخَر ونزلنا اليهم واكرمونا اكرامًا عظيمًا واقمنا عندهم ثلاثة ايام ثم سافرنا الى مدينة هيلى فوصلناها بعد يومين وضبط اسمها بهاء مكسور وياء مدّ ولام مكسور وهى كبيرة حسنة العمارة على خور عظيم تدخله المراكب الكبار والى هذه المدينة تنتهى مراكب الصين ولا تدخل الّا مرساها ومرسى كولم وقالقوط ومدينة هيلى معظمة عند المسلمين والكفار بسبب مسجدها الجامع فانّه عظيم البركة مشرق النّور ورُكّاب البحر ينذرون له النذور الكثيرة وله خزانة مال عظيمة تحت نظر الخطيب حسين وحسن الوزّان كبير المسلمين

sance; mais quant à nous, le sultan nous craint. » Nous persistâmes à refuser *de débarquer,* à moins que le souverain n'envoyât son fils. Il nous députa celui-ci, comme avait fait le souverain de Fâcanaour. Alors nous descendîmes à terre; on nous y traita avec une grande considération et nous y demeurâmes trois jours.

Au bout de ce temps nous partîmes pour Hîly (Ramdilly?), où nous arrivâmes deux jours après. C'est une ville grande, bien construite, située sur un grand golfe, où entrent les gros vaisseaux. Les navires de la Chine arrivent dans cette ville; ils ne pénètrent que dans son port et dans ceux de Caoulem et de Calicut. Hîly est considérée des musulmans et des idolâtres, à cause de sa mosquée principale, qui jouit de grandes bénédictions et est éclatante de lumière. Les navigateurs sur mer lui vouent des offrandes considérables, et elle possède un riche trésor, qui est placé sous la surveillance du prédicateur Houçaïn et de Haçan Alwazzân (le peseur), chef des musulmans. Il y a dans

وبهذا المسجد جماعة من الطلبة يتعلّمون العلم ولهم مرتّبات
من مال المسجد وله مطبخة يصنع فيها الطعام للوارد والصادر
ولاطعام الفقراء من المسلمين بها ولقيت بهذا المسجد فقيهًا
صالحًا من اهل مقدشَوْ يسمّى سعيدًا حسنَ اللقاء والخُلق
يسرد الصوم وذكر لى انّه جاور بمكة اربع عشرة سنة ومثلها
بالمدينة وادرك الامير بمكة ابا نمى والامير بالمدينة منصور بن
جماز وسافر فى بلاد الهند والصين ثم سافرنا من هيلى الى
مدينة جُرفَتّن وضبط اسمها بضمّ الجيم وسكون الرآء وفتح
الفآء وفتح التآء المعلوة وتشديدها وآخِره نون وبينها وبين
هيلى ثلاثة فراسخ ولقيت بها فقيها من اهل بغداد كبير
القدر يعرف بالصرصرى نسبةً الى بلدة على مسافة عشرة اميال

cette mosquée un certain nombre d'étudiants, qui apprennent les sciences, et qui jouissent d'une pension sur les revenus du temple. Celui-ci a une cuisine où l'on prépare des aliments pour les voyageurs, ainsi que d'autres, destinés aux pauvres musulmans de la ville. Je rencontrai dans la mosquée un vertueux jurisconsulte originaire de Makdachaou et que l'on appelait Sa'ïd. Il était doué d'une belle figure, d'un bon caractère, et il jeûnait constamment. Il me raconta qu'il avait demeuré à la Mecque quatorze ans et autant à Médine; qu'il avait vu l'émîr de la Mecque, Abou Némy, et celui de Médine, Mansoûr, fils de Djammâz; enfin, qu'il avait voyagé dans l'Inde et en Chine.

Nous nous rendîmes de Hîly à la ville de Djor Fattan, située à trois parasanges de la première. J'y rencontrai un jurisconsulte d'entre les habitants de Bagdad, homme d'un grand mérite et que l'on appelait Sarsary, par allusion à une ville éloignée de dix milles de Bagdad, sur le chemin

من بغداد فى طريق الكوفة واسمها كاسم صرصر التى عندنا بالمغرب وكان له اخ بهذه المدينة كثير المال له اولاد صغار اوصى اليه بهم وتركتُه آخِذًا فى حملهم الى بغداد وعادة اهل الهند كعادة السودان لا يتعرّضون لمال الميت ولو ترك الآلاف انّما يبقى ماله بيد كبير المسلمين حتّى ياخذه مستحقّه شرعًا ،

ذكر سلطانها وهو يسمّى بكويل بضمّ الكاف على لفظ التصغير وهو من اكبر سلاطين المليبار وله مراكب كثيرة تسافر الى عُمان وفارس واليمن ومن بلاده ده فتّن وبدّ فتن

de Coûfah. Le nom de cette localité est le même que celui de (la montagne de) Sarsar, que l'on trouve chez nous, dans le Maghreb (cf. le *Mochtaric* de Yâkoût, éd. de Wüstenfeld, p. 282). Le personnage dont je parle avait un frère très-riche qui habitait à Djor Fattan et qui avait de jeunes enfants. Ce frère les lui avait recommandés en mourant, et je le laissai se disposant à les emmener à Bagdad; car c'est la coutume des habitants de l'Inde, aussi bien que de ceux du Soudan, de ne se mêler en rien de la succession des étrangers qui meurent *parmi eux*, quand bien même ils laisseraient des millions de pièces d'or. Leur argent reste entre les mains du chef des musulmans, jusqu'à ce que celui qui y a des droits d'après les lois le reçoive.

DU SULTAN DE DJOR FATTAN.

On l'appelle Coueïl, mot qui a la forme des diminutifs en arabe. C'est un des plus puissants souverains du Malabar, et il possède de nombreux vaisseaux qui vont dans l'Omân, le Fars, le Yaman. De ses États font partie Deh Fattan et Bodd Fattan, dont nous ferons mention.

وسنذكرها وسرنا من جرفتن الى مدينة دَهْ فتن بفتح الدال المهمل وسكون الهاء وقد ذكرنا ضبط فتّن وهى مدينة كبيرة على خور كثيرة البساتين وبها النارجيل والفلفل والفوفل والتنبول وبها القلقاص الكثير ويطبخون به اللحم واما الموز فلم ار فى البلاد اكثر منه بها ولا ارخص ثمنًا وفيها الباين الاعظم طوله خمساية خطوة وعرضه ثلاثماية خطوة وهو مطوى بالحجارة الحمر المنحوتة وعلى جوانبه ثمان وعشرون قبة من الحجر فى كلّ قبّة اربع مجالس من الحجر وكلّ قبّة يصعد اليها على درج حجارة وفى وسطه قبة كبيرة من ثلاث طبقات فى كلّ طبقة اربع مجالس وذُكِر لى انّ والدَ هذا السلطان كويل هو الذى عمر هذا الباين وبازائه مسجد جامع للمسلمين وله ادراج يُنزَل منها اليه فيتوضا منه الناس

Nous nous rendîmes de Djor Fattan à Deh Fattan, grande ville située sur un golfe, et possédant de nombreux vergers; on y voit des cocotiers, des poivriers, de la noix d'arec, du bétel et beaucoup de colocasie (*arum colocasia* L.), avec laquelle les Hindous font cuire la viande. Quant à la banane, je n'ai vu aucun pays qui en produise davantage ni à meilleur marché. On voit à Deh Fattan un très-grand *bâïn*, ou bassin, qui a cinq cents pas de longueur, sur trois cents de largeur. Il est revêtu de pierres de taille rouges, et a sur ses côtés vingt-huit dômes de pierre, dont chacun renferme quatre siéges de la même matière. On monte à chaque pavillon au moyen d'un escalier en pierre. Au milieu de l'étang il y a un grand pavillon, haut de trois étages, dont chacun a quatre siéges. On m'a raconté que c'est le père du sultan Coueïl qui a fait construire ce bâïn. Il y a vis-à-vis de celui-ci une mosquée cathédrale pour les musulmans. La mosquée a des marches au moyen desquelles on descend jusqu'au bassin, où les

ويغتسلون وحدثني الفقيه حسين انّ الذى عمر المسجد
والباين ايضا هو احد اجداد كويل وانّه كان مسلمًا ولاسلامه
خبر عجيب نذكره ،

ذكر الشجرة العجيبة الشان التى بازآء الجامع ورايت انّ[1]
الجامع بشجرة خضرا ناعمة تشبه اوراقها اوراق التين الّا انّها
ليّنة وعليها حائط يطيف بها وعندها محراب صليت فيه
ركعتين واسم هذه الشجرة عندهم درخت الشهادة ودرخت
بفتح الدال المهمل والراء وسكون الخاء المعجم وتاء معلوة
وأُخبِرتُ هنالك انّه اذا كان زمان الخريف من كلّ سنة تسقط
من هذه الشجرة ورقة واحدة بعد انّ يستحيل لونها الى
الصفرة ثمّ الى الحمرة ويكون فيها مكتوبًا بقلم القدرة لا اله الّا

fidèles font leurs ablutions et se lavent. Le jurisconsulte Houçaïn m'a rapporté que le personnage qui a bâti la mosquée et le bâïn était un des ancêtres de Coueïl, qui était musulman, et dont la conversion à l'islamisme fut déterminée par une aventure merveilleuse que nous raconterons.

DE L'ARBRE EXTRAORDINAIRE QUI SE TROUVE VIS-À-VIS DE LA MOSQUÉE.

Je vis que la mosquée était située près d'un arbre verdoyant et beau, dont les feuilles ressemblaient à celles du figuier, sauf qu'elles étaient lisses. Il était entouré d'une muraille et avait près de lui une niche ou oratoire, où je fis une prière de deux génuflexions. Le nom de cet arbre, chez les gens du pays, était *derakht* (*dirakht*) *acchéhâdah* « l'arbre du témoignage. » On m'a rapporté en cet endroit que tous les ans, quand arrivait l'automne, il tombait de cet arbre une feuille, dont la couleur avait d'abord passé au jaune, puis au rouge. Sur cette feuille était écrite, avec le roseau de la puissance divine, la parole suivante : « Il n'y a de dieu

الله محمد رسول الله واخبرني الفقيه حسين وجماعة من
الثقات انّهم عاينوا هذه الورقة وقرءوا المكتوب الذى فيها
واخبرني انّه اذا كانت ايام سقوطها قعد تحتها الثقات من
المسلمين والكفّار فاذا سقطت اخذ المسلمون نصفها وجُعِل
نصفها فى خزانة السلطان الكافر وهم يستشفون بها للمرضى
وهذه الشجرة كانت سبب اسلام جدّ كويل الذى عمر المسجد
والباين فانّه كان يقرأ الخطّ العربى فلما قرأها وفهم ما فيها اسلم
وحسن اسلامه وحكايته عندهم متواترة وحدّثنى الفقيه
حسين انّ احدَ اولاده كفر بعد ابيه وطغى وامر باقتلاع

que Dieu, et Mohammed est l'envoyé de Dieu. » Le jurisconsulte Houçaïn et plusieurs hommes dignes de foi me racontèrent qu'ils avaient vu cette feuille et lu l'inscription qui s'y trouvait. Houçaïn ajouta que, quand venait le moment de sa chute, les hommes dignes de confiance, parmi les musulmans et les idolâtres, s'asséyaient sous l'arbre. Lorsque la feuille était tombée, les musulmans en prenaient la moitié, l'autre était déposée dans le trésor du sultan infidèle. Les habitants s'en servent pour chercher à guérir les malades.

Cet arbre fut cause de la conversion à l'islamisme de l'aïeul de Coueïl, qui construisit la mosquée et le bassin. Ce prince savait lire les caractères arabes ; lorsqu'il eut déchiffré l'inscription et compris ce qu'elle contenait, il embrassa la religion islamique et la professa parfaitement. Son histoire est transmise par la tradition parmi les Hindous. Le jurisconsulte Houçaïn me raconta qu'un des enfants de ce souverain retourna à l'idolâtrie, après la mort de son père, se conduisit injustement et ordonna d'arracher l'arbre

الشجرة من اصلها فاقتلعت ولم يُترَك لها اثر ثمّ انّها نبتت
بعد ذلك وعادت كاحسن ما كانت عليه وهلك الكافر سريعًا
ثمّ سافرنا الى مدينة بد فتّن وهى مدينة كبيرة على خور كبير
وبخارجها مسجد بمقربة من البحر ياوى اليه غرباء المسلمين
لانّه لا مسلم بهذه المدينة ومرساها من احسن المراسى
وماؤُها عذب والفوفل بها كثير ومنها يحمل للهند والصين
واكثر اهلها براهمة وهم معظّمون عند الكفّار مبغضون فى المسلمين
ولذلك ليس بينهم مسلم ،

حكاية اخبرت انّ سبب تركهم هذا المسجد غير مهدوم
انّ احد البراهمة خرّب سقفه ليصنع منه سقفًا لبيته

par la racine. L'ordre fut exécuté et l'on ne laissa pas un vestige de l'arbre; mais il repoussa par la suite, et redevint aussi beau qu'il l'avait jamais été auparavant. Quant à l'idolâtre, il mourut bientôt après.

De Deh Fattan nous nous rendîmes à Bodd Fattan, qui est une ville considérable et située sur un grand golfe. Il y a hors de la ville, dans le voisinage de la mer, une mosquée où se réfugient les étrangers musulmans; car il n'y a pas de musulmans à Bodd Fattan. Le port de cette cité est au nombre des plus beaux; l'eau qu'elle possède est douce, la noix d'arec y abonde, et on la transporte de là dans l'Inde et la Chine. La plupart des habitants de Bodd Fattan sont des brahmanes, ils sont considérés des idolâtres et haïssent les musulmans. C'est pourquoi il n'y a aucun de ceux-ci parmi eux.

ANECDOTE.

On m'a raconté que le motif pour lequel les brahmanes laissèrent cette mosquée sans la ruiner, c'est qu'un d'eux en démolit le toit pour faire avec les matériaux une toiture à

فاشتعلت النار في بيته فاحترق هو واولاده ومتاعه فاحترموا هذا المسجد ولم يعرضوا له بسوء بعدها وخدموه وجعلوا بخارجه المآء يشرب منه الصادر والوارد وجعلوا على بابه شبكة لئلّا يدخله الطير ثم سافرنا من مدينة بد فتّن الى مدينة فنْدرينا وضبط اسمها بفاء مفتوح ونون ساكن ودال مهمل وراء مفتوحَين وياء آخِر الحروف مدينة كبيرة حسنة ذات بساتين واسواق وبها للمسلمين ثلاث محلّات في كل محلّة مسجد والجامع بنها على الساحل وهو عجيب له مناظر ومجالس على البحر وقاضيها وخطيبها رجل من اهل عمان وله اخ فاضل وبهذه البلدة تشتو مراكب الصين ثمّ سافرنا منها الى مدينة قالقوط وضبط اسمها بقافين وكسر اللام وضم القاف الثاني وآخِره طاء مهمل وهي احدى البنادر العظام ببلاد

sa maison; mais le feu prit à celle-ci, et il fut consumé avec ses enfants et ses meubles. Les Hindous respectèrent ce temple, ne méditèrent plus contre lui aucun mauvais dessein, lui rendirent des hommages, placèrent de l'eau à l'extérieur, afin que les voyageurs pussent boire, et mirent à la porte un treillis, pour que les oiseaux n'y entrassent pas.

De Bodd Fattan nous nous rendîmes à Fandaraïna, ville grande, belle et possédant des jardins et des marchés. Les musulmans y occupent trois quartiers, dont chacun a une mosquée; quant au temple principal, situé sur le rivage, il est admirable; il a des belvédères et des salons donnant sur la mer. Le kâdhi et prédicateur de Fandaraïna est un individu originaire de l'Omân, qui a un frère, homme de mérite. C'est dans cette ville que les navires de la Chine passent l'hiver.

Nous allâmes de Fandaraïna à Kâlikoûth (Calicut), un

المليبار يقصدها اهل الصين والجاوة وسيلان والمهل واهل
اليمن وفارس ويجتمع بها تجار الآفاق ومرساها من اعظم
مراسى الدنيا ،

ذكر سلطانها وسلطانها كافر يعرف بالسامرى شيخ السنّ
يحلق لحيته كما يفعل طائفة من الروم رايته بها وسنذكره ان
شآء الله وامير التجار بها ابراهيم شاه بندر من اهل البحرين
فاضل ذو مكارم يجتمع اليه التجار وياكلون فى سماطه وقاضيها
فخر الدين عثمان فاضل كريم وصاحب الزاوية بها الشيخ
شهاب الدين الكازرونى وله تعطى النذور التى ينذر بها اهل
الهند والصين للشيخ ابى اسحاق الكازرونى نفع الله به وبهذه

des grands ports du Malabar. Les gens de la Chine, de Java, de Ceylan, des Maldives, du Yaman et du Fars s'y rendent, et les trafiquants des diverses régions s'y réunissent. Son port est au nombre des plus grands de l'univers.

DU SULTAN DE CALICUT.

C'est un idolâtre, nommé Assâmary (le Samorin); il est avancé en âge et se rase la barbe, comme font une partie des Grecs. Je l'ai vu à Calicut, et je parlerai de lui, s'il plaît à Dieu. Le chef des marchands en cette ville était Ibrâhîm Châh Bender (le roi ou chef du port), originaire de Bahreïn. C'est un homme distingué, doué de qualités généreuses; les commerçants se réunissent chez lui et mangent à sa table. Le kàdhi de Calicut était Fakhr eddîn 'Othmân, homme distingué et généreux. Le supérieur de l'ermitage était le cheïkh Chihâb eddîn Alcâzéroûny, à qui l'on remet les offrandes que les habitants de l'Inde et de la Chine vouent au cheïkh Abou Ishâk Alcâzéroûny (que Dieu nous fasse profiter de ses mérites!). C'est à Calicut

المدينة الناخودة مثقال الشهير الاسم صاحب الاموال الطائلة والمراكب الكثيرة لتجارته بالهند والصين واليمن وفارس ولما وصلنا الى هذه المدينة خرج الينا ابراهيم شاه بندر والقاضى والشيخ شهاب الدين وكبار التجار ونائب السلطان الكافر المسمّى بقلاج بضم القاف وآخره جيم ومعهم الاطبال والانفار والابواق والاعلام فى مراكبهم ودخلنا المرسى فى بروز عظيم ما رايت مثله بتلك البلاد فكانت فرحة تتبعها ترحة واقمنا بمرساها وبه يومئذ ثلاثة عشر من مراكب الصين ونزلنا بالمدينة وجعل كل واحد منا فى دار واقمنا ننتظر زمان السفر الى الصين ثلاثة اشهر ونحن فى

qu'habite le patron de navire Mithkâl, dont le nom est célèbre; il est possesseur de richesses considérables et de vaisseaux nombreux, qui servent à son commerce avec l'Inde, la Chine, le Yaman et le Fars.

Quand nous arrivâmes en cette ville, Ibrâhîm, le chef du port, sortit à notre rencontre, ainsi que le kâdhi, le cheïkh Chihâb eddîn, les principaux marchands et le lieutenant du souverain idolâtre, nommé Kolàdj. Ils avaient sur leurs vaisseaux des timbales, des trompettes, des clairons et des étendards. Nous entrâmes dans le port en grande pompe, et telle que je n'en ai pas vu de pareille dans ce pays-là. Mais c'était une réjouissance que devait suivre l'affliction. Nous séjournâmes dans le port de Calicut, où se trouvaient alors treize vaisseaux de la Chine; nous descendîmes ensuite dans la ville, et chacun de nous fut placé dans une maison. Nous y restâmes trois mois, attendant le moment de partir pour la Chine. Nous étions cependant hé-

ضيافة الكافر وبحر الصين لا يُسافَر فيه الّا بمراكب الصين ولنذكر ترتيبها ،

ذكر مراكب الصين ومراكب الصين ثلاثة اصناف الكبار منها تسمّى الجنوك واحدها جنك بجيم معقود مضموم ونون ساكن والمتوسطة تسمّى الزو بفتح الزاى وواو والصغار يسمّى احدها الككم بكافين مفتوحين ويكون فى المركب الكبير منها اثنى عشر قلعًا فما دونها الى ثلاثة وقلعها من قضبان الخيزران منسوجة كالحُصُر لا تُحَطّ ابدًا ويديرونها بحسب دَوَران الريح واذا ارسوا تركوها واقفة فى مهبّ الريح ويخدم فى المركب منها الف رجل منهم البحرية ستّماية ومنهم اربعماية من المقاتلة

bergés par le souverain idolâtre. On ne voyage sur la mer de Chine qu'avec des vaisseaux chinois. Or, mentionnons l'ordre observé sur ceux-ci.

DESCRIPTION DES VAISSEAUX DE LA CHINE.

Il y en a trois espèces : 1° les grands, qui sont appelés *gonoûk* et au singulier *gonk* « jonque (du chinois *tchouen*) ; » 2° les moyens, nommés *zaou* (*sao* ou *seou*), et 3° les petits nommés *cacam* (*hoa-hang*). Il y a sur un de ces grands navires douze voiles et au-dessous, jusqu'à trois. Leurs voiles sont faites de baguettes de bambous, tissées en guise de nattes; on ne les amène jamais, et on les change de direction, selon que le vent souffle d'un côté ou d'un autre

Quand ces navires jettent l'ancre, on laisse flotter les voiles au vent. Chacun d'eux est manœuvré par mille hommes, savoir : six cents marins et quatre cents guerriers, parmi les-

تكون فيهم الرُماة واصحاب الدّرق والجرخية وهم الذين يرمون
بالنفط ويتبع كلّ مركب كبير منها ثلاثة النصفي والثلثي
والربعي ولا تصنع هذه المراكب الّا بمدينة الزيتون من الصين
اوْ بصين كلان وهي صين الصين وكيفية انشائها انّهم يصنعون
حائطين من الخشب يَصِلون[1] ما بينهما بخشب ضخام جدًّا
موصولة بالعرض والطول بمسامير ضخام طول المسمار منها ثلاث
اذرع فاذا التام الحائطان بهذه الخشب صنعوا على اعلاها فرش
المركب الاسفل ودفعوها في البحر واتمّوا عمله وتبقى تلك الخشب
والحائطان موالية للماء ينزلون اليها فيغتسلون ويقضون
حاجتهم وعلى جوانب تلك الخشب يكون مجاذيفهم وهي كبار
كالصوارى يجتمع على احدها العشرة والخمسة عشر رجلاً

quels il y a des archers, des hommes armés de boucliers, des arbalétriers, c'est-à-dire des gens qui lancent du naphte. Chaque grand vaisseau est suivi de trois autres : le *nisfy* « moyen, » le *thoulthy* « celui du tiers, » et le *roub'y* « celui du quart. » On ne les construit que dans la ville de Zeïtoûn (Tseu-thoung), en Chine, ou dans celle de Syn-Calân (Canton), c'est-à-dire Syn-Assyn. Voici de quelle manière on les fabrique : on élève deux murailles de bois et on remplit l'intervalle qui les sépare au moyen de planches très-épaisses, reliées en long et en large par de gros clous, dont chacun a trois coudées de longueur. Quand les deux parois sont jointes ensemble à l'aide de ces planches, on dispose par-dessus le plancher inférieur du vaisseau, puis on lance le tout dans la mer et on achève la construction. Les pièces de bois et les deux parois qui touchent l'eau servent à l'équipage pour y descendre se laver et accomplir ses besoins. C'est sur les côtés de ces pièces de bois que se trouvent les rames, qui sont grandes comme des mâts;

ويجذفون وقوفًا على اقدامهم ويجعلون للمركب اربعة ظهور
ويكون فيه البيوت والمصارى والغُرَف للتجار والمصريّة منها يكون
فيها البيوت والسنّداس وعليها المفتاح يسدّها صاحبها
ويحمل معه الجوارى والنساء وربّما كان الرجل فى مصريته فلا يعرف
به غيره ممّن يكون بالمركب حتّى يتلاقيا اذا وصلا الى بعض
البلاد والبحرية يُسكّنون فيها اولادهم ويزدرعون الخضر والبقول
والزنجبيل فى احواض خشب ووكيل المركب كانّه امير كبير
واذا نزل الى البرّ مشت الرُماة والحبشة بالحراب والسيوف
والاطبال والابواق والانفار امامه واذا وصل الى المنزل الذى
يقيم به ركزوا رماحهم عن جانبَى بابه ولا يزالون كذلك

dix et quinze hommes se réunissent pour en manier une; ils rament en se tenant debout. On construit sur un vaisseau quatre ponts; il renferme des chambres, des cabines et des salons pour les marchands. Plusieurs de ces cabines (*misryah*) contiennent des cellules et des commodités. Elles ont une clef, et leurs propriétaires les ferment. Ils emmènent avec eux leurs concubines et leurs femmes. Il advient souvent qu'un individu se trouve dans sa cabine sans qu'aucun de ceux qui sont à bord du vaisseau ait connaissance de sa présence, jusqu'à ce qu'ils se rencontrent lorsqu'ils sont arrivés dans quelque région.

Les marins font habiter ces cabines par leurs enfants; ils sèment des herbes potagères, des légumes et du gingembre dans des baquets de bois. L'intendant du vaisseau ressemble à un grand émîr; quand il descend à terre, les archers et les Abyssins marchent devant lui avec des javelines, des épées, des timbales, des cors et des trompettes. Lorsqu'il est arrivé à l'hôtellerie qu'il doit habiter, ils fichent leurs lances de chaque côté de la porte, et ne cessent de se comporter

مدّة اقامته ومن اهل الصين من تكون له المراكب الكثيرة
بعث بها وكلاء الى البلاد وليس فى الدنيا أكثر اموالاً من
اهل الصين ،

ذكر اخذنا فى السفر الى الصين ومنتهى ذلك ولما حان
وقت السفر الى الصين جهّز لنا السلطان السامرى جنكاً من
الجنوك الثلاث عشرة التى بمرسى قالقوط وكان وكيل الجنك
يسمّى بسليمان الصفدى الشامى وبينى وبينه معرفة فقلتُ له
اريد مصرية لا يشاركنى فيها احد لاجل الجوارى ومن عادتى
ان لا اسافر الا بهنّ فقال لى انّ تجار الصين قد اكتروا المصارى
ذاهبين وراجعين ولصهرى مصرية اعطيكها لاكنها لا سنداس

ainsi pendant toute la durée de son séjour. Parmi les habitants de la Chine, il y en a qui possèdent de nombreux navires, sur lesquels ils envoient à l'étranger leurs facteurs. Il n'y a pas dans tout l'univers des gens plus riches que les Chinois.

COMMENT NOUS ENTREPRÎMES DE NOUS RENDRE EN CHINE, ET QUELLE FUT LA FIN DE CE VOYAGE.

Quand arriva le moment de partir pour la Chine, le sultan, le Samorin, équipa pour nous une des treize jonques qui se trouvaient dans le port de Calicut. L'intendant de la jonque s'appelait Souleïmân Assafady Acchâmy, et j'étais en connaissance avec lui. Je lui dis: « Je veux une cabine que personne ne partage avec moi, à cause des jeunes esclaves, car c'est ma coutume de ne voyager qu'avec elles. » Il me répondit: « Les marchands de la Chine ont loué les cabines pour l'aller et le retour. Mon gendre en a une que je te donnerai, mais elle ne renferme pas de commodités; il est

فيها وعسى ان تمكن معاوضتها فامرت اصحابى فاوسقوا ما
عندى من المتاع وصعد العبيد والجوارى الى الجنك وذلك فى
يوم الخميس واقمت لاصلّى الجمعة والحق بهم وصعد الملك
سنبل وظهير الدين مع الهدية ثمّ انّ فتى لى يسمّى بهلال
اتانى غُدْوة الجمعة فقال انّ المصرية التى اخذنا بالجنك ضيقة
لا تصلح فذكرت ذلك للناخودة فقال ليست فى ذلك حيلة
فان احببت ان تكون فى الككم ففيه المصارى على اختيارك
فقلت نعم وامرت اصحابى فنقلوا الجوارى والمتاع الى الككم
واستقرّوا به قبل صلاة الجمعة وعادة هذا البحر انْ يشتدّ
هيجانُه كلّ يوم بعد العصر فلا يستطيع احد ركوبه وكانت

possible que l'on trouve à l'échanger contre une autre. » Je donnai mes ordres à mes compagnons; ils chargèrent sur le navire ce que je possédais d'effets, et les esclaves tant mâles que femelles montèrent sur la jonque. Cela ayant eu lieu un jeudi, je restai à terre, afin de faire la prière du vendredi, et de rejoindre ensuite mes gens. Le roi Sunbul et Zhéhîr eddîn s'embarquèrent avec le présent. Cependant un eunuque qui m'appartenait, et que l'on appelait Hilâl, vint me trouver le matin du vendredi et me dit: « La cabine que nous avons prise sur la jonque est trop étroite et ne convient pas. » Je répétai cela au patron du navire, qui me répondit: « Il n'y a pas moyen d'y remédier; mais si tu consens à t'embarquer dans le cacam, il y a sur ce vaisseau des cabines à ton choix. — C'est bien, » répondis-je, et je donnai mes ordres à mes camarades, qui transportèrent mes esclaves femelles et mes effets à bord du second navire et s'y établirent avant l'heure de la prière du vendredi. Or, il arrive habituellement sur cette mer-là que l'agitation de ses flots redouble chaque jour, après quatre heures du soir, et que personne ne peut alors s'y em-

الجنوك قد سافرت ولم يبق منها الّا الذى فيه الهدية وجنك
عزم اصحابه على ان يشتوا بفندرينا والككم المذكور فبتنا ليلة
السَّبْت على الساحل لا نستطيع الصعود الى الككم ولا يستطيع
من فيه النزول الينا ولم يكن بقى معى الّا بساط افترشه واصبح
الجنك والككم يوم السبت على بُعد من المرسى ورمى البحر بالجنك
الذى كان اهله يريدون فندرينا فتكسر ومات بعض اهله
وسلم بعضهم وكانت فيه جارية لبعض التجار عزيزة عليه
فرغب فى اعطآء عشرة دنانير ذهبًا لمن يخرجها وكانت قد
التزمت خشبة فى موخر الجنك فانتدب لذلك بعض البحرية
الهرمزيين فاخرجها وابى انْ ياخذَ الدنانير وقال انّما فعلتُ

barquer. Les jonques étaient déjà parties, et il ne restait plus que celle qui renfermait le présent, une autre dont les propriétaires avaient résolu de passer l'hiver à Fandaraïna, et le cacam dont j'ai parlé. Nous passâmes sur le rivage la nuit du vendredi au samedi, ne pouvant nous embarquer sur le cacam; ceux qui se trouvaient à bord ne pouvaient pas davantage venir nous trouver. Je n'avais gardé qu'un tapis pour me coucher. Le samedi au matin, la jonque et le cacam se trouvèrent loin du port. La mer jeta *sur des rochers* la jonque, dont l'équipage voulait gagner Fandaraïna ; elle fut brisée, une partie de ceux qui la montaient périrent, les autres échappèrent. Il y avait sur ce navire une jeune esclave appartenant à un certain marchand, et qui lui était fort chère. Il offrit de donner dix pièces d'or à quiconque la sauverait. Elle s'était attachée à une pièce de bois placée à l'arrière de la jonque. Un des marins d'Hormuz répondit à cet appel, et retira du danger la jeune fille. Mais il refusa de recevoir les pièces d'or et dit : « Je n'ai fait cela que pour l'amour de Dieu. »

ذلك لله تعالى ولما كان الليل رمى البحر بالجنك الذى كانت فيه الهدية فمات جميع من فيه ونظرنا عند الصباح الى مصارعهم ورايت ظهير الدين قد انشقّ راسه وتناثر دماغه والملك سنبل قد ضربه مسمار فى احد صُدْغيه ونفذ من الآخَر وصلينا عليهما ودَفنّاها ورايت الكافر سلطان قالقوط وفى وسطه شقّة بيضاء كبيرة قد لفّها من سُرّته الى ركبته وفى راسه عمامة صغيرة وهو حافى القدمين والشطر بيد غلام فوق راسه والنار توقد بين يديه فى الساحل وزبانيته يضربون الناس لئلّا ينتهبوا ما يرمى البحر وعادة بلاد المليبار ان كلّ ما انكسر من مركب يرجع ما يخرج منه للمخزن الّا فى هذا البلد خاصّة فانّ ذلك ياخذه اربابه ولذلك عمرت وكثر تردّد

Lorsque la nuit fut arrivée, la mer jeta *sur des récifs* la jonque où se trouvait le présent. Tous les individus qui la montaient moururent. Au matin nous examinâmes les endroits où gisaient leurs corps. Je vis que Zhéhîr eddîn avait eu la tête fendue, que sa cervelle avait été éparpillée; quant à Mélic Sunbul, un clou l'avait frappé à l'une des tempes et était sorti par l'autre. Nous récitâmes les prières sur leurs corps et les ensevelîmes. Je vis le sultan idolâtre de Calicut, ayant à sa ceinture une grande pièce d'étoffe blanche roulée depuis le nombril jusqu'aux genoux, et sur sa tête un petit turban; il avait les pieds nus, et un parasol était porté au-dessus de son front par un jeune esclave. Un feu était allumé devant lui sur le rivage, et ses satellites frappaient les assistants, afin qu'ils ne pillassent pas ce que la mer rejetait. La coutume du pays de Malabar, c'est que toutes les fois qu'un vaisseau est brisé, ce que l'on en retire revient au fisc, si ce n'est en cette seule ville. En effet, les épaves y sont recueillies par leurs possesseurs légitimes, et c'est pour

الناس اليها ولما رءا اهل الككم ما حدث على الجنك رفعوا قلعهم وذهبوا ومعهم جميع متاعى وغلمانى وجوارى وبقيت منفردًا على الساحل ليس معى الّا فتى كنت اعتقته فلما راى ما حل بى ذهب عنّى ولم يبْقَ عندى الّا العشرة الدنانير التى اعطانيها الجوكى والبساط الذى كنت افترشه واخبرنى الناس انّ ذلك الككم لا بدّ له انّ يدخل مرسى كولم فعزمت على السفر اليها وبينهما مسيرة عشر فى البر اوْ فى النهر ايضًا لمن اراد ذلك فسافرت فى النهر واكتريت رجلاً من المسلمين يحمل لى البساط وعادتهم اذا سافروا فى ذلك النهر ان ينزلوا بالعشى فيبيتوا بالقرى التى على حافتيه ثم يعودوا الى المركب بالغدو

cela qu'elle est florissante et que les étrangers y arrivent en foule.

Quand l'équipage du cacam aperçut ce qui était advenu à la jonque, il mit à la voile et s'éloigna, emportant toute ma propriété et mes esclaves des deux sexes. Je demeurai seul sur le rivage, n'ayant avec moi qu'un esclave que j'avais affranchi. Lorsqu'il vit ce qui m'était arrivé, il me quitta, et il ne me resta plus que les dix pièces d'or que le djogui m'avait données et le tapis que j'avais étendu par terre. Les assistants m'annoncèrent qu'il faudrait absolument que ce cacam entrât dans le port de Caoulem. Je résolus donc de me rendre dans cette ville, qui était éloignée de Calicut de dix journées de marche, soit par terre, soit par le fleuve, pour quiconque préfère ce dernier moyen de transport. Je partis par la rivière, et je louai un musulman pour porter mon tapis. La coutume des Hindous, quand ils voyagent sur ce fleuve, est de descendre à terre le soir et de passer la nuit dans les villages situés sur ses rives. Le lendemain matin ils retournent sur leur bateau.

فكنّا نفعل ذلك ولم يكن بالمركب مسلم الّا الذى اكتريته
وكان يشرب الخمر عند الكفّار اذا نزلنا ويعربد علىّ فيزيد تغيّر
خاطرى ووصلنا فى اليوم الخامس من سفرنا الى كُنْجى كَرى
وضبط اسمها بكاف مضموم ونون ساكن وجيم وياء مدّ
وكاف مفتوح وراء مكسور وياء وهى باعلى جبل هنالك يسكنها
اليهود ولهم امير منهم ويودون الجزية لسلطان كولم،

ذكر القرفة والبقم وجميع الاشجار التى على هذا النهر اشجار
القرفة والبقم وهى حطبهم هنالك ومنها كنّا نقد النّار لطبخ
طعامنا فى ذلك الطريق وفى اليوم العاشر وصلنا الى مدينة
كولم وضبط اسمها بفتح الكاف واللام وبينهما واو وهى من
احسن بلاد المليبار واسواقها حسان وتجارها يعرفون بالصوليين

Nous faisions de même. Il n'y avait pas sur le bateau de musulman, si ce n'est celui que j'avais pris à gage. Il buvait du vin chez les infidèles quand nous relâchions, et se comportait avec moi comme un homme ivre. Aussi le mécontentement de mon esprit était extrême.

Le cinquième jour après notre départ nous arrivâmes à Cundjy-cary, qui est situé sur la cime d'une montagne; il a pour habitants des juifs, qui ont pour chef un d'entre eux, et payent la capitation au sultan de Caoulem.

DE LA CANNELLE ET DU *BAKKAM* (BRÉSIL).

Tous les arbres qui se trouvent près de ce fleuve sont des cannelliers et des arbres de brésil. On s'en sert en cet endroit pour le chauffage, et nous en allumions le feu pour cuire nos aliments durant ce voyage. Le dixième jour nous parvînmes à la ville de Caoulem (Coulan), qui est une des plus belles du Malabar. Ses marchés sont magnifiques, et ses négociants sont connus sous le nom de *Souly*.

بضمّ الصاد لهم اموال عريضة يشترى احدهم المركب بما فيه
ويوسقه من داره بالسلع وبها من التجار المسلمين جماعة
كبيرهم علاء الدّين الآوَى من اهل آوه من بلاد العراق وهو
رافضى ومعه اصحاب له على مذهبه وهم يظهرون ذلك وقاضيها
فاضل من اهل قزوين وكبير المسلمين بها محمد شاه بندر وله
اخ فاضل كريم اسمه تقى الدّين والمسجد الجامع بها عجيب
عمّره التاجر خواجة مهذّب وهذه المدينة اول ما يوالى
الصين من بلاد المليبار واليها يسافر اكثرهم والمسلمون بها
أَعِزَّة محترمون ،

ذكر سلطانها وهو كافر يعرف بالتيرورى بكسر التاء المعلوّة

Ils ont des richesses considérables : un d'entre eux achète un vaisseau avec ses agrés et le charge de marchandises qu'il tire de sa propre demeure. Il y a dans Caoulem plusieurs trafiquants musulmans, dont le chef est 'Alâ eddîn Alâwédjy, originaire d'Âweh, dans l'Irâk (persique). Il est râfidhite (ou partisan d'Aly) et a des camarades qui suivent la même doctrine, et cela ouvertement. Le kâdhi de Caoulem est un homme distingué, originaire de Kazouïn ; le chef de tous les musulmans, en cette ville, est Mohammed Châh Bender, qui a un frère excellent et généreux, nommé Taky eddîn. La mosquée principale y est admirable ; elle a été construite par le marchand Khodjah Mohaddheb. Caoulem est la ville du Malabar la plus rapprochée de la Chine, et la plupart des (trafiquants) Chinois s'y rendent. Les musulmans y sont considérés et respectés.

DU SULTAN DE CAOULEM.

C'est un idolâtre appelé Attyréwéry ; il vénère les mu-

وياء مدّ وراء وواو مفتوحتين وراء مكسور وياء وهو معظم المسلمين وله احكام شديدة على السُرّاق والدُعّار ،

حكاية ومّما شاهدت بكولم انّ بعض الرُماة العراقيين[1] قتل آخر منهم وفرّ الى دار الآوجى وكان له مال كثير واراد المسلمون دفن المقتول فمنعهم نواب السلطان من ذلك وقالوا لا يدفن حتّى تدفعوا لنا قاتله فيُقتَل به وتركوه في تابوته على باب الآوجى حتّى انتن وتغيّر فمكّنهم الآوجى من القاتل ورغب منهم انْ يعطيهم امواله ويتركوه حيًّا فابوا ذلك وقتلوه وحينئذ دفن المقتول ،

sulmans et rend des sentences sévères contre les voleurs et les malfaiteurs.

ANECDOTE.

Parmi les événements dont je fus témoin à Caoulem, se trouva celui-ci : un des archers originaires de l'Irâk tua un de ses camarades, et s'enfuit dans la maison d'Alâwédjy. Or, ce meurtrier possédait des richesses considérables. Les musulmans voulurent ensevelir le mort; mais les préposés du souverain les en empêchèrent et dirent : « Il ne sera pas enterré tant que vous ne nous aurez pas livré son meurtrier, qui sera tué pour le venger. » On le laissa donc dans sa bière, à la porte d'Alâwédjy, jusqu'à ce que le cadavre sentît mauvais et tombât en corruption. Alâwédjy livra aux officiers l'assassin, offrant de leur abandonner les richesses de celui-ci, à condition qu'ils le laissassent en vie. Mais ils refusèrent, mirent à mort le coupable, et alors sa victime fut ensevelie.

حكايــة اخـبرت انّ سلطان كولم ركب يومًا الى خارجـهـا
وكان طريقه فيما بين البساتين ومعه صهره زوج بنته وهو من
ابنآء الملوك فاخذ حبّة واحدة من العنبة سقطت من بعض
البساتين وكان السلطـان ينظر اليه فامر به عند ذلك فوُسِّط
وقُسِم نصفَين وصلب نصفه عن يمـين الطريق ونصفه الآخَر
عن يساره وقسمت حبة العنبة نصفين فوضع على كلّ نصف
منه نصف منها وترك هنالك عبرةً للناظرين ،

حكاية ومّا اتّفق نحو ذلك بقالقوط انّ ابن اخ النائب عن
سلطانها غصب سيفًا لبعض تجار المسلمين فشكا بذلك الى عمّه

ANECDOTE.

On m'a raconté que le souverain de Caoulem monta un jour à cheval pour se promener hors de cette ville. Or son chemin passait entre des jardins, et il avait avec lui le mari de sa fille, qui était un fils de roi. Ce personnage ramassa une mangue, qui était tombée hors d'un des jardins. Le sultan avait les yeux sur lui ; il ordonna à l'instant de lui fendre le ventre et de partager son corps en deux; une moitié fut mise sur une croix, à la droite du chemin, et l'autre à la gauche. La mangue fut divisée en deux moitiés, dont chacune fut placée au-dessus d'une portion du cadavre. Ce dernier fut laissé là pour servir d'exemple aux regardants.

HISTORIETTE.

Parmi les événements analogues qui arrivèrent à Calicut, se trouve le suivant : le neveu du lieutenant du souverain prit, par force, une épée qui appartenait à un marchand musulman. Celui-ci se plaignit à l'oncle du coupable, et en

فوعده بالنظر فى امره وقعد على باب داره فاذا بابن اخيه متقلّد ذلك السيف فدعاه فقال هذا سيف المسلم قال نعم قال اشتريتَه منه قال لا فقال لاعوانه امسكوه ثمّ امر به فضربت عنقه بذلك السيف واقمت بكولم مدّة بزاوية الشيخ فخر الدين ابن الشيخ شهاب الدين الكازرونى شيخ زاوية قالقوط فلم اتعرّفْ للككم خبرًا وفى اثناء مقامى بها دخل اليها ارسالُ ملك الصين الذين كانوا معنا وكانوا ركبوا فى احد تلك الجنوك فانكسر ايضًا فكساهم تجار الصين وعادوا الى بلادهم ولقيتهم بها بعد واردتّ ان اعود من كولم الى السلطان لاعلمه بما

reçut la promesse qu'il s'occuperait de son affaire. Là-dessus, le dignitaire s'assit à la porte de sa maison. Tout à coup, il aperçoit son neveu portant au côté cette épée; il l'appelle, et lui dit : « Ceci est le sabre du musulman. » « Oui », répond le neveu. « Le lui as-tu acheté? » reprend son oncle. « Non », répliqua le jeune homme. Alors le vice-roi dit à ses satellites : « Saisissez-le. » Puis il ordonna de lui couper le col avec cette même épée.

Je passai quelque temps à Caoulem, dans l'ermitage du cheïkh Fakhr eddîn, fils du cheïkh Chihâb eddîn Alcâzéroûny, supérieur de l'ermitage de Calicut. Je n'appris aucune nouvelle concernant le cacam. Durant mon séjour à Caoulem, les envoyés du roi de la Chine, qui nous avaient accompagnés et s'étaient embarqués dans une des jonques précitées, entrèrent dans cette ville. Leur navire avait aussi été mis en pièces. Les marchands chinois les habillèrent, et ils s'en retournèrent dans leur pays, où je les revis par la suite.

Je voulais retourner, de Caoulem, près du sultan de Dihly,

اتّفق على الهدية ثم خفتُ ان يتعقّب فِعْلى ويقول لِمَ فارقتَ
الهدية فعزمت على العودة الى السلطان جمال الدين الهنورى
واقيم عنده حتى اتعرّفَ خبر الككم فعدت الى قالقوط ووجدت
بها بعض مراكب السلطان فبعث فيها اميرًا [1] من العرب
يعرف بالسيد ابى الحسن وهو من البرد دارية وهم خواصّ
البوّابين بعثه السلطان باموال يستجلب بها من قدر عليه من
العرب من ارض هرمز والقطيف لمحبته فى العرب فتوجهت الى
هذا الامير ورايته عازمًا على ان يشتو بقالقوط وحينئذ يسافر
الى بلاد العرب فشاورتُه فى العودة الى السلطان فلم يوافقْ على
ذلك فسافرت به البحر من قالقوط وذلك آخِر فصل السّفر فيه

pour lui faire connaître ce qui était arrivé au cadeau; mais je craignis qu'il ne cherchât des sujets de reproche dans ma conduite, et qu'il ne dît : « Pourquoi t'es-tu séparé du présent? » Je résolus donc d'aller retrouver le sultan Djémâl eddîn Alhinaoury, et de rester près de lui jusqu'à ce que j'apprisse des nouvelles du cacam. Je retournai à Calicut, et j'y trouvai des vaisseaux du sultan de l'Inde, sur lesquels il avait expédié un émîr arabe, nommé le seyîd Abou'l Haçan. Ce personnage était un des *berdédâr* (du persan *perdeh-dâr*, chambellan), c'est-à-dire des principaux portiers. Le sultan l'avait fait partir avec des sommes d'argent, afin qu'il s'en servît pour enrôler autant d'Arabes qu'il pourrait, dans les territoires d'Hormuz et d'Alkathîf; car ce prince a de l'affection pour les Arabes. J'allai trouver cet émîr, et le vis se disposant à passer l'hiver à Calicut, pour se rendre ensuite dans le pays des Arabes. Je tins conseil avec lui touchant mon retour près du sultan de l'Inde; mais il n'y donna pas son assentiment. Je m'embarquai avec lui sur mer à Calicut. On était alors à la fin de la saison propre à ces voyages

فكنّا نسير نصف النّهار الاوّل ثمّ نرسوا الى الغد ولقينا فى طريقنا اربعة اجفان غزويّة فخفنا منها ثم لم يعرضوا لنا بشرّ ووصلنا الى مدينة هنَور فنزلت الى السلطان وسلّمت عليه فانزلنى بدار ولم يكن لى خديم وطلب منّى ان اصلّى معه الصلوات فكان اكثر جلوسى فى مسجده وكنت اختم القرآن كلّ يوم ثمّ كنت اختم مرّتين فى اليوم ابتدى القراءة بعد صلاة الصبح فاختم عند الزوال واجدّد الوضوء وابتدى القراءة فاختم الختمة الثانية عند الغروب ولم ازل كذلك مدّة ثلاثة اشهر واعتكفت منها اربعين يومًا ،

maritimes. Nous naviguions pendant la première moitié du jour, après quoi nous jetions l'ancre jusqu'au lendemain. Nous rencontràmes en chemin quatre navires de guerre dont nous eùmes peur, mais qui ne nous causèrent aucun mal.

Nous arrivàmes à la ville de Hinaour; j'allai trouver le sultan et le saluai. Il me logea dans une maison, où je n'avais aucun serviteur, et il me pria de réciter avec lui les prières. J'étais, la plupart du temps, assis dans sa mosquée, et je lisais complétement le Coran chaque jour. Par la suite, je fis cette même lecture deux fois par jour; je la commençais, pour la première fois, après la prière de l'aurore, et la terminais vers une heure après midi. Je renouvelais alors mes ablutions, et recommençais la lecture, que j'achevais, pour la seconde fois, vers le coucher du soleil. Je ne cessai d'agir ainsi durant trois mois, sur lesquels je passai quarante jours entiers dans les exercices de dévotion.

ذكر توجّهنا الى الغزو وفتح سندابور وكان السلطان جمال الدين قد جهّز اثنين وخمسين مركبًا وسفرتُه برسم غزو سنداابور وكان وقع بين سلطانها وولده خلاف فكتب ولده الى السلطان جمال الدين انْ يتوجّه لفتح سنداابور ويُسلم الولد المذكور ويزوّجه السلطانُ اختَه فلما تجهّزت المراكب ظهر لى انّ اتوجّه فيها الى الجهاد ففتحت المصحف انظر فيه فكان فى اول الصفح يذكر فيها اسم الله كثيرًا ولينصرنّ الله من ينصره فاستبشرت بذلك واتى السلطان الى صلاة العصر فقلتُ له انّى اريد السّفر فقال فانت اذا تكون اميرَهم فاخبرته بما خرج لى فى اول[1] المصحف فاعجبه ذلك وعزم على السفر

DE NOTRE DÉPART POUR LA GUERRE SAINTE,
ET DE LA CONQUÊTE DE SENDÂBOÛR.

Le sultan Djémâl eddîn avait équipé cinquante-deux vaisseaux, dont la destination était de conquérir Sendâboûr. Une inimitié avait éclaté entre le souverain de cette île et son fils. Ce dernier avait écrit au sultan Djémâl eddîn, pour l'engager à venir faire la conquête de Sendâboûr, s'obligeant, de son côté, à embrasser l'islamisme et à épouser la sœur du sultan. Quand les vaisseaux furent équipés, il me parut à propos de partir avec eux pour la guerre sainte. J'ouvris donc le Coran, afin de l'examiner. Dans la première page *sur laquelle je tombai, on lisait ces mots :* « le nom de Dieu y est mentionné souvent (dans les églises, les mosquées, etc.). Certes, Dieu secourra ceux qui le secourront. » (*Coran,* XXII, 41.) Je me réjouis de cela, et le souverain étant venu pour faire la prière de quatre heures du soir, je lui dis : « Je veux partir aussi. — Tu seras donc le chef de l'expédition, » répondit-il. Je l'informai de ce qui s'était présenté à moi dès que j'eus ouvert le Coran. Cela lui fit plaisir, et il résolut de

بنفسه ولم يكن ظهر له ذلك قبل فركب مركبًا منها وانا معه وذلك فى يوم السبت فوصلنا عشى الاثنين الى سندابور ودخلنا خورها فوجدنا اهلها مستعدّين للحرب وقد نصبوا المجانيق فبتنا[1] عليها تلك الليلة فلما اصبح ضربت الطبول والانفار والابواق وزحفت المراكب ورموا عليها بالمجانيق فلقد رايت حجرًا اصاب بعض الواقفين بمقربة من السلطان ورمى اهل المراكب انفسهم فى المآء وبايديهم الترسة والسيوف ونزل السلطان الى العكيرى وهو شبه الشلّير ورميت بنفسى فى المآء فى جملة الناس وكان عندنا طريدتان مفتوحتى المواخر فيها الخيل وهى بحيث يركب الفارس فرسه فى جوفها ويتدرّع ويخرج

partir en personne, quoiqu'il ne l'eût pas jugé à propos auparavant. Il s'embarqua donc sur un des vaisseaux, et je l'accompagnai. Cela se passait un samedi. Le soir du lundi, nous arrivâmes à Sendâboûr, et nous entrâmes dans son golfe. Nous trouvâmes ses habitants prêts à combattre, et ayant déjà dressé des mangonneaux. Nous passâmes la nuit suivante près de la ville. Quand il fit jour, les timbales, les trompettes et les cors retentirent, et les vaisseaux s'avancèrent. Les assiégés firent une décharge contre eux avec les mangonneaux. Je vis une pierre qui atteignit un de ceux qui se trouvaient dans le voisinage du sultan. Les gens des vaisseaux se jetèrent dans l'eau, tenant dans leurs mains leurs boucliers et leurs épées. Le sultan descendit à bord d'un *'ocaïry*, qui est une espèce de *chellîr* (barque). Quant à moi, je me précipitai dans l'eau avec tout le monde. Il y avait près de nous deux tartanes ouvertes à l'arrière, et où se trouvaient des chevaux. Elles sont construites de manière que le cavalier puisse y monter sur son cheval, se couvrir de son armure et sortir ensuite. C'est ainsi que firent les cavaliers montés sur ces deux navires.

ففعلوا ذلك واذِن الله فى فتحها وانزل النصر على المسلمين فدخلنا بالسيف ودخل معظم الكفار فى قصر سلطانهم فرمينا النار فيه فخرجوا وقبضنا عليهم ثم انّ السلطان امّنهم وردّ لهم نسآءهم واولادهم وكانوا نحو عشرة آلاف واسكنهم بربض المدينة وسكن السلطان القصر واعطى الديار بمقربة منه لاهل دولته واعطانى جارية منهنّ[1] تسمّى لمكى فسمّيتها مباركة واراد زوجُها فِداءها فابيت وكسانى فرجية مصرية وُجِدتْ فى خزائن الكافر واقمت عنده بسندابور من يوم فتحها وهو الثالث عشر لجمادى الاولى الى منتصف شعبان وطلبت منه الاذن فى السفر فاخذ علىّ العهد فى العودة اليه وسافرت فى

Dieu permit que Sendâboûr fût conquis, et il fit descendre la victoire sur les musulmans. Nous entrâmes dans la ville à la pointe de l'épée, et la plupart des infidèles se réfugièrent dans le palais de leur souverain. Nous y mîmes le feu; ils sortirent, et nous les saisîmes. Le sultan leur accorda ensuite la vie sauve, et leur rendit leurs femmes et leurs enfants. Ils étaient au nombre d'environ dix mille, à qui il assigna pour demeure le faubourg de la ville. Lui-même habita le palais, et donna aux gens de sa cour les maisons voisines. Il me gratifia d'une jeune captive nommée Lemky, et que j'appelai Mobâracah (bénie). Le mari de cette femme voulut la racheter, mais je refusai. Le sultan me revêtit d'une robe ample d'étoffe d'Égypte, qui avait été trouvée parmi les richesses du souverain idolâtre. Je restai près de lui à Sendâboûr, depuis le jour de la conquête de cette ville, qui était le 13 de djomâda premier, jusqu'au milieu de cha'bân; puis je lui demandai la permission de voyager, et il exigea de moi la promesse que je reviendrais près de lui.

البحر الى هنور ثم الى فاكنور ثم الى منجرور ثم الى هيلى ثم الى جرفتن وده فتن وبد فتن وفندرينا وقالقوط وقد تقدم ذكر جميعها ثم الى مدينة الشاليات وهى بالشين المعجم والف ولام وياء آخر الحروف والف وتاء معلوة مدينة من حسان المدن تصنع بها الثياب المنسوبة لها واقمت بها فطال مقامى فعدتُ الى قالقوط ووصل اليها غلامان كانا لى بالككم فاخبرانى ان الجارية التى كانت حاملاً وبسببها كان تغير خاطرى توفّيت واخذ صاحب الجاوة سائر الجوارى واستولت الايدى على المتاع وتفرق اصحابى الى الصين والجاوة وبنجالة فعُدتُ لمّا تعرفت هذا الى هنور ثم الى سندابور فوصلتُها فى آخِر المحرم واقمت بها الى الثانى من شهر ربيع الآخر وقدم سلطانها الكافر الذى

Je partis par mer pour Hinaour, d'où je me rendis successivement à Fâcanaour, à Mandjaroûr, à Hîly, à Djor Fattan, à Deh Fattan, à Bodd Fattan, à Fandaraïna, à Calicut, toutes villes dont il a été question ci-dessus. J'allai ensuite à Châlyât, ville des plus jolies, où se fabriquent des étoffes qui portent son nom, et où je séjournai longtemps. De là, je retournai à Calicut. Deux de mes esclaves embarqués à bord du cacam arrivèrent en cette ville, et m'apprirent que la jeune esclave qui était enceinte, et au sujet de laquelle j'avais été inquiet, était morte; que le souverain de Java s'était emparé des autres esclaves femelles; que mes effets avaient été la proie des étrangers, et que mes camarades s'étaient dispersés en Chine, à Java et dans le Bengale.

Lorsque j'eus connaissance de ces nouvelles, je retournai à Hinaour, puis à Sendâboûr, où j'arrivai, à la fin de moharrem, et où je séjournai jusqu'au second jour du mois de rebi' second. Le souverain idolâtre de cette ville, sur qui

دخلناها عليه برسم اخذها وهرب اليه الكفارُ كلّهم وكانت
عساكر السلطان متفرّقةً فى القرى فانقطعوا عنّا وحَصَرنا الكفّار
وضيّقوا علينا ولما اشتدّ الحالُ خرجتُ عنها وتركتها محصورة
وعدتُ الى قالقوط وعزمت على السفر الى ذيبة المهل وكنت
اسمع باخبارها فبعد عشرة ايام من ركوبنا البحر بقالقوط
وصلنا جزائر ذيبة المهل وذيبة على لفظ مونث الذيب والمهل
بفتح الميم والهآء وهذه الجزائر احدى عجائب الدنيا وهى نحو
الفَى جزيرة ويكون منها ماية فما دونها مجتمعات مستديرة
كالحلقة لها مدخل كالباب لا تدخل المراكب الّا منه واذا
وصل المركب الى احداها فلا بدّ له من دليل من اهلها

nous en avions fait la conquête, s'avança pour la reprendre, et tous les infidèles s'enfuirent près de lui. Les troupes du sultan étaient dispersées dans les villages, et elles nous abandonnèrent; les idolâtres nous assiégèrent et nous serrèrent de près. Quand la situation devint pénible, je sortis de la ville, que je laissai assiégée, et m'en retournai à Calicut. Je résolus de me rendre à Dhîbat Almahal (les Maldives), dont j'entendais beaucoup parler. Dix jours après que nous nous fûmes embarqués à Calicut, nous arrivâmes aux îles de Dhîbat Almahal. Dhîbat se prononce comme le féminin de *Dhîb* (loup, en arabe; c'est l'altération du sanscrit *douîpa* « île »). Ces îles sont au nombre des merveilles du monde; on en compte environ deux mille. Il y a cent de ces îles et au-dessous qui se trouvent rassemblées circulairement en forme d'anneau; leur groupe a une entrée semblable à une porte, et les vaisseaux n'y pénètrent que par là. Quand un navire est arrivé près d'une d'elles, il lui faut absolument un guide pris parmi les habitants, afin qu'il puisse se rendre,

يسير به الى سائر الجزائر وهى من التقارب بحيث تظهر روس النخل التى باحداها عند الخروج من الاخرى فان اخطا المركب سَمتها لم يمكنه دخولها وحملته الريح الى المعبر او سيلان وهذه الجزائر اهلها كلّهم مسلمون ذووا ديانة وصلاح وهى منقسمة الى اقاليم على كلّ اقليم والٍ يسمّونه الكردوي ومن اقاليمها اقليم بالبور وهو ببآءين معقودتين وكسر اللام وآخِره رآء ومنها كنّلوس بفتح الكاف والنّون مع تشديدها وضم اللام وواو وسين مهمل ومنها اقليم المهل وبه تعرف الجزائر كلّها وبها يسكن سلاطينها ومنها اقليم تلاديب بفتح التآء المعلوة واللام والف ودال مهملة ويآء مدّ وبآء موحدة ومنها اقليم كرايْدُو بفتح الكاف والرآء وسكون اليآء المسفولة وضم الدال المهمل وواو ومنها اقليم التيم بفتح التآء المعلوة وسكون اليآء المسفولة ومنها اقليم تَلدُمتى بفتح التآء المعلوة الاولى واللام وضم الدال المهمل وفتح الميم وتشديدها وكسر التآء الاخرى ويآء

sous sa conduite, dans les autres îles. Elles sont tellement rapprochées les unes des autres, que les têtes des palmiers qui se trouvent sur l'une d'elles apparaissent dès que l'on sort de l'autre. Si le vaisseau manque le chemin, il ne peut pénétrer dans ces îles, et le vent l'entraîne vers le Ma'bar (côte de Coromandel) ou vers Ceylan.

Tous les habitants de ces îles sont des musulmans, hommes pieux et honnêtes. Elles sont divisées en régions ou climats, dont chacun est commandé par un gouverneur, que l'on appelle *Cordoûiy*. Parmi ces climats, on distingue : 1° le climat de Pàlipour; 2° Cannaloûs; 3° Mahal, climat par le nom duquel sont désignées toutes les îles, et où résident leurs souverains; 4° Télàdîb; 5° Caràïdoû; 6° Teïm, 7° Télédom-

ومنها اقليم هلدمتى وهو مثل لفظ الذى قبله الّا انّ الهآء اوله ومنها اقليم بريدو بفتح البآء الموحدة والرآء وسكون اليآء وضم الدال المهمل وواو ومنها اقليم كَنْدَكل بفتح الكافين والدال المهمل وسكون النون ومنها اقليم ملوك بضم الميم ومنها اقليم السويد بالسين المهمل وهو اقصاها[1] وهذه الجزائر كلّها لا زرع بها الّا انّ فى اقليم السويد منها زرعًا يشبه انلى ويجلب منه الى المهل وانّما اكل اهلها سمك يشبه الليرون[2] يسمونه قُلب الماس بضم القاف ولحمه احمر ولا زَفَر له انّما ريحه كريح لحم الانعام واذا اصطادوه قطعوا السمكة منه اربع قطع وطبخوها يسيرًا ثم جعلوه فى مكاتيل من سَعَف النخل وعلقوه للدخان فاذا استحكم يبسه اكلوه ويحمل منها الى الهند والصين واليمن ويسمونه قُلبَ الماس بضم القاف،

méty; 8° Hélédomméty, nom qui ne diffère du précédent que parce que sa première lettre est un *hé*; 9° Béreïdoû; 10° Candacal; 11° Moloûc; 12° Souweïd. Ce dernier est le plus éloigné de tous. Toutes les îles Maldives sont dépourvues de grains, si ce n'est que l'on trouve, dans la région de Souweïd, une céréale qui ressemble à l'*anly* (espèce de millet), et que l'on transporte de là à Mahal. La nourriture des habitants consiste en un poisson pareil au *lyroûn*, et qu'ils appellent *koulb almâs*. Sa chair est rouge, il n'a pas de graisse, mais son odeur ressemble à celle de la viande des brebis. Quand on en a pris à la pêche, on coupe chaque poisson en quatre morceaux, on le fait cuire légèrement, puis on le place dans des paniers de feuilles de palmier, et on le suspend à la fumée. Lorsqu'il est parfaitement sec, on le mange. De ce pays, on en transporte dans l'Inde, à la Chine et au Yaman. On le nomme *koulb almâs* (*cobolly masse,* c'est-à-dire poisson noir, selon Pyrard, 1re partie, p. 210, 214).

ذكر اشجارها ومعظم اشجار هذه الجزائر النارجيل وهو من اقواتهم مع السمك وقد تقدّم ذكره واشجار النارجيل شانها عجيب وتثمر النخل منها اثنى عشر عذقًا فى السّنة يخرج فى كلّ شهر عذق فيكون بعضها صغيرًا وبعضها كبيرًا وبعضها يابسًا وبعضها اخضر هكذا ابدًا ويصنعون منه الحليب والزيت والعسل حسبما ذكرنا ذلك فى السفر الاوّل ويصنعون من عسله الحلواء فياكلونها مع الجوز اليابس منه ولذلك كلّه وللسمك الذى يغتذون به قوة عجيبة فى البآءة لا نظير لها ولاهل هذه الجزائر عجب فى ذلك ولقد كان لى بها اربع نسوة وجوار سواهن فكنت اطوف على جميعهنّ كلّ يوم وابيت عند

DES ARBRES DES MALDIVES.

La plupart des arbres de ces îles sont des cocotiers; ils fournissent à la nourriture de leurs habitants, avec le poisson; il en a déjà été question. La nature des cocotiers est merveilleuse. Un de ces palmiers produit chaque année douze régimes; il en sort un par mois. Les uns sont petits, les autres grands, plusieurs sont secs, le reste est vert, et cela dure continuellement. On fabrique, avec le fruit, du lait, de l'huile et du miel, ainsi que nous l'avons dit dans la première partie (t. II, p. 206 et suiv.). Avec son miel, on fait des pâtisseries, que l'on mange avec les noix de coco desséchées. Tous ces aliments tirés des noix de coco, et le poisson dont on se nourrit en même temps, procurent une vigueur extraordinaire et sans égale dans l'acte vénérien. Les habitants de ces îles accomplissent en ce genre des choses étonnantes. Pour moi, j'avais en ce pays quatre femmes légitimes, sans compter les concubines. Je faisais chaque jour une tournée générale, et je passais la nuit chez cha-

من تكون ليلتها واقمت بها سنة ونصف اخرى على ذلك ومن
اشجارها الجمون والاترج والليمون والقلقاص وهم يصنعون من
اصوله دقيقا يعملون منه شبه الإطْرية ويطبخونها بحليب
النارجيل وهي من اطيب الطعام كنت استحسنها كثيرًا
وآكلها ،

ذكر اهل هذه الجزائر وبعض عوائدهم وذكر مساكنهم

واهل هذه الجزائر اهل صلاح وديانة وايمان صحيح ونية صادقة
اكلهم حلال ودعاؤهم مجاب واذا رءا الانسان احدهم قال له
الله ربّي ومحمد نبيي وانا أُمّيّ مسكين وابدانهم ضعيفة ولا عهد
لهم بالقتال والمحاربة وسلاحهم الدعآء ولقد امرتُ مرّة

cune d'elles à son tour. Or je continuai ce genre de vie durant une année et demie que je demeurai dans les Maldives.

On remarque encore, parmi les végétaux de ces îles, le tchoumoûn (*Eugenia Jambu*), le citronnier, le limonier et la colocasie. Les indigènes préparent avec la racine de celle-ci une farine dont ils fabriquent une espèce de vermicelle, qu'ils cuisent dans du lait de coco : c'est un des mets les plus agréables qui existent; je le goûtais fort, et j'en mangeais.

DES HABITANTS DE CES ÎLES ET DE QUELQUES-UNES DE LEURS COUTUMES; DESCRIPTION DE LEURS DEMEURES.

Les habitants des îles Maldives sont des gens probes, pieux, d'une foi sincère, d'une volonté ferme; leur nourriture est licite et leurs prières sont exaucées. Quand un d'entre eux en rencontre un autre, il lui dit : « Dieu est mon seigneur, Mohammed est mon prophète; je suis un pauvre ignorant. » Leurs corps sont faibles; ils n'ont pas l'habitude des combats ni de la guerre, et leurs armes, c'est

بقطع يد سارق بها فغُشى على جماعة منهم كانوا بالمجلس ولا تطرقهم لصوص الهند ولا تذعرهم لانهم جرّبوا انّ من اخذ لهم شيأً اصابته مُصيبة عاجلة واذا اتت اجفان العدوّ الى ناحيتهم اخذوا من وجدوا من غيرهم ولم يعرضوا لاحد منهم بسوء وإن اخذ احد الكفّار ولو ليمونة عاقبه امير الكفّار وضربه الضرب المبرّح خوفًا من عاقبة ذلك ولولا هذا لكانوا اهوَن النّاس على قاصدهم بالقتال لضعف بِنْيَتِهِم[1] وفى كلّ جزيرة من جزائرهم المساجد الحسنة واكثر عمارتهم بالخشب وهم اهل نظافة وتنزّه عن الاقذار واكثرهم يغتسلون مرتين فى اليوم تنظّفًا لشدّة الحرّ بها وكثرة العرق ويكثرون

la prière. J'ordonnai un jour, en ce pays, de couper la main (droite) d'un voleur; plusieurs des indigènes qui se trouvaient dans la salle d'audience s'évanouirent. Les voleurs de l'Inde ne les attaquent pas et ne leur causent pas de frayeur; car ils ont éprouvé que quiconque leur prenait quelque chose était atteint d'un malheur soudain. Quand les navires ennemis viennent dans leur contrée, ils s'emparent des étrangers qu'ils rencontrent; mais ils ne font du mal à aucun des indigènes. Si un idolâtre s'approprie quelque chose, ne fût-ce qu'un limon, le chef des idolâtres le punit et le fait frapper cruellement, tant il redoute les suites de cette action. S'il en était autrement, certes ces gens-là seraient les plus méprisables des hommes aux yeux de leurs agresseurs, à cause de la faiblesse de leurs corps. Dans chacune de leurs îles il y a de belles mosquées, et la plupart de leurs édifices sont en bois.

Ces insulaires sont des gens propres; ils s'abstiennent de ce qui est sale, et la plupart se lavent deux fois le jour, par mesure de propreté, à cause de l'extrême chaleur du climat et de l'abondance de la transpiration. Ils con-

من الادهان العطرية كالصندلية وغيرها ويتلطّخون بالغالية
المجلوبة من مقدشو ومن عادتهم انّهم اذا صلّوا الصبحَ اتتْ
كلّ امراة الى زوجها او ابنها بالمُكْحُلة وبماء الورد ودُهن
الغالية فيكحل عينيه ويدهن بماء الورد ودهن الغالية فتصقل
بشرته وتزيل الشُحوب عن وجهه ولباسهم فُوَطٌ يشدّون
الفوطة منها على اوساطهم عوض السراويل ويجعلون على ظهورهم
ثياب[1] الوليان بكسر الواو وسكون اللام وياء آخِر الحروف وهي
شبه الاحارِيم وبعضهم يجعل عمامة وبعضهم منديلاً صغيرًا
عوضًا منها واذا لقى احدهم القاضى او الخطيب وضع ثوبه عن
كتفيه وكشف ظهره ومضى معه كذلك حتى يصل الى منزله

somment beaucoup d'huiles de senteur, comme l'essence de bois de sandal, etc., et s'oignent de musc apporté de Makdachaou. C'est une de leurs coutumes, quand ils ont récité la prière de l'aurore, que chaque femme vienne trouver son mari ou son fils, avec la boîte au collyre, de l'eau de rose et de l'huile de musc; celui-ci s'enduit les cils de collyre, et se frotte d'eau de rose et d'huile de musc, de manière à polir son épiderme, et à faire disparaître de son visage toute trace de fatigue.

Le vêtement de ces gens-là consiste en pagnes; ils en attachent un sur leurs reins, au lieu de caleçon, et placent sur leur dos des étoffes dites *alouilyân*, qui ressemblent à des *ihrâm* (pièce d'étoffe dont se servent les musulmans pendant le pèlerinage). Les uns portent un turban, d'autres le remplacent par un petit mouchoir. Quand un d'entre eux rencontre le kâdhi ou le prédicateur, il ôte de dessus ses épaules son vêtement, se découvre le dos et accompagne ainsi ce fonctionnaire jusqu'à ce qu'il soit arrivé à sa demeure. Une

ومن عوائدهم انّه اذا تزوج الرجل منهم ومضى الى دار زوجته بسطت له ثياب القطن من باب دارها الى باب البيت وجعل عليها غُرْفات من الودع عن يمين طريقه الى البيت وشماله وتكون المراة واقفة عند باب البيت تنتظره فاذا وصل اليها رمت على رجليه ثوبًا ياخذه خدّامه وان كانت المراة هى التى تاتى الى منزل الرجل بُسِطت دارُه وجُعِل فيها الودع ورمت المراة عند الوصول اليه الثوبَ على رجليه وكذلك عادتهم فى السلام على السلطان عندهم لا بدّ من ثوب يرمى عند ذلك وسنذكره وبُنيانهم بالخشب ويجعلون سطوح البيوت مرتفعة عن الارض توقيا من الرطوبات لانّ ارضهم نديّة وكيفية ذلك

autre de leurs coutumes, c'est que, quand un d'entre eux se marie et qu'il se rend à la demeure de sa femme, celle-ci étend, en son honneur, des étoffes de coton depuis la porte de la maison jusqu'à celle de la chambre (nuptiale); elle place sur ces étoffes des poignées de cauris, à droite et à gauche du chemin qu'il doit suivre, et elle-même se tient debout à l'attendre auprès de la porte de l'appartement. Lorsqu'il arrive près d'elle, elle lui jette sur les pieds un pagne, que prennent ses serviteurs. Si c'est la femme qui se rend à la demeure du mari, cette demeure est tendue d'étoffes, et l'on y place des cauris; la femme, quand elle arrive près de son époux, lui jette le pagne sur les pieds. Telle est la coutume de ces insulaires lorsqu'il s'agit de saluer le souverain; il leur faut absolument une pièce d'étoffe qui soit jetée dans ce moment-là, ainsi que nous le dirons.

Leurs constructions sont en bois, et ils ont soin d'élever le plancher des maisons à une certaine hauteur au-dessus du sol, par mesure de précaution contre l'humidité, car le sol de leurs îles est humide. Voilà de quelle manière ils s'y

انّ ينحتوا حجارة يكون طول الحجر منها ذراعين او ثلاثة
ويجعلونها صفوفًا ويعرضون عليها خَشَب النارجيل ثم يضعون
الحيطان من الخشب ولهم صناعة عجيبة فى ذلك ويبنون فى
اسطوان الدار بيتًا يسمّونه المالَم بفتح اللام يجلس الرجل
به مع اصحابه ويكون له بابان احدهما الى جهة الاسطوان
يدخل منه النّاس والآخَر الى جهة الدار يدخل منه صاحبها
ويكون عند هذا البيت خابية مملوة ماءً ولها مستقى يسمّونه
الولنج بفتح الواو واللام وسكون النون وجيم هو من قشر جوز
النارجيل وله نِصاب طوله ذراعان وبه يسقون المآء من الابآر
لقربها وجميعهم حُفاة الاقدام من رفيع ووضيع وازقّتهم
مكنوسة نقية تظللها الاشجار فالماشى بها كانّه فى بستان ومع

prennent : ils taillent des pierres, dont chacune est longue de deux ou trois coudées, les placent sur plusieurs rangs et mettent en travers des poutres de cocotier; puis ils élèvent les murailles avec des planches. Ils montrent en cela une adresse merveilleuse. Dans le vestibule de la maison, ils construisent un appartement qu'ils appellent *mâlem,* et où le maître du logis s'assied avec ses amis. Cette pièce a deux portes, l'une ouvrant sur le vestibule et par où s'introduisent les étrangers, et l'autre, du côté de la maison, par laquelle entre le propriétaire de celle-ci. Près de la chambre en question, il y a une jarre pleine d'eau, une écuelle nommée *ouélendj* et faite de l'écorce de la noix du cocotier. Elle a un manche long de deux coudées, et l'on s'en sert pour puiser de l'eau dans les puits, à cause de leur peu de profondeur.

Tous les habitants des Maldives, soit nobles, soit plébéiens, ont les pieds nus. Les rues y sont balayées et bien propres; des arbres les ombragent et le promeneur s'y trouve

ذلك لا بدّ لكل داخل الى الدار ان يغسل رجليه بالمآء الذى
فى الخابية بالمالم ويمسحها بحصير غليظ من الليف يكون هنالك
ثم يدخل بيته وكذلك يفعل كلّ داخل الى المسجد ومن
عوائدهم اذا قدم عليهم مركب ان تخرج اليه الكنادر وهى
القوارب الصغار واحدها كُندُرة بضم الكاف والدال وفيها
اهل الجزيرة معهم التنبول والكرنبة وهى جوز النارجيل الاخضر
فيُعطى الانسانُ منهم ذلك لمن شاء من اهل المركب ويكون
نزيلَه ويحمل امتعته الى داره كانّه بعض أَقربائه ومن اراد التزوّج
من القادمين عليهم تزوج فاذا حان سفره طلق المراة لانهنّ
لا يخرجن عن بلادهنّ ومن لم يتزوج فالمراة التى ينزل بدارها

comme dans un verger. Malgré cela, il faut nécessairement que tout individu qui entre dans une maison se lave les pieds avec l'eau qui se trouve dans la jarre placée près du *mâlem,* et qu'il se les frotte avec un tissu grossier de *lîf* (appendice ou stipule qui enveloppe la base des pétioles des feuilles du dattier) mis en cet endroit; après quoi, il pénètre dans la maison. Chaque personne qui entre dans une mosquée en use de même. C'est la coutume des indigènes, quand il leur arrive un vaisseau, que les *canâdir* (au singulier *cundurah*), c'est-à-dire les petites barques, s'avancent à sa rencontre, montées par les habitants de l'île (voisine), lesquels portent du bétel et des *caranbah,* c'est-à-dire des noix de coco vertes. Chacun d'eux offre cela à qui il veut parmi les gens du vaisseau: cet individu devient son hôte et porte à sa maison les marchandises qui lui appartiennent, comme s'il était un de ses proches. Quiconque, parmi ces nouveaux venus, veut se marier, en est le maître. Lorsque arrive le moment de son départ, il répudie sa femme, car les habitantes des Maldives ne sortent pas de leur pays. Quant à celui qui ne se marie pas, la femme dans la maison de la-

تطبخ له وتخدمه وتزوّده اذا سافر وترضى منه فى مقابلة
بايسر شىء من الاحسان وفائدة المخزن ويسمونه البندر ان
يشترى من كلّ سلعة بالمركب حظّا بسوم معلوم سوآء كانت
السلعة تساوى ذلك او اكثر منه ويسمّونه شرع البندر ويكون
للبندر بيت فى كل جزيرة من الخشب يسمّونه البجنصار بفتح
البآء الموحدة والجيم وسكون النون وفتح الصاد المهمل وآخره
رآء يجمع به الوالى وهو الكردورى جمع سلعة ويبيع بها ويشترى
وهم يشترون الفخّار اذا جُلِب اليهم بالدجاج فتباع عندهم
القِدر بخمس دجاجات وست وتحمل المراكب من هاذه الجزائر
السمك الذى ذكرناه وجوز النارجيل والفُوَط والوليان والعمائم
وهى من القطن ويحملون منها اوانى النحاس فانّها عندهم كثيرة

quelle il se loge lui prépare des aliments, le sert et lui fournit des provisions de route lors de son départ. En retour de tout cela, elle se contente de recevoir de lui le plus petit cadeau. Le profit du trésor, que l'on appelle *bender* (entrepôt de la douane), consiste dans le droit d'acheter une certaine portion de toutes les marchandises à bord du vaisseau, pour un prix déterminé, soit que la denrée vaille juste cela ou davantage; on nomme cela la loi du *bender*. Ce *bender* a, dans chaque île, une maison de bois que l'on appelle *bédjensâr,* où le gouverneur, qui est le *cordouéry* (plus haut, p. 111, on lit *cordoûiy*), rassemble toutes les marchandises; il les vend et les échange. Les indigènes achètent, avec des poulets, des poteries quand on leur en apporte; une marmite se vend chez eux cinq ou six poulets.

Les vaisseaux exportent de ces îles le poisson dont nous avons parlé, des noix de coco, des pagnes, des *ouilyân* et des turbans; ces derniers sont en coton. Ils exportent aussi des vases de cuivre, qui sont très-communs chez les indi-

ويحملون الودع ويحملون القنبر بفتح القاف وسكون النون وفتح
الباء الموحدة والراء وهو ليف جوز النارجيل وهم يدبغونه
فى حُفَر على الساحل ثم يضربونه بالمرازب ثم يغزله النساء
وتصنع منه الحبال لخياطة المراكب وتحمل الى الصين والهند
واليمن وهو خير من القُنَّب وبهاذه الحبال تخاط مراكب الهند
واليمن لانّ ذلك البحر كثير الحجارة فإن كان المركب مسمّرًا(1)
بمسامير الحديد صدم الحجارة فانكسر واذا كان مخيطًا بالحبال
أُعطى الرطوبة فلم ينكسر وصرف اهل هاذه الجزائر الودع وهو
حيوان يلتقطونه فى البحر ويضعونه فى حُفَر هنالك فيذهب
لحمه ويبقى عَظْمه ابيض ويسمّون المائة منه سياه بسين مهمل
وياء آخِر الحروف ويسمون السبعماية منه الفال بالفاء ويسمون

gènes; des cauris et du *kanbar*: tel est le nom que l'on donne à l'enveloppe filamenteuse de la noix de coco. Les indigènes lui font subir une préparation dans des fosses creusées près du rivage, puis ils la battent avec des pics; après quoi les femmes la filent. On en fait des cordes pour coudre (ou joindre ensemble) les planches des vaisseaux, et on exporte ces cordages à la Chine, dans l'Inde et le Yaman. Le kanbar vaut mieux que le chanvre. C'est avec des cordes de ce genre que sont cousues les (planches des) navires de l'Inde et du Yaman, car la mer des Indes est remplie de pierres, et si un vaisseau joint avec des clous de fer venait à heurter contre un roc, il serait rompu; mais quand il est cousu avec des cordes, il est doué d'élasticité et ne se brise pas.

La monnaie des habitants de ces îles consiste en cauris. On nomme ainsi un animal (un mollusque) qu'ils ramassent dans la mer, et qu'ils déposent dans des fosses creusées sur le rivage. Sa chair se consume et il n'en reste qu'un os blanc. On appelle cent de ces coquillages *syâh*, et sept cents,

الاثنى عشر الغًا منه الكُتَّى بضم الكاف وتشديد التآء المعلوة ويسمون المائة الف منه بُستو بضم البآء الموحدة والتآء المعلوة وبينهما سين مهمل ويُباع [1] بها بقيمة اربعة بساتى بدينار من الذهب وربّما رخص حتّى يُباع عشر بساتى منه بدينار ويبيعونه من اهل بنجالة بالارز وهو ايضًا صرف اهل بلاد بنجالة ويبيعونه من اهل اليمن فيجعلونه عوض الرمل فى مراكبهم وهذا [2] الودع ايضًا هو صرف السودان فى بلادهم رايته يباع بمالى وجوجو بحساب الف ومائة وخمسين للدينار الذهبى [3]،

ذكر نسآئها ونسآؤها لا يغطين رُؤُسهن ولا سلطانتهم تغطى راسها ويمشطن شعورهنّ ويجعلنها الى جهة واحدة ولا

fâl; douze mille se nomment *cotta,* et cent mille *bostoû.* On conclut des marchés au moyen de ces cauris, sur le pied de quatre *bostoû* pour un dînâr d'or. Souvent ils sont à bas prix, de sorte qu'on en vend douze *bostoû* pour un dînâr. Les insulaires en vendent aux habitants du Bengale pour du riz, car c'est aussi la monnaie en usage chez ceux-ci. Ils en vendent également aux gens du Yaman, qui les mettent dans leurs navires *comme lest,* en place de sable. Ces cauris servent aussi de moyen d'échange aux nègres dans leur pays natal. Je les ai vu vendre, à Mâly et à Djoudjou, sur le pied de onze cent cinquante pour un dînâr d'or.

DES FEMMES DES MALDIVES.

Les femmes de ces îles ne se couvrent pas la tête; leur souveraine elle-même ne le fait pas. Elles se peignent les cheveux et les rassemblent d'un seul côté. La plupart d'entre

يلبسن أكثرهن الّا فوطة واحدة تسترها من السُّرّة الى اسفل وسائر اجسادهنّ مكشوفة وكذلك يمشين فى الاسواق وغيرها ولقد جهدت لما وُلّيتُ القضاء بها انْ اقطع تلك العادة وآمرهنّ باللباس فلم استطع ذلك فكنتُ لا تدخل الىّ منهنّ امراة فى خصومة الّا مستترة الجسد وما عدا ذلك لم تكن لى عليه قدرة ولباس بعضهنّ قمّص زائدة على الفوطة وقُمُصهنّ قِصار الاكمام عِراضها وكان لى جوارٍ كسوتهنّ لباس اهل دهلى وغطين رؤسهنّ فعابهنّ ذلك اكثر ممّا زانهنّ اذا لم يتعوّدنه وحليهنّ الاساور تجعل المراة منها جملة فى ذراعيها بحيث تملا ما بين الكوع والمرفق وهى من الفضّة ولا يجعل اساور الذهب

elles ne revêtent qu'un pagne, qui les couvre depuis le nombril jusqu'à terre; le reste de leur corps demeure à découvert. C'est dans ce costume qu'elles se promènent dans les marchés et ailleurs. Lorsque je fus investi de la dignité de kâdhi dans ces îles, je fis des efforts pour mettre fin à cette coutume et ordonner aux femmes de se vêtir; mais je ne pus y réussir. Aucune femme n'était admise près de moi pour une contestation, à moins qu'elle n'eût tout le corps couvert; mais, à cela près, je n'obtins aucun pouvoir sur cet usage. Quelques femmes revêtent, outre le pagne, des chemises qui ont les manches courtes et larges. J'avais de jeunes esclaves dont l'habillement était le même que celui des habitantes de Dihly. Elles se couvraient la tête; mais cela les défigurait plutôt que de les embellir, puisqu'elles n'y étaient pas habituées.

La parure des femmes des Maldives consiste en bracelets; chacune en place un certain nombre à ses deux bras, de sorte que tout l'espace compris entre le poignet et le coude en est couvert. Ces bijoux sont d'argent; les femmes seules

الّا نساءَ السلطان واقاربه ولهنّ الخلاخيل ويسمّونها البايل بباء
موحدة والف وياء آخِر الحروف مكسورة وقلائد ذهب يجعلنها
على صدورهنّ ويسمّونها البِسْدَرَد بالباء الموحدة وسكون
السين المهمل وفتح الدال المهمل والراء ومن عجيب افعالهنّ
انّهن يستاجرن انفسهنّ للخدمة بالديار على عدد معلوم مِن
خمسة دنانير فما دونها على مستاجرهنّ نفقتهنّ ولا يرين ذلك
عيبًا ويفعله اكثر بناتهم فتجد فى دار الانسان الغنى منهنّ
العشرة والعشرين وكلّ ما تكسره من الاوانى يحسب عليها قيمته
واذا ارادت الخروج من دار الى دار اعطاها اهل الدار التى تخرج
اليها العدد الذى هى مرتهنة فيه فتدفعه لاهل الدار التى
خرجت منها ويبقى عليها للاخرين واكثر شغل هولاء

du sultan et de ses proches portent des bracelets d'or. Les habitantes des Maldives ont des *khalkhâl* (anneaux placés à la cheville du pied), que l'on appelle *bâïl*, et des colliers d'or qu'elles mettent à leur gorge, et que l'on nomme *besdered.* Une de leurs actions singulières consiste à s'engager comme servantes dans les maisons, moyennant une somme déterminée, qui ne dépasse pas cinq pièces d'or. Leur entretien est à la charge de celui qui les prend à gage. Elles ne regardent pas cela comme un déshonneur, et la plupart des filles des habitants en usent ainsi. Tu trouveras dans la demeure d'un homme riche dix et vingt d'entre elles. Le prix de tous les vases qu'une de ces servantes casse demeure à sa charge. Lorsqu'elle veut passer d'une maison dans une autre, les maîtres de celle-ci lui donnent la somme dont elle est redevable; elle la remet aux gens de la maison dont elle sort, et cette créance sur elle demeure aux autres (c'est-à-dire à ses nouveaux maîtres). La principale occupation de ces femmes à gage, c'est de filer le *kanbar* (voy. ci-dessus, p. 121).

المستاجرات غزل القنبر والتزوج بهاذه الجزائر سهل لنزارة الصداق وحسن معاشرة النسآء واكثر النّاس لا يسمّى صداقًا انّما تقع الشّهادة ويعطى صداق مثلها واذا قدمت المراكب تزوج اهلها النسآء فاذا ارادوا السفر طلّقوهنّ وذلك نوع من نكاح المُتْعَة وهنّ لا يخرجن عن بلادهنّ ابدًا ولم ارَ فى الدّنيا احسن معاشرة منهنّ ولا تَكِل المراة عندهم خدمة زوجها الى سواها بل هى تاتيه بالطعام وترفعه من بين يديه وتغسل يده وتاتيه بالمآء للوضوء وتغمّر رجليه عند النوم ومن عوائدهنّ أَلّا تاكل المراة مع زوجها ولا يعلم الرجل ما تاكله المراة ولقد تزوجت بها نسوة فاكل معى بعضهنّ بعد محاولة

Il est facile de se marier dans ces îles, à cause de la modicité de la dot, ainsi qu'à raison de l'agrément qu'y présente le commerce des femmes. La plupart des hommes ne parlent pas d'un don nuptial; on se contente de prononcer la profession de foi musulmane, et un don nuptial conforme à la loi est donné. Quand il arrive des vaisseaux, les gens de l'équipage prennent femme, et, lorsqu'ils veulent partir, ils la répudient: c'est une sorte de mariage temporaire. Les femmes des Maldives ne sortent jamais de leur pays. Je n'ai pas vu dans l'univers de femmes d'un commerce plus agréable. Chez les insulaires, l'épouse ne confie à personne le soin de servir son mari; c'est elle qui lui apporte des aliments, qui dessert après qu'il a mangé, qui lui lave les mains, qui lui offre de l'eau pour les ablutions, et qui lui couvre les pieds quand il veut dormir. Une de leurs coutumes, c'est que la femme ne mange pas avec son mari, et que l'homme ne sache pas ce que mange son épouse. J'ai épousé, dans ce pays, plusieurs femmes; quelques-unes mangèrent avec moi, sur ma demande, d'autres ne le firent

وبعضهنّ لم تاكل معى ولا استطعت ان اراها تاكل ولا نفعتنى حيلة فى ذلك ،

٨ ذكر السبب فى اسلام اهل هذه الجزائر وذكر العفاريت من الجنّ التى تضرّ بها فى كلّ شهر حدثنى الثقات من اهلها كالفقيه عيسى اليمنى والفقيه المعلّم على والقاضى عبد الله وجماعة سواهم انّ هاذه الجزائر كانوا كفارًا وكان يظهر لهم فى كلّ شهر عفريت من الجنّ ياتى من ناحية البحر كانّه مركب مملوّ بالقناديل وكانت عادتهم اذا راوه اخذوا جارية بكرًا فزيّنوها وادخلوها الى بدخانة وهى بيت الاصنام وكان مبنيًا على ضفّة البحر وله طاق يُنظَر اليه منه ويتركونها (1) هنالك

pas; je ne pus réussir à les voir prendre leur nourriture, et aucune ruse ne me fut utile pour cela.

RÉCIT DU MOTIF POUR LEQUEL LES HABITANTS DE CES ÎLES SE CONVERTIRENT À L'ISLAMISME; DESCRIPTION DES MALINS ESPRITS D'ENTRE LES GÉNIES QUI LEUR CAUSAIENT DU DOMMAGE TOUS LES MOIS.

Des gens dignes de confiance parmi les habitants des Maldives, tels que le jurisconsulte Içا Alyamany, le jurisconsulte et maître d'école 'Aly, le kàdhi 'Abd Allah et autres, me racontèrent que la population de ces îles était idolâtre, et qu'il lui apparaissait tous les mois un malin esprit d'entre les génies, qui venait du côté de la mer. Il ressemblait à un vaisseau rempli de lanternes. La coutume des indigènes, dès qu'ils l'apercevaient, était de prendre une jeune vierge, de la parer et de la conduire dans un *boudkhânah*, c'est-à-dire un temple d'idoles, lequel était bâti sur le bord de la mer et avait une fenêtre d'où on la découvrait. Ils l'y laissaient durant une nuit, et revenaient au matin; alors ils trouvaient

ليلة ثم ياتون عند الصباح فيجدونها مفتضّة ميتة ولا يزالون
فى كلّ شهر يقترعون بينهم فمن اصابته القرعة اعطى بنته ثم
انّه قدم عليهم مغربى يسمّى بابى البركات البربرى وكان
حافظًا للقرآن العظيم فنزل بدار عجوز منهم بجزيرة المهل
فدخل عليها يومًا وقد جمعت اهلها وهنّ يبكين كانّهنّ فى
مَأتم فاستفهمهنّ عن شانهنّ فلم يُفهِمنه فاتى ترجمان فاخبره
انّ العجوز كانت القرعة عليها وليس لها الا بنت واحدة
يقتلها العفريت فقال لها ابو البركات انا اتوجّه عِوَضًا من بنتك
بالليل وكان سِناطًا لا لِحْيَة له فاحتملوه تلك الليلة وادخلوه
الى بدخانة وهو متوضئ واقام يتلو القرآن ثمّ ظهر له العفريت
من الطاق فداوم التلاوة فلما كان منه بحيث يسمع القراءة

la jeune fille privée de sa virginité et morte. Ils ne cessaient pas chaque mois de tirer au sort, et celui qu'il atteignait livrait sa fille. Dans la suite arriva chez eux un Maghrébin, appelé Abou'lbérécât, le Berbère, qui savait par cœur l'illustre Coran. Il se logea dans la maison d'une vieille femme de l'île Mahal. Un jour qu'il visitait son hôtesse, il trouva qu'elle avait rassemblé sa famille et que ces femmes pleuraient comme si elles eussent été à des funérailles. Il les questionna au sujet de leur affliction, mais elles ne lui en firent pas connaître la cause. Un drogman survint et lui apprit que le sort était tombé sur la vieille, et qu'elle n'avait qu'une seule fille, que devait tuer le mauvais génie. Abou'lbérécât dit à la vieille : « J'irai cette nuit en place de ta fille. » Or, il était complétement imberbe. On l'emmena donc la nuit suivante, et on l'introduisit dans le temple d'idoles, après qu'il eut fait ses ablutions. Il se mit à réciter le Coran, puis il aperçut le démon par la fenêtre et continua sa récitation. Dès que le génie fut à portée de l'entendre, il se plongea

عاص فى البحر واصبح المغربى وهو يتلو على حاله فجاءت العجوز
واهلها واهل الجزيرة ليستخرجوا البنت على عادتهم فيحرقوها
فوجدوا المغربى يتلو فمضوا به الى ملكهم وكان يسمّى شنورازة
بفتح الشين المعجم وضم النون وواو وراء والف وزاى وهاء
واعلموه بخبره فعجب منه وعرض المغربى عليه الاسلام ورغّبه
فيه فقال له اقِم عندنا الى الشهر الآخَر فإن فعلت كفعلك
ونجوت من العفريت اسلمتُ فاقام عندهم وشرح الله صدر
الملك للاسلام فاسلم قبل تمام الشهر واسلم اهله واولاده واهل
دولته ثم حُمل المغربى لمّا دخل الشهر الى بدخانة ولم ياتِ
العفريت فجعل يتلو حتّى الصباح وجآء السلطان والنّاس معه
فوجدوه على حاله من التلاوة فكسروا الاصنام وهدموا بدخانة

dans la mer, et quand vint l'aurore, le Maghrébin était encore occupé à réciter le Coran. La vieille, sa famille et les gens de l'île arrivèrent pour enlever la fille, selon leur coutume, et brûler son corps. Ils trouvèrent l'étranger, qui répétait le Coran, le conduisirent à leur roi, que l'on appelait Chénoûrâzah, et lui firent connaître cette aventure. Le roi en fut étonné; le Maghrébin lui offrit d'embrasser l'islamisme et lui en inspira le désir. Chénoûrâzah lui dit : « Reste près de nous jusqu'au mois prochain; si tu fais encore ce que tu viens de faire et que tu échappes au mauvais génie, je me convertirai. » L'étranger demeura près des idolâtres, et Dieu disposa l'esprit du roi à recevoir la vraie foi. Il se fit donc musulman avant la fin du mois, ainsi que ses femmes, ses enfants et les gens de sa cour. Quand commença le mois suivant, le Maghrébin fut conduit au temple d'idoles; mais le démon ne vint pas, et le Berbère se mit à réciter le Coran jusqu'au matin. Le sultan et ses sujets arrivèrent alors et le trouvèrent dans cette occupation. Ils brisèrent les idoles,

واسلم اهل الجزيرة وبعثوا الى سائر الجزائر فاسلم اهلها واقام المغربى عندهم معظّمًا وتمذهبوا بمذهبه مذهب الامام مالك رضّه وهم الى هذا العهد يعظّمون المغاربة بسببه وبنى مسجدًا هو معروف باسمه وقرأْت على مقصورة الجامع منقوشًا فى الخشب اسلم السلطان احمد شنورازة على يد ابى البركات البربرى المغربى وجعل ذلك السلطان ثُلّث مجابى[1] الجزائر صدقة على ابناء السّبيل اذْ كان اسلامه بسببهم فسُمّى على ذلك حتّى الآن وبسبب هذا العفريت خرب من هذه الجزائر كثير قبل الاسلام ولمّا دخلناها لم يكن لى علم بشانه فبينا انا ليلة فى بعض شانى اذْ سمعت النّاس يجهرون بالتهليل والتكبير ورايت

et démolirent le temple. Les gens de l'île embrassèrent l'islamisme et envoyèrent des messagers dans les autres îles, dont les habitants se convertirent aussi. Le Maghrébin resta chez ce peuple, jouissant d'une grande considération. Les indigènes firent profession de sa doctrine, qui était celle de l'imâm Mâlic. Encore à présent, ils vénèrent les Maghrébins à cause de lui. Il bâtit une mosquée, qui est connue sous son nom. J'ai lu l'inscription suivante, gravée dans le bois, sur la tribune grillée de la grande mosquée : « Le sultan Ahmed Chénoûrâzah a embrassé l'islamisme entre les mains d'Abou'lbérécât, le Berbère, le Maghrébin. » Ce sultan assigna le tiers des impôts des îles comme une aumône aux voyageurs, en reconnaissance de ce qu'il avait embrassé l'islamisme par leur entremise. Cette portion des tributs porte encore un nom qui rappelle cette circonstance.

A cause du démon dont il a été question, beaucoup d'entre les îles Maldives furent dépeuplées avant leur conversion à l'islamisme. Lorsque nous pénétrâmes dans ce pays, je n'avais aucune connaissance de cet événement. Une nuit que je vaquais à une de mes occupations, j'entendis tout à coup

الاولاد وعلى روسهم المصاحف والنساء يضربون (يضربن) فى الطسوت وأوانى النحاس فجبتُ من فعلهم وقلت ما شانكم فقالوا الا تنظر الى البحر فنظرت فاذا مثل المركب الكبير وكانّه مملو سُرُجًا ومشاعل فقالوا ذلك العفريت وعادته انّ يظهر مرّة فى الشهر فاذا فعلنا ما رايتَ انصرف عنّا ولم يضرّنا ،

ذكر سلطانة هذه الجزائر ومن عجائبها انّ سلطانتها امراة وهى خديجة بنت السلطان جلال الدين عمر بن السلطان صلاح الدين صالح البنجالى وكان المُلك لجدّها ثم لابيها فلمّا مات ابوها ولى اخوها شهاب الدّين وهو صغير السنّ فتزوج

des gens qui récitaient à haute voix les formules: « Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu », et « Dieu est très-grand. » Je vis des enfants portant sur leur tête des Corans et des femmes qui frappaient dans des bassins et des vases de cuivre. Je fus étonné de leur action et je dis: « Que vous est-il donc arrivé? » On me répondit: « Est-ce que tu ne vois pas la mer? » Je la regardai et découvris une espèce de grand vaisseau, paraissant plein de lampes et de réchauds. On me dit: « C'est le démon; il a coutume de se montrer une fois par mois. Mais dès que nous avons fait ce que tu as vu, il s'en retourne et ne nous cause pas de dommage. »

DE LA SOUVERAINE DE CES ÎLES.

Une des merveilles des îles Maldives, c'est qu'elles ont pour souverain une femme, qui est Khadîdjah, fille du sultan Djélâl eddîn 'Omar, fils du sultan Salâh eddîn Sâlih Albendjâly. La royauté a appartenu d'abord à son aïeul, puis à son père, et lorsque ce dernier fut mort, son frère Chihâb eddîn devint roi. Il était en bas âge, et le vizir 'Abd

الوزير عبد الله بن محمد الحضرمى امّه وغلب عليه وهو الذى
تزوج ايضا هذه السلطانة خديجة بعد وفاة زوجها الوزير
جمال الدّين كما سنذكره فلمّا بلغ شهاب الدّين مبلغ الرجال
اخرج ربيبه الوزير عبد الله ونفاه الى جزائر السويد واستقلّ
بالملك واستوزر احد مواليه ويسمّى على كلكى ثم عزله بعد
ثلاثة اعوام ونفاه الى السويد وكان يُذكَر عن السلطان شهاب
الدين المذكور انّه يختلف الى حُرَم اهل دولته وخواصّه
بالليل فخلعوه لذلك ونفوه الى اقليم هلدتنى وبعثوا من قتله
بها ولم يكن بقى من بيت الملك الّا اخواته خديجة الكبرى
ومريم وفاطمة فقدّموا خديجة سلطانة وكانت متزوجة
لخطيبهم جمال الدين فصار وزيرًا وغالبًا على الامر وقدّم ولده

Allah, fils de Mohammed Alhadhramy épousa sa mère et s'empara de l'autorité sur lui. C'est le même personnage qui épousa la sultane Khadîdjah, après la mort de son premier mari, le vizir Djémâl eddîn, ainsi que nous le raconterons. Quand Chihâb eddîn parvint à l'âge viril, il chassa son beau-père, le vizir 'Abd Allah, et l'exila dans les îles de Souweïd. Il resta seul maître du pouvoir, choisit pour vizir un de ses affranchis nommé 'Aly Calaky, qu'il destitua au bout de trois années et qu'il exila à Souweïd. On racontait du sultan Chihâb eddîn qu'il allait trouver nuitamment les femmes des fonctionnaires de son royaume et de ses courtisans. On le déposa à cause de cela et on le déporta dans la région d'Hélédoutény (plus haut, on lit Hélédommety); puis on y envoya quelqu'un qui le tua.

Il ne restait plus de la famille royale que les sœurs du défunt, Khadîdjah, qui était l'aînée, Miryam et Fathimah. Les indigènes élevèrent à la souveraineté Khadîdjah, qui était mariée à leur prédicateur Djémâl eddîn. Ce dernier devint vizir et maître de l'autorité, et promut son fils Moham-

محمدًا للخطابة عوضًا منه ولاكن الاوامر انّما تُنفَذ باسم خديجة
وهم يكتبون الاوامر فى سعف النخل بحديدة مُعوَّجة شبه
السكّين ولا يكتبون فى الكاغد الّا المصاحف وكُتُب العلم
ويذكرها الخطيب يوم الجمعة وغيرها فيقول اللهمّ انصر امتك
التى اخترتها على علم على العالمين وجعلتها رحمةً لكافّة المسلمين
أَلا وهى السلطانة خديجة بنت السلطان جلال الدين بن
السلطان صلاح الدين ومن عادتهم اذا قدم الغريب عليهم
ومضى الى المشور وهم يسمّونه الدار فلا بدّ له ان يستصحب
ثوبين فيخدم لجهة هذه السلطانة ويرمى باحدها ثمّ يخدم
لوزيرها وهو زوجها جمال الدّين ويرمى بالثانى وعسكرها
نحو الف انسان من الغربآء وبعضهم بلديون وياتون كلّ يوم

med à l'emploi de prédicateur en sa place; mais les ordres ne sont promulgués qu'au nom de Khadîdjah. On les trace sur des feuilles de palmier, au moyen d'un fer recourbé qui ressemble à un couteau. On n'écrit sur du papier que des Corans et les traités scientifiques. Le prédicateur fait mention de la sultane le vendredi et d'autres jours. Voici en quels termes il s'exprime: « Mon Dieu, secours ta servante, que tu as préférée, dans ta science, aux autres mortels, et dont tu as fait l'instrument de ta miséricorde envers tous les musulmans, c'est-à-dire, la sultane Khadîdjah, fille du sultan Djélâl eddîn, fils du sultan Salâh eddîn. »

Lorsqu'un étranger arrive chez ce peuple et qu'il se rend à la salle d'audience, que l'on nomme *dâr,* la coutume exige qu'il emporte avec lui deux pagnes. Il fait une salutation du côté de la sultane et jette un des deux pagnes; puis il salue son vizir, qui est aussi son mari, Djémâl eddîn, et jette le second. L'armée de cette souveraine se compose d'environ mille hommes d'entre les étrangers; quelques-uns des soldats sont des indigènes. Ils viennent chaque jour à la salle

الى الدار فيخدمون وينصرفون ومرتّبهم الارز يُعطاهم من البندر فى كلّ شهر فاذا تمّ الشهر اتوا الدار وخدموا وقالوا للوزير بلّغ عنّا الخدمةَ وأَعلِم بانّا اتينا نطلب مرتّبنا فيومر لهم بها عند ذلك وياتى ايضًا الى الدار كلّ يوم القاضى وارباب الخُطَط وهم الوزرآء عندهم فيخدمون ويبلّغ خدمتَهم الفتيانُ وينصرفون ٭

ذكر ارباب الخَطَط وسِيَرهم وهم يسمّون الوزير الاكبر النائب عن السلطانة كلكى بفتح الكاف الاولى واللام ويسمون القاضى فَنْدَيارقالوا وضبط ذلك بفآء مفتوح ونون مسكّن ودال مهمل مفتوح وياء آخِر الحروف والف ورآء وقاف والف ولام مضموم واحكامهم كلّها راجعة الى القاضى وهو اعظم عندهم من الناس

d'audience, saluent et s'en retournent. Leur solde consiste en riz, qui leur est fourni sur le *bender* (voyez ci-dessus, p. 120) tous les mois. Lorsque le mois est terminé, ils se présentent à la salle d'audience, saluent et disent au vizir: « Fais parvenir nos hommages (à la souveraine), et apprends-lui que nous sommes venus demander notre solde. » Là-dessus, les ordres nécessaires sont donnés en leur faveur. Le kâdhi et les fonctionnaires, qui chez ce peuple portent le titre de vizirs, se présentent aussi chaque jour à la salle d'audience. Ils font une salutation, et s'en retournent après que les eunuques ont transmis leur hommage à la souveraine.

DES FONCTIONNAIRES ET DE LEUR MANIÈRE D'AGIR.

Les habitants des Maldives appellent le vizir suprême, lieutenant de la sultane, *Calaky*, et le kâdhi, *Fandayarkâloû*. Tous les jugements ressortissent au kâdhi; il est plus considéré, chez ce peuple, que tous les autres hommes, et ses

اجمعين وامره تمتثل كامر السلطان واشدّ ويجلس على بساط فى الدار وله ثلاث جزائر ياخذ مجباها لنفسه عادةً قديمةً اجراها السلطان احمد شنورازة ويسمون الخطيب هنديجرى وضبط ذلك بفتح الهاء وسكون النون وكسر الدال وياء مدّ وجيم مفتوح وراء وياء ويسمون صاحب الديوان الفاملداری بفتح الفاء والميم والدال المهمل ويسمون صاحب الاشغال مافاكلوا بفتح الميم والكاف وضم اللام ويسمون الحاكم فتنايك بكسر الفاء وسكون التاء المعلوة وفتح النون والف وياء آخر الحروف مفتوحة ايضا وكاف ويسمون قائد البحر مانايك بفتح الميم والنون والياء وكل هولاء يسمى وزيرًا ولا سجن عندهم بتلك الجزائر انّما يحبس ارباب الجرائم فى بيوت خشب هى معدّة لامتعة التُجّار ويجعل احدهم فى خشبة كما يُفْعَل عندنا باسارى الروم،

ordres sont exécutés comme ceux du sultan et mieux encore. Il siége sur un tapis dans la salle d'audience; il possède trois îles, dont il perçoit les impôts pour son propre compte, d'après une ancienne coutume qu'a établie le sultan Ahmed Chenoûrâzah. On appelle le prédicateur *Hendîdjéry,* le chef de la trésorerie *Fâmeldâry,* le receveur général des finances *Mâfâcaloû,* le magistrat de police *Fitnâyec* et l'amiral *Mânâyec.* Tous ces individus ont le titre de vizir. Il n'y a pas de prison dans ces îles; les coupables sont enfermés dans des maisons de bois destinées à recevoir les denrées des marchands. Chacun d'eux est placé dans une cellule en bois, comme on fait chez nous (au Maroc) pour les prisonniers chrétiens.

ذكر وصولي الى هذه الجزائر وتنقّل حالي بها ولمّا وصلت اليها نزلت منها بجزيرة كنلوس وهي جزيرة حسنة فيها المساجد الكثيرة ونزلت بدار رجل من صلحائها واضافني بها الفقيه علي وكان فاضلاً له اولاد من طلبة العلم ولقيت بها رجلاً اسمه محمد من اهل ظفار الحموض فاضافني وقال لي إن دخلتَ جزيرة المهل امسكك الوزير بها فانّهم لا قاضي عندهم وكان غرضي ان اسافر منها الى المعبر وسرنديب وبنجالة ثم الى الصين وكان قدومي عليها في مركب الناخوذة عمر الهنوري وهو من الحُجّاج الفضلاء ولمّا وصلنا كنلوس اقام بها عشرًا ثم اكترى كندرة يسافر فيها الى المهل بهدية للسلطانة

DE MON ARRIVÉE DANS CES ÎLES ET DES VICISSITUDES QUE J'Y ÉPROUVAI.

Lorsque j'arrivai dans ce pays, je descendis dans l'île de Cannaloûs, qui est belle et où se trouvent de nombreuses mosquées. Je me logeai dans la maison d'un de ses plus pieux habitants. Le jurisconsulte 'Aly m'y donna un festin. C'était un personnage distingué et il avait des fils adonnés à l'étude. Je vis un homme nommé Mohammed et originaire de Zhafâr Alhomoûdh, qui me traita et me dit : « Si tu entres dans l'île de Mahal, le vizir te retiendra par force, car les habitants n'ont pas de kâdhi. » Or, mon dessein était de me rendre de ce pays-là dans le Ma'bar (côte de Coromandel), à Serendîb (Ceylan), au Bengale, puis en Chine. Or, j'étais arrivé dans les îles Maldives sur le vaisseau du patron de navire 'Omar Alhinaoury, qui était au nombre des pèlerins vertueux. Quand nous fûmes entrés à Cannaloûs, il y demeura dix jours; puis il loua une petite barque pour se rendre de cette île à Mahal, avec un présent destiné à la souveraine et à son mari. Je voulus par-

وزوجها فاردت السفر معه فقال لا تسعك الكندرة انت واصحابك
فإن شئت السفر منفردًا عنهم فدونك فابيت ذلك وسافر
فلعبت به الريح وعاد الينا بعد اربعة ايام وقد لقى شدائد
فاعتذر لى وعزم علىّ فى السفر معه باصحابى فكنّا نرحل غدوة
فننزل فى وسط النهار لبعض الجزائر نرحل فنبيت باخرى ووصلنا
بعد اربعة ايام الى اقليم التيم وكان الكردوى[1] يسمّى بها هلالاً
فسلّم علىّ واضافنى وجآء الىّ ومعه اربعة رجال وقد جعل اثنان
منهم عودًا على اكتافهما وعلقا منه اربع دجاجات وجعل
الآخران عودًا مثله وعلقا منه نحو عشر من جوز النارجيل
فعجبتُ من تعظيمهم لهذا الشىء الحقير فأُخبِرتُ انّهم صنعوه

tir avec lui, mais il me dit : « La barque n'est pas assez grande pour toi et tes compagnons. Si tu veux te mettre en route sans eux, tu en es le maître. » Je refusai cette proposition, et 'Omar s'éloigna. Mais le vent lui fut contraire (littéral. joua avec lui), et au bout de quatre jours il revint nous trouver, non sans avoir éprouvé des fatigues. Il me fit des excuses, et me conjura de partir avec lui, accompagné de mes camarades. Nous mettions à la voile le matin, nous descendions vers le milieu du jour sur quelque île; nous la quittions et nous passions la nuit dans une autre. Après quatre jours de navigation, nous arrivâmes à la région de Teïm, dont le gouverneur se nommait Hilâl. Il me salua, me donna un festin et vint ensuite me trouver en compagnie de quatre hommes, dont deux avaient placé sur leurs épaules un bâton et y avaient suspendu quatre poulets. Les deux autres portaient un bâton pareil et y avaient attaché environ dix noix de coco. Je fus étonné du cas qu'ils faisaient de ces méprisables objets; mais on m'apprit qu'ils agissaient ainsi par manière de considération et de respect.

على جهة الكرامة والاجلال ورحلنا عنهم فنزلنا فى اليوم السادس بجزيرة عثمان وهو رجل فاضل من خيار النّاس فاكرمَنا واضافنا وفى اليوم الثامن نزلنا بجزيرة لوزير يقال له التلمدى وفى اليوم العاشر وصلنا الى جزيرة المهل حيث السلطانة وزوجها وارسينا بمرساها وعادتهم ان لا ينزل احد عن المرسى إلّا باذنهم فاذنوا لنا فى النزول واردت التوجّه الى بعض المساجد فمنعنى الخُدّام الذين بالساحل وقالوا لا بدّ من الدخول الى الوزير وكنت اوصيت الناخودة ان يقول اذا سئل عنّى لا اعرفه خوفًا من امساكهم ايّاى ولم اعلمْ انّ بعض اهل الفُضول قد كتب اليهم معرفًا بخبرى وانّى كنت قاضيًا بدهلى فلما وصلنا الى الدار وهو المشور نزلنا فى سقائف

Nous quittâmes ces gens-là et descendîmes le sixième jour dans l'île d'Othmân, qui est un homme distingué, et un des meilleurs que l'on puisse voir. Il nous reçut avec honneur et nous traita. Le huitième jour nous relâchâmes dans une île appartenant à un vizir appelé Télemdy. Le dixième, enfin, nous parvînmes à l'île de Mahal, où résident la sultane et son mari, et nous jetâmes l'ancre dans le port. La coutume du pays, c'est que personne ne débarque, si ce n'est avec la permission des habitants. Ils nous l'accordèrent, et je voulus me transporter dans quelque mosquée; mais les esclaves qui se trouvaient sur le rivage m'en empêchèrent et me dirent : « Il faut absolument visiter le vizir. » J'avais recommandé au patron de dire, lorsqu'on l'interrogerait à mon sujet, « Je ne le connais pas, » et cela de peur qu'ils ne me retinssent; car j'ignorais qu'un bavard malavisé leur eût écrit pour leur faire connaître ce qui me concernait, et que j'avais été kâdhi à Dihly. Quand nous arrivâmes à la salle d'audience, nous nous as-

على الباب الثالث منه وجآء القاضى عيسى اليمنى فسلّم علىّ وسلّمت على الوزير وجآء الناخودة ابراهيم بعشرة اثواب فخدم لجهة السلطانة ورمى بثوب منها ثم خدم للوزير ورمى بثوب آخر كذلك ورمى [1] بجميعها وسئل عنّى فقال لا اعرفه ثم اخرجوا الينا التنبول ومآء الورد وذلك هو الكرامة [2] عندهم وانزلنا بدار وبعث الينا الطعام وهو قصعة كبيرة فيها الارز وتدور بها صحاف فيها اللحم الخليع والدجاج والسمن والسمك ولمّا كان بالغد مضيت مع الناخودة والقاضى عيسى اليمنى لزيارة زاوية فى طرف الجزيرة عمرها الشيخ الصالح نجيب وعُدنا ليلاً وبعث الوزير الىّ صبيحة تلك الليلة كسوة وضيافة

sîmes sur des bancs placés près de la troisième porte d'entrée. Le kâdhi 'Içа Alyamany survint et me salua. De mon côté, je saluai le vizir. Le patron de navire Ibrâhîm (plus haut, p. 135, il est nommé 'Omar) apporta dix pièces d'étoffe, fit une salutation du côté de la souveraine, et jeta un de ces pagnes; puis il fléchit le genou en l'honneur du vizir et jeta un autre pagne, et ainsi de suite jusqu'au dernier. On l'interrogea à mon sujet, et il répondit : « Je ne le connais pas. »

On nous présenta ensuite du bétel et de l'eau de rose, ce qui est une marque d'honneur chez ce peuple. Le vizir nous fit loger dans une maison, et nous envoya un repas consistant en une grande écuelle pleine de riz et entourée de plats où se trouvaient de la viande salée et séchée au soleil, des poulets, du beurre fondu et du poisson. Le lendemain je partis avec le patron de navire et le kâdhi 'Iça Alyamany pour visiter un ermitage situé à l'extrémité de l'île, et fondé par le vertueux cheïkh Nedjîb. Nous revînmes pendant la nuit, et le lendemain matin le vizir m'envoya des vêtements et un repas comprenant du riz, du beurre

فيها الارز والسمن والخليع وجوز النارجيل والعسل المصنوع منها وهم يسمونه القربانى بضم القاف وسكون الرآء وفتح البآء الموحدة والف ونون ويآء ومعنى ذلك مآء السكّر واتوا بمائة الف ودعة للنفقة وبعد عشرة ايام قدم مركب من سيلان فيه فقرآء من العرب والعجم يعرفونى فعرّفوا خُدّام الوزير بامرى فزاد اغتباطًا بى وبعث عنّى عند استهلال رمضان فوجدت الامرآء والوزرآء واحضر الطعام فى موائد يجتمع على المائدة[1] طائفة فاجلسنى الوزير الى جانبه ومعه القاضى عيسى والوزير الفاملداري والوزير عمر دهرد ومعناه مقدّم العسكر وطعامهم الارز والدجاج والسمن والسمك والخليع والموز المطبوخ ويشربون بعده عسل النارجيل مخلوطًا بالافاويه وهو يهضم الطعام وفى

fondu, de la viande salée et séchée au soleil, des noix de coco, du miel extrait de ce même fruit, et que les insulaires appellent *korbâny,* ce qui signifie « eau de sucre. » On apporta cent mille cauris pour servir à mes dépenses. Au bout de dix jours arriva un vaisseau de Ceylan, où il y avait des fakîrs arabes et persans qui me connaissaient et qui apprirent aux serviteurs du vizir ce qui me concernait. Cela augmenta la joie que lui avait causée ma venue. Il me manda au commencement de ramadhân. Je trouvai les chefs et les vizirs déjà rassemblés, et l'on servit des mets sur des tables, dont chacune réunissait un certain nombre de convives. Le grand vizir me fit asseoir à son côté, en compagnie du kâdhi 'Içâ, du vizir *fâmeldâry,* ou chef de la trésorerie, et du vizir 'Omar *déherd,* ce qui veut dire, « général de l'armée. » Le repas de ces insulaires consiste en riz, poulets, beurre fondu, poisson, viande salée et séchée au soleil, et bananes cuites. Après avoir mangé, ils boivent du miel de coco mélangé avec des aromates, ce qui facilite la digestion.

التاسع من رمضان مات صهر الوزير زوج بنته وكانت قبله
عند السلطان شهاب الدين ولم يدخل بها احد منهما
لصغرها فردّها ابوها لداره واعطانى دارها وهى من اجمل الدور
واستاذنته فى ضيافة الفقرآء القادمين من زيارة القدم فاذن
لى فى ذلك وبعث الىّ خمسًا من الغنم وهى عزيزة عندهم لانّها
مجلوبة من المعبر والمليبار ومقدشو وبعث الارز والدجاج
والسمن والابازير فبعثت ذلك كلّه الى دار الوزير سليمان مانايك
فطبخ لى بها فاحسن فى طبخه وزاد فيه وبعث الفرش واوانى
النحاس وافطرنا على العادة بدار السلطانة مع الوزير واستاذنته
فى حضور بعض الوزرآء بتلك الضيافة فقال لى وانا احضر ايضًا

Le neuf de ramadhân, le gendre du vizir mourut. Sa femme, la fille de ce ministre, avait été déjà mariée au sultan Chihâb eddîn; mais aucun de ces deux époux n'avait cohabité avec elle à cause de son jeune âge. Le vizir, son père, la reprit chez lui et me donna sa maison, qui était au nombre des plus belles. Je lui demandai la permission de traiter les fakîrs revenant de visiter le Pied d'Adam, dans l'île de Ceylan (voir ci-après). Il me l'accorda et m'envoya cinq moutons, animaux qui sont rares chez ces insulaires, car on les y apporte du Ma'bar (côte de Coromandel), du Malabar et de Makdachaou. Le vizir m'expédia également du riz, des poulets, du beurre fondu et des épices. Je fis porter tout cela à la maison du vizir Souleïmân, le *mânâyec* (amiral), qui prit le plus grand soin de le faire cuire, en augmenta la quantité, et m'envoya des tapis et des vases de cuivre. Nous rompîmes le jeûne selon la coutume, dans le palais de la sultane, avec le grand vizir, et je le priai de permettre à quelques-uns des autres vizirs d'assister à mon repas. Il me dit : « Moi aussi je m'y rendrai. »

فشكرته وانصرفت الى دارى فاذا به قد جآء ومعه الوزرآء
وارباب الدولة فجلس فى قبّة خشب مرتفعة وكان كلّ من ياتى
من الامرآء والوزرآء يسلم على الوزير ويرمى بثوب غير مخيّط حتّى
اجتمع ماية ثوب او نحوها فاخذها الفقرآء وقُدِّم الطعامُ فاكلوا
ثمّ قرا القُرّاء بالاصوات الحسان ثم اخذوا فى السماع والرقص
وأُعدَدْت النّار فكان الفقرآء يدخلونها ويطَؤُنها بالاقدام ومنهم
من ياكلها كما توكل الحلوآء الى ان خمدت ،

ذكر بعض احسان الوزير الىّ ولمّا تمّت الليلة انصرف الوزير
ومضيت معه فمررنا ببستان للمخزن فقال لى الوزير هذا البستان
لك وساعمر لك فيه دارًا لسكناك فشكرتُ فعله ودعوت له ثمّ

Je le remerciai et retournai à ma maison; mais il y était déjà arrivé avec les vizirs et les grands de l'État. Il s'assit dans un pavillon de bois élevé. Tous ceux qui arrivaient, chefs ou vizirs, saluaient le grand vizir et jetaient une pièce d'étoffe non façonnée, de sorte que le nombre total de ces pagnes monta à cent ou environ, que prirent les fakîrs. On servit ensuite les mets et l'on mangea; puis les lecteurs du Coran firent une lecture avec leurs belles voix, après quoi on se mit à chanter et à danser. Je fis préparer un feu; les fakîrs y entrèrent et le foulèrent aux pieds; parmi eux il y en eut qui mangèrent des charbons ardents, comme on avale des confitures, jusqu'à ce que la flamme fût éteinte.

RÉCIT D'UNE PARTIE DES BIENFAITS DU VIZIR ENVERS MOI.

Quand la nuit fut achevée, le vizir s'en retourna, et je l'accompagnai. Nous passâmes par un jardin appartenant au fisc, et le vizir me dit : « Ce jardin est à toi; j'y ferai construire une maison pour qu'elle te serve de demeure. » Je louai sa manière d'agir et fis des vœux en sa faveur. Le

بعث لى من الغد بجارية وقال لى خديمه يقول لك الوزير إنْ
اعجبَتْك هاذه هى لك والّا بعثتُ لك جارية مرهتية وكانت
الجوارى المرهتيات تُعجبنى فقلت له انّما اريد المرهتية فبعثها
لى وكان اسمها قل استان ومعناه زهر البستان وكانت تعرف
اللسان الفارسى فاعجبتنى واهل تلك الجزائر لهم لسان لم
اكن اعرفه ثم بعث الىّ فى غد ذلك بجارية معبرية تسمّى
عنبرى ولمّا كانت الليلة بعدها جآء الوزير الىّ بعد العشآء
الاخيرة فى نفر من اصحابه فدخل الدار ومعه غلامان صغيران
فسلمت عليه وسالنى عن حالى فدعوت له وشكرته فالقى احدُ
الغلامين بين يديه لُقّشة (بقشة) وهى شبه السَبَنيّة واخرج

lendemain il m'envoya une jeune esclave, et son messager me dit : « Le vizir te fait dire que, si cette fille te plaît, elle est à toi; sinon, il t'expédiera une esclave mahratte. » Les jeunes filles mahrattes me plaisaient; aussi répondis-je à l'envoyé : « Je ne désire que la Mahratte. » Le ministre m'en fit mener une, dont le nom était *Gulistân,* ce qui signifie « la fleur du jardin » (ou, plus exactement, « le parterre de fleurs »). Elle connaissait la langue persane, et elle me plut fort. Les habitants des îles Maldives ont une langue que je ne comprenais pas.

Le lendemain le vizir m'envoya une jeune esclave du Coromandel, appelée *Anbéry* (couleur d'ambre gris). La nuit suivante, après la prière de la nuit close, il vint chez moi avec quelques-uns de ses serviteurs, et entra dans la maison, accompagné de deux petits esclaves. Je le saluai, et il m'interrogea sur ma situation. Je fis des vœux en sa faveur et le remerciai. Un des esclaves jeta devant lui une *lokchah* (*bokchah*), c'est-à-dire une espèce de serviette, dont

منها ثيابَ حرير وحُقًّا فيه جوهر وحلى فاعطانى ذلك وقال لى لو بعثته لك مع الجارية لقالت هو مالى جئت به من دار مولاى والآنَ هو مالك فأعطِه ايّاها فدعوتُ له وشكرته وكان اهلاً للشكر رحمه الله ،

ذكر تغيّره وما اردته من الخروج ومقامى بعد ذلك وكان الوزير سليمان مانايك قد بعث الىّ ان اتزوج بنته فبعثتُ الى الوزير جمال الدين مستاذنًا فى ذلك فعاد الىّ الرسول وقال لم يُعجِبْه ذلك وهو يحبّ انْ يزوّجك بنته اذا انقضت عِدّتها فابيت انا ذلك وخِفتُ من شومها لانّه مات تحتها زوجان قبل الدخول واصابتنى اثناء ذلك حُمّى مرضت بها ولا بدّ

il tira des étoffes de soie et une boîte contenant des perles et des bijoux. Le vizir m'en fit cadeau, en ajoutant : « Si je t'avais expédié cela avec la jeune esclave, elle aurait dit : « Ceci est ma propriété, je l'ai apporté de la maison de mon « maître. » Maintenant que ces objets t'appartiennent, fais-lui en présent. » J'adressai à Dieu des prières pour le ministre et rendis à celui-ci les actions de grâce dont il était digne.

DU CHANGEMENT DE DISPOSITIONS DU VIZIR, DU PROJET QUE JE FORMAI DE PARTIR ET DU SÉJOUR QUE JE FIS ENSUITE AUX MALDIVES.

Le vizir Souleïmân le mânâyec m'avait fait proposer d'épouser sa fille. J'envoyai donc demander au vizir Djémâl eddîn la permission de conclure ce mariage. Mon messager revint me trouver et me dit : « Cela ne lui plaît pas, il désire te marier à sa fille, lorsque le terme légal du veuvage de celle-ci sera écoulé. » Je refusai de consentir à cette union, craignant la fâcheuse influence attachée à la fille du grand vizir, puisque deux époux étaient déjà morts près d'elle, avant d'avoir consommé le mariage. Sur ces entrefaites, une fièvre me saisit et j'en fus fort malade. Il faut absolument que toute per-

لكلّ من يدخل تلك الجزيرة انْ يحمَّ فقوى عزمى على الرحلة
عنها فبِعتُ بعض الحلى بالودع واكتريت مركبًا اسافر فيه
لبنجالة فلما ذهبت لوداع الوزير خرج الىّ القاضى فقال الوزير
يقول لك إنْ شئتَ السفر فاعطنا ما اعطيناك وسافِر فقلت له
انَّ بعض الحلى اشتريت به الودع فشأنكم واياه فعاد الىّ فقال
يقول إنّما اعطيناك الذهب ولم نعطك الودع فقلت له انا
ابيعه وآتيكم بالذهب فبعثت الى التجار ليشتروه منّى فامرهم
الوزير ان لا يفعلوا وقصده بذلك كلّه ان لا اسافر عنه ثم
بعث الىّ احدَ خواصّه وقال الوزير يقول لك أَقم عندنا ولك
كلّ ما احببتَ فقلت فى نفسى انا تحت حكمهم وإنْ لم أُقِمْ

sonne qui entre dans cette île-là ait la fièvre. Je pris une forte résolution de partir de ce pays; je vendis une portion de mes bijoux pour des cauris, et louai un vaisseau afin de me rendre dans le Bengale. Quand j'allai prendre congé du vizir, le kàdhi sortit à ma rencontre et me tint ce discours : « Le vizir te fait dire ceci : « Si tu veux t'éloigner, rends-nous ce que nous t'avons donné et pars ensuite. » Je répondis : « Avec une partie des bijoux j'ai acheté des cauris; faites-en ce que vous voudrez. » Au bout de quelque temps le kàdhi revint me trouver. « Le vizir, reprit-il, dit ceci : « Nous t'avons donné de l'or, et non des cauris. » Je répliquai : « Eh bien! je les vendrai et je vous rendrai l'or. » En conséquence, j'envoyai prier les marchands de m'acheter les coquillages. Mais le vizir leur ordonna de n'en rien faire; car son dessein, en se conduisant ainsi, était de m'empêcher de m'éloigner de lui.

Ensuite il me députa un de ses familiers, qui me tint ce discours : « Le vizir te fait dire de rester près de nous et que tu auras tout ce que tu désireras. » Je dis en moi-même : « Je

مختارًا اقمتُ مضطرًّا فالاقامة باختيارى اولى وقلت لرسوله نعم انا اقيم معه فعاد اليه ففرح بذلك واستدعانى فلما دخلت اليه قام الىّ وعانقنى وقال نحن نريد قربك وانت تريد البعد عنّا فاعتذرتُ له فقبل عذرى وقلت له إنّ اردتم مقامى فانا اشترط عليكم شروطًا فقال نقبلها فاشترِط فقلتُ له انا لا استطيع المشى على قدمى ومن عادتهم ان لا يركب احدٌ هُنالك الّا الوزير ولقد كنت لمّا اعطونى الفرس فركبته [1] يتبعنى الناس رجالًا وصبيانًا يعجبون منّى حتّى شكوت له فضُرِبت الدنقرة وبُرِّح فى الناس ان لا يتبعنى احد والدنقرة بضم الدال المهمل وسكون النون وضم القاف وفتح الرآء شبه الطست من

suis sous leur autorité; si je ne demeure pas de bonne grâce, je demeurerai par contrainte. Un séjour volontaire est donc préférable. » Je répondis à l'envoyé : « Très-bien, je resterai près de lui. » Le messager retourna trouver son maître, qui fut joyeux de ma réponse et me manda. Lorsque j'entrai chez lui, il se leva, m'embrassa et me dit : « Nous voulons ta proximité et tu veux t'éloigner de nous! » Je lui fis mes excuses, qu'il accueillit, et lui dis : « Si vous désirez que je reste, je vous imposerai des conditions. » Le vizir répondit : « Nous les acceptons; fixe-les donc. » Je repris : « Je ne puis me promener à pied. » Or, c'est la coutume des insulaires que personne ne monte à cheval en ce pays, si ce n'est le vizir. Aussi, lorsqu'on m'eut donné un cheval et que je le montai, la population, les hommes comme les enfants, se mit à me suivre avec étonnement, jusqu'à ce que je m'en plaignisse au vizir. On frappa sur une *donkorah*, et l'on proclama parmi le peuple que personne ne me suivît. La donkorah est une espèce de bassin de cuivre, que

النحاس تُضرَب بحديدة فيسمع لها صوت على البُعد فاذا ضربوها حينئذ يُبرَّح فى الناس بما يُراد فقال لى الوزير إن اردتَ انْ تركب الدولة وإلّا فعندنا حِصان ورمكة فاختر ايّهما شئتَ فاخترت الرمكة فاتونى بها فى تلك الساعة واتونى بكسوة فقلت له وكيف اصنع بالودع الذى اشتريته فقال ابعث احد اصحابك ليبيعه لك ببنجالة فقلت له على انْ تبعث انت من يعينه على ذلك فقال نعم فبعثت حينئذ رفيقى ابا محمد بن فرحان (1) وبعثوا معه رجلاً يسمّى الحاج عليًا فاتّفق ان هال البحر فرموا بكلّ ما عندهم حتى الزاد والمآء والصارى والقِرْبة واقاموا ستّ عشرة ليلة لا قلع لهم ولا سُكّان ولا غيره ثم

l'on bat avec une baguette de fer, et dont le bruit est entendu au loin. Après l'avoir frappée, on crie en public ce que l'on veut.

Le vizir me dit : « Si tu veux monter dans un palanquin, à merveille; sinon, nous avons un étalon et une cavale. Choisis celui des deux animaux que tu préfères. » Je choisis la cavale, que l'on m'amena sur l'heure. On m'apporta en même temps des vêtements. Je dis au vizir : « Que ferai-je des cauris que j'ai achetés? » Il me répondit : « Fais partir un de tes compagnons, afin qu'il te les vende dans le Bengale. — Je le ferai, repris-je, à condition que tu expédieras quelqu'un pour l'aider dans cette opération. — Oui, répliqua-t-il. » J'envoyai alors mon camarade Abou Mohammed, fils de Ferhân, en compagnie de qui on fit partir un individu nommé le pèlerin 'Aly. Or il advint que la mer fut agitée; l'équipage du navire jeta toute la cargaison, y compris le màt, l'eau et toutes les autres provisions de route. Ils restèrent pendant seize jours n'ayant ni voile, ni gouvernail, etc. Après avoir enduré la faim, la soif et les fa-

خرجوا الى جزيرة سيلان بعد جوع وعطش وشدائد وقدم علىّ صاحبى ابو محمد بعد سنة وقد زار القدم وزارها مرة ثانية معى ،

ذكر العيد الذى شاهدته معهم ولمّا تمّ شهر رمضان بعث الوزير الىّ بكسوة وخرجنا الى المصلّى وقد زينت الطريق التى يمرّ الوزير عليها من داره الى المصلى وفُرشت الثياب فيها وجُعِلت كتاتى الودع يمنة ويسرة وكلّ من له على طريقه دار من الامرآء والكبار قد غرس عندها النخل الصغار من النارجيل واشجار الفوفل والموز ومدّ من شجرة الى اخرى شرائط وعلق منها الجوز الاخضر ويقف صاحب الدار عند بابها فاذا مرّ الوزير

tigues, ils arrivèrent à l'île de Ceylan. Au bout d'une année, mon camarade Abou Mohammed vint me retrouver. Il avait visité le Pied (d'Adam), et il le revit en ma société.

RÉCIT DE LA FÊTE À LAQUELLE J'ASSISTAI EN COMPAGNIE DES INSULAIRES.

Lorsque le mois de ramadhân fut achevé, le vizir m'envoya des vêtements, et nous nous rendîmes à l'endroit consacré aux prières. Le chemin que devait traverser le ministre, depuis sa demeure jusqu'au lieu des prières, avait été décoré; on y avait étendu des étoffes, et l'on avait placé, à droite et à gauche, des monceaux (littéral. des *cotta;* voyez ci-dessus, p. 122) de cauris. Tous ceux d'entre les émîrs et les grands qui possédaient une maison sur ce chemin avaient fait planter près d'elle de petits cocotiers, des aréquiers et des bananiers. Des cordes avaient été tendues d'un arbre à l'autre, et des noix vertes y avaient été suspendues. Le maître du logis se tenait près de la porte, et quand le

رمى على رجليه ثوبًا من الحرير او القطن فياخذها عبيده مع
الودع الذى يُجعل على طريقه ايضا والوزير ماش على قدميه
وعليه فرجية مصرية من المرعز وعمامة كبيرة وهو متقلد فوطة
حرير وفوق راسه اربعة شطور وفى رجليه النعل وجميع الناس سواه
حُفاةٌ والابواق والانفار والاطبال بين يديه والعساكر امامه
وخلفه وجميعهم يكبّرون حتى اتوا المصلّى فخطب ولدُه بعد
الصلاة ثم أُتى بمحفّة فركب فيها الوزير وخدمر له الامرآء
والوزرآء ورموا بالثياب على العادة ولم يكن ركب فى المحفّة قبل
ذلك لانّ ذلك لا يفعله إلّا الملوك ثم رفعه الرجال وركبت
فرسى ودخلنا القصر فجلس بموضع مرتفع وعنده الوزرآء

vizir passait, il lui jetait sur les pieds une pièce de soie ou de coton. Les esclaves du ministre s'en emparaient, ainsi que des cauris placés sur sa route. Le vizir s'avançait à pied, couvert d'une ample robe en poil de chèvre, de fabrique égyptienne, et d'un grand turban. Il portait en guise d'écharpe une serviette de soie; quatre parasols ombrageaient sa tête, et ses pieds étaient couverts de sandales. Tous les autres assistants, sans exception, avaient les pieds nus. Les trompettes, les clairons et les timbales le précédaient; les soldats marchaient devant et derrière lui, poussant tous le cri de : *Dieu est très-grand*, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au lieu de la prière.

Quand elle fut terminée, le fils du vizir prêcha; puis on amena une litière dans laquelle le ministre monta. Les émîrs et les autres vizirs le saluèrent, en jetant des pièces d'étoffe selon la coutume. Auparavant le grand vizir n'était pas monté dans une litière, car les rois seuls agissent ainsi. Les porteurs l'enlevèrent alors, j'enfourchai mon cheval et nous entrâmes au palais. Le ministre s'assit dans un endroit élevé, ayant près de lui les vizirs et les émîrs. Les es-

والامرآء ووقف العبيد بالترسة والسيوف والعصى ثمّ أُتى بالطعام ثمّ بالفوفل والتنبول ثمّ اتى بصحفة صغيرة فيها الصندل المقاصرى فاذا اكلت جماعة من الناس تلطخوا بالصندل ورايت على بعض طعامهم يومئذ حوتًا من السردين مملوحًا غير مطبوخ اهدى لهم من كولم[1] وهو ببلاد المليبار كثير فاخذ الوزير بسردينة وجعلها ياكلها وقال لى كل منه فانّه ليس ببلادنا فقلت كيف آكله وهو غير مطبوخ فقال انّه مطبوخ فقلت انا اعرف به فانّه ببلادى كثير٠

ذكر تزوّجى وولايتى القضآء وفى الثانى من شوال اتّفقت مع الوزير سليمان مانايك على تزوج بنته فبعثت الى الوزير جمال

claves se tinrent debout, avec des boucliers, des épées et des bâtons. Alors on servit des mets, puis des noix d'arec et du bétel, après quoi on apporta une petite assiette contenant du sandal *mokassiry*. Aussitôt qu'une partie des assistants avaient mangé, ils se frottaient de sandal. Ce jour-là je vis au-dessus de quelqu'un de leurs mets un poisson de l'espèce des sardines, salé et cru, qu'on leur avait apporté en présent de Caoulem. Ce poisson est très-abondant sur la côte du Malabar. Le vizir prit une sardine et se mit à la manger. Il me dit en même temps : « Mange de cela; il ne s'en trouve pas dans notre pays. » Je répondis : « Comment en mangerais-je? Cela n'est pas cuit. — C'est cuit, » reprit-il; mais je répliquai : « Je connais bien ce poisson, car il abonde dans ma patrie. »

DE MON MARIAGE ET DE MA NOMINATION À LA DIGNITÉ DE KÂDHI.

Le deuxième jour de chawwâl, je convins avec le vizir Souleïmân Mânâyec, ou amiral, que j'épouserais sa fille, et j'envoyai demander au vizir Djémâl eddîn que le contrat de

الدين انّ يكون عقد النكاح بين يديه بالقصر فاجاب الى ذلك
واحضر التنبول على العادة والصندل وحضر الناس وابطا الوزير
سليمان فأُستُدعِيَ فلم يات ثم استُدعِي ثانية فاعتذر بمرض
البنت فقال لى الوزير سِرًّا انّ بنته امتنعت وهى مالكة امر
نفسها والناس قد اجتمعوا فهل لك ان تتزوج بربيبة السلطانة
زوجة ابيها وهى التى ولده متزوج بنتها فقلت له نعم فاستدعى
القاضى والشهود ووقعت الشهادة ودفع الوزيرُ الصداق ورُفعت[1]
الىّ بعد ايام فكانت من خيار النسآء وبلغ[2] حُسنُ معاشرتها
انها كانت اذا تزوجت عليها تطيبنى وتبخر اثوابى وهى ضاحكة
لا يظهر عليها تغيّر ولمّا تزوجتها اكرهنى الوزير على القضآء

mariage eût lieu en sa présence, dans le palais. Il y consentit et fit apporter le bétel, selon la coutume, et le sandal. La population fut présente à la cérémonie. Le vizir Souleïmân tarda d'y venir; on le manda; mais il n'arriva pas. On le manda alors une seconde fois, et il s'excusa sur la maladie de sa fille; mais le grand vizir me dit en secret : « Sa fille refuse de se marier, et elle est maîtresse de ses propres actions. Voilà que les gens se sont réunis. Veux-tu épouser la belle-mère de la sultane, veuve du père de celle-ci? » (Or le fils du grand vizir était marié à la fille de cette femme.) Je répondis : « Oui, certes. » Il convoqua le kàdhi et les notaires. La profession de foi musulmane fut récitée, et le vizir paya le don nuptial. Au bout de quelques jours mon épouse me fut amenée. C'était une des meilleures femmes qui existassent. La bonté de ses manières était telle, que, quand je fus devenu son mari, elle m'oignait de bonnes odeurs et parfumait mes vêtements; pendant cette opération, elle riait et ne laissait voir aucune incommodité.

Lorsque j'eus épousé cette femme, le vizir me contrai-

وسبب ذلك اعتراضى على القاضى لكونه كان ياخذ العُشْر من التركات اذا قسمها على اربابها فقلت له انّما لك اجرة تتّفق بها مع الورثة ولم يكن يحسن شيئًا فلما ولّيتُ اجتهدت جهدى فى اقامة رسوم الشرع وليست هنالك خصومات كما هى ببلادنا فاول ما غيّرت من عوائد السّوء مكث المطلقات فى ديار المطلّقين وكانت احداهنّ لا تزال فى دار المطلّق حتّى تتزوج غيره فحسمت علّة ذلك وأُتى الىّ بنحو خمسة وعشرين رجلاً ممّن فعل ذلك فضربتُهم وشهرتُهم بالاسواق واخرجت النسآء عنهنّ (عنهم) ثم اشتددت فى اقامة الصلوات وامرت الرجال

gnit à accepter les fonctions de kâdhi. Le motif de ma nomination, c'est que je reprochai au kàdhi de prendre la dixième partie des successions, quand il en faisait le partage entre les ayants droit. Je lui dis : « Tu ne dois avoir qu'un salaire dont tu conviendras avec les héritiers. » Ce juge ne faisait rien de bien. Après que j'eus été investi des fonctions de kàdhi, je déployai tous mes efforts pour faire observer les préceptes de la loi. Les contestations ne se passent point dans ce pays-là comme dans le nôtre. La première méchante coutume que je réformai concernait le séjour des femmes divorcées dans la maison de ceux qui les avaient répudiées. Car chacune de ces femmes ne cessait de demeurer dans l'habitation de son ancien époux, jusqu'à ce qu'elle fût mariée à un autre. J'empêchai d'agir ainsi sous aucun prétexte. On m'amena environ vingt-cinq hommes qui s'étaient conduits de la sorte; je les fis frapper à coups de fouet et promener dans les marchés. Quant aux femmes, je les contraignis de sortir de la demeure de ces gens-là. Ensuite je m'efforçai de faire célébrer les prières; j'ordonnai à des hommes de se rendre en hâte dans les rues et les marchés, aussitôt

بالمبادرة الى الازقّة والاسواق اثر صلاة الجمعة فمن وجدوه لم يصلّ ضربْتُه وشهرته والزمت الائمّة والمؤذّنين اصحابَ المرتّبات المواظبة على ما هم بسبيله وكتبت الى جميع الجزائر بنحو ذلك وجهدت ان اكسو النسآء فلم اقدر على ذلك ،

ذكر قدوم الوزير عبد الله بن محمد الحضرمى الذى نفاه السلطان شهاب الدين الى السويد وما وقع بينى وبينه

وكنت قد تزوجت ربيبته بنت زوجته واحببتها حبًّا شديدًا ولمّا بعث الوزير عنه (و) ردّه الى جزيرة المهل بعثت له التحف وتلقّيته ومضيت معه الى القصر فسلّم على الوزير وانزله فى دار جيّدة فكنت ازوره بها واتّفق ان اعتكفت فى رمضان فزارنى

après la prière du vendredi. Quiconque ils découvraient n'ayant pas prié, je le faisais bàtonner et promener en public. J'obligeai les imâms et les mouezzins en possession d'appointements fixes de s'acquitter assidûment de leurs fonctions. J'écrivis dans le même sens aux *magistrats de* toutes les îles. Enfin j'essayai de faire adopter des vêtements aux femmes; mais je ne pus y parvenir.

DE L'ARRIVÉE DU VIZIR 'ABD-ALLAH, FILS DE MOHAMMED ALHADHRAMY, QUE LE SULTAN CHIHÂB EDDÎN AVAIT EXILÉ À SOUWEÏD; RÉCIT DE CE QUI SE PASSA ENTRE NOUS.

J'avais épousé la belle-fille de ce personnage, la fille de sa femme, et j'aimais cette épouse d'un amour très-fort. Quand le grand vizir l'eut mandé et rappelé dans l'île de Mahal, je lui envoyai des présents, allai à sa rencontre et l'accompagnai au palais. Il salua le vizir suprême, et celui-ci le logea dans une superbe maison, où je lui rendis souvent visite. Il advint que je passai en prières le mois de ramadhân, et que tous les habitants me visitèrent, excepté

جميع الناس الّا هو وزارنى الوزير جمال الدّين فدخل هو معه
بحكم الموافقة فوقعتْ بيننا الوحشة فلمّا خرجت من الاعتكاف
شكا الىّ اخوال زوجتى ربيبته اولاد الوزير جمال الدين السنجرى
فانَّ اباهم اوصى عليهم الوزيرَ عبد الله وانّ مالهم باق بيده
وقد خرجوا عن حجره بحكم الشرع وطلبوا احضاره بمجلس
الحكم وكانت عادتى اذا بعثت عن خصم من الخصوم ابعث له
قطعة كاغد مكتوبة او غير مكتوبة (1) فعند ما يقف عليها
يبادر الى مجلس الحكم الشرعى والّا عاقبته فبعثت اليه على العادة
فاغضبه ذلك وحقدها لى واضمر عداوتى ووكّل من يتكلم عنه
وبلغنى عنه كلام قبيح وكانت عادة الناس من صغير وكبير ان

'Abd-Allah. Le vizir Djémâl eddîn lui-même vint me voir, et Abd-Allah avec lui, pour lui tenir compagnie. Une inimitié s'éleva entre nous. Or, quand je sortis de la retraite, les oncles maternels de ma femme, belle-fille d'Abd-Allah, se plaignirent à moi. Ils étaient fils du vizir Djémâl eddîn Assindjary. Leur père avait nommé pour leur tuteur le vizir 'Abd-Allah, et leurs propriétés se trouvaient encore entre ses mains, quoiqu'ils fussent sortis de sa tutelle, d'après la loi. Ils demandèrent sa comparution dans le tribunal. J'avais coutume, quand je mandais une des parties adverses, de lui envoyer un morceau de papier, avec ou sans écriture. Aussitôt qu'elle en avait connaissance, elle se rendait au tribunal, ou sinon je la châtiais. J'envoyai donc un papier à 'Abd-Allah, selon mon habitude. Ce procédé le mit en colère, et à cause de cela il conçut de la haine contre moi. Il cacha son inimitié et chargea quelqu'un de parler en sa place. Des discours déshonnêtes me furent répétés comme ayant été tenus par lui.

La coutume des insulaires, faibles ou puissants, était de

يخدموا له كما يخدمون (1) للوزير جمال الدين وخدمتهم ان
يوصلوا السبابة الى الارض ثمّ يقبّلونها ويضعونها على رؤسهم
فامرت المنادى فنادى بدار السلطان على رؤس الاشهاد انّه من
خدم للوزير عبد الله كما يخدم للوزير الكبير لزمه العقاب
الشديد واخذتُ عليه ان لا يترك الناسَ لذلك فزادت
عداوته وتزوجت ايضًا زوجة اخرى بنت وزير معظَّم عندهم
كان جدّه السلطان داود حفيد السلطان احمد شنورازة ثم
تزوجت زوجة كانت تحت السلطان شهاب الدّين وعمّرت
ثلاث ديار بالبستان الذى اعطانيه الوزير وكانت الرابعة وهى
ربيبة الوزير عبد الله تسكن فى دارها وهى احبّهنّ الىّ فلما

saluer le vizir 'Abd-Allah de la même manière que le vizir Djémâl eddîn. Leur salutation consiste à toucher la terre avec l'index, puis à le baiser et à le placer sur leur tête. Je donnai des ordres au crieur public, et il proclama dans le palais du souverain, en présence de témoins, que tout individu qui rendrait hommage au vizir 'Abd-Allah de la même manière qu'au grand vizir encourrait un châtiment sévère. J'exigeai de lui un engagement de ne plus laisser les hommes agir ainsi. Son inimitié envers moi en fut augmentée. Cependant j'épousai encore une autre femme, fille d'un vizir très-considéré des insulaires, et qui avait eu pour aïeul le sultan Dàoud, petit-fils du sultan Ahmed Chénoûràzah; puis j'en épousai une qui avait été mariée au sultan Chibàb eddîn, et je fis construire trois maisons dans le jardin que m'avait donné le vizir. Quant à ma quatrième femme, qui était belle-fille du vizir 'Abd-Allah, elle habitait sa propre demeure. C'était celle de toutes mes épouses que je chérissais le plus. Lorsque je me fus allié par mariage aux indi-

صاهرتُ من ذكرته هابنى الوزير واهل الجزيرة وتخوفوا منّى لاجل ضعفهم وسعوا بينى وبين الوزير بالنمآئم وتولّى الوزير عبد الله كُبْرَ ذلك حتّى تمكّنت الوحشة ،

ذكر انفصالى عنهم وسبب ذلك واتّفق فى بعض الايام انّ عبدًا من عبيد السلطان جلال الدين شكته زوجته الى الوزير واعلمته انّه عند سُرّية من سرارى السلطان يزنى بها فبعث الوزير الشهود ودخلوا دار السرية فوجدوا الغلام نائمًا معها فى فراش واحد وحبسوها فلمّا اصبحتُ وعلمت بالخبر توجّهت الى المشور وجلست فى موضع جلوسى ولم اتكلّم فى شيء من امرها فخرج الىّ بعض الخواصّ فقال يقول لك الوزير الك حاجة

vidus que j'ai cités, le vizir et les habitants de l'île me craignirent beaucoup, à cause de leur faiblesse. De faux rapports furent répandus près de moi et du vizir suprême, en grande partie par les soins du vizir 'Abd-Allah, si bien que notre éloignement réciproque fut définitif.

DE MA SÉPARATION D'AVEC CES GENS-LÀ, ET QUEL EN FUT LE MOTIF.

Il arriva un certain jour que la femme d'un esclave du défunt sultan Djelâl eddîn se plaignit de lui au vizir, et rapporta à celui-ci qu'il se trouvait près d'une concubine du sultan, avec laquelle il avait un commerce adultère. Le vizir envoya des témoins, qui entrèrent dans la maison de la jeune femme, trouvèrent l'esclave endormi avec elle sur le même tapis, et les emprisonnèrent. Lorsque le matin fut venu et que j'eus appris cette nouvelle, je me rendis à la salle d'audience et m'assis dans le lieu où j'avais coutume de m'asseoir. Je ne dis pas un mot de cette affaire. Un courtisan s'approcha de moi et me dit : « Le vizir te fait deman-

فقلت لا وكان قصده ان اتكلّم فى شان السرّية والغلام اذْ كانت عادتى ان لا تقع قضية الّا حكمت فيها فلما وقع التغيّر والوحشة قصّرت فى ذلك فانصرفت الى دارى بعد ذلك وجلست بموضع الاحكام فاذا ببعض الوزرآء فقال لى الوزير يقول لك انّه وقع البارحةَ كيت وكيت لقضية السرية والغلام فاحكم فيهما بالشرع فقلت له هذه قضية لا ينبغى انْ يكون الحكم فيها الّا بدار السلطان فعُدت اليها واجتمع الناس واحضرت السرّية والغلام فامرت بضربهما للخلوة واطلقت سراح المراة وحبست الغلام وانصرفت الى دارى فبعث الوزير الىّ جماعة من كبرآء ناسه

der si tu as quelque besoin. — Non, » répondis-je. Le dessein du ministre était que je parlasse de l'affaire de la concubine et de l'esclave; car c'était mon habitude qu'il ne se présentât aucune cause sans que je la jugeasse. Mais comme j'éprouvais contre lui du mécontentement et de la haine, je négligeai d'agir ainsi. Je m'en retournai ensuite à ma maison, et m'assis dans l'endroit où je rendais mes sentences. Aussitôt arrive un vizir, qui me dit, de la part du grand vizir : « Hier il est advenu telle et telle chose, à cause de l'affaire de la concubine et de l'esclave; juge-les tous deux conformément à la loi. » Je répondis : « C'est une cause sur laquelle il ne convient pas de rendre un jugement, si ce n'est dans le palais du sultan. » J'y retournai donc, le peuple se rassembla, et l'on fit comparaître la concubine et l'esclave. J'ordonnai de les frapper tous deux à cause de leur tête-à-tête; je prononçai la mise en liberté de la femme et je retins en prison l'esclave, après quoi je m'en retournai à ma maison.

Le vizir me dépêcha plusieurs de ses principaux servi-

فى شان تسريح الغلام فقلت لهم أَتَشَفَّع فى غلام زنجى يهتك[1]
حرمة مولاه وانتم بالامس خلعتم السلطان شهاب الدين
وقتلتموه بسبب دخوله لدار غلام له وامرت بالغلام عند
ذلك فضرب بقُضْبان الخيزران وهى اشدّ وقعًا من السياط وشهرته
بالجزيرة وفى عنقه حبل فذهبوا الى الوزير فاعلموه فقام وقعد
واستشاط غضبًا وجمع الوزرآء ووجوه العسكر وبعث عنّى فجئتُه
وكانت عادتى ان اخدم له فلم اخدم وقلت سلام عليكم ثم
قلت للحاضرين اشهدوا علىّ انّى قد عزلت نفسى عن القضآء
لعجزى عنه فكلمنى الوزير فصعدت وجلست بموضع اقابله فيه

teurs pour me parler de la mise en liberté de l'esclave. Je leur dis : « L'on intercède près de moi en faveur d'un esclave nègre qui a violé le respect qu'il devait à son maître, et hier, vous avez déposé le sultan Chihâb eddîn et vous l'avez tué, parce qu'il était entré dans la maison d'un de ses esclaves. » Et aussitôt j'ordonnai de frapper le coupable avec des baguettes de bambou, ce qui produit plus d'effet que les coups de fouet. Je le fis promener par toute l'île, ayant la corde au cou. Les messagers du vizir allèrent le trouver et l'instruisirent de ce qui s'était passé. Il montra une grande agitation et fut enflammé de colère. Il réunit les autres vizirs, les chefs de l'armée, et m'envoya chercher. Je me rendis près de lui. Or j'avais coutume de lui rendre hommage en fléchissant le genou. Cette fois-là je ne le fis pas, et me contentai de dire : « Que le salut soit sur vous ! » Puis je dis aux assistants : « Soyez témoins que je me dépouille des fonctions de kâdhi, parce que je suis dans l'impuissance de les exercer. » Le vizir m'ayant adressé la parole, je montai et m'assis dans un endroit où je me trouvais vis-à-vis de lui; puis je lui répondis de la manière la plus

وجاوبته اغلظ جواب واذّن موذن المغرب فدخل الى داره
وهو يقول ويقولون انّى سلطان وهَأَنا ذا طلبته لاغضب عليه
فغضب علىّ وانّما كان اعتزازى عليهم بسبب سلطان الهند
لانّهم تحققوا مكانتى عنده وإن كانوا على بُعد منه فخوفه فى
قلوبهم متمكّن فلمّا دخل الى داره بعث الى القاضى المعزول
وكان جرىّ اللسان فقال لى انّ مولانا يقول لك كيف هتكت
حرمته على رؤس الاشهاد ولم تخدم له فقلت له انّما كنت
اخدم له حين كان قلبى طيبًا عليه فلمّا وقع التغير تركت ذلك
وتحيّة المسلمين انما هى السلام وقد سلّمت فبعثه الىّ ثانية فقال
انّما غرضك السفر عنّا فاعطِ صدقات النسآء وديون الناس

dure. Sur ces entrefaites, le mouezzin appela à la prière du coucher du soleil, et le grand vizir entra dans sa maison en disant : « On prétend que je suis un souverain ; or, voici que j'ai mandé cet homme, afin de me mettre en colère contre lui, et il se fâche contre moi. » Je n'étais considéré de ces insulaires qu'à cause du sultan de l'Inde, car ils connaissaient le rang dont je jouissais près de lui. Quoiqu'ils soient éloignés de lui, ils le craignent fort dans leur cœur.

Quand le grand vizir fut rentré dans sa maison, il manda le kâdhi destitué, qui était éloquent, et qui m'adressa ce discours : « Notre maître te fait demander pourquoi tu as violé, en présence de témoins, le respect qui lui est dû, et pourquoi tu ne lui as pas rendu hommage? » Je répondis : « Je ne le saluais que quand mon cœur était satisfait de lui ; mais puisqu'un mécontentement est survenu, j'ai renoncé à cet usage. La salutation des musulmans ne consiste que dans le mot *assélâm* (le salut *soit sur vous*), et je l'ai prononcé. » Le vizir m'envoya une seconde fois cet individu, qui me dit : « Tu n'as d'autre but que de nous quitter ; paye les dots de tes femmes et ce que tu dois aux hommes, et pars

وانصرف اذا شئت فخدمت له على هذا القول وذهبت الى دارى
فخلّصت ممّا علىّ من الدين وكان قد اعطانى فى تلك الايام
فرش دار وجهازها من اوانى نحاس وسواها وكان يعطينى كلّ
ما اطلبه ويحبّنى ويكرّمنى ولاكنه غيّر خاطره وخُوّف منّى
فلما عرف انّى قد خلصت الدين وعزمت على السفر ندم على
ما قاله وتلكّاً فى الاذن لى فى السفر فحلفت بالايمان المغلّظة انّ لا بدّ
من سفرى ونقلت ما عندى الى مسجد على البحر وطلّقت احدى
الزوجات وكانت احداهنّ حاملاً فجعلت لها اجلاً تسعة
اشهر ان عدت فيها والّا فامرها بيدها وحملت معى زوجتى
الّتى كانت امراة السلطان شهاب الدين لاسلمها لابيها بجزيرة

quand tu voudras. » Sur cette parole, je m'inclinai, je m'en allai à ma demeure, et acquittai les dettes que j'avais contractées. Vers ce temps-là le vizir m'avait donné des tapis et un mobilier, consistant en vases de cuivre et autres objets. Il m'accordait tout ce que je demandais, m'aimait et me traitait avec considération; mais il changea de dispositions, et on lui inspira des craintes à mon sujet.

Lorsqu'il apprit que j'avais payé mes dettes et que je me disposais à partir, il se repentit de ce qu'il avait dit et différa de m'accorder la permission de me mettre en route. Je jurai par les serments les plus forts qu'il me fallait absolument reprendre mon voyage, je transportai ce qui m'appartenait dans une mosquée située sur le rivage de la mer, et répudiai une de mes femmes. Une autre était enceinte, je lui assignai un terme de neuf mois, pendant lequel je devais revenir, à défaut de quoi elle serait maîtresse d'en user à sa volonté. J'emmenai avec moi celle de mes femmes qui avait été mariée au sultan Chihâb eddîn, afin de la remettre entre les mains de son père, qui habitait l'île de Molouc, et ma

مُلوك وزوجتى الاولى التى بنتها اخت السلطانة وتوافقت[1] مع الوزير عمر دهَرْد والوزير حسن قائد البحر على ان امضى الى بلاد المعبر وكان مَلكها سلفى فآتى منها بالعساكر لترجع الجزائر الى حكمه وانوب انا عنه فيها وجعلت بينى وبينهم علامةً رفع اعلام بيض فى المراكب فاذا راوها ثاروا فى البرّ ولم اكُنْ حدّثت نفسى بهذا قط حتّى وقع ما وقع من التغير وكان الوزير خائفًا منّى يقول للناس لا بدّ لهذا انْ ياخذ الوزارة امّا فى حياتى او بعد موتى ويُكثِر السوال عن حالى ويقول سمعت انّ ملك الهند بعث اليه الاموال ليثور بها علىّ وكان يخاف من سفرى لئلّا آتى بالجيوش من بلاد المعبر فبعث الىّ انْ أُقيم حتّى

première épouse, dont la fille était sœur consanguine de la sultane. Je convins avec le vizir 'Omar *deherd* (ou général de l'armée; voy. plus haut, p. 139), et le vizir Haçan, l'amiral, que je me rendrais dans le pays de Ma'bar (Coromandel), dont le roi était mon beau-frère, que j'en reviendrais avec des troupes, afin que les îles fussent réduites sous son autorité, et qu'alors j'y exercerais le pouvoir en son nom. Je choisis, comme devant servir de signaux entre eux et moi, des pavillons blancs, qui seraient arborés à bord des vaisseaux. Aussitôt qu'ils les auraient vus, ils devaient se soulever dans l'île (litt. sur terre). Je n'avais jamais ambitionné cela, jusqu'au jour où j'éprouvai du mécontentement. Le vizir me craignait et disait au peuple: « Il faut absolument que cet homme-là s'empare du vizirat, soit de mon vivant, soit après ma mort. » Il faisait de nombreuses questions sur ce qui me concernait et ajoutait: « J'ai appris que le roi de l'Inde lui a envoyé de l'argent, afin qu'il s'en serve pour exciter des troubles contre moi. » Il redoutait mon départ, de peur que je ne revinsse de la côte de Coromandel avec

يجهّز لى مركبًا فابيت وشكت اخت السلطانة اليها بسفر امّها
معى فارادت منعها فلم تقدرْ على ذلك فلما رَأَتْ عزمها على السفر
قالت لها انّ جميع ما عندك من الحلى هو من مال البندر فإن
كان لك شهود بانّ جلال الدين وهبه لك والّا فُردّه وكان حليًا
له خَطَرٌ فردّته اليهم واتانى الوزرآء والوجوه وانا بالمسجد
وطلبوا منّى الرجوع فقلت لهم لولا انّى حلفت لعُدتُ فقالوا
تذهب الى بعض الجزائر ليبرّ قسمك وتعود فقلت لهم نعم
ارضآء لهم فلمّا كانت الليلة التى سافرت فيها اتيت لوداع
الوزير فعانقنى وبكى حتّى قطرت دموعه على قدمى[1] وبات تلك
الليلة يحترس الجزيرة بنفسه خوفًا ان يثور عليه اصهارى

des troupes. Il me fit donc dire de rester jusqu'à ce qu'il eût équipé pour moi un navire; mais je refusai.

La sœur consanguine de la sultane se plaignit à celle-ci du départ de sa mère avec moi. La sultane voulut l'empêcher, sans pouvoir y parvenir. Lorsqu'elle la vit résolue à partir, elle lui dit : « Tous les bijoux que tu possèdes proviennent de l'argent de l'entrepôt de la douane. Si tu as des témoins pour attester que Djelâl eddîn te les a donnés, à merveille; sinon, restitue-les. » Ces bijoux avaient beaucoup de valeur; néanmoins ma femme les rendit à ces personnes-là. Les vizirs et les chefs vinrent me trouver pendant que j'étais dans la mosquée et me prièrent de revenir. Je leur répondis : « Si je n'avais pas juré, certes, je m'en retournerais. » Ils reprirent : « Va-t'en dans quelque autre île, afin que ton serment soit vrai, après quoi tu reviendras. — Oui, » répliquai-je, afin de les satisfaire. Lorsque arriva le jour où je devais partir, j'allai faire mes adieux au vizir. Il m'embrassa et pleura, de sorte que ses larmes tombèrent sur mes pieds. Il passa la nuit suivante à veiller

واصحابى ثمّ سافرت ووصلت الى جزيرة الوزير على فاصابت زوجتى اوجاع عظيمة واحبّت الرجوع فطلقتها وتركتها هنالك وكتبت للوزير بذلك لانّها امّ زوجة ولده وطلقت التى كنت ضربت لها الاجل وبعثت عن جارية كنت احبّها وسرنا فى تلك الجزائر من اقليم الى اقليم،

ذكر النساء ذوات الثدى الواحد وفى بعض تلك الجزائر رايت امراة لها ثدى واحد فى صدرها ولها بنتان احداهما مثلها ذات ثدى واحد والاخرى ذات ثديين الّا انّ احدهما كبير فيه اللبن والآخر صغير لا لبن فيه فعجبت من شانهنّ ووصلنا الى جزيرة من تلك الجزائر صغيرة ليس بها الّا دار واحدة

lui-même sur l'île, de peur que mes parents par alliance et mes compagnons ne se soulevassent contre lui.

Enfin je partis et arrivai à l'île du vizir 'Aly. De grandes douleurs atteignirent ma femme, et elle voulut s'en retourner. Je la répudiai et la laissai là, et j'écrivis cette nouvelle au vizir, car cette femme était la mère de l'épouse de son fils. Je répudiai aussi l'épouse à laquelle j'avais fixé un terme (pour mon retour), et mandai une jeune esclave que j'aimais. Cependant nous naviguâmes au milieu de ces îles, passant d'une région (ou groupe) dans une autre.

DES FEMMES QUI N'ONT QU'UNE SEULE MAMELLE.

Dans une de ces îles je vis une femme qui n'avait qu'une seule mamelle. Elle était mère de deux filles, dont l'une lui ressemblait en tout, et dont l'autre avait deux mamelles, sauf que l'une était grande et renfermait du lait; l'autre était petite et n'en contenait pas. Je fus étonné de la conformation de ces femmes.

Nous arrivâmes ensuite à une autre de ces îles, qui était petite et où il n'y avait qu'une seule maison, occupée

فيها رجل حائك له زوجة واولاد ونخيلات نارجيل وقارب صغير
يصطاد فيه السمك ويسير به الى حيث اراد من الجزائر وفى
جزيرته ايضًا شجيرات موز ولم نر فيها من طيور البرّ غير غرابين
خرجا الينا لما وصلنا الجزيرة وطافا بمركبنا فغبطت والله ذلك
الرجل ووددت ان لو كانت تلك الجزيرة لى فانقطعت فيها الى
انْ ياتينى اليقين ثمّ وصلت الى جزيرة ملوك حيث المركب
الذى للناخودة ابراهيم وهو الذى عزمت على السفر فيه الى
المعبر فجآء الىّ ومعه اصحابه واضافونى ضيافة حسنة وكان الوزير
قد كتب لى ان أُعطى بهذه الجزيرة ماية وعشرين بستوًا من
الكودة وهى الودع وعشرين قدحًا من الاطوان وهو عسل

par un tisserand, marié et père de famille. Il possédait de petits cocotiers et une petite barque, dont il se servait pour prendre du poisson et se transporter dans les îles où il voulait aller. Sur son îlot il y avait encore de petits bananiers; nous n'y vîmes pas d'oiseaux de terre ferme, à l'exception de deux corbeaux, qui volèrent au-devant de nous à notre arrivée et firent le tour de notre vaisseau. J'enviais vraiment le sort de cet homme et formais le vœu, dans le cas où son île m'eût appartenu, de m'y retirer jusqu'à ce que le terme inévitable arrivât pour moi.

Je parvins ensuite à l'île de Moloûc, où se trouvait le navire appartenant au patron Ibrâhîm et dans lequel j'avais résolu de me rendre à la côte de Coromandel. Cet individu vint me trouver avec ses compagnons, et ils me traitèrent dans un beau festin. Le vizir avait écrit en ma faveur un ordre prescrivant de me donner dans cette île cent vingt *bostoû* (voy. ci-dessus, p. 122) de cauris, vingt gobelets d'*athouân*, ou miel de coco, et d'y ajouter chaque jour une

النارجيل وعددًا معلومًا من التنبول والغوفل والسمك في كلّ يوم واقمت بهذه الجزيرة سبعين يومًا وتزوجت بها امراتين وهي من احسن الجزائر خضِرة نضرة رايت من عجائبها انّ الغُصنَ يقتطع من شجرها ويُركَز في الارض او الحائط فيورق ويصير شجرة ورايت الرمّان بها لا ينقطع له ثمر بطول السنة وخاف اهل هذه الجزيرة من الناخودة ابراهيم انّ ينهبهم عند سفره فارادوا امساك ما في مركبه من السلاح حتّى يوم سفره فوقعت المشاجرة بسبب ذلك وعُدنا الى المهل ولم ندخلها وكتبت الى الوزير معلمًا بذلك فكتب ان لا سبيل لاخذ السلاح وعُدنا الى ملوك وسافرنا منها في نصف ربيع الثاني عام خمسة واربعين

certaine quantité de bétel, de noix d'arec et de poisson. Je passai à Moloûc soixante et dix jours, et j'y épousai deux femmes. Moloûc est au nombre des îles les plus belles, étant verdoyante et fertile. Parmi les choses merveilleuses que l'on y voit, je remarquai qu'un rameau qui aura été coupé sur un de ses arbres, et planté en terre ou dans une muraille, se couvrira de feuilles et deviendra lui-même un arbre. Je vis aussi que le grenadier ne cesse d'y porter des fruits durant toute l'année. Les habitants de cette île craignirent que le patron Ibrâhîm ne les pillât au moment de son départ. En conséquence ils voulurent se saisir des armes que contenait son vaisseau, et les garder jusqu'au jour de son départ. Une dispute s'engagea pour ce motif, et nous retournâmes à Mahal, où nous ne débarquâmes pas. J'écrivis au vizir pour lui faire savoir ce qui avait eu lieu. Il envoya un écrit portant qu'il n'y avait pas de raison de prendre les armes de l'équipage. Nous retournâmes donc à Moloûc, et nous en repartîmes au milieu du mois de rébi' second de l'année 745 (26 août 1344). Dans le mois de cha'bân de

وفى شعبان من هذه السنة توفى الوزير جمال الدين رحمه الله
وكانت السلطانة حاملاً منه فولدت اثر وفاته وتزوجها الوزير
عبد الله وسافرنا ولم يكن معنا رائس عارف ومسافة ما بين
الجزائر والمعبر ثلاثة ايام فسرنا نحن تسعة ايام وفى التاسع منها
خرجنا الى جزيرة سيلان ورأينا جبل سرنديب فيها ذاهبًا
فى السمآء كانّه عمود دخان ولما وصلناها قال البحرية انّ هذا
المرسى ليس فى بلاد السلطان الذى يدخل التجار الى بلاده
آمنين انّما هذا مرسى فى بلاد السلطان ايرى شكروتى وهو من
العُتاة المفسدين وله مراكب تقطع فى البحر فخفنا ان ننزل
بمرساه ثم اشتدّت الريح فخفنا الغرق فقلت للناخودة انزلنى

cette même année (décembre 1344) mourut le vizir Djemâl eddîn. La sultane était enceinte de lui et accoucha après sa mort. Le vizir 'Abd Allah l'épousa. Quant à nous, nous naviguâmes, n'ayant pas avec nous de capitaine instruit. La distance qui sépare les Maldives de la côte de Coromandel est de trois jours. Cependant nous voguâmes pendant neuf jours, et le neuvième nous débarquâmes à l'île de Ceylan. Nous aperçûmes la montagne de Sérendîb, qui s'élève dans l'air comme si c'était une colonne de fumée. Quand nous arrivâmes près de cette île, les marins dirent : « Ce port n'est pas dans le pays d'un sultan dans les États duquel les marchands entrent en toute sûreté; mais il se trouve dans ceux du sultan Aïry Chacarouaty, qui est au nombre des hommes injustes et pervers. Il a des vaisseaux qui exercent la piraterie sur mer. » En conséquence, nous craignîmes de descendre dans son port; mais, le vent ayant augmenté, nous redoutâmes d'être submergés, et je dis au patron : « Mets-moi à terre, et je prendrai pour toi un sauf-

الى الساحل وانا آخذ لك الامان من هذا السلطان ففعل ذلك
وانزلنى بالساحل فاتانا الكفّار فقالوا ما انتم فاخبرتهم انى سلف
سلطان المعبر وصاحبه جئتُ لزيارته وانّ الذى فى المركب هدية
له فذهبوا الى سلطانهم فاعلموه بذلك فاستدعانى فذهبت
له الى مدينة بطّالة وضبط اسمها بفتح البآء الموحدة والطآء
المهمل وتشديدها وهى حضرته مدينة صغيرة حسنة عليها
سور خشب وابراج خشب وجميع سواحلها مملوءة باعواد القرفة
تاتى بها السيول فتجتمع بالساحل كانّها الروابى ويحملها اهل
المعبر والمليبار دون ثمن الّا انّهم يهدون للسلطان فى مقابلة
ذلك الثوب ونحوه وبين بلاد المعبر وهذه الجزيرة مسيرة
يوم وليلة وبها ايضا من خشب البقم كثير ومن العود

conduit de ce sultan. » Il fit ce que je lui demandais et me déposa sur le rivage. Les idolâtres s'avancèrent au-devant de nous et dirent : « Qui êtes-vous? » Je leur appris que j'étais beau-frère et ami du sultan du Coromandel, que j'étais parti pour lui rendre visite, et que ce qui se trouvait à bord du vaisseau était un présent destiné à ce prince. Les indigènes allèrent trouver leur souverain et lui firent part de ma réponse. Il me manda, et je me rendis près de lui dans la ville de Batthâlah (Putelam), qui était sa capitale. C'est une place petite et jolie, entourée d'une muraille et de bastions de bois. Tout le littoral voisin est couvert de troncs de cannelliers entraînés par les torrents. Ces bois sont rassemblés sur le rivage et y forment des espèces de collines. Les habitants du Coromandel et du Malabar les emportent sans rien payer; seulement, en retour de cette faveur, ils font cadeau au sultan d'étoffes et de choses analogues. Entre le Coromandel et l'île de Ceylan, il y a une distance d'un jour et d'une nuit. On trouve aussi dans cette île beaucoup de bois de brésil, ainsi

الهندى المعروف بالكلخى إلّا انّه ليس كالقمارى والقاقلى وسنذكره ،

ذكر سلطان سيلان واسمه ايرى شكروتى بفتح الهمزة وسكون الياء وكسر الرآء ثمّ يآء وشين معجم مفتوح وكاف مثله ورآء مسكنة وواو مفتوح وتآء معلوة مكسورة ويآء وهو سلطان قوى فى البحر رايت مرّةً وانا بالمعبر مائة مركب من مراكبه بين صغار وكبار وصلت الى هنالك وكانت بالمرسى ثمانية مراكب للسلطان برسم السفر الى اليمن فامر السلطان بالاستعداد وحشد الناس لحماية اجفانه فلمّا يئسوا من انتهاز الفرصة فيها قالوا انّما جئنا فى حماية مراكب لنا تسير ايضا الى اليمن ولما دخلت على هذا السلطان الكافر قام الىّ

que l'aloès indien, nommé *alcalakhy* (peut-être du grec ἀγάλλοχον), mais qui ne ressemble pas au *kamâry*, ni au *kâkouly*. Nous en parlerons ci-après.

DU SULTAN DE CEYLAN.

On l'appelle Aïry Chacarouaty, et c'est un souverain puissant sur mer. Je vis un jour, tandis que je me trouvais sur la côte de Coromandel, cent de ses vaisseaux, tant petits que grands, qui venaient d'y arriver. Il y avait dans le port huit navires appartenant au sultan du pays et destinés à faire un voyage dans le Yaman. Le souverain ordonna de faire des préparatifs, et rassembla des gens pour garder ses vaisseaux. Lorsque les Ceylanais désespérèrent de trouver une occasion de s'en emparer, ils dirent : « Nous ne sommes venus que pour protéger des vaisseaux à nous appartenants, et qui doivent aussi se rendre dans le Yaman. »

Quand j'entrai chez le sultan idolâtre, il se leva, me fit

واجلسنى الى جانبه وكلّمنى باحسن كلام وقال ينزل اصحابك على الامان ويكونون فى ضيافتى الى انْ يسافروا فانّ سلطان المعبر بينى وبينه الصحبة ثمّ امر بانزالى فاقمت عنده ثلاثة ايام فى اكرام عظيم متزيد فى كلّ يوم وكان يفهم اللسان الفارسى ويعجبه ما احدثه به عن الملوك والبلاد ودخلت عليه يومًا وعنده جواهر كثيرة أُتِى بها من مغاص الجوهر الذى ببلاده واصحابه يميّزون النفيس منها من غيره فقال لى هل رايت مغاص الجوهر فى البلاد التى جئت منها فقلت له نعم رايته بجزيرة قيس وجزيرة كش[1] التى لابن السّواملى فقال سمعت بها ثمّ اخذ حبّات منه فقال ايكون فى تلك الجزيرة مثل

asseoir à son côté et me parla avec la plus grande bonté. « Que tes compagnons, me dit-il, débarquent en toute sûreté et qu'ils soient mes hôtes jusqu'à ce qu'ils repartent. Il existe une alliance entre moi et le sultan de la côte de Coromandel. » Puis il ordonna de me loger, et je restai près de lui pendant trois jours, avec une grande considération, qui augmentait chaque jour. Il comprenait la langue persane, et goûtait fort ce que je lui racontais touchant les rois et les pays étrangers. J'entrai chez ce prince un jour qu'il avait près de lui des perles en quantité, qu'on avait apportées de la pêcherie qui se trouve dans ses États. Les officiers de ce prince séparaient celles qui étaient précieuses de celles qui ne l'étaient pas. Il me dit : « As-tu vu des pêcheries de perles dans les contrées d'où tu viens? — Oui, lui répondis-je, j'en ai vu dans l'île de Keïs et dans celle de Kech, qui appartient à Ibn Assaouâmély. — J'en ai ouï parler, » reprit-il; puis il prit plusieurs perles et ajouta : « Y a-t-il dans cette île-là des perles pareilles à celles-ci? » Je répli-

هذه فقلت له رايت ما هو دونها فاعجبه ذلك وقال هي لك
وقال لى لا تستحى واطلب منّى ما شئت فقلت له ليس مرادى
منذ وصلت هذه الجزيرة الّا زيارة القدم الكريمة قدم ادم عمّ
وهم يسمّونه بابا ويسمون حوا ماما فقال هذا هين نبعث معك
من يوصلك فقلت ذلك اريد ثم قلت له وهذا المركب الذى
جئت فيه يسافر آمنًا الى المعبر واذا عُدتُ انا بعثتنى فى
مراكبك فقال نعم فلما ذكرت ذلك لصاحب المركب قال لى
لا اسافر حتّى تعودَ ولو اقمتُ سنة بسببك فاخبرت السلطان
بذلك فقال يقيم فى ضيافتى حتّى تعود فاعطانى دولة يحملها
عبيده على اعناقهم وبعث معى اربعة من الجوكية الذين عادتهم

quai : « Je n'en ai vu que d'inférieures. » Ma réponse lui plut, et il me dit : « Elles t'appartiennent. Ne rougis pas, ajouta-t-il, et demande-moi ce que tu voudras. » Je repris donc : « Je n'ai d'autre désir, depuis que je suis arrivé dans cette île, que celui de visiter l'illustre Pied d'Adam. » Les gens du pays appellent ce premier homme *bâbâ* (père) et ils appellent Ève *mâmâ* (mère). « Cela est facile, répondit-il ; nous enverrons avec toi quelqu'un qui te conduira. — C'est ce que je veux, » lui dis-je ; puis j'ajoutai : « Le vaisseau dans lequel je suis venu se rendra en toute sûreté dans le Ma'bar (Coromandel), et quand je serai de retour, tu me renverras dans tes vaisseaux. — Certes, » répliqua-t-il.

Lorsque je rapportai cela au patron du navire, il me dit : « Je ne partirai pas jusqu'à ce que tu sois revenu, quand même je devrais attendre un an à cause de toi. » Je fis part au sultan de cette réponse, et il me dit : « Le patron sera mon hôte jusqu'à ce que tu reviennes. » Il me donna un palanquin que ses esclaves portaient sur leur dos, et envoya avec moi quatre de ces djoguis qui ont coutume d'entreprendre

السفر كلّ عام الى زيارة القدم وثلاثة من البراهمة وعشرة من سائر اصحابه وخمسة عشر رجلاً يحملون الزاد وامّا المآء فهو بتلك الطريق كثير ونزلنا ذلك اليوم على واد جزناه فى معدية مصنوعة من قصب الخيزران ثم رحلنا من هنالك الى منار مندلى وضبط ذلك بفتح الميم والنون والف ورآء مسكنة وميم مفتوح ونون مسكن ودال مهمل مفتوح ولام مكسور ويآء مدينة حسنة فى آخر عمالة السلطان اضافنا اهلها ضيافة حسنة وضيافتهم عجول الجواميس يصطادونها بغابة هنالك وياتون بها احيآء وياتون بالارز والسمن والحوت والدجاج واللبن ولم نر بهذه المدينة مسلمًا غير رجل خراسانى انقطع بسبب مرضه فسافر معنا ورحلنا الى بندر سلاوات وضبطه بفتح البآء الموحدة وسكون النون وفتح الدال المهمل وسكون الرآء وفتح السين المهمل واللام والواو والف وتآء معلوة بلدة

annuellement un pèlerinage pour visiter le Pied; il y joignit trois brahmanes, dix autres de ses compagnons, et quinze hommes pour porter les provisions. Quant à l'eau, elle se trouve en abondance sur la route.

Le jour de notre départ, nous campâmes près d'une rivière, que nous traversâmes dans un bac formé de rameaux de bambous. De là nous nous rendîmes à Ménâr Mendely, belle ville, située à l'extrémité du territoire du sultan, et dont la population nous traita dans un excellent festin. Ce repas consistait en jeunes buffles, pris à la chasse dans un bois voisin et ramenés tout vivants; en riz, beurre fondu, poisson, poules et lait. Nous ne vîmes pas en cette ville de musulman, à l'exception d'un Khoràçànien, qui y était resté pour cause de maladie et qui nous accompagna. Nous partîmes pour Bender Sélâouât, petite ville, et, après

صغيرة وسافرنا منها فى اوعار كثيرة المياه وبها الفيلة الكثيرة الّا انّها لا توذى الزوار والغربآء وذلك ببركة الشيخ ابى عبد الله بن خفيف رحمه الله وهو اول من فتح هذا الطريق الى زيارة القدم وكان هولاء الكفار يمنعون المسلمين من ذلك ويوذونهم ولا يواكلونهم ولا يبايعونهم فلما اتّفق للشيخ ابى عبد الله ما ذكرناه فى السفر الاول من قتل الفيلة لاصحابه وسلامته من بينهم وحمل الفيل له على ظهره صار الكفّار من ذلك العهد يعظمون المسلمين ويدخلونهم دورهم ويطعمون معهم ويطمئنون لهم باهلهم واولادهم وهم الى الآن يعظمون الشيخ المذكور اشدّ تعظيم ويسمّونه الشيخ الكبير ثمّ وصلنا

l'avoir quittée, nous traversâmes des lieux âpres et pleins d'eau. On y trouve de nombreux éléphants, mais qui ne font pas de mal aux pèlerins, ni aux étrangers, et cela par la sainte influence du cheïkh Abou 'Abd Allah, fils de Khafîf, le premier qui ouvrit ce chemin pour aller visiter le Pied. Auparavant les infidèles empêchaient les musulmans d'accomplir ce pèlerinage, les vexaient, ne mangeaient ni ne commerçaient avec eux. Mais quand l'aventure que nous avons racontée dans la première partie de ces voyages (t. II, p. 80, 81) fut arrivée au cheïkh Abou 'Abd Allah, c'est à savoir, le meurtre de tous ses compagnons par des éléphants, sa préservation, et la manière dont un éléphant le porta sur son dos, à dater de ce temps-là les idolâtres se mirent à honorer les musulmans, à les faire entrer dans leurs maisons et à manger avec eux. Ils ont même confiance en eux, en ce qui regarde leurs femmes et leurs enfants. Jusqu'à ce jour ils vénèrent extrêmement le cheïkh susdit et l'appellent le grand cheïkh.

بعد ذلك الى مدينة كنكار وضبط اسمها بضم الكاف الاولى وفتح النون والكاف الثانية وآخره رآء وهى حضرة السلطان الكبير بتلك البلاد وبناؤها فى خندق بين جبلين على خور كبير يسمّى خور الياقوت لانّ الياقوت يوجد به وبخارج هذه المدينة مسجد الشيخ عثمان الشيرازى المعروف بشاوش بشينين معجمين بينهما واو مضموم وسلطان هذه المدينة واهلها يزورونه ويعظمونه وهو كان الدليل الى القدم فلمّا قُطِعتْ يده ورجله صار الادلّاء اولاده وغلمانه وسبب قطعه انّه ذبح بقرة وحُكْمُ كفّار الهنود انّه من ذبح بقرة ذُبِح بمثلها او جُعِل فى جلدها وحرق وكان الشيخ عثمان معظمًا عندهم فقطعوا يده ورجله واعطوه مجبى بعض الاسواق ،

Cependant nous parvînmes à la ville de Conacâr, résidence du principal souverain de ce pays. Elle est construite dans une tranchée, entre deux montagnes, près d'une grande baie, que l'on appelle la baie des pierres précieuses, parce que des gemmes y sont trouvées. A l'extérieur de cette ville se voit la mosquée du cheïkh 'Othmân, le Chîrâzien, surnommé *Châoûch* (l'huissier). Le souverain et les habitants de la place le visitent et lui témoignent de la considération. C'est lui qui servait de guide pour aller voir le Pied. Quand on lui eut coupé une main et un pied, ses fils et ses esclaves devinrent guides à sa place. Le motif pour lequel il fut ainsi mutilé, c'est qu'il égorgea une vache. Or la loi des Hindous ordonne que celui qui a tué une vache soit massacré comme elle, ou enfermé dans sa peau et brûlé. Le cheïkh 'Othmân étant respecté de ces gens-là, ils se contentèrent de lui couper une main et un pied, et lui firent cadeau de l'impôt levé sur un certain marché.

ذكر سلطانها وهو يُعرَف بالكنار بضم الكاف وفتح النون والف ورآء وعنده الفيل الابيض لم ار فى الدنيا فيلًا ابيض سواه يركبه فى الاعياد ويجعل على جبهته احجار الياقوت العظيمة واتّفق له ان قام عليه اهل دولته وكحلوا عينيه وولّوا ولده وهو هنالك اعمى ،

ذكر الياقوت والياقوت العجيب البهرمان انّما يكون بهذه البلدة فمنه ما يُخرَج من الخور وهو عزيز عندهم ومنه ما يحفر عنه وجزيرة سيلان يوجد الياقوت فى جميع مواضعها وهى متملَّكة فيشترى الانسان القطعة منها ويحفر عن الياقوت فيجد احجارًا بيضًا مشعّبة وهى التى يتكوّن الياقوت فى اجوافها

DU SULTAN DE CONACÂR.

Il est désigné par le nom de Conâr, et possède l'éléphant blanc. Je n'ai pas vu dans l'univers d'autre éléphant blanc. Le souverain le monte dans les solennités, et attache au front de cet animal de grosses gemmes. Il advint à ce monarque que les grands de son empire se soulevèrent contre lui, l'aveuglèrent et firent roi son fils. Quant à lui, il vit encore dans cette ville, privé de la vue.

DES PIERRES PRÉCIEUSES.

Les gemmes admirables dites *albahramân* (rubis ou escarboucles) ne se trouvent que dans cette ville. Parmi elles il y en a que l'on tire de la baie, et ce sont les plus précieuses aux yeux des indigènes; d'autres sont extraites de la terre. On rencontre des gemmes dans toutes les localités de l'île de Ceylan. Dans ce pays le sol tout entier constitue une propriété particulière. Un individu en achète une portion, et creuse afin de trouver des gemmes. Il rencontre des pierres blanches et ramifiées; c'est dans l'intérieur de ces pierres qu'est cachée la gemme.

فيعطيها للحكاكين فيحكونها حتّى تنفلق عن احجار الياقوت
فمنه الاحمر ومنه الاصفر ومنه الازرق ويسمّونه النيلم بفتح
النون واللام وسكون الياء آخر الحروف وعادتهم ان ما بلغ
ثمنه من احجار الياقوت الى مائة فنم بفتح الفآء والنون فهو
للسلطان يعطى ثمنه وياخذه وما نقص عن تلك القيمة فهو
لاصحابه وصرف مائة فنم ستّة دنانير من الذهب وجميع النسآء
بجزيرة سيلان لهنّ القلائد من الياقوت الملوّن ويجعلنه فى
ايديهن وارجلهن عوضًا من الاسورة والخلاخيل وجوارى
السلطان يصنعن منه شبكة يجعلنها على رؤسهنّ ولقد رايت
على جبهة الفيل الابيض سبعة احجار منه كلّ حجر اعظم من
بيضة الدجاجة ورايت عند السلطان ايرى شكروتى سُكُرجة

Le propriétaire la remet à des lapidaires, qui la frottent jusqu'à ce qu'elle soit séparée des pierres qui la récèlent. Il y en a de rouges (rubis), de jaunes (topazes) et de bleues (saphirs), que l'on appelle *neïlem* (*nîlem*). La coutume des indigènes, c'est que les pierres précieuses dont la valeur s'élève à cent *fanem* sont réservées au sultan, qui en donne le prix, et les prend pour lui. Quant à celles qui sont d'un prix inférieur, elles demeurent la propriété de ceux qui les ont trouvées. Cent fanem équivalent à six pièces d'or.

Toutes les femmes dans l'île de Ceylan possèdent des colliers de pierres précieuses de diverses couleurs, elles en mettent à leurs mains et à leurs pieds, en guise de bracelets et de *khalkhâls* (anneaux que les femmes passent à la cheville). Les concubines du sultan font avec ces gemmes un réseau qu'elles placent sur leur tête. J'ai vu sur le front de l'éléphant blanc sept de ces pierres précieuses, dont chacune était plus grosse qu'un œuf de poule. J'ai vu également près du sultan Aïry Chacarouaty une écuelle de rubis,

على مقدار الكفّ من الياقوت فيها دهن العود فجعلت اعجب منها فقال انّ عندنا ما هو اضخم من ذلك ثم سافرنا من كنكار فنزلنا بمغارة تُعرَف باسم أُسْطا محمود اللورى بضم اللام وكان من الصالحين واحتفر تلك المغارة فى سفح جبل عند خور صغير هنالك ثمّ رحلنا عنها ونزلنا بالخور المعروف بخور بوزنه بالباء الموحدة وواو وزاى ونون وهآء وبوزنه هى القرود ،

ذكر القرود والقرود بتلك الجبال كثيرة جدًّا وهى سود الالوان لها اذناب طوال ولذكورها لحى كما هى للآدميين واخبرنى الشيخ عثمان وولده وسواهما انّ هذه القرود لها

aussi grande que la paume de la main, et qui contenait de l'huile d'aloès. Je témoignai mon étonnement au sujet de cette écuelle; mais le sultan me dit: « Nous possédons des objets de la même matière plus grands que celui-là. »

Cependant nous partîmes de Conacàr, et nous nous arrêtàmes dans une caverne appelée du nom d'Ostha Mahmoûd Alloûry. Ce personnage était au nombre des gens de bien; il a creusé cette caverne sur le penchant d'une montagne, près d'une petite baie. Après avoir quitté cet endroit, nous campâmes près de la baie nommée *Khaour bouzneh* (baie des singes). *Bouzneh* (en persan *boûzîneh*) désigne la même chose que *alkoroûd* (pluriel d'*alkird,* singe) en arabe.

DES SINGES.

Ces animaux sont très-nombreux dans ces montagnes; ils sont de couleur noire et ont de longues queues. Ceux qui appartiennent au sexe masculin ont de la barbe comme les hommes. Le cheïkh 'Othmân, son fils et d'autres personnes m'ont raconté que ces singes ont un chef à qui ils

مقدّم تتبعه كانّه سلطان يشدّ على راسه عصابةً من اوراق
الاشجار ويتوكّأ على عصًا ويكون عن يمينه ويساره اربعة
من القرود لها عصىّ بايديها وانّه اذا جلس القِرْد المقدّم
تقف القرود الاربعة على راسه وتاتى أُنْثاه واولاده فتقعد
بين يديه كلّ يوم وتاتى القرود فتقعد على بُعْد منْه ثم
يكلمها احد القرود الاربعة فتنصرف القرود كلّها ثم ياتى كلّ
قرد منها بموزة او ليمونة اوْ شبْه ذلك فياكل القرد المقدّم
واولاده والقرود الاربعة واخبرنى بعض الجوكية انّه راى القرود
الاربعة بين يدى مقدّمها وهى تضرب[1] بعض القرود
بالعُصى ثمّ نتفت وبره بعد ضربه وذكر لى الثقات انّه اذا
ظفر قرد من هذه القرود بصبيّة لا تستطيع الدفاع عن نفسها

obéissent comme si c'était un souverain. Il attache sur sa tête un bandeau de feuilles d'arbres et s'appuie sur un bâton. Quatre singes, portant des bâtons, marchent à sa droite et à sa gauche, et quand le chef s'assied, ils se tiennent debout derrière lui. Sa femelle et ses petits viennent et s'asseyent devant lui tous les jours. Les autres singes arrivent et s'accroupissent à quelque distance de lui; puis un des quatre susmentionnés leur adresse la parole, et tous se retirent; après quoi, chacun apporte une banane ou un limon, ou quelque fruit semblable. Le roi des singes, ses petits et les quatre singes principaux mangent. Un certain djogui m'a raconté avoir vu ces quatre singes devant leur chef et occupés à frapper un autre singe à coups de bâton, après quoi ils lui arrachèrent les poils.

Des gens dignes de foi m'ont rapporté que, quand un de ces singes s'est emparé d'une jeune fille, celle-ci ne peut se dérober à sa lubricité. Un habitant de l'île de Ceylan m'a

حامعها واخبرنى بعض اهل هذه الجزيرة انه كان بداره قرد منها فدخلت بنت له بعض البيوت فدخل عليها فصاحت به فغلبها قال ودخلنا عليها وهو بين رجليها فقتلناه ثم كان رحيلنا الى خور الخيزران ومن هذا الخور اخرج ابو عبد الله بن خفيف الياقوتتين التين اعطاهما لسلطان هذه الجزيرة حسبما ذكرناه فى السفر الاول ثمّ رحلنا الى موضع يعرف ببيت العجوز وهو آخِر العمارة ثم رحلنا الى مغارة بابا طاهر وكان من الصالحين ثم رحلنا الى مغارة السبيك بفتح السين المهمل وكسر الباء الموحدة وياء مدّ وكاف وكان السبيك من سلاطين الكفار وانقطع للعبادة هنالك ،

raconté qu'il y avait chez lui un singe, qu'une de ses filles entra dans une chambre et que l'animal l'y suivit. Elle cria contre lui, mais il lui fit violence. « Nous accourûmes près d'elle, continuait ce personnage, nous vîmes le singe qui la tenait embrassée, et nous le tuâmes. »

Cependant nous partîmes pour la baie des bambous, de laquelle Abou 'abd Allah, fils de Khafîf, tira les deux rubis qu'il donna au sultan de cette île, ainsi que nous l'avons raconté dans la première partie de ces voyages (t. II, p. 81); puis nous marchâmes vers un endroit nommé *La Maison de la vieille,* et qui se trouve à l'extrême limite des lieux habités. Nous en partîmes pour la caverne de Bâbâ Thâhir, qui était un homme de bien, et ensuite pour celle de Sébîc. Ce Sébîc a été au nombre des souverains idolâtres et s'est retiré en cet endroit pour s'y livrer à des pratiques de dévotion.

ذكر العَلَق الطيّار وبهذا الموضع رايفا العلق الطيار ويسمّونه الزلو بضمّ الزاى واللام ويكون بالاشجار والحشائش التى تقرب من المآء فاذا قرب الانسان منه وثب عليه فحيثما وقع من جسده خرج منه الدم الكثير والناس يستعدّون له الليمون يعصرونه عليه فيسقط عنهم ويجردون الموضع الذى يقع عليه بسكين خشب معدّ لذلك ويذكر انّ بعض الزوار مرّ بذلك الموضع فتعلّقت به العلق فاظهر الجَلَدَ ولم يعصر عليها الليمون فنزف دمه ومات وكان اسمه بابا خوزى بالخآء المعجم المضموم والزاى وهنالك مغارة تُنسَب اليه ثم رحلنا الى السبع مغارات ثمّ الى عقبة اسكندر وثمّ مغارة الاصفهانى

DE LA SANGSUE VOLANTE.

Dans ce lieu-là nous vîmes la sangsue volante, que les indigènes appellent *zoloû*. Elle se tient sur les arbres et les herbes qui se trouvent dans le voisinage de l'eau, et quand un homme s'approche d'elle, elle fond sur lui. Quelle que soit la place du corps de cet individu sur laquelle tombe la sangsue, il en sort beaucoup de sang. Les habitants ont soin de tenir prêt, pour ce cas, un limon dont ils expriment le jus sur le ver, qui se détache de leur corps; ils raclent l'endroit sur lequel il est tombé avec un couteau de bois destiné à cet usage. On raconte qu'un certain pèlerin passa par cette localité, et que des sangsues s'attachèrent à lui. Il montra de l'impassibilité, et ne pressa pas sur elles un citron; aussi tout son sang fut épuisé et il mourut. Le nom de cet homme était Bâbâ Khoûzy, et il y a là une caverne qui porte le même nom. De ce lieu nous nous rendîmes aux sept cavernes, puis à la colline d'Iskender (Alexandre). Il y a ici la grotte dite d'Alisfahâny, une source d'eau et un château

وعين ماء وقلعة غير عامرة تحتها خور يعرف بغوطة كاه
عارفان وهنالك مغارة النارنج ومغارة السلطان وعندها دروازة
الجبل اى بابه ء

ذكر جبل سرنديب وهو من اعلى جبال الدنيا رايناه من
البحر وبيننا وبينه مسيرة تسع ولما صعدناه كنّا نرى السحاب
اسفل منّا قد حال بيننا وبين روية اسفله وفيه كثير من
الاشجار التى لا يسقط لها ورق والازاهير الملوّنة والورد الاحمر
على قدر الكفّ ويزعمون انّ فى ذلك الورد كتابة يُقرا منها اسم
الله تعالى واسم رسوله عم وفى الجبل طريقان الى القدم احدها

inhabité, sous lequel se trouve une baie appelée *Le Lieu de la submersion des contemplatifs*. Dans le même endroit se voient la caverne de l'orange et celle du sultan. Près de celle-ci est la porte (*derwâzeh* en persan, *bâb* en arabe) de la montagne.

DE LA MONTAGNE DE SÉRENDÎB (PIC D'ADAM).

C'est une des plus hautes montagnes du monde; nous l'aperçûmes de la pleine mer, quoique nous en fussions séparés par une distance de neuf journées de marche. Pendant que nous en faisions l'ascension, nous voyions les nuages au-dessous de nous, qui nous dérobaient la vue de sa partie inférieure. Il y a sur cette montagne beaucoup d'arbres de l'espèce de ceux qui ne perdent pas leurs feuilles, des fleurs de diverses couleurs, et une rose rouge aussi grande que la paume de la main. On prétend que sur cette rose il y a une inscription dans laquelle on peut lire le nom du Dieu très-haut et celui de son prophète. Sur le mont il y a deux chemins qui conduisent au Pied d'Adam. L'un

يعرف بطريق بابا والآخر بطريق ماما يعنون آدم وحوآء عليهما
السلام فاما طريق ماما فطريق سهل عليه يرجع الزوار اذا
رجعوا ومن مضى عليه فهو عندهم كمن لم يزر واما طريق بابا
فصعب وَعْر المرتقى وفى اسفل الجبل حيث دروازته مغارة تُنسَب
ايضا للاسكندر وعين مآء ونحت الاوّلون فى الجبل شبه درج
يصعد عليها وغرزوا فيها اوتادَ الحديد وعلقوا منها السلاسل
ليتمسّك بها من يصعده وهى عشر سلاسل ثنتان فى اسفل
الجبل حيث الدروازة وسبع متوالية بعدها والعاشرة هى سلسلة
الشهادة لانّ الانسان اذا وصل اليها ونظر الى اسفل الجبل
ادركه الوهم فيتشهد خوف السقوط ثم اذا جاوزت هذه

est connu sous le nom de *Chemin du père*, et l'autre sous le nom de *Chemin de la mère*. On désigne ainsi Adam et Ève. Quant à la route de la mère, c'est une route facile, par laquelle s'en retournent les pèlerins; mais celui qui la prendrait pour l'aller serait regardé comme n'ayant pas fait le pèlerinage. Le chemin du père est âpre et difficile à gravir. Au pied de la montagne, à l'endroit où se trouve sa porte, est une grotte qui porte aussi le nom d'Iskender, et une source d'eau.

Les anciens ont taillé dans le roc des espèces de degrés, à l'aide desquels on monte; ils y ont fiché des pieux de fer, auxquels on a suspendu des chaînes, afin que celui qui entreprend l'ascension puisse s'y attacher. Ces chaînes sont au nombre de dix, savoir: deux au bas de la montagne, à l'endroit où se trouve la porte, sept contiguës les unes aux autres, après les deux premières; quant à la dixième, c'est *la chaîne de la profession de foi* (musulmane), ainsi nommée parce que l'individu qui y sera arrivé et qui regardera en bas de la montagne sera saisi d'hallucination et, de peur de

السلسلة وجدت طريقًا مهملاً ومن السلسلة العاشرة الى مغارة الخضر سبعة اميال وهي في موضع فسيح عندها عين ماء تنسب اليه ايضًا ملآى بالحوت ولا يصطاده احد وبالقرب منها حوضان منحوتان في الحجارة عن جنبتي الطريق وبمغارة الخضر يترك الزوار ما عندهم ويصعدون منها ميلين الى اعلى الجبل حيث القدم ٭

ذكر القدم واثر القدم الكريمة قدم ابينا آدم صلعم في صخرة سوداء مرتفعة بموضع فسيح وقد غاصت القدم الكريمة في الصخرة حتى عاد موضعها منخفضًا وطولها احد عشر شبرًا واتى اليها اهل الصين قديمًا فقطعوا من الصخرة موضع الإبهام

tomber, il récitera les mots : « J'atteste qu'il n'y a d'autre dieu que Dieu, et que Mahomet est son prophète. » Quand tu auras dépassé cette chaîne, tu trouveras un chemin mal entretenu. De la dixième chaîne à la caverne de Khidhr, il y a sept milles. Cette caverne est située dans un endroit spacieux, et elle a près d'elle une source d'eau remplie de poissons, laquelle porte aussi le nom de Khidhr. Personne ne pêche de ces poissons. Dans le voisinage de la caverne, il y a deux bassins creusés dans le roc, de chaque côté du chemin. C'est dans la grotte de Khidhr que les pèlerins laissent ce qui leur appartient; de là ils gravissent encore deux milles jusqu'à la cime du mont, où se trouve le pied.

DESCRIPTION DU PIED.

La marque du noble pied, celui de notre père Adam, se voit dans une roche noire et haute, et dans un endroit spacieux. Le pied s'est enfoncé dans la pierre, de sorte que son emplacement est tout déprimé; sa longueur est de onze empans. Les habitants de la Chine y vinrent jadis; ils ont coupé dans la pierre la place du gros orteil et de ce qui l'avoi-

وما يليه وجعلوه فى كنيسة بمدينة الزيتون يقصدونها من
اقصى البلاد وفى الصخرة حيث القدم تسع حُفَر منحوتة
يجعل الزوّار من الكفّار فيها الذهبَ واليواقيت والجواهر فترى
الفقرآء اذا وصلوا مغارة الخضر يتسابقون منها لاخذ ما بالحُفَر
ولم نجد نحن بها إلّا يسير حُجَيرات وذهب اعطيناها الدليلَ
والعادة انّ يقيم الزوار بمغارة الخضر ثلاثة ايام ياتون فيها الى
القدم غُدوة وعشيًّا وكذلك فعلنا ولمّا تمّت الايام الثلاثة
عُدنا على طريق ساما فنزلنا بمغارة شَيم وهو شَيث بن آدم
عليهما السلام ثمّ الى خور السمك ثمّ الى قرية كرملة بضم
الكاف وسكون الرآء وضم الميم ثم الى قرية جبركاوان بفتح الجيم
والبآء الموحدة وسكون الرآء وفتح الكاف والواو وآخره نون

sine, et ont déposé ce fragment dans un temple de la ville de Zeïtoûn (Tseu-thoung), où ils se rendent des provinces les plus éloignées. Dans la roche où se trouve l'empreinte du pied, on a creusé neuf trous, dans lesquels les pèlerins idolâtres déposent de l'or, des pierres précieuses et des perles. Tu pourras voir les fakîrs, quand ils seront arrivés à la grotte de Khidhr, chercher à se devancer les uns les autres, pour prendre ce qu'il y a dans les creux. Pour nous, nous n'y trouvâmes que quelques petites pierres et un peu d'or, que nous donnâmes à notre guide. C'est la coutume que les pèlerins passent trois jours dans la caverne de Khidhr, et que, durant ce temps, ils visitent le pied matin et soir. Nous fîmes de même.

Lorsque les trois jours furent écoulés, nous nous en retournâmes par le Chemin de la mère, et nous campâmes près de la grotte de Cheïm, qui est le même que Cheïth (Seth), fils d'Adam. Nous nous arrêtâmes ensuite près de la baie des poissons, des bourgades de Cormolah, de Djeber-

ثم الى قرية دل دينوة بدالين مهملين مكسورين بينهما لام مسكّن وياء مدّ ونون مفتوح وواو مفتوح وتاء تانيث ثمّ الى قرية آت قلنجة بهمزة مفتوحة وتاء مثناة مسكنة وقاف ولام مفتوحين ونون مسكن وجيم مفتوح وهنالك (كان) يشتى[1] الشيخ ابو عبد الله بن خفيف وكلّ هذه القرى والمنازل هي بالجبل وعند اصل الجبل في هذا الطريق درخت روان ودرخت هي بفتح الدال المهمل والراء وسكون الخاء المعجم وتاء معلوة وروان بفتح الراء والواو والف ونون وهي شجرة عادية لا يسقط لها ورق ولم ار من راى ورقها[2] ويعرفونها ايضا بالماشية لانّ الناظر اليها من اعلى الجبل يراها بعيدة منه قريبة من اسفل الجبل والناظر اليها من اسفل الجبل يراها بعكس ذلك ورايت هنالك جملة من الجوكيين ملازمين اسفل الجبل ينتظرون سقوط ورقها وهي بحيث لا يمكن التوصل اليها البتّة ولهم

càouàn, de Dildînéouch et d'Atkalendjeh. C'est dans cette dernière localité que passait l'hiver le cheïkh Abou 'abd Allah, fils de Khafîf. Toutes ces bourgades et ces stations sont situées dans la montagne. Près du pied de celle-ci, dans ce même chemin, se trouve *Dérakht* (*dirakht*) *rewân* « l'arbre marchant, » qui est un arbre séculaire, duquel il ne tombe pas une seule feuille. Je n'ai rencontré personne qui ait vu ses feuilles. On le désigne aussi sous le nom de *mâchïah* (marchant), parce que l'individu qui le considère du haut de la montagne le juge placé à une grande distance de lui et rapproché du pied de cette montagne, tandis que celui qui le regarde du bas de celle-ci, le croit dans une position tout opposée. J'ai vu en cet endroit une troupe de djoguis qui ne quittaient pas le pied du mont, attendant la chute des feuilles de cet arbre. Il est placé dans un lieu

اكاذيبُ فى شانها من جُملتها انّ من اكل من اوراقها عاد له
الشباب إنْ كان شيخًا وذلك باطل وتحت هذا الجبل الخور
العظيم الذى يخرج منه الياقوت ومآوُه يظهر فى راى العين
شديد الزرقة ورحلنا من هنالك يومين الى مدينة دينور
وضبط اسمها بدال مهمل مكسور وياء مدّ ونون وواو مفتوحَين
وراء مدينة عظيمة على البحر يسكنها التجار وبها الصنم
المعروف بدينور فى كنيسة عظيمة فيها نحو الالف من البراهمة
والجوكية ونحو خمسماية من النساء بنات الهنود ويغنّين كلّ
ليلة عند الصنم ويرقصن والمدينة ومجابيها وقفٌ على الصنم
وكلّ من بالكنيسة ومن يرد عليها ياكلون من ذلك والصنم من
ذهب على قدر الآدمى وفى موضع العينين منه ياقوتتان

où il n'est en aucune manière possible de l'atteindre. Les idolâtres débitent à son sujet des mensonges, au nombre desquels est celui-ci : quiconque mange de ses feuilles recouvre la jeunesse, quand bien même il serait un vieillard. Mais cela est faux.

Sous cette montagne se trouve la grande baie d'où l'on tire les pierres précieuses. Ses eaux paraissent aux yeux extrêmement bleues. De cet endroit nous marchâmes pendant deux jours jusqu'à la ville de Dînéwer, qui est grande, située près de la mer et habitée par des marchands. On y voit dans un vaste temple une idole qui porte le même nom que la ville. Il y a dans ce temple environ mille brahmanes et djoguis, et environ cinq cents femmes, nées de pères idolâtres, lesquelles chantent et dansent toutes les nuits devant la statue. La ville et ses revenus sont la propriété particulière de l'idole ; tous ceux qui demeurent dans le temple et ceux qui le visitent sont nourris là-dessus. La statue est d'or et de la grandeur d'un homme. Elle a, en

عظيمتان اخبرت انّهما تضيئان بالليل كالقنديلين ثم رحلنا
الى مدينة قالى بالقاف وكسر اللام وهي صغيرة على ستّة فراسخ
من دينور وبها رجل من المسلمين يعرف بالناخودة ابراهيم
اضافنا بموضعه ورحلنا الى مدينة كلنبو وضبط اسمها بفتح
الكاف واللام وسكون النون وضم البآء الموحدة وواو وهي من
احسن بلاد سرنديب واكبرها وبها يسكن الوزير حاكم
البحر جالستى ومعه نحو خمسماية من الحبشة ثم رحلنا
فوصلنا بعد ثلاثة ايام الى بطالة وقد تقدم ذكرها ودخلنا
الى سلطانها الذى تقدّم ذكره ووجدت الناخودة ابراهيم فى
انتظارى فسافرنا بقصد بلاد المعبر وقويت الريح وكاد الماء
يدخل فى المركب ولم يكن لنا رأيس عارف ثم وصلنا الى حجارة

place d'yeux, deux grands rubis, et l'on m'a rapporté qu'ils éclairaient durant la nuit comme deux lanternes.

Cependant nous partîmes pour la ville de Kâly, qui est petite et à six parasanges de Dînéwer. Il s'y trouve un musulman, appelé le patron de navire Ibrâhîm, qui nous traita dans son habitation. Nous nous mîmes en route pour la ville de Calenbou (Colombo), une des plus belles et des plus grandes de l'île de Sérendîb. C'est là que demeure le vizir prince de la mer, Djâlesty, qui a près de lui environ cinq cents Abyssins. Trois jours après avoir quitté Calenbou, nous arrivâmes à Batthâlah, dont il a déjà été question. Nous en visitâmes le sultan, dont il a été parlé ci-dessus. Je trouvai le patron de navire Ibrâhîm qui m'attendait, et nous partîmes pour le pays du Ma'bar. Le vent devint fort, et l'eau fut sur le point d'entrer dans le vaisseau. Nous n'avions pas de capitaine instruit. Nous arrivâmes ensuite près de certaines roches, et peu s'en fallut que le vaisseau ne s'y

كاد المركب ينكسر فيها ثمّ دخلنا بحرًا قصيرًا فتجلس المركب
ورايـنـا الموت عيانًا ورمى الناس بما معهم وتوادعوا وقطعنا
صارىَ المركب فرمينا به وصنع البحرية معدية من الخشب
وكان بيننا وبين البرّ فرسخان فاردت ان انزل فى المعدية وكان
لى جاريتان وصاحبان من اصحابى فقالا اتنزل وتتركنا فآثرتهما
على نفسى وقلت انزلا انتما والجارية التى احبّها فقالت الجارية
انّى احسن السباحة فاتعلّق بحبل من حبال المعدية واعوم
معهم فنزل رفيقاى واحدهما (1) محمد بن فرحان التوزرى
والآخَر رجل مصرى والجارية معهم والاخرى تسبح وربط
البحرية فى المعدية حبالاً وسبحوا بها وجعلتُ معهم ما عزّ

brisât; puis nous entrâmes dans une eau peu profonde, le bâtiment toucha, et nous vîmes la mort de très-près (littér. de nos propres yeux). Les passagers jetèrent à la mer ce qu'ils possédaient et se firent leurs adieux. Nous coupâmes le mât du navire et le lançâmes à l'eau; les marins construisirent un radeau avec des planches. Il y avait entre nous et la terre une distance de deux parasanges. Je voulus descendre dans le radeau. Or j'avais deux concubines et deux compagnons. Ceux-ci me dirent : « Descendras-tu et nous abandonneras-tu? » Je les préférai à moi-même et je leur dis : « Descendez tous deux, ainsi que la jeune fille que j'aime. » L'autre jeune fille dit : « Je sais bien nager, je m'attacherai à une des cordes du bac et je nagerai avec ces gens-là. » Mes deux camarades descendirent; un d'eux était Mohammed, fils de Ferhân Attaouzéry, et l'autre, un Égyptien. Une des jeunes filles était avec eux, la seconde nageait. Les marins lièrent des cordages au radeau et s'en aidèrent pour nager. Je mis près de ces gens-là ce que je possédais de précieux,

علیّ من المتاع والجواهر والعنبر فوصلوا الى البرّ سالمين لانّ الريح
كانت تساعدهم واقمت بالمركب ونزل صاحبه الى البرّ على
الدفّة وشرع البحرية فى عمل اربع من المعادى فجآء الليل قبل
تمامها ودخل معنا المآء فصعدت الى الموخر واقمت به حتّى
الصباح وحينئذ جآء الينا نفر من الكفار فى قارب لهم ونزلنا
معهم الى الساحل ببلاد المعبر فاعلمناهم انّا من اصحاب
سلطانهم وهم تحت ذمّته فكتبوا اليه بذلك وهو على مسيرة
يومين فى الغزو وكتبت انا اليه اعلمه بما اتّفق علىّ وادخلنا
اولائك الكفار الى غيضة عظيمة فاتونا بفاكهة تشبه البطّيخ
يثمرها شجر المقل وفى داخلها شبه قُطن فيه عسلية

en meubles, joyaux et ambre. Ils arrivèrent à terre sains et saufs, car le vent leur venait en aide. Pour moi, je restai sur le vaisseau, dont le patron gagna la terre sur une planche. Les marins entreprirent de construire quatre radeaux; mais la nuit survint avant qu'ils fussent achevés, et l'eau nous envahit. Je montai sur la poupe et y restai jusqu'au matin. Alors plusieurs idolâtres vinrent nous trouver dans une barque qui leur appartenait. Nous descendîmes avec eux sur le rivage, dans le pays du Ma'bar, et nous leur apprîmes que nous étions au nombre des amis de leur sultan, à qui ils payaient tribut. Ils lui écrivirent pour lui donner avis de cela. Le souverain était occupé à faire la guerre aux infidèles, à deux journées de distance; je lui envoyai une lettre pour lui annoncer ce qui m'était arrivé. Les idolâtres en question nous firent entrer dans un grand bois, et nous apportèrent un fruit qui ressemble à la pastèque et que porte l'arbre de *mokl* (*doûm* ou palmier nain). Ce fruit renferme une espèce de coton qui contient une substance mielleuse, que l'on extrait, et dont on fabrique

يستخرجونها ويصنعون منها حلوآء يسمّونها انتل وهى تشبه السكر واتوا بسمك طيب واقمنا ثلاثة ايام ثم وصل من جهة السلطان امير يعرف بقمر الدين معه جماعة فرسان ورجال وجآءوا بالدولة وبعشرة افراس فركبت وركب اصحابى وصاحب المركب واحدى الجاريتين وحملت الاخرى فى الدولة ووصلنا الى حصن هركاتو وضبط اسمه بفتح الهآء وسكون الرآء وفتح الكاف والف وتآء معلوة مضمومة وواو وبتنا به وتركت فيه الجوارى وبعض الغلمان والاصحاب ووصلنا فى اليوم الثانى الى محلّة السلطان ،

ذكر سلطان بلاد المعبر وهو غياث الدين الدامغانى

وكان فى اول امره فارسًا من فُرسان الملك مجير بن ابى الرجا احد خدّام السلطان محمد ثمّ خدم الامير حاق بن

une pâtisserie nommée *tell* et pareille au sucre. On nous servit encore du poisson excellent. Nous restâmes là trois jours, au bout desquels arriva, de la part du sultan, un émîr appelé Kamar eddîn, et accompagné d'un détachement de cavaliers et de fantassins. Ils amenaient un palanquin et dix chevaux. Je montai à cheval, ainsi que mes camarades, le patron du navire et une des deux jeunes filles; l'autre fut portée dans le palanquin. Nous parvînmes au fort de Hercâtoû (Arcote), dans lequel nous passâmes la nuit. J'y laissai les jeunes filles, une partie de mes esclaves et de mes compagnons. Le second jour nous arrivâmes au camp du sultan.

DU SULTAN DU PAYS DE MA'BAR.

C'était Ghiyâth eddîn Addâméghâny, et, dans le principe, il était cavalier au service de Melic Modjîr, fils d'Abou 'rredjâ, un des officiers du sultan Mohammed; puis il servit l'émîr

السيد السلطان جلال الدّين ثمّ ولى الملك وكان يدعى سراج الدين قبله فلما ولى تسمى[1] غياثَ الدين وكانت بلاد المعبر تحت حكم السلطان محمد ملك دهلى ثم ثار بها صهرى الشريف جلال الدين احسن شاه وملك بها خمسة اعوام ثمّ قُتل وولى احد امرآئه وهو علاء الدين أُدیجی بضم الهمزة وفتح الدال المهمل وسكون اليآء آخر الحروف وكسر الجيم فملك سنة ثمّ خرج الى غزو الكفار فاخذ لهم اموالاً كثيرة وغنائم واسعة وعاد الى بلاده وغزاهم فى السنة الثانية فهزمهم وقتل منهم مقتلة عظيمة واتفق يوم قتله لهم ان رفع المغفر عن راسه ليشرب فاصابه سهم غرب فمات من حينه فولوا صهره قطب الدّين ثم لم يحمدوا سيرته

Hâdjy, fils du seiyd sultan Djelâl eddîn. Enfin, il fut investi de la royauté. Avant cela il s'appelait Sirâdj eddîn; mais à partir de son avénement il prit le nom de Ghiyâth eddîn. Auparavant le pays de Ma'bar avait été soumis à l'autorité du sultan Mohammed, roi de Dihly. Dans la suite, mon beau-père, le chérîf Djelâl eddîn Ahçan Châh, y excita un soulèvement et y régna pendant cinq ans, après quoi il fut tué et remplacé par un de ses émîrs, 'Alà eddîn Odeïdjy, qui gouverna une année. Au bout de ce temps, il se mit en marche pour combattre les infidèles, leur prit des richesses considérables et d'amples dépouilles, et revint dans ses États. L'année suivante, il fit une seconde expédition contre les idolâtres, les mit en déroute et en massacra un grand nombre. Le jour même où il leur fit éprouver ce désastre, le hasard voulut qu'il retirât son casque de dessus sa tête, afin de boire; une flèche lancée par une main inconnue l'atteignit et il mourut sur-le-champ. On mit sur le trône son gendre Kothb eddîn; mais comme on n'approuva pas sa

فقتلوه بعد اربعين يومًا وولى بعده السلطان غياث الدين
وتزوج بنت السلطان الشريف جلال الدين التى كنت
متزوجًا اختها بدهلى ،

ذكر وصولى الى السلطان غياث الدين ولما وصلنا الى
قرب من منزله بعث بعض الحُجّاب لتلقّينا وكان قاعدًا فى برج
خشب وعادتهم بالهند كلها ان لا يدخل احد على السلطان
دون خُفّ ولم يكن عندى خفّ فاعطانى بعض الكفار خفًّا
وكان هنالك من المسلمين جماعة فعجبت من كون الكافر كان
اتمّ مُرُوَّةً منهم ودخلت على السلطان فامرنى بالجلوس ودعا
القاضىَ الحاجّ صدر الزمان بهآء الدين وانزلنى فى جواره فى
ثلاثة من الاخبية وهم يسمّونها الخيام وبعث بالفرش[1]

conduite, on le tua au bout de quarante jours. Le sultan Ghiyâth eddîn fut investi de l'autorité, il épousa la fille du sultan et chérîf Djelâl eddîn, celle-là même dont j'avais épousé la sœur à Dihly.

RÉCIT DE MON ARRIVÉE PRÈS DU SULTAN GHIYÂTH EDDÎN.

Lorsque nous parvînmes dans le voisinage de son campement, il envoya à notre rencontre un de ses chambellans. Le sultan était assis dans une tour de bois. C'est la coutume, dans toute l'Inde, que personne n'entre sans bottines chez le souverain. Or je n'en avais pas, mais un idolâtre m'en donna, quoiqu'il y eût en cet endroit un certain nombre de musulmans. Je fus surpris que l'idolâtre eût montré plus de générosité qu'eux. Je me présentai donc devant le sultan, qui m'ordonna de m'asseoir, manda le kâdhi et pèlerin Sadr azzémân (*le chef de l'époque*) Béhâ eddîn, et me logea dans trois tentes situées dans son voisinage. Les habitants de ce pays appellent ces tentes *khiyâm* (pluriel de *khaïmah*).

وبطعامهم وهو الارز واللحم وعادتهم هنالك ان يسقوا اللبن الرائب على الطعام كما يفعل ببلادنا ثم اجتمعت به بعد ذلك والقيت له امر جزائر ذيبة المهل وانّ يبعث الجيش اليها فاخذ فى ذلك بالعزم وعيّن المراكب لذلك وعيّن الهديّة[1] لسلطانتها والخلع للوزراء والامراء والعطايا لهم وفوّض الىّ فى عَقّد نكاح جميع (نكاحه مع) أُخْت السلطانة وامر بوسق ثلاثة مراكب بالصدقة لفقرآء الجزائر وقال لى يكون رجوعك بعد خمسة ايام فقال له قائد البحر خواجة سرلك لا يمكن السفر الى الجزائر الّا بعد ثلاثة اشهر من الآن فقال لى السلطان اما اذا كان الامر هاكذا فامض الى فتّن حتّى نقضى هذه الحركة ونعود الى حضرتنا مُترة

Le sultan m'envoya des tapis, ainsi que les mets en usage dans le pays, c'est-à-dire du riz et de la viande. La coutume en cet endroit consiste à servir du lait aigri après le repas, ainsi qu'on fait dans nos contrées.

Après tout cela, j'eus une entrevue avec le sultan et lui proposai l'affaire des îles Maldives et l'envoi d'une armée dans ces îles. Il forma la résolution d'accomplir ce projet, et désigna pour cela des vaisseaux. Il destina un présent à la souveraine des Maldives, des robes d'honneur et des dons aux émîrs et aux vizirs. Il me confia le soin de rédiger son contrat de mariage avec la sœur de la sultane; enfin, il ordonna de charger trois vaisseaux d'aumônes pour les pauvres des îles et me dit : « Tu reviendras au bout de cinq jours. » L'amiral Khodjah Serlec lui dit : « Il ne sera possible de se rendre dans les îles Maldives qu'après trois mois révolus à partir de ce moment. » Le sultan reprit en s'adressant à moi : « Puisqu'il en est ainsi, viens à Fattan, afin que nous terminions cette expédition-ci, et que nous retour-

ومنها تكون الحركة فاقمت معه بخلال ما بعثت عن الجوارى
والاصحاب ،

ذكر ترتيب رحيله وشنيع فعله فى قتل النسآء والولدان
وكانت الارض التى نسلكها غيضة واحدة من الاشجار والقصب
بحيث لا يسلكها احد فامر السلطان انّ يكونَ مع كلّ واحد
من فى الجيش من كبير وصغير قادوم لقطع ذلك فاذا نزلت
المحلة ركب الى الغابة والناس معه فقطعوا تلك الاشجار من
غدوة النهار الى الزوال ثم يُوتَى بالطعام فياكل جميع الناس
طائفة بعد أُخرى ثمّ يعودون الى قطع الاشجار الى العشى
وكلّ من وجدوه من الكفار فى الغيضة اسروه وصنعوا خشبة

nions dans notre capitale de Moutrah; c'est de là que l'on partira. » Je séjournai donc près de lui, et, en attendant, je mandai mes concubines et mes camarades.

RÉCIT DE L'ORDRE DE LA MARCHE DU SULTAN, ET DE SA HONTEUSE CONDUITE EN TUANT DES FEMMES ET DES ENFANTS.

Le terrain que nous devions traverser était un bois formé d'arbres et de roseaux, et tellement touffu que personne ne pouvait le parcourir. Le sultan ordonna que chacun des individus composant l'armée, grand ou petit, emportât une hache pour couper ces obstacles. Dès que le camp eut été dressé, il s'avança à cheval vers la forêt, en compagnie des soldats. On abattit les arbres depuis le matin jusque vers midi. Alors on servit des aliments, et tout le monde mangea, troupe par troupe; après quoi on se remit à couper des arbres jusqu'au soir. Tous les idolâtres que l'on trouva dans le bois, on les fit prisonniers; on fabriqua des pieux aiguisés à leurs deux extrémités et

محدّدة الطرفين فجعلوها على كتفيه يحملها ومعه امراته
واولاده ويوتى بهم الى المحلّة وعادتهم ان يصنعوا على المحلّة
سورًا من خشب يكون له اربعة ابواب ويسمونه الكتكر بفتح
الكافين وسكون التاء المعلوة وآخره رآء ويصنعون على دار[1]
السلطان كتكرًا ثانيًا ويصنعون خارج الكتكر الاكبر مصاطب
ارتفاعها نحو نصف قامة ويوقدون عليها النار بالليل ويبيت
عندها العبيد والمشّآءون ومع كلّ واحد منهم حُزْمة من
رقيق القصب فاذا اتى احد من الكفّار ليضربوا على المحلّة ليلاً
اوقد كلّ واحد منهم الحزمة التى بيده فعاد الليل شبه
النهار لكثرة الضياء وخرجت الفرسان فى اتباع الكفار فاذا كان
عند الصباح قسم الكفار الماسورون بالامس اربعة اقسام وأُتى

on les plaça sur les épaules des captifs, afin qu'ils les portassent. Chacun était accompagné de sa femme et de ses enfants, et on les amena ainsi au camp. La coutume de ces peuples, c'est d'entourer leur campement d'une palissade munie de quatre portes, et qu'ils appellent *catcar*. Ils disposent autour de l'habitation du souverain un second catcar; en dehors de la principale enceinte, ils élèvent des estrades hautes d'environ une demi-brasse et y allument du feu pendant la nuit. Les esclaves et les sentinelles passent la nuit en cet endroit; chacun d'eux tient un faisceau de roseaux très-minces, et quand quelques infidèles s'approchent afin d'attaquer le camp durant la nuit, tous ces gens-là allument le fagot qu'ils ont dans leurs mains. Grâce à l'intensité de la lumière, la nuit devient semblable au jour, et les cavaliers sortent à la poursuite des idolâtres.

Or, dès que le matin fut arrivé, les Hindous qui avaient été faits prisonniers la veille furent partagés en quatre troupes, dont chacune fut amenée près d'une des portes du

الى كل باب من ابواب الكتكر بقسم منهم فركزت الخشب التى كانوا يحملونها بالامس عنده ثم ركزوا فيها حتى تنفذهم ثمّ تذبح نساؤهم ويربطن بشعورهنّ الى تلك الخشبات ويُذبح الاولاد الصغار فى حجورهنّ ويتركون هنالك وتنزل المحلة ويشتغلون بقطع غيضة اخرى ويصنعون بمن اسروه كذلك وذلك امر شنيع ما علمته لاحد من الملوك وبسببه عجّل الله حينه ولقد رايته يومًا والقاضى عن يمينه وانا عن شماله وهو ياكل معنا وقد أُتِىَ بكافر معه امراته وولده سنّه سبع فاشار الى السيّافين بيده ان يقطعوا راسه ثم قال لهم وزن او وپسر او معناه وابنه وزوجته فقُطعت رقابُهم وصرفتُ بصرى عنهم

grand catcar. Les pieux qu'ils avaient portés furent plantés en terre dans cet endroit, et ils furent eux-mêmes fichés sur les pieux, jusqu'à ce que ceux-ci les traversassent de part en part. Ensuite leurs femmes furent égorgées et attachées par leurs cheveux à ces pals. Les petits enfants furent massacrés sur le sein de leurs mères, et leurs corps laissés en cet endroit. Puis on dressa le camp, l'on s'occupa à couper les arbres d'une autre forêt, et on traita de la même manière les Hindous qui furent encore faits captifs. C'est là une conduite honteuse, et que je n'ai vu tenir par aucun autre souverain. Ce fut pour cela que Dieu hâta la mort de Ghiyâth eddîn.

Un jour que le kâdhi était à la droite de ce prince, que je me trouvais à sa gauche, et qu'il prenait son repas avec nous, je vis qu'on avait amené un idolâtre, accompagné de sa femme et de son fils, âgé de sept ans. Le sultan fit signe de la main aux bourreaux de couper la tête à cet homme; puis il leur dit : *wé zeni ou wé pousseri ou,* ce qui signifie en arabe : « et (à) son fils et (à) sa femme. » On leur tran-

فلمّا قمت وجدت رُؤسهم مطروحةً بالارض وحضرت عنده يومًا وقد اتى برجل من الكفار فتكلّم بما لم افهمه فاذا بجماعة من الزبانية قد استلّوا سكاكينهم فبادرتُ القيام فقال لى الى اين فقلت اصلّى العصر ففهم عنّى وضحك وامر بقطع يديه ورجليه فلما عُدت وجدته متشحّطًا فى دمآئه ٬

ذكر هزيمته للكفار وهى من اعظم فتوحات الاسلام

وكان فى ما يجاور بلاده سلطان كافر يسمّى بلال ديَو بفتح البآء الموحدة ولام والف ولام ثانية ودال مهمل مكسور ويآء آخر الحروف مفتوحة وواو مسكن وهو من كبار سلاطين الكفار يزيد عسكره على مائة الف ومعه نحو عشرين الفًا من المسلمين اهل

cha le cou, et je détournai ma vue de ce spectacle. Lorsque je me levai, je trouvai leurs têtes, qui gisaient à terre.

J'étais une autre fois en présence du sultan Ghiyâth eddîn, à qui on avait amené un Hindou. Il prononça des paroles que je ne compris pas, et aussitôt plusieurs de ses satellites tirèrent leurs poignards. Je m'empressai de me lever, et il me dit : « Où vas-tu ? » Je répondis : « Je vais faire la prière de quatre heures de l'après-midi. » Il comprit quel était le motif de ma conduite, sourit, et ordonna de couper les mains et les pieds de l'idolâtre. A mon retour, je trouvai ce malheureux nageant dans son sang.

DE LA VICTOIRE QUE GHIYÂTH EDDÎN REMPORTA SUR LES IDOLÂTRES, ET QUI EST AU NOMBRE DES PLUS GRANDS SUCCÈS DE L'ISLAMISME.

Dans le voisinage de ses États il y avait un souverain infidèle nommé Bélâl Diao, qui était au nombre des principaux souverains hindous. Son armée dépassait cent mille hommes, et il avait en outre près de lui environ vingt mille individus musulmans, soit gens débauchés et coupables

الدعارة وذوى الجنايات والعبيد الفارّين فطمع فى الاستيلاء
على بلاد المعبر وكان عسكر المسلمين بها ستّة الاف منهم النصف
من الجياد والنصف الثانى لا خير فيهم ولا غَناء عندهم فلقوه
بظاهر مدينة كُبّان فهزمهم ورجعوا الى حضرة مُترة ونزل
الكافر على كبان وهى من اكبر مدنهم واحصنها وحاصرها
عشرة اشهر ولم يبق لهم من الطعام الّا قوت اربعة عشر يومًا
فبعث لهم الكافر انْ يخرجوا على الامان ويتركوا له البلد
فقالوا له لا بدَّ من مطالعة سلطاننا بذلك فوعدهم الى تمام
اربعة عشر يومًا وكتبوا الى السلطان غياث الدين بامرهم
فقرأ كتابهم على الناس يوم الجمعة فبكوا وقالوا نبيع انفسنا

de crimes, soit esclaves fugitifs. Ce monarque convoita la conquête de la côte de Coromandel, où l'armée des musulmans ne s'élevait qu'à six mille soldats, dont la moitié était d'excellentes troupes, et le reste ne valait absolument rien. Les mahométans en vinrent aux mains avec lui près de la ville de Cobbân; il les mit en déroute et ils se retirèrent à Moutrah (Madura), capitale du pays. Le souverain idolâtre campa près de Cobbân, qui est une des plus grandes et des plus fortes places que possèdent les musulmans. Il l'assiégea pendant dix mois, et au bout de ce temps la garnison n'avait plus de vivres que pour quatorze jours. Bélâl Diao envoya proposer aux assiégés de se retirer avec un sauf-conduit, et de lui abandonner la ville; mais ils répondirent: « Nous ne pouvons nous dispenser de donner avis de cette proposition à notre sultan. » Il leur promit donc une trêve, qui devait durer quatorze jours, et ils écrivirent au sultan Ghiyâth eddîn dans quelle situation ils se trouvaient. Ce prince lut leur lettre au peuple le vendredi suivant. Les fidèles pleurèrent et dirent: « Nous sa-

من الله فانّ الكافر انْ اخذ تلك المدينة انتقل الى حصارنا
فالموت تحت السيوف اولى بنا فتعاهدوا على الموت وخرجوا
من الغد ونزعوا العمائم عن رُؤُسهم وجعلوها فى اعناق الخيل
وهى علامة من يريد الموت وجعلوا ذوى النجدة والابطال
منهم فى المقدّمة وكانوا ثلاثمائة وجعلوا على الميمنة سيف
الدين بهادور وكان فقيهًا ورعًا شجاعًا وعلى الميسرة الملك محمد
السلحدار وركب السلطان فى القلب ومعه ثلاثة آلاف وجعل
الثلاثة الالاف الباقين ساقة لهم وعليهم اسد الدين
كيخسرو الفارسى وقصدوا محلة الكافر عند القايلة[1] واهلها
على غرّة وخيلهم فى المرعى فاغاروا عليها وظنّ الكفّار انهم سراق

crifierons notre vie à Dieu. Si l'idolâtre prend cette ville-là, il viendra nous assiéger : mourir par le glaive est préférable pour nous. » Ils prirent donc entre eux l'engagement de s'exposer à la mort, et se mirent en marche le lendemain, ôtant de leurs têtes leurs turbans, et les plaçant au cou des chevaux, ce qui indique quelqu'un qui cherche le trépas. Ils postèrent à l'avant-garde les plus courageux et les plus braves d'entre eux, au nombre de trois cents; à l'aile droite Seïf eddîn Béhâdoûr (le héros), qui était un jurisconsulte pieux et brave; et à l'aile gauche Almelic Mohammed *assilahdâr* (*armiger*). Quant au sultan, il se plaça au centre, accompagné de trois mille hommes, et mit à l'arrière-garde les trois mille qui restaient, sous le commandement d'Açad eddîn Keïkhosrew Alfâricy. Ainsi rangés, les musulmans se dirigèrent, au moment de la sieste, vers le camp du prince infidèle, dont les soldats n'étaient pas sur leurs gardes, et avaient envoyé leurs chevaux au pâturage. Ils fondirent sur le campement; les idolâtres, s'imaginant que c'étaient

فخرجوا اليهم على غير تعبية وقاتلوهم فوصل السلطان غياث الدين فانهزم الكفّار شرّ هزيمة واراد سلطانهم ان يركب وكان ابن ثمانين سنة فادركه ناصر الدّين بن اخ السلطان الذى ولى الملك بعده فاراد قتله ولم يعرفه فقال له احد غلمانه هو السلطان فاسره وحمله الى عمّه فاكرمه فى الظاهر حتّى جبى منه الاموال والفيلة والخيل وكان يَعِده السراح فلمّا استصفى ما عنده ذبحه وسلخه ومُلِئَ جلده بالتبن فعلق على سور مترة ورأيته بها معلقًا ولْنَعُدْ الى كلامنا فنقول ورحلت عن المحلة فوصلت الى مدينة فتّن بفتح الفآء والتآء المثنّاة المشدّدة ونون وهى كبيرة حسنة على الساحل ومرساها عجيب قد صنعت فيه قبّة خشب كبيرة قائمة على الخَشَب الضخام

des voleurs, sortirent au-devant d'eux en désordre et les combattirent. Sur ces entrefaites, le sultan Ghiyâth eddîn survint, et les Hindous essuyèrent la pire de toutes les déroutes. Leur souverain essaya de monter à cheval, quoiqu'il fût âgé de quatre-vingts ans. Nâssir eddîn, neveu du sultan, et qui lui succéda, atteignit le vieillard et voulut le tuer, car il ne le connaissait pas. Mais un de ses esclaves lui ayant dit : « C'est le souverain (hindou), » il le fit prisonnier et le mena à son oncle, qui le traita avec une considération apparente, jusqu'à ce qu'il eût extorqué de lui ses richesses, ses éléphants et ses chevaux, en promettant de le relâcher. Quand il lui eut enlevé toutes ses propriétés, il l'égorgea et le fit écorcher; sa peau fut remplie de paille et suspendue sur la muraille de Moutrah, où je l'ai vue dans la même position.

Mais revenons à notre propos. Je partis du camp et arrivai à la ville de Fattan, qui est grande, belle et située sur le rivage. Son port est admirable, on y a construit un grand pavillon de bois, élevé sur de grosses poutres et où l'on

يُصعد اليها على طريق خشب مسقّف فاذا جاء العدو ضمّوا
اليها الاجفان التى تكون بالمرسى وصعدها الرجال والرُماة
فلا يصيب العدو فرصة وبهذه المدينة مسجد حسن مبنى
بالحجارة وبها العنب الكثير والرمّان الطيب ولقيت بها الشيخ
الصالح محمد النيسابورى احد الفقرآء المولهين الذين
يسدلون[1] شعورهم على اكتافهم ومعه سبعٌ ربّاه ياكل مع الفقرآء
ويقعد معهم وكان معه نحو ثلاثين فقيرًا لاحدهم غزالة
تكون مع الاسد[2] فى موضع واحد فلا يعرض لها واقمت
بمدينة فتن وكان السلطان غياث الدين قد صنع له احد
الجوكية حبوبًا للقوة على الجماع وذكروا انّ من جملة اخلاطها

monte par un chemin en planches, recouvert d'une toiture. Quand arrive l'ennemi, on attache à ce pavillon les vaisseaux qui se trouvent dans le port; les fantassins et les archers y montent, et l'assaillant ne trouve aucune occasion de nuire. Dans cette ville, il y a une belle mosquée bâtie de pierres, et on y voit beaucoup de raisin, ainsi que d'excellentes grenades. Je rencontrai à Fattan le pieux cheïkh Mohammed Anneïçâboûry, un de ces fakirs dont l'esprit est troublé, et qui laissent pendre leurs cheveux sur leurs épaules. Il était accompagné d'un lion qu'il avait apprivoisé, qui mangeait avec les fakîrs et s'accroupissait près d'eux. Le cheïkh avait près de lui environ trente fakîrs, dont l'un possédait une gazelle qui habitait dans le même endroit que le lion, et à laquelle celui-ci ne faisait aucun mal. Je séjournai dans la ville de Fattan.

Cependant un djogui avait préparé pour le sultan Ghiyâth eddîn des pilules destinées à augmenter ses forces lors de la copulation charnelle. On dit que, parmi les ingrédients

بُرادة الحديد فاكل منها فوق الحاجة فرض ووصل الى فتّن فخرجت الى لقائه واهديت له هدية فلمّا استقرّ بها بعث عن قائد البحر خواجة سرور فقال له لا تشتغل بسوى المراكب المعيّنة للسفر الى الجزائر واراد ان يُعطيَنى[1] قيمة الهدية فابيتُ ثم ندمت لانّه مات فلم آخذ شيئًا واقام بفتّن نصف شهر ثم رحل الى حضرته واقمتُ انا بعده نصف شهر ثمّ رحلت الى حضرته وهى مدينة مترة بضمّ الميم وسكون التآء المعلوة وفتح الرآء مدينة كبيرة متّسعة الشوارع واول من اتّخذها حضرة صهرى السلطان الشريف جلال الدين احسن شاه وجعلها شبيهة بدهلى واحسن بناءها ولمّا قدمتها وجدت بها وبآءً يموت منه الناس موتًا ذريعًا فمن

de ces pilules, se trouvait de la limaille de fer (cf. ci-dessus, p. 41). Le sultan en avala plus qu'il n'était nécessaire et tomba malade. Dans cet état il arriva à Fattan; je sortis à sa rencontre et lui offris un présent. Quand il fut établi dans la ville, il manda l'amiral Khodjah Soroûr et lui dit : « Ne t'occupe que des vaisseaux désignés pour l'expédition aux Maldives. » Il voulut me remettre le prix du cadeau que je lui avais fait; je refusai, mais je m'en repentis ensuite, car Ghiyâth eddîn mourut, et je ne reçus rien. Le sultan resta la moitié d'un mois à Fattan, puis il partit pour sa capitale; je demeurai encore une quinzaine de jours après son départ, et je me mis en route pour sa résidence, qui était Moutrah, ville grande et possédant de larges rues. Le premier prince qui la prit pour sa capitale fut mon beau-père, le sultan chérîf Djélâl eddîn Ahçan Châh, qui la rendit semblable à Dihly, et la construisit avec soin.

A mon arrivée à Moutrah, j'y trouvai une maladie contagieuse, dont on mourait en peu de temps. Ceux qui en

مرض مات من ثانى يوم مرضه او ثالثه وإن ابطأ موته فإلى الرابع فكنت اذا خرجت لا ارى الّا مريضًا او ميتًا واشتريت بها جارية على انّها صحيحة فماتت فى يوم آخر ولقد جآءت الىّ فى بعض الايام امراة كان زوجها من وزرآء السلطان احسن شاه ومعها ابن لها سنّه ثمانية اعوام نبيل كيّس فطن فشكت ضعف حالها فاعطيتهما نفقة وهما صحيحان سويّان فلمّا كان من الغد جآءت تطلب لولدها المذكور كفنًا واذا به قد توفى من حينه وكنت ارى بمشور السلطان حين مات المئين من الخَدَم اللاتى أُتِىَ بهنّ لدقّ الارز المعمول منه الطعام لغير السلطان وهنّ مريضات قد طرحن انفسهنّ فى الشمس

étaient atteints succombaient dès le second ou le troisième jour. Si leur trépas était retardé, ce n'était que jusqu'au quatrième jour. Quand je sortais, je ne voyais que malades ou morts. J'achetai en cette ville une jeune esclave, sur l'assurance qu'on me donna qu'elle était saine; mais elle mourut le lendemain. Un certain jour une femme, dont le mari avait été au nombre des vizirs du sultan Ahçan Châh, vint me trouver, avec son fils âgé de huit ans, et qui était un enfant plein d'esprit, de finesse et d'intelligence. Elle se plaignit de son indigence, et je lui donnai, ainsi qu'à son fils, une somme d'argent. Tous deux étaient sains et bien constitués; mais dès le lendemain la mère revint, demandant pour son fils un linceul, car il était mort subitement. Je voyais dans la salle d'audience du sultan, au moment de sa mort, des centaines de servantes qui avaient été amenées afin de broyer le riz destiné à préparer de la nourriture pour d'autres personnes que le souverain ; je voyais, dis-je, ces femmes qui, étant malades, s'étaient jetées par terre, exposées à l'ardeur du soleil.

ولما دخل السلطان مترة وجد امّه وامراته وولده مرضى فاقام بالمدينة ثلاثة ايام ثمّ خرج الى نهر على فرسخ منها كانت عليه كنيسة للكفار وخرجتُ اليه فى يوم خميس فامر بإنزالى الى جانب القاضى فلما ضُربت لى الاخبية رايتُ الناس يسرعون ويموجُ بعضُهم فى بعض فمن قائل انّ السلطان مات ومن قائل انّ ولده هو الميّت ثمّ تحققنا ذلك فكان الولد هو الميّت ولم يكن له سواه فكان موته ممّا زاد فى مرضه وفى الخميس بعده توفيت امّ السلطان ،

ذكر وفاة السلطان وولاية ابن اخيه وانصرافى عنه وفى الخميس الثالث توفى السلطان غياث الدين وشعرتُ بذلك

Lorsque Ghiyâth eddîn entra dans Moutrah, il trouva sa mère, sa femme et son fils en proie à la maladie. Il resta dans la ville durant trois jours, puis il se transporta près d'un fleuve situé à une parasange de distance, et sur la rive duquel il y a un temple appartenant aux infidèles. J'allai le trouver un jeudi, et il ordonna de me loger près du kâdhi. Quand des tentes eurent été dressées pour moi, je vis des gens qui se hâtaient et dont les uns se poussaient sur les autres; l'un disait, « Le sultan est mort; » l'autre assurait que c'était son fils qui avait succombé. Nous recherchâmes la vérité, et nous connûmes que le fils était mort. Le sultan n'avait pas d'autre fils; aussi ce trépas fut une des causes qui augmentèrent la maladie dont il était atteint. Le jeudi suivant la mère du souverain mourut.

DE LA MORT DU SULTAN, DE L'AVÉNEMENT DU FILS DE SON FRÈRE, ET DE MA SÉPARATION D'AVEC LE NOUVEAU PRINCE.

Le troisième jeudi, Ghiyâth eddîn mourut. J'appris cela

فبادرت الدخول الى المدينة خَوْفَ الفتنة ولقيت ناصر الدين بن اخيه الوالى بعده خارجًا الى المحلة قد وُجّه عنه اذ ليس للسلطان ولد فطلب[1] فى الرجوع معه فابيت واثر ذلك فى قلبه وكان ناصر الدين هذا خديمًا بدهلى قبل ان يملك عمّه فلمّا ملك عمّه هرب فى زى الفقرآء اليه فكان من القدر ملكه بعده ولما بويع مدحته الشعرآء فاجزل لهم العطآء واوّل من قام منشدًا القاضى صدر الزمان فاعطاه خمسماية دينار وخلعة ثم الوزير المسمّى بالقاضى فاعطاه الفىْ دينار دراهم واعطانى انا ثلاثماية دينار وخلعة وبثّ الصدقات فى الفقرآء والمساكين ولمّا خطب الخطيب اول خطبة خطبها

et m'empressai de rentrer dans la ville, de peur du tumulte. Je rencontrai le neveu et successeur du défunt, Nâssir eddîn, qui se transportait au camp, où on l'avait mandé, le sultan n'ayant pas laissé de fils. Il m'engagea à retourner sur mes pas en sa compagnie; mais je refusai, et ce refus fit impression sur son esprit (litt. son cœur). Ce Nâssir eddîn avait exercé l'état de domestique à Dihly, avant que son oncle parvînt au trône. Quand Ghiyâth eddîn fut devenu roi, le neveu s'enfuit près de lui, sous le costume des fakîrs, et la destinée voulut qu'il régnât après lui. Lorsqu'on eut prêté serment à Nâssir eddîn, les poëtes récitèrent ses louanges, et il leur accorda des dons magnifiques. Le premier qui se leva pour débiter des vers fut le kâdhi Sadr azzémân, à qui il donna cinq cents pièces d'or et un habit d'honneur; puis vint le vizir nommé Alkâdhi (le juge), que le sultan gratifia de deux mille pièces d'argent. Quant à moi, il me fit cadeau de trois cents pièces d'or et d'un habit d'honneur. Il répandit des aumônes parmi les fakîrs et les indigents. Quand le prédicateur prononça le premier discours où il inséra le nom du nouveau souverain, on ré-

باسمه نُثرت عليه الدنانير والدراهم فى اطباق الذهب والفضة وعُمل عزآء السلطان غياث الدين فكانوا يختمون القرآن على قبره كلّ يوم ثم يقرا العشّارون ثمّ يوتى بالطعام فياكل الناس ثم يعطون الدراهم كلّ انسان على قدره واقاموا على ذلك اربعين يومًا ثمّ يفعلون ذلك فى مثل يوم وفاته من كلّ سنة واول ما بدا به السلطان ناصر الدين ان عزل وزير عمّه وطلبه بالاموال وولى الوزارة الملك بدر الدّين الذى بعثه عمّه الىّ وانا بفتّن ليتلقّانى فتوفى سريعًا فولى الوزارة خواجة سرور قائد البحر وامر ان يُخاطب بخواجة جهان كما يخاطب الوزير بدهلى ومن خاطبه بغير ذلك غرم دنانير معلومة ثمّ انّ

pandit sur celui-ci des drachmes et des dînârs placés dans des assiettes d'or et d'argent. On célébra la pompe funèbre du sultan Ghiyâth eddîn. Chaque jour on lisait le Coran tout entier près de son tombeau. Puis ceux dont l'emploi était de lire la dixième partie du saint livre faisaient une lecture, après quoi, on servait des aliments, et le public mangeait; enfin, on donnait des pièces d'argent à chaque individu, en proportion de son rang. On continua d'agir ainsi pendant quarante jours. On renouvela cette cérémonie chaque année, le jour anniversaire de la mort du défunt.

La première mesure que prit le sultan Nâssir eddîn, ce fut de destituer le vizir de son oncle, et d'exiger de lui des sommes d'argent. Il investit du vizirat Mélic Bedr eddîn, le même que son oncle avait expédié à ma rencontre, pendant que j'étais à Fattan. Ce personnage ne tarda pas à mourir, et le sultan nomma vizir Khodjah Soroûr, l'amiral, et ordonna qu'on l'appelât Khodjah Djihân, tout comme le vizir de Dihly. Quiconque lui adresserait la parole sous un autre titre devait payer un certain nombre de pièces

السلطان ناصر الدين قتل ابن عمّته المتزوج بنت السلطان
غياث الدين وتزوجها بعده وبلغه انّ الملك مسعودًا زاره فى
محبسه قبل موته فقتله ايضًا وقتل الملك بهادور وكان من
الشجعان الكرماء الفضلاء وامر لى بجميع ما كان عيّنه عمّه من
المراكب برسم الجزائر ثمّ اصابتنى الحمّى القاتلة هنالك
فظننت انّها القاضية والهمنى الله الى التمر الهندى وهو
هنالك كثير فاخذت نحو رطل منه وجعلته فى الماء ثم شربته
فاسهلنى ثلاثة ايام وعافانى الله من مرضى فكرهت تلك
المدينة وطلبت الاذن فى السفر فقال لى السلطان كيف تسافر
ولم يبق لايام السفر الى الجزائر غير شهر واحد اقم حتى
نُعطيك جميع ما امر لك به خوند عالم فابيت وكتب لى الى

d'or. Après cela, le sultan Nâssir eddîn tua le fils de sa tante paternelle, qui était marié à la fille du sultan Ghiyâth eddîn, et épousa ensuite celle-ci. On lui rapporta que Mélic Maç-'oûd avait visité son cousin dans la prison, avant qu'il fût mis à mort, et il le fit périr, ainsi que Mélic Béhâdoûr, qui était au nombre des héros généreux et vertueux. Il ordonna de me fournir tous les vaisseaux que son oncle m'avait assignés pour me rendre aux Maldives. Mais je fus atteint de la fièvre, mortelle en cet endroit. Je m'imaginai que ce serait pour moi le trépas. Dieu m'inspira d'avoir recours au tamarin, qui est fort abondant en ce pays; j'en pris donc environ une livre, que je mis dans de l'eau. Je bus ensuite ce breuvage, qui me relâcha pendant trois jours, et Dieu me guérit de ma maladie. Je pris en dégoût la ville de Moutrah, et demandai au sultan la permission de voyager. Il me dit : « Comment partirais-tu? Il ne reste pour se rendre aux Maldives qu'un mois. Demeure donc jusqu'à ce que nous te donnions tout ce que le maître du monde (le feu sultan)

فتن لاسافر فى اى مركب اردت وعدت الى فتن فوجدت ثمانية من المراكب تسافر الى اليمن فسافرت فى احدها ولقينا اربعة أجفان فقاتلتنا يسيرًا ثم انصرفت ووصلنا الى كولم وكان فىّ بقية مرض فاقمت بها ثلاثة اشهر ثم ركبت فى مركب بقصد السلطان جمال الدين الهنورى فخرج علينا الكفار بين هنور وفاكنور ،

ذكر سلب الكفار لنا ولما وصلنا الى الجزيرة الصغرى بين هنور وفاكنور خرج علينا الكفار فى اثنى عشر مركبًا حربية وقاتلونا قتالا شديدًا وتغلبوا علينا فاخذوا جميع ما عندى مّما كنت ادّخره للشدائد واخذوا الجواهر واليواقيت التى

a ordonné de te fournir. » Je refusai, et il écrivit en ma faveur à Fattan, afin que je partisse dans n'importe quel vaisseau je voudrais. Je retournai en cette ville; j'y trouvai huit vaisseaux qui mettaient à la voile pour le Yaman, et je m'embarquai dans un d'eux. Nous rencontrâmes quatre navires de guerre, qui nous combattirent pendant peu de temps, puis se retirèrent; après quoi nous arrivâmes à Caoulem. Comme j'avais un reste de maladie, je séjournai dans cette ville durant trois mois; puis je m'embarquai sur un vaisseau, afin d'aller trouver le sultan Djémâl eddîn Alhinaoury; mais les idolâtres nous attaquèrent entre Hinaour et Fâcanaour.

COMMENT NOUS FÛMES DÉPOUILLÉS PAR LES HINDOUS.

Quand nous fûmes arrivés à la petite île située entre Hinaour et Fâcanaour, les idolâtres nous assaillirent avec douze vaisseaux de guerre, nous combattirent vivement et s'emparèrent de nous. Ils prirent tout ce que je possédais et que j'avais mis en réserve contre les adversités, ainsi que les perles, les pierres précieuses qui m'avaient été données

اعطانيها ملك سيلان واخذوا ثيابى والزوادات التى كانت
عندى مّا اعطانيه الصالحون والاولياء ولم يتركوا لى ساترًا[1]
خَلَا السراويل واخذوا ما كان لجميع الناس وانزلونا بالساحل
فرجعت الى قالقوط فدخلت بعض المساجد فبعث الىّ احد
الفقهاء بثوب وبعث القاضى بعمامة وبعث بعض التجار بثوب
آخَر وتعرّفتُ هنالك تزوّج الوزير عبد الله بالسلطانة خديجة
بعد موت الوزير جمال الدين وبانّ زوجتى التى تركتُها حاملاً
ولدت ولدًا ذكرًا فخطر لى السفر الى الجزائر وتذكّرتُ العداوة
التى بينى وبين الوزير عبد الله ففتحت المصحف فخرج لى
تتنزّل عليهم الملائكة انْ لا تخافوا ولا تحزنوا فاستخرت الله
وسافرت فوصلت بعد عشرة ايام الى جزائر ذيبة المهل ونزلت

par le roi de Ceylan, mes habits et les provisions de route dont m'avaient gratifié des gens de bien et de saints personnages. Ils ne me laissèrent d'autre vêtement qu'un caleçon. Ils se saisirent aussi de ce qui appartenait à tous les passagers et marins, et nous firent descendre à terre. Je retournai à Calicut et entrai dans une de ses mosquées. Un jurisconsulte m'envoya un habillement, le kâdhi un turban, et un certain marchand, un autre habit. J'appris en ce lieu le mariage du vizir 'Abd Allah avec la sultane Khadîdjah, après la mort du vizir Djémâl eddîn, et je sus que la femme que j'avais laissée enceinte était accouchée d'un enfant mâle. Il me vint à l'esprit de me rendre dans les îles Maldives; mais je me rappelai l'inimitié qui avait existé entre moi et le vizir 'Abd Allah. En conséquence j'ouvris le Coran, et ces mots se présentèrent à moi: « Les anges descendront près d'eux et leur diront : « Ne craignez pas et ne soyez pas « tristes. » (Coran, XLI, 30.) J'implorai la bénédiction de Dieu, me mis en route, arrivai au bout de dix jours aux îles Mal-

منها بكنّلوس فاكرمنى واليها عبد العزيز المقدشاوى
واضافنى وجهّز لى كندرة ووصلت بعد ذلك الى هُلُلى وهى
الجزيرة التى تخرج السلطانة واخواتها اليها برسم التفرج
والسباحة ويسمّون ذلك التتجر[1] ويلعبون فى المراكب ويبعث
لها الوزرآء والامرآء بالهدايا والتحف متى كانت بها ووجدت
بها اخت السلطانة وزوجَها الخطيب محمد بن الوزير جمال
الدين وامها الّتى كانت زوجتى فجآء الخطيب الىّ واتوا بالطّعام
ومرّ بعض اهل الجزيرة الى الوزير عبد الله فاعلموه بقدومى
فسال عن حالى وعمّن قدم معى واُخبِر انّى جئت برسم حمل
ولدى وكانت سنّه نحو عامين واتته امّه تشكو من ذلك فقال

dives, et débarquai dans celle de Cannaloûs. Le gouverneur de cette île, 'Abd Al'azîz Almakdachâouy, m'accueillit avec considération, me traita et équipa pour moi une barque. J'arrivai ensuite à Hololy, qui est l'île où la sultane et ses sœurs se rendent pour se divertir et se baigner. Les indigènes appellent ces amusements *tetdjer,* et se livrent à des jeux sur les vaisseaux. Les vizirs et les chefs envoient à la sultane des présents et des cadeaux, tant qu'elle se trouve dans cette île. J'y rencontrai la sœur de la sultane, son mari le prédicateur Mohammed, fils du vizir Djémâl eddîn, et sa mère, qui avait été ma femme. Le prédicateur me visita, et l'on servit à manger.

Cependant quelques-uns des habitants de l'île se transportèrent près du vizir 'Abd Allah, et lui annoncèrent mon arrivée. Il fit des questions touchant mon état et les personnes qui m'avaient accompagné. On l'informa que j'étais venu afin d'emmener mon fils, qui était âgé d'environ deux ans. La mère de cet enfant se présenta au vizir, afin de se plaindre de mon projet; mais il lui dit : « Je ne l'empêche-

لها انا لا امنعه من حمل ولده وصادرنى[1] فى دخول الجزيرة وانزلنى بدار تقابل برج قصره ليتطلع على حالى وبعث الىّ بكسوة كاملة وبالتنبول وماء الورد على عادتهم وجئت بثوبى حرير للرمى عند السلام فاخذوهما ولم يخرج الوزير الىّ ذلك اليوم واتى الىّ بولدى فظهر لى انّ اقامته معهم خير له فرددته اليهم واقمتُ خمسة ايام وظهر لى انّ تعجيل السفر اولى فطلبتُ الاذن فى ذلك فاستدعانى الوزير ودخلت عليه واتونى بالثوبين الذين اخذوهما منّى فرميتهما عند السلام على العادة واجلسنى الى جانبه وسالنى عن حالى واكلت معه الطعام وغسلت يدى معه فى الطست وذلك شئ لا يفعله مع احد واتوا بالتنبول وانصرفت وبعث الىّ باثواب وبسانى من

rai pas d'emmener son fils. » Il me pressa d'entrer dans l'île (de Mahal), et me logea dans une maison située vis-à-vis de la tour de son palais, afin d'avoir connaissance de mon état. Il m'envoya un vêtement complet, du bétel et de l'eau de rose, selon la coutume de ces peuples. Je portai chez lui deux pièces de soie, afin de les jeter au moment où je le saluerais. On me les prit, et le vizir ne sortit pas pour me recevoir ce jour-là. On m'amena mon fils, et il me parut que son séjour près des insulaires était ce qui lui valait le mieux. Je le leur renvoyai donc, et demeurai cinq jours dans l'île. Il me sembla préférable de hâter mon départ, et j'en demandai la permission. Le vizir m'ayant fait appeler, je me rendis près de lui. On m'apporta les deux pièces d'étoffe que l'on m'avait prises, et je les jetai en saluant le vizir, comme c'est la coutume. Il me fit asseoir à son côté, et m'interrogea touchant mon état. Je mangeai en sa compagnie et lavai mes mains dans le même bassin que lui, ce qu'il ne fait avec personne. Ensuite on apporta du bétel, et je m'en retournai.

الودع واحسن فى افعاله واجمل وسافرت فاقمنا على ظهر البحر
ثلاثا واربعين ليلة ثم وصلنا الى بلاد بنجالة وضبطها بفتح
انباء الموحدة وسكون النون وجيم معقود والف ولام مفتوح
وهى بلاد متّسعة كثيرة الارز ولم ارَ فى الدنيا ارخص اسعارًا
منها لاكنها مظلمة واهل خراسان يسمّونها دوزَخْسْت (دوزخ)
بور (پر) نعمة معناه جهنّم ملآى بالنعَم رايت الارز يُباع فى
اسواقها خمسة وعشرين رطلاً دهلية بدينار فضى والدينار
الفضى هو ثمانية دراهم ودرهمهم كالدرهم النقرة سوآءً والرطل
الدهلى عشرون رطلاً مغربية وسمعتهم يقولون انّ ذلك غلاء
عندهم وحدّثنى محمد المصمودى المغربى وكان من الصالحين
وسكن هذا البلد قديمًا ومات عندى بدهلى انّه كانت له

Le vizir m'envoya des pagnes et des *bostoû* (centaines de mille) de cauris, et se conduisit parfaitement.

Cependant je partis; nous restâmes en mer quarante-trois jours, après quoi nous arrivâmes dans le Bengale, qui est un pays vaste et abondant en riz. Je n'ai pas vu dans l'univers de contrée où les denrées soient à meilleur marché que dans celle-ci; mais elle est brumeuse, et les individus venus du Khorâçân l'appellent *doûzakhast* (*doûzakhi*) *pouri ni'met,* ce qui signifie, en arabe, « un enfer rempli de biens. » J'ai vu vendre le riz, dans les marchés de ce pays, sur le pied de vingt-cinq rithl de Dihly pour un dînâr d'argent; celui-ci vaut huit drachmes, et leur drachme équivaut absolument à la drachme d'argent. Quant au rithl de Dihly, il fait vingt rithl du Maghreb. J'ai entendu des gens de la contrée dire que ce prix était élevé pour eux (en proportion du taux habituel). Mohammed Almasmoûdy, le Maghrébin, qui était un homme de bien, ayant habité le Bengale anciennement, et qui mourut chez moi, à Dihly, me raconta qu'il avait une femme et un serviteur,

زوجة وخادم فكان يشترى قوت ثلاثتهم فى السّنة بثمانية دراهم[1] وانّه كان يشترى الارز فى قشره بحساب ثمانين رطلاً دهلية بثمانية دراهم فاذا دقّه خرج منه خمسون رطلاً صافية وهى عشرة قناطير ورايت البقرة تُباع بها للحلب[2] بثلاثة دنانير فضّة وبقرهم الجواميس ورايت الدجاج السمان تُباع بحساب ثمان بدرهم واحد وفِراخ الحمام يُباع خمسة عشر منها بدرهم ورايت الكبش السمين يُباع بدرهين ورطل السكر باربعة دراهم وهو رطل دهلى ورطل الجلاب بثمانية دراهم ورطل السمن باربعة دراهم ورطل السيرج بدرهين ورايت ثوب القطن الرقيق الجيّد الذى ذرعه ثلاثون ذراعًا يُباع بدينارين ورايت الجارية المليحة للفراش تباع بدينار من الذهب واحد وهو

et qu'il achetait la nourriture nécessaire à eux trois, pour une année, moyennant huit drachmes. Or il payait le riz dans son écorce (ou balle) sur le pied de huit drachmes les quatre-vingts rithl, poids de Dihly. Quand il l'avait broyé, il en retirait cinquante rithl, poids net, ce qui faisait dix quintaux. J'ai vu vendre dans le Bengale une vache à lait pour trois dînârs d'argent. Les bœufs de ce pays-là sont des buffles. Quant aux poules grasses, j'en ai vu vendre huit pour une drachme. Les petits pigeons étaient payés une drachme les quinze. J'ai vu donner un bélier gras pour deux drachmes; un rithl de sucre, poids de Dihly, pour quatre drachmes; un rithl de sirop pour huit drachmes; un rithl de beurre fondu pour quatre drachmes, et un d'huile de sésame pour deux drachmes. Une pièce de coton fin, d'excellente qualité, et mesurant trente coudées, a été vendue, moi présent, deux dînârs. Une belle jeune fille, propre à servir de concubine, se payait, en ma présence, un dînâr

دينـاران ونصف دينـار من الذهب المغربى واشتريـت بـنحـو
هذه القيمة جارية تسمى عاشورة وكان لها جمال بارع واشترى
بعض اصحابى غلامًا صغير السن حسنًا اسمه لولو بدينارين
من الذهب واول مدينـة دخلنـاها من بلاد بنجالة مدينـة
سدكاوان وضبـط اسمها بضم السين وسكون الدال المهملين
وفتح الكاف والـواو وآخره نون وهى مدينـة عظيمة على ساحل
البحر الاعظم ويجـتمـع بها نهر الكنـك الذى تحج اليه الهنود
ونهر الجون ويصبّان فى البحر ولهم فى النهر مراكب كثيرة
يقاتلون بها اهل بلاد اللكنوتى[1] ،

ذكر سلطـان بنجالة وهو السلطـان فخر الدين الملـقب
بفخرة بالفآء[2] والخآء المعجم والرآء سلطان فاضل محبّ فى الغربآء

d'or, ce qui fait deux dînârs et demi en or du Maghreb. J'achetai, environ à ce prix-là, une jeune esclave nommée 'Âchoûrah, qui était douée d'une exquise beauté. Un de mes camarades acheta un joli petit esclave, appelé Loûloû « perle », pour deux dînârs d'or.

La première ville du Bengale où nous entrâmes était Sodcâwân, grande place située sur le rivage de la vaste mer (l'océan Indien). Le fleuve Gange, vers lequel les Hindous se rendent en pèlerinage, et le fleuve Djoûn (Djoumna; ici le Brahmapoutra), se réunissent près d'elle et se jettent dans la mer. Les Bengalis ont sur le fleuve (Gange) de nombreux navires, avec lesquels ils combattent les habitants du pays de Lacnaouty.

DU SULTAN DU BENGALE.

C'est le sultan Fakhr eddîn, surnommé Fakhrah, qui est un souverain distingué, aimant les étrangers, surtout les

وخصوصًا الفقرآء والمتصوفة وكانت مملكة هذه البلاد للسلطان
ناصر الدين بن السلطان غياث الدين بلبن وهو الذى ولى
ولده معز الدين الملك بدهلى فتوجه لقتاله والتقيا بالنهر
وسمى لقاؤهما لقاء السعدين وقد ذكرنا ذلك وانه ترك الملك
لولده وعاد الى بنجالة فاقام بها الى انّ توفى وولى ابنه شمس
الدين الى ان توفى فولى ابنه شهاب الدين الى انّ غلب عليه
اخوه غياث الدين بهادور بور فاستنصر شهاب الدين بالسلطان
غياث الدين تغلق فنصره واخذ بهادور بور اسيرًا ثمّ اطلقه
ابنه محمد لمّا ملك على ان يقاسمه مملكه فنكث عليه فقاتله
حتّى قتله وولى على هذه البلاد صهرًا له فقتله العسكر واستولى

fakîrs et les soufis. La royauté de ce pays a appartenu au sultan Nâssir eddîn, fils du sultan Ghiyâth eddîn Balaban, et dont le fils, Mo'izz eddîn, fut investi de la souveraineté à Dihly. Nâssir eddîn se mit en marche pour combattre ce fils; ils se rencontrèrent sur les bords du fleuve (Gange), et leur entrevue fut appelée la rencontre des deux astres heureux. Nous avons déjà raconté cela (t. III, p. 177, 178; cf. l'Avertissement, p. XVI), et comment Nâssir eddîn abandonna l'empire à son fils et retourna dans le Bengale. Il y séjourna jusqu'à sa mort, et eut pour successeur son (autre) fils, Chams eddîn, qui, après son trépas, fut lui-même remplacé par son fils, Chihâb eddîn, lequel fut vaincu par son frère, Ghiyâth eddîn Béhâdoûr Boûr (ou Boûrah; cf. t. III, p. 210). Chihâb eddîn demanda du secours au sultan Ghiyâth eddîn Toghlok, qui lui en accorda, et fit prisonnier Béhâdoûr Boûr. Celui-ci fut ensuite relâché par le fils de Toghlok, Mohammed, après son avénement, à condition de partager avec lui le royaume du Bengale; mais il se révolta contre lui, et Mohammed lui fit la guerre jusqu'à ce qu'il le tuât. Il nomma alors gouverneur de ce pays un de

على ملكها على شاه وهو إذّذاك ببلاد اللكنوتى فلما راى فخر
الدّين انّ الملك قد خرج عن اولاد السلطان ناصر الدين
وهو مولى لهم خالف بسُدكاوان وبلاد بنجالة واستقلّ بالملك
واشتدّت الفتنة بينه وبين على شاه فاذا كانت ايام الشتاء
والوحل اغار فخر الدين على بلاد اللكنوتى فى البحر لقوته فيه
واذا عادت الايام التى لا مطر فيها اغار على شاه على بنجالة
فى البرّ لقوته فيه ،

حكاية وانتهى حبّ الفقرآء بالسلطان فخر الدين الى انّ
جعل احدهم نائبًا عنه فى الملك بسدكاوان وكان يسمّى شَيدا
بفتح الشين المعجم والدال المهمل بينهما يآء آخِر الحروف

ses beaux-frères, que les troupes massacrèrent. 'Aly Châh, qui se trouvait alors dans le pays de Lacnaouty, s'empara de la royauté du Bengale. Quand Fakhr eddîn vit que la puissance royale était sortie de la famille du sultan Nâssir eddîn, dont il était un des affranchis (ou clients), il se révolta à Sodcâwân et dans le Bengale, et se déclara indépendant. Une violente inimitié survint entre lui et 'Aly Châh. Lorsqu'arrivaient le temps de l'hiver et la saison des pluies (littér. des boues), Fakhr eddîn faisait une incursion sur le pays de Lacnaouty, au moyen du fleuve (Gange), sur lequel il était puissant. Mais quand revenaient les jours où il ne tombe pas de pluie, 'Aly Châh fondait sur le Bengale par la voie de terre, à cause de la puissance qu'il avait sur celle-ci.

HISTORIETTE.

L'affection du sultan Fakhr eddîn pour les fakîrs alla si loin, qu'il plaça un d'eux comme son vice-roi à Sodcâwân. Cet individu était appelé Cheïdâ (en persan, « fou d'amour »).

وخرج[1] الى قتال عدوّ له فخالف عليه شيدا واراد الاستبداد بالملك وقتل ولدًا للسلطان فخر الدين لم يكن له ولد غيره فعلم بذلك فكرّ عائدًا الى حضرته ففرّ شيدا ومن اتبعه الى مدينة سُنركاوان[2] وهي منيعة فبعث السلطان بالعساكر الى حصاره فخاف اهلها على انفسهم فقبضوا على شيدا وبعثوه الى عسكر السلطان فكتبوا اليه بامره فامرهم انّ يبعثوا له راسَه فبعثوه وقتل بسببه جماعة كبيرة من الفقرآء ولما دخلت سُدْكاوان لم ارَ سلطانها ولا لقيته لانّه مخالف على ملك الهند فخفت عاقبة ذلك وسافرت من سدكاوان بقصد جبال كامَرو وهي بفتح الكاف والميم وضم الرآء وبينها وبين سدكاوان مسيرة

Le sultan s'étant éloigné, afin de combattre un de ses ennemis, Cheïdâ se révolta contre lui, voulut se rendre indépendant, et tua un fils du souverain, qui n'en avait pas d'autre que celui-là. Fakhr eddîn apprit cette conduite, et revint sur ses pas vers sa capitale. Cheïdâ et ses adhérents s'enfuirent vers la ville de Sonorcâwân (Sonârgànou, Soonergong), qui est très-forte. Le sultan envoya des troupes, afin de les assiéger; mais les habitants, craignant pour leur vie, se saisirent de Cheïdâ et le firent mener au camp du souverain. On donna avis de cette nouvelle à Fakhr eddîn, et il ordonna qu'on lui expédiât la tête du rebelle, ce qui fut exécuté. Un grand nombre de fakîrs furent tués, à cause de la conduite de leur camarade.

A mon entrée à Sodcâwân, je ne visitai pas le sultan de cette ville et n'eus pas d'entrevue avec lui, parce qu'il était révolté contre l'empereur de l'Inde, et que je craignais les suites qu'aurait pu avoir une différente manière d'agir. Je partis de Sodcâwân pour les montagnes de Câmaroû (le pays d'Assam), qui en sont à un mois de marche. Ce sont des

شهر وهى جبال متّسعة متّصلة بالصين وتتصل ايضًا ببلاد
التّبت حيث غُزْلان المسك واهل هذا الجبل يشبهون الترك
ولهم قوة على الخدمة والغلام منهم يساوى اضعاف ما يساويه
الغلام من غيرهم وهم مشهورون بمعاناة السحْر والاشتغال به
وكان قصدى بالمسير الى هذه الجبال لقآء ولى من الاولياء بها
وهو الشيخ جلال الدين التبريزى ،

ذكر الشيخ جلال الدين وهذا الشيخ من كبار الاولياء
وافراد الرجال له الكرامات الشهيرة والمآثِر العظيمة وهو من
المعمّرين اخبرنى رحمه الله انّه ادرك الخليفة المستعصم بالله
العباسى ببغداد وكان بها حين قتله واخبرنى اصحابه بعد

montagnes étendues, qui confinent à la Chine et aussi au pays de Thebet (Thibet), où l'on trouve les gazelles qui produisent le musc. Les habitants de ces montagnes ressemblent aux Turcs, et ce sont de vigoureux travailleurs; aussi un esclave d'entre eux vaut-il plusieurs fois autant qu'un esclave d'une autre nation. Ils sont connus comme s'adonnant beaucoup à la magie. Mon but, en me dirigeant vers le pays montagneux de Câmaroû, était de voir un saint personnage qui y demeure, c'est-à-dire, le cheïkh Djélâl eddîn Attibrîzy.

DU CHEÏKH DJÉLÂL EDDÎN.

Il était au nombre des principaux saints et des hommes les plus singuliers; il avait opéré des actes importants, des miracles célèbres. C'était un homme fort âgé; il me raconta avoir vu à Bagdâd le khalife Mosta'cim billah l'Abbâcide, et s'être trouvé en cette ville au moment de l'assassinat de ce souverain. Dans la suite, ses disciples me rapportèrent

هذه المدة انه مات ابن ماية وخمسين وانّه كان له نحو اربعين سنة يسرد[1] الصوم ولا يفطر الّا بعد مواصلة عشر وكانت له بقرة يفطر على حليبها ويقوم الليل كلّه وكان نحيف الجسم طوالاً خفيف العارضين وعلى يديه اسلم اهل تلك الجبال ولذلك اقام بينهم ٭

كرامة له اخبرنى بعض اصحابه انه استدعاهم قبل موته بيوم واحد واوصاهم بتقوى الله وقال لهم انّى اسافر عنكم غدًا إنْ شآء الله وخليفتى عليكم اللهُ الذى لا اله الا هو فلما صلى الظهر من الغد قبضه الله فى آخر سجدة منها ووجدوا فى جانب الغار الذى كان يسكنه قبرًا محفورًا

qu'il était mort à l'âge de cent cinquante ans; que, pendant environ quarante années, il observa le jeûne, et ne le rompait qu'après l'avoir continué pendant dix jours consécutifs. Il possédait une vache, avec le lait de laquelle il mettait fin à son jeûne. Il restait debout durant toute la nuit; il était maigre, de grande taille, et avait peu de poils sur les joues. Les habitants de ces montagnes embrassèrent l'islamisme entre ses mains, et ce fut pour ce motif qu'il séjourna parmi eux.

MIRACLE DE CE CHEÏKH.

Plusieurs de ses disciples me racontèrent qu'il les convoqua un jour avant sa mort, leur recommanda de craindre Dieu, et leur dit : « Certes, je vous quitterai demain, s'il plaît à Dieu; et mon successeur, près de vous, ce sera le Dieu seul et unique. » Quand il eut fait la prière de midi, le lendemain, Dieu prit son âme, pendant la dernière prosternation de cette prière. On trouva, à côté de la caverne qu'il habitait, une tombe toute creusée, près de laquelle étaient le

عليه الكفن والحنوط فغسلوه وكفنوه وصلّوا عليه ودفنوه به رحمه الله ٭

كرامة له ايضًا ولمّا قصدت زيارة هذا الشيخ لقينى اربعة من اصحابه على مسيرة يومين من موضع سكناه فاخبرونى انّ الشيخ قال للفقرآء الذين معه قد جآءكم سائح المغرب فاستقْبِلوه وانهم اتوا لذلك بامر الشيخ ولم يكن عنده علم بشىء من امرى وانّما كوشف به وسرت معهم الى الشيخ فوصلت الى زاويته خارجَ الغار ولا عمارة عندها واهل تلك البلاد من مسلم وكافر يقصدون زيارته وياتون بالهدايا والتُحَف فياكل منها الفقرآء والواردون واما الشيخ فقد اقتصر على بقرة

linceul et les aromates; on lava son corps, on l'enveloppa dans le suaire, on pria sur lui et on l'ensevelit dans ce tombeau.

AUTRE MIRACLE DE CE CHEÏKH.

Lorsque je me dirigeai pour visiter le cheïkh, quatre de ses disciples me rencontrèrent à deux jours de distance du lieu de son habitation, et m'informèrent que leur supérieur avait dit aux fakîrs qui se trouvaient près de lui : « Le voyageur de l'Occident arrive vers vous; allez à sa rencontre. » Ils ajoutèrent qu'ils étaient venus au-devant de moi par l'ordre du cheïkh. Or, celui-ci ne connaissait rien de ce qui me concernait; mais cela lui avait été révélé. Je me mis en route avec ces gens-là pour aller voir le cheïkh, et arrivai à son ermitage, situé hors de la caverne. Il n'y a pas d'endroits cultivés près de cet ermitage, mais les gens de la contrée, tant musulmans qu'infidèles, viennent visiter le cheïkh, et lui apportent des dons et des présents. C'est là-dessus que vivent les fakîrs et les voyageurs. Quant au cheïkh, il se borne à la possession d'une vache, avec le lait

يفطر على حليبها بعد عشر كما قدّمناه ولما دخلت عليه قام
الىّ وعانقنى وسالنى عن بلادى واسفارى فاخبرته فقال لى
انت مسافر العرب فقال له من حضر من اصحابه والعجم
يا سيدنا فقال والعجم فاكرموه فاحتملونى الى الزاوية واضافونى
ثلاثة ايام ٠

حكاية عجيبة فى ضمنها كرامات له ولما كان يوم دخولى
الى الشيخ رايت عليه فرجيةً مرعز فاعجبتنى وقلت فى نفسى
ليتَ الشيخ اعطانيها فلمّا دخلت عليه للوداع قام الى جانب
الغار وجرّد الفرجية والبسنيها مع طاقية من راسه ولبس
مرقّعة فاخبرنى الفقرآء انّ الشيخ لم تكن عادته ان يلبسَ

de laquelle il rompt le jeûne tous les dix jours, comme nous l'avons déjà dit. A mon entrée chez lui, il se leva, m'embrassa et m'interrogea touchant mon pays et mes voyages. Je l'instruisis de ces particularités, et il me dit : « Tu es le voyageur (par excellence) des Arabes. » Ceux de ses disciples qui étaient présents, lui dirent : « Et des Persans aussi, ô notre maître. » Il reprit : « Et des Persans ; traitez-le donc avec considération. » On me conduisit à l'ermitage, et l'on me donna l'hospitalité pendant trois jours.

ANECDOTE ÉTONNANTE ET QUI RENFERME LE RÉCIT DE PLUSIEURS MIRACLES DU CHEÏKH.

Le jour même où j'entrai chez le cheïkh, je vis sur lui une ample robe de poil de chèvre, qui me plut. Je dis donc en moi-même : « Plût à Dieu que le cheïkh me la donnât ! » Quand je le visitai pour lui faire mes adieux, il se leva, vint dans un coin de sa caverne, ôta sa robe et me la fit revêtir, ainsi qu'un haut bonnet, qu'il retira de dessus sa tête; lui-même se couvrit d'un habit tout rapiécé. Les fakîrs m'informèrent que le cheïkh n'avait pas coutume de

تلك الفرجية وانما لبسها عند قدومى وانه قال لهم هذه
الفرجية يطلبها المغربى وياخذها منه سلطان كافر ويعطيها
لاخينا برهان الدين الصاغرجى وهى له وبرسمه كانت فلما
اخبرنى الفقرآء بذلك قلت لهم قد حصلت لى بركةُ الشيخ
بان كسانى لباسه وانا لا ادخل بهذه الفرجية على سلطان
كافر ولا مسلم وانصرفت عن الشيخ فاتّفق لى بعد مدّة طويلة
انّى دخلت بلاد الصين وانتهيت الى مدينة الخنسا فافترق
منّى اصحابى لكثرة الزحام وكانت الفرجية علىّ فبينا انا فى بعض
الطرق اذا بالوزير فى موكب عظيم فوقع بصره علىّ فاستدعانى
واخذ بيدى وسالنى عن مقدمى ولم يفارقنى حتّى وصلت
الى دار السلطان معه فاردت الانفصال فمنعنى وادخلنى على

se vêtir de cette robe, qu'il ne l'avait prise qu'au moment de mon arrivée, et leur avait dit : « Le Maghrébin demandera cette robe ; un souverain idolâtre la lui prendra et la donnera à notre frère Borhân eddîn Assâghardjy, à qui elle appartient, et pour qui elle a été faite. » Lorsque les fakîrs m'eurent rapporté cela, je leur dis : « J'ai obtenu la bénédiction du cheïkh, puisqu'il m'a revêtu de son habillement; je n'entrerai avec cette robe chez aucun sultan idolâtre, ni musulman. » Je quittai le cheïkh, et il m'advint longtemps après de pénétrer dans la Chine et d'arriver dans la ville de Khansâ (Hang-tcheou-fou). Mes compagnons se séparèrent de moi, à cause de la foule qui nous pressait. Or j'avais sur moi la robe en question. Tandis que je me trouvais dans une certaine rue, le vizir vint à passer avec un grand cortége, et sa vue tomba sur moi. Il me fit appeler, me prit la main, me questionna touchant mon arrivée, et ne me quitta pas jusqu'à ce que nous fussions parvenus à la demeure du souverain. Je voulus alors me séparer de lui;

السلطان فسالنى عن سلاطين الاسلام فاجبته ونظر الى
الفرجية فاستحسنها فقال لى الوزير جرّدها فلم يمكنّى خلافُ
ذلك فاخذها وامر لى بعشر خلع وفرس مجهّز ونفقة وتغيّر
خاطرى لذلك ثمّ تذكّرت قول الشيخ انه ياخذها سلطان
كافر فطال عجبى من ذلك ولمّا كان فى السنة الاخرى دخلت
دار ملك الصين بخان بالق فقصدت زاوية[1] الشيخ برهان
الدين الصاغرجى فوجدته يقرا والفرجية عليه بعينها فعجبت
من ذلك وقلبتها بيدى فقال لى لِمَ تُقلّبها وانت تعرفها فقلت
له نعم هى التى اخذها لى سلطان الخنسا فقال لى هذه
الفرجية صنعها اخى جلال الدين برسمى وكتب الىّ انّ

mais il m'en empêcha, et m'introduisit près du prince, qui m'interrogea au sujet des sultans musulmans. Pendant que je lui répondais, il regarda ma robe et la trouva belle. Le vizir me dit, « Tire-la », et il ne me fut pas possible de résister à cet ordre. Le souverain prit la robe, ordonna de me donner dix vêtements d'honneur, un cheval tout harnaché et une somme d'argent. Mon esprit fut mécontent à cause de cela; ensuite je me rappelai le mot du cheïkh, à savoir, qu'un souverain idolâtre s'emparerait de cette robe, et je fus fort étonné de l'événement. L'année suivante, j'entrai dans le palais du roi de la Chine, à Khân Bâlik (Pékin), et me dirigeai vers l'ermitage du cheïkh Borhân eddîn Assâghardjy. Je le trouvai occupé à lire, et ayant sur lui la même robe. Je fus surpris de cela, et retournai l'étoffe dans ma main. Il me dit : « Pourquoi la manies-tu; tu la connais donc? » Je répondis : « Oui, c'est celle que m'a prise le souverain de Khansâ. — Cette robe, reprit-il, a été faite pour moi, par mon frère Djélâl eddîn, qui m'a écrit :

الـفرجية تـصلك على يد فلان ثمّ اخـرج لى الكـتـاب فـقراته وعجبت من صدق يقين الشيخ واعلمته باول الحكاية فقال لى اخى جلال الدين اكبـر من ذلك كلّه هو يتصرف فى الكـون وقـد انتقل الى رحمة الله ثم قال لى بلغنى انّه كان يصلّى الصبح كلّ يوم بمكة وانه يحجّ كل عام لانّه كان يغيب عن الناس يومى عرفة والـعيد فلا يعرف اين ذهب ولمّا وادعت الشيخ جلال الدين سافرت الى مدينة حَبَنْق وضبط اسمها بفتح الحآء المهملة والبآء الموحدة وسكون النون وقاف وهى من اكبر المدن واحسنها يشقّها النهر الذى ينـزل من جبال كامـرو ويسمى النهر الازرق ويُسافَر فيه الى بنجالة وبلاد اللكنوتى وعليه الـنواعير والبساتين

« La robe te parviendra par les mains d'un tel. » Puis il me présenta la lettre, je la lus et fus émerveillé de la prescience infaillible du cheïkh. Je fis savoir à Borhân eddîn le commencement de l'aventure, et il me dit : « Mon frère Djélâl eddîn est au-dessus de tous ces prodiges; il disposait de richesses surnaturelles; mais il a émigré vers la miséricorde de Dieu (c'est-à-dire, il est mort). On m'a raconté, ajouta-t-il, qu'il faisait chaque jour la prière du matin à la Mecque, et accomplissait le pèlerinage chaque année; car il disparaissait les deux jours d'Arafah et de la fête des victimes (le 9 et le 10 de dhoû'lhiddjeh), et l'on ne savait où il était allé. »

Quand j'eus fait mes adieux au cheïkh Djélâl eddîn, je me mis en route vers la ville de Habank, qui est au nombre des places les plus grandes et les plus belles. Elle est traversée par un fleuve qui descend des montagnes de Câmaroû, et que l'on appelle *Annahr Alazrak* « le fleuve bleu », et par lequel on se rend au Bengale et dans le pays de Lacnaouty. Il y a près de ce fleuve des roues hydrauliques, des

والـقرى يمنـة ويسرة كما هي على نيل مصر واهلها كفار تحت
الذمّة يوخذ منهم نصف ما يزدرعون ووظـائف سوى ذلك
وسافرنا فى هذا النهر خمسة عشر يومًا بين القرى والبساتين
فكانّا نمشى فى سوق من الاسواق وفيه من المراكب ما لا يحصى
كثرة وفى كلّ مركب منها طبل فاذا الـتـقى المركبان ضرب كلّ
واحد طبله وسلّم بعضهم على بعض وامر السلطان فخر الدين
المذكور ان لا يوخذ بذلك النهر من الفـقرآء نوْلٌ وان يعطى
الزادُ لمن لا زاد له منهم واذا وصل الـفـقير الى مدينـة اعطى
نصف دينار وبعد خمسة عشر يومًا من سفرنا فى النهر كما ذكرناه
وصلنا الى مدينـة سُنُركاوان وسنر بضم السين المهمل والنون
وسكون الرآء وهى المدينـة التى قبض اهلها على الـفـقير شيدا

jardins et des bourgs, tant à droite qu'à gauche, comme on en voit près du Nil, en Égypte. Les habitants de ces bourgades sont des idolâtres soumis aux musulmans; on perçoit d'eux la moitié de leurs récoltes, et, en outre, des contributions. Nous voyageâmes sur cette rivière pendant quinze jours, entre des bourgs et des jardins, comme si nous eussions traversé un marché. On y trouve des navires en quantité innombrable, et à bord de chacun desquels il y a un tambour. Quand deux navires se rencontrent, l'équipage de chacun bat du tambour et les mariniers se saluent. Le sultan Fakhr eddîn, dont il a été question, a ordonné qu'on n'exigeât sur ce fleuve aucun nolis des fakîrs, et qu'on fournît des provisions de route à ceux d'entre eux qui n'en auraient pas. Quand un fakîr arrive dans une ville, il est gratifié d'un demi-dînâr.

Au bout de quinze jours de navigation sur ce fleuve, comme nous venons de le dire, nous parvînmes à la ville de Sonorcâwân, dont les habitants se saisirent du fakîr

عند ما لجا اليها ولمّا وصلناها وجدنا بها جنكًا يريد السفر
الى بلاد الجاوة وبينهما اربعون يومًا فركبنا فيه ووصلنا بعد
خمسة عشر يومًا الى بلاد البَرَهْنكار الذين افواههم كافواه
الكلاب وضبطها بفتح الباء الموحدة والرآء والنون والكاف
وسكون الهآء وهذه الطائفة من الهَمَج لا يرجعون الى دين
الهنود ولا الى غيره وسكناهم فى بيوت قصب مسقّفة بحشيش
الارض على شاطى البحر وعندهم من اشجار الموز والفوفل والتنبول
كثير ورجالهم على مثل صورنا الا انّ افواههم كافواه الكلاب
واما نساؤهم فلسن كذلك ولهنّ جمال بارع ورجالهم عرايا لا
يستترون الّا انّ الواحد منهم يجعل ذَكَرَه وأُنْثَيَيْه فى جعبة
من القصب منقوشة مُعَلَّقة من بطنه ويستتر نساؤهم باوراق

Cheïdâ, quand il s'y fut réfugié. À notre arrivée en cette place, nous y trouvâmes une jonque qui voulait se rendre dans la contrée de Java, qui en est éloignée de quarante jours. Nous nous embarquâmes sur cette jonque et parvînmes, au bout de quinze jours, au pays de Barahnagâr, dont les habitants ont des bouches semblables à la gueule d'un chien. Ces gens-là sont des brutes (littér. des sots), ne professant ni la religion des Hindous, ni aucune autre. Leurs demeures sont des maisons de roseaux, recouvertes d'une toiture d'herbes sèches, et situées sur le bord de la mer. Ils ont beaucoup de bananiers, d'aréquiers et de bétels (*piper betel* L.).

Les hommes de ce pays nous ressemblent au physique, si ce n'est que leurs bouches sont pareilles à des gueules de chien. Mais il n'en est pas de même de leurs femmes, qui sont d'une exquise beauté. Les hommes sont nus et ne revêtent pas d'habit; seulement, quelques-uns placent leur membre viril et leurs testicules dans un étui de roseau peint et suspendu à leur ventre. Les femmes se couvrent de feuilles d'arbres. Ces

الشجر ومعهم جماعة من المسلمين من اهل بنجالة والجاوة ساكنون فى حارة على حدة اخبرونا انهم يتناكحون كالبهائم لا يستترون بذلك ويكون للرجل منهم ثلاثون امراة فما دون ذلك او فوقه وانهم لا يزنون واذا زنا احد منهم فحدّ الرجل انْ يُصلبَ حتّى يموتَ او ياتى صاحبه او عبده فيصلب عوضًا منه ويسرّح هو وحدّ المراة انْ يامر السلطانُ جميع خدّامه فينكحونها واحدًا بعد واحد بحضرته حتّى تموت ويرمون بها فى البحر ولاجل ذلك لا يتركون احدًا من اهل المراكب ينزل اليهم الّا ان كان من المقيمين عندهم وانما يبايعون الناس ويشارونهم على الساحل ويسوقون اليهم المآء على الفيَلة لانّه

gens-là ont parmi eux un certain nombre de musulmans, originaires du Bengale et de Java, qui habitent un quartier séparé. Ceux-ci nous informèrent que les indigènes s'accouplent comme les brutes, et ne se cachent pas pour cela; que chaque homme a trente femmes, plus ou moins; mais que ces individus ne commettent pas d'adultère. Si l'un d'eux se rend coupable de ce crime, son châtiment consiste à être mis en croix jusqu'à ce que mort s'ensuive, à moins que son camarade ou son esclave ne se présente et ne soit crucifié en sa place, auquel cas il est renvoyé libre. La peine encourue par la femme, sa complice, est celle-ci : le sultan ordonne à tous ses serviteurs d'avoir commerce avec elle, l'un après l'autre, en sa présence, jusqu'à ce qu'elle meure, puis on la jette dans la mer. C'est pour ce motif que les indigènes ne permettent à aucun passager de loger chez eux, à moins qu'il ne soit au nombre des gens domiciliés parmi eux. Ils ne trafiquent avec les étrangers que sur le rivage, et leur portent de l'eau à l'aide des éléphants, vu

بعيدة من الساحل ولا يتركونهم لاستقائه خوفًا على نسائهم
لانّهنّ يطمحن الى الرجال الحسان والفيلة كثيرة عندهم ولا
يسعها[1] احدٌ غير سلطانهم ثمّ تشترى منه بالاثواب ولهم
كلام غريب لا يفقهه الّا من ساكنهم واكثَرَ التردُّدَ اليهم
ولما وصلنا الى ساحلهم اتوا الينا فى قوارب صغار كلّ قارب من
خشبة واحدة منحوتة وجآءوا بالموز والارز والتنبول والفوفل
والسمك ،

ذكر سلطانهم واتى الينا سلطانهم راكبًا على فيل عليه
شبه بردعة من الجلود ولباس السلطان ثوب من جلود المعزى
وقد جعل الوبر الى خارج وفوق راسه ثلاث عصائب من الحرير

qu'elle est éloignée de la côte, et ils ne la leur laissent pas puiser, tant ils craignent pour leurs femmes, parce qu'elles recherchent les beaux hommes. Les éléphants sont nombreux chez eux, mais personne, si ce n'est leur sultan, ne peut en disposer; on les lui achète pour des étoffes. Ces gens ont une langue extraordinaire, que comprennent ceux-là seulement qui ont habité avec eux et qui les ont fréquemment visités. Lorsque nous arrivâmes sur le rivage, ils vinrent à nous dans de petites barques, dont chacune était creusée dans un tronc d'arbre, et ils nous apportèrent des bananes, du riz, du bétel, des noix d'arec et du poisson.

DU SULTAN DE BARAHNAGÂR.

Le sultan de ce peuple vint nous trouver, monté sur un éléphant qui portait une espèce de housse faite avec des peaux. Le vêtement du prince se composait de peaux de chèvres, dont le poil était tourné en dehors. Sur sa tête, il y avait trois

ملوّنات وفى يده حربة من القصب ومعه نحو عشرين من اقاربه على الفيَلة فبعثنا اليه هدية من الفلفل والزنجبيل والقرفة والحوت الذى يكون بجزائر ذيبة المهل واثوابًا بنجالية وهم لا يلبسونها انما يكسونها الفيلة فى ايام عيدهم ولهذا السلطان على كلّ مركب ينزل ببلاده جارية ومملوك وثياب لكسوة الفيل وحلى ذهب تجعله زوجته فى محزمها واصابع رجليها ومن لم يعط هذه الوظيفة صنعوا له سحرًا يهيج به البحر فيهلك او يقارب الهلاك ،

حكاية واتفق فى ليلة من ليالى اقامتنا بمرساهم انّ غلامًا لصاحب المركب ممن تردد الى هولاء الطائفة نزل من المركب

fichus de soie de diverses couleurs, et il tenait à la main une javeline de roseau. Il était accompagné d'environ vingt de ses proches, montés sur des éléphants. Nous lui envoyâmes un présent composé de poivre, de gingembre, de cannelle, de ce poisson que l'on trouve dans les îles Maldives (cf. ci-dessus, p. 112), et, enfin, d'étoffes du Bengale. Ces gens-là ne s'en revêtent point; mais ils en couvrent les éléphants dans leurs jours de fête. Le sultan a droit de prélever, sur chaque vaisseau qui relâche dans ses États, un esclave de chaque sexe, des étoffes destinées à recouvrir un éléphant, des bijoux d'or, que la reine place à sa ceinture et à ses doigts de pied. Si quelqu'un ne paye pas ce tribut, on prépare contre lui un enchantement par lequel la mer est agitée, et il périt ou peu s'en faut.

ANECDOTE.

Pendant une des nuits que nous passâmes dans le port de ce peuple, il advint qu'un esclave du patron du navire, du nombre de ceux qui avaient eu de fréquents rapports

ليلاً وتواعد مع امراة احد كبرائهم الى موضع شبه الغار على
الساحل وعلم بذلك زوجها فجآء فى جمع من اصحابه الى الغار
فوجدها به فحملا الى سلطانهم فامر بالغلام فقطعت انثياه
وصلب وامر بالمراة فجامعها الناس حتّى ماتت ثم جآء السلطان
الى الساحل فاعتذر عمّا جرى وقال انّا لا نجد بدّا من امضآء
احكامنا ووهب لصاحب المركب غلاماً عوض الغلام المصلوب
ثُمّ سافرنا عن هؤلآء وبعد خمسة وعشرين يوماً وصلنا الى
جزيرة الجاوة بالجيم وهى التى ينسب اليها اللُبان الجاوىّ رايناها
على مسيرة[1] نصف يوم وهى خضرة نضرة واكثر اشجارها
النارجيل والفوفل والقرنفل والعود الهندىّ والشكى والبركى

avec les indigènes, descendit à terre et convint d'un rendez-vous avec la femme d'un de leurs chefs, dans un endroit semblable à une caverne, et situé sur le rivage. Le mari de cette femme eut connaissance du fait, vint à la grotte avec plusieurs de ses compagnons, et y trouva les deux amants. On les conduisit au sultan du pays, qui ordonna de couper les testicules de l'esclave et de le mettre en croix. Quant à la femme, il la livra à la lubricité des assistants, jusqu'à ce qu'elle mourût. Après quoi, il se rendit sur la côte, s'excusa de ce qui s'était passé, et dit : « Nous ne trouvons pas de moyen pour nous dispenser d'accomplir nos lois. » Il donna au patron du vaisseau un esclave, en échange de celui qui avait été crucifié.

Nous quittâmes ce peuple, et après un trajet de vingt-cinq jours, nous arrivâmes à l'île de Djâouah (Sumatra), qui donne son nom à l'encens *djâouy*, ou au benjoin. A la distance d'une demi-journée de chemin, nous l'aperçûmes déjà; elle est verdoyante, belle, et la plus grande partie de ses arbres ce sont des cocotiers, des arecs, des girofliers, des aloès indiens, le cheky, le berky (jacquier), le manguier, le djam-

والعَنْبة والجُمون والنارنج الحلو وقصب الكافور وبَيْع اهلها
وشرآؤهم بقطع قصدير وبالذهب الصينىّ التبر غير المسبوك
والكثير من افاويه الطيب التى بها انّما هو ببلاد الكفار منها وامّا
ببلاد المسلمين فهو اقلّ من ذلك ولمّا وصلنا المرسى خرج الينا
اهلها فى مراكب صغار ومعهم جوز النارجيل والموز والعنبة
والسمك وعادتهم ان يُهدوا ذلك للتجار فيُكافيهم كلّ انسان
على قدره وصعد الينا ايضا نآئب صاحب البحر وشاهدَ مَن
معنا من التجار واذن لنا فى النزول الى البرّ فنزلنا الى البَنْدر
وهى قرية كبيرة على ساحل البحر بها دُورٌ يُسمّونها السرى بفتح
السين المهمل وسكون الرآء وفتح الحآء المهمل وبينها وبين البلد
اربعة اميال ثمّ كتب بُهْروز نآئب صاحب البحر الى السلطان

bou, l'oranger aux doux fruits et le roseau du camphre. La vente et l'achat, chez cette population, se font au moyen de morceaux d'étain et de l'or chinois natif, et non fondu. La plupart des espèces odorantes ou des parfums qui se trouvent dans cette île sont dans la partie occupée par les infidèles. Chez les musulmans, l'on en rencontre bien moins.

Quand nous fûmes arrivés en rade, les habitants de l'île, montés sur de petites embarcations, vinrent nous trouver. Ils portaient des noix de coco, des bananes, des mangues et des poissons. C'est leur habitude d'en faire cadeau aux marchands, et chacun de ceux-ci les récompense suivant ses moyens. Le vice-amiral se rendit aussi à bord de notre navire; il examina les marchands qui étaient avec nous, et nous permit de prendre terre. Nous descendîmes donc vers le *bender*, ou port, qui est un gros bourg sur le rivage de la mer, et où se trouvent des maisons; on l'appelle *Sarha*, et il est à quatre milles de la ville (de Sumatra). Bohroûz, le vice-amiral, écrivit au sultan, et l'informa de mon arrivée.

فعرّفه بقدومى فامر الامير دَوْلَسة بلقآءى والقاضى الشريف امير سيّد الشيرازىّ وتاج الدين الاصبهانىّ وسواهم من الفقهآء فخرجوا لذلك وجآءوا بفرس من مراكب السلطان وافراس سواه فركبتُ وركب اصحابى ودخلنا الى حضرة السلطان وهى مدينة سمطرة بضمّ السين المهمل والميم وسكون الطآء وفتح الرآء مدينة حسنة كبيرة عليها سور خشب وابراج خشب ؛

ذكر سلطان الجاوة وهو السلطان الملك الظاهر من فُضلآء الملوك وكرمآئهم شافعىّ المذهب يُحِبّ فى الفقهآء يحضرون مجلسه للقرآءة والمذاكرة وهو كثير الجهاد والغزو ومتواضعٌ ياتى الى صلاة الجمعة ماشيًا على قدميه واهل بلاده شافعية

Alors celui-ci donna l'ordre à l'émîr Daouléçah de s'avancer à ma rencontre, accompagné du noble kâdhi, Émîr sayyid de Chirâz, de Tâdj eddîn, d'Ispahân, et d'autres jurisconsultes. Ils sortirent en effet, et amenèrent pour moi un cheval d'entre les propres montures du sultan, ainsi que d'autres chevaux. Je montai à cheval, et mes compagnons en firent autant. Nous fîmes ainsi notre entrée dans la capitale, c'est-à-dire dans la ville de Somothrah ou Sumatra. Elle est belle et grande, pourvue d'une enceinte de bois, et de tours également en bois.

DU SULTAN DE DJÂOUAH (SUMATRA).

C'est le sultan Almalic Azzhâhir, un des rois les plus illustres et les plus généreux. Il professe la doctrine de Châfi'y, il affectionne les légistes, qui se rendent à ses audiences pour lire le Coran et tenir une conférence. Il fait souvent la guerre, surtout aux infidèles; il est très-humble, et se rend à pied à la prière du vendredi. Ses sujets suivent

محبّون فى الجهاد يخرجون معه تطوّعًا وهم غالبون على مَن يليهم من الكفار والكفار يعطونهم الجزية على الصلح ،

ذكر دخولنا الى داره واحسانه الينا ولمّا قصدنا الى دار السلطان وجدنا بالقرب منه رماحًا مركوزة عن جانبى الطريق هى علامة على نزول الناس فلا يتجاوزها مَن كان راكبا فنزلنا عندها ودخلنا المشور فوجدنا نآئب السلطان وهو يسمّى عُمْدة المُلك فقام الينا وسلّم علينا وسلامهم بالمُصافحة وقعدنا معه وكتب بطاقة الى السلطان يعلمه بذلك وختمها ودفعها لبعض الفتيان فاتاه الجواب على ظهرها ثمّ جآء احد

aussi le rite de Châfi'y; ils aiment à combattre les païens, et marchent de bon gré avec leur souverain. Ils ont remporté la victoire sur les infidèles qui les avoisinent, et ceux-ci leur payent le tribut, ou la capitation, pour avoir la paix.

DE NOTRE ENTRÉE DANS LE PALAIS DU SULTAN, ET DE SES BIENFAITS ENVERS NOUS.

Lorsque nous nous dirigeâmes vers le palais du sultan, nous vîmes, dans son voisinage, des lances fichées en terre des deux côtés du chemin; et c'est là le signe que l'on doit descendre de cheval. Personne ne devant aller plus loin sur sa monture, nous mîmes donc pied à terre en cet endroit. Nous entrâmes dans la salle d'audience, où nous vîmes le lieutenant du souverain, et il est appelé *'Omdat Almolc,* ou l'appui du royaume. Il se leva à notre approche, et il nous salua; or le salut, chez ce peuple, consiste à toucher la main. Nous nous assîmes avec lui; il écrivit un billet au sultan pour l'informer de notre présence, le cacheta et le remit à un jeune garçon, ou page. La réponse lui parvint tracée sur le dos de son billet. Après cela un jeune garçon

الفتيان ببُقْشة والبقشة بضمّ الباء الموحّدة وسكون القاف وفتح الشين المعجم هي السَبَنية فاخذها النائب بيده واخذ بيدى وادخلنى الى دُوَيرة يسمّونها فردخانة على وزن زردخانة إلّا ان اوّلها فآء وهي موضع راحته بالنهار فان العادة ان ياتى نائب السلطان الى المشور بعد الصبح ولا ينصرف إلّا بعد العشآء الآخرة وكذلك الوزرآء والامرآء الكبار واخرج من البقشة ثلاث فُوَط احداها من خالص الحرير والاخرى حرير وقطن والاخرى حرير وكتّان واخرج ثلاثة اثواب يسمّونها التحتانيّات من جنس الفوط واخرج ثلاثة من الثياب مُختلفة الاجناس تُسمّى الوسطانيّات واخرج ثلاثة اثواب من الارمك

arriva, portant une *bokchah,* c'est-à-dire une enveloppe ou un paquet de hardes, que le lieutenant prit avec sa main. Puis il me saisit par la main, et me fit entrer dans un petit logement ou maisonnette, que ces gens nomment *ferdkhâneh,* mot qui ressemble, dans la forme, à *zerdkhâneh,* si ce n'est que sa première lettre est un *fâ* (*f*) et non un *zâ* (*z*). Ce ferdkhâneh, ou demeure isolée, était la place où le lieutenant se reposait pendant le jour; car il est d'usage que le lieutenant du sultan se rende dans la salle d'audience (*michouer*) après l'aurore, et qu'il ne la quitte pas, si ce n'est à la nuit close. Il en est de même des ministres et des principaux commandants.

Le lieutenant du souverain tira du paquet: 1° trois pagnes, dont l'un était de pure soie, l'autre soie et coton, le troisième soie et lin; 2° trois vêtements, appelés dans le pays *habits de dessous,* du genre des pagnes; 3° trois vêtements de différentes sortes, nommés *habits du milieu;* 4° trois vêtements du genre des manteaux, ou casaques de laine, dont

احدها ابيض واخرج ثلاث عمآئم فلبستُ فوطة منها عوضَ
السراويل على عادتهم وثوبا من كلّ جنس واخذ اصحابى ما بقى
منها ثمّ جآءوا بالطعام اكثره الارز ثمّ اتوا بنوع من الفُقّاع
ثمّ اتوا بالتنبول وهو علامة الانصراف فاخذناه وقمنا وقام
النآئب لقيامنا وخرجنا عن المشور فركبنا وركب النآئب معنا
واتوا بنا الى بستان عليه حآئط خشب وفى وسطه دار بنآؤها
بالخشب مفروشة بقطآئف قطن يسمّونها المُخْمَلات بالميم والخآء
المعجم ومنها مصبوغ وغير مصبوغ وفى البيت أَسِرّة من الخَيْزُران
فوقها مُضرَّبات من الحرير ولُحُف خِفاف ومَخادّ يسمّونها البوالشت
فجلسنا بالدار ومعنا النآئب ثمّ جآء الامير دولسة بجاريتين

l'un était blanc, et 5° trois turbans. Je revêtis un de ces pagnes, en place de culottes, suivant l'habitude de ces peuples, et un vêtement de chaque genre. Mes compagnons prirent pour eux tout le reste. On apporta ensuite des aliments, dont la plupart consistaient en riz; puis, une sorte de bière, enfin le bétel, ce qui indique que le moment est arrivé de se retirer. Nous prîmes ce masticatoire, nous nous levâmes, et le lieutenant nous imita.

Nous sortîmes de l'endroit des audiences, nous montâmes à cheval, et le lieutenant du sultan vint avec nous. On nous conduisit dans un jardin entouré d'une enceinte de bois; au milieu il y avait une maison, aussi en bois, et dont le plancher était recouvert de ces tapis de coton velus et à franges découpées appelés *mokhmalât;* les uns étaient teints, les autres ne l'étaient pas. On voyait dans cette demeure des lits en bambou recouverts de courtes-pointes piquées de soie, de couvertures légères et de coussins nommés *béouâlicht* (mot dont le singulier est *bâlicht*). Nous nous assîmes dans cette maison avec le lieutenant. L'émir Daouléçah

وخادميين وقال لى يقول لك السلطان هذه على قدرنا لا على
قدر السلطان محمّد ثمّ خرج النآئب وبقى الامير دولسة عندى
وكانت بينى وبينه معرفة لانّه كان ورد رسولا على السلطان
بدهلى فقلت له متى تكون رُؤْية السلطان فقال لى انّ العادة
عندنا ان لا يُسلّمَ القادم على السلطان إلّا بعد ثلاث ليذهب
عنه تعب السفر ويثوب اليه ذهنه فاقمنا ثلاثة ايّام ياتى الينا
الطعام ثلاث مرّات فى اليوم وتاتينا الفواكه والطُرَف مسآءً
وصباحًا فلمّا كان اليوم الرابع وهو يوم الجمعة اتانى الامير
دولسة فقال لى يكون سلامك على السلطان بمقصورة الجامع
بعد الصلاة فاتيتُ المسجد وصلّيت به الجمعة مع حاجبه

arriva, conduisant en présent deux femmes esclaves et deux serviteurs, ou eunuques. Il me dit : « Le sultan te fait observer que ce présent est dans la proportion de ses moyens, et non de ceux du sultan Mohammed (de Dihly). » Alors le lieutenant sortit, et l'émîr Daouléçah resta en ma compagnie.

Cet émîr et moi nous nous connaissions, car il s'était rendu comme envoyé chez le sultan de Dihly. Or je lui dis : « Quand verrai-je le souverain ? » Il me répondit : « C'est l'usage chez nous que celui qui arrive ne salue le sultan qu'après trois jours, afin que la fatigue de son voyage soit cessée et que son esprit soit revenu à l'état naturel. » Nous restâmes ainsi trois jours, recevant la nourriture trois fois dans la journée; les fruits et les pâtisseries soir et matin. Au quatrième jour, qui était un vendredi, l'émîr Daouléçah vint me trouver et me dit : « Tu pourras saluer le sultan aujourd'hui après la prière, dans la tribune grillée de la mosquée cathédrale. » Je me rendis à la mosquée et j'y fis la prière avec le chambellan du souverain, nommé Kaïrân.

قَيْران بفتح القاف وسكون اليآء آخر الحروف وفتح الرآء ثمّ دخلت الى السلطان فوجدت القاضى امير سيّد والطلبة عن يمينه وشماله فصافحنى وسلّمت عليه واجلسنى عن يساره وسالنى عن السلطان محمّد وعن اسفارى فاجبته وعاد الى المُذاكَرة فى الفقه على مذهب الشافعىّ ولم يزل كذلك الى صلاة العصر فلمّا صلّاها دخل بيتًا هنالك فنزع الثياب التى كانت عليه وهى ثياب الفقهآء وبها ياتى المسجد يوم الجمعة ماشيا ثمّ لبس ثياب الملك وهى الاقبية من الحرير والقطن ،

ذكر انصرافه الى داره وترتيب السلام عليه ولمّا خرج من المسجد وجد الفيلة والخيل على بابه والعادة عندهم انّه اذا

Ensuite j'entrai chez le sultan, et trouvai à sa droite et à sa gauche le juge Émîr sayyid et les hommes de science. Le prince me toucha la main, et je le saluai; il me fit asseoir à son côté gauche, m'adressa des questions sur le sultan Mohammed, sur mes voyages, et je lui répondis. Alors il reprit la conférence qu'il avait nouée sur la jurisprudence, d'après le rite de Châfi'y, et la continua jusqu'au moment de la prière de l'après-midi. Celle-ci étant accomplie, il entra dans un appartement ou vestiaire, et ôta les habits qu'il portait. C'étaient des robes de légiste, avec lesquelles il se rend à pied à la mosquée, le jour du vendredi. Il endossa les vêtements royaux, c'est-à-dire des tuniques de soie et de coton.

DU RETOUR DU SULTAN À SON PALAIS, ET DE L'ORDRE QU'ON Y OBSERVE DANS LA CÉRÉMONIE DU SALUT.

Lorsqu'il fut sorti de la mosquée, il trouva à la porte les éléphants et les chevaux. C'est l'habitude chez ces peuples,

ركب السلطان الفيل ركب مَن معه الخيل واذا ركب الفرس ركبوا الفيلة ويكون اهل العلم عن يمينه فركب ذلك اليوم على الفيل وركبنا الخيل وسرنا معه الى المشور فنزلنا حيث العادة ودخل السلطان راكبا وقد اصطفّ فى المشور الوزرآء والامرآء والكتّاب وارباب الدولة ووجوه العسكر صفوفا فاوّل الصفوف صفّ الوزرآء والكتّاب ووزرآوه اربعة فسلّموا عليه وانصرفوا الى موضع وقوفهم ثمّ صفّ الامرآء فسلّموا ومضوا الى مواقفهم وكذلك تفعل كلّ طآئفة ثمّ صفّ الشرفآء والفقهآء ثمّ صفّ الندمآء والحكمآء والشعرآء ثمّ صفّ وجوه العسكر ثمّ صفّ الفتيان والمماليك ووقف السلطان على فيله ازآء قبّة الجلوس ورُفع فوق

quand le souverain monte sur un éléphant, que sa suite prenne des chevaux, et quand il enfourche un cheval, qu'elle monte sur des éléphants. Les savants se tiennent à la droite du sultan. Ce jour-là il prit pour monture un éléphant, et nous montâmes des chevaux. Nous nous dirigeâmes avec lui vers le lieu des audiences, et mîmes pied à terre dans l'endroit accoutumé; le sultan entra à cheval. Il y avait déjà dans la salle d'audience les ministres, les commandants, les secrétaires, les grands de l'État, et les chefs de l'armée, rangés sur plusieurs files. Les ministres, qui sont au nombre de quatre, et les secrétaires, tenaient le premier rang; ils saluèrent le sultan, et se retirèrent à la place qui leur était assignée. Vint après cela le rang des commandants, lesquels saluèrent et se rendirent dans le lieu désigné, à l'instar de chaque classe de gens. Puis ce fut le tour des chérîfs, ou descendants de Mahomet, et des jurisconsultes; successivement, des favoris du souverain, des savants et des poëtes; des chefs de l'armée, des jeunes garçons ou pages, et des mamloûcs ou esclaves militaires.

Le sultan se tint sur son éléphant, en face de la coupole

راسه شطر مرصّع وجُعل عن يمينه خمسون فيلاً مزيّنة وعن
شماله مثلها وعن يمينه ايضا مأية فرس وعن شماله مثلها وهى
خيل النوبَة ووقف بين يديه خواصّ الحُجّاب ثمّ اتى اهل
الطرب من الرجال فغنّوا بين يديه واتى بخيل مجلّلة بالحرير
لها خلاخيل ذهب وارسان حرير مزركشة فرقصت الخيلُ بين
يديه فعجبتُ من شأنها وكنت رايت مثل ذلك عند ملك
الهند ولمّا كان عند الغروب دخل السلطان الى داره وانصرف
الناس الى منازلهم ،

ذكر خِلاف ابن اخيه وسبب ذلك وكان له ابنُ اخ متزوّج
ببنته فولّاه بعض البلاد وكان الفتى يتعشّق بنتا لبعض الامرآء

des séances. On éleva au-dessus de sa tête un parasol incrusté d'or et de pierreries; on plaça à sa droite cinquante éléphants parés, et autant à sa gauche; on rangea aussi à son côté droit cent chevaux, et cent autres à son côté gauche; tous étaient des chevaux de relais. Devant le souverain se trouvaient ses chambellans les plus intimes. Les musiciens arrivèrent, et ils chantèrent en présence du sultan. On amena des chevaux caparaçonnés de soie, portant des anneaux d'or aux jambes et des licous faits de brocart d'or. Ils dansèrent devant le souverain, et j'en fus émerveillé; j'avais déjà vu pareille chose devant le roi de l'Inde. Vers le soir, le sultan entra dans son palais, et les assistants se retirèrent dans leurs demeures.

DE LA RÉVOLTE D'UN FILS DU FRÈRE DU SULTAN, ET DE LA CAUSE DE CETTE RÉBELLION.

Le sultan avait un neveu, fils de son frère, qui était marié avec sa fille, et auquel il donna à gouverner une des provinces. Ce jeune homme se prit d'amour pour la fille

ويريد تزوّجها والعادة هنالك انّه اذا كانت لرجل من الناس
امير او سُوقىّ او سواه بنت قد بلغت مبلغ النكاح فلا بدّ ان
يستامر للسلطان فى شأنها ويبعث السلطان مِن النسآء مَن
تنظر اليها فان اعجبته صفتها تزوّجها والّا تركها يزوّجها
اوليآؤها ممّن يشآؤا والناس هنالك يرغبون فى تزوّج السلطان
بناتهم لِما يحوزون به من الجاه والشرف ولمّا استامر والد البنت
التى تعشّقها ابن اخ السلطان بعث السلطان مَن نظر اليها
وتزوّجها واشتدّ شغف الفتى بها ولم يجد سبيلا اليها ثم ان
السلطان خرج الى الغزو وبينه وبين الكفار مسيرة شهر فخالفه
ابن اخيه الى سمطرة ودخلها اذ لم يكن عليها سُور حينئذٍ

d'un certain émîr, et désira de l'épouser. Or l'usage de ce pays est que, lorsqu'un homme, soit émîr, soit marchand, ou autre, a une demoiselle qui a atteint l'âge nubile, il est obligé de prendre les ordres du souverain à ce sujet. Le prince envoie une femme, qui examine la jeune fille; si la description qu'elle lui fait de celle-ci lui plaît, il l'épouse; sinon, il permet que les parents de la demoiselle la donnent en mariage à celui qu'ils veulent. Les habitants de ces contrées souhaitent fort que le sultan épouse leurs filles, à cause de la dignité et de la noblesse qu'ils obtiennent par ce moyen.

Quand le père de la demoiselle aimée par le fils du frère du sultan consulta le souverain, celui-ci envoya une personne pour voir la jeune fille, et l'épousa. La passion du jeune homme devint violente, et il ne trouva aucun moyen d'obtenir celle qu'il aimait. Plus tard, le sultan partit pour guerroyer contre les infidèles, qui étaient à la distance d'un mois de marche. Le fils de son frère se révolta alors, il entra à Sumatra, sans résistance, car cette ville n'avait pas

وادّعى المُلك وبايعه بعض الناس وامتنع آخرون وعلم عمّه بذلك
فقفل عائدًا اليها فاخذ ابن اخيه ما قدر عليه من الاموال
والذخائر واخذ الجارية التى تعشّقها وقصد بلاد الكفار بمُل
جاوة ولهذا بنى عمّه السور على سمطرة وكانت اقامتى عنده
بسمطرة خمسة عشر يوما ثمّ طلبت منه السفر اذ كان اوانه
وألّا [1] يتهيّأ السفر الى الصين فى كلّ وقت فجهّز لنا جُنكًا وزوّدنا
واحسن واجمل جزاه الله خيرا وبعث معنا من اصحابه من
ياتى لنا بالضيافة الى الجنك وسافرنا بطول بلاده احدى وعشرين
ليلة ثمّ وصلنا الى مُلْ جاوة بضمّ الميم وهى بلاد الكفار وطولها

encore d'enceinte; il s'empara du pouvoir, et reçut le serment de fidélité d'une partie des sujets; les autres le refusèrent. Son oncle, ayant été informé de ces événements, rebroussa chemin, et revint à Sumatra. Le rebelle prit ce qu'il put, en fait de biens et de trésors; il enleva la femme qu'il aimait, et se dirigea vers la contrée des infidèles, à Moul Djâouah, ou la Djâouah primitive (l'île de Java). Ce fut à la suite de cela que son oncle construisit le mur, ou plutôt l'enceinte de bois, autour de Sumatra.

Je restai avec ce souverain à Sumatra quinze jours; après ce temps, je lui demandai la permission de continuer mon voyage, le moment étant arrivé (celui de la mousson sud-ouest). En effet, on ne peut pas se rendre en Chine en toutes saisons. Le souverain nous fit préparer une jonque; il nous donna des provisions, nous combla de bienfaits, de bontés (que Dieu l'en récompense!), et il envoya avec nous un de ses compagnons pour nous régaler du repas d'hospitalité sur la jonque. Nous voyageâmes tout le long de son pays pendant vingt et une nuits, puis nous arrivâmes à Moul Djâouah (l'île de Java). C'est la contrée des infidèles,

مسيرة شهرين وبها الافاويه العَطرة والعود الطيب القاقلّى والقَمارىّ وقاقلة وقمارة من بعض بلادها وليس ببلاد السلطان الظاهر بالجاوة إلّا اللبان والكافور وشىء من القرنفل وشىء من العود الهندىّ وانّما معظم ذلك بمُل جاوة ولنذكر ما شاهدناه منها ووقفنا على اعيانه وحقّقناه ،

ذكر اللُبان وشجرة اللبان صغيرة تكون بقدر قامة الانسان الى ما دون ذلك واغصانها كاغصان الخرشف واوراقها صغار رقاق وربّما سقطت فبقيت الشجرة منها دون ورقة واللبان صمغيّة تكون فى اغصانها وهى فى بلاد المسلمين اكثر منها فى بلاد الكفار ،

et sa longueur est de deux mois de marche; elle produit les espèces aromatiques, l'excellent aloès de Kâkoulah et de Kamârah, deux localités qui font partie de son territoire. Dans le pays du sultan Azzhâhir, à Sumatra, il n'y a que l'encens, ou le benjoin, le camphre, quelque peu de girofle, et une petite quantité d'aloès de l'Inde; mais la plupart de ces choses se retrouvent à Java. Nous allons mentionner ce que nous en avons vu par nous-même, ce que nous avons examiné de nos propres yeux, et ce que nous avons vérifié attentivement.

DE L'ENCENS (BENJOIN).

L'arbre de l'encens est petit, c'est tout au plus s'il atteint la hauteur de la taille d'un homme. Ses rameaux ressemblent à ceux du chardon ou à ceux de l'artichaut; ses feuilles sont petites, minces; quelquefois elles tombent, et laissent l'arbre dépouillé. L'encens, ou le benjoin, est une substance résineuse qui se trouve dans les rameaux de l'arbre (*styrax benzoin*). Il y en a plus dans le pays des musulmans que dans celui des infidèles.

ذكر الكافور واما شجر الكافور فهى قصب كقصب بلادنا إلّا انّ الانابيب منها اطول واغلظ ويكون الكافور فى داخل الانابيب فاذا كُسرت القصبة وُجد فى داخل الانبوب مثل شكله من الكافور والسِرّ العجيب فيه انّه لا يتكوّن فى تلك القصب حتّى يُذبح عند اصولها شىء من الحيوان وإلّا لم يتكوّن شىء منه والطيب المتناهى فى البُرودة الذى يقتل منه وزنُ الدرهم بتجميد الروح وهو المسمّى عندهم بالحردالة[1] هو الذى يذبح عند قصبه الآدمىّ ويقوم مقام الآدمىّ فى ذلك الفيلة الصغار،

ذكر العود الهندىّ واما العود الهندىّ فشجره يُشبه شجر

DU CAMPHRE.

Quant aux arbres qui donnent le camphre, ce sont des roseaux semblables à ceux de nos contrées; la seule différence est que, dans les premiers, la partie comprise entre deux nœuds, ou le tuyau, est plus longue et plus épaisse. Le camphre se trouve dans l'intérieur de chaque tuyau, et lorsque l'on rompt le roseau, on remarque dans la partie interne de tous les tuyaux, entre les nœuds, un tuyau pareil de camphre. Le secret étonnant en cela, c'est que le camphre ne se forme dans ces roseaux qu'après que l'on a immolé à leur pied quelque animal; si on ne le fait pas, il n'y a pas de camphre. Le meilleur, appelé dans le pays *alhardâlah*, celui qui a atteint le plus haut degré de froid, et qui tue un homme à la dose d'une drachme, en congelant la respiration, est le camphre près du roseau duquel on a sacrifié un être humain. On peut remplacer la créature humaine par de jeunes éléphants.

DE L'ALOÈS INDIEN.

L'aloès de l'Inde est un arbre qui ressemble au chêne, si

البلّوط إلّا ان قشره رقيق واوراقه كاوراق البلّوط سوآء ولا ثمر
له وشجرته لا تعظم كلّ العظم وعروقه طويلة ممتدّة وفيها
الرآئحة العَطِرة وامّا عِيدان شجرته وورقها فلا عطريّة فيها وكلّ
ما ببلاد المسلمين من شجره فهو متملّك وامّا الذى فى بلاد
الكفار فاكثره غير متملّك والمتملّك منه ما كان بقاقلة وهو
اطيب العود وكذلك القمارىّ هو اطيب انواع العود ويبيعونه
لاهل الجاوة بالاثواب ومن القمارىّ صنف يُطبع عليه كالشمع وامّا
العَطاس فانّه يُقطع العرق منه ويُدفن فى التراب اشهرًا فتبقى
فيه قوّته وهو من اعجب انواعه ٬

ce n'est que son écorce est mince; ses feuilles sont exactement comme celles du chêne, et il ne produit point de fruits. Son tronc n'atteint pas un grand développement, ses racines sont longues, étendues au loin, et c'est dans celles-ci que se trouve l'odeur ou le principe aromatique. Les rameaux et les feuilles de l'arbre n'ont pas d'arome. Dans le pays des musulmans, tous les arbres d'aloès sont considérés comme une propriété; mais dans le pays des infidèles, la plupart sont abandonnés. Ceux qui sont regardés chez eux comme une propriété particulière, ce sont les aloès qui croissent à Kâkoulah, et qui donnent la meilleure qualité de bois d'aloès. Il en est ainsi pour ceux de Kamârah, dont l'aloès est également d'une qualité supérieure; on le vend aux habitants de Sumatra pour des étoffes. Il y a aussi une espèce d'aloès kamâry qui reçoit des empreintes, à la manière de la cire. Quant à la variété nommée *'athâs,* l'on en coupe la racine, et on la cache sous terre plusieurs mois; elle conserve toutes ses qualités, et c'est une des meilleures sortes d'aloès.

ذكر القرنفل واما اشجار القرنفل فهى عادية ضخمة وهى
ببلاد الكفار اكثر منها ببلاد الاسلام وليست بمتملّكة لكثرتها
والمجلوب الى بلادنا منها هو العيدان والذى يسمّيه اهل
بلادنا نُوّار القرنفل هو الذى يسقط من زهره وهو شبيه بزهر
النارنج وثمر القرنفل هو جوز بُوَا المعروفة فى بلادنا بجوزة
الطيب والزهر المتكوّن فيها هو البسباسة رايت ذلك كلّه
وشاهدته ووصلنا الى مرسى قاقلة فوجدنا به جملة من الجنوك
معدّة للسرقة ولمن[1] يستعصى عليهم من الجنوك فانّ لهم على
كلّ جنك وظيفةً ثمّ نزلنا من الجنك الى مدينة قاقلة وهى

DU GIROFLE.

Les girofliers sont des arbres séculaires très-gros; il y en a en plus grand nombre dans la contrée des infidèles que dans celle des musulmans; ils ne sont pas regardés comme une propriété particulière, à cause de leur grande quantité. Ce que l'on en importe dans nos pays, ce sont les bois (ou les écorces: sorte de cannelle giroflée); ce que les habitants de nos contrées appellent *la fleur du girofle*, ce sont les parties des fleurs qui tombent, et qui ressemblent à celles de l'oranger. Le fruit du giroflier est la noix muscade, connue chez nous sous le nom de *noix du parfum*. La fleur (ou plutôt l'enveloppe) qui s'y forme, c'est le macis. Voilà ce que j'ai vu de mes propres yeux. (Il paraît pourtant que, dans ces dernières lignes, l'auteur a confondu le giroflier avec le muscadier, et la noix du giroflier, ou *ravendsara*, avec la noix muscade.)

Nous arrivâmes au port de Kâkoulah et y trouvâmes un certain nombre de jonques préparées pour la piraterie, et aussi pour résister à ceux qui se révolteraient contre les habitants, dans les jonques. En effet, ceux-ci s'arrogent le droit à un certain payement ou tribut imposé à chaque jonque. Puis nous quittâmes le vaisseau et entrâmes dans la ville de

بقافين آخرها مضموم ولامها مفتوح وهي مدينة حسنة عليها سور من حجارة منحوتة عرضهُ بحيث تسير فيه ثلاثة من الفيلة واوّل ما رايت بخارجها الفيلة عليها الاحمال من العود الهندىّ يُوقدونه فى بيوتهم وهو بقيمة الحطب عندنا او ارخص ثمنًا هذا اذا ابتاعوا فيما بينهم وامّا للتجار فيبيعون الحمل منه بثوب من ثياب القُطن وهي اغلى عندهم من ثياب الحرير والفيلة بها كثيرة جدّا عليها يركبون ويحملون وكلّ انسان يربط فيلته على بابه وكلّ صاحب حانوت يربط فيله عنده يركبه الى داره ويحمل[1] وكذلك جميع اهل الصين والخطا على مثل هذا الترتيب ٬

Kâkoulah, qui est belle, et dont le mur, en pierres de taille, est assez large pour permettre que trois éléphants y marchent de front. La première chose que je remarquai à l'extérieur de la ville, ce furent des éléphants chargés de bois d'aloès indien; les habitants le brûlent dans leurs maisons, car il vaut le même prix que le bois de chauffage chez nous, et même moins. Cela n'a lieu, à la vérité, que lorsqu'ils se le vendent entre eux; mais quand ils le vendent aux marchands étrangers, ils exigent un vêtement de coton pour une charge de bois d'aloès. Les étoffes de coton sont, chez ces gens, plus chères que celles de soie. Il y a dans Kâkoulah beaucoup d'éléphants; ils servent à porter les hommes ainsi que les marchandises. Tout le monde attache ses éléphants à sa porte; chaque boutiquier attache près de lui son éléphant, qu'il monte pour se rendre à sa demeure, et tous portent les fardeaux. Il en est ainsi chez les Chinois et chez les habitants de Khitha, ou Chine septentrionale. Ils en usent, au sujet des éléphants, exactement de cette manière.

ذكر سلطان مُل جاوة وهو كافر رايته خارج قصره
جالسًا على قُبّة ليس بينه وبين الارض بساط ومعه ارباب
دولته والعساكرُ يعرضون عليه مُشاة ولا خيل هنالك إلّا [1]
عند السلطان وانّما يركبون الفيلة وعليها يُقاتلون فعرف شانى
فاستدعانى فجئتُ وقلت السلام على مَن اتبع الهُدَى فلم يفقهوا
إلّا لفظ السلام فرحّب بى وامر ان يُفرش لى ثوب اقعد عليه
فقلت للترجمان كيف اجلس على الثوب والسلطان قاعد على
الارض فقال هاكذا عادته يقعد على الارض تواضُعًا وانت
ضيف وجئتَ من سلطان كبير فيجب اكرامك فجلست

DU SULTAN DE JAVA.

C'est un infidèle, et je l'ai vu en dehors de son château, assis sur le sol, près d'un pavillon, sans aucun tapis sous lui. Il était avec les grands de l'État, et les troupes défilaient devant lui à pied; personne n'a de chevaux dans ce pays, excepté le sultan. Le peuple monte les éléphants, et combat sur ces animaux. Le souverain, ayant été informé de ma présence, me fit appeler; je m'avançai et dis : « Que le salut soit sur quiconque suit la vraie religion ! » Tous les assistants ne comprirent que le mot *salut;* le sultan me souhaita la bienvenue, et ordonna d'étendre par terre une étoffe pour que je pusse m'asseoir dessus. Alors je dis au drogman : « Comment m'assoirais-je sur l'étoffe, tandis que le sultan est assis sur le sol? » Il répondit : « Telle est son habitude, il s'assied sur la terre par humilité; mais tu es un hôte, et tu viens de chez un monarque illustre : c'est donc un devoir de t'honorer. » Je m'assis; le prince m'interrogea sur le sultan (de l'Inde), et il fut concis dans ses questions. Il

وسألنى عن السلطان فاوجز فى سُؤَاله وقال لى تقيم عندنا فى
الضيافة ثلاثة ايّام وحينئذ يكون انصرافك ،

ذكر عجيبة رايتها بمجلسه ورايت فى مجلس هذا السلطان
رجلاً بيده سِكّين شبه سكّين المُسَفِّر[1] قد وضعه على رقبة
نفسه وتكلّم بكلام كثير لم افهمه ثمّ امسك السكين بيديه
معًا وقطع عنق نفسه فوقع راسه لحِدّة السكّين وشدّة
امساكه بالارض فعجبت من شانه وقال لى السلطان أَيفعل
احد هذا عندكم فقلت له ما رايت هذا قط فضحك وقال
هؤلاء عبيدنا يقتلون انفسهم فى محبّتنا وامر به فرُفع وأُحرق
وخرج لاحراقه النُوّاب وارباب الدولة والعساكر والرعايا

me dit : « Tu resteras près de nous en qualité d'hôte pendant trois jours, puis tu partiras. »

D'UN FAIT ÉTONNANT DONT J'AI ÉTÉ TÉMOIN DANS L'AUDIENCE DE CE PRINCE.

J'ai vu, pendant l'audience de ce sultan, un homme qui tenait dans sa main un couteau semblable à celui d'un grappilleur (sorte de serpette). Il le plaça sur son propre cou, et se mit à parler longtemps dans une langue que je ne compris point. Après cela il saisit le couteau avec ses deux mains à la fois, et se coupa la gorge. Sa tête tomba par terre, à cause du tranchant acéré de l'arme et de la force avec laquelle il la tenait. Je restai tout stupéfait de son action ; mais le sultan me dit : « Est-ce que chez vous quelqu'un agit de la sorte ? » Je lui répondis : « Jamais je n'ai vu pareille chose. » Il sourit et reprit : « Ces gens-ci sont nos esclaves, et ils se tuent par amour pour nous. » Puis il donna des ordres afin que l'on emportât l'individu qui s'était suicidé, et qu'on le brûlât. Les lieutenants du sultan, les grands de l'État, les troupes et les sujets assistèrent à la crémation,

واجرى الرزق الواسع على اولاده واهله واخوانه وعُظّموا لاجل فعله واخبرنى مَن كان حاضرًا فى ذلك المجلس ان الكلام الذى تكلّم به كان تقريرًا لمحبّته فى السلطان وانّه يقتل نفسه فى حبّه كما قتل ابوه نفسه فى حبّ ابيه وجدّه نفسه فى حبّ جدّه ثمّ انصرفت عن المجلس وبعث الىّ بضيافة ثلاثة ايام وسافرنا فى البحر فوصلنا بعد اربعة وثلاثين يومًا الى البحر الكاهل وهو الراكد وفيه حُمرة زعموا انّها من تربة ارض تُجاوره ولا ريح فيه ولا موج ولا حركة مع اتّساعه ولاجل هذا البحر تتبع كلّ جنك من جنوك الصين ثلاثةُ مراكب كما ذكرناه تجذف به فتجرّه ويكون فى الجنك مع ذلك

ou au brûlement. Le souverain assigna une riche pension aux enfants du mort, à sa femme, à ses frères; et ils furent très-honorés de son action.

Une personne, présente à la séance où le fait que j'ai raconté s'est passé, m'a dit que le discours prononcé par l'individu qui s'est sacrifié exprimait son attachement pour le souverain. Il disait donc qu'il voulait s'immoler par affection pour le sultan, comme son père l'avait fait par affection pour le père du prince, et de même que son aïeul l'avait pratiqué par amour pour le grand-père du même prince.

Quand j'eus quitté la séance, le sultan m'envoya les vivres de l'hospitalité pour trois jours, au bout desquels nous partîmes, et voyageâmes de nouveau sur mer. Après trente-quatre jours, nous arrivâmes à la mer Lente ou Pacifique, qui offre une teinte rougeâtre. On pense que cette couleur est due à la terre d'un pays qui l'avoisine. Il n'y a point de vent dans cette mer, ni de vagues, ni de mouvement d'aucune sorte, malgré sa grande étendue. C'est à cause de cela que chaque jonque chinoise est accompagnée par trois bâtiments, comme nous l'avons déjà dit. Ils servent à la faire avancer en ra-

نحو عشرين مجذافا كبارا كالصوارى يجتمع على المجذاف منها
ثلاثون رجلا او نحوها ويقومون قياما صفّين كلّ صفّ يقابل
الآخر وفى المجذاف حبلان عظيمان كالطوابيس فتجذب
احدى الطائفتين الحبل ثمّ تتركه وتجذب الطائفة الاخرى
وهم يغنّون عند ذلك باصواتهم الحسان واكثر ما يقولون لعْلى
لعْلى واقمنا على ظهر هذا البحر سبعة وثلاثين يومًا وعجبت
البحريّة من التسهيل فيه فانّهم يُقيمون فيه خمسين يومًا الى
اربعين وهى انهى ما يكون من التيسير عليهم ثمّ وصلنا الى
بلاد طَوَالسى وهى بفتح الطآء المهمل والواو وكسر السين
المهمل ومِلكها هو المُسمّى بطوالسى وهى بلاد عريضة ومِلكها
يُضاهى ملكَ الصين وله الجنوك الكثيرة يُقاتل بها اهلَ الصين

mant et à la remorquer. En outre, il y a dans la jonque environ vingt rames fort grosses, à la manière des mâts de navire; trente hommes, plus ou moins, se réunissent autour d'une de ces rames; ils se tiennent debout sur deux rangs, l'un faisant face à l'autre. La rame est pourvue de deux fortes cordes, ou câbles, qui ressemblent à des massues; une des deux files d'hommes tire sur un câble, puis le lâche, et alors l'autre file tire sur le second câble. Ces rameurs, en travaillant, chantent avec de belles voix, et ils disent ordinairement *la'la, la'la.*

Nous passâmes sur cette mer trente-sept jours, et les marins furent surpris de la facilité qu'éprouva le trajet. D'ordinaire, ils y emploient de quarante à cinquante jours, et regardent même alors la traversée comme très-heureuse. Puis nous arrivâmes au pays de Thaouâlicy (peut-être l'île de Célèbes, ou plutôt le Tonkin), mot qui est le nom du roi de cette contrée. Elle est très-vaste, et son souverain égale celui de la Chine; il possède de nombreuses jonques, avec

حتّى يُصالحوه على شىء واهل هذه البلاد عَبَدة اوثان حسان الصورة اشبه الناس بالترك فى صُوَرهم والغالب على الوانهم الحُمرة ولهم شجاعة ونجدة ونسآؤهم يركبن الخيل ويُحسنّ الرماية ويُقاتلن كالرجال سوآء وارسينا من مراسيهم بمدينة كَيْلوكرى وضبطها بكاف مفتوح ويآء آخر الحروف مسكنة ولام مضموم وكاف مفتوح ورآء مكسور وهى من احسن مدنهم واكبرها وكان يسكن بها ابن ملكهم فلمّا ارسينا بالمرسى جآءت عساكرهم ونزل الناخوذة اليهم ومعه هديّة لابن الملك فسألهم عنه فاخبروه انّ اباه ولّاه بلدًا غيره وولّى بنته بتلك المدينة واسمها أُرْدُجا بضمّ الهمزة وسكون الرآء وضمّ الدال المهمل وجيم ،

lesquelles il fait la guerre aux Chinois, jusqu'à ce qu'ils lui demandent la paix, en lui accordant quelques avantages. Les habitants de ce pays sont idolâtres; ils ont de belles figures, et qui ressemblent on ne peut plus à celles des Turcs. Ils ont en général le teint cuivré, et ils sont braves et courageux. Leurs femmes montent des chevaux, lancent fort bien les flèches ou les javelines, et combattent absolument comme les hommes. Nous jetâmes l'ancre dans un de leurs ports, dans la ville de Caïloûcary, une des plus belles et des plus grandes parmi leurs cités. Le fils de leur roi y demeurait auparavant; mais quand nous fûmes entrés dans le port, des soldats vinrent à nous, et le capitaine, ou patron du navire, débarqua pour leur parler. Il portait avec lui un présent pour le fils du roi, et leur demanda des nouvelles de ce prince. Alors ils l'informèrent que son père lui avait donné à gouverner une autre province, et qu'il avait préposé sur cette ville-ci sa fille, appelée Ordoudjà.

ذكر هذه الملكة ولمّا كان فى اليوم الثانى من حلولنا بمرسى كيلوكرى استدعتْ هذه الملكة الناخوذةَ صاحبَ المركب والكرانى وهو الكاتب والتجار والرُؤَساء والتنديل وهو مقدّم الرجال وسپاه سالار وهو مقدّم الرُماة لضيافة صنعتها لهم على عادتها ورغب الناخوذة منّى ان احضر معهم فابيت لانّهم كفار لا يجوز اكل طعامهم فلمّا حضروا عندها قالت لهم هل بقى احد منكم لم يحضر فقال لها الناخوذة لم يبق إلّا رجل واحد بَخْشى وهو القاضى[1] بلسانهم وبخشى بفتح البآء الموحّدة وسكون الخآء وكسر الشين المعجمين وهو لا ياكل طعامكم فقالت ادعوه فجآء جنادرتها واصحاب الناخوذة فقالوا أَجِب الملكةَ فاتيتها وهى بمجلسها الاعظم وبين يديها

DÉTAILS SUR CETTE PRINCESSE.

Le second jour après notre arrivée au port de Caïloûcary, cette princesse invita le *nâkhodhah*, ou patron du navire, le *carâny* ou secrétaire, les marchands, les chefs, le *tendîl* ou général des piétons, et le *sipâhsâlâr* ou général des archers. C'était à l'occasion du repas d'hospitalité qu'Ordoudjâ leur offrait, suivant son habitude. Le patron du navire me pria d'y aller aussi en leur compagnie; mais je refusai, puisque ces peuples sont des infidèles, et qu'il n'est pas permis de manger de leurs aliments. Quand les invités furent arrivés chez la princesse, elle leur dit : « Y a-t-il quelqu'un des vôtres qui ne se soit pas rendu ici? » Le patron du navire lui répondit : « Il n'y a d'absent qu'un seul homme, le *bakhchy*, ou le juge, lequel ne mange pas de vos mets. » Ordoudjâ reprit : « Faites-le venir dans ce lieu. » Ses gardes vinrent me trouver, et avec eux les compagnons du nâkhodhah, qui me dirent : « Obéis à la princesse. »

Je me rendis près de celle-ci, et la trouvai assise sur son

نسوة بايديهن الازمّة يعرضن ذلك عليها وحولها النسآء
القواعد وهنّ وزيراتها وقد جلسن تحت السرير على كراسىّ
الصندل وبين يديها الرجال ومجلسها مفروش بالحرير وعليه
سُتور حرير وخشبه من الصندل وعليه صفآئح الذهب
وبالمجلس مساطب خشب منقوش عليها اوانى ذهب كثيرة
من كبار وصغار كالخوابى والقلال والبَواقيل اخبرنى الناخوذة
انّها مملوّة بشراب مصنوع من السُكّر مخلوط بالافاويه يشربونه
بعد الطعام وانّه عَطِر الرآئحة حلو المطعم يُفرح ويُطيب
النكهة ويهضم ويُعين على البآءة فلمّا سلّمت على الملكة قالت لى
بالتركيّة حسن مِسَن يخْشى مسن (خوشميسن يخشيميسن)
معناه كيف حالك كيف انت واجلستنى على قرب منها وكانت

grand siége, ou trône d'apparat; devant elle, des femmes tenaient à la main des registres qu'elles lui présentaient. Autour d'elle il y avait des femmes âgées, ou duègnes, qui sont ses conseillères; elles étaient assises au-dessous du trône, sur des fauteuils de bois de sandal. Devant la princesse étaient aussi placés les hommes. Le trône était tendu de soie, surmonté de rideaux de soie, et fait en bois de sandal incrusté de lames d'or. Dans la salle de l'audience l'on voyait des estrades de bois sculpté, sur lesquelles étaient beaucoup de vases d'or, grands et petits, tels qu'amphores, cruches et bocaux. Le patron du navire m'a dit qu'ils étaient remplis d'une boisson préparée avec du sucre mêlé d'aromates; que ces gens la prennent après le repas; que son odeur est aromatique, sa saveur douce; qu'elle porte à la gaieté, rend l'haleine agréable, active la digestion et excite au plaisir de l'amour.

Lorsque j'eus salué la princesse, elle me dit en langue turque, « *Khochmîcen iakhchîmicen,* » ce qui signifie : « Es-tu bien? Comment te portes-tu? » Elle me fit asseoir près

تُحسن الكِتاب العربيّ فقالت لبعض خُدّامها دَواة وبَتَك كاتور (كَتور) معناه الدواة والكاغد فاتى بذلك فكتبت بسم الله الرحمن الرحيم فقالت ما هاذا فقلتُ لها تنضرى (تنكرى) نامْ وتَنْضَرى بفتح التآء المعلوّة وسكون النون وفتح الضاد ورآء ويآء ونام بنون والف وميم ومعنى ذلك اسم الله فقالت خشن (خوش) ومعناه جيّد ثمّ سالتنى من ايّ البلاد قدمت فقلت لها من بلاد الهند فقالت بلاد الفلفل فقلت نعم فسالتنى عن تلك البلاد واخبارها فاجبتها فقالت لا بدّ ان اغزُوَها وآخذها لنفسى فانّ يعجبنى كثرة مالها وعساكرها فقلت لها افعلى وامرت لى باثواب وحمل فيلين من الارز وبجاموستين وعشر من الضّأن واربعة ارطال جُلاب واربعة مَرْطَبانات وهى

d'elle. Cette princesse savait bien écrire l'arabe, et elle dit à un de ses domestiques, « *Daouâh oué betec guétoûr,* » paroles dont le sens est : « Apporte l'encrier et le papier. » Il les apporta, et la princesse écrivit, « Au nom de Dieu clément et miséricordieux ; » puis elle me dit : « Qu'est-ce ceci? » Je lui répondis, « *Tangry nâm*, » c'est-à-dire : « C'est le nom de Dieu. » Elle reprit, « *Khoch,* » ou, en d'autres termes : « C'est bon. » Après cela elle me demanda de quel pays j'arrivais, et je lui dis que je venais de l'Inde. La princesse dit alors, « Du pays du poivre? » (le Malabar), et je répondis par l'affirmative. Elle m'interrogea beaucoup sur ce pays, sur ses vicissitudes, et je satisfis à ses demandes. La princesse ajouta : « Il faut absolument que je fasse la guerre à cette contrée, et que je m'en empare pour moi ; car l'abondance de ses richesses et de ses troupes me plaît. » Je lui dis : « Faites cela. » Cette princesse me fit donner : 1° des vêtements; 2° la charge de deux éléphants en riz; 3° deux buffles femelles; 4° dix brebis; 5° quatre livres de julep ou sirop;

اوان ضخمة مملوّة بالزنجبيل والفلفل والليمون والعنبا كلّ ذلك مملوحٌ ممّا يستعدّ للبحر واخبرنى الناخوذة ان هذه الملكة لها فى عسكرها نسوة وخدم وجوار يقاتلن كالرجال وانّها تخرج فى العساكر من رجال ونسآء فتُغير على عدوّها وتُشاهد القتال وتبارز الابطال واخبرنى انّها وقع بينها وبين بعض اعدآئها قتال شديد وقُتل كثير من عسكرها وكادوا ينهزمون فدفعت بنفسها وخرقت الجيوش حتّى وصلت الى الملك الذى كانت تُقاتله فطعنته طعنة كان فيها حتفه فمات وانهزمت عساكره وجآءت برأسه على رمح فافتكّه[1] اهله منها

6° quatre *marthabân*, ou grands vases de porcelaine, remplis de gingembre, de poivre, citron et mangue; le tout étant salé, et de ces choses qu'on prépare pour servir aux voyages sur mer.

Le patron du navire m'a raconté qu'Ordoudjâ compte dans son armée des femmes libres, des filles esclaves et des captives, qui combattent comme les hommes; qu'elle sort avec les troupes, composées d'hommes et de femmes, qu'elle fait des invasions dans les terres de ses ennemis, qu'elle assiste aux combats, et qu'elle lutte contre les braves. Il m'a dit aussi qu'une fois une bataille opiniâtre eut lieu entre cette princesse et l'un de ses ennemis; qu'un grand nombre des soldats d'Ordoudjâ furent tués, et que toutes ses troupes étaient sur le point de prendre la fuite; qu'alors la princesse se lança en avant, qu'elle traversa les rangs des guerriers, jusqu'à ce qu'elle fût arrivée au roi qu'elle combattait; qu'elle le perça d'un coup mortel, qu'il en mourut, et que ses troupes s'enfuirent; qu'Ordoudjâ revint avec la tête de son ennemi sur une lance, et que les parents de celui-ci dégagèrent, ou rachetèrent d'Ordoudjâ cette tête, au moyen de riches tré-

بمال كثير فلمّا عادت الى ابيها ملّكها تلك المدينة التى كانت
بيد اخيها واخبرنى ان ابناء الملوك يخطبونها فتقول لا اتزوّج
إلّا مَن يُبارزنى فيغلبنى فيتحامون مُبارَزتها خوف المَعرّة ان
غلبتهم ثمّ سافرنا عن بلاد طوالسى فوصلنا بعد سبعة عشر
يومًا والريح مُساعِدة لنا ونحن نسير بها اشدّ السير واحسنه
الى بلاد الصين واقليم الصين مُتّسع كثير الخيرات والفواكه
والزرع والذهب والفِضّة لا يضاهيه فى ذلك اقليم من اقاليم
الارض ويخترقه النهر المعروف بآب حياة معنى ذلك ماء الحياة
ويسمّى ايضا نهرَ السَبْر (السرو) كاسم النهر الذى بالهند[1]
ومنبعه من جبال بقرب مدينة خان بالق تُسمّى كوه بُوزْنه

sors; enfin que, lorsque la princesse retourna vers son père, il lui donna cette ville de Caïloûcary, que son frère gouvernait avant elle. Je tiens encore du même patron de navire, que les fils des rois demandent à se marier avec Ordoudjâ, et qu'elle répond, « Je n'épouserai que celui qui combattra contre moi et me vaincra; » mais qu'ils évitent de lutter contre elle, par crainte du tort que cela leur ferait si elle l'emportait sur eux.

Nous quittâmes le pays de Thaouâlicy, et après dix-sept jours de trajet, pendant lesquels le vent fut toujours favorable, et notre marche accélérée et heureuse, nous arrivâmes en Chine. C'est une vaste contrée, abondante en toutes sortes de biens, en fruits, céréales, or et argent; aucun autre pays du monde ne peut rivaliser avec la Chine sous ce rapport. Elle est traversee par le fleuve nommé *Âbi-haïâh*, mots qui signifient « l'eau de la vie. » On l'appelle aussi le fleuve *Sarou* (fleuve Jaune), du même nom que celui qui se trouve dans l'Inde. Sa source est sur des montagnes situées auprès de la ville de *Khân-bâlik* (Cambalu, Pékin), et connues sous le nom de *Coûhi-boûznah*, ce qui veut dire

معناه جبل القرود ويمرّ فى وَسَط الصين مسيرة ستّة اشهر الى
ان ينتهى الى صين الصين وتكتنفه القُرى والمزارع والبساتين
والاسواق كنيل مصر إلّا انّ هذا اكثر عمارة وعليه النواعير
الكثيرة وببلاد الصين السُكّر الكثير ممّا يُضاهى المصرىّ بل
يفضله والاعناب والإجّاص وكنت اظنّ ان الاجّاص العُثمانىّ
الذى بدمشق لا نظير له حتّى رايت الاجّاص الذى بالصين
وبها البطّيخ[1] العجيب يُشبه بطّيخ خوارزم واصفهان وكلّ ما
ببلادنا من الفواكه فان بها ما هو مثله واحسن منه والقمح
بها كثير جدّا ولم ارَ قمحا اطيب منه وكذلك العَدَس
والحمص ،

« la montagne des singes. » Ce fleuve parcourt, au milieu de la Chine, l'espace de six mois de marche, jusqu'à ce qu'il arrive à *Sîn-assîn* (ou Sîn-calân, Canton). Il est entouré par des villages, par des champs cultivés, des vergers, des marchés, à la manière du Nil de l'Égypte; mais ici le pays est plus florissant, et sur le fleuve, il y a un grand nombre de roues hydrauliques. On trouve en Chine beaucoup de sucre égal à celui de l'Égypte, et même meilleur; on trouve aussi les raisins et les prunes. Je pensais d'abord que la prune nommée *'othmâny,* et qui se trouve à Damas, n'avait pas sa pareille; mais je vis que j'étais dans l'erreur, lorsque je connus la prune de la Chine. Dans ce pays, il y a l'excellente pastèque, qui ressemble à celle de Khârezm et d'Ispahân. En somme, tous les fruits que nous possédons dans nos pays ont leurs pareils en Chine, ou plutôt leurs supérieurs. Dans ce dernier pays, le froment est en très-grande abondance, et je n'en ai jamais vu de plus beau, ou de meilleur. On peut dire la même chose des lentilles et des pois chiches.

ذكر الفخّار الصينيّ   وامّا الفخّار الصينيّ فلا يصنع منها إلّا بمدينة الزيتون وبصين كلان وهو من تراب جبالٍ هنالك تَتقد فيه النار كالفحم وسنذكر ذلك ويُضيفون اليه[1] حجارة عندهم ويوقدون النار عليها ثلاثة ايّام ثمّ يصبّون عليها المآء فيعود الجميع ترابًا ثمّ يُخمّرونه فالجيّد منه ما خُمّر شهرًا كاملاً ولا يُزاد على ذلك والدون ما خُمّر عشرة ايّام وهو هنالك بقيمة الفخّار ببلادنا او ارخص ثمنا ويُحمل الى الهند وسائر الاقاليم حتّى يصل الى بلادنا بالمغرب وهو ابدع انواع الفخّار ،

ذكر دجاج الصين   ودَجاج الصين ودُيوكها ضخمة جدّا

DE LA POTERIE CHINOISE OU PORCELAINE.

On ne fabrique pas en Chine la porcelaine, si ce n'est dans les villes de Zeïtoûn et de Sîn-calân. Elle est faite au moyen d'une terre tirée des montagnes qui se trouvent dans ces districts, laquelle terre prend feu comme du charbon, ainsi que nous le dirons plus tard. Les potiers y ajoutent une certaine pierre qui se trouve dans le pays; ils la font brûler pendant trois jours, puis versent l'eau par-dessus, et le tout devient comme une poussière ou une terre qu'ils font fermenter. Celle dont la fermentation a duré un mois entier, mais pas plus, donne la meilleure porcelaine; celle qui n'a fermenté que pendant dix jours, en donne une de qualité inférieure à la précédente. La porcelaine en Chine vaut le même prix que la poterie chez nous, ou encore moins. On l'exporte dans l'Inde et les autres contrées, jusqu'à ce qu'elle arrive dans la nôtre, le Maghreb. C'est l'espèce la plus belle de toutes les poteries.

DES POULES DE LA CHINE.

Les poules et les coqs de la Chine sont très-gros, plus

اضخم من الإوزّ عندنا وبَيْض الدجاج عندهم اضخم من بيض الإوزّ عندنا وامّا الإوزّ عندهم فلا ضخامة لها ولقد اشترينا دَجاجة فاردنا طبخها فلم يسع لحمها فى بُرمة واحدة فجعلناه فى برمتين ويكون الديك بها على قدر النعامة وربّما انتتف ريشه فيبقى بضعة حمرآء واوّل ما رايتُ الديك الصينيّ بمدينة كولم فظننته نعامة وعجبت منه فقال لى صاحبه انّ ببلاد الصين ما هو اعظم منه فلمّا وصلت الى الصين رايت مصداق ما اخبرنى به من ذلك ؛

ذكر بعض من احوال اهل الصين واهل الصين كفار يعبدون الاصنام ويُحرقون موتاهم كما تفعل الهنود وملك

volumineux même que l'oie de nos pays. Les œufs de la poule, chez les Chinois, sont aussi plus forts que ceux de l'oie parmi nous. Or l'oie chez eux est très-petite. Nous achetâmes un jour une poule que nous voulions faire cuire; mais elle ne tint pas dans une seule marmite, et nous fûmes obligés d'en employer deux. En Chine, le coq est aussi grand que l'autruche; quelquefois ses plumes tombent, et il reste pour lors comme une vraie masse rougeâtre. La première fois de ma vie que j'ai vu un coq chinois, ce fut dans la ville de Caoulem (côte du Malabar). Je l'avais pris pour une autruche, et j'en fus étonné; mais son maître me dit : « Certes, en Chine, il y a des coqs encore plus gros que celui-ci. » Quand j'y fus arrivé, j'eus la preuve de ce qu'il m'avait avancé à ce sujet.

QUELQUES DÉTAILS SUR LES CHINOIS.

Les Chinois sont des infidèles, des adorateurs d'idoles, et ils brûlent leurs morts à la manière des Indiens. Leur roi

الصين تتريّ من ذرّيّة تنكيز خان وفى كلّ مدينة من مدن
الصين مدينة للمسلمين ينفردون بسكناهم ولهم فيها
المساجد لاقامة الجمعات وسواها وهم معظّمون محترمون
وكفار الصين ياكلون لحوم الخنازير والكلاب ويبيعونها فى اسواقهم
وهم اهل رَفاهية وسعة عيش إلّا انّهم لا يحتفلون فى مطعم ولا
ملبس وترى التاجر الكبير منهم الذى لا تُحصى امواله كثرة
وعليه جبّة قطن خشنة وجميع اهل الصين انّما يحتفلون فى
اوانى الذهب والفضّة ولكلّ واحد منهم عُكّاز يعتمد عليه فى
المشى ويقولون هو الرِجل الثالثة والحرير عندهم كثير جدّا لانّ
الدود تتعلّق بالثمار وتاكل منها فلا تحتاج الى كثير مُؤْنة

est un Tartare de la postérité de Tenkîz-khân, ou Gengis-kan. Dans chacune de leurs villes il y a un quartier affecté aux musulmans, où ils habitent seuls, où ils ont leurs mosquées pour y faire les prières, tenir les réunions du vendredi, et autres; ils sont honorés et respectés. Les païens de la Chine mangent les viandes des porcs et des chiens, qu'ils vendent publiquement sur leurs marchés. Ce sont, en général, des gens aisés, opulents; mais ils ne soignent pas assez leur nourriture ni leur habillement. On peut voir tel de leurs grands négociants, si riche que l'on ne saurait compter ses trésors, marcher vêtu d'une grossière tunique de coton. Les Chinois mettent toute leur sollicitude à posséder des vases d'or et d'argent. Ils portent tous un bâton ferré, sur lequel ils s'appuyent en marchant, et qu'ils appellent la troisième jambe.

La soie est très-abondante en Chine, car les vers qui la donnent s'attachent aux fruits, s'en nourrissent et ne demandent pas beaucoup de soins. C'est pour cela que la soie est en si grande quantité, et qu'elle sert à habiller les reli-

ولذلك كثر وهو لباس الفقرآء والمساكين بها ولو لا التجار لما كانت له قيمة ويُباع الثوب الواحد من القطن عندهم بالاثواب الكثيرة من الحرير وعادتهم أن يسبك التاجر ما يكون عنده من الذهب والفضّة قطعا تكون القطعة منها من قنطار فما فوقه وما دونه ويجعل ذلك على باب داره ومَن كان له خمس قطع منها جعل فى اصبعه خاتما ومن كانت له عشر جعل خاتمين ومن كان له خمس عشرة سمّوه الستى بفتح السين المهمل وكسر التآء المعلوّة وهو بمعنى الكارمى بمصر ويسمّون القطعة الواحدة منها بَركالة بفتح البآء الموحدة وسكون الرآء وفتح الكاف واللام ٭

ذكر دراهم الكاغد التى بها يبيعون ويشترون واهل الصين لا يتبايعون بدينار ولا درهم وجميع ما يتحصّل ببلادهم من

gieux pauvres et les mendiants du pays; sans les marchands, la soie ne vaudrait absolument rien. Un seul vêtement de coton, chez les Chinois, en vaut plusieurs en soie. L'habitude de ce peuple est que tout négociant fonde en lingots l'or et l'argent qu'il possède, chacun de ces lingots pesant un quintal, plus ou moins, et qu'il les place au-dessus de la porte de sa maison. Celui qui a cinq lingots met à son doigt une bague; celui qui en a dix y met deux bagues; celui qui en a quinze est nommé *séty*, ce qui revient au même que *cârémy* en Égypte (sorte de riche marchand, surtout en épices). Un lingot est nommé en Chine *barcâlah*.

DES DRACHMES DE PAPIER QUI SERVENT, CHEZ LES CHINOIS, POUR VENDRE ET POUR ACHETER.

Les habitants de la Chine n'emploient dans leurs transactions commerciales ni pièces d'or ni pièces d'argent. Toutes celles qui arrivent dans ce pays sont fondues en lin-

ذلك يسبكونه قطعًا كما ذكرناه وانّما بيعهم وشرآؤهم بقطع
كاغد كلّ قطعة منها قدر الكفّ مطبوعة بطابع السلطان
وتُسمّى الخمس والعشرون قطعة منها بَالشت بباء موحّدة
والف ولام مكسور وشين معجم مسكن وتاء معلوّة وهو بمعنى
الدينار عندنا واذا تمزّقت تلك الكواغد فى يد انسان حملها
الى دارٍ كدار السكّة عندنا فاخذ عوضها جُدُدًا ودفع تلك
ولا يُعطى على ذلك اجرة ولا سواها لانّ الذين يتولّون عملها
لهم الارزاق الجارية من قِبل السلطان وقد وُكّل بتلك الدار
امير من كبار الامرآء واذا مضى الانسان الى السوق بدرهم
فضّة او دينار يُريد شرآء شىء لم يؤخذ منه ولا يُلتفت عليه
حتى يصرفه بالبالشت ويشترى به ما اراد ،

gots, comme nous venons de le dire. Ils vendent et ils achètent au moyen de morceaux de papier, dont chacun est aussi large que la paume de la main, et porte la marque ou le sceau du sultan. Vingt-cinq de ces billets sont appelés *bâlicht* (*bâlich*), ce qui revient au sens du mot *dinâr,* ou de pièce d'or chez nous. Lorsque quelqu'un se trouve avoir entre les mains de ces billets usés ou déchirés, il les rapporte à un palais dans le genre de l'hôtel de la monnaie de notre pays, où il en reçoit de nouveaux en leur place, et livre les vieux. Il n'a de frais d'aucune sorte à faire pour cela ; car les gens qui sont chargés de confectionner ces billets sont payés par le sultan. La direction dudit palais est confiée à un des principaux émîrs de la Chine. Si un individu se rend au marché avec une pièce d'argent, ou bien avec une pièce d'or, dans le dessein d'acheter quelque chose, on ne la lui prend pas, et l'on ne fait aucune attention à lui, jusqu'à ce qu'il l'ait changée contre le bâlicht ou les billets, avec lesquels il pourra acheter ce qu'il désirera.

ذكر التراب الذى يُوقدونه مكان الفحم وجميع اهل الصين والخطا انّما فحمهم ترابٌ عندهم مُنعقد كالطَفَل عندنا ولونه لون الطفل تاتى الفيلة بالاحمال منه فيقطعونه قطعا على قدر قطع الفحم عندنا ويشعلون النار فيه فيقد كالفحم وهو اشدّ حرارة من نار الفحم واذا صار رمادًا عجنوه بالمآء وييّبسوه وطبخوا به ثانية ولا يزالون يفعلون به كذلك الى ان يتلاشى ومن هذا التراب يصنعون اوانى الفخّار الصينىّ ويُضيفون اليه حجارة سواه كما ذكرناه ء

ذكر ما خُصّوا به من إحكام الصناعات واهل الصين اعظم الأُمَم احكامًا للصناعات واشدّهم اتقانا فيها وذلك

DE LA TERRE QUE LES CHINOIS BRÛLENT AU LIEU DE CHARBON.

Tous les habitants de la Chine et du Khitha (Catay, ou Chine septentrionale) emploient comme charbon une terre ayant la consistance ainsi que la couleur de l'argile de notre pays. On la transporte au moyen des éléphants, on la coupe en morceaux de la grosseur ordinaire de ceux du charbon chez nous, et l'on y met le feu. Cette terre brûle à la manière du charbon, et donne même une plus forte chaleur. Quand elle est réduite en cendres, on les pétrit, en y versant de l'eau, on les fait sécher et l'on s'en sert encore une seconde fois pour cuisiner. On continue d'agir de la sorte jusqu'à ce qu'elles soient entièrement consumées. C'est avec cette terre que les Chinois fabriquent les vases de porcelaine, en y ajoutant une autre pierre, comme nous l'avons déjà raconté.

DU TALENT POUR LES ARTS, PARTICULIER AUX CHINOIS.

Le peuple de la Chine est de tous les peuples celui qui a le plus d'habileté et de goût pour les arts. C'est là un fait gé-

مشهور من حالهم قد وصفه الناس فى تصانيفهم فاطنبوا فيه
وامّا التصوير فلا يُجاريهم احدٌ فى احكامه من الروم ولا من
سواهم فانّ لهم فيه اقتدارًا عظيمًا ومن عجيب ما شاهدتُ لهم
من ذلك انّى ما دخلت قط مدينة من مدنهم ثمّ عُدت
اليها إلّا ورايت صورتى وصور اصحابى منقوشة فى الحيطان
والكواغد موضوعة فى الاسواق ولقد دخلت الى مدينة
السلطان فمررتُ على سُوق النّقّاشين ووصلت الى قصر السلطان
مع اصحابى ونحن على زىّ العراقيّين فلمّا عُدت من القصر عشيًّا
مررت بالسوق المذكورة فرايت صورتى وصور اصحابى منقوشة فى
كاغدٍ قد الصقوه بالحائط فجعل كلّ واحد منّا ينظر الى صورة

néralement connu, que beaucoup d'auteurs ont noté dans leurs ouvrages, et sur lequel ils ont fort insisté. Pour ce qui regarde la peinture, aucune nation, soit chrétienne ou autre, ne peut rivaliser avec les Chinois : ils ont pour cet art un talent extraordinaire. Parmi les choses étonnantes que j'ai vues chez eux à ce sujet, je dirai que toutes les fois que je suis entré dans une de leurs villes, et que depuis il m'est arrivé d'y retourner, j'y ai toujours trouvé mon portrait et ceux de mes compagnons peints sur les murs et sur des papiers placés dans les marchés. Une fois je fis mon entrée dans la ville du sultan (Pékin), je traversai le marché des peintres, et arrivai au palais du souverain avec mes compagnons; nous étions tous habillés suivant la mode de l'Irâk. Au soir, quand je quittai le château, je passai par le même marché; or je vis mon portrait et les portraits de mes compagnons peints sur des papiers qui étaient attachés aux murs. Chacun de nous se mit à examiner la figure de son camarade, et nous trouvâmes que la ressemblance était parfaite.

صاحبه لا تُخطئ شيئًا من شبهه وذُكر لى ان السلطان امرهم بذلك وانّهم اتوا الى القصر ونحن به فجعلوا ينظرون الينا ويُصوّرون صورنا ونحن لم نشعر بذلك وتلك عادة لهم فى تصوير كلّ مَن يمرّ بهم وتنتهى حالهم فى ذلك الى انّ الغريب اذا فعل ما يوجب فرارَه عنهم بعثوا صورته الى البلاد وبُحث عنه فحيثما وُجد شبه تلك الصورة أُخذ قال ابن جُزى هذا مثل ما حكاه اهل التأريخ من قضيّة سابور ذى الاكتاف ملك الفرس حين دخل الى بلاد الروم مُتنكّرا وحضر وليمةً صنعها ملكهم وكانت صورته على بعض الاوانى فنظر اليها بعض خُدّام قيصر فانطبعت على صورة سابور فقال لملكه انّ هذه الصورة

On m'a assuré que l'empereur avait donné l'ordre aux peintres de faire notre portrait; que ceux-ci se rendirent au château pendant que nous y étions; qu'ils se mirent à nous considérer et à nous peindre, sans que nous nous en fussions aperçus. C'est, au reste, une habitude établie chez les Chinois de faire le portrait de quiconque passe dans leur pays. La chose va si loin chez eux à ce propos, que s'il arrive qu'un étranger commette quelque action qui le force à fuir de la Chine, ils expédient son portrait dans les différentes provinces, en sorte qu'on fait des recherches, et en quelque lieu que l'on trouve celui qui ressemble à cette image, on le saisit.

Ibn Djozay ajoute : « Ceci est conforme aux récits des historiens touchant l'aventure de Sâboûr Dhoû'l Actâf, ou Sapor aux épaules, roi des Persans, lorsqu'il entra déguisé dans le pays des Romains, et qu'il assista à un festin que donnait leur roi. Le portrait de Sapor se trouvait sur un vase, ce que voyant un des serviteurs de l'empereur de Constantinople, et s'apercevant que c'était tout juste l'image de Sapor, qui était présent, il dit à son souverain : « Ce portrait m'informe

تخبرنى انّ كسرى معنا فى هذا المجلس فكان الامر على ما قاله
وجرى فيه ما هو مسطور فى الكتب ،

ذكر عادتهم فى تقييد ما فى المراكب وعادة اهل الصين
اذا اراد جُنك من جنوكهم السفر صعد اليه صاحب البحر
وكُتّابه وكتبوا مَن يُسافر فيه من الرُماة والخُدّام والبحريّة
وحينئذٍ يُباح لهم السفر فاذا عاد الجنك الى الصين صعدوا
اليه ايضًا وقابلوا ما كتبوه باشخاص الناس فان فقدوا احدًا
ممّن قيّدوه طلبوا صاحب الجنك به فامّا ان ياتى ببرهان على
موته او فراره او غير ذلك ممّا يحدث عليه والّا أُخذ فيه فاذا

que Cosroës est avec nous, dans ce salon. » Or la chose était ainsi; et il arriva à Sapor ce que racontent les livres d'histoire. (Cf. Mîrkhond, *Hist. des Sassanides,* texte persan, p. 200 et suiv. etc.)

DE L'USAGE DES CHINOIS D'ENREGISTRER TOUT CE QUI SE TROUVE SUR LES NAVIRES.

Lorsqu'une jonque chinoise veut entreprendre un voyage, il est d'habitude, chez le peuple de la Chine, que l'amiral et ses secrétaires montent à bord, pour noter le nombre des archers qui sont embarqués, celui des domestiques et des marins. Ce n'est qu'après l'accomplissement de cette formalité qu'on leur permet de partir. Quand la jonque retourne en Chine, lesdits personnages montent de nouveau à bord. Ils comparent les personnes présentes avec les chiffres de leurs registres, et s'il manque quelqu'un de ceux qu'ils ont notés, ils en rendent responsable le patron du navire. Il faut que celui-ci fournisse la preuve que l'individu en question est mort, ou bien qu'il s'est enfui, ou encore qu'il lui est arrivé tel autre accident déterminé; sinon il est pris et puni.

فرغوا من ذلك امروا صاحب المركب ان يُملى عليهم تفسيرًا
بجميع ما فيه من السلع قليلها وكثيرها ثمّ ينزل مَن فيه
ويجلس حُفّاظ الديوان لمُشاهدة ما عندهم فان عثروا على
سلعة قد كُتمت عنهم عاد الجنك بجميع ما فيه مالاً للمخزن
وذلك نوع من الظلم ما رايته ببلاد من بلاد الكفار ولا المسلمين
إلّا بالصين اللّهمّ إلّا انّه كان بالهند ما يقرب منه وهو انّ من
عُثر على سلعة له قد غاب على مغرمها أُغرم احد عشر مغرما
ثمّ رفع السلطان ذلك لمّا رفع المغارم ،

ذكر عادتهم فى منع التجار عن الفساد واذا قدم التاجر

Ils ordonnent ensuite au patron du bâtiment de leur dicter en détail tout ce que la jonque contient en fait de marchandises, qu'elles soient de peu de valeur ou d'un prix considérable. Alors tout le monde débarque, et les gardiens de la douane siégent pour passer l'inspection de ce que l'on a avec soi. S'ils découvrent quelque chose qu'on leur ait caché, la jonque et tout ce qu'elle contient deviennent propriété du fisc. C'est là un genre d'injustice que je n'ai vu pratiquer dans aucun autre pays, soit d'infidèles, soit de musulmans; je n'ai vu cela qu'en Chine. Cependant, il y avait jadis dans l'Inde quelque chose d'analogue; car celui dans les mains duquel on trouvait une marchandise qu'il avait soustraite au payement de l'impôt était condamné à payer onze fois le montant dudit impôt. Le sultan Mohammed a aboli cette tyrannie, lorsqu'il a décrété la suppression des droits fiscaux pesant sur les marchandises.

DE L'HABITUDE QU'ONT LES CHINOIS D'EMPÊCHER QUE LES MARCHANDS NE SE LIVRENT AU DÉSORDRE ET AU LIBERTINAGE.

Lorsqu'un marchand musulman arrive dans une des villes

المسلم على بلدٍ من بلاد الصين[1] خُيّر فى النزول عند تاجرٍ من المسلمين المتوطّنين مُعيّن[2] او فى الفندق فان احبّ النزول عند التاجر حُصر ماله وضُمّنه التاجر المستوطن وانفق عليه منه بالمعروف فاذا اراد السفر بُحث عن ماله فان وُجد شىء منه قد ضاع أُغرمه التاجر المستوطن الذى ضُمّنه وان اراد النزول بالفندق سُلّم ماله لصاحب الفندق وضُمّنه وهو يشترى له ما احبّ ويُحاسبه فان اراد التَسرّى اشترى له جاريةً واسكنه بدار يكون بابُها فى الفندق وانفق عليهما والجوارى رخيصاتُ الاثمان الّا[3] ان اهل الصين اجمعين يبيعون اولادهم

de la Chine, on lui laisse le choix de descendre chez un négociant de sa religion, désigné parmi ceux domiciliés dans le pays, ou bien d'aller à l'hôtellerie. S'il préfère la demeure chez le négociant, on compte tout le bien qu'il a, on le confie audit négociant choisi par lui, lequel dépense l'argent de l'étranger pour pourvoir aux besoins de celui-ci, mais d'une manière honnête. Quand il veut partir, on examine son argent, et s'il en manque, le négociant chez lequel il demeure et qui a reçu la somme en dépôt est obligé de combler le déficit.

Dans le cas où le marchand qui arrive aime mieux se rendre à l'hôtellerie, on livre son argent au maître de l'auberge à titre de dépôt. Ce dernier achète pour le compte de l'étranger ce que celui-ci désire, et s'il veut une concubine, il fait pour lui l'acquisition d'une jeune fille esclave. Il le met alors dans un appartement dont la porte s'ouvre sur l'intérieur de l'hôtellerie, et il fait la dépense pour l'homme et pour la femme. Nous dirons à ce propos que les jeunes filles esclaves sont à très-bon marché dans la Chine; qu'en outre, tous les Chinois vendent leurs garçons, de même que leurs filles, et que cela n'est point considéré chez eux comme

وبناتهم وليس ذلك عيبا عندهم غير انّهم لا يُجبرون على السفر مع مشتريهم ولا يُمنعون ايضا منه ان اختاروه وكذلك إن اراد التزوّج تزوّج وامّا انفاق ماله فى الفساد فشىء لا سبيل له اليه ويقولون لا نُريد ان يُسمع فى بلاد المسلمين انّهم يخسرون اموالهم فى بلادنا فانّها ارضُ فسادٍ وحُسنٍ فآئتٍ[1]،

ذكر حِفظهم للمسافرين فى الطرق وبلاد الصين آمن البلاد واحسنها حالاً للمسافر فانّ الانسان يسافر منفردا مسيرة تسعة اشهر وتكون معه الاموال الطآئلة فلا يخاف عليها وترتيب ذلك انّ لهم فى كلّ منزل ببلادهم فُندقا عليه حاكم يسكن

un déshonneur. Seulement, on ne les force pas à voyager avec ceux qui les achètent, et l'on ne les en empêche pas non plus, si toutefois ils le veulent bien. Quand le marchand étranger désire se marier en Chine, il le peut aussi très-facilement; mais pour ce qui est de dépenser son argent dans le libertinage, cela ne lui est nullement permis. Les Chinois disent : « Nous ne voulons point que l'on entende rapporter dans le pays des musulmans qu'ils perdent leurs richesses dans notre contrée, que c'est une terre de débauche et de beauté fragile ou mondaine. »

DU SOIN QU'ILS PRENNENT DES VOYAGEURS SUR LES ROUTES.

La Chine est la plus sûre ainsi que la meilleure de toutes les régions de la terre pour celui qui voyage. On peut parcourir tout seul l'espace de neuf mois de marche sans avoir rien à craindre, même si l'on est chargé de trésors. C'est que dans chaque station il y a une hôtellerie surveillée par un officier, qui est établi dans la localité avec une troupe de cavaliers et de fantassins.

به فى جماعة من الفرسان والرجال فاذا كان بعد المغرب او العشآء الاخرة جآء الحاكم الى الفندق ومعه كاتبه فكتب اسمآء جميع مَن يبيت به من المسافرين وختم عليها واقفل باب الفندق عليهم فاذا كان بعد الصبح جآء ومعه كاتبه فدعا كلّ انسان باسمه وكتب بها تفسيرًا وبعث معهم مَن يُوصلهم الى المنزل الثانى له ويأتيه ببرآءة من حاكمه انّ الجميع قد وصلوا اليه وان لم يفعل طلبه بهم وهاكذا العمل فى كلّ منزل ببلادهم من صين الصين الى خان بالق وفى هذه الفنادق جميع ما يحتاج اليه المسافر من الازواد وخصوصا الدجاج والإوَزّ وامّا الغنم فهى قليلة عندهم ولنعدْ الى ذكر سفرنا فنقول لمّا قطعنا البحر كانت اوّل مدينة وصلنا اليها

Tous les soirs, après le coucher du soleil, ou après la nuit close, l'officier entre dans l'auberge, accompagné de son secrétaire; il écrit le nom de tous les étrangers qui doivent y passer la nuit, en cachette la liste, et puis ferme sur eux la porte de l'hôtellerie. Au matin, il y retourne avec son secrétaire, il appelle tout le monde par son nom, et en écrit une note détaillée. Il expédie avec les voyageurs une personne chargée de les conduire à la station qui vient après, et de lui apporter une lettre de l'officier préposé à cette seconde station, établissant que tous y sont arrivés; sans cela ladite personne en est responsable. C'est ainsi que l'on en use dans toutes les stations de ce pays, depuis Sîn-assîn jusqu'à Khân-bâlik. Dans ces auberges, le voyageur trouve tout ce dont il a besoin en fait de provisions; il y a surtout des poules et des oies; quant aux moutons, ils sont rares en Chine.

Pour revenir aux détails de notre voyage, nous dirons qu'après notre trajet sur mer, la première ville chinoise où

مدينة الزيتون وهذه المدينة ليس بها زيتون ولا بجميع بلاد
اهل الصين والهند ولاكنّه اسم وُضع عليها وهي مدينة
عظيمة كبيرة تُصنع بها ثياب الكمخا والاطلس وتُعرف بالنسبة
اليها وتفضل على الثياب الخنساويّة والخنبالقيّة ومرساها من
اعظم مراسى الدنيا او هو اعظمها رايتُ به نحو مأية جنك
كبار وامّا الصغار فلا تُحصى كثرة وهو خور كبير من البحر
يدخل فى البرّ حتّى يختلط بالنهر الاعظم وهذه المدينة
وجميع بلاد الصين يكون للانسان بها البستان والارض وداره
فى وَسَطها كمثل ما هي بلدة سِجِلْماسة ببلادنا وبهذا عظمت
بلادهم والمسلمون ساكنون بمدينة على حدة وفى يوم وصولى

nous débarquâmes, ce fut celle de Zeïtoûn (Tseu-thoung; actuellement Thsiuan-tchou-fou). Bien que Zeïtoûn en arabe signifie olives, il n'y a pourtant pas d'oliviers dans cette cité, pas plus que dans aucun autre endroit de la Chine ni de l'Inde; seulement, c'est là son nom. C'est une ville grande, superbe, où l'on fabrique les étoffes damassées de velours, ainsi que celles de satin, et qui sont appelées de son nom *zeïtoûniyyah;* elles sont supérieures aux étoffes de Khansâ et de Khân-bâlik. Le port de Zeïtoûn est un des plus vastes du monde; je me trompe, c'est le plus vaste de tous les ports. J'y ai vu environ cent jonques de grande dimension; quant aux petites, elles étaient innombrables. C'est un vaste golfe qui, de la mer, entre dans les terres, jusqu'à ce qu'il se réunisse avec le grand fleuve. Dans cette ville, comme dans toute autre de la Chine, chaque habitant a un jardin, un champ, et sa maison au milieu, exactement de même que cela se pratique chez nous, dans la ville de Sigilmâçah. C'est pour cette raison que les cités des Chinois sont si grandes.

Les mahométans demeurent dans une ville à part. Le

اليها رايتُ بها الامير الذى توجّه الى الهند رسولاً بالهديّة
ومضى فى صحبتنا وغرق به الجنك فسلّم علىَّ وعرّف صاحبَ
الديوان بى فانزلنى فى منزل حسن وجآء الىّ قاضى المسلمين
تاج الدين الأَرْدُويلىّ وهو من الافاضل الكرمآء وشيخ الاسلام
كمال الدين عبد الله الاصفهانىّ وهو من الصلحآء وجآء الىّ
كبار التجار فيهم شرف الدين التبريزىّ احد التجار الذين
استدنتُ منهم حين قدومى على الهند واحسنهم مُعامَلة
حافظ القرآن مُكثر للتلاوة وهاؤلآء التجار لسُكناهم فى بلاد
الكفار اذا قدم عليهم المسلم فرحوا به اشدّ الفرح وقالوا جآء
من ارض الاسلام وله يُعطون زكوات اموالهم فيعود غنيّا

jour de mon entrée, j'y vis l'émîr qui était arrivé dans l'Inde comme ambassadeur et porteur d'un cadeau, qui était parti en notre compagnie (pour le Malabar), et dont la jonque avait été submergée. Il me salua, et informa sur mon compte le chef du conseil, qui me fit loger dans une belle habitation. Je reçus la visite: 1° du juge des musulmans, Tâdj eddîn Alardoouîly, homme vertueux et généreux; 2° du cheïkh de l'islamisme Camâl eddîn Abdallah, d'Ispahân, homme très-pieux; 3° des principaux marchands. Parmi ceux-ci je nommerai seulement Cheref eddîn de Tibrîz, un des négociants envers lesquels je m'endettai lors de mon arrivée dans l'Inde, et celui dont les procédés furent les meilleurs; il sait tout le Coran par cœur, et il lit beaucoup. Comme ces commerçants sont établis dans le pays des infidèles, il s'ensuit que, lorsqu'ils voient un musulman qui se rend près d'eux, ils s'en réjouissent considérablement, et se disent: « Celui-ci vient de la terre de l'islamisme. » Ils lui donnent l'aumône légale sur leurs biens, de sorte que ce voyageur devient riche à la manière de l'un d'eux. Au nombre des cheïkhs éminents

كواحد منهم وكان بها من المشائخ الفضلاء برهان الدين الكازرونىّ له زاوية خارج البلد واليه يدفع[1] التجار النذور التى ينذرونها للشيخ ابى اسحق الكازرونىّ ولمّا عرف صاحبُ الديوان اخبارى[2] كتب الى القان وهو ملكهم الاعظم يُخبره بقدومى من جهة ملك الهند فطلبتُ منه ان يبعث معى مَن يوصلنى الى بلاد الصين (صين الصين) وهم يسمّونها[3] صين كَلان لأُشاهد تلك البلاد وهى فى عمالته بخلال ما يعود جواب القان فاجاب الى ذلك وبعث معى من اصحابه مَن يوصلنى وركبت فى النهر فى مركب يُشبه أَجْفان بلادنا الغَزَويّة إِلّا انّ الجذّافين يجذفون فيه قِيامًا ومعهم فى وسط المركب والرُكّابُ فى المُقدم والمُؤخر[4] ويُظلّلون على المركب بثياب تُصنع من

qui se trouvaient à Zeïtoûn, il y avait Borhân eddîn Alcâzéroûny, qui possédait un ermitage au dehors de la ville. C'est à lui que les marchands payaient les offrandes qu'ils faisaient au cheïkh Aboû Ishak de Câzéroûn.

Lorsque le chef du conseil, ou le magistrat de cette ville, eut connu ce qui me concernait, il écrivit au *kân*, qui est le grand roi, ou l'empereur des Chinois, pour lui apprendre que j'étais arrivé de la part du roi de l'Inde. Je priai le chef du conseil d'envoyer avec moi quelqu'un pour me conduire au pays de Sîn-assîn, que ces peuples appellent Sîn-calân (Canton), afin qu'en attendant la réponse du kân je visitasse cette contrée, qui est sous sa domination. Il m'accorda ma demande, et fit partir avec moi un de ses gens pour m'accompagner. Je voyageai sur le fleuve dans un navire semblable aux vaisseaux de guerre de notre pays, si ce n'est que dans celui-ci les marins rament debout et tous à la fois au milieu du bâtiment; les passagers se tiennent à la proue et à la poupe. Pour avoir de l'ombre, on tend au-dessus du

نبات ببلادهم يُشبه الكتّان وليس به وهو ارقّ من القنّب
وسافرنا فى هذا النهر سبعة وعشرين يومًا وفى كلّ يوم نرسو
عند الزوال بقرية نشترى بها ما نحتاج اليه ونصلّى الظهر ثمّ
ننزل بالعشىّ الى اخرى هاكذا الى ان وصلنا الى مدينة
صين كلان بفتح الكاف وهى مدينة صِين الصِين وبها يُصنع
الفخّار[1] وبالزيتون ايضا وهنالك يصبّ نهر آب حياة فى البحر
ويسمّونه مجمع البحرين وهى من اكبر المدن واحسنها اسواقًا
ومن اعظم اسواقها سوق الفخّار[2] ومنها يُحمل الى سائر بلاد
الصين والى الهند واليمن وفى وسط هذه المدينة كنيسة
عظيمة لها تسعة ابواب داخل كلّ باب اسطوان ومصاطب

navire des étoffes fabriquées au moyen d'une plante du pays, laquelle ressemble au lin, mais qui n'en est pas; elle est plus fine que le chanvre.

Nous voyageâmes sur ce fleuve vingt-sept journées : tous les jours, un peu avant midi, nous jetions l'ancre dans un village, où nous achetions ce dont nous avions besoin, et faisions notre prière de midi. Le soir nous descendions dans un autre village; et ainsi de suite jusqu'à notre arrivée à Sîn-calân, qui est la ville de Sîn-assîn. On y fabrique la porcelaine, de même qu'à Zeïtoûn, et c'est ici que la rivière nommée *Âbi-haïâh,* ou l'eau de la vie, se décharge dans la mer, et qu'on l'appelle le confluent des deux mers. Sîn-assîn est une des plus vastes cités, et une de celles dont les marchés sont les plus jolis. Celui de la porcelaine est un des plus grands; de là on exporte la porcelaine dans les autres villes de la Chine, dans l'Inde et dans le Yaman.

Au milieu de la ville l'on voit un superbe temple, ayant neuf portes; à l'intérieur de chacune d'elles sont un portique et des estrades, où s'asseyent ceux qui habitent ce

يقعد عليها الساكنون بها وبين البابين الثانى والثالث منها موضع فيه بيوت يسكنها العُمّيان واهل الزمانات ولكلّ واحد منهم نفقته وكسوته من اوقاف الكنيسة وكذلك فيما بين الابواب كلّها وفى داخلها المارستان للمرضى والمطبخة لطبخ الاغذية وفيها الاطبّاء والخدّام وذُكر لى انّ الشيوخ الذين لا قدرة لهم على التكسُّب لهم نفقتهم وكسوتهم بهذه الكنيسة وكذلك الايتام والارامل ممّن لا حال[1] له وعَمّر هذه الكنيسة بعضُ ملوكهم وجعل هذه المدينة وما اليها من القرى والبساتين وقفًا عليها وصورة ذلك الملك مُصوَّرة بالكنيسة المذكورة وهم يعبدونها وفى بعض جهات هذه المدينة بلدة المسلمين لهم بها المسجد الجامع والزاوية والسوق ولهم قاضٍ

monument. Entre la deuxième et la troisième porte, il existe un local dont les chambres sont occupées par les aveugles et les infirmes, ou les gens mutilés. Ils sont nourris et habillés au moyen des legs pieux affectés au temple. Entre les autres portes il y a aussi des établissements de ce genre; on y voit un hôpital pour les malades, la cuisine pour préparer les mets, les logements pour les médecins, et ceux des gens de service. On m'a assuré que les vieillards qui n'ont pas la force de gagner leur vie y sont entretenus et habillés; qu'il en est ainsi des orphelins et des veuves sans ressources. Ce temple a été bâti par un roi de la Chine, qui a légué cette ville, ainsi que les villages et les jardins qui en dépendent, comme fondation pieuse pour cet établissement. Son portrait se voit peint dans ledit temple, et les Chinois vont l'adorer.

Dans un des côtés de cette grande cité se trouve la ville des musulmans, où ils ont la mosquée cathédrale, l'ermitage et le marché; ils ont aussi un juge et un cheïkh. Or,

وشيخ ولا بدّ فى كلّ بلد من بلاد الصين من شيخ الاسلام تكون
امور المسلمين كلّها راجعة اليه وقاضٍ يقضى بينهم وكان نزولى
عند اوحد الدين السِنجارىّ وهو احد الفضلآء الاكابر ذوى
الاموال الطآئلة واقمت عنده اربعة عشر يوما وتُحَف القاضى
وسآئر المسلمين تتوالى علىّ وكلّ يوم يصنعون دعوة جديدة
وياتون اليها بالعُشارين الحسان والمُغنّين[1] وليس ورآء هذه
المدينة مدينة لا للكفار ولا للمسلمين وبينها وبين سدّ ياجوج
وماجوج ستّون يوما فيما ذُكر لى يسكنها كفار رحّالة ياكلون
بنى آدم اذا ظفروا بهم ولذلك لا تُسلك بلادهم ولا يُسافَر
اليها ولم ار بتلك البلاد مَن راى السدّ ولا مَن راى مَن رءاه ،

dans chacune des villes de la Chine il y a toujours un cheïkh de l'islamisme, qui décide en dernier ressort tout ce qui concerne les musulmans, et un kâdhi, qui leur rend la justice. Je descendis chez Aouhad eddîn, ou l'unique dans la religion, de la ville de Sindjâr; il est au nombre des hommes de mérite les plus considérables et les plus riches. Ma demeure auprès de lui fut de quatorze jours; les cadeaux du juge et des autres mahométans se succédèrent sans interruption chez moi. Tous les jours ils préparaient un festin nouveau; ils s'y rendaient dans de jolies barques, longues de dix coudées, et avec des chanteurs. Au delà de cette ville de Sîn-assîn il n'y en a point d'autres, soit aux infidèles, soit aux musulmans. Entre elle et le rempart, ou grande muraille de Gog et Magog, il y a un espace de soixante jours de marche, selon ce qui m'a été rapporté. Ce territoire est occupé par des païens nomades, qui mangent les hommes lorsqu'ils peuvent s'en emparer. C'est pour cela que l'on ne se rend point dans leur pays, et que l'on n'y voyage pas. Je n'ai vu dans cette ville personne qui ait été jusqu'à la grande muraille, ou qui ait connu quelqu'un qui l'ait visitée.

حكاية عجيبة ولمّا كنت بصين كلان سمعت ان بها شيخا كبيرا قد اناف على مايتى سنة وانّه لا ياكل ولا يشرب ولا يُحدث ولا يُباشر النسآء مع قوّته التامّة وانّه ساكن فى غار بخارجها يتعبّد فيه فتوجّهت الى الغار فرايته على بابه وهو نحيف شديد الحمرة عليه اثر العبادة ولا لحية له فسلّمت عليه فامسك يدى وشمّها وقال للترجمان هذا من طرف الدنيا كما نحن من طرفها الآخر ثمّ قال لى لقد رايتَ عجبًا أتذكر يومَ قدومك الجزيرة التى فيها الكنيسة والرجلَ الذى كان جالسا بين الاصنام واعطاك عشرة دنانير من الذهب فقلت نعم فقال انا هو فقبّلت يده وفكر ساعة ثمّ دخل الغار فلم

ANECDOTE ÉTONNANTE.

Lors de mon séjour à Sîn-calân j'entendis dire qu'il y avait dans cette ville un cheïkh très-âgé, ayant dépassé deux cents ans; qu'il ne mangeait pas, ni ne buvait, qu'il ne s'adonnait pas au libertinage, ni n'avait aucun rapport avec les femmes, quoique ses forces fussent intactes; qu'il habitait dans une caverne, à l'extérieur de la ville, où il se livrait à la dévotion. Je me rendis à cette grotte, et je le vis à la porte; il était maigre, très-rouge, ou cuivré, portait sur lui les traces des exercices de piété, et n'avait point de barbe. Après que je l'eus salué, il me prit la main, la flaira et dit à l'interprète : « Celui-ci est d'une extrémité du monde, comme nous sommes de l'autre bout. » Alors il me dit : « Tu as été témoin d'un miracle; te souviens-tu du jour de ton arrivée dans l'île où il y avait un temple, et de l'homme assis entre les idoles, lequel t'a donné dix pièces d'or? » Je répondis : « Oui, bien. » Il reprit : « Cet homme, c'est moi. » Je baisai sa main, le cheïkh réfléchit un certain temps, puis il entra dans la caverne et ne revint plus vers nous. On au-

يخرج الينا وكانّه ظهر منه الندم على ما تكلّم به فتجمّعنا
ودخلنا الغار عليه فلم نجده ووجدنا بعض اصحابه ومعه جملة
بَوَالشت من الكاغد فقال هذه ضيافتكم فانصرفوا فقلنا له
ننتظر الرجل فقال لو اقمتم عشر سنين لم تروه فانّ عادته اذا
إطّلع احد على سِرّ من اسراره لا يراه بعده ولا تحسب انّه
غاب عنك بل هو حاضر معك فعجبت من ذلك وانصرفت
فاعلمت القاضى وشيخ الاسلام واوحد الدين السنجارىّ
بقضيّته فقالوا كذلك عادته مع من ياتى اليه من الغرباء ولا
يعلم احد ما ينتحله من الاديان والذى ظننتموه احد اصحابه
هو هو واخبرونى انّه كان غاب عن هذه البلاد نحو خمسين

rait dit qu'il éprouvait du regret de ce qu'il avait raconté. Nous fûmes téméraires, nous entrâmes dans la grotte pour le surprendre; mais nous ne le trouvâmes pas. Nous vîmes un de ses compagnons qui tenait quelques *béouâlicht* de papier (billets de banque, au singulier *bâlicht*), et qui nous dit: « Voici pour votre repas d'hospitalité, allez-vous-en. » Nous lui répondîmes : « Nous voulons attendre le personnage. » Il reprit : « Quand même vous resteriez en ce lieu dix ans, vous ne le verriez pas. Or c'est son habitude de ne plus se laisser voir jamais par l'individu qui a connu un de ses secrets. » Il ajouta : « Ne pense pas qu'il soit absent; au contraire, il est ici présent avec toi. »

Je fus surpris de tout cela, et je partis; je racontai son histoire au kâdhi, au cheïkh de l'islamisme et à Aouhad eddîn de Sindjâr. Ils dirent : « C'est là sa manière d'agir avec les étrangers qui vont le visiter; personne ne sait quelle religion il professe, et celui que vous avez cru être un de ses compagnons, c'était le cheïkh même. » Ils m'apprirent que ce personnage avait quitté cette contrée-là pendant cinquante

سنة ثمّ قدم عليها منذ سنة وكان السلاطين والامرآء والكبرآء ياتونه زآئرين فيعطيهم التحف على اقدارهم وياتيه الفقرآء كلّ يوم فيعطى لكلّ احد على قدره وليس فى الغار الذى هو به ما يقع عليه البصر وانّه يُحدّث عن السنين الماضية ويذكر النبىّ صلّى اللّه عليه وسلّم ويقول لو كنت معه لنصرته ويذكر الخليفتين عمر بن الخطّاب وعلىّ بن ابى طالب باحسن الذكر ويثنى عليهما ويلعن يزيدَ بن مُعاوية ويقع فى مُعاوية وحدّثونى عنه بامور كثيرة واخبرنى اوحد الدين السنجارىّ قال دخلت عليه بالغار فاخذ بيدى فخُيّل لى انّى فى قصر عظيم وانّه قاعد

années environ, et qu'il y était retourné depuis un an; que les rois, les commandants et les grands vont le visiter, et qu'il leur fait des cadeaux dignes de leur rang; que tous les jours les fakîrs, ou les religieux pauvres viennent le voir, et reçoivent de lui des dons proportionnés au mérite de chacun d'eux, bien que la grotte dans laquelle il demeure ne renferme absolument rien. Ils me racontèrent encore que ce personnage fait des récits sur les temps passés, qu'il parle du prophète Mahomet et qu'il dit à ce propos : « Si j'eusse été avec lui, je l'aurais secouru. » Il cite avec vénération les deux califes : 'Omar, fils d'Alkhatthâb, et 'Aly, fils d'Aboû Thâlib, et il en fait un grand éloge. Au contraire, il maudit Yazîd, fils de Mo'âouiyah, et condamne le même Mo'âouiyah. Les personnes ci-dessus nommées me racontèrent beaucoup d'autres choses touchant ce cheïkh.

Aouhad eddîn de Sindjâr m'a rapporté à ce sujet ce qui suit : « J'allai le voir une fois, me dit-il, dans la caverne, et il prit ma main. Aussitôt je m'imaginai être dans un immense château, où le cheïkh était assis sur un trône; il me semblait

فيه على سرير وفوق راسه تاج وعن جانبيه الوصآئف الحسان والفواكه تتساقط فى انهار هنالك وتخيّلت انّى اخذت تفّاحة لآكلها فاذا انا بالغار وبين يديه وهو يضحك منّى واصابنى مرض شديد لازمنى شهورًا فلم اعد اليه واهل تلك البلاد يعتقدون انّه مسلم لاكن لم يره احد يصلّى وامّا الصيام فهو صآئم ابدًا وقال لى القاضى ذكرت له الصلاة[1] فى بعض الايّام فقال لى اتدرى انت ما اصنع ان صلاتى غير صلاتك واخباره كلّها غريبة وفى اليوم الثانى من لقآئه سافرت راجعًا الى مدينة الزيتون وبعد وصولى اليها بايام جآء امرُ القان بوصولى الى

que sur sa tête il portait une couronne, qu'à ses deux côtés étaient de belles servantes, et que des fruits tombaient sans cesse dans des canaux qui se voyaient dans cet endroit. Je me figurais que je prenais une pomme pour la manger; et voici que je m'aperçois que je suis dans la grotte, et que je vois le cheïkh devant moi, riant et se moquant de ma personne. J'en fis une forte maladie qui me dura plusieurs mois, et je ne retournai plus rendre visite à cet homme extraordinaire. »

Les habitants de ce pays-là croient que ce cheïkh est musulman; mais personne ne l'a jamais vu prier. Pour ce qui est de l'abstinence des aliments, on peut dire qu'il est toujours à jeun. Le kâdhi m'a raconté ceci: « Un jour, dit-il, je lui parlai de la prière, et il me répondit: « Est-ce que tu « sais, toi, ce que je fais? Certes, ma prière diffère de la tienne. » Toutes les circonstances qui regardent cet homme sont étranges.

Le lendemain de mon entrevue avec ce cheïkh je partis pour retourner à la ville de Zeïtoûn, et, quelques jours après que j'y fus arrivé, on reçut un ordre du kân portant que

حضرته على البرّ والكرامة ان شئتَ فى النهر وإلا ففى البَرّ
فاخترت السفر فى النهر فجهّزوا لى مركبا حسنا من المراكب
المُعدّة لركوب الامرآء وبعث الاميرُ معنا اصحابَه ووجّه لنا
الاميرُ والقاضى والتجار المسلمون أزوادًا كثيرةً[1] وسرنا فى
الضيافة نتغدّى بقرية ونتعشّى باخرى فوصلنا بعد سفر عشرة
ايّام الى مدينة قنجنفو وضبط اسمها بفتح القاف وسكون النون
وفتح الجيم وسكون النون الآخَر وضمّ الفآء وواو مدينة كبيرة
حسنة فى بسيط افيح والبساتين مُحدقة بها فكانّها غُوطة
دمشق وعند وصولنا خرج الينا القاضى وشيخ الاسلام
والتجار ومعهم الاعلام والطبول والابواق والانفار واهل الطرب

j'eusse à me rendre dans sa capitale, défrayé de tout, et bien honoré. Il me laissait libre de voyager, soit par eau, soit par terre; je préférai m'embarquer sur le fleuve. On disposa pour moi un joli navire, un de ceux qui servent à transporter les commandants: l'émîr fit partir avec moi ses compagnons, et me fournit beaucoup de vivres; le kâdhi et les négociants musulmans m'envoyèrent aussi des provisions nombreuses. Nous voyageâmes comme hôtes du sultan, nous dînions dans un village, nous soupions dans un autre; et, après un trajet de dix jours, nous arrivâmes à Kandjenfoû. C'est une belle et grande cité, dans une plaine immense, entourée par des jardins; on dirait la campagne (*Ghoûthah*) qui avoisine la ville de Damas.

A notre arrivée, sortirent pour nous recevoir, le kâdhi, le cheïkh de l'islamisme et les marchands; ils avaient des drapeaux, des tambours, des cors et des trompettes; les musiciens les accompagnaient. Ils nous amenèrent des chevaux.

واتونا بالخيل فركبنا ومشوا بين ايدينا لم يركب معنا غير القاضى والشيخ وخرج اميرُ البلد وخدّامه وضَيْف السلطان عندهم معظّم اشدّ التعظيم ودخلنا المدينة ولها اربعة اسوار يسكن ما بين السور الاوّل والثانى عبيد السلطان من حُرّاس المدينة وسُمّارها ويسمّون البَصْوانان (الپاسْوانان) بفتح البآء المُوحّدة وسكون الصاد المهمل وواو والف ونون والف ونون ويسكن ما بين السور الثانى والثالث الجنود المُركبون والامير الحاكم على البلد ويسكن داخل السور الثالث المسلمون وهنالك نزلنا عند شيخهم ظهير الدين القُرْلانىّ بضمّ القاف وسكون الرآء ويسكن داخل السور الرابع الصينيّون وهو اعظم المدن الاربعة ومقدار ما بين كلّ باب منها والذى يليه

que nous montâmes ; ils marchèrent tous à pied devant nous, excepté le kàdhi et le cheïkh, qui cheminèrent à cheval avec nous. Le gouverneur de la ville et ses domestiques sortirent aussi à notre rencontre, car l'hôte du sultan est très-honoré par ces peuples. Nous fîmes notre entrée dans Kandjenfoû, qui a quatre murs. Entre le premier et le second habitent les esclaves du sultan, soit ceux qui gardent la ville le jour, soit ceux qui la gardent pendant la nuit ; ces derniers sont nommés *pâçouânân* (sentinelles de nuit). Entre le deuxième mur et le troisième sont les militaires à cheval, et l'émîr qui commande dans la ville. A l'intérieur de la troisième muraille habitent les musulmans, et ce fut là que nous descendîmes, chez leur cheïkh Zhahîr eddîn alkorlâny. Les Chinois demeurent dans l'intérieur de la quatrième muraille, ce qui constitue la plus grande de ces quatre villes. La distance qui sépare une porte de celle qui la suit, dans cette immense cité de Kandjenfoû, est de trois et quatre

ثلاثة اميال واربعة ولكلّ انسان كما ذكرناه بُستانه وداره وارضه ،

حكاية وبينا انا يومًا فى دار ظهير الدين القرلانىّ اذا بمركب عظيم لبعض الفقهآء المُعظمين عندهم فأُستؤذن له علىّ وقالوا مولانا قوام[1] الدين السَبتىّ فعجبت من اسمه ودخل الىّ فلمّا حصلت المُؤانَسة بعد السلام سنح لى انّى اعرفه فاطلتُ النظر اليه فقال اراك تنظر الىّ نظر مَن يعرفنى فقلت له مِن اىّ البلاد انتَ فقال من سبتة فقلت له وانا من طنجة فجدّد السلام علىّ وبكى حتّى بكيت لبكآئه فقلت له هل دخلت بلاد الهند فقال لى نعم دخلت حضرة دهلى فلمّا قال لى ذلك

milles. Chaque habitant, comme nous l'avons dit déjà, y a son jardin, sa maison, et ses champs.

NECDOTE.

Un jour que je me trouvais dans la demeure de Zhahîr eddîn alkorlâny, voici qu'arrive un grand navire appartenant à un des jurisconsultes les plus vénérés parmi ces musulmans. On demanda la permission de me présenter ce personnage et l'on annonça : « Notre maître Kiouâm eddîn assebty. » Son nom me surprit; mais quand il fut entré, et que l'on se fut mis à converser après les salutations d'usage, il me vint à l'esprit que je le connaissais. Je me mis à le regarder fixement, et il me dit : « Il me paraît que tu me regardes comme un homme qui me connaît. — De quel pays es-tu? — De Ceuta. — Et moi, je suis de Tanger. » Or il me renouvela le salut, il pleura, et je pleurai à son exemple. Je lui demandai : « As-tu été dans l'Inde? — Oui, j'ai été à Dihly, la capitale. » Quand il eut dit cela, je me souvins de

تذكّرت له وقلت أأنت البُشْرِيّ قال نعم وكان وصل الى دهلى
مع خاله ابى القاسم المُرْسىّ وهو يومئذٍ شابٌّ لا نبات بعارضيه
مِن حُذّاق الطلبة يحفظ المُوَطّأ وكنت اعلمت سلطان الهند
بامره فاعطاه ثلاثة آلاف دينار وطلب منه الاقامة عنده فابى
وكان قصده فى بلاد الصين فعظم شأنه بها واكتسب الاموال
الطآئلة اخبرنى انّ له نحو خمسين غلاما ومثلهم من الجوارى
واهدى الىّ منهم غلامين وجاريتين وتُحفا كثيرة ولقيت
اخاه بعد ذلك ببلاد السودان فيَا بُعْدَ ما بينهما وكانت
اقامتى بقنجنفو خمسة عشر يومًا وسافرت منها وبلاد الصين على
ما فيها من الحسن لم تكن تعجبنى بل كان خاطرى شديد
التغيّر بسبب غَلَبة الكُفر عليها فتى خرجت عن منزلى رايت

lui, et je repris : « Est-ce que tu n'es pas Albochry? — Oui. » Il était arrivé à Dihly avec son oncle maternel, Aboû'l Kâcim de Murcie, et il était alors tout jeune, sans barbe; mais un étudiant des plus habiles, sachant par cœur le *Moouatthâ*, ou livre *approprié* (sur les traditions; ouvrage célèbre de l'imâm Mâlic). J'avais informé sur son compte le sultan de l'Inde, qui lui donna trois mille dînârs et l'engagea à rester à Dihly. Il refusa, car il voulait se rendre en Chine, pays où il s'acquit une grande renommée et beaucoup de richesses. Il m'a dit qu'il avait environ cinquante pages, ou esclaves mâles, et autant du sexe féminin; il me donna deux des premiers et deux femmes, ainsi que des cadeaux nombreux. Plus tard, je vis son frère en Nigritie : quelle énorme distance les séparait!

Je restai à Kandjenfoû quinze jours, puis je partis. La Chine, quoique belle, ne me plaisait pas; au contraire, mon esprit y était fort troublé, en pensant que le paganisme dominait dans cette contrée. Lorsque je sortais de

المناكير الكثيرة فاقلقنى ذلك حتّى كنت أُلازم المنزل فلا
اخرج إلّا لضرورة وكنت إذا رايت المسلمين بها فكانّى لقيت
اهلى واقاربى ومن تمام فضيلة هذا الفقيه البُشرىّ ان سافر
معى لمّا رحلت عن قنجنفو اربعة ايّام حتّى وصلت الى مدينة
بَيْوَم قُطْلو[1] وهى بباء موحّدة مفتوحة وياء آخر الحروف
ساكنة وواو مفتوحة وميم وقاف مضموم وطاء مسكنة ولام
مضموم وواو مدينة صغيرة يسكنها الصينيّون من جُند
وسُوقة وليس بها للمسلمين إلّا اربعةٌ من الدور اهلها من جهة
الفقيه المذكور نزلنا بدار احدهم واقمنا عنده ثلاثة ايّام ثمّ
ودّعت الفقيه وانصرفت فركبت النهر على العادة نتغدّى بقرية
ونتعشّى باخرى الى ان وصلنا بعد سبعة عشر يومًا منها الى

mon logis j'étais témoin de beaucoup de choses très-blâmables; cela me désolait au point que je restais la plupart du temps chez moi, et que je ne quittais la maison que par nécessité. Durant mon séjour en Chine, toutes les fois que je voyais des musulmans, c'était comme si j'eusse rencontré ma famille et mes proches parents. Ledit jurisconsulte Albochry poussa la bonté si loin à mon égard, qu'il voyagea avec moi pendant quatre jours, lorsque je quittai Kandjenfoû, et jusqu'à mon arrivée à Baïouam-Kothloû. C'est une petite ville habitée par des Chinois, militaires et marchands; les mahométans n'y ont que quatre maisons, occupées par des partisans du légiste Albochry, nommé ci-dessus. Nous descendîmes chez l'un d'eux et restâmes avec lui trois jours; ensuite je dis adieu au légiste, et me remis en route.

Comme d'habitude, je voyageais sur le fleuve; nous dînions dans un village, nous soupions dans un autre, et après un trajet de dix-sept jours nous arrivâmes à la ville

مدينة الخنسا واسمها على نحو اسم الخنسآء الشاعرة ولا ادرى أعربىّ هو ام وافق العربىّ وهذه المدينة اكبر مدينة رايتها على وجه الارض طولها مسيرة ثلاثة ايّام يرحل المسافر فيها وينزل وهى على ما ذكرناه من ترتيب عمارة الصين كلّ احد له بستانه وداره وهى منقسمة الى ستّ مدن سنذكرها وعند وصولنا اليها خرج الينا قاضيها أفخر(1) الدين وشيخ الاسلام بها واولاد عثمان بن عَفّان المصرىّ وهم كُبرآء المسلمين بها ومعهم عَلَم ابيض والاطبال والانفار والابواق وخرج اميرها فى موكبه ودخلنا المدينة وهى ستّ مدن على كلّ مدينة سور ويُحدق بالجميع سور واحد فاوّل مدينة منها يسكنها حُرّاس

de Khansâ (actuellement Hang-tcheou-fou). Son nom est semblable à celui de la poétesse Khansâ (la sœur de Sakhr); mais je ne sais pas s'il est arabe, ou bien seulement analogue à l'arabe. Cette cité est la plus grande que j'aie jamais vue sur la surface de la terre; sa longueur est de trois jours de chemin, de sorte que le voyageur marche et fait halte dans la ville. D'après ce que nous avons dit de l'arrangement suivi dans les constructions de la Chine, chacun dans Khansâ est pourvu de son jardin et de sa maison. Cette cité est divisée en six villes, comme nous le montrerons tout à l'heure. A notre arrivée sortirent à notre rencontre : le kâdhi de Khansâ, nommé Afkhar eddîn, le cheïkh de l'islamisme, et les descendants d'Othmân, fils d'Affân l'Égyptien, qui sont les musulmans les plus notables de Khansâ. Ils portaient un drapeau blanc, des tambours, des trompettes et des cors. Le commandant de cette cité sortit aussi à notre rencontre avec son escorte.

Nous entrâmes dans ladite cité, qui se divise en six villes; chacune a son mur séparé, et une grande muraille les en-

المدينة واميرهم حدّثنى القاضى وسواه انّهم اثنا عشر الفًا
فى زمام العسكريّة وبتنا ليلة دخولنا فى دار اميرهم وفى اليوم
الثانى دخلنا المدينة الثانية على باب يعرف بباب اليهود
ويسكن بها اليهود والنصارى والترك عبدة الشمس وهم كثير
وامير هذه المدينة من اهل الصين وبتنا عنده الليلة الثانية
وفى اليوم الثالث دخلنا المدينة الثالثة ويسكنها المسلمون
ومدينتهم حسنة واسواقهم مُرتّبة كترتيبها فى بلاد الاسلام
وبها المساجد والمؤذّنون سمعناهم يُؤذّنون بالظهر عند دخولنا
ونزلنا منها بدار اولاد عثمان بن عفان المصرىّ وكان احدَ
التجار الكبار استحسن هذه المدينة فاستوطنها وعُرفت

toure toutes. Dans la première ville demeurent les gardiens de la cité avec leur commandant. J'ai su par le kâdhi et par d'autres qu'ils sont au nombre de douze mille, inscrits sur le rôle des soldats. Nous passâmes la nuit dans la maison de ce commandant. Le lendemain nous entrâmes dans la deuxième ville par une porte nommée *la Porte des Juifs;* cette ville est habitée par les israélites, les chrétiens, et les Turcs adorateurs du soleil; ils sont fort nombreux. L'émîr de cette ville est un Chinois, et nous passâmes la seconde nuit dans sa demeure. Le troisième jour nous fîmes notre entrée dans la troisième ville, et celle-ci est occupée par les musulmans. Elle est belle, les marchés y sont disposés comme dans les pays de l'islamisme, elle renferme les mosquées et les muezzins; nous entendîmes ces derniers appeler les fidèles à la prière de midi, lors de notre entrée dans la ville.

Ici nous fûmes logés dans la maison des descendants d'Othmân, fils d'Affân l'Égyptien. C'était un des plus notables négociants, qui prit cette ville en affection et s'y domicilia;

بالنسبة اليه واورث عقبه بها الجاه والحرمة وهم على ما كان عليه ابوهم من الايثار على الفقرآء والإعانة للمحتاجين ولهم زاوية تعرف بالعثمانيّة حسنة العمارة لها اوقاف كثيرة وبها طآئفة من الصوفيّة وبنى عثمان المذكور المسجد الجامع بهذه المدينة ووقف عليه وعلى الزاوية اوقافًا عظيمةً وعددُ المسلمين بهذه المدينة كثير وكانت اقامتنا عندهم خمسة عشر يومًا فكُنّا كلّ يوم وليلة فى دعوة جديدة ولا يزالون يحتفلون فى اطعمتهم ويركبون معنا كلّ يوم للنزهة فى اقطار المدينة وركبوا معى يومًا فدخلنا الى المدينة الرابعة وهى دار الإمارة وبها سُكنى الامير الكبير قُرْطَيْ ولمّا دخلنا من بابها ذهب عنّى اصحابى ولقينى

elle porte même son nom (la ville d'Othmân, ou *Al'othmâniyâh*). Il transmit à sa postérité dans cette ville la dignité et le respect dont il jouissait; ses fils imitent leur père dans le bien qu'ils font aux religieux pauvres, et dans les secours qu'ils accordent aux gens nécessiteux. Ils ont un ermitage, ou zâouiyah nommée *Al'othmâniyah*, qui est d'une construction fort jolie, et pourvue de beaucoup de legs pieux. Elle se trouve habitée par une troupe de *Soûfis*, ou moines. C'est ledit 'Othmân qui a bâti la mosquée cathédrale qui se voit dans cette ville, et à laquelle il a légué, comme fondation pieuse, des sommes considérables, ainsi qu'il l'a fait pour l'ermitage. Les musulmans sont très-nombreux dans cette ville; nous restâmes avec eux quinze jours, pendant lesquels, jour et nuit, nous assistions à un festin nouveau. Ils ne cessaient point de mettre une grande pompe dans leurs repas, et ils se promenaient tous les jours à cheval avec nous dans les différentes parties de la ville, pour nous divertir. Un jour ils montèrent à cheval avec moi, et nous entrâmes dans la quatrième ville, qui est celle où siége le gouvernement et où se trouve le palais du grand émîr Korthaï.

الوزير وذهب بى الى دار الامير الكبير قرطى فكان مِنْ اخذه الفرجيّة[1] التى اعطانيها ولىّ الله جلال الدين الشيرازىّ ما قد ذكرته وهذه المدينة منفردة لسكنى عبيد السلطان وخُدّامه وهى احسن المدن السّتّ ويشقّها انهار ثلاثة احدها خليج يخرج من النهر الاعظم وتاتى فيه القوارب الصغار الى هذه المدينة بالمَرافق من الطعام واحجار الوقد وفيه السُفُن للنزهة والمشور[2] فى وَسَط هذه المدينة وهو كبير جدّا ودار الامارة فى وسطه وهو يحفّ بها من جميع الجهات وفيه سقآئف فيها الصُنّاع يصنعون الثياب النفيسة وآلات الحرب اخبرنى الامير قرطى انّ عددهم الف وستّمأية مُعلّم كلّ واحد منهم

Lorsque nous eûmes franchi la porte de la ville, mes compagnons me quittèrent, et je fus reçu par le vizir, qui me conduisit au palais du grand émîr Korthaï. J'ai déjà raconté comment ce dernier me prit la pelisse qui m'avait été donnée par l'ami de Dieu, ou le saint Djélâl eddîn de Chirâz (cf. ci-dessus, p. 220). Cette quatrième ville est uniquement destinée pour l'habitation des esclaves du sultan et de ses serviteurs; c'est la plus belle des six villes, et elle est traversée par trois cours d'eaux. L'un est un canal qui sort du grand fleuve, et sur lequel arrivent à la ville, dans de petits bateaux, les denrées alimentaires, ainsi que les pierres à brûler; on y voit aussi des navires pour aller se promener. Le *michouer,* ou la forteresse est située au milieu de cette ville, elle est immensément vaste, et au centre se trouve l'hôtel du gouvernement. La citadelle entoure celui-ci de tous côtés, elle est pourvue d'estrades où se voient les artisans qui font des habits magnifiques, et qui travaillent aux instruments de guerre ou aux armes. L'émîr Korthaï m'a dit qu'ils sont au nombre de seize cents maîtres, et que cha-

يتبعه الثلاثة والاربعة من المتعلّمين وهم اجمعون عبيدُ القان وفى ارجلهم القيود ومساكنهم خارج القصر ويُباح لهم الخروج الى اسواق المدينة دون الخروج على بابها[1] ويُعرضون كلّ يوم على الامير مأية مأية فان نقص احدهم[2] طُلب به اميره وعادتهم انّه اذا خدم احدهم عشر سنين فُكّ عنه قيده وكان يخير[3] النظرين امّا ان يُقيم فى الخدمة غير مُقيَّد وامّا ان يسير حيث شآء من بلاد القان ولا يخرج عنها واذا بلغ سِنّهُ خمسين عامًا أُعتق من الاشغال وأُنفق عليه وكذلك يُنفق على مَن بلغ هذه السنّ او نحوها من سواهم ومن بلغ ستّين سنة عدّوه كالصبىّ فلم تَجْرِ عليه الاحكام والشُيوخ بالصين يُعظَّمون تعظيما كثيرا ويسمّى احدهم آطا ومعناه الوالد ،

cun de ceux-ci a sous sa direction trois ou quatre apprentis. Tous sont esclaves du kân, ils ont les chaînes aux pieds, et habitent au dehors du château. On leur permet de se rendre aux marchés de la ville, mais on leur défend de sortir hors de la porte. L'émîr les passe en revue tous les jours, cent par cent, et, s'il en manque un, son chef en est responsable.

L'usage est qu'après que chacun d'eux a servi dix ans on brise ses entraves, et il peut choisir l'une ou l'autre de ces deux conditions : continuer à servir, mais sans chaînes, ou aller où il veut, dans les limites des pays du kân, sans quitter son territoire. A l'âge de cinquante ans, il est dispensé de tout travail, et entretenu aux frais de l'État. D'ailleurs, chaque personne qui a cet âge, ou à peu près, peut, à la Chine, être nourrie par le trésor. L'individu qui a atteint soixante ans est considéré comme un enfant par les Chinois, et n'est plus sujet aux peines ordonnées par la loi. Les vieillards sont très-vénérés dans ce pays-là; chacun d'eux est nommé *âthâ*, c'est-à-dire « père ».

ذكر الامير الكبير قرطىّ وضبط اسمه بضمّ القاف وسكون الرآء وفتح الطآء المهمل وسكون اليآء وهو امير امرآء الصين اضافنا بداره وصنع الدعوة ويسمّونها الطُوَى بضمّ الطآء المهمل وفتح الواو وحضرها كبار المدينة واتى بالطبّاخين المسلمين فذبحوا وطبخوا الطعام وكان هذا الامير على عَظمته يُناولنا الطعام بيده ويقطع اللحم بيده واقمنا فى ضيافته ثلاثة ايّام وبعث ولده معنا الى الخليج فركبنا فى سفينة تشبه الحرّاقة وركب ابن الامير فى اخرى ومعه اهل الطرب واهل الموسيقَى وكانوا يغنّون بالصينىّ وبالعربىّ وبالفارسىّ وكان ابن الامير مُحِبا بالغنآء الفارسىّ فغنّوا شعرا منه وامرهم بتكريره مرارا حتّى حفظته من افواههم وله تلحين عجيب وهو، (رجز)

DU GRAND ÉMÎR KORTHAÏ.

C'est le principal commandant de la Chine; il nous offrit l'hospitalité dans son palais, il donna un festin que ces peuples appellent *thowa* (*thoï*), et auquel assistèrent les grands de la ville. Il fit venir des cuisiniers musulmans qui égorgèrent les animaux et firent cuire les mets. Cet émîr, malgré sa grandeur, nous présentait lui-même les aliments, et coupait les viandes de sa propre main. Nous fûmes ses hôtes pendant trois jours, et il envoya son fils pour se promener avec nous sur le canal. Nous montâmes sur un navire semblable à un brûlot, le fils de l'émîr monta sur un autre, et il avait avec lui des musiciens et des chanteurs. Ceux-ci chantèrent en chinois, en arabe et en persan. Le fils de l'émîr était un grand admirateur de ce dernier chant; or ils entonnèrent une poésie persane qu'il leur fit répéter à plusieurs reprises, de sorte que je l'appris par cœur de leur bouche. Cette poésie avait une jolie cadence, et la voici (mètre radjez) :

تا دل بمحنت داديم
در بحر فكر افتاديم
جن (چون) در نماز استاديم
قوى بمحراب اندرى (اندريم)

واجتمعتْ بتلك الخليج من السُفن طآئفة كبيرة لهم القلاع المُلوّنة ومِظلّات الحرير وسفنهم منقوشة ابدع نقش وجعلوا يتحاملون ويترامون بالنارنج والليمون وعُدنا بالعشىّ الى دار الامير فبتنا بها وحضر اهل الطرب فغنّوا بانواع من الغنآء العجيب ،

حكاية المُشَعْوِذ وفى تلك الليلة حضر احد المشعوذة وهو

Tâ dil bémihnet dâdîm
Der bahri ficr uftâdîm
Tchoûn der namâz istâdîm
Kaouy bémihrâb anderîm.

(Le sens de ces mots est :

Depuis que nous avons donné notre cœur à la tristesse,
Nous sommes tombés dans l'océan des soucis.
Lorsque nous nous tenons debout pour la prière,
Nous sommes forts devant l'autel.)

Une foule de gens se réunirent sur ce canal, montés sur des bâtiments; on y voyait des voiles de couleur, des parasols de soie; les bâtiments aussi étaient peints d'une manière admirable. Ces individus commencèrent à se charger ou à s'attaquer, en se jetant mutuellement des oranges et des citrons. Nous retournâmes au soir dans la demeure de l'émîr et nous y passâmes la nuit. Les musiciens vinrent, et chantèrent différentes chansons fort belles.

ANECDOTE SUR LE JONGLEUR.

Cette même nuit, un jongleur, esclave du kân, se pré-

من عبيد القان فقال له الامير أَرِنا من عجآئبك فاخذ كُرة
خشب لها ثُقَب فيها سيور طوال فرمى بها الى الهوآء فارتفعت
حتّى غابت عن الابصار ونحن فى وسط المشور ايّام الحرّ الشديد
فلمّا لم يبق من السير فى يده إلّا يسيرٌ امر مُتعلّما له فتعلّق
به وصعد فى الهوآء الى ان غاب عن ابصارنا فدعاه فلم يُجبْه
ثلاثاً فاخذ سكّينا بيده كالمُغتاظ وتعلّق بالسير الى ان غاب
ايضا ثمّ رمى بيد الصبىّ الى الارض ثمّ رمى برجله ثمّ بيده
الاخرى ثمّ برجله الاخرى ثمّ بجسده ثمّ براسه ثمّ هبط
وهو ينفخ وثيابه مُلطَّخة(1) بالدم فقبّل الارض بين يدى الامير
وكلّمه بالصينى وامر له الامير بشىء ثمّ انّه اخذ اعضآء الصبىّ

senta, et l'émîr lui dit : « Fais-nous voir quelqu'une de tes merveilles. » Or il prit une boule de bois qui avait plusieurs trous, par lesquels passaient de longues courroies. Il la jeta en l'air, et elle s'éleva au point que nous ne la vîmes plus. Nous nous trouvions au milieu du *michouer*, ou citadelle, et c'était à l'époque des grandes chaleurs. Quand il ne resta dans sa main qu'un petit bout de la courroie, le jongleur ordonna à un de ses apprentis de s'y suspendre, et de monter dans l'air, ce qu'il fit, jusqu'à ce que nous ne le vissions plus. Le jongleur l'appela trois fois, sans en recevoir de réponse ; alors il prit un couteau dans sa main, comme s'il eût été en colère, il s'attacha à la corde et disparut aussi. Ensuite il jeta par terre une main de l'enfant, puis un pied, après cela l'autre main, l'autre pied, le corps et la tête. Il descendit en soufflant, tout haletant, ses habits étaient tachés de sang ; il baisa la terre devant l'émîr et lui parla en chinois. L'émîr lui ayant ordonné quelque chose, notre homme prit les membres du jeune garçon, et les attacha

فالصق بعضها ببعض وركضه برجله فقام سَوِيًّا فعجبت منه
واصابنى خَفَقانُ القلب كمثل ما كان اصابنى عند ملك الهند
حين رايت مثل ذلك فسقونى دوآءً اذهب عنّى ما وجدت
وكان القاضى افخر الدين الى جانبى فقال لى والله ما كان من
صعود ولا نزول ولا قطع عضو وانّما ذلك شَعْوَذة وفى غد تلك
الليلة دخلنا من باب المدينة الخامسة وهى اكبر المدن
يسكنها عامّة الناس واسواقها حسان وبها الحُذّاق بالصنائع
وبها تصنع الثياب الخَنْساوِيّة ومن عجيب ما يصنعون بها اطباقا
يسمّونها الدَست وهى من القصب وقد أُلصقت قِطَعه ابدع
إلصاق ودُهنت بصبغ احمر مُشرق وتكون هذه الاطباق عشرةً

bout à bout; il lui donna un coup de pied, et voici l'enfant qui se lève et qui se tient tout droit. Tout cela m'étonna beaucoup, et j'en eus une palpitation de cœur, pareille à celle dont je souffris chez le roi de l'Inde, quand je fus témoin d'une chose analogue. L'on me fit prendre un médicament, qui me débarrassa de mon mal. Le kâdhi Afkhar eddîn se trouvait à côté de moi, et me dit : « Par Dieu! il n'y a eu ici ni montée, ni descente, ni coupure de membres; tout n'est que jonglerie. »

Le jour suivant, nous entrâmes par la porte de la cinquième ville, la plus grande de toutes les six. Elle est habitée par le peuple, ou les Chinois, et ses marchés sont jolis; elle renferme des ouvriers fort habiles, et c'est là que l'on fabrique les vêtements nommés *alkhansâouiyah*. Parmi les belles choses que l'on confectionne dans cette ville, il y a les plats ou assiettes, qu'on appelle *dest;* elles sont faites avec des roseaux, dont les fragments sont réunis ensemble d'une manière admirable; on les enduit d'une couche de couleur ou vernis rouge et brillant. Ces assiettes sont au nombre de dix,

واحدا فى جوف آخر لِطو رقّتها تظهر لرآئيها[1] كانّها طبق
واحد ويصنعون غطآء يغطى جميعها ويصنعون من هذا القصب
صِحافًا ومن عجآئبها ان تقع من العُلوّ فلا تنكسر ويُجعل فيها
الطعام السخن فلا يتغيّر صِباغها ولا يحُول وتجلب من هنالك
الى الهند وخراسان وسواها ولمّا دخلنا هذه المدينة بتنا
ليلة فى ضيافة اميرها وبالغد دخلنا من باب يسمّى كشتى
وانان الى المدينة السادسة ويسكنها البحريّة والصيّادون
والجلافطة والنجّارون ويدعون دود كاران (درودكران) والاصباهيّة
وهم الرُماة والپيادة وهم الرجال وجميعهم عبيد السلطان ولا
يسكن معهم سواهم وعددهم كثير وهذه المدينة على ساحل

l'une placée dans le creux de l'autre; et telle est leur finesse, que celui qui les voit les prend pour une seule assiette. Elles sont pourvues d'un couvercle, qui les renferme toutes. On fait aussi de grands plats, avec les mêmes roseaux. Au nombre de leurs propriétés admirables sont celles-ci : qu'ils peuvent tomber de très-haut sans se casser; que l'on s'en sert pour les mets chauds, sans que leur couleur en soit altérée, et sans qu'elle se perde. Ces assiettes et ces plats sont expédiés de Khansà dans l'Inde, le Khoràçàn et autres pays.

Nous passâmes une nuit dans cette cinquième ville, comme hôtes de son commandant, et le lendemain nous entrâmes dans la sixième, par une porte nommée *kechtïouânân,* ou « des pilotes. » Cette ville est habitée seulement par les marins, les pêcheurs, les calfats, les charpentiers, et ces derniers sont appelés *doroûdguérân;* par les *sipâhiyah,* ou « cavaliers », qui sont les archers; enfin par les *piyâdeh,* et ce sont les piétons. Tous sont esclaves du sultan, nul autre ne demeure avec eux, et ils sont en très-grand nombre. La ville dont nous parlons est située au bord du grand fleuve, et nous

النهر الاعظم بتنا بها ليلة فى ضيافة اميرها وجهّز لنا الامير قرطى مركبا بما يحتاج اليه من زاد وسواه وبعث معنا اصحابه برسم التضييف وسافرنا من هذه المدينة وهى آخِر اعمال الصين ودخلنا الى بلاد الخِطا بكسر الخآء المعجم وطآء مهمل وهى احسن بلاد الدنيا عمارة ولا يكون فى جميعها موضع غير معمور فانّه إن بقى موضع غير معمور طُلب اهله او مَن يُواليهم بخراجه والبساتين والقرى والمزارع منتظمة بجانبى هذا النهر من مدينة الخنسا الى مدينة خان بالق وذلك مسيرة اربعة وستّين يومًا وليس بها احد من المسلمين إلّا من كان خاطِرًا غير مُقيم لانّها ليست بدار مَقام وليس بها مدينة

y restâmes une nuit, jouissant de l'hospitalité de son commandant. L'émîr Korthaï nous fit préparer un navire pourvu de tout le nécessaire en fait de provisions de bouche et autres; il fit partir avec nous ses compagnons pour que nous fussions partout reçus comme les hôtes du sultan; et nous quittâmes cette ville, qui est la dernière des provinces de la Chine (méridionale), pour entrer dans le Khithâ (Catay, ou Chine septentrionale).

Le Khithâ est le pays du monde le mieux cultivé, et dans toute la contrée l'on ne trouve pas un seul endroit qui soit en friche. La raison en est que, s'il arrive qu'une localité reste sans culture, l'on force ses habitants, ou, à leur défaut, ceux qui les avoisinent, d'en payer l'impôt foncier. Les jardins, les villages et les champs ensemencés sont rangés avec ordre des deux côtés du fleuve, depuis la ville de Khansâ jusqu'à celle de Khân-bâlik; ce qui fait un espace de soixante-quatre jours de voyage. Dans ces localités, l'on ne trouve pas de musulmans, à moins qu'ils ne soient de passage, et non établis; car elles ne sont pas propres à une demeure fixe, et

مجتمعة انّما هى قرى وبسآئط فيها الزرع والفواكه والسكر ولم ارفى الدنيا مثلها غير مسيرة اربعة ايّام من الانبار الى عانة وكنّا كلّ ليلة ننزل بالقرى لاجل الضيافة حتّى وصلنا الى مدينة خان بالق وضبط اسمها بخآء معجم والف ونون مسكن وبآء معقودة والف ولام مكسور وقاف وتُسمّى ايضا خانِقو بخآء معجم ونون مكسور وقاف وواو وهى حضرة القان والقان هو سلطانهم الاعظم الذى مملكته بلاد الصين والخطا ولمّا وصلنا اليها ارسينا على عشرة اميال منها على العادة عندهم وكُتب الى امرآء البحر بخبرنا فاذنوا لنا فى دخول مرساها فدخلناه ثمّ نزلنا الى المدينة وهى من اعظم مدن الدنيا وليستْ على ترتيب بلاد الصين فى كون البساتين داخلها انّما هى كسآئر

l'on n'y remarque point de ville constituée. Ce ne sont que des villages et des plaines, où l'on voit des céréales, des fruits et (des cannes à) sucre. Je ne connais point dans le monde entier de région comparable à celle-ci, excepté l'intervalle de quatre jours de marche entre Anbâr et'Ânah (dans l'Irâk arabe). Tous les soirs, nous descendions dans un nouveau village, où nous recevions l'hospitalité.

Nous arrivâmes ainsi jusqu'à Khân-pâlik, nommée encore Khânikoû (Khân-bâlik, Cambalu, Pékin). C'est la capitale du kân, ou du grand sultan des Chinois, qui commande dans les pays de la Chine et du Khithâ. Nous jetâmes l'ancre, suivant l'usage de ces peuples, à dix milles de Khân-bâlik, et l'on écrivit à notre sujet aux émîrs de la mer (les amiraux), qui nous permirent d'entrer dans le port, ce que nous fîmes. Ensuite nous descendîmes dans la ville même, qui est une des plus grandes du monde; mais elle diffère des autres villes de la Chine, en ceci que les jardins ne sont pas dans son enceinte; ils sont au dehors, comme dans les cités des autres

البلاد والبساتين بخارجها ومدينة السلطان فى وسطها كالقصبة حسبما نذكره ونزلت عند الشيخ برهان الدين الصاغرْجىّ وهو الذى بعث اليه ملك الهند باربعين الف دينار واستدعاه فاخذ الدنانير وقضى بها دينه وابى ان يسير اليه وقدم على بلاد الصين فقدّمه القان على جميع المسلمين الذين ببلاده وخاطبه بصدر الجهان ،

ذكر سلطان الصين والخطا الملقّب بالقان والقان عندهم سِمة لكلّ مَن يلى المُلك ملك الاقطار كمثل ما يسمّى كلّ من ملك بلاد اللُور بآتابك واسمه پاشایْ بفتح الباء المعقودة والشين المعجمة وسكون الياء وليس للكفار على وجه الارض مملكة اعظم من مملكته ،

pays. La ville ou le quartier où demeure le sultan, est située au milieu, à la manière d'une citadelle, ainsi que nous le dirons ci-après. Je logeai chez le cheïkh Borhân eddîn de Sâghardj : c'est le personnage à qui le roi de l'Inde envoya quarante mille dînârs, l'invitant à aller dans son pays ; il prit la somme d'argent, avec laquelle il paya ses dettes; mais il ne voulut pas se rendre chez le souverain de Dihly, et se dirigea vers la Chine (cf. t. III, p. 255). Le kân le mit à la tête de tous les musulmans qui habitaient son pays, et il l'appela du nom de *Sadr aldjihân,* ou « prince du monde. »

DU SULTAN DE LA CHINE ET DU KHITHÂ, SURNOMMÉ KÂN.

Le mot *kân,* chez les Chinois, est un terme générique qui désigne quiconque gouverne le royaume, tous les rois de leur contrée; de la même manière que ceux qui possèdent le pays de Loûr sont appelés *Âtâbec.* Le nom propre de ce sultan est Pâchâï, et les infidèles n'ont pas, sur la face de la terre, de royaume plus grand que le sien.

ذكر قصره وقصره فى وسط المدينة المختصّة بسكناه واكثر عمارته بالخشب المنقوش وله ترتيب عجيب وعليه سبعة ابواب فالباب الاوّل منها يجلس به الكُتوال وهو امير البوّابين وله مصاطب مرتفعة عن يمين الباب ويساره فيها المماليك البِردَداريّة وهم حُفّاظ باب القصر وعددهم خمس مأية رجل وأُخبرتُ انّهم كانوا فيما تقدّم الفَ رجل والباب الثانى يجلس عليه الاصباهيّة وهم الرُماة وعددهم خمس مأية والباب الثالث يجلس عليه النزداريّة بالنون والزاى وهم اصحاب الرماح وعددهم خمس مأية والباب الرابع يجلس عليه التغداريّة بالتاء المُثنّاة والغين المعجم وهم اصحاب السيوف والتِرْسة والباب الخامس فيه ديوان الوزارة وبه سقائف كثيرة فالسقيفة

DESCRIPTION DE SON CHÂTEAU.

Le château de ce monarque est situé au milieu de la ville destinée pour sa demeure; il est presque entièrement construit en bois sculpté, et il est disposé d'une manière admirable; il possède sept portes. A la première est assis le *cotouâl*, qui est le chef des concierges. On y voit des estrades élevées à droite et à gauche de la porte, où s'asseyent les mamloûcs *perdehdâriyah*, ou « chambellans », qui sont les gardiens de la porte du château. Ils sont au nombre de cinq cents, et l'on m'a dit qu'auparavant ils étaient mille hommes. A la deuxième porte sont assis les *sipâhiyah*, ou « les archers », au nombre de cinq cents; à la troisième porte sont assis les *nizehdâriyah*, ou « lanciers », au nombre de cinq cents aussi; à la quatrième porte sont assis les *tîghdâriyah*, ou « porteurs de sabres et de boucliers »; à la cinquième porte se trouvent les bureaux du vizirat, et elle est pourvue de beaucoup d'estrades. Sur la plus grande de celles-ci s'assied le vizir, au-dessus d'un cous-

العُظمى يقعد بها الوزير على مرتبة هآئلة مرتفعة ويسمون ذلك الموضع المسند وبين يدى الوزير دَواة عظيمة من الذهب وتُقابل هذه السقيفة سقيفة كاتب السرّ وعن يمينها سقيفة كُتّاب الرسآئل وعن يمين سقيفة الوزير سقيفة كُتّاب الاشغال وتُقابل هذه السقآئف سقآئف اربع احداها تسمّى ديوان الإشراف يقعد بها المُشرف والثانية سقيفة ديوان المُستخرَج واميرها من كبار الامرآء والمستخرج هو ما يبقى قِبَل العُمّال وقبل الامرآء من إقطاعاتهم والثالثة ديوان الغَوْث ويجلس فيها احد الامرآء الكبار ومعه الفقهآء والكُتّاب فمَنْ لحقته مظلمة استغاث بهم والرابعة ديوان البَريد يجلس فيها امير الأَخْباريّين والباب السادس من ابواب القصر يجلس عليه

sin énorme, élevé. L'on appelle ce lieu *almisnad* « le coussin, le trône, etc. »; devant le vizir, se voit une grande écritoire en or. En face, se trouve l'estrade du secrétaire intime; à droite de celle-ci, l'estrade des secrétaires des missives, et à droite de l'estrade du vizir est celle des écrivains des finances.

Ces quatre estrades en ont vis-à-vis quatre autres; l'une est nommée le bureau du contrôle, où siége le contrôleur; la deuxième est celle du bureau de *mostakhradj,* ou « produit de l'extorsion », dont le chef est un des grands émîrs. L'on appelle *mostakhradj,* ce qui reste dû par les employés ou percepteurs, et par les émîrs, sur leurs fiefs (conf. t. III, p. 295). La troisième est le bureau de l'appel au secours, où se trouve assis l'un des grands officiers, assisté des jurisconsultes et des secrétaires. Quiconque a été victime d'une injustice s'adresse à eux pour implorer aide et protection. La quatrième, c'est le bureau de la poste, où est assis le chef de ceux qui rapportent les nouvelles, ou les nouvellistes.

A la sixième porte du château, l'on voit assis les gardes

الجَنْداريّة واميرهم الاعظم والباب السابع يجلس عليه الفتيان ولهم ثلاث سقآئف احداها سقيفة الحُبْشان منهم والثانية سقيفة الهنود والثالثة سقيفة الصينيّين ولكلّ طآئفة منهم اميرٌ من الصينيّين ،

ذكر خروج القان لقتال ابن عمّه وقتله ولمّا وصلنا حضرة خان بالق وجدنا القان غآئبًا عنها إذْذاك وخرج للقآء ابن عمّه فيروز القآئم عليه بناحية قراقرم وبش بالغ من بلاد الخطا وبينها وبين الحضرة مسيرة ثلاثة اشهر عامرة واخبرني صدر الجهان برهان الدين الصاغَرجيّ انّ القان لمّا جمع الجيوش وحشد الحشود اجتمع عليه من الفرسان مآية فوج كلّ فوج

du monarque, ou les gendarmes, ainsi que leur commandant principal. Les pages, ou les eunuques, sont assis à la septième porte; ils ont trois estrades, dont l'une est pour les pages abyssins, l'autre pour les pages indiens, et la troisième pour les pages chinois. Chacune de ces trois classes a un chef, qui est chinois.

DE LA SORTIE DU KÂN POUR COMBATTRE LE FILS DE SON ONCLE, ET DE LA MORT DE CE MONARQUE.

Lorsque nous arrivâmes à la capitale Khân-bâlik, nous trouvâmes que le kân en était absent, et qu'il était sorti pour combattre son cousin, ou le fils de son oncle, Fîroûz, lequel s'était révolté contre lui en la contrée de Karâkoroum et de Bichbâligh, dans la Chine septentrionale. De la capitale pour arriver à ces localités, il y a trois mois de marche par un pays cultivé. J'ai su de Sadr aldjihân, Borhân eddîn de Sâghardj, que le kân ayant rassemblé les armées et convoqué les milices, cent troupes, ou escadrons de cavaliers se réunirent autour de lui, chaque escadron étant composé de dix mille

منها من عشرة آلاف فارس واميرهم يسمّى امير طُومان وكان
خواصّ السلطان واهل دخلته خمسين الفا زآئدا الى ذلك
وكانت الرجالة خمس مأية الف ولمّا خرج خالفَ عليه اكثر
الامرآء واتّفقوا على خلعه لانّه كان قد غيّر احكام اليَساق وهى
الاحكام التى وضعها تنكيز خان جدّهم الذى خرب بلاد
الاسلام فمضوا الى ابن عمّه القآئم وكتبوا الى القان ان يخلع
نفسه وتكون مدينة الخنسا اقطاعا له فابى ذلك وقاتلهم فانهزم
وقُتل وبعد ايّام من وصولنا الى حضرته ورد الخبر بذلك فزُيّنت
المدينة وضربت الطبول والابواق والانفار وأُستعمل اللعب
والطرب مدّة شهر ثمّ جِىء بالقان المقتول وبنحو مأية من
المقتولين بنى عمّه واقاربه وخواصّه فحُفر للقان ناوُوس عظيم وهو

hommes, et le chef est appelé *émîr thoûmân*, ou « commandant de dix mille. » Outre cela, l'entourage du sultan et les gens de sa maison fournissaient encore cinquante mille hommes à cheval. L'infanterie comptait cinq cent mille hommes. Quand le monarque se mit en marche, la plupart des émîrs se rebellèrent et convinrent de le déposer, car il avait violé les lois du *yaçâk*, ou statut; c'est-à-dire les lois établies par Tenkîz khân, leur aïeul, qui ruina les contrées de l'islamisme. Ils passèrent dans le camp du cousin du sultan qui s'était soulevé, et écrivirent au kân d'abdiquer, en gardant la ville de Khansâ pour son domaine. Le kân refusa, il les combattit, fut mis en déroute et tué.

Peu de jours après notre arrivée à sa capitale, ces nouvelles y parvinrent. Alors la ville fut ornée, l'on battit les tambours, on sonna les cors et les trompettes, on s'adonna aux jeux et aux divertissements l'espace d'un mois. Ensuite l'on amena le kân mort, ainsi qu'environ cent hommes tués parmi ses cousins, ses proches parents et ses favoris. L'on

بيت تحت الارض وفُرش باحسن الفرش وجُعل فيه القان بسلاحه وجعل معه ما كان فى داره من اوانى الذهب والفضّة وجعل معه اربع من الجوارى وستّة من خواصّ المماليك معهم اوانى شراب وبُنى باب البيت وجعل فوقه التراب حتّى صار كالتلّ العظيم ثمّ جآءوا باربعة افراس فأُجْروها عند قبره حتّى وقفتْ ونصبوا خشبا على القبر وعلّقوها عليه بعد ان دخّلوا فى دُبْر كلّ فرس خشبة حتّى خرجت من فمه وجُعل اقارب القان المذكورون فى نواويس ومعهم سلاحهم واوانى دُورهم وصلبوا على قبور كبارهم وكانوا عشرةً ثلاثة من الخيل على كلّ قبر وعلى قبور الباقين فرسًا فرسًا وكان هذا اليوم يوم

creusa pour le kân un grand *nâoûs* (du grec *ναός*), qui est une maison souterraine ou caveau; on y étendit de superbes tapis, et l'on y plaça le kân avec ses armes. On y mit aussi toute la vaisselle d'or et d'argent de son palais, quatre jeunes filles esclaves et six mamloûcs des plus notables, qui tenaient à la main des vases pleins de boisson. Puis l'on mura la porte du caveau, on le recouvrit de terre, de sorte qu'il ressemblait à une haute colline. L'on fit venir quatre chevaux qu'on força de courir près de la tombe du sultan, jusqu'à ce qu'ils s'arrêtassent (de fatigue). Alors on dressa près du sépulcre une grande pièce de bois, ou poutre, à laquelle l'on suspendit ces chevaux, après avoir introduit dans leur derrière une pièce de bois qu'on fit sortir par leur bouche. Les parents du kân dont il a été parlé plus haut furent mis dans des caveaux, avec leurs armes et la vaisselle de leurs maisons. Auprès des sépulcres des principaux d'entre eux, qui étaient au nombre de dix, l'on mit en croix trois chevaux pour chacun; auprès des autres, l'on crucifia ou empala un cheval pour chaque tombe.

مشهود[1] لم يتخلّف عنه احدٌ من الرجال ولا النسآء المسلمين والكفار وقد لبسوا اجمعين ثياب العَزآء وهى الطيالسة البيض للكفار والثياب البيض للمسلمين[2] واقام خواتين القان وخواصّه فى الاخبية على قبره اربعين يومًا وبعضهم يزيد على ذلك الى سنة وصُنعت هنالك سوق يباع فيها ما يحتاجون اليه من طعام وسواه وهذه الافعال لا أَذْكر انّ امّةً تفعلها سواهم فى هذا العصر فامّا الكفار من الهنود واهل الصين فيُحرقون موتاهم وسواهم من الأُمم يدفنون الميّت ولا يجعلون معه احدًا لاكن اخبرنى الثقات ببلاد السودان انّ الكفار منهم اذا مات ملكهم صنعوا له ناوُوسًا وادخلوا معه بعْض خواصّه وخدّامه وثلاثين

Ce fut là un jour solennel; tout le monde, soit hommes, soit femmes, musulmans ou infidèles, assistèrent à ce spectacle. Tous revêtirent des habits de deuil, c'est-à-dire, de courts manteaux blancs pour les infidèles, et des robes blanches pour les musulmans. Les dames du kân et ses favoris restèrent sous des tentes, auprès de son tombeau, durant quarante jours; plusieurs y restèrent davantage, et jusqu'à une année. L'on avait etabli dans les environs un marché, où l'on vendait tout le nécessaire en fait de nourriture, etc. etc. Je ne sache pas qu'aucun autre peuple suive dans notre siècle de pareilles pratiques. Les païens de l'Inde et de la Chine brûlent leurs morts; les autres nations les enterrent, mais ne mettent personne avec l'individu décédé. Cependant, des gens qui méritent toute confiance m'ont raconté, en Nigritie, que les infidèles de ce pays, lors de la mort de leur roi, lui préparent un vaste souterrain, ou caveau; ils y font entrer avec lui quelques-uns de ses favoris et de ses serviteurs, ainsi que trente personnes des deux sexes,

من ابناء كبارهم وبناتهم بعد ان يكسروا ايديهم وارجلهم ويجعلون معهم اوانى الشراب واخبرنى بعض كبار مَسُّوفة مِمّن يسكن بلاد كُوبَر مع السودان واختصّه سلطانهم انّه كان له ولد فلمّا مات سلطانهم ارادوا ان يُدخلوا ولده مع مَن ادخلوه من اولادهم قال فقلت لهم كيف تفعلون ذلك وليس على دينكم ولا من ولدكم وفديتُه منهم بمال عريض ولمّا قُتل القان كما ذكرناه واستولى ابن عمّه فيروز على المُلك اختار ان يكون حضرته مدينة قَراقرم وضبطها بفتح القاف الاولى والرآء وضمّ الثانية وضمّ الرآء الثانية لقربها من بلاد بنى عمّه ملوك

prises dans les familles des grands de l'État. L'on a soin préalablement de briser à ces victimes les mains et les pieds. On met aussi dans cette maison souterraine des vases pleins de boisson.

Un notable de la peuplade des Messoûfah, habitant parmi les nègres dans la contrée de Coûber, et qui était très-honoré par leur sultan, m'a raconté qu'il avait un fils, et qu'au moment de la mort dudit sultan, l'on voulait introduire ce fils dans le tombeau du souverain, en compagnie des autres individus que l'on y mettait, et qui étaient pris parmi les enfants du pays. Ce notable ajouta : « Or, je leur dis : « Comment pourriez-vous agir ainsi, tandis que ce garçon « n'est pas de votre religion, ni de votre contrée? » Et je le leur rachetai au moyen d'une forte somme d'argent. »

Lorsque le kân fut tué, comme nous l'avons dit, et que le fils de son oncle, Fîroûz, s'empara du pouvoir, il choisit pour sa capitale la ville de Karâkoroum, pour le motif qu'elle était rapprochée des territoires ou contrées de ses cousins, les rois du Turkistân et de la Transoxane. Puis plusieurs émîrs

تركستان وما ورآء النهر ثمّ خالفت عليه الامرآء ممّن لم يحضر لقتل القان وقطعوا الطرق وعظمت الفِتن ،

ذكر رجوعى الى الصين ثم الى الهند ولمّا وقع الخلاف وتسعّرت الفتن اشار علىّ الشيخ برهان الدين وسواه ان اعود الى الصين قبل تمكّن الفتن ووقفوا معى الى نائب السلطان فيروز فبعث معى ثلاثة من اصحابه وكتب لى بالضيافة وسرنا مُنحدرين فى النهر الى الخنسا ثمّ الى قنجنفو ثمّ الى الزيتون فلمّا وصلتها وجدت الجنوك على السفر الى الهند وفى جملتها جنك للملك الظاهر صاحب الجاوة اهله مسلمون وعرفنى وكيله وسُرّ بقدومى وصادفنا الريحَ الطيّبةَ عشرة ايّام فلمّا قاربنا بلاد

qui n'étaient pas présents au meurtre du kân se révoltèrent contre le nouveau souverain ; ils se mirent à intercepter les routes, et les désordres furent considérables.

DE MON RETOUR EN CHINE ET DANS L'INDE.

La révolte ayant éclaté et les discordes civiles s'étant allumées, le cheïkh Borhân eddîn et autres, me conseillèrent de retourner à la Chine, avant que les désordres fissent des progrès. Ils se rendirent avec moi chez le lieutenant du sultan Fîroûz, qui fit partir en ma compagnie trois de ses camarades, et écrivit, afin que j'eusse à recevoir partout l'hospitalité. Nous descendîmes le fleuve jusqu'à Khansâ, Kandjenfoû et Zeïtoûn. Arrivé à cette dernière ville, je trouvai des jonques prêtes à voguer vers l'Inde; parmi celles-ci, il y en avait une appartenant au roi Zhâhir, souverain de Djâouah (Sumatra), dont l'équipage était composé de musulmans. L'administrateur du navire me reconnut, et il se réjouit de mon arrivée. Nous eûmes bon vent pendant dix jours; mais en approchant du pays de Thaouâlicy, il chan-

طوالسى تغيّرت الريح واظلم الجوّ وكثر المطر واقمنا عشرة ايّام لا نرى الشمس ثمّ دخلنا بحرًا لا نعرفه وخاف اهل الجنك فارادوا الرجوع الى الصين فلم يتمكّن ذلك واقمنا اثنين واربعين يومًا لا نعرف فى اىّ البحار نحن ،

ذكر الرُخّ ولمّا كان فى اليوم الثالث والاربعين ظهر لنا بعد طلوع الفجر جبل فى البحر بيننا وبينه نحو عشرين ميلا والريح تحملنا الى صَوْبه فعجب البحريّة وقالوا لسنا بقرب من البرّ ولا يُعهد فى البحر جبل[1] وان اضطرّتنا الريح اليه هلكنا فلجأ الناس الى التضرّع والاخلاص وجدّدوا التوبة وابتهلنا الى الله بالدعآء وتوسّلنا بنبيّه صلّى الله عليه وسلّم ونذر التجار

gea, le ciel devint noir, et la pluie tomba en abondance. Durant dix jours, nous fûmes sans voir le soleil; puis nous entrâmes dans une mer inconnue. Les marins eurent peur et voulurent retourner en Chine, mais ils ne le purent point. Nous passâmes ainsi quarante-deux jours, sans savoir dans quelle eau nous étions.

DE L'OISEAU MONSTRUEUX NOMMÉ ROKKH.

Au quarante-troisième jour, nous vîmes, après l'aurore, une montagne dans la mer, à environ vingt milles de distance, et le vent nous portait tout droit contre elle. Les marins furent surpris, et dirent : « Nous ne sommes pas dans le voisinage de la terre ferme, et l'on ne connaît point de montagne dans cette mer. Si le vent nous force à heurter contre celle-ci, nous sommes perdus. » Alors tout le monde eut recours aux humiliations, au repentir, au renouvellement de la résipiscence. Nous nous adressâmes tous à Dieu par la prière, et cherchâmes un intermédiaire dans son prophète Mahomet. Les marchands promirent de nombreuses aumônes,

الصدقات الكثيرة وكتبتها لهم فى زمام بخطّى وسكنت الريح بعض سكون ثمّ راينا ذلك الجبل عند طلوع الشمس قد ارتفع فى الهوآء وظهر الضوء فيما بينه وبين البحر فعجبنا من ذلك ورايت البحريّة يبكون ويُودّع بعضهم بعضا فقلتُ ما شأنكم فقالوا انّ الذى تخيّلناه جبلا هو الرُخّ وان رءانا اهلكنا وبيننا اذ ذاك وبينه اقلّ من عشرة اميال ثمّ انّ الله تعالى منّ علينا بريح طيّبة صرفتنا عن صوبه فلم نره ولا عرفنا حقيقة صورته وبعد شهرين من ذلك اليوم وصلنا الى الجاوة ونزلنا الى سُمطرة فوجدنا سلطانها الملك الظاهر قد قدم من غَزاة له وجآء

que j'inscrivis pour eux de ma propre main sur un registre. Le vent se calma un peu, nous vîmes, au lever du soleil, ce mont, qui était très-haut dans l'atmosphère, ou les airs, et nous distinguâmes le jour qui brillait entre lui et la mer. Nous fûmes étonnés de cela; j'aperçus les marins qui pleuraient, se disant mutuellement adieu, et je fis : « Qu'avez-vous donc? » Ils me répondirent : « Certes, ce que nous avions pris pour une montagne, c'est le Rokkh ; s'il nous voit, il nous fera périr. » Il était à ce moment-là à moins de dix milles de la jonque. Ensuite le Dieu très-haut nous fit la grâce de nous envoyer un bon vent, qui nous détourna de la direction du Rokkh; nous ne le vîmes donc pas, et ne connûmes point sa véritable forme.

Deux mois après ce jour, nous arrivâmes à Sumatra et descendîmes dans la ville de ce nom. Nous trouvâmes que son sultan, le roi Zhâhir, venait d'arriver d'une de ses expéditions guerrières; il avait ramené beaucoup de captifs, d'entre lesquels il m'envoya deux jeunes filles et deux garçons. Il me logea, comme à l'ordinaire, et je fus témoin de la noce

بسَبْىٍ[1] كثير فبعث لى جاريتين وغلامين وانزلنى على العادة وحضرتُ إعراس ولده مع بنت اخيه ،

ذكر اعراس ولد الملك الظاهر وشاهدت يوم الجلوة فرايتهم قد نصبوا فى وسط المشور منبرا كبيرا وكسوه بثياب الحرير وجآءت العروس من داخل القصر على قدميها بادية الوجه ومعها نحو اربعين من الخواتين يرفعن اذيالها من نسآء السلطان وامرآئه ووزرآئه وكلّهنّ باديات الوجوه ينظر اليهنّ كلّ من حضر من رفيع او وضيع وليست تلك بعادة لهنّ إلّا فى الاعراس خاصّة وصعدت العروس المنبر وبين يديها اهل الطرب رجالاً ونسآءً يلعبون ويغنّون ثمّ جآء الزوج على فيل

de son fils, qui se mariait avec sa cousine, ou la fille du frère du sultan.

DESCRIPTION DES NOCES DU FILS DU ROI ZHÂHIR.

J'assistai à la cérémonie du mariage; je vis que l'on avait dressé au milieu de l'endroit des audiences une grande tribune, ou estrade, recouverte d'étoffes de soie. La nouvelle mariée arriva, sortant à pied de l'intérieur du château, et ayant la figure découverte. Elle était accompagnée d'environ quarante dames d'honneur, toutes femmes du sultan, de ses émîrs et de ses vizirs, lesquelles tenaient les pans de sa robe, et avaient aussi la face découverte. L'assistance entière pouvait les voir, le noble comme le plébéien. Cependant, leur habitude n'est pas de paraître ainsi sans voile devant le public; elles ne font jamais cela que dans les cérémonies de la noce. L'épouse monta sur l'estrade, ayant devant elle les musiciens, hommes et femmes, qui jouaient des instruments et qui chantaient. Ensuite vint l'époux, placé sur

مُزيّن على ظهره سرير وفوقه قبّة شبيه البوجة والتاج على راس
العروس المذكور عن يمينه ويساره نحو ماية من ابناء الملوك
والامرآء قد لبسوا البياض وركبوا الخيل المزيّنة وعلى روؤسهم
الشواشي المرصّعة وهم اتراب العروس ليس فيهم ذو لحية ونُثرت
الدنانير والدراهم على الناس عند دخوله وقعد السلطان
بمنظرة له يُشاهد ذلك ونزل ابنه فقبّل رجله وصعد المنبر
الى العروس فقامت اليه وقبّلت يده وجلس الى جانبها
والخواتين يُروّحن عليها وجاءوا بالغوفل والتنبول فاخذه
الزوج بيده وجعل منه في فمها ثمّ اخذت هي بيديها وجعلت
في فمه ثمّ اخذ الزوج بفمه ورقة تنبول وجعلها في فمها وذلك

un éléphant paré, qui portait sur son dos une sorte de trône surmonté d'un pavillon, à la manière d'un parasol. Le marié portait la couronne sur la tête; l'on voyait, à sa droite et à sa gauche, près de cent garçons, fils de rois et d'émîrs, vêtus de blanc, montés sur des chevaux parés, et portant sur leur tête des calottes ornées d'or et de pierreries. Ils étaient du même âge que l'époux, et aucun d'eux n'avait de barbe au menton.

L'on jeta parmi le public des pièces d'or et d'argent, lors de l'entrée du marié. Le sultan s'assit dans un lieu élevé, d'où il pouvait voir toutes ces choses. Son fils descendit de l'éléphant, il alla baiser le pied de son père, puis il monta sur l'estrade vers la mariée. Celle-ci se leva, lui baisa la main; il s'assit à son côté, et les dames d'honneur éventaient la nouvelle mariée. On apporta la noix d'arec et le bétel; l'époux les prit avec sa main, il en mit dans la bouche de sa femme, qui en prit à son tour, et en mit dans la bouche de son mari. Alors ce dernier plaça dans sa bouche une feuille de bétel, et la déposa ensuite dans celle de son épouse, qui

كلّه على اعين الناس ثمّ فعلت هى كفعله ثمّ وُضع عليها الستر ورفع المنبر وهما فيه الى داخل القصر واكل الناس وانصرفوا ثمّ لمّا كان من الغد جمع النّاسَ وجرّى[1] له ابوه ولاية العهد وبايعه الناس واعطاهم العطآء الجزل من الثياب والذهب واقمت بهذه الجزيرة شهرين ثمّ ركبت فى بعض الجنوك واعطانى السلطان كثيرًا من العود والكافور والقرنفل والصندل وردّنى[2] وسافرت عنه فوصلت بعد اربعين يومًا الى كَوْلَم فنزلت بها فى جوار القَزْوينىّ قاضى المسلمين وذلك فى رمضان وحضرت بها صلاة العيد فى مسجدها الجامع وعادتهم ان ياتوا المسجد ليلا فلا يزالون يذكرون الله الى الصبح ثمّ يذكرون الى حين

imita ici encore la conduite de son mari. Tout cela se faisait en présence du public. On recouvrit la mariée d'un voile; l'on transporta l'estrade, ou tribune, dans l'intérieur du château, pendant que les jeunes mariés y étaient encore; les assistants mangèrent et partirent. Le lendemain, le sultan convoqua le public, il nomma son fils son successeur au trône, et on lui prêta le serment d'obéissance. Le futur souverain distribua dans ce jour des cadeaux nombreux en habits d'honneur et en or.

Je passai deux mois dans cette île de Sumatra, puis m'embarquai sur une jonque. Le sultan me donna beaucoup d'aloès, de camphre, de girofle, de bois de sandal, et il me congédia. Or je partis, et après quarante jours, j'arrivai à Caoulem. Ici je me mis sous la protection d'Alkazouîny, le juge des mahométans; c'était dans le mois de ramadhân, et j'assistai en cette ville à la prière de la fête de la rupture du jeûne, dans sa mosquée cathédrale. L'habitude de cette population est de se rendre, le soir qui précède la fête, à la mosquée, et d'y réciter les louanges de Dieu jusqu'à l'au-

صلاة العيد ثمّ يصلّون ويخطب الخطيب وينصرفون ثمّ سافرنا من كولم الى قالِقُوط واقمنا بها ايّاما واردت العودة الى دهلى ثمّ خفتُ من ذلك فركبتُ البحر فوصلت بعد ثمان وعشرين ليلة الى ظفار[1] وذلك فى محرّم سنة ثمان واربعين ونزلت بدار خطيبها عيسى بن طاطأ ،

ذكر سلطانها ووجدت سلطانها فى هذه الكَرّة الملك الناصر بن الملك المُغيث الذى كان ملكًا بها حين وصولى اليها فيما تقدّم ونآئبه سيف الدين عُمر امير جَنْدر التركىّ الاصل وانزلنى هذا السلطان واكرمنى ثمّ ركبت البحر فوصلت الى مَسْقِط بفتح الميم وهى بلدة صغيرة بها السمك الكثير المعروف

rore, puis jusqu'au moment de la prière de la fête. Ils font alors cette prière, le prédicateur prononce le prône, et les assistants se retirent.

De Caoulem, nous nous rendîmes à Kâlikoûth, où nous restâmes quelques jours. Je voulais d'abord retourner à Dihly, mais ensuite j'eus des craintes à ce sujet; or je me rembarquai, et après un trajet de vingt-huit jours, j'arrivai à Zhafâr. C'était dans le mois de moharram de l'année 48 (748 de l'hégire — avril ou mai 1347 de J. C.). Je descendis chez le prédicateur de cette ville, 'Îça, fils de Thatha.

DU SULTAN DE ZHAFÂR.

Cette fois, je trouvai pour son sultan le roi Nâcir, fils du roi Moghîth, lequel régnait en cette ville lorsque j'y abordai la première fois (cf. t. II, p. 211 et suiv.). Son lieutenant était Saïf eddîn 'Omar, *émîr djandar,* ou « prince porte-épée », un personnage d'origine turque. Ce sultan me donna l'hospitalité et m'honora.

Je m'embarquai sur mer, et arrivai à Maskith (Mascate),

بقُلب الماس ثمّ سافرنا الى مرسى القُرَيّات وضبطها بضمّ القاف وفتح الرآء واليآء آخِر الحروف والف وتآء مثنّاة ثمّ سافرنا الى مرسى شَبَّة وضبط اسمها بفتح الشين المعجم وفتح البآء الموحّدة وتشديدها ثمّ الى مرسى كَلْبَة ولفظها على لفظ مؤنّثة الكلب[1] ثمّ الى قَلْهات وقد تقدّم ذكرها وهذه البلاد كلّها من عمالة هرمز وهي محسوبة من بلاد عُمان ثمّ سافرنا الى هُرْمُز واقمنا بها ثلاثا وسافرنا في البرّ الى كَوْرَسْتان ثمّ الى اللار ثمّ الى خنج بال وقد تقدّم ذكر جميعها ثمّ سافرنا الى كارْزِي وضبط اسمها بفتح الكاف وسكون الرآء وكسر الزاى واقمنا بها ثلاثا ثمّ سافرنا الى جَمَكان وضبط اسمها بفتح الجيم والميم والكاف وآخِره نون ثمّ سافرنا منها الى مَيْمَن وضبط اسمها بفتح الميمين وبينهما يآء آخِر الحروف مسكنة وآخره نون ثمّ سافرنا الى بَسّا وضبط اسمها بفتح البآء الموحّدة والسين المهملة مع تشديدها ثمّ الى مدينة شيراز فوجدنا سلطانها ابا اسحاق على مُلكه إلّا انّه

petite ville où l'on trouve beaucoup de ce poisson nommé *koulb almâs* (cf. ci-dessus, p. 112). Ensuite nous abordâmes aux ports de Kourayyât, Chabbah et Kelbah. Ce dernier mot s'écrit comme le féminin de *kelb*, ou « chien. » Après cela, nous arrivâmes à Kalhât, dont nous avons parlé précédemment. Toutes ces localités font partie du pays, ou du gouvernement d'Ormouz, bien qu'on les compte parmi celles de l'Omân. Nous allâmes à Ormouz et y restâmes trois jours; puis nous voyageâmes par terre vers Caourestân, Lâr et Khondjopâl, endroits dont nous avons fait mention ci-dessus (cf. t. II, p. 239 et suiv.). Ensuite nous nous rendîmes à Cârzy, et y restâmes trois jours; puis à Djamécân, à Meïmen, à Bessa et à Chirâz. Nous trouvâmes qu'Aboû Ishâk, sultan de cette der-

كان غآئبا عنها ولقيت بها شيخنا[1] الصالح العالم مجد الدين
قاضى القضاة وهو قد كفّ بصره نفعه الله ونفع به[2] ثمّ
سافرت الى ماين ثمّ الى يزدخاص ثمّ الى كليل ثمّ الى كشك
زر[3] ثمّ الى اصبهان ثمّ الى تستر ثمّ الى الحويزا[4] ثمّ الى
البصرة وقد تقدّم ذكر جميعها وزرتُ بالبصرة القبور الكريمة
التى بها وهى قبر الزبير بن العوّام وطلحة بن عبيد الله وحليمة
السعديّة وابى بكرة وانس بن مالك والحسن البصرىّ وثابت
البنانىّ ومحمّد بن سيرين ومالك بن دينار ومحمّد بن واسع
وحبيب العجمىّ وسهل بن عبد الله التسترىّ رضى الله تعالى
عنهم اجمعين ثمّ سافرنا من البصرة فوصلنا الى مشهد علىّ بن
ابى طالب رضى الله عنه وزرناه ثمّ توجّهنا الى الكوفة فزرنا

nière ville, régnait encore, mais il en était absent. J'y vis notre cheïkh pieux et savant, Madjd eddîn, le grand juge; il était alors aveugle. Que Dieu soit avec lui, et nous fasse grâce par son intermédiaire!

De Chirâz j'allai à Mâïn, puis à Yezdokhâs, à Kélîl, à Cochc-zer, à Ispahân, Toster, Howaïza et Basrah. Tous ces lieux ont été déjà mentionnés. Je visitai dans cette dernière ville les nobles sépulcres qu'elle renferme: ce sont ceux de Zobeïr, fils d'Al'awwâm; de Thalhah, fils d'Obaïd Allah; de Halîmah *Assa'diyyah,* ou de la tribu des Bénôu Sa'd; d'Aboû Becrah, d'Ânas, fils de Mâlic; de Haçan de Basrah, de Thâbit Albonâny, de Mohammed, fils de Sîrîn; de Mâlic, fils de Dînâr; de Mohammed, fils de Ouâci'; de Habîb le Persan et de Sahl, fils d'Abdallah, de Toster. Que le Dieu très-haut soit satisfait d'eux tous! (Cf. t. II, p. 13 à 15.) Nous partîmes de Basrah et arrivâmes à (la ville nommée) *Mechhed 'Aly,* ou le mausolée d'Aly, fils d'Aboû Thâlib; nous le visitâmes. Ensuite nous nous dirigeâmes vers Coûfah, et allâmes voir sa mos-

مسجدها المبارك ثمّ الى الحِلّة حيث مشهد صاحب الزمان
واتّفق فى بعض تلك الايّام انّ وليها بعضُ الامرآء فمنع اهلَها
من التوجّه على عادتهم الى مسجد صاحب الزمان وٰإنتظاره[1]
هنالك ومنع عنهم الدابّة التى كانوا ياخذونها كلّ ليلة من
الامير فاصابتْ ذلك الوالى عِلّةٌ مات منها سريعًا فزاد ذلك فى
فتنة الرافضة وقالوا إنّما اصابه ذلك لاجل منعه الدابّة فلم
تُمنعْ بعدُ ثمّ سافرت الى صَرْصَر ثمّ الى مدينة بغداد وصلتها
فى شوّال سنة ثمان واربعين ولقيت بها بعض المغاربة فعرّفنى
بكآئنة طريفَ واستيلآء الروم على الخضرآء جبر الله صدع
الاسلام فى ذلك ؛

quée bénie; après, nous nous rendîmes à Hillah, où est le sanctuaire du *Maître de l'époque* (cf. t. II, p. 97 et suiv.).

Il arriva, à peu près vers ce temps-là, qu'un certain émîr fut nommé gouverneur de cette ville, et défendit à ses habitants de se rendre, selon leur coutume, à la mosquée du Maître de l'époque, ou du dernier imâm, et d'attendre celui-ci dans cet endroit. Il leur refusa la monture qu'ils prenaient tous les soirs du commandant de Hillah. Or ce gouverneur fut atteint d'une maladie dont il mourut promptement, et cette circonstance augmenta encore l'erreur, ou la folie de ces schismatiques. En effet, ils dirent que la cause de la mort de ce personnage avait été son refus de donner la monture. Depuis lors, elle ne fut plus refusée.

Je partis pour Sarsar, puis pour Bagdad, où j'arrivai dans le mois de chawwâl de l'année 748 de l'hégire (janvier 1348). Un Maghrébin, ou Africain, que j'y rencontrai, me fit connaître la catastrophe de Tarifa (30 octobre 1340; cf. Dozy, *Script. arab. loc.* II, 160, note), et m'apprit que les chrétiens s'étaient emparés d'Algéziras. Dieu veuille réparer de ce côté les brèches survenues dans les affaires des musulmans!

ذكر سلطانها وكان سلطان بغداد والعراق فى عهد دخولى اليها فى التأريخ المذكور الشيخ حسن بن عمّة السلطان ابى سعيد رحمه الله ولمّا مات ابو سعيد استولى على مملكه بالعراق وتزوّج زوجته دِلْشاد بنت دمشق خواجة بن الامير الجوبان حسبما كان فعله السلطان ابو سعيد من تزوّج زوجة الشيخ حسن وكان السلطان حسن غائبًا عن بغداد فى هذه المدّة متوجّهًا لقتال السلطان آتابك افراسياب صاحب بلاد اللور ثمّ رحلت من بغداد فوصلت الى مدينة الانبار ثمّ الى هِيت ثمّ الى الحَديثة ثمّ الى عانة وهذه البلاد من احسن البلاد واخصبها والطريق فيما بينها كثير العمارة كأنّ الماشى فى سوق من الاسواق

DU SULTAN DE BAGDAD.

Le sultan de Bagdad et de l'Irâk, au temps de mon entrée dans ladite ville, à la date ci-dessus mentionnée, était le cheïkh Haçan, fils de la tante paternelle du sultan Aboû Sa'îd. Quand ce dernier fut mort, le cheïkh Haçan se rendit maître de son royaume de l'Irâk; il épousa la veuve d'Aboû Sa'îd, nommée Dilchâd, fille de Dimachk Khodjah, fils de l'émîr Altchoûbân, à l'exemple de l'action dudit sultan Aboû Sa'îd, qui avait épousé la femme du cheïkh Haçan. (Cf. t. II, p. 122, 123.) Celui-ci était absent de Bagdad lorsque j'y arrivai, et il était en marche pour combattre le sultan Âtâbec Afrâciâb, souverain du pays de Loûr.

De Bagdad je me rendis à la ville d'Anbâr, puis à Hît, à Hadîthah et 'Ânah. Ces contrées sont au nombre des plus belles et des plus fertiles du monde; la route entre ces différentes villes est bordée d'un grand nombre d'habitations; de sorte que l'on dirait que le voyageur se trouve toujours dans un marché. Nous avons déjà dit que nous n'avions

وقد ذكرنا انّا لم نر ما يُشبه البلاد التى على نهر الصين إلّا هذه البلاد ثمّ وصلت الى مدينة الرَّحْبة وهى التى تُنسب الى مالك بن طَوْق ومدينة الرحبة احسن بلاد العراق واوّل بلاد الشام ثمّ سافرنا منها الى السُّخْنة وهى بلدة حسنة اكثر سُكّانها الكفار من النصارى وانّما سُمّيت السخنة لحرارة مآئها وفيها بيوت للرجال وبيوت للنسآء يَستحمّون فيها ويستقون المآء ليلاً ويجعلونه فى السطوح ليبرد ثم سافرنا الى تَدْمُر مدينة نبىّ الله سليمان عليه السلام التى بنتْها له الجِنّ كما قال النابغة (بسيط)، يَبْنون تدمرَ بالصُّفّاح[1] والعمد، ثمّ سافرنا منها الى مدينة دمشق الشام وكانت مدّة مَغيبى عنها عشرين سنة كاملة وكنتُ تركت بها زوجة لى حاملاً وتعرّفت وانا ببلاد

vu aucun pays qui ressemblât à la contrée située sur le fleuve de la Chine, excepté celui dont il est ici question. J'arrivai à la ville de Rahbah, qui ajoute à son nom celui de Mâlic, fils de Thaouk; c'est la plus belle localité de l'Irâk, et elle est le commencement de la Syrie. De Rahbah nous allâmes à Sakhnah, jolie ville, dont la plupart des habitants sont des chrétiens infidèles. Son nom de *Sakhnah*, ou « chaleur, » est emprunté de l'état thermal de ses eaux. Cette ville renferme des cellules pour les hommes et d'autres pour les femmes, où se prennent des bains chauds. La nuit, ils puisent de cette eau et la mettent sur les terrasses pour qu'elle refroidisse. Nous allâmes à Tadmor, ou Palmyre, la ville du prophète de Dieu Salomon, pour qui les génies l'ont construite, comme dit le poëte Nâbighah :

Ils bâtissent Palmyre avec les pierres plates et les colonnes.

Nous arrivâmes à Damas de Syrie, ville que j'avais quittée depuis vingt ans complets. J'y avais laissé une épouse

الهند انّها ولدت ولدا ذكرا فبعثت حينئذٍ الى جدّه للأُمّ
وكان من اهل مِكْناسة المغرب اربعين دينارا ذهبا هنديّا فحين
وصولى الى دمشق فى هذه الكرّة لم يكن لى همّ إلّا السُؤال عن
ولدى فدخلت المسجد فوفق[1] لى نور الدين السخاوىّ امام
المالكيّة وكبيرهم فسلّمت عليه فلم يعرفنى فعرّفته بنفسى وسالته
عن الولد فقال مات منذ ثنتى عشرة سنة واخبرنى انّ فقيهًا
من اهل طنجة يسكن بالمدرسة الظاهريّة فسرتُ اليه لأَسأله
عن والدى واهلى فوجدته شيخا كبيرا فسلّمت عليه
وانتسبت له فاخبرنى انّ والدى تُوفّى منذ خمس عشرة سنة
وانّ الوالدة بقيد الحياة واقمت بدمشق الشام بقيّة السنة

enceinte, et, pendant mon séjour dans l'Inde, je sus qu'elle avait mis au monde un garçon. Alors j'envoyai à l'aïeul maternel de l'enfant, qui était un habitant de la ville de Micnâçah, en Afrique, quarante dînârs indiens en or. A mon arrivée à Damas, cette fois, ma première pensée fut de demander des nouvelles de mon fils. J'entrai donc dans la mosquée, et j'y rencontrai heureusement Noûr eddîn Assakhâouy, imâm et supérieur des Mâlikites. Or je le saluai, mais il ne me reconnut pas; je lui dis qui j'étais, et je lui fis des questions sur mon fils. Il m'apprit que l'enfant était mort depuis douze ans; il ajouta qu'un jurisconsulte de Tanger habitait dans la *madraçah azzhâhiriyyah,* ou « école de Zhâhir. » Je m'empressai d'aller voir ce légiste, afin de m'informer de l'état de mon père et de celui de ma famille. C'était un cheïkh vénérable, je le saluai et lui parlai de ma parenté. Il m'annonça que mon père était décédé depuis quinze ans, et que ma mère vivait toujours.

Ma demeure à Damas de Syrie se continua jusqu'à la fin de l'année; la disette des vivres était grande, et le pain était

والغلاء شديد والخبز قد انتهى الى قيمة سبع أواق بدرهم نقرة وأُوقيّتهم اربع اواق مغربيّة وكان قاضى قضاة المالكيّة اذ ذاك جمال الدين المَسْلاتى وكان من امحاب الشيخ علاء الدين القُونَوىّ وقدم معه دمشق فعُرِف بها ثمّ وُلّى القضاء وقاضى قضاة الشافعيّة تقىّ الدين بن السُبْكىّ وامير دمشق ملك الامرآء ارغون شاه ،

حكاية ومات فى تلك الايّام بعض كبرآء دمشق واوصى بمال للمساكين فكان المتولّى لانفاذ الوصيّة يشترى الخبز ويفرّقه عليهم كلّ يوم بعد العصر فاجتمعوا فى بعض الليالى وتزاحموا واختطفوا الخبز الذى يُفرَّق عليهم ومدّوا ايديهم الى خبز الخبّازين وبلغ ذلك الاميرَ ارغون شاه فاخرج زَبانيته فكانوا حيث ما

si cher, que sept onces coûtaient une drachme en argent. L'once de Damas équivaut à quatre onces de l'Afrique. Le principal juge des Mâlikites était, à cette époque, Djamâl eddîn Almaslâty : c'était un compagnon du cheïkh 'Alâ eddîn Alkoûnéouy, avec lequel il se rendit à Damas ; il y fut connu, et puis investi de la charge de kâdhi. Quant au principal juge des Châfi'ites, c'était Taky eddîn, fils d'Assobky. Le commandant de Damas était Arghoûn Châh, le roi des émîrs.

ANECDOTE.

Il mourut à Damas, vers cette époque, un des grands de la ville, qui laissa par testament des biens aux pauvres. La personne chargée de mettre à exécution ses volontés achetait du pain, qu'elle distribuait tous les jours aux indigents après la prière de l'après-midi. Or ceux-ci se réunirent un soir en foule, ils prirent de force le pain que l'on devait leur distribuer, et s'emparèrent aussi du pain des boulangers. Le gouverneur, Arghoûn Châh, ayant été informé de ces méfaits,

لقوا احدا من المساكين قالوا له تعالَ تاخذُ الخبز فاجتمع منهم عددٌ كثير فحبسهم تلك الليلة وركب مِن الغد واحضرهم تحت القلعة وامر بقطع ايديهم وارجلهم وكان اكثرهم برآءً عن ذلك واخرج طآئفة الحرافيش[1] عن دمشق فانتقلوا الى حِمْص وحَماة وحلب[2] وذُكر لى انّه لم يعش بعد ذلك الّا قليلا وقُتل ثمّ سافرت من دمشق الى حمص ثمّ حماة ثمّ المَعَرّة ثمّ سَرْمين ثمّ الى حلب وكان امير حلب فى هذا العهد الحاجّ رُغطىْ بضمّ الرآء وسكون الغين المعجم وفتح الطآء المهمل ويآء آخِر الحروف مسكّنة ،

حكاية واتّفق فى تلك الايّام انّ فقيرا يعرف بشيخ المشآئخ

fit sortir ses sbires, qui disaient à chaque pauvre qu'ils rencontraient : « Viens, viens prendre du pain! » Un grand nombre d'indigents furent ainsi ramassés, et Arghoûn les fit emprisonner pour cette nuit-là. Le lendemain il sortit à cheval, fit comparaître ces prisonniers au pied de la forteresse, et ordonna de leur couper les mains et les pieds. Cependant, la plupart d'entre eux étaient innocents du délit qu'on leur imputait. Arghoùn fit quitter Damas à la peuplade des *Harâfîch* (gens vils ou canaille; cf. t. I, p. 86), qui émigrèrent à Hims ou Émèse, Hamàh et Alep. On m'a assuré que ce gouverneur de Damas n'a vécu que peu de temps après cela, et qu'il a été assassiné.

Je quittai cette dernière ville pour me rendre à Émèse, puis à Hamâh, Ma'arrah, Sermîn et Alep. Le commandant de cette dernière cité était alors le *hâddj*, ou pèlerin, Roghthaï.

ANECDOTE.

Un religieux pauvre, appelé le cheïkh des cheïkhs, habi-

وهو ساكن فى جبل خارج مدينة عَيْنتاب[1] والناس يقصدونه وهم يتبرّكون به وله تلميذ ملازم له وكان متجرّدا عَزَبا لا زوجة له قال فى بعض كلامه انّ النبىّ صلّى الله عليه وسلّم كان لا يصبر عن النسآء وانا اصبر عنهنّ فشُهِد عليه بذلك وثَبت عند القاضى ورفع امره الى تلك الامرآء واتى به وبتلميذه الموافق له على قوله فافتى القضاة الاربعة وهم شهاب الدين المالكىّ وناصر الدين العديم الحنفىّ وتقىّ الدين بن الصآئغ الشافعىّ وعزّ الدين الدمشقىّ الحنبلىّ بقتلهما معًا فقُتلا وفى اوآئل شهر ربيع الاوّل عام تسعة واربعين بلغنا الخبرُ فى حلب انّ الوبآء وقع بغزّة وانّه انتهى عدد الموتى فيها الى زآئد على

tait dans une montagne en dehors de la ville d'Aïntâb; la multitude allait le visiter et lui demander sa bénédiction. Il avait un disciple qui ne le quittait pas; mais, au reste, il vivait isolé, célibataire, sans épouse. Or il arriva, à peu près au temps dont il s'agit ici, que ce fakîr dit dans un de ses discours : « Certes, le prophète Mahomet n'a pas pu se passer de femmes; moi, je m'en passe. » On porta témoignage contre lui à ce sujet, et le fait fut établi devant le kàdhi. Cette affaire fut déférée aux émîrs de la contrée; on amena le religieux, ainsi que son disciple, qui avait approuvé son discours. Les quatre juges décidèrent qu'ils méritaient tous les deux la mort, et la sentence fut exécutée. Ces quatre kâdhis étaient : Chihâb eddîn, le mâlikite; Nâcir eddîn *al'adîm*, ou le pauvre, le hanéfite; Taky eddîn, fils de l'orfévre, le châfi'ite, et 'Izz eddîn de Damas, le hanbalite.

Dans les premiers jours du mois de rabî' premier de l'année 749 de l'hégire (commencement de juin 1348), la nouvelle nous parvint à Alep que la peste s'était déclarée

الالف فى يوم واحد فسافرت الى حمص فوجدت الوبآء قد وقع بها ومات يوم دخولى اليها نحو ثلاثماية انسان ثمّ سافرت الى دمشق ووصلتها يوم الخميس وكان اهلها قد صاموا ثلاثة ايّام وخرجوا يوم الجمعة الى مسجد الاقدام حسبما ذكرناه فى السِفْر الاوّل فخفّف الله الوبآء عنهم فانتهى عددُ الموتى عندهم الى الفين واربع ماية فى اليوم ثمّ سافرت الى عَجْلون ثمّ الى بَيْت المقدّس ووجدت الوبآء قد ارتفع عنه ولقيت خطيبه عزّ الدين بن جماعة بن عمّ عزّ الدين قاضى القضاة بمصر وهو من الفضلآء الكرمآء ومرتّبه على الخطابة الف درهم فى الشهر

حكاية وصنع الخطيب عزّ الدين يومًا دعوة ودعانى فيمن

à Ghazzah, ou Gaza, et que le nombre des morts, en un seul jour, y avait dépassé le chiffre de mille. Or, je retournai à Émèse, et trouvai que l'épidémie y était; le jour de mon arrivée il y mourut trois cents personnes environ. Je partis pour Damas, et y entrai un jeudi; ses habitants venaient de jeûner pendant trois jours; le vendredi, ils se dirigèrent vers la *mosquée des pieds,* comme nous l'avons raconté dans notre premier livre ou voyage (cf. t. I, p. 226 à 229). Dieu allégea pour eux la maladie; le nombre des morts, à Damas, avait atteint deux mille quatre cents dans un jour. Enfin je me rendis à 'Adjloûn, puis à Jérusalem; je vis que la peste avait alors cessé dans cette dernière ville. J'y trouvai son prédicateur 'Izz eddîn, fils de Djamâ'ah, fils de l'oncle paternel d'Izz eddîn, grand juge au Caire. C'est un homme de mérite et très-généreux; ses honoraires, comme prédicateur, sont de mille drachmes par mois.

ANECDOTE.

Le prédicateur 'Izz eddîn donna un jour un festin, au-

دعاه اليها فسألتُه عن سببها فاخبرنى انّه نذر ايّام الوبآء انّه ان ارتفع ذلك ومرّ عليه يوم لا يصلّى فيه على ميّت صنع الدعوة ثمّ قال لى ولمّا كان بالامس لم أُصلِّ على ميّت فصنعت الدعوة التى نذرت ووجدت مَن كنت اعهده من جميع الاشياخ بالقدس قد انتقلوا الى جوار الله تعالى رحمهم الله فلم يبق منهم الّا القليل مثل المحدّث العالم الامام صلاح الدين خليل بن كيكلدىّ العَلَآئىّ (1) ومثل الصالح شرف الدين الخُشّى (2) شيخ زاوية المسجد الاقصى ولقيت الشيخ سليمان الشيرازىّ فاضافنى ولم القَ بالشام ومصر مَن وصل الى قدم آدم عليه السلام سواه ثمّ سافرت عن القدس ورافقنى الواعظ

quel il m'invita en compagnie d'autres personnes. Je lui demandai le motif de ce repas prié, et il m'apprit qu'il avait, pendant l'épidémie, fait vœu de donner un festin, si la peste cessait ses ravages, et s'il passait un jour sans avoir à prier sur aucun mort. Il ajouta : « Hier je n'ai prié sur aucun mort, et c'est pour cela que je donne le festin promis. »

Les cheïkhs que j'avais connus à Jérusalem avaient presque tous émigré vers l'Être suprême. (Que Dieu ait pitié d'eux!) Il en restait fort peu, et parmi ceux-ci : 1° le savant traditionnaire, l'imâm ou chef de mosquée, Salâh eddîn Khalîl, fils de Caïcaldy Al'alây; 2° le pieux Cheref eddîn Alkhocchy, supérieur de l'ermitage de la mosquée *Alaksa;* et 3° le cheïkh Soleïmân de Chîrâz. Je vis ce dernier, et il me donna l'hospitalité; c'est le seul personnage, de tous ceux que j'ai rencontrés en Syrie et en Égypte qui ait visité le Pied d'Adam (dans l'île de Ceylan; cf. ci-dessus, p. 181).

Je partis de Jérusalem, et j'eus pour compagnons de voyage le prédicateur, le traditionnaire Cheref eddîn Soleïmân, de

المحدّث شرف الدين سليمان المِلّيانيّ وشيخ المغاربة بالقدس الصوفيّ الفاضل طَلْحة العبد الواديّ فوصلنا الى مدينة الخليل عليه السلام وزرناه ومَن معه من الانبيآء عليهم السلام ثمّ سرنا الى غزّة فوجدنا معظمها خاليًا من كثرة من مات بها في الوبآء واخبرنا قاضيها انّ العدول بها كانوا ثمانين فبقي منهم الرُبع وانّ عدد الموتى بها انتهى الى الف ومايـة في اليوم ثمّ سافرنا في البرّ فوصلت الى دِمْياط ولقيت بها قطب الدين النقشُوَانيّ وهو صآئم الدهر ورافقني منها الى فارَسكور وسَمَنّود ثمّ الى ابى صِير بكسر الصاد المهمل ويآء مَدّ ورآء ونزلنا في زاوية لبعض المصريّين بها ،

حكاية وبينما نحن بتلك الزاوية اذ دخل علينا احد

Miliânah, et le cheïkh des Africains à Jérusalem, l'excellent soûfy Thalhah Al'abdalouâdy. Nous arrivâmes à Hébron, ou la ville de l'ami de Dieu, Abraham; nous visitâmes sa tombe, ainsi que celles des autres prophètes, qui sont enterrés auprès de lui. Nous nous rendîmes à Gaza, et trouvâmes la plus grande partie de la ville déserte, à cause du nombre immense des victimes que la peste avait faites. Le juge de la ville nous dit que de quatre-vingts notaires qu'elle possédait, il n'y en avait plus que le quart, et que le chiffre des morts avait atteint le nombre de onze cents par jour. Nous voyageâmes par terre, et arrivâmes à Damiette; j'y vis Kothb eddîn Annakchouâny, qui est un jeûneur infatigable. Il m'accompagna de Damiette à Fârescoûr, Semennoûd et Aboû Sîr. Ici nous descendîmes dans l'ermitage d'un Égyptien.

ANECDOTE.

Pendant que nous étions dans cet ermitage, voici venir

الفقرآء فسلّم وعرضنا عليه الطعام فابى وقال انّما قصدت زيارتكم
ولم يزل ليلته تلك ساجدا وراكعا ثمّ صلّينا الصبح واشتغلنا
بالذكر والفقير بركن الزاوية فجآء الشيخ بالطعام ودعاه فلم
يُجبه فمضى اليه فوجده ميّتًا فصلّينا عليه ودفنّاه رحمة الله
عليه ثمّ سافرت الى المحلّة الكبيرة ثمّ الى نَحْراريّة ثمّ الى ابْيار
ثمّ الى دَمَنْهور ثمّ الى الاسكندريّة فوجدت الوبآء قد خفّ
بها بعد ان بلغ عدد الموتى الى الف وثمانين فى اليوم ثمّ
سافرت الى القاهرة وبلغنى انّ عدد الموتى ايّام الوبآء انتهى
فيها الى احد وعشرين الفا فى اليوم ووجدت جميع من كان
بها من المشآئخ الذين اعرفهم قد ماتوا رحمهم الله تعالى ،

à nous un fakîr, qui nous salua. Nous lui offrîmes des aliments, qu'il refusa en disant que son seul but avait été de nous visiter. Toute cette nuit-là il ne cessa point d'incliner sa tête et de se prosterner. Nous fîmes la prière de l'aurore, puis nous nous occupâmes de réciter les louanges de Dieu; le fakîr était toujours dans un coin de la zâouiyah. Le supérieur apporta des comestibles et appela ce religieux, mais n'en reçut aucune réponse; il alla vers lui et le trouva mort. Nous fîmes les prières sur son corps et nous l'ensevelîmes. (Que la miséricorde de Dieu soit sur lui!)

Je me rendis à *Almahallah Alcabîrah*, ou la grande station, à Nahrâriyah, Abiâr, Demenhoûr et Alexandrie. Dans cette dernière ville, la peste avait beaucoup diminué d'intensité, après avoir fait jusqu'à mille et quatre-vingts victimes par jour. J'arrivai ensuite au Caire, et l'on me dit que le nombre des morts, pendant l'épidémie, y avait atteint le chiffre de vingt et un mille dans un seul jour. Tous les cheïkhs que j'y connaissais étaient morts. (Que le Dieu très-haut ait pitié d'eux!)

ذكر سلطانها وكان ملك ديار مصر فى هذا العهد الملك الناصر حسن بن الملك الناصر محمّد بن الملك المنصور قلاون وبعد ذلك خُلع عن الملك ووُلّى اخوه الملك الصالح ولمّا وصلت القاهرة وجدت قاضى القضاة عزّ الدين بن قاضى القضاة بدر الدين بن جماعة قد توجّه الى مكّة فى ركب عظيم يسمّونه الرجبىّ لسفرهم فى شهر رجب وأُخبرت انّ الوبآء لم يزل معهم[1] حتّى وصلوا عقبة أَيْلة فارتفع عنهم ثمّ سافرت من القاهرة على بلاد الصعيد وقد تقدّم ذكرها الى عَيْذاب[2] وركبت منها البحر فوصلت الى جُدَّة ثمّ سافرت منها الى مكة شرّفها الله تعالى وكرّمها فوصلتها فى الثانى والعشرين لشعبان سنة تسع واربعين ونزلت فى جوار امام المالكيّة الصالح الولىّ

DU SULTAN DU CAIRE.

Le souverain de l'Égypte à cette époque était le roi Nâcir Haçan, fils du roi Nàcir Mohammed, fils du roi Mansoûr Kalâoûn. Il a été déposé plus tard, et l'on a choisi pour roi à sa place son frère, Almalic Assâlih.

En arrivant au Caire, je trouvai que le grand juge 'Izz eddîn, fils du grand juge Bedr eddîn, fils de Djamâ'ah, s'était rendu à la Mecque avec une forte caravane, que l'on appelle *radjéby,* car elle part au mois de radjeb. J'ai su que la peste continua d'accompagner les gens de cette caravane jusqu'à leur arrivée au défilé d'Aïlah, et qu'alors cette maladie s'éloigna d'eux. Du Caire, je me rendis dans les pays de la haute Égypte, ou Thébaïde, dont il a été déjà question, et jusqu'à 'Aïdhâb. Ici je m'embarquai pour Djouddah, et de cette ville je me rendis à la Mecque (que Dieu l'ennoblisse et l'honore!), où j'arrivai le vingt-deuxième jour du mois de cha'bân de l'année 749 de l'hégire (16 novembre 1348). Je me mis sous la protection de l'imâm des Mâlikites,

الفاضل ابى عبد الله محمّد بن عبد الرحمان المدعوّ بخليل
فصمت شهر رمضان بمكّة وكنت اعتمر كلّ يوم على مذهب
الشافعىّ ولقيت ممّن اعهده من اشياخها شهابَ الدين الحنفىّ
وشهاب الدين الطبرىّ وابا محمّد اليافعىّ ونجم الدين الأُصْفونىّ
والحَرازىّ[1] وحجت فى تلك السنة ثمّ سافرت مع الركب الشامىّ
الى طَيّبة مدينة رسول الله صلّى الله عليه وسلّم وزرت قبره
المكرّم المطيّب زاده الله طيبًا وتشريفًا وصلّيت فى المسجد الكريم
طهّره الله وزاده تعظيمًا وزرت مَن بالبَقيع من اصحاب الرسول
صلّى الله عليه وسلّم ورضى عنهم ولقيت من الاشياخ ابا محمّد
ابن فرحون ثمّ سافرنا من المدينة الشريفة الى العُلا وتَبوك ثمّ

le pieux, dévot et vertueux Aboû 'Abdallah Mohammed, fils d'Abderrahmân, nommé Khalîl, ou ami sincère. Tout le mois de ramadhân je jeûnai à la Mecque, et je visitai tous les jours les lieux saints, suivant le rite de Châfi'y. Parmi les cheïkhs de la Mecque que je connaissais, je vis : 1° Chihâb eddîn Alhanéfy ; 2° Chihâb eddîn Atthabary, ou du Tabaristân ; 3° Aboû Mohammed Alyâfi'y ; 4° Nadjm eddîn Alosfoûny ; et 5° Alharâzy.

Dans la susdite année, après avoir fait le pèlerinage, je partis de la Mecque en compagnie de la caravane de Syrie, et arrivai à Thaïbah, ou Médine, la ville de l'envoyé de Dieu, de Mahomet. Je visitai son tombeau vénéré, parfumé (que Dieu augmente son parfum et sa vénération !) ; je priai dans la noble mosquée (que Dieu la purifie et augmente sa noblesse !) ; enfin, je visitai les compagnons du Prophète qui sont enterrés dans le cimetière de Médine (que Dieu soit content d'eux !). Parmi les cheïkhs que je vis, je nommerai Aboû Mohammed, fils de Farhoûn.

Nous partîmes de la noble Médine et arrivâmes succes-

الى بيت المقدّس ثمّ الى مدينة الخليل صلّى الله عليه وسلّم ثمّ الى غَزّة ثمّ الى منازل الرمل وقد تقدّم ذكر ذلك كلّه ثمّ الى القاهرة وهنالك تعرّفنا أنّ مولانا امير المؤمنين وناصر الدين المتوكّل على ربّ العالَمين ابا عنان ايّده الله تعالى قد ضمّ الله به نشرَ الدولة المَرينيّة وشفى ببركته بعد اشفآئها البلادَ المغربيّة وافاض الاحسان على الخاصّ والعامّ وغمر جميع الناس بسابغ الانعام فتشوّفت النفوس الى المُثول ببابه واملت لَثْمَ ركابه فعند ذلك قصدت القدوم على حضرته العليّة مع ما شاقنى من تذكار[1] الاوطان والحَنين الى الاهل والخُلّان المحبّة الى بلادى التى لها الفضل عندى على البلدان ٭ (طويل)

sivement à 'Ola, Taboûc, Jérusalem, Hébron, Gaza, les stations du sable ou du désert, et le Caire. Toutes ces localités ont déjà été décrites. A notre arrivée au Caire nous apprîmes que notre maître, le commandant des fidèles, le défenseur de la religion, celui qui met sa confiance dans le maître des mondes, je veux dire Aboû 'Inân (que le Dieu très-haut le protége!), avait, avec le secours divin, réuni les choses dispersées, ou réparé les malheurs de la dynastie mérînite, et délivré par sa bénédiction les pays du Maghreb du danger dans lequel ils s'étaient trouvés. Nous sûmes que ce souverain répandait les bienfaits sur les grands et sur la multitude, et qu'il couvrait tout le monde de ses grâces copieuses. Or les hommes désiraient beaucoup de se tenir à sa porte, et n'avaient d'autre espoir que celui d'être admis à baiser son étrier. Alors je me décidai à me rendre dans son illustre résidence; j'étais mû aussi par le souvenir de la patrie, l'affection pour la famille et les amis chéris qui m'entraînaient vers mon pays, lequel, à mon avis, l'emporte sur toutes les autres villes.

بلادٌ بها نِيطت عليّ تمآئمي
واوّل ارض مسّ جلدى ترابُها

فركبت البحر فى قُرْقورة لبعض التونسيّين صغيرة وذلك فى صفر سنة خمسين وسرت حتّى نزلت بجَرْبَة وسافر المركب المذكور الى تُونس فاستولى العدوّ عليه ثمّ سافرت فى مركب صغير الى قابِس فنزلت فى ضيافة الاخوين الفاضلين ابى مروان وابى العبّاس ابنَىْ مكّىّ اميرَىْ جربة وقابس وحضرت عندهما مَوْلد رسول الله صلّى الله عليه وسلّم ثمّ ركبت فى مركب الى سَفاقُس ثمّ توجّهت فى البحر الى بُلْيانة ومنها سرت فى البرّ مع العرب فوصلت بعد مشقّات الى مدينة تُونُس والعرب محصرون لها ،

C'est le pays où l'on a suspendu à mon cou les amulettes; c'est la première contrée dont la poussière a touché ma peau.

Je m'embarquai sur un petit navire appartenant à un Tunisien : c'était pendant le mois de safar de l'année 750 de l'hégire (avril-mai 1349), et je me fis descendre à l'île de Djerbah. Le susdit bâtiment continua sa route vers Tunis; mais les ennemis s'en emparèrent. Plus tard je me rembarquai sur un petit bâtiment pour aller à Kâbis, où je descendis, jouissant de l'hospitalité des deux illustres frères, Aboû Merouân et Aboû'l 'Abbâs, fils de Mekky, et commandants de Djerbah ainsi que de Kâbis. Je passai chez eux la fête du jour anniversaire de la naissance de Mahomet (le 12 de rabî' premier); ensuite, je me rendis par mer à Sefâkos et à Boliânah; puis par terre, avec les Arabes, à Tunis, où j'arrivai après beaucoup d'ennuis. Dans ce temps-là cette ville était assiégée par les Arabes.

ذكر سلطانها وكانت تونس فى ايالة مولانا امير المسلمين
وناصر الدين المجاهد فى سبيل ربّ العالمين عَلَمَ الاعلام واوحد
الملوك الكرام اسد الآساد وجَواد الاجواد القانت الاوّاب الخاشع
العادل ابى الحسن بن مولانا امير المسلمين المجاهد فى سبيل
ربّ العالمين ناصر دين الاسلام الذى سارت الامثال بجُوده
وشاع فى الاقطار اثر كرمه وفضله ذى المناقب والمفاخر والفضآئل
والمآثر الملك العادل الفاضل ابى سعيد بن مولانا امير المسلمين
وناصر الدين المجاهد فى سبيل ربّ العالمين قاهر الكفّار
ومُبيدها ومُبدى آثار الجهاد ومُعيدها ناصر الإيمان الشديد

DU SULTAN DE TUNIS.

Tunis était sous la domination de notre maître le commandant des musulmans, le défenseur de la religion, le champion du maître des mondes dans la guerre contre les infidèles, le prince des princes, l'unique parmi les rois généreux, le lion des lions, le libéral des libéraux, le pieux, le dévot, ou qui vient à résipiscence, l'humble, le juste, Aboû'l Haçan. Il était fils de notre maître le commandant des musulmans, le champion du maître des mondes dans la guerre sainte, le défenseur de la religion mahométane, celui dont la bienfaisance a passé en proverbe, dont les actes de générosité et de vertu sont connus dans les différents pays, l'auteur et le possesseur d'actions généreuses et vertueuses, de mérites et de bienfaits, le roi juste, illustre, Aboû Sa'îd. Celui-ci était fils de notre maître le commandant des musulmans, le défenseur de la religion, le guerrier dans les saints combats, par amour pour le maître des mondes; le vainqueur et le destructeur des infidèles, celui qui, une première fois, a rendu manifestes des actes mémorables dans la guerre sainte, et qui souvent les a répetés; le pro-

السطوة فى ذات الرحمان العابد الزاهد الراكع الساجد الخاشع الصالح ابى يوسف بن عبد الحقّ رضى الله عنهم اجمعين وابقى المُلك فى عقبهم الى يوم الدين ولمّا وصلت تونس قصدت الحاجّ ابا الحسن النامسىّ لِما بينى وبينه من مَوَاتّ القرابة والبلديّة فانزلنى بداره وتوجّه معى الى المشور فدخلت المشور الكريم وقبّلت يدَ مولانا ابى الحسن رضى الله عنه وامرنى بالقعود فقعدت وسألنى عن الحجاز الشريف وسلطان مصر فاجبته وسألنى عن ابن تِيفَراجين فاخبرته بما فعلت المغاربة معه وإرادتهم قتله بالاسكندريّة وما لقى من إذايتهم إنتصارًا

tecteur de la foi, le prince sévère dans les choses qui regardent l'être miséricordieux, le serviteur de Dieu, le dévot toujours assidu à la prière, à incliner sa tête, à se prosterner; l'humble, le pieux, Aboû Yoûçuf, fils d'Abdalhakk. (Que Dieu soit satisfait d'eux tous, et qu'il fasse durer le royaume dans leur postérité, jusqu'au jour du jugement dernier!)

A mon arrivée à Tunis, j'allai voir le pèlerin Aboû'l Haçan annâmîçy, à cause des liens de parenté et de nationalité qui existaient entre nous deux. Il me fit loger dans sa maison, et puis se dirigea avec moi vers le lieu des audiences. J'entrai dans l'illustre salle, et je baisai la main de notre maître Aboû'l Haçan. (Que Dieu soit content de lui!) Le souverain m'ordonna de m'asseoir, et j'obéis; il me fit des questions sur le noble Hidjâz, sur le sultan du Caire, et je répondis à ses demandes; il m'interrogea aussi sur Ibn Tîfarâdjîn. Or, je l'informai de tout ce que les Africains avaient fait à son égard, de leur intention de le tuer à Alexandrie, et du mal qu'ils lui firent endurer, dans la vue de venger et de secourir notre maître Aboû'l Haçan. (Que Dieu soit satisfait

منهم لمولانا ابى الحسن رضى الله عنه وكان فى مجلسه من الفقهآء الامام ابو عبد الله السطىّ والامام ابو عبد الله محمّد ابن الصبّاغ ومن اهل تونس قاضيها ابو علىّ عمر بن عبد الرفيع وابو عبد الله بن هارون وانصرفت عن المجلس الكريم فلمّا كان بعد العصر استدعانى مولانا ابو الحسن وهو ببرج يشرف على موضع القتال ومعه الشيوخ الجلّة ابو عمر عثمان بن عبد الواحد التنالفتىّ وابو حَسّون زيان بن امريون العَلوىّ وابو زكريّآء يحيى بن سليمان العسكرىّ والحاجّ ابو الحسن الناميسىّ فسالنى عن ملك الهند فاجبته عمّا سال ولم ازل اتردّد الى مجلسه الكريم ايّام اقامتى بتونس وكانت ستّة وثلاثين يومًا

de lui!) Étaient présents à l'audience, en fait de jurisconsultes : 1° l'imâm Aboû 'Abdallah assatthy, et 2° l'imâm Aboû 'Abdallah Mohammed, fils d'Assabbâgh, ou le teinturier. En fait de Tunisiens, il y avait : 1° leur juge, Aboû 'Aly 'Omar, fils d'Abdarrafî', ou le serviteur du Très-Haut, et 2° Aboû 'Abdallah, fils de Hâroûn.

Je quittai le noble lieu des audiences; mais après la prière de l'après-midi, notre maître Aboû'l Haçan me fit appeler. Il était alors sur une tour qui dominait l'endroit où l'on combattait, et avait en sa compagnie les cheïkhs illustres dont les noms suivent : 1° Aboû 'Omar 'Othmân, fils d'Abdalouâhid, ou le serviteur du Dieu unique, atténâlefty; 2° Aboû Hassoûn Ziyân, fils d'Amriyoûn al'alaouy; 3° Aboû Zacariyyâ Iahia, fils de Soleïmân al'ascary; et 4° le pèlerin Aboû'l Haçan annâmîcy. Le sultan s'informa du roi de l'Inde, et je répondis aux questions qu'il me fit sur ce sujet. Je ne cessai point d'aller et de venir dans sa salle d'audience illustre, tout le temps de ma demeure à Tunis, qui fut de trente-six jours. Je vis alors dans cette ville le cheïkh,

ولقيت بتونس اذ ذاك الشيخ الامام خاتمة العلمآء وكبيرهم[1]
ابا عبد الله الأُبُلّيّ وكان فى فراش المرض وباحثنى عن كثير
من امور رحلتى ثمّ سافرت من تونس فى البحر مع القَطَلانيّين
فوصلنا الى جزيرة سردانية من جُزور[2] الروم ولها مرسى عجيب
عليه خشب كبار دآئرة به وله مدخل كانّه باب لا يُفتح إلّا
باذن منهم وفيها حصون دخلنا احدها وبه اسواق كثيرة
ونذرت لله تعالى إن خلّصنا الله منها صومَ شهرين متتابعين
لانّنا تعرّفنا انّ اهلها عازمون على إتباعنا اذا خرجنا عنها
ليَأْسرونا ثمّ خرجنا عنها فوصلنا بعد عشر الى مدينة تَنَس
ثمّ الى مازُونة ثمّ الى مُستغانِم ثم الى تِلِمْسان فقصدت العُبّاد

l'imâm, la fin ou la perfection des savants et leur chef, c'est-à-dire Aboû 'Abdallah Alobolly. Il était alité par suite de maladie, et m'interrogea sur beaucoup de matières touchant mes voyages.

Mon départ de Tunis eut lieu par mer, m'étant embarqué avec des Catalans, et nous arrivâmes à l'île de Sardaigne, qui est une des îles gouvernées par les chrétiens. Elle possède une jolie rade, entourée par d'énormes pièces de bois, et dont l'entrée ressemble à une porte, laquelle ne s'ouvre qu'avec la permission des habitants. Cette île a plusieurs châteaux forts; nous entrâmes dans l'un de ceux-ci, et vîmes qu'il était pourvu de beaucoup de marchés. Je fis le vœu au Dieu très-haut de jeûner pendant deux mois consécutifs, s'il nous tirait sains et saufs de cette île; car, nous avions été informés que ses habitants étaient décidés à nous poursuivre lors de notre sortie, pour nous faire captifs. Cependant, nous partîmes de l'île de Sardaigne, et arrivâmes dix jours après à la ville de Ténès, puis à Mâzoûnah, à Mostaghânim et à Tilimçân. Ici je me dirigeai vers

وزرت الشيخ ابا مَدين رضى الله عنه ونفع به ثمّ خرجت عنها على طريق نَدْرُومة وسلكت طريق اخندقان وبتّ بزاوية الشيخ ابراهيم ثمّ سافرنا منها فبينما نحن بقرب ازغْنَغان خرج علينا خمسون راجلاً وفارسان وكان معى الحاجّ ابن قريعات الطنجىّ واخوه محمّد المستشهَد بعد ذلك فى البحر فعزمنا على قتالهم ورفعنا عَلَمًا ثمّ سالمونا وسالمناهم والحمد لله ووصلت الى مدينة تازَى وبها تعرّفت خبر موت والدتى بالوبآء رحمها الله تعالى ثمّ سافرت عن تازى فوصلت يوم الجمعة فى اواخر شهر شعبان المكرّم من عام خمسين وسبعماية الى حضرة فاس فمثلت بين يدى مولانا الاعظم الامام الاكرم امير المؤمنين

'Obbâd (cf. *Revue de l'Orient,* janvier 1853, p. 35, 46; *Journ. asiat.* août 1854, p. 154), et visitai le sépulcre du cheïkh Aboû Médîn. (Que Dieu soit satisfait de lui, et nous fasse grâce par son intermédiaire!) Je quittai Tilimçân par le chemin de Nedroûmah, je suivis la route d'Akhandékân, et passai la nuit dans l'ermitage du cheïkh Ibrâhîm. Puis nous partîmes, et lorsque nous étions auprès d'Azaghnaghân, nous fûmes assaillis par cinquante hommes à pied et deux à cheval. J'étais accompagné par le pèlerin Ibn Karî'ât, de Tanger, et par son frère Mohammed, qui périt plus tard en mer, martyr de la foi. Nous nous préparâmes à les combattre et déployâmes un drapeau; mais ils nous demandèrent la paix, et nous la leur accordâmes. (Que Dieu soit loué!) Ensuite, j'arrivai à la ville de Tâza, où j'appris la nouvelle que ma mère était morte de la peste. (Que le Dieu très-haut ait pitié d'elle!) Je quittai Tâza, et entrai dans Fes ou Fez, la ville capitale, un vendredi, sur la fin du mois de cha'bân le vénéré de l'année 750 de l'hégire (le 8 novembre 1349 de J. C.).

Or je me tins debout en présence de notre illustre maître, le très-noble imâm, le commandant des fidèles, l'homme

المتوكّل على ربّ العالمين ابى عنان وصل الله علوّه وكبتَ عدوّه فانستْنى هيبتُه هيبةَ سلطان العراق وحسنه حسن ملك الهند وحسن اخلاقه حسن خلق ملك اليمن وشجاعته شجاعة ملك الترك وحلمه حلم ملك الروم وديانته ديانة ملك تركستان وعلمه علم ملك الجاوة وكان بين يديه وزيره الفاضل ذو المكارم الشهيرة والمآثر ابو زيان بن ودرار فسالنى عن الديار المصريّة اذ كان قد وصل اليها فاجبته عمّا سال وغمرنى من احسان مولانا ايّده الله تعالى ما اعجزنى شكره والله ولىّ مُكافاته والقيت عصى التسيار ببلاده الشريفة بعد ان تحقّقتُ بفضل الانصاف انّها احسن البلدان لانّ الفواكه بها متيسّرة

qui met sa confiance dans le maître des mondes, Aboû 'Inân. (Que Dieu favorise sa grandeur et abatte ses ennemis!) Sa dignité me fit oublier celle du sultan de l'Irâk; sa beauté, celle du roi de l'Inde; ses belles manières, celles du roi de Yaman; son courage, celui du roi des Turcs; sa mansuétude, ou sa longanimité, celle de l'empereur de Constantinople; sa dévotion, celle du roi du Turkestan, et son savoir, celui du roi de Djâouah (l'île de Sumatra). Devant le sultan se trouvait son premier et excellent ministre, l'auteur d'actions généreuses et de hauts faits généralement connus, Aboû Ziyân, fils de Ouedrâr, qui m'interrogea sur les pays d'Égypte, car il y avait été; et je répondis à ses questions. Il me combla tellement de bienfaits provenant de notre maître (puisse le Dieu très-haut le protéger!), que je me sens impuissant à le remercier convenablement; Dieu seul est le maître de l'en récompenser. Je jetai le bâton de voyage dans le noble pays de ce souverain, après m'être assuré par un jugement incontestable que c'est le meilleur de tous les pays. En effet, les fruits y sont abondants, les

والمياه والاقوات غير متعذّرة وقلّ اقليم يجمع ذلك كلّه ولقد احسن مَن قال ، (مُجْتثّ)

الغَرْبُ احسنُ ارضٍ ولى دليلٌ عليه
البدرُ يُرْقَب منه والشمسُ تَسْعَى اليه [1]

ودراهم الغرب صغيرة وفوآئدها كثيرة واذا تاملّتَ اسعاره مع اسعار ديار مصر والشام ظهر لك الحقّ فى ذلك ولاح فضل بلاد المغرب فاقول انّ لحوم الاغنام بديار مصر تُباع بحساب ثمان عشرة اوقيّة بدرهم نُقرة والدرهم النقرة ستّة دراهم من دراهم المغرب وبالمغرب يُباع اللحم اذا غلا سعره ثمان عشرة اوقيّة بدرهمين وهما ثُلث النقرة وامّا السَمْن فلا يوجد بمصر فى

eaux, les vivres s'y obtiennent sans difficulté, et bien peu de contrées jouissent de tous les avantages que celle-ci réunit. Aussi, c'est avec beaucoup de raison, qu'un poëte a dit:

L'Occident est le plus beau pays du monde, et j'en ai la preuve;
La pleine lune s'y observe d'abord, ou c'est de là qu'on l'attend, et le soleil se dirige de son côté.

Les drachmes de l'Occident sont petites; mais, par contre, leurs avantages sont grands. Si tu considères le prix des denrées dans cette région, ainsi que dans les pays de l'Égypte et de la Syrie, tu verras alors comme quoi ce que j'ai avancé est vrai, et de combien le Maghreb l'emporte sur les autres contrées. Or je dirai que la chair de mouton, ou de brebis, se vend en Égypte à raison d'une drachme *nokrah*, ou d'argent, qui vaut six drachmes du Maghreb, les dix-huit onces. Dans ce dernier pays, lorsqu'elle est chère, la viande est vendue deux drachmes les dix-huit onces, ce qui fait le tiers de la drachme nokrah. Quant au beurre, il est très-rare en Égypte; en général, les mets, ou les assaisonne-

اكثر الاوقات والذى يستعمله اهل مصر من انواع الادام لا يُلتفت اليه بالمغرب ولانّ اكثر ذلك العدس والحمّص يطبخونه فى قُدور راسيات ويجعلون عليه السِيرج والبَسِلّا وهو صنف من الجُلبان يطبخونه ويجعلون عليه الزيت والقرع يطبخونه ويخلطونه باللبن والبقلة الحَمْقآء يطبخونها كذلك واعْيُن اغصان اللوز يطبخونها ويجعلون عليها اللبن والقُلْقاس يطبخونه وهذا كلّه متيسّر بالمغرب لاكن اغنى اللهُ عنه بكثرة اللحم والسمن والزبد والعسل وسوى ذلك وامّا الخُضَر فهى اقلّ الاشيآء ببلاد مصر وامّا الفواكه فاكثرها مجلوبة من الشام وامّا العِنَب فاذا كان رخيصًا بِيع عندهم ثلاثةَ ارطال

ments qu'emploient les Égyptiens, ne sont nullement considérés par les habitants de la Mauritanie; et ce sont pour la plupart : 1° les lentilles et les pois chiches, que les Égyptiens font cuire dans d'énormes chaudières, en y ajoutant de l'huile de sésame; 2° les *becillâ*, qui sont une espèce de pois (en persan *besleh*, en italien *piselli*, ou petits pois); ils les font bouillir, et y ajoutent de l'huile d'olive; 3° les courges, qu'ils font cuire et qu'ils mélangent avec du lait caillé; 4° l'herbe potagère fade, ou le pourpier, qu'ils font cuire comme ci-dessus; 5° les bourgeons, ou les jeunes pousses des amandiers, qu'ils font bouillir, et sur lesquelles ils versent du lait aigre; 6° la colocasie, que l'on se contente de faire bouillir. Tout cela est très-abondant dans les pays de Maghreb; mais Dieu a permis que les habitants s'en passassent, à cause de la grande quantité de viande, de beurre fondu, ou salé, de beurre frais, de miel, etc. qu'ils ont à leur disposition. Au reste, la verdure, ou les herbes potagères, sont ce qu'il y a de plus rare en Égypte; et les fruits y sont pour la plupart importés de la Syrie. Le raisin, quand il est à bon

من ارطالهم بدرهم نقرة ورطلهم ثنتا عشرة اوقيّة وامّا بلاد
الشام فالفواكه بها كثيرة إلّا انّها ببلاد المغرب ارخص منها
ثمنًا فانّ العنب يُبـاع بها بحساب رطل من ارطالهم بدرهم
نقرة ورطلهم ثلاثة ارطال مغربيّة واذا رخص ثمنه بيع
بحساب رطلين بدرهم نقرة والاجّاص يباع بحساب عشر اواق
بدرهم نقرة وامّا الرمّان والسفرجل فتباع الحبّة منه بثمانية
فُلوس وهي درهم من دراهم المغرب وامّا الخُضَر فيباع بالدرهم
النقرة منها اقلّ ممّا يباع في بلادنا بالدرهم الصغير وامّا اللحم
فيباع فيها الرطل منه من ارطالهم بدرهمين ونصف درهم نقرة
فاذا تامّلتَ ذلك كلّه تبيّنَ لك انّ بلاد المغرب ارخص البلاد

marché, s'y vend au prix d'une drachme nokrah les trois livres d'Égypte, et la livre de ce pays est de douze onces.

Pour ce qui concerne les contrées de la Syrie, les fruits, il est vrai, y sont en abondance; mais néanmoins, dans la Mauritanie, ils se vendent à meilleur marché qu'en Syrie. En effet, dans cette dernière, le prix du raisin est d'une drachme nokrah pour une livre du pays, laquelle en fait trois du Maghreb. Quand il est à fort bon marché, le raisin s'y vend à une drachme nokrah les deux livres. Le prix des prunes est d'une drachme nokrah les dix onces; celui des grenades et des coings est, pour chaque pièce, de huit *foloûs*, ou oboles, ce qui constitue une drachme de Mauritanie. Quant aux herbes potagères, on en a moins en Syrie pour une drachme nokrah que dans notre pays pour une petite drachme. Enfin, la viande coûte en Syrie deux drachmes et demie nokrah pour chaque livre du pays. Or si tu médites bien tout ce qui précède, il deviendra évident pour toi que les pays du Maghreb sont ceux où les

اسعارًا واكثرها خيرات واعظمها مرافق وفوآئد ولقد زاد الله بلادَ المغرب شرفًا الى شرفها وفضلاً الى فضلها بإمامة مولانا امير المؤمنين الذى مدّ ظلالَ الامن فى اقطارها واطلع شمس العدل فى ارجآئها وافاض سحابَ الاحسان فى باديتها وحاضرتها وطهّرها من المُفسدين واقام بها رسوم الدنيا والدين وانا اذكر ما عاينته وتحقّقته من عدله وحلمه وشجاعته واشتغاله بالعلم وتفقّهه وصدقته الجارية ورفع المظالم ،

ذكر بعض فضآئل مولانا ايّده الله امّا عدله فأشهرُ من ان يُسطر فى كتاب فمن ذلك جلوسه للمشتكين من رعيّته

denrées alimentaires sont à meilleur marché, où les fruits de la terre sont en plus grande abondance, où les commodités et les avantages de la vie sont plus considérables.

Cependant, Dieu a augmenté encore la noblesse et le mérite de la Mauritanie, au moyen de l'*imâmah,* ou de la direction de notre maître, le commandant des fidèles, qui a répandu l'ombre de la sécurité dans ses provinces, fait surgir le soleil de la justice dans tous ses districts, pleuvoir les nuées de la bienfaisance sur ses campagnes comme sur ses villes, ou sur les nomades et les citadins, purifié le pays des gens criminels, et fait régner partout les lois de la justice humaine ainsi que les commandements de la religion. Je vais maintenant mentionner ce que j'ai vu et vérifié touchant sa justice, sa mansuétude, son courage, son zèle pour apprendre la science, et pour étudier la jurisprudence, les aumônes qu'il a faites et les injustices qu'il a supprimées.

DE QUELQUES-UNS DES MÉRITES DE NOTRE MAÎTRE
(QUE DIEU LE PROTÉGE ET LE FORTIFIE!).

Pour ce qui concerne sa justice, elle est plus célèbre que tout ce que l'on pourrait écrire à son sujet dans un livre.

وتخصيصه يوم الجمعة للمساكين منهم وتقسيمه ذلك اليوم
بين الرجال والنسآء وتقديمه النسآءَ لضعفهنّ فتُقرأ قِصصهنّ
بعد صلاة الجمعة الى العصر ومَن وصلتْ نوبتها نُودى باسمها
ووقفت بين يديه الكريمتين يكلّمها دون واسطة فان كانت
مُتظلِّمةً عجّل إنصافها او طالبةَ إحسان وقع إسعافها ثمّ اذا
صُلّيت العصر قُرئَت قصص الرجال وفعل مثل ذلك فيها
ويحضر المجلسَ الفقهآءُ والقضاة فيردّ اليهم ما تعلّق بالاحكام
الشرعيّة وهذا شىء لم ار فى الملوك مَن يفعله على هذا التمام[1]
ويظهر فيه مثل هذا العدل فانّ ملك الهند عيّن بعض

Une des preuves de cette vertu, c'est l'habitude de ce souverain de tenir exprès des séances pour écouter les plaintes de ses sujets. Il consacre le vendredi pour les pauvres; il divise cette journée entre les hommes et les femmes, en faisant passer d'abord celles-ci, à cause de leur faiblesse. Les pétitions des femmes sont lues après la prière du vendredi (ou de la fête), et jusqu'au moment de celle de l'après-midi. Chaque femme est appelée à son tour par son nom; elle se tient debout en la noble présence du sultan, qui lui parle sans intermédiaire. Si elle a été traitée injustement, la réparation ne se fait pas attendre; si elle demande une faveur, celle-ci arrive vite. Lorsqu'on a fait la prière de l'après-midi, on prend connaissance des pétitions des hommes, et le souverain en use à l'égard de ceux-ci comme à l'égard des femmes. Les jurisconsultes et les kâdhis sont présents à l'audience, et le sultan leur renvoie tout ce qui se rattache aux décisions de la loi. C'est là une conduite que je n'ai vu tenir d'une manière si parfaite, avec autant d'équité, par aucun souverain; car le roi de l'Inde a chargé un de ses émîrs de

امرأته لاخذ القصص من الناس وتلخيصها ورفعها اليه دون حضور اربابها بين يديه وامّا حلمه فقد شاهدت منه العجائب فانّه ايّده الله عفى عن الكثير ممّن تعرّض لقتال عساكره والمخالفة عليه وعن اهل الجرائم الكبار التى لا يعفو عن جرائمهم إلّا مَن وثق بربّه وعلم علمَ اليقين معنى قوله تعالى والعافينَ عن الناس قال ابن جُزَىّ من العجب ما شاهدته من حلم مولانا ايّده الله انّى منذُ قدومى على بابه الكريم فى آخِر عام ثلاثة وخمسين الى هذا العهد وهو اوآئل عام سبعة وخمسين لم اشاهد احدًا امر بقتله إلّا مَن قتله

la fonction de recevoir les placets des mains du public, d'en faire un rapport succinct, et de l'exposer au souverain; mais ce dernier ne fait pas venir devant lui les plaignants ou les pétitionnaires.

Quant à sa mansuétude, ou douceur, c'est une vertu dont j'ai vu par moi-même des effets merveilleux; car ce sultan (que Dieu l'aide!) a pardonné à la plupart de ceux qui ont osé combattre ses troupes et se révolter contre son autorité. Il a fait grâce aussi aux grands coupables, aux auteurs de ces crimes que nul ne pardonne si ce n'est celui qui se confie en son Seigneur et qui connaît, *de la science de la certitude* (ou de science certaine; cf. *Coran*, CII, 5), le sens de ces paroles de Dieu dans le Coran: [*Le paradis est préparé pour. . . . .*] *et pour ceux qui pardonnent aux hommes* (chapitre III, verset 128).

Voici ce que dit Ibn Djozay: «Parmi les choses étonnantes dont j'ai été témoin, relativement à la douceur du caractère de notre maître (puisse Dieu le protéger!) il y a que, depuis mon arrivée à son illustre cour, sur la fin de l'année 753 de l'hégire (commencement de février 1353), et jusqu'à ce moment, aux premiers jours de l'an 757 (vers

الشرع فى حدّ من حدود الله تعالى قصاص او حرابة هذا على اتّساع المملكة وانفساح البلاد واختلاف الطوآئف ولم يُسمع بمثل ذلك فيما تقدّم من الاعصار ولا فيما تباعد من الاقطار وامّا شجاعته فقد عُلم ما كان منه فى المواطن الكريمة من الثَبات والاقدام مثل يوم قتال بنى عبد الوادى وغيرهم ولقد سمعت خبرَ ذلك اليوم ببلاد السودان وذُكر ذلك عند سلطانهم فقال هاكذا والّا فلا قال ابن جزىّ لم يزل الملوك الاقدمون تتفاخر بقتل الآساد وهزآئم الأَعادى[1] ومولانا ايّده الله كان قتل الاسد عليه أَهْوَن من قتل الشاة على

le 5 janvier 1356), je ne l'ai vu faire périr personne, à moins que la sentence de mort ne fût rendue par le code religieux, dans quelques-unes de ces lois établies par le Dieu très-haut, soit comme peine du talion, soit comme punition de guerre. Cela a eu lieu malgré l'étendue du royaume, la grandeur des provinces et la diversité des populations. On n'a point entendu raconter une pareille chose, ni pour les temps passés, ni pour les contrées les plus éloignées. »

Au sujet de sa valeur ou de son courage, on sait les preuves de constance et de généreuse audace qu'il a données sur d'illustres champs de bataille, comme dans la journée du combat contre les Bénoû 'Abdalouâdy et autres adversaires. J'avais entendu raconter les nouvelles de ce fait d'armes dans le pays des nègres, et on les mentionna en présence de leur sultan qui fit : « C'est ainsi que l'on doit se conduire, ou bien il ne faut pas s'en mêler. »

Ibn Djozay dit : « Les anciens rois ne cessaient point de lutter entre eux de gloire à qui tuerait les lions et mettrait en fuite les ennemis. Notre maître, lui (que Dieu le fortifie!), a tué un lion plus facilement qu'un lion ne tue

الاسد فانّه لمّا خرج الاسد على الجيش بوادى النجّارين من المعمورة حوز[1] سَلا وتحامتْه الابطال وفرّت امامه الفرسان والرجال برز اليه مولانا ايّده الله غير محتفل به ولا متهيّب منه فطعنه بالرمح ما بين عينيه طعنةً خرّ بها صريعًا لليدين وللفم واما هزآئم الأعادى فانّما اتّفقتْ للملوك بثُبوت[2] جيوشهم واقدام فرسانهم فيكون حظّ الملوك الثُبوتَ والتحريضَ على القتال وامّا مولانا ايّده الله فانّه اقدم على عدوّه منفردًا بنفسه الكريمة بعد علمه بفرار الناس وتحقّقه انّه لم يبق معه مَن يُقاتل فعند ذلك وقع الرُعْب فى قلوب الاعدآء

une brebis. Or il arriva qu'un lion assaillit les troupes de ce sultan dans la *vallée des Charpentiers*, qui se trouve dans *Alma'moûrah*, ou partie cultivée du district de Salé. Les braves eux-mêmes cherchaient à l'éviter, les cavaliers et les fantassins fuyaient devant le lion. Notre maître (que Dieu l'assiste!) s'élance contre cette bête féroce sans aucun souci, sans nulle crainte, et il la perce entre les deux yeux d'un tel coup de lance, qu'elle en tombe morte sur le sol. *Sur les mains et sur la bouche!* (Proverbe dont le sens est *Dieu merci!* Cf. *Journal asiatique*, Vᵉ série, t. V, p. 445, note 4.)

« Quant à l'action de mettre en fuite les ennemis, cela arrive aux rois au moyen de la fermeté de leurs troupes, ou de leurs fantassins, et de la bravoure de leurs cavaliers. Le lot des rois est d'avoir de la constance et d'exciter les guerriers au combat. Notre maître (puisse Dieu l'assister!) s'est avancé tout seul et de sa noble personne contre ses ennemis, après avoir vu fuir toutes ses troupes et s'être bien assuré qu'il ne restait plus aucun soldat qui combattît auprès de lui. Alors l'épouvante saisit les cœurs des ennemis,

وانهزموا امامه فكان من العجائب فرار الأُمم امام واحدٍ وذلك
فضلُ اللهِ يُؤتيه مَن يشآء والعاقِبةُ للمُتّقِينَ وما هو إلّا ثمرةُ ما
يمتنّ به[1] أعْلَى اللهُ مقامَه من التوكّل على الله والتفويض اليه
وامّا اشتغاله بالعلم فها هو ايّده الله تعالى يعقد[2] مجالس
العلم فى كلّ يوم بعد صلاة الصبح ويحضر لذلك اعلام الفقهآء
ونُجبآء الطلبة بمسجد قصره الكريم فيُقرأ بين يديه تفسير
القرآن العظيم وحديث المصطفى صلّى الله عليه وسلّم وفُروع
مذهب مالك رضى الله عنه وكُتُب المتصوّفة وفى كلّ علم منها
له القِدحُ المُعلَّى يجلو[3] مُشْكِلاته بنور فهمه ويُلقى نُكَته

qui s'enfuirent devant notre maître, et ce fut une chose étonnante de voir des nations entières prendre la fuite en présence d'un seul adversaire. *C'est là une grâce que Dieu accorde à qui il veut.* (*Coran*, v, 59; LVII, 21, et LXII, 4.) *Le succès est pour ceux qui craignent Dieu.* (*Coran*, VII, 125; XXVIII, 83.) Au reste, tout ceci n'est que le fruit des faveurs que notre maître obtient de Dieu, par suite de sa confiance dans l'Être suprême et de son entier abandon à lui. (Que Dieu élève toujours la dignité de notre sultan!) »

Relativement à son zèle pour la science, certes notre maître (que le Dieu très-haut l'assiste!) noue des conférences savantes tous les jours après la prière de l'aurore, dans la mosquée de son illustre palais; les princes des jurisconsultes et les plus distingués d'entre les disciples y assistent. On lit devant le souverain le commentaire du noble Coran, les traditions sur l'Élu, ou Mahomet, les règles de la doctrine de Mâlic, et les ouvrages des soûfis, ou religieux contemplatifs. Dans toutes ces sciences, notre maître tient le premier rang; il dissipe leurs obscurités avec la lumière de son intelligence, et tire de sa mémoire ses admirables sail-

الرآئقة من حفظه وهذا شان الائمّة المهتدين والخلفآء الراشدين ولم ارمن ملوك الدنيا مَن بلغت عنايته بالعلم الى هذه النهاية فقد رايت ملك الهند يُتذاكر بين يديه بعد صلاة الصبح فى العلوم المعقولات خاصّة ورايت ملك الجاوة يُتذاكر بين يديه بعد صلاة الجمعة فى الفروع على مذهب الشافعيّ خاصّة وكنت اعجب من ملازمة ملك تركستان لصلاتَى العشآء الآخرة والصبح فى الجماعة حتّى رايت ملازمة مولانا ايّده الله فى العلوم[1] كلّها فى الجماعة ولقيام رمضان والله يختصّ برحمته مَن يشآء قال ابن جزىّ لو انّ عالمًا ليس

lies, ou bons mots. C'est là, sans nul doute, la conduite des imâms, ou chefs, bien dirigés et des califes orthodoxes. Parmi tous les autres rois de la terre, je n'en ai connu aucun dont la sollicitude pour la science atteignît un si haut degré. Pourtant, j'ai vu chez le souverain de l'Inde que l'on conférait tous les jours en sa présence, et après la prière de l'aurore, spécialement sur les sciences fondées sur le raisonnement, ou métaphysiques. J'ai vu aussi que le roi de Djâouah (Sumatra) assistait à des conférences que l'on tenait devant lui, après la prière du vendredi, surtout au sujet des règles ou doctrines, d'après le rite de Châfi'y. J'avais admiré l'assiduité du roi du Turkestân aux prières de la nuit close et de l'aurore dans la réunion des fidèles; mais mon admiration a cessé, depuis que j'ai vu l'assiduité de notre maître (que Dieu l'aide!) dans la mosquée, pour toutes les sciences, et pour l'exacte observance des cérémonies du ramadhân. *Dieu fait part de sa miséricorde à qui il veut.* (*Coran*, II, 99; III, 67.)

Ibn Djozay ajoute : « Si l'on supposait un savant, sans nulle autre occupation que d'étudier la science, la nuit

له شغل إلّا بالعلم ليلاً ونهارًا لم يكن[1] يصل الى ادنى مراتب مولانا ايّده الله فى العلوم مع اشتغاله بامور الائمّة[2] وتدبيره لسياسة الاقاليم النآئية ومُباشرته من حال مُلكه ما لم يباشره احد من الملوك ونظره بنفسه فى شكايات المظلومين ومع ذلك كلّه فلا تقع بمجلسه الكريم مسألةُ علم فى ايّ علم كان إلّا جلا مشكلها وباحث فى دقآئقها واستخرج غَوامِضها واستدرك على عُلمآء مجلسه ما فاتهم من مُغْلَقاتها ثمّ سَما ايّده الله الى العلم الشريف التصوّفىّ ففهم إشارات القوم وتخلّق باخلاقهم وظهرت آثار ذلك فى تواضعه مع رفعته[3] وشفقته على رعيّته ورفقه فى امره كلّه واعطى للآداب حظًّا جزيلاً من نفسه

comme le jour, il n'atteindrait même pas au premier degré de l'instruction de notre maître (que Dieu l'assiste!) dans toutes les sciences. Cependant, il donne aussi ses soins aux affaires qui regardent les chefs des peuples, il gouverne des régions éloignées, il examine par lui-même la situation de son royaume, mieux que roi au monde ne l'a jamais fait, et il juge en personne les plaintes de ceux qui ont été lésés. Malgré tout cela, il ne se présente pas dans sa noble audience de question savante, sur quelque science que ce soit, qu'il n'en dissipe l'obscurité, qu'il n'en expose les finesses, n'en mette au jour les points cachés, et ne fasse comprendre aux savants qui assistent à la séance les détails difficiles qu'ils n'avaient pas saisis.

« Ensuite il s'éleva (que Dieu l'assiste!) jusqu'à la sublime science de l'ordre des soûfis, ou contemplatifs; il comprit leurs symboles et adopta leurs mœurs. Les preuves en furent manifestes dans son humilité, malgré sa position illustre, dans sa commisération, ou sa clémence pour ses sujets, et sa douceur en toute chose. Il s'adonna beaucoup à l'étude des

فاستعمل منزعًا واعظمَها موقعًا[1] وصارت عنه الرسالة الكريمة
والقصيدة اللّتان بعثهما الى الروضة الشريفة المقدّسة الطاهرة
روضة سيّد المُرسلين وشفيع المُذنبين رسول الله صلّى الله
عليه وسلّم وكتبهما بخطّ يده الذى يُخجِل الروضَ حُسنًا
وذلك شيء لم يتعاطَ احدٌ من ملوك الزمان إنشآءه ولا رام
إدراكه ومَن تأمّل التوقيعات الصادرة عنه ايّده الله تعالى
وأحاط عِلْمًا بمحصولها لاح له فضلُ ما وهب الله لمولانا من
البلاغة التى فَطَره عليها وجمع له بين الطبيعيّ والمُكتسب
منها واما صدقاته الجارية وما امر به من عمارة الزوايا بجميع
بلاده لاطعام الطعام للوارد والصادر فذلك ما لم يفعله احد

belles-lettres, qu'il cultiva comme auteur et qu'il honora par ses réponses écrites, ou diplômes. Or il a composé la sublime épître et le poëme qu'il a envoyés au mausolée noble, saint, pur; je parle du mausolée du prince des ambassadeurs, de l'intercesseur des coupables, de l'envoyé de Dieu, ou Mahomet. Il les a tracés de sa propre main, dont l'écriture surpasse en beauté tous les autres ornements du saint tombeau. C'est là une action qu'aucun autre roi de l'époque n'a pris soin d'accomplir, ni même n'a espéré de pouvoir atteindre. Quiconque a bien considéré les rescrits, ou patentes, émanés de notre souverain (que Dieu l'assiste!), et a connu d'une manière complète tout ce qu'ils contenaient, se sera fait une bonne idée du haut degré d'éloquence dont Dieu l'a gratifié en le créant, et de ce qu'il a réuni en sa faveur, en fait d'éloquence persuasive naturelle et acquise. »

Ce qui touche les aumônes que répand notre maître et les ermitages qu'il a fait construire dans ses pays, pour donner à manger à tous les allants et venants, ne trouve point de

من الملوك غير السلطان آتابك احمد وقد زاد عليه مولانا ايّده الله بالتصدّق على المساكين بالطعام كلّ يوم والتصدّق بالزرع على المُتَسترين[1] من اهل البيوت قال ابن جزىّ اخترع مولانا ايّده الله فى الكرم والصدقات امورًا لم تخطر فى الاوهام ولا تهدّتْ اليها السلاطين فمنها إجرآءُ الصدقة على المساكين بكلّ بلد من بلاده على الدوام ومنها تعيين الصدقة الوافرة للمسجونين فى جميع البلاد ايضًا ومنها كون تلك الصدقات خبزا مخبوزا متيسّرا للانتفاع به ومنها كسوة المساكين والضعفآء والعجآئز والمشآئخ والملازمين للمساجد بجميع بلاده ومنها تعيين الضحايا لهؤلآء الاصناف فى عيد الاضحى ومنها

parallèle dans la conduite des autres rois, excepté dans celle du sultan Âtâbec Ahmed. Cependant notre maître lui est supérieur en ce qu'il donne à manger aux pauvres tous les jours, et en ce qu'il distribue des céréales aux pauvres honteux d'entre les anachorètes.

Ibn Djozay dit : « Notre maître (que Dieu l'assiste!) a inventé de telles choses au sujet de la générosité et des aumônes, qu'elles n'étaient venues à l'esprit de personne, et que les sultans n'avaient pas eu le mérite de les pratiquer. Telles sont, entre autres : 1° la distribution constante d'aumônes aux pauvres, dans toutes les parties de son royaume; 2° la fixation d'aumônes nombreuses pour les prisonniers, dans toute l'étendue du pays; 3° la disposition que toutes les aumônes dont on vient de parler fussent faites en pain bien cuit, et prêt à être utilisé; 4° le don de vêtements aux pauvres, aux infirmes, aux vieilles femmes, aux vieillards, et à ceux qui sont attachés aux mosquées, dans la totalité de ses domaines; 5° la désignation des holocaustes pour ces classes de gens, le jour de la fête des sacrifices; 6° la distri-

التصدّق بما يجتمع فى مجابى ابواب بلاده يوم سبعة وعشرين
من رمضان اكرامًا لذلك اليوم الكريم وقيامًا بحقّه ومنها إطعام
الناس فى جميع البلاد ليلة المولد الكريم واجتماعهم لاقامة
رسمه ومنها إعْذار[1] اليتامى من الصبيان وكسوتهم يوم
عاشوراء ومنها صدقته على الزَّمْنَى والضعفاء بازواج الحرث
يُقيمون بها اوَدهم ومنها صدقته على المساكين بحضرته
بالطنافس الوثيرة والقطائف الجِيَاد يفترشونها عند رُقادهم
وتلك مكرمة لا يُعلم لها نظير ومنها بناء المرستانات فى كلّ بلد
من بلاده وتعيين الاوقاف الكثيرة لمُؤَن المرضى وتعيين الاطبّاء

bution en aumônes de toute la recette des impôts perçus aux portes du pays, ou des octrois, le vingt-septième jour du mois de ramadhân, pour honorer cette illustre journée et pour la sanctifier comme elle le mérite; 7° le festin qu'il offre au public, dans tous ses pays, la nuit anniversaire de la naissance sublime de Mahomet, et son action de rassembler le peuple dans cette circonstance, pour accomplir les cérémonies religieuses d'une telle solennité; 8° le soin qu'il prend de la circoncision des garçons orphelins du pays, ainsi que du banquet qui la suit, et les habillements qu'il leur donne le jour de l'*âchoûrâ*, ou le dixième jour du mois de moharram; 9° la charité qu'il fait aux paralytiques et aux infirmes de couples (d'esclaves?), pour labourer la terre, et au moyen desquels ces malheureux améliorent leur position; 10° l'aumône qu'il fait aux pauvres de sa capitale de tapis moelleux et de tapis velus excellents, qu'ils étendent lorsqu'ils veulent dormir : c'est là une libéralité sans pareille; 11° la construction d'hôpitaux dans chaque ville de son royaume, la désignation de legs nombreux pour servir à la nourriture ou à l'entretien des malades, et la nomi-

لمعالجتهم والتصرّف فى طبّهم الى غير ذلك ممّا ابدع فيه من
انواع المكارم وضُروب المآثر كافى اللهُ اياديه وشكر نِعَمه وامّا
رفعه للمظالم عن الرعيّة فمنها الرُتَب التى كانت توخذ بالطرقات
امرَ ايّده الله بمحو رسمها وكان لها مجبى عظيم فلم يلتفت
اليه وما عند الله خيرٌ وأبقى وامّا كفّه ايدى الظَلام فامر
مشهور وقد سمعته ايّده الله يقول لعُمّاله لا تظلموا الرعيّة
ويُوكد عليهم فى ذلك الوصيّةَ قال ابن جزىّ ولو لم يكن من
رفق مولانا ايّده الله برعيّته إلّا رفعه التضييف الذى كانت
عُمّال الزكاة ووُلاة البلاد تاخذه من الرعايا لكفى ذلك اثرًا فى

nation de médecins pour les soigner et les guérir. Je passe sous silence plusieurs autres sortes de libéralités et de vertus rendues manifestes par notre maître. Puisse Dieu rétribuer ses bienfaits et récompenser ses grâces! »

Quant à la suppression des injustices qui pesaient sur ses sujets, il convient de mentionner les taxes de péage que l'on percevait sur les routes. Notre maître (que Dieu l'aide!) a ordonné de les abolir totalement, et il n'a pas été arrêté en cela par la considération qu'elles étaient la source d'une recette fort importante. *Ce que Dieu tient en réserve vaut mieux, et est plus durable.* (*Coran*, XXVIII, 60; XLII, 34.) Relativement aux soins que notre maître prend, afin de repousser les mains, ou les secours de l'oppression, loin de lui, ce sont là des choses bien connues. Je l'ai entendu qui disait à ses receveurs d'impôts : « Ne vexez jamais les sujets; » et il leur faisait de grandes recommandations à ce propos.

Ibn Djozay ajoute ici : « Quand même il n'y aurait à citer, comme preuve de la bonté de notre maître (que Dieu l'aide!) pour ses sujets, que la suppression ordonnée par lui du droit d'hospitalité, ou de bienvenue, que les percepteurs des contributions et les gouverneurs des villes exigeaient du public,

العدل ظاهرًا ونورًا فى الرفق باهرًا فكيف وقد رفع من المظالم وبسط من المرافق ما لا يُحيط به الحصر وقد صدر فى ايّام تصنيف هذا من امره الكريم فى الرفق بالمسجونين ورفع الوظائف الثقيلة التى كانت توخذ منهم ما هو اللائق باحسانهم والمعهود من رأفته وشمل الامر بذلك[1] جميع الاقطار وكذلك صدر من التنكيل بمن ثبت جورُه من القُضاة والحُكّام ما فيه زاجِر المَظْلمة وردع المُعتدين واما فعله فى مُعاونة اهل الاندلس على الجهاد ومُحافظته على إمداد الثُغور بالاموال والاقوات والسلاح وفَتّه فى عضد العدوّ بإعداد العُدَد وإظهار

cela seul, dis-je, suffirait pour montrer un signe manifeste de justice et une lumière éclatante de bienveillance. Que dirons-nous, puisqu'il est établi que notre maître a aboli en fait d'injustices et prodigué en fait d'avantages ce qu'on est impuissant à compter? Au moment où l'on écrivait ce livre, un ordre sublime est émané de notre maître, d'avoir à traiter les prisonniers avec douceur et de supprimer les lourdes charges qu'on leur imposait; cet ordre embrassait toute l'étendue du pays. C'est là un vrai bienfait pour ces misérables, et c'est un acte digne de sa clémence célèbre. De même, il a commandé qu'on punît d'une manière exemplaire tout juge et tout gouverneur dont la tyrannie serait constatée. Voilà un bon moyen d'empêcher l'injustice et de repousser les oppresseurs. »

Tout ce qui se rapporte à sa conduite pour aider les habitants de l'Andalousie dans la guerre sainte, pour fournir aux places frontières des secours en argent, provisions de bouche et armes, pour affaiblir le pouvoir de l'ennemi ou briser ses alliances, au moyen de préparatifs en munitions de guerre, et d'une belle parade de vigueur; tout cela, disons-nous, est très-notoire, la connaissance n'en est nullement effacée

القوّة فذلك امر شهير لم يغب علمه عن اهل المغرب والمشرق
ولا سبق اليه احد من الملوك قال ابن جزىّ حَسْبُ المتشوّف
الى علم ما عند مولانا ايّده الله من سِداد الثُغر للمسلمين
ودِفاع القوم الكافرين ما فعله فى فداء مدينة طرابلس افريقيّة
فانّها لمّا استولى العدوُّ عليها ومدّ يدَ العُدْوان اليها ورأى
ايّده الله ان بَعْث الجيوش الى نصرتها لا يتأتّى لبُعد الاقطار
كتب الى خُدّامه ببلاد افريقيّة ان يفدوها بالمال ففُديت
بخمسين الف دينار من الذهب العين فلمّا بلغه خبر ذلك
قال الحمد لله الذى استرجعها من ايدى الكفّار بهذا النزر
اليسير وامر للحين ببعث ذلك العَدَد الى افريقيّة وعادت

dans l'esprit des peuples de l'Occident ni de l'Orient, et aucun roi ne mérite la préférence sur notre maître sous ce rapport.

Ibn Djozay dit : « A celui qui veut connaître ce que notre souverain (que Dieu l'assiste!) a fait pour défendre les contrées des musulmans et pour repousser les peuples infidèles, qu'il lui suffise de savoir ce qu'il a pratiqué pour la délivrance de la ville de Tripoli d'*Ifrîkiyyah* (de l'Afrique proprement dite, ou de Barbarie). Or cette cité étant tombée au pouvoir de l'ennemi, qui avait étendu sur elle la main de l'injustice, notre maître (que Dieu le protége!) vit qu'il serait impossible d'envoyer les armées à son secours, à cause de la distance. Par conséquent, il écrivit à ses serviteurs, dans les pays de l'Afrique proprement dite, de racheter Tripoli avec de l'argent; ce qui fut fait, au moyen de cinquante mille dînârs d'or, en espèces sonnantes. Lorsque cette nouvelle lui parvint, il dit : « Louons Dieu, qui a repris la ville des mains des infidèles, pour cette petite misère! » Il donna l'ordre immédiatement d'expédier la somme d'argent dans

المدينة الى الاسلام على يديه ولم يخطر فى الاوهام انّ احدًا تكون عنده خمسة قناطير من الذهب نزرا يسيرا حتّى جآء[1] بها مولانا ايّده الله مكرمة بعيدة ومأثرة فآئقة قلّ فى الملوك امثالها وعزّ عليهم مِثالها[2] وممّا شاع من افعال مولانا ايّده الله فى الجهاد انشآؤه الاجفان بجميع السواحل واستكثاره من عُدَد البحر وهذا فى زمان الصلح والمُهادنة إعْدادًا لايّام الفِرة واخذًا بالحزم فى قطع أَطْماع الكفّار واكّد ذلك بتوجّهه ايّده الله بنفسه الى جبال جاناتة[3] فى العام الغارط لِيُباشر قطعَ الخشب للانشآء ويُظهر قدرَ ما له بذلك من الاعتنآء ويتولّى

l'Ifrîkiyyah, et la ville de Tripoli retourna à l'islamisme par son action. Personne ne s'était jusqu'alors imaginé qu'un homme regarderait comme une petite misère, ou une bagatelle, cinq quintaux d'or. C'est donc notre maître (que Dieu l'assiste!) qui a montré cette immense libéralité, et cet acte de vertu sublime. Les rois n'en ont pas fourni d'autres exemples, et l'annonce de ce grand fait a été par eux beaucoup honorée.

« Une des actions les plus connues de notre maître (que Dieu l'assiste!) dans la guerre sainte contre les infidèles, c'est qu'il a fait construire des bâtiments de guerre tout le long des côtes de la mer, qu'il a fait une grande provision de tout ce qui a rapport à la marine, dans les temps de paix et de trêve, pour être prêt au jour du malheur, ou de la guerre, et pour couper court avec sa prévoyance à l'avidité des infidèles. Il confirma cette conduite par le voyage qu'il fit lui-même (que Dieu l'aide!), l'an dernier, dans les montagnes de Djânâtah, afin de faire couper les bois nécessaires pour les constructions, de montrer l'importance

بذاته اعمال الجهاد مُترجّيًا ثَواب الله تعالى ومُوقِنًا بحُسن الجَزآء رجعُ ومن اعظم حَسَناته ايّده الله عمارةُ المسجد الجديد بالمدينة البيضآء دار مُلكه العلىّ وهو الذى إمتاز بالحسن واتقان البنآء واشراق النور وبديع الترتيب وعمارةُ المدرسة الكُبرى بالموضع المعروف بالقصر ممّا يُجاور قصبة فاس ولا نظير لها فى المعمور اتّساعًا وحُسنًا وابداعًا وكثرةً مآءٍ وحسنَ وضع ولم ار فى مدارس الشام ومصر والعراق وخراسان ما يُشبهها وعمارةُ الزاوية العُظمى على غدير الحِمّص خارج المدينة البيضآء فلا مثل لها ايضا فى عجب وضعها وبديع صنعها وابدعُ زاويةٍ

qu'il attachait à tout cela, et sa volonté de diriger en personne les travaux pour la guerre sainte, dans l'espoir d'une récompense de la part du Dieu très-haut, et bien certain d'en obtenir une excellente rétribution. »

Parmi les plus belles actions de notre maître (que Dieu l'assiste !), nous citerons les suivantes : 1° la construction de la nouvelle mosquée, dans la ville blanche (ou pure, Fez), la capitale de son illustre royaume : c'est la mosquée qui se distingue par sa beauté, la solidité de sa structure, son brillant éclat et son arrangement merveilleux; 2° la construction du grand collége, dans l'endroit appelé *Château,* tout près de la citadelle de Fez : il n'a pas son pareil dans tout le monde habité pour la grandeur, la beauté, la magnificence, la quantité d'eau, et l'avantage de l'emplacement; je n'ai vu aucun collége qui lui ressemble, ni en Syrie, ni en Égypte, ni dans l'Irâk, ni dans le Khorâçân; 3° la fondation de la grande zàouiyah, ou ermitage, sur l'*étang des pois chiches,* au dehors de la ville de Fez; il n'a pas son pareil non plus à cause de son admirable emplacement et de sa merveilleuse construction. Le plus joli ermitage que

رايتها بالمشرق زاوية سرياقص (سرياقوس) التى بناها الملك
الناصر وهاذه ابدع منها واشدّ احكاما واتقانا والله سبحانه
ينفع مولانا ايّده الله بمَقاصده الشريفة ويكافى فضآئله المُنيفة
ويُديم للاسلام والمسلمين ايّامه وينصر أَلويته المظفّرة واعلامه
ولنعدْ الى ذكر الرحلة فنقول ولمّا حصلت لى مُشاهدة هذا
المقام الكريم وعمّنى فضل إحسانه العميم قصدت زيارة قبر
الوالدة فوصلت الى بلدى طَنْجة وزرتها وتوجّهت الى مدينة
سَبْتة فاقمت بها اشهرا واصابنى بها المرض ثلاثة اشهر ثمّ
عافانى الله فاردت ان يكون لى حظّ من الجهاد والرباط فركبت
البحر من سبتة فى شطّى لاهل اصيلا فوصلت الى بلاد الاندلس

j'aie vu dans les pays d'Orient, c'est celui de (la petite ville de) Siriàkaous, bâti par le roi Nâcir; mais l'ermitage de Fez, qui nous occupe, est plus beau, d'une structure plus solide et plus jolie. Que le Dieu suprême aide et assiste notre maître dans ses nobles desseins, qu'il récompense ses vertus sublimes, qu'il fasse durer longtemps ses jours en faveur de l'islamisme et des musulmans, qu'il soit l'auxiliaire de ses étendards et de ses drapeaux victorieux! Revenons maintenant au récit du voyage.

Après avoir eu le bonheur de contempler cette résidence illustre, et après avoir été comblé des avantages de ses copieux bienfaits, je voulus visiter la tombe de ma mère. En conséquence, je me rendis à ma ville natale, Tanger, d'où je partis ensuite pour Ceuta. Ici je passai plusieurs mois, dont trois en état de maladie; mais Dieu m'accorda enfin la santé, et je désirai prendre part à la guerre sainte et aux combats contre les infidèles. Je traversai donc la mer, de Ceuta jusqu'en Espagne, dans un petit navire, ou une saïque, appartenant à des gens d'Assila ou Arzille. Or j'arrivai en

حرسها الله تعالى حيث الأَجْر موفورٌ للساكن والثواب مذخورٌ للمُقيم والظاعن وكان ذلك اثر موت طاغية الروم ادفونُس وحِصاره الجبل عشرة اشهر وظنّه انّه يستولى على ما بقى من بلاد الاندلس للمسلمين فاخذه الله من حيث لم يحتسب ومات بالوبآء الذى كان اشدّ الناس خوفا منه واوّل بلد شاهدته من البلاد الاندلسيّة جبل الفتح فلقيت به خطيبَه الفاضل ابا زكريّآء يحيى بن السِراج الرُنْدىّ وقاضيه عيسى البِزبرىّ وعنده نزلت وتطوّفت معه على الجبل فرايت عجآئبَ ما بنى به مولانا ابو الحسن رضى الله عنه واعدّ فيه من العدد وما زاد على ذلك مولانا ايّده الله ووددتُ أَن لو كنتُ[1]

Andalousie (que Dieu la garde!), où la rétribution est abondante pour quiconque y habite, où la récompense est mise en réserve pour quiconque s'y arrête et y voyage. C'était tout de suite après la mort du tyran des chrétiens nommé *Adfoûnos* (Alphonse XI). Il avait assiégé la montagne, ou Gibraltar, pendant dix mois, et il pensait s'emparer de tous les pays qui restaient encore en Espagne entre les mains des musulmans. Dieu l'enleva au moment où il ne s'y attendait pas, et il mourut de la peste, qu'il craignait plus que tout autre homme.

La première ville d'Espagne que j'ai vue, ç'a été la *Montagne de la Victoire*, ou Gibraltar. J'y rencontrai son illustre prédicateur, Aboû Zacariyyâ Iahia, fils de Sirâdj de Rondah; j'y rencontrai aussi son juge, 'Îça Alberbery, chez qui je descendis. C'est avec ce dernier que je parcourus tout le tour de la montagne; j'y vis les travaux admirables exécutés par notre (défunt) maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit satisfait de lui!), ses préparatifs et ses munitions; je vis encore ce que notre maître (que Dieu l'assiste!) a ajouté à tout

ممّن رابط به الى نهاية العُمر قال ابن جزىّ جبل الفتح هو
معقل الاسلام المعترض شجًا فى حُلوق عبدة الاصنام حسنة
مولانا ابى الحسن رضى الله عنه المنسوبة اليه وقُرُبَته التى
قدّمها نورًا بين يديه محلّ عُدد الجهاد ومقرّ آساد الاجناد[1]
والثغر الذى إفترّ عن نصر الايمان واذاق اهل الاندلس بعد
مرارة الخوف حلاوة الامان ومنه كان مبدأ الفتح الاكبر وبه نزل
طارق بن زياد مولى موسى بن نصير عند جوازه فنُسب اليه
فيُقال له جبل طارق وجبل الفتح لانّ مبدأه كان منه وبقايا
السور الذى بناه ومَن معه باقية الى الآن تُسمّى بسور العرب

cela. J'aurais désiré alors d'être, jusqu'à la fin de mes jours, au nombre de ceux qui gardent et défendent cette localité.

Ibn Djozay dit : « La montagne de la conquête, ou de la victoire, est la forteresse de l'islamisme, placée, pour les étouffer, en travers des gosiers des adorateurs d'idoles ; c'est la bonne action de notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit content de lui!), laquelle se rattache à son nom ; c'est l'œuvre pieuse qu'il a fait marcher devant lui, comme une brillante lumière ; c'est la place des munitions pour la guerre sainte, et le lieu où résident les lions des armées ; c'est le *thaghr* (bouche, frontière, etc.) qui a souri à la victoire de la foi, et qui a fait goûter aux Espagnols la douceur de la sécurité, après l'amertume de la crainte. La grande conquête de l'Espagne a eu son commencement en ce lieu, lors de la descente de Thârik, fils de Ziyâd, affranchi de Mouçâ, fils de Nossaïr, pour l'invasion de ce pays. La montagne prit par conséquent le nom de ce guerrier ; elle fut appelée la *Montagne de Thârik,* et aussi la *Montagne de la conquête,* puisque celle-ci commença par ce point. On voit encore les restes de la muraille que ce capitaine et ses compagnons y bâtirent, et qui sont nommés le *mur des Arabes.*

شاهدتها ايّام إقامتى به عند حصار الجزيرة اعادها الله ثـمّ
فتحه مولانا ابو الحسن رضوان الله عليه واسترجعه من ايدى
الروم بعد تملّكهم له عشرين سنة ونيفًا وبعث الى حصاره
ولده الامير الجليل ابا مالك وايّده بالاموال الطآئلة والعساكر
الجرّارة وكان فتحه بعد حصار ستّة اشهر وذلك فى عام ثلاثة
(وثلاثين) وسبعماية[1] ولم يكن حينئذٍ على ما هو الآن عليه
فبنى به مولانا ابو الحسن رحمة الله عليه المأثرة[2] العُظمى باعلى
الحصن وكانت قبل ذلك برجًا صغيرًا تهدّم باحجار المجانيق
فبناها مكانه وبنى به دار الصناعة ولم يكن بـه دار صنعة[3]
وبنى السور الاعظم المُحيط بالتُربة الحَمْرآء الآخِذ من دار

Je les ai vus pendant mon séjour dans cette place, à l'époque du siége de la ville d'Algéziras par les chrétiens. (Que Dieu la fasse retourner à l'islamisme!)

« Gibraltar fut de nouveau conquis par notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit content de lui!) et arraché des mains des chrétiens, qui l'avaient possédé plus de vingt ans. Il envoya, pour en faire le siége, son fils, le prince illustre Aboû Mâlic, qu'il secourut avec beaucoup de richesses et de nombreuses troupes. Le château fut pris l'an 733 de l'hégire (1333 de J. C.), après avoir été assiégé pendant six mois. Cette place n'était pas alors dans l'état où elle se trouve maintenant. Notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu lui fasse miséricorde!) y bâtit l'immense tour dans le haut du château; il n'y avait d'abord qu'une tourelle, qui fut ruinée par les pierres lancées par les balistes, et notre maître fit construire à sa place la vaste tour dont je viens de parler. Il fit aussi bâtir à Gibraltar un arsenal, ou des ateliers, qui manquaient avant son temps; enfin, il éleva la grande muraille qui entoure le *monticule rouge,* et qui commence à

الصنعة الى القَرمدة ثمّ جدّد مولانا اميرُ المؤمنين ابو عنان ايّده الله عهدَ تحصينه وتحسينه وزاد بنآء السور بطرف الفتح وهو اعظم اسواره غنآء واعمّها نفعًا وبعث اليه العُدد الوافرة والاقوات والمرافق العامّة وعاملَ اللهَ تعالى فيه بحسن النيّة وصدق الاخلاص ولمّا كان في الاشهر الاخيرة من عام ستّة وخمسين وقع بجبل الفتح ما ظهر فيه اثرُ يقين مولانا ايّده الله وثمرةُ توكّله في اموره على الله وبان مصداق ما اطّرد له من السعادة الكافية وذلك انّ عامل الجبل الخآئن الذى خُتم له بالشقآء عيسى بن الحسن بن ابى منديل نزع يده المغلولة على[1] الطاعة وفرّق عصمة الجماعة واظهر النفاق وجمح في

l'arsenal et va jusqu'à la tuilerie. Plus tard, notre maître, le commandant des fidèles, Aboû 'Inân (que Dieu l'assiste!), renouvela les fortifications de Gibraltar et ses embellissements; il construisit une muraille jusqu'à l'extrémité de la montagne; or cette partie qu'il a ajoutée est la plus remarquable, et celle dont l'utilité est la plus générale. Il fit porter à Gibraltar d'abondantes munitions de guerre, ainsi que de bouche, et des provisions de toutes sortes; il agit en cela envers l'Être suprême avec la meilleure intention et la piété la plus sincère.

« Dans les derniers mois de l'année 756 de l'hégire (1355 de J. C.), il arriva à Gibraltar un fait qui démontra la grande foi religieuse de notre maître (que Dieu l'assiste!), le fruit de sa pleine et entière confiance dans l'Être suprême, et le degré de bonheur parfait qui lui a été accordé. C'est que le gouverneur de Gibraltar, le traître qui a fini sa vie dans la misère, 'Îça, fils d'Alhaçan, fils d'Aboû Mendîl, retira de l'obéissance sa main perfide, qu'il abandonna la défense des intérêts de la communion des fidèles, fit preuve d'hy-

الغَدَران والشِقاق وتعاطى ما ليس من رِجاله وعمى عن مبدأ
حالهِ السَيّء ومآله وتوهّم الناس انّ ذلك مبدأ فتنة تُنفق
على إطفآئها كرآئم الاموال ويُستعدّ لإتّقآئها [1] بالفرسان
والرجال فحكمت سعادة مولانا ايّده الله ببطلان هذا التوهّم
وقضى صدق يقينه بانخراق العادة فى هذه الفتنة فلم تكن
إلّا ايّام يسيرة وراجع اهلُ الجبل بصآئرهم وثاروا على الثآئر
وخالفوا الشقىّ المخالف واقاموا بالواجب من الطاعة وقبضوا
عليه وعلى ولده المساعد له فى النفاق وأُتى بهما مُصَفَّدَين الى
الحضرة العليّة فنفذ فيهما حكمُ الله فى المُحاربين واراح اللهُ

pocrisie, s'obstina dans la trahison et dans la révolte. Ce rebelle se mêla donc de ce qui ne le regardait pas, et ne sut voir ni le commencement, ni la fin de sa mauvaise position. Les hommes s'imaginèrent que c'était là la première manifestation d'une guerre civile, qui coûterait pour l'éteindre d'immenses trésors, et qui exigerait pour s'en garantir la mise sur pied de cavaliers et de fantassins. Cependant, le bonheur de notre maître (que Dieu l'assiste!) décréta que cette pensée serait vaine, et la sincérité de sa foi jugea que ces désordres auraient une fin inattendue, singulière. En effet, à peine quelques jours s'étaient passés, que les habitants de Gibraltar réfléchirent, qu'ils se mirent d'accord, se soulevèrent contre l'insurgé, se révoltèrent contre le coupable rebelle, et firent tout ce qu'ils devaient à leur obéissance envers le souverain. Ils se saisirent du gouverneur révolté et de son fils, qui l'avait secondé dans l'hypocrisie. On les conduisit tous les deux bien garrottés dans l'illustre capitale, où on leur appliqua la sentence que Dieu a portée contre les rebelles, fauteurs de guerres civiles (cf. *Coran*, v, 37). Ainsi le Très-Haut délivra le pays du mal que voulaient faire ces deux criminels.

من شرّها ولمّا خمدتْ نار الفتنة اظهر مولانا ايّده الله من العناية ببلاد الاندلس ما لم يكن فى حِساب [1] اهلها وبعث الى جبل الفتح ولدَه الاسعد المبارك الارشد ابا بكر المدعوّ من السِمات السلطانيّة بالسعيد اسعده الله تعالى وبعث معه انجاد الفرسان ووجوه القبآئل وكفاة الرجال وادرّ عليهم الارزاق ووسع لهم الإقطاع وحرّر بلادهم من المغارم وبذل لهم جزيل الاحسان وبلغ من اهتمامه بامور الجبل انّ امر ايّده الله ببنآء يُشبه شكل الجبل المذكور فمثّل فيه اشكال اسواره وابراجه وحصنه وابوابه ودار صنعته ومساجده ومخازن عُدده واهْرِيَة زرعه وصورة الجبل وما اتّصل به من

« Dès que le feu de la discorde se fut apaisé, notre maître (que Dieu l'aide!) montra une telle sollicitude pour les provinces de l'Espagne, que les habitants de ce pays n'osaient pas tant espérer. Il envoya à Gibraltar son fils, le plus heureux, le béni, le plus pieux, Aboû Becr, nommé le *Fortuné*, une des épithètes affectées aux personnes impériales (que le Dieu très-haut l'assiste!). Le sultan fit partir avec lui les cavaliers les plus braves, les notables d'entre les diverses tribus, et les hommes les plus accomplis. Il leur fournit tout le nécessaire, leur donna d'abondantes assignations en terres, rendit leurs pays libres d'impôts, et leur prodigua toutes sortes de bienfaits. Les soins que notre maître prenait de Gibraltar et de tout ce qui le concernait étaient si grands, qu'il ordonna de construire le plan, ou la figure exacte de cette place; il y fit représenter ses murs, ses tours, son château, ses portes, son arsenal, ses mosquées, ses magasins de munitions de guerre, ses greniers pour les céréales, la forme de la montagne et de la colline ou *monticule rouge*,

التربة الحمرآء فصنع ذلك بالمشور السعيد فكان شكلاً عجيبًا أَتقنه الصُنّاعُ إِتقانا يعرف قدره مَن شاهد الجبل وشاهد هذا المثال وما ذلك الّا لتشوّقه[1] ايّده الله الى استطلاع احواله وتهمّمه بتحصينه وإِعداده والله تعالى يجعل نصر الاسلام بالجزيرة الغربيّة على يديه ويحقّق ما يُؤمّله فى فتح بلاد الكفّار وشتّ شمل عُبّاد الصلب وتذكّرتُ حين هذا التقييد قولَ الاديب البليغ المُفلق ابى عبد الله محمّد بن غالب الرُصافىّ البَلَنْسىّ رحمه اللهُ فى وصف هذا الجبل المبارك من قصيدته الشهيرة فى مدح عبد المُؤمن بن علىّ التى اوّلها ، (بسيط)

qui lui est adjacent. Ce plan a été exécuté dans le lieu fortuné des audiences; il est admirable, et fort bien travaillé par les ouvriers. Quiconque a vu Gibraltar, et puis examiné cette copie, en a reconnu le mérite. Notre maître a fait cela par suite de son extrême désir d'être informé et de méditer sur tout ce qui regarde Gibraltar, de s'occuper de ses fortifications et de ses provisions. Que le Dieu très-haut fasse triompher l'islamisme dans la péninsule occidentale, ou l'Espagne, par l'intermédiaire de notre maître; qu'il accomplisse ce que ce dernier espère touchant la conquête des pays des infidèles, et la dispersion, la ruine des adorateurs de la croix!

« En composant ceci, je me suis rappelé les expressions dont s'est servi pour décrire cette montagne bénie, le littérateur éloquent, le poëte admirable, Aboû Abdallah Mohammed, fils de Ghâlib *Arrossâfy*, ou du quartier de Rossâfah, de Valence (que Dieu ait pitié de lui!). C'est dans son poëme célèbre, fait pour louer 'Abdalmoûmin, fils d'Aly, et qui commence par ce distique :

لو جئتَ نارَ الهُدَى مِن جانب الطُّورِ
قَبستَ ما شئتَ مِن علمٍ ومن نورِ

وفيها يقول فى وصف الجبل وهو من البديع الذى لم يُسبق اليه بعدَ وصفه السُّفن وجوازها ،

حتّى رمتْ جبلَ الفتحين مِن جبلٍ
مُعظَّمِ القدرِ فى الاجبال مذكورِ
مِنْ شامخ الانف فى تَحْنَآئه طَلَسٌ
له مِن الغيم جيبٌ غير مزرورِ
تُمسى النجومُ على تكليلِ مَفْرقه (1)
فى الجوّ حآئمةً مثل الدنانيرِ
فربّما مسحتْه مِن ذوآئبها (2)
بكلّ فَضلٍ على فَوْدَيه مجرورِ

Si tu étais venu près du feu de la vraie religion, du côté de la montagne, tu aurais pris ce qui t'aurait plu, en fait de science et en fait de lumière.

« Le poëte, après avoir parlé des vaisseaux et de leur trajet, consacre à la description de la montagne les vers suivants, les plus beaux que l'on ait jamais faits :

Jusqu'à ce que les navires eussent touché la montagne des deux victoires, celle dont le rang est vénéré, celle qui est renommée entre toutes les montagnes.

Sa hauteur est superbe; elle est revêtue d'un manteau noir, dont le collet non boutonné est formé par les nuages.

Les étoiles couronnent au soir son sommet; elles tournent autour de l'atmosphère et ressemblent à des dînârs d'or.

Souvent elles le caressent, au moyen de l'excédant de leurs boucles de cheveux, entraîné sur ses deux tempes.

وأَدْرَدُ مِــن ثـنـايـاه بِمـا أَخـذتْ
مِنه مَعاجمُ أَعْواد الدَّهاريرِ
مُحنَّكٌ حَلَبَ الايّامَ أَشْطُرَها
وساقها سوقَ حادى العير للعِيرِ
مُقيَّدُ الخَطْو جَوّال الخَواطر فى
عجيب أَمرَيْه مِن ماضٍ ومنظورِ
قد واصل الصمتَ والإطراقَ مفتكرًا
بادى السكينة مُغْفِر الأَساريرِ
كأَنّه مُكْمَدٌ ممّا تَعبّده
خوفُ الوعيدَيْن مِن دكٍّ وتسييرِ
أَخْلِقْ به وجبال الارض راجفة
أَنْ يَطْمئنَّ غدًا مِن كلّ محْذورِ

ثُمّ استمرّ فى قصيدته على مدح عبد المؤمن بن علىّ قال ابن

Cette montagne n'a plus les dents de devant; elle les a perdues par ses morsures sur les bois des temps passés, ou par le cours des siècles.

Elle est remplie d'expérience, a connu toutes les vicissitudes, les bonnes et les mauvaises; elle les a poussées, comme les conducteurs des chameaux poussent ceux-ci, en chantant, les uns après les autres.

Sa marche est entravée, ses pensées se promènent dans ce qu'il y a d'étonnant en ses deux situations, celle du passé, celle du présent ou de l'avenir.

Pensive, elle fait silence et regarde en bas; elle montre de la gravité et cache des mystères.

Comme si elle était attristée par l'asservissement où la tient la peur des deux menaces : de l'oppression et de l'abandon.

Que cette montagne mérite d'être, dès demain, en sûreté contre toute espèce de crainte, ou d'infortune, quand même toutes les autres montagnes de la terre devraient trembler sur leurs bases!

« Après cela l'auteur fait, dans son poeme, l'éloge d'Abd-

جزىّ ولنعدْ الى كلام الشيخ ابى عبد الله قال ثمّ خرجت من جبل الفتح الى مدينة رُنْدة وهي من امنع[1] مَعاقل المسلمين واجملها وضعًا وكان قآئدها إذ ذاك الشيخ أبو الربيع سليمان ابن داود العسكرىّ وقاضيها ابن عمّى الفقيه ابو القاسم محمّد ابن يحيى بن بطوطة ولقيت بها الفقيه القاضى الاديب ابو الحجّاج يوسف بن موسى المُنْتَشاقَرىّ واضافنى بمنزله ولقيت بها ايضا خطيبها الصالح الحاجّ الفاضل ابا اسحاق ابراهيم المعروف بالشندرُخ المُتوفّى بعد ذلك بمدينة سَلا من بلاد المغرب ولقيت بها جماعة من الصالحين منهم عبد الله الصَفّار وسواه واقمت بها خمسة ايّام ثمّ سافرت منها الى مدينة مَرْبَلة

almoûmin, fils d'Aly. Or revenons, conclut Ibn Djozay, au récit du cheïkh Aboû 'Abdallah, ou Ibn Bathoûthah. »

De Gibraltar je me rendis à la ville de Rondah, qui est une des localités de l'islamisme les mieux fortifiées et les plus heureusement situées. Son commandant était alors le cheïkh Aboû Arrabî' Soleïmân, fils de Dàoud Al'ascary; son juge était le fils de mon oncle paternel, le jurisconsulte Aboû'lkàcim Mohammed, fils de Iahia, fils de Bathoûthah. Je vis à Rondah le légiste, le juge, le littérateur Aboû'l Haddjàdj Yoûçuf, fils de Moûça Almontéchàkary, qui me donna l'hospitalité dans sa maison; j'y vis aussi son prédicateur, le pieux, le pèlerin, l'excellent Aboû Ishâk Ibrâhîm, plus connu sous le nom de *Chandéroukh,* qui est mort plus tard à Salé, ville de l'Afrique occidentale; je vis enfin à Rondah un bon nombre de gens dévots, parmi lesquels je citerai 'Abdallah *Assaffàr,* ou le fondeur en laiton.

Au bout de cinq jours je quittai Rondah pour me diriger vers Marbelah, ou Marbella. La route entre ces deux

والطريق فيما بينهما صعب شديد الوُعورة ومربلة بُليدة
حسنة خصبة[1] ووجدت بها جماعة من الفرسان متوجّهين
الى مالقة فاردت التوجّهَ فى محبتهم ثمّ انّ الله تعالى عصمنى
بفضله فتوجّهوا قبلى فأُسروا فى الطريق كما سنذكره وخرجت
فى اثرهم فلمّا جاوزت حوز مربلة ودخلت فى حوز سُهَيْل مررت
بفرس ميّت فى بعض الخنادق ثمّ مررت بقُفّة حوت مطروحة
بالارض فرابنى ذلك وكان أَمامى برج الناظور فقلت فى نفسى
لو ظهر هاهنا عدوّ لأَنذر به صاحبُ البرج ثمّ تقدّمت الى
دار هنالك فوجدت عليه فرسًا مقتولاً فبينما انا هنالك سمعت
الصياح من خلفى وكنتُ قد تقدّمتُ اصحابى فعدتُ اليهم

villes est très-raboteuse, très-difficile, remplie d'obstacles. Marbella est une jolie petite ville, où les denrées alimentaires abondent. J'y trouvai une troupe de cavaliers qui partaient pour Malaga; je voulais voyager en leur compagnie, mais le Dieu très-haut me fit la grâce de me protéger; ils partirent avant moi et furent faits prisonniers en chemin, comme nous le dirons tout à l'heure. Je me mis en route un peu après leur départ. Quand j'eus dépassé le district de Marbella et que je fus entré dans celui de Sohaïl, je vis un cheval mort dans un fossé, puis un panier de poissons, renversé par terre. Ces choses m'inquiétèrent; or devant moi se trouvait la tour du surveillant, ce qui me fit dire, à part moi : « Si l'ennemi avait paru ici, le gardien de la tour l'aurait signalé, et aurait donné l'alarme. » Ensuite, j'entrai dans une maison, où je vis un cheval tué; pendant que je m'y trouvais, j'entendis des cris derrière moi. J'avais devancé mes camarades, mais je rebroussai chemin et retournai vers eux. Ils étaient accompagnés par le

فوجدت معهم قائد حصن سُهيل فاعلمنى انّ اربعة اجفان للعدوّ ظهرت هنالك ونزل بعض عمارتها الى البرّ ولم يكن الناظور بالبرج فمرّ بهم الفرسان الخارجون من مربلة وكانوا اثنى عشر فقتل النصارى احدهم وفرّ واحد وأُسر العشرة وقُتل معهم رجل حوّات وهو الذى وجدت قفّته مطروحة بالارض واشار علىّ ذلك القائد بالمبيت معه فى موضعه ليوصلنى منه الى مالقة فبتّ عنده بحصن الرابطة المنسوبة الى سُهيل والاجفان المذكورة مُرساة عليه وركب معى بالغد فوصلنا الى مدينة مالقة إحدى قواعد الاندلس وبلادها الحسان جامعة

commandant du fort de Sohaïl, qui m'apprit que quatre galères ennemies s'étaient montrées dans ces parages et qu'une partie des hommes qui les montaient étaient descendus à terre, au moment où le surveillant n'était pas dans la tour; que les cavaliers sortant de Marbella, au nombre de douze, vinrent à passer devant les ennemis, ou les chrétiens, que ceux-ci en tuèrent un, qu'un autre se sauva en prenant la fuite, et que les dix restants furent faits captifs; enfin, qu'un homme, pêcheur de profession, se trouvant avec lesdits cavaliers, fut tué. C'était celui dont j'avais vu le panier jeté à terre.

Ce commandant me conseillait de passer la nuit dans sa localité, d'où il me ferait ensuite parvenir à Malaga. Par conséquent, je dormis chez lui dans le château de la station des cavaliers, défenseurs de la frontière, station dite de Sohaïl. Les galères dont il a été parlé ci-dessus étaient à l'ancre près de cet endroit. Le commandant monta à cheval avec moi dès le lendemain, et nous arrivâmes à Malaga. C'est une des capitales de l'Espagne et l'une de ses plus belles cités; elle réunit les avantages de la terre ferme

بين مرافق البرّ والبحر كثيرة الخيرات والفواكه رايتُ العِنَب يُباع فى اسواقها بحساب ثمانية ارطال بدرهم صغير ورمّانها المُرسىّ الياقوتىّ لا نظير له فى الدنيا وامّا التين واللوز فيُجلبان منها ومن احوازها الى بلاد المشرق والمغرب قال ابن جزىّ والى ذلك اشار الخطيب ابو محمّد عبد الوهّاب بن علىّ المالقىّ فى قوله وهو من مليح التجنيس ، (سريع)

مالقةٌ حُيّيتِ يا تينَها ... فالفُلْكُ مِن اجْلِكِ ياتينَها

نَهَا طبيبى عَنْكِ فى علّةٍ ... ما لِطَبيبى عن حياتى نَهَا[1]

وذَيّلها قاضى الجماعة ابو عبد الله بن عبد الملك بقوله فى قصد المُجانَسة ، (سريع)

à ceux de la mer; elle renferme en grande abondance les denrées alimentaires et les fruits. J'ai vu dans ses marchés vendre les raisins au prix d'une petite drachme les huit livres. Ses grenades, appelées *de Murcie et couleur de rubis*, n'ont leurs pareilles dans aucun autre pays du monde. Quant aux figues et aux amandes, on les exporte de Malaga et de ses districts dans les contrées de l'Orient et de l'Occident.

Ibn Djozay dit: « C'est à cela que fait allusion le prédicateur Aboû Mohammed 'Abdalouahhâb, fils d'Aly, de Malaga, dans les vers suivants, qui offrent (en arabe) un bel exemple d'allitération, ou jeu de mots, ou paronomase :

Salut, ô Malaga; que de figues tu produis! C'est à cause de toi que les navires en sont chargés.

Mon médecin m'avait défendu ton séjour, à raison d'une maladie; mais mon médecin ne possède point l'équivalent de ma vie.

« Le juge de la réunion des fidèles, Aboû 'Abdallah, fils d'Abdalmalic, a ajouté le distique ci-après, comme appendice à ces vers, en employant aussi la figure appelée paronomase :

وحِمْصُ لا تَنْسَ لها تينَها   وآذكُرْ مع التينِ زَياتينَها

رَجْعٌ وبمالقة يُصنع الفخّار المُذهَّب العجيب ويُجلب منها الى أقاصى البلاد ومسجدها كبير الساحة شهير البركة وصحنه لا نظير له فى الحسن فيه اشجار النارنج البعيدة ولمّا دخلتُ مالقة وجدت قاضيها الخطيب الفاضل ابا عبد الله بن خطيبها الفاضل ابى جعفر بن خطيبها ولىّ الله تعالى ابى عبد الله الطنجالىّ قاعدًا بالجامع الاعظم ومعه الفقهآءُ ووجوهُ الناس يجمعون مالاً برسم فدآء الاسارَى الذين تقدّم ذكرهم فقلت له الحمد لله الذى عافانى ولم يجعلنى منهم واخبرته بما اتّفق لى بعدهم فعجب من ذلك وبعث الىّ بالضيافة رحمه الله

Et Hims! tu n'oublieras pas ses figues. Outre celles-ci, tu te souviendras bien de ses olives. »

On fabrique à Malaga la belle poterie, ou porcelaine dorée que l'on exporte dans les contrées les plus éloignées. Sa mosquée est très-vaste, célèbre pour sa sainteté, pourvue d'une cour sans pareille en beauté et contenant des orangers d'une grande hauteur. En entrant à Malaga je trouvai son juge, le prédicateur excellent Aboû 'Abdallah, fils de son excellent prédicateur Aboû Dja'far, fils de son saint prédicateur Aboû 'Abdallah Atthandjàly, assis dans la grande mosquée cathédrale. Il était entouré des jurisconsultes et des habitants les plus notables, qui rassemblaient de l'argent pour racheter les captifs dont nous avons parlé ci-dessus. Je dis au juge : « Louange à Dieu, qui m'a sauvé, et ne m'a point mis au nombre de ces prisonniers! » Alors je l'informai de ce qui m'était arrivé après leur départ, et il en fut surpris. Ce juge m'envoya le repas de l'hospitalité (que Dieu ait pitié de lui!). Je reçus aussi le repas d'hospi-

واضافنى ايضًا خطيبُها ابو عبد الله الساحلىّ المعروف بالمُعَمَّم[1] ثمّ سافرت منها الى مدينة بَلّش وبينهما اربعة وعشرون ميلاً وهى مدينة حسنة بها مسجد عجيب وفيها الاعناب والفواكه والتين مثل ما بمالقة ثمّ سافرنا منها الى الحَمّة وهى بلدة صغيرة لها مسجد بديع الوضع عجيب البناء وبها العين الحارّة على ضفّة واديها وبينها وبين البلد ميل او نحوه وهنالك بيت لاستحمام الرجال وبيت لاستحمام النسآء ثمّ سافرت منها الى مدينة غَرْناطة قاعدة بلاد الاندلس وعروس مُدنها وخارجها لا نظير له فى بلاد الدنيا وهو مسيرة اربعين ميلاً يخترقه نهر شَنّيل المشهور وسواه من الانهار الكثيرة[2] والبساتين والجنّات والرياضات والقصور والكروم محدِّقة

talité du prédicateur de Malaga, Aboû 'Abdallah Assâhily, nommé *Almou'ammam*, ou l'homme au turban.

De Malaga je me rendis à Bellech, ou Velez, qui est à la distance de vingt-quatre milles. C'est une belle ville, ayant une jolie mosquée; elle abonde en raisins, fruits et figues, à la manière de Malaga. Nous partîmes de Velez pour Alhammah, ou les Thermes, ou Alhama, petite ville, avec une mosquée très-heureusement située et fort bien bâtie. Elle possède une source d'eau chaude au bord de son fleuve, et à la distance d'environ un mille de la ville. On y voit une maison pour les bains des hommes et une autre pour ceux des femmes. Ensuite, je partis pour Grenade, la capitale de l'Andalousie et la nouvelle mariée d'entre ses villes. Ses environs n'ont pas leurs semblables dans tout l'univers; ils constituent un espace de quarante milles, coupé par le célèbre Chennîl, ou Xénil, et autres fleuves nombreux. Les jardins, les vergers, les prairies, ou les potagers, les châteaux

بها من كلّ جهة ومن عجيب مواضعها عين الدمع وهو جبل فيه الرياضات والبساتين لا مثل له بسواها قال ابن جُزَىّ لو لا خشيتُ ان أُنسبَ الى العَصَبيّة لَأَطلتُ القول فى وصف غرناطة فقد وجدتُ مكانه ولاكن ما اشتهر كاشتهارها لا معنى لاطالة القول فيه ولِلّه درُّ شيخنا ابى بكر محمّد بن احمد ابن شِيرين البُستىّ[1] نزيل غرناطة حيث يقول ، (طويل)

رعى اللّهُ مِن غرناطةٍ مُتَبوَّأً
بسرُّ حزينًا او يُجير طَريدا
تبرّم[2] منها صاحبى عند ما رأى
مسارحَها بالثلج عُدْنَ جديدا

et les vignobles entourent Grenade de tous côtés. Un de ses plus jolis endroits est celui qui est appelé la *Fontaine des larmes :* c'est une montagne où se voient des potagers et des jardins; aucune autre ville n'en peut vanter la pareille.

Voici ce que dit Ibn Djozay : « Si je ne craignais pas d'être accusé de partialité pour ma patrie, je pourrais, puisque j'en trouve l'occasion, m'étendre beaucoup dans la description de Grenade. Cependant, une ville qui est si célèbre n'a pas besoin qu'on insiste longtemps sur son éloge. Que Dieu récompense notre cheïkh Aboû Becr Mohammed, fils d'Ahmed, fils de Chîrîn Albosty, ou de la ville de Bost, et fixé à Grenade, lorsqu'il s'exprime en vers, dans ces termes :

Que Dieu garde Grenade, ce lieu de séjour qui réjouit l'homme triste, ou qui protége l'homme exilé!

Mon ami s'est déplu dans cette ville, lorsqu'il a vu ses prairies devenir souvent gelées par la neige.

هِىَ الثَّغْرُ صَانَ اللّٰهُ مَن أُهِّلَتْ بِهِ
وما خَيْرُ ثَغْرٍ لا يكون بَرُودا

رَجْعٌ ذكرُ سلطانها وكان ملك غرناطة فى عهد دخولى اليها السلطان ابو الحجّاج يوسف بن السلطان ابى الوليد اسماعيل ابن فرج بن اسماعيل بن يوسف بن نصر ولم القه بسبب مرض كان به وبعثتْ الىّ والدته الحُرّة الصالحة الفاضلة بدنانير ذهب ارتفقتُ بها ولقيت بغرناطة جملة من فُضلائها منهم قاضى الجماعة بها الشريف البليغ ابو القاسم محمّد بن احمد بن محمّد الحُسينىّ السبتىّ ومنهم فقيهها المدرّس الخطيب العالم ابو عبد الله محمّد بن ابراهيم البَيّانىّ ومنهم عالمها ومُقرئها الخطيب ابو

C'est le THAGHR, ou la place frontière, dont les habitants sont aidés et secourus par Dieu. Or ce n'est pas le meilleur THAGHR, ou la meilleure bouche, celle qui n'est point fraîche. »

(On voit qu'il y a ici un jeu de mots, car *thaghr* signifie en même temps frontière, bouche, etc.)

DU SULTAN DE GRENADE.

Au temps où j'entrai dans cette ville, elle était gouvernée par le sultan Aboû'l Haddjâdj Yoûçuf, fils du sultan Aboû'l Oualîd Ismâ'îl, fils de Fardj, fils d'Ismâ'îl, fils de Yoûçuf, fils de Nasr. Je n'ai pu le voir à cause d'une maladie qui l'affligeait; mais sa mère, la noble, la pieuse et la vertueuse, m'envoya des pièces d'or, qui me furent très-utiles.

Je vis à Grenade plusieurs de ses savants, tels que : 1° le juge de la communion des fidèles en cette ville, le noble, l'éloquent Aboûl Kâcim Mohammed, fils d'Ahmed, fils de Mohammed, de la postérité de Hoçaïn, et originaire de Ceuta; 2° son jurisconsulte, le professeur, le savant prédicateur Aboû 'Abdallah Mohammed, fils d'Ibrâhîm Albayyâny, ou de Baena; 3° son savant et son lecteur du Co-

سعيد فرج بن قاسم الشهير بابن لُبّ ومنهم قاضى الجماعة
نادرة العصر وطُرفة الدهر ابو البركات محمّد بن محمّد بن
ابراهيم السَلَمىّ البلفيقىّ [1] قدم عليها من المَرِيَّة فى تلك الايّام
فوقع الاجتماعُ به فى بُستان الفقيه ابى القاسم محمّد بن الفقيه
الكاتب الجليل ابى عبد الله بن عاصم واقمنا هنالك يومين
وليلة قال ابن جزىّ كنتُ معهم فى ذلك البستان وامتعَنا
الشيخ ابو عبد الله باخبار رحلته وقيّدتُ عنه اسمآء الاعلام
الذين لقيهم فيها واستفدنا منه الفوآئد العجيبة وكان معنا
جملة من وجوه اهل غرناطة منهم الشاعر المجيد الغريب
الشأن ابو جعفر احمد بن رضوان بن عبد العظيم الجُذامىّ

ran, ou professeur de lecture coranique, le prédicateur Aboû Sa'îd Fardj, fils de Kâcim, connu sous le nom d'*Ibn Lobb*, ou fils de cœur; 4° le kâdhi de la réunion des fidèles, la rareté du temps, la merveille de l'époque, Aboû'l Baracât Mohammed, fils de Mohammed, fils d'Ibrâhîm Assalémy Albala'ba'y. Ce dernier venait d'arriver à Grenade, étant parti d'Almeriyyah, ou Almeria. Je me trouvai avec lui et fis sa connaissance dans le jardin du légiste Aboû'l Kâcim Mohammed, fils du légiste et illustre secrétaire Aboû 'Abdallah, fils d'Âssim, où nous restâmes deux jours et une nuit.

Ibn Djozay ajoute ce qui suit : « J'étais avec eux dans ce jardin, où le cheïkh Aboû 'Abdallah nous a réjouis par le récit de ses voyages. Dans cette occasion, j'écrivis exactement les noms des personnages illustres qu'il avait vus pendant ses pérégrinations, et nous profitâmes de plus d'une manière de ce qu'il nous a dit d'admirable. Un bon nombre de notables de la ville de Grenade se trouvaient en notre compagnie; parmi eux était l'excellent poete, l'individu extraordinaire, Aboû Dja'far Ahmed, fils de Rodhouân, fils d'Abdal'azhîm, de la tribu de Djodhâm. L'histoire de ce

وهذا الفتى امره عجيب فانّه نشأ بالبادية ولم يطلب العلم [1] ولا مارَسَ الطلبةَ ثمّ انّه نبغ [2] بالشعر الجيّد الذى يندر وقوعه من كبار البُلغآء وصدور الطلبة مثل قوله ، (رَمَل)

يا مَن اختار فُؤادى منزلًا بابُه العينُ الّتى ترمقُهُ
فَتَحَ البابَ سُهادى بعدكمْ فآبعثوا طَيْفكمُ يغلقُهُ

رجع ولقيتُ بغرناطة شيخَ الشيوخ والمتصوّفين بها الفقيهَ ابا علىّ عُمر بن الشيخ الصالح الولىّ ابى عبد الله محمّد بن المحّروق واقمت ايّامًا بزاويته التى بخارج غرناطة واكرمنى اشدّ الاكرام وتوجّهت معه الى زيارة الزاوية الشهيرة البركة المعروفة برابطة العُقاب والعُقاب [3] جبل مُطلّ على خارج غرناطة وبينهما

jeune homme est merveilleuse, car il a été élevé dans le désert, sans étudier la science, sans fréquenter les savants, ni les hommes lettrés. Pourtant, il s'est ensuite fait connaître par des poésies magnifiques, telles qu'en composent rarement les principaux d'entre lés hommes éloquents et les chefs des littérateurs. En voici un exemple:

Ô vous qui avez choisi mon cœur pour domicile, sa porte c'est l'œil qui le regarde.

Mon insomnie après votre absence a tenu ouverte cette porte. Or envoyez vos spectres avec le sommeil pour la fermer.

Je visitai encore à Grenade le cheïkh des cheïkhs, supérieur des soûfis, ou religieux contemplatifs dans cette ville, le jurisconsulte Aboû 'Aly 'Omar, fils du cheïkh pieux et saint Aboû 'Abdallah Mohammed, fils d'Almahroûk, ou le brûlé. Je restai quelques jours dans son ermitage, situé au dehors de Grenade, et il m'honora excessivement. Puis j'allai en sa compagnie visiter la zâouiyah célèbre, vénérée du public et appelée *Râbithat Al'okâb*, ou la station de l'*Okâb* (aigle noir, etc.). 'Okâb est le nom d'une montagne

نحو ثمانية اميال وهو مُجاورٌ لمدينة التيرة [1] الخَرِبة ولقيت ايضا
ابن اخيه الفقيه ابا الحسن علىّ بن احمد بن المحروق بزاويته
المنسوبة للِّجام باعلى ربض [2] نجد من خارج غرناطة المتّصل
بجبل السَبيكة وهو شيخ المتسبّبين [3] مِن الفقرآء وبغرناطة
جُملة من فقرآء العَجَم استوطنوها لشبهها ببلادهم منهم الحاجّ
ابو عبد الله السمرقندىّ والحاجّ احمد التبريزىّ والحاجّ ابراهيم
القُونَوِىّ والحاجّ حُسين الخراسانىّ والحاجّان علىّ ورشيد الهنديّان
وسواهم ثمّ رحلت من غرناطة الى الحمّة ثمّ الى بلّش ثمّ الى
مالقة ثمّ الى حِصْن ذَكْوَان وهو حصن حَسن كثير المياه

qui domine l'extérieur de Grenade et qui est à la distance d'environ huit milles de cette cité; elle est tout près de la ville de Tîrah, qui est maintenant déserte et ruinée. Je vis également le fils du frère dudit supérieur des soûfis, le jurisconsulte Aboû'l Haçan 'Aly, fils d'Ahmed, fils d'Almahroûk, dans son ermitage appelé l'ermitage du *Lidjâm*, ou de la bride. Il est situé dans le haut du faubourg de Nedjed, hors de Grenade, et qui est adjacent à la montagne d'*Assabîcah*, ou du lingot. Ce personnage est le cheïkh, ou supérieur des fakîrs, qui sont petits marchands, ou colporteurs.

Il y a dans Grenade un certain nombre de fakîrs étrangers, ou persans, qui s'y sont domiciliés, à cause de sa ressemblance avec leurs pays. Je nommerai parmi eux : 1° le pèlerin Aboû 'Abdallah, de Samarkand; 2° le pèlerin Ahmed, de Tibrîz, ou Tauris; 3° le pèlerin Ibrâhîm, de Koûniah, ou Iconium; 4° le pèlerin Hoçain, du Khoràçàn; 5° les deux pèlerins 'Aly et Rachîd, de l'Inde.

De Grenade je retournai à Alhama, à Velez et à Malaga; puis je me dirigeai vers le château de Dhacouân, qui est

والاشجار والفواكه ثمّ سافرت منه الى رُنـدة ثمّ الى قرية بنى رِياح
فانزلنى شيخها ابو الحسن علىّ بن سليمان الرِياحّى وهو احد كُرمآء
الرجال وفُضلآء الاعيان يُطعم الصادر والوارد واضافنى ضيافة
حسنة ثمّ سافرت الى جبل الفتح وركبت البحر فى الجفن الذى
جُزت فيه اوّلا وهو لاهل اصيلا فوصلت الى سبتة وكان قآئدها
اذ ذاك الشيخ ابو مَهْدىّ عيسى بن سُليمان بن منصور
وقاضيها الفقيه ابو محمّد الزجندرىّ[1] ثمّ سافرت منها الى
اصيلا واقمت بها شهورًا ثمّ سافرت منها الى مدينة سلا ثمّ
سافرت من سلا فوصلت الى مدينة مَرّاكش وهى من اجمل
المُدن فسيحة الارجآء مُتّسعة الاقطار كثيرة الخيرات بها
المساجد الضخمة كمسجدها الاعظم المعروف بمسجد الكُتبيّين

beau, abondant en eaux, en arbres, et en fruits. De là j'allai à Rondah, puis au bourg des Bénoû Riyâh, où je logeai chez son chef, Aboû'l Haçan 'Aly, fils de Soleïmân Arriyâhy. C'est un des hommes les plus généreux et un des notables les plus éminents; il donne à manger à tous les voyageurs, et il me traita d'une façon très-hospitalière. Étant retourné à Gibraltar, je m'embarquai sur le même navire qui m'y avait transporté, et qui appartient, ainsi que je l'ai dit, aux armateurs d'Arzille. J'arrivai à Ceuta, dont le commandant était alors le cheïkh Aboû Mahdy 'Îça, fils de Soleïmân, fils de Mansoûr; son juge était le jurisconsulte Aboû Mohammed Azzédjendery. De Ceuta je me rendis à Arzille, où je résidai quelques mois; puis j'allai à Salé, d'où je partis, et arrivai ensuite à la ville de Maroc.

C'est là une des plus belles cités que l'on connaisse; elle est vaste, occupe un immense territoire, et abonde en toutes sortes de biens. On y voit des mosquées magnifiques, telles que sa mosquée principale, appelée la *mosquée des libraires.*

وبها الصومعة الهآئلة العجيبة صعدتها وظهر لى جميع البلد منها وقد استولى عليه الخرابُ فما شبّهتُه إلّا ببغداد إلّا ان اسواق بغداد احسن وبمرّاكش المدرسة العجيبة التى تميّزت بحسن الوضع واتقان الصنعة وهى من بناء مولانا امير المسلمين ابى الحسن رضوان الله عليه قال ابن جزىّ فى مرّاكش يقول قاضيها الامام التأريخىّ ابو عبد الله محمّد بن عبد الملك الأوْسى ، (بسيط)

لِلّه مرّاكش الغَرّآء مِن بلدٍ
فحَبَّذا اهلها السادات مِن سَكَنِ
إنْ حلّها نازحُ الاوطان مغتربٌ
أَسْلوه بالانْس عن اهل وعن وَطَنِ

On y voit aussi une tour extrêmement élevée et admirable; j'y suis monté, et j'ai aperçu de ce point la totalité de la ville. Malheureusement cette dernière est en grande partie ruinée, et je ne puis la comparer qu'à Bagdad sous ce rapport; mais à Bagdad les marchés sont plus jolis. Maroc possède le collége merveilleux qui se distingue par la beauté de son emplacement et la solidité de sa construction. Il a été bâti par notre maître, le commandant des fidèles, Aboû'l Haçan. (Que Dieu soit satisfait de lui!)

Ibn Djozay dit : « Voici sur Maroc des vers de son kâdhi, l'imâm historien, Aboû 'Abdallah Mohammed, fils d'Abdalmalic, de la tribu d'Aous :

Que Dieu protége l'illustre ville de Maroc! Qu'ils sont admirables ses habitants, les nobles seigneurs!

Si un homme dont la patrie est éloignée, si un étranger vient à descendre dans cette cité, ils lui font, par leur familiarité, bientôt oublier l'absence de sa famille et de son pays.

بين الحديث بها او العيان لها
ينشا التحاسد بين العين والأُذُن

رجع ثمّ سافرت من مرّاكش صحبة الركاب العلىّ ركاب مولانا ايدّه الله فوصلنا الى مدينة سَلا ثمّ الى مدينة مِكْناسة العجيبة الخَضِرة النضرة ذات البساتين والجنّات المحيطة بها بحائر(1) الزيتون من جميع نواحيها ثمّ وصلنا الى حضرة فَاس حرسها الله تعالى فوادعتُ بها مولانا ايّده الله وتوجّهت برسم السفر الى بلاد السودان فوصلت الى مدينة سجلّماسة وهى من احسن المدن وبها التمر الكثير الطيّب وتشبهها مدينةُ البصرة فى كثرة التمر لاكن تمر سجلماسة اطيب وصنف ايرار منه لا نظير له فى البلاد ونزلت منها عند الفقيه ابى محمّد البُشرىّ

Des choses que l'on entend au sujet de Maroc ou de celles que l'on y voit, naît l'envie entre l'œil et entre l'oreille.

Je partis de Maroc en compagnie de l'étrier illustre (la personne du sultan, Aboû 'Inân), l'étrier de notre maître (que Dieu le favorise!), et nous arrivâmes à la ville de Salé, puis à celle de Miçnâçah, ou Méquinez, l'admirable, la verdoyante, la florissante, celle qui est entourée de tous côtés de vergers, de jardins et de plantations d'oliviers. Ensuite nous entrâmes dans la capitale, Fez (que le Dieu très-haut la garde!), où je pris congé de notre maître (que Dieu l'aide!), et je partis pour voyager dans le Soûdân, ou pays des nègres. Or j'arrivai à la ville de Sidjilmâçah, ou Segelmessa, une des cités les plus jolies. On y trouve des dattes en grande quantité et fort bonnes. La ville de Basrah lui ressemble sous le rapport de l'abondance des dattes; mais celles de Segelmessa sont meilleures. Elle en fournit surtout une espèce appelée *îrâr,* qui n'a pas sa pareille dans tout l'univers. Je logeai, à Segelmessa, chez le jurisconsulte

وهو الذى لقيتُ اخاه بمدينة قنجنفو من بلاد الصين فيَا
شدَّ ما تباعدا فاكرمنى غاية الاكرام واشتريت بها الجمال
وعلفتها اربعة اشهر ثمّ سافرت فى غُرّة شهر الله المحرّم سنة
ثلاث وخمسين فى رفقة مُقدَّمها ابو محمّد يَنّدَكان المَسُّوفى رحمه
اللهُ وفيها جماعة من تجار سجلماسة وغيرهم فوصلنا بعد خمسة
وعشرين يومًا الى تغازى وضبط اسمها بفتح التآء المثنّاة والغين
المعجم والف وزاى مفتوح ايضا وهى قرية لا خير فيها ومن
عجائبها انّ بناءَ بيوتها ومسجدها من حجارة المِلْح وسقفها من
جُلود الجمال ولا شجر بها انّما هى رمل فيه معدن الملح يحفر عليه
فى الارض فيوجد[1] منه الواح ضخام متراكبة كانّها قد نُحتت

Aboû Mohammed Albochry, dont j'avais vu le frère dans la ville de Kandjenfoû, en Chine. Que ces deux frères étaient éloignés l'un de l'autre! Mon hôte me traita de la manière la plus distinguée. J'achetai, dans Segelmessa, des chameaux, auxquels je donnai du fourrage pendant quatre mois.

Au commencement du mois divin de moharram de l'année 753 de l'hégire (18 février 1352 de J. C.), je me mis en route avec une compagnie ou caravane dont le chef était Aboû Mohammed Yandécân Almessoûfy (que Dieu ait pitié de lui!). Elle renfermait beaucoup de marchands de Segelmessa et d'autres pays. Après avoir voyagé vingt-cinq jours, nous arrivâmes à Taghâza, qui est un bourg sans culture et offrant peu de ressources. Une des choses curieuses que l'on y remarque, c'est que ses maisons et sa mosquée sont bâties avec des pierres de sel, ou du sel gemme; leurs toits sont faits avec des peaux de chameaux. Il n'y a ici aucun arbre; le terrain n'est que du sable, où se trouve une mine de sel. On creuse dans le sol, et l'on découvre de grandes

ووضعت تحت الارض يحمل الجمل منها لوحين ولا يسكنها إلّا
عبيد مَسُّوفة الذين يحفرون على الملح ويتعيّشون بما يُجلب
اليهم من[1] تمر دَرْعة وسجلماسة ومن لحوم الجمال ومن انلى
المجلوب من بلاد السودان ويصل السودان من بلادهم فيحملون
منها الملح ويُباع الحمل منه بايوالاتن بعشرة مثاقيل الى ثمانية
وبمدينة مالّي بثلاثين مثقالاً الى عشرين وربّما انتهى الى اربعين
مثقالاً وبالملح يتصارف السودان كما يتصارف بالذهب والفضّة
يقطعونه قِطعًا ويتبايعون به وقريةُ تغازى على حقارتها يُتعامل
فيها بالقَناطير المُقنطرة من التبر واقمنا بها عشرة ايّام فى جَهد

tables de sel gemme, placées l'une sur l'autre, comme si on les eût taillées et puis déposées par couches sous terre. Un chameau ne peut porter ordinairement que deux de ces tables ou dalles épaisses de sel.

Taghâza est habité uniquement par les esclaves des Messoûfites, esclaves qui s'occupent de l'extraction du sel; ils vivent de dattes qu'on apporte de Dar'ah et de Segelmessa, de chairs de chameau et de l'*anli*, ou sorte de millet importé de la contrée des nègres. Ces derniers arrivent ici de leurs pays et ils en emportent le sel. Une charge de chameau de ce minéral se vend, à Îouâlâten, de huit à dix *mithkâls*, ou dînârs d'or, ou ducats; à la ville de Mâlli, elle vaut de vingt à trente ducats, et quelquefois même quarante. Les nègres emploient le sel pour monnaie, comme on fait ailleurs de l'or et de l'argent; ils coupent le sel en morceaux, et trafiquent avec ceux-ci. Malgré le peu d'importance qu'a le bourg de Taghâza, on y fait le commerce d'un très-grand nombre de quintaux, ou talents d'or natif, ou de poudre d'or.

Nous passâmes à Taghâza dix jours dans les souffrances

لانّ مآؤها زُعاق وهى اكثر المواضع ذُبابًا ومنها يُرفع المآء لدخول الصحرآء التى بعدها وهى مَسيرة عشر لا مآء فيها إلّا فى النادر ووجدنا نحن بها مآءً كثيرًا فى غُدْرانٍ ابقاها المطر ولقد وجدنا فى بعض الايّام غديرًا بين تلّين من حجارة مآؤه عذبٌ فتروّينا منه وغسلنا ثيابنا والكَمْأةُ بتلك الصحرآء كثيرٌ ويكثر القمل بها حتّى يجعل الناسُ فى اعناقهم خُيوطًا فيها الزِئبق فيقتلها وكُنّا فى تلك الايّام نتقدّم امام القافلة فاذا وجدنا مكانا يصلح للرعى رعينا الدوابّ به ولم نزلْ كذلك حتّى ضاع فى الصحرآء رجل يُعرف بابن زِيرِىّ فلم اتقدّم بعد

et dans la gêne; car l'eau en est saumâtre, et nul autre endroit n'a autant de mouches que ce bourg. C'est pourtant de Taghâza qu'on emporte la provision d'eau pour pénétrer dans le désert qui vient après ce lieu, et qui est de dix jours de marche, et où l'on ne trouve point d'eau, si ce n'est bien rarement. Nous eûmes néanmoins le bonheur de rencontrer en ce désert beaucoup d'eau, dans des étangs que les pluies y avaient laissés. Un jour, nous aperçûmes un étang entre deux collines de pierres ou de roche, et dont l'eau était douce et bonne. Nous nous y désaltérâmes et y lavâmes nos hardes. Il y a une grande quantité de truffes dans ce désert; il y a aussi des poux en grand nombre: c'est au point que les voyageurs sont obligés de porter au cou des fils contenant du mercure, qui tue cette vermine.

Dans les commencements de notre marche à travers ce désert, nous avions l'habitude de devancer la caravane; et lorsque nous trouvions un lieu convenable pour le pâturage, nous y faisions paître nos bêtes de somme. Nous ne cessâmes d'agir ainsi, jusqu'à ce que l'un de nos voyageurs, nommé Ibn Zîry, se fût perdu dans le désert. Depuis ce

ذلك ولا تأخّرتُ وكان ابن زيرىّ وقعت بينه وبين ابن خاله
ويعرف بابن عَدىّ مُنازعة ومُشاتمة فتأخّر عن الرفقة فضلّ
فلمّا نزل الناس لم يظهر له خبرٌ فاشرتُ على ابن خاله بان
يكترى مِن مَسُّوفة مَن يقصّ اثره لعَلّه يجده فابى وانتدب فى
اليوم الثانى رجلٌ مِن مسّوفة دُونَ اجرةٍ لطلبه فوجد اثره
وهو يسلك الجادّة طَوْرًا ويخرج عنها تارةً ولم يقع له على خبر
ولقد لقينا قافلة فى طريقنا فاخبرونا ان بعض رجال انقطعوا
عنهم فوجدنا احدهم مَيّتا تحت شُجَيرة من اشجار الرمل
وعليه ثيابه وفى يده سوط وكان المآء على نحو ميل منه ثمّ

moment, je n'osai plus ni précéder la caravane, ni rester en arrière. Cet Ibn Zîry avait eu une dispute avec le fils de son oncle maternel, le nommé Ibn 'Ady, et ils s'étaient dit réciproquement des injures : c'est pour cela qu'Ibn Zîry s'écarta de la caravane et s'égara. Lorsque celle-ci fit halte, personne ne sut où était Ibn Zîry; je conseillai à son cousin de louer un Messoûfite, qui chercherait ses traces et qui peut-être le rencontrerait. Ibn 'Ady ne le voulut pas; mais, le lendemain, un Messoûfite consentit, de bon gré, et sans exiger de salaire, à aller à la recherche de l'homme qui manquait. Il reconnut les vestiges de ses pas, qui tantôt suivaient la grande route, et tantôt en sortaient; cependant il ne put point retrouver Ibn Zîry lui-même, ni avoir de ses nouvelles. Nous venions de rencontrer une caravane sur notre chemin, laquelle nous apprit que quelques-uns de leurs compagnons s'étaient séparés d'eux. En effet, nous en trouvâmes un mort sous un arbrisseau d'entre les arbres qui croissent dans le sable du désert. Ce voyageur portait ses habits sur lui, tenait un fouet à la main, et l'eau n'était plus qu'à la distance d'un milie lorsqu'il avait succombé.

وصلنا الى تاسَرَهْلا بفتح التاء المُثنّاة والسين المهمل والراء وسكون الهاء وهي احساءُ ماءٍ تنزل القوافل عليها ويقيمون ثلاثة ايّام فيستريحون ويصلحون اسقيتهم ويملـُونها بالماء ويَخيطون عليها التلاليس خوف الريح ومن هنالك يُبعث التكشيفُ ٭

ذكر التكشيف والتكشيف اسمٌ لكلّ رجل من مسّوفة يكتريه اهل القافلة فيتقدّم الى ايوالاتن بكُتب[1] الناس الى اصحابهم بها ليكتروا لهم الدُور ويخرجون للقائهم بالماء مسيرة اربع ومَن لم يكن له صاحب بايوالاتن كَتب الى مَن شهر بالفضل من التجار بها فيُشاركه في ذلك وربّما هلك

Nous arrivâmes à Tâçarahlâ, lieu de dépôts, ou amas souterrains d'eaux pluviales; les caravanes descendent dans cet endroit et y demeurent pendant trois jours. Les voyageurs prennent un peu de repos; ils raccommodent leurs outres, les remplissent d'eau, et y cousent tout autour des tapis grossiers (cf. Dozy, *Dictionn. détaillé, etc.* p. 369), par crainte des vents ou de l'évaporation. C'est de ce lieu que l'on expédie le *takchîf*, ou (le messager de) la découverte.

DU TAKCHÎF.

C'est là le nom que l'on donne à tout individu des Messoûfah que la caravane paye pour la précéder à Ioûâlâten. Il prend les lettres que les voyageurs écrivent à leurs connaissances ou à leurs amis de cette ville, afin qu'ils leur louent des maisons, et qu'ils viennent à leur rencontre avec de l'eau, à la distance de quatre jours de marche. Celui qui n'a pas d'amis à Ioûâlâten adresse sa missive à un négociant de cette place connu par sa bienfaisance, lequel ne manque pas de faire pour cette personne comme pour les autres de sa connaissance. Souvent il arrive que le tak

التكشيف فى هذه الصحرآء فلا يعلم اهل ايوالاتن بالقافلة فيهلك اهلها او الكثير منهم وتلك الصحرآء كثيرة الشياطين فان كان التكشيف منفردًا لَعبتْ به[1] واستهوتْه حتّى يضلّ عن قصده فيهلك إذْ لا طريق يظهر بها ولا اثر انّما هى رمال تَسْفيها[2] الريح فترى جبالاً من الرمل فى مكان ثُمّ تراها قد انتقلت الى سواه والدليل هنالك مَن كثر تردُّده وكان له قلب ذكىّ ورايتُ مِن العجآئب ان الدليل الذى كان لنا هو اعور العين الواحدة مريض الثانية وهو اعرف الناس بالطريق واكترينا التكشيف فى هذه السفرة بمأية مثقال من الذهب وهو من مسّوفة وفى ليلة اليوم السابع راينا نيرانَ الذين

chîf, ou messager, périt dans ce désert; alors les habitants d'Îouâlâten n'ont aucun avis de la caravane, qui succombe tout entière ou en grande partie. Cette vaste plaine est hantée par beaucoup de démons; si le messager est seul, ils jouent avec lui, le fascinent, de sorte qu'il s'écarte de son but et meurt. En effet, il n'y a dans ce désert aucun chemin apparent, aucune trace visible; ce ne sont que des sables que le vent emporte. On voit quelquefois des montagnes de sable dans un endroit, et peu après elles sont transportées dans un autre lieu.

Le guide dans cette plaine déserte est celui qui y est allé et en est revenu plusieurs fois, et qui est doué d'une tête très-intelligente. Une des choses étonnantes que j'ai vues, c'est que notre conducteur avait un œil perdu, le second malade, et, malgré cela, il connaissait le chemin mieux qu'aucun autre mortel. Le messager que nous louâmes dans ce voyage nous coûta cent ducats d'or : c'était un homme de la peuplade des Messoûfah. Au soir du septième jour après son

خرجوا للقآئنا فاستبشرنا بذلك وهذه الصحرآء مُنيرة مُشرقة ينشرح الصدر فيها وتَطيب النفس وهي أمنة من السُرّاق والبقرُ الوحشيّة بها كثيرٌ[1] ياتى القطيع منها حتّى يقرب من الناس فيصطادونه بالكلاب والنُشّاب لاكن لحمها يُولد اكله العطشَ فيتحاماه كثيرٌ من النّاس لذلك ومن العجآئب انّ هذه البقر اذا قُتلت وُجد فى كُروشها المآء ولقد رايت أهل مسّوفة يعصرون الكرش منها ويشربون المآء الذى فيه والحيّات ايضا بهذه الصحرآء كثيرة ،

حكاية وكان فى القافلة تاجر تلمسانىّ يُعرف بالحاجّ زيّان ومن عادته ان يقبض على الحيّات ويعبَث بها وكنتُ انهاه عن ذلك

départ, nous vîmes les feux des gens qui étaient sortis vers nous, et cela nous réjouit extrêmement.

Cette plaine est belle, brillante; la poitrine s'y dilate, l'âme s'y trouve à l'aise, et les voleurs n'y sont pas à craindre. Elle renferme beaucoup de bœufs sauvages, au point que souvent on voit une troupe de ceux-ci s'approcher assez de la caravane pour qu'on puisse les chasser avec les chiens et les flèches. Cependant leur chair engendre la soif chez les gens qui la mangent; et c'est pour cette raison que bien des personnes s'abstiennent d'en faire usage. Une chose curieuse, c'est que, quand on tue ces animaux, on trouve de l'eau dans leurs ventricules. J'ai vu des Messoûfites presser un de ces viscères, et boire l'eau qu'il contenait. Il y a aussi dans ce désert une grande quantité de serpents.

ANECDOTE.

Nous avions dans notre caravane un marchand de Tilimsân, appelé Zeyyân le Pèlerin, qui avait l'habitude de saisir les serpents et de jouer avec ces reptiles; je lui avais

فلا ينتهى فلمّا كان ذات يوم ادخل يده فى جحْر ضَبّ ليُخرجه
فوجد مكانه حيّة فاخذها بيده واراد الركوب فلسعته فى
سَبّابته اليُمْنى واصابه وجعٌ شديد فكُويتْ يده وزاد ألمُه
عشىّ النهار فنحر جملًا وادخل يده فى كرشه وتركها كذلك
ليلة ثمّ تناثر لحمُ اصبعه فقطعها من الاصل واخبرنا اهل
مسّوفة ان تلك الحيّة كانت قد شربت المآء قبل لسعه ولو لم
تكن شربت لقتلته ولمّا وصل الينا الذين استقبلونا بالمآء
شربتْ خيلُنا ودخلنا صحرآء شديدةَ الحرّ ليست كالّتى
عهدنا وكُنّا نرحل بعد صلاة العصر ونسرى الليل كلّه وننزل

dit de ne pas le faire, et il continua. Un certain jour, il mit sa main dans le trou d'un lézard, pour le faire sortir; mais, en place, il trouva un serpent qu'il prit dans sa main. Il voulut alors monter à cheval, et le serpent lui mordit le doigt indicateur de la main droite, ce qui lui causa une douleur considérable. On lui cautérisa la plaie avec un fer rouge, et le soir sa douleur s'augmenta; elle devint atroce. Notre patient égorgea un chameau; il introduisit sa main droite dans l'estomac de l'animal, et l'y laissa toute la nuit. Les parties molles du doigt malade tombèrent par fragments, et il coupa par sa base le doigt tout entier. Les Messoûfites nous dirent que ce reptile avait certainement bu de l'eau un peu avant de piquer le marchand; car, sans cela, sa blessure aurait été mortelle.

Quand les personnes qui venaient à notre rencontre avec de l'eau nous eurent rejoints, nous donnâmes à boire à nos chevaux, puis nous entrâmes dans un désert énormément chaud, et bien différent de celui auquel nous avions été habitués jusqu'alors. Nous nous mettions en marche après la prière de l'après-midi; nous voyagions pendant toute la nuit, et faisions halte au matin. Des hommes de la tribu

عند الصباح وتأتى الرجال من مسّوفة وبَرْدامة وغيرهم باحمال الماء للبيع ثمّ وصلنا الى مدينة ايوالاتن فى غُرّة شهر ربيع الاوّل بعد سفر شهرين كاملين من سجلماسة وهى اوّل عمالة السودان ونائب السلطان بها فَرْبا حُسين وفربا بفتح الفاء وسكون الرّاء وفتح الباء المُوَحَّدة ومعناه النائب ولمّا وصلناها جعلوا التجارُ امتعتهم فى رحبة وتكفّل السودانُ بحفظها وتوجّهوا الى الفربا وهو جالسٌ على بساط فى سَقيف واعوانه بين يديه بايديهم الرماح والقسىّ وكبرآء مسّوفة مِن ورآئه ووقف التجار بين يديه وهو يكلّمهم بترجمان على قربهم منه احتقارًا لهم فعند ذلك ندمت على قدومى بلادهم لسُوء

des Messoûfah, de celle des Berdâmah, etc. venaient vendre des charges d'eau. Nous arrivâmes ainsi à la ville d'Ìouâlâten juste au commencement du mois de rabî' premier, ayant voyagé deux mois pleins, depuis Segelmessa. Îouàlâten est le premier endroit du pays des nègres; et le lieutenant du sultan, dans cette ville, était Ferbâ Hoçaïn : ce mot *ferbâ* signifie vice-roi, lieutenant.

A notre arrivée à Ìouâlâten, les négociants déposèrent leurs marchandises sur une vaste place, et chargèrent les nègres de les garder. Ils se rendirent chez le ferbâ, qui était assis sur un tapis et abrité par une espèce de toit. Ses gardes étaient devant lui, ayant à la main des lances et des arcs; les grands des Messoûfites se tenaient derrière le ferbâ. Les négociants se placèrent debout en face de celui-ci, qui leur parla par l'intermédiaire d'un interprète, bien qu'ils fussent tout près de lui, et uniquement par suite de son mépris pour eux. Ce fut alors que je regrettai de m'être rendu dans le pays des nègres, à cause de leur mauvaise éducation et

ادبهم واحتقارهم للابيض وقصدت دار ابن بَدّآء وهو رجل
فاضل من اهل سَلا كنت كتبت له ان يكترى لى دارًا ففعل
ذلك ثمّ انّ مُشْرِف ايوالاتن ويُسمَّى مَنْشا جُو بفتح الميم وسكون
النون وفتح الشين المعجم والف وجيم مضموم وواو استدعى
مَن جآء فى القافلة الى ضيافته فابيت مِن حُضور ذلك فعزم
الاصحاب علىَّ اشدّ العزم فتوجّهتُ فيمن توجّه ثمّ أُتى بالضيافة
وهى جريش انلى مخلوطًا بيسير عسل ولبن قد وضعوه فى
نصف قرعة صيّروه شبه الجفنة فشرب الحاضرون وانصرفوا فقلت
لهم أَلِهذا دعانا الاسودُ قالوا نعم وهو الضيافة الكبيرة عندهم
فايقنت حينئذٍ انّ لا خير يُرتجى منهم واردت ان أُسافر مع

du peu d'égards qu'ils ont pour les hommes blancs. Je m'en allai chez Ibn Beddâ, personnage distingué de la ville de Salé, auquel j'avais écrit de me louer une maison, ce qu'il fit.

Plus tard le *mochrif,* ou inspecteur d'Îouâlâten, le nommé Menchâ Djoû, invita tous ceux qui étaient arrivés dans la caravane à un repas d'hospitalité qu'il leur offrait. Je refusai d'abord de paraître à ce festin ; mais mes camarades m'en prièrent, et ils insistèrent tellement, que je m'y rendis avec les autres convives. On servit le repas, qui consistait en millet concassé, mélangé avec un peu de miel et de lait aigre. Tout ceci était mis dans une moitié de courge ou calebasse, à laquelle on avait donné la forme d'un grande écuelle, ou d'une sébile ; les assistants burent donc, et se retirèrent. Je leur dis : « Est-ce pour cela que le noir nous a invités ? » Ils répondirent : « Oui ; et ce qu'il nous a donné est considéré par les nègres comme le repas d'hospitalité le plus beau. » Je reconnus ainsi avec certitude qu'il n'y avait rien de bon à espérer de ce peuple, et je désirai un moment de m'en retourner presque tout de suite avec les pè-

حُجّاج ايوالاتن ثمّ ظهر لى ان اتوجّه لمُشاهدة حضرة ملكهم وكانت اقامتى بايوالاتن نحو خمسين يومًا واكرمنى اهلها واضافونى منهم قاضيها محمّد بن عبد الله بن يَنومر واخوه الفقيه المُدرّس يحيى وبلدة ايوالاتن شديدة الحرّ وفيها يسير نُخَيلات يزدرعون فى ظِلالها البطّيخ وماؤهم من احساء بها ولحم الضأن كثير بها وثياب اهلها حسان مصريّة واكثر السُكّان بها من مسّوفة ولنسائهم الجمال الفائق وهُنّ اعظم شأنًا من الرجال ،

ذكر مسّوفة الساكنين بايوالاتن وشأن هاؤلاء القوم

lerins qui partent d'Îouâlâten ; puis je me décidai à aller voir la résidence du roi des nègres (la ville de Mâlli ou Melli). Mon séjour à Îouâlâten a été d'environ sept semaines, pendant lesquelles les habitants m'honorèrent et me donnèrent des festins. Parmi mes hôtes, je nommerai : 1° le juge de la ville, Mohammed, fils d'Abd Allah, fils de Yénoûmer, et 2° son frère, le jurisconsulte et professeur Iahia.

La chaleur est excessive à Îouâlâten; il y a dans cette ville quelques petits palmiers, à l'ombre desquels on sème des melons et des pastèques. L'eau se tire de ces amas d'eaux de pluie qui se forment sous le sable. La viande de brebis y est abondante. Les vêtements des habitants sont jolis et importés d'Égypte. La plus grande partie de la population appartient à la tribu des Messoûfah. Les femmes y sont très-belles; elles ont plus de mérite et sont plus considérées que les hommes.

DES MESSOÛFITES QUI DEMEURENT À ÎOUÂLÂTEN.

La condition de ce peuple est étonnante, et ses mœurs

عجيبٌ وامرهم غريبٌ فامّا رجالهم فلا غيرة لديهم ولا ينتسب احدهم الى ابيه بل ينتسب لخاله ولا يرث الرجلَ إلّا ابناءُ اخته دُون بنيه وذلك شيء ما رايته فى الدنيا إلّا عند كُفّار بلاد المُلَيْبار من الهنود وامّا هؤلآء فهم مسلمون يُحافظون على الصلوات وتعلُّم الفقه وحفظ القرآن وامّا نسآؤهم فلا يحتشمن من الرجال ولا يحتجبن مع مُواظبتهنّ على الصلوات ومَن اراد التزوُّج منهنّ تزوّج لاكنهنّ لا يُسافرن مع الزوج ولو ارادت إحداهنّ ذلك لمنعها اهلها والنسآء هنالك يكون لهنّ الاصدقآء والاصحاب من الرجال الأَجانب وكذلك للرجال

sont bizarres. Quant aux hommes, ils ne sont nullement jaloux de leurs épouses; aucun d'eux ne se nomme d'après son père; mais chacun rattache sa généalogie à son oncle maternel. L'héritage est recueilli par les fils de la sœur du décédé, à l'exclusion de ses propres enfants. Je n'ai vu pratiquer cette dernière chose dans aucun autre pays du monde, si ce n'est chez les Indiens infidèles de la contrée du Molaïbâr, ou Malabar. Cependant ces Messoûfites sont musulmans; ils font avec exactitude les prières prescrites par la loi religieuse, étudient la jurisprudence, la théologie, et apprennent le Coran par cœur. Les femmes des Messoûfites n'éprouvent nul sentiment de pudeur en présence des hommes et ne se voilent pas le visage; malgré cela, elles ne manquent point d'accomplir ponctuellement les prières. Quiconque veut les épouser, le peut sans difficulté; mais ces femmes messoûfites ne voyagent pas avec leur mari; si même l'une d'elles y consentait, sa famille l'en empêcherait. Dans ce pays, les femmes ont des amis et des camarades pris parmi les hommes étrangers ou non parents. Les hommes, de leur côté, ont des compagnes qu'ils prennent parmi les femmes

صواحبُ من النسآء الأَجْنبيّات ويدخل احدُهم دارَه فيجد امرأته ومعها صاحبها فلا يُنكر ذلك ،

حكاية دخلت يومًا على القاضى بايوالاتن بعد اذنه فى الدخول فوجدت عنده امرأة صغيرةَ السنّ بديعة الحُسن فلمّا رأيتها ارتبتُ واردت الرجوع فضحكت منّى ولم يُدركها خجل وقال لى القاضى لم ترجعُ انّها صاحبتى فعجبت من شأنهما فانّه من الفقهآء الحُجّاج وأُخبرت انّه استأذن السلطان فى الحجّ فى ذلك العام مع صاحبته لا ادرى أَهى هذه ام لا فلم يأذن له ،

étrangères à leur famille. Il arrive souvent qu'un individu entre chez lui, et qu'il trouve sa femme avec son compagnon; il ne désapprouve pas cette conduite, et ne s'en formalise pas.

ANECDOTE.

J'entrai un jour chez le juge d'Îouâlâten, après qu'il m'en eut donné la permission, et trouvai avec lui une femme très-jeune, admirablement belle. Alors je doutai, j'hésitai et désirai retourner sur mes pas; mais elle se mit à rire de mon embarras, bien loin de rougir de honte. Le juge me dit : « Pourquoi t'en irais-tu? Celle-ci est mon amie. » Je m'étonnai de la conduite de ces deux personnes. Pourtant cet homme est un légiste, un pèlerin; j'ai même su qu'il avait demandé au sultan la permission de faire cette année-là le pèlerinage de la Mecque en compagnie de son amie. Est-ce celle-ci ou une autre? Je l'ignore; mais le souverain ne l'a pas voulu, et il a répondu par la négative.

حكاية نحوها دخلت يومًا على ابى محمّد يَنْدَكان المسّوفىّ الذى قدمنا فى صحبته فوجدته قاعدًا على بساط وفى وسط داره سرير مُظلَّل عليه امرأة معها رجل قاعد وهما يتحدّثان فقلت له ما هذه المرأة فقال هى زوجتى فقلت وما الرجل الذى معها منها فقال هو صاحبها فقلت له اترضى بهذا وانت قد سكنت بلادنا وعرفت امور الشرع فقال لى مُصاحبة النسآء للرجال عندنا على خير وحُسن طريقة لا تُهمة فيها ولسن كنسآء بلادكم فعجبت من رُعونته وانصرفت عنه فلم اعُدْ اليه بعدها واستدعانى مرّات فلم اجبه ولمّا عزمت على السفر

ANECDOTE ANALOGUE À LA PRÉCÉDENTE.

Je me rendis une fois chez Aboû Mohammed Yandecân le Messoûfite, celui-là même en compagnie duquel nous étions arrivés à Îouâlâten. Il était assis sur un tapis, tandis qu'au milieu de la maison il y avait un lit de repos, surmonté d'un dais, sur lequel était sa femme, en conversation avec un homme assis à son côté. Je dis à Aboû Mohammed : « Qui est cette femme? — C'est mon épouse, » répondit-il. — « L'individu qui est avec elle, que lui est-il? — C'est son ami. — Est-ce que tu es content d'une telle chose, toi qui as habité nos pays, et qui connais les préceptes de la loi divine? — La société des femmes avec les hommes, dans cette contrée, a lieu pour le bien et d'une façon convenable, ou en tout bien et en tout honneur : elle n'inspire aucun soupçon. Nos femmes, d'ailleurs, ne sont point comme celles de vos pays. » Je fus surpris de sa sottise; je partis de chez lui, et n'y retournai plus jamais. Depuis lors, il m'invita, à plusieurs reprises, à l'aller voir, mais je m'en abstins constamment.

Lorsque je fus décidé à entreprendre le voyage de Mâlli,

الى مالى وبينها وبين ايوالاتن مسيرة اربعة وعشرين يومًا للمُجِدّ اكتريت دليلاً من مسّوفة إذْ لا حاجة الى السفر فى رفقة لِامن تلك الطريق وخرجت فى ثلاثة من اصحابى وتلك الطريق كثيرة الاشجار واشجارها عاديّة ضخمة يستظلّ القافلة بظلّ الشجرة منها وبعضها لا اغصان لها ولا ورق ولاكن ظلّ جسدها بحيث يستظلّ به الانسان وبعض تلك الاشجار قد إستأْسَنَ[1] داخلُها واستنقع فيه مآء المطر فكانّها بئر ويشرب الناس من المآء الذى فيها ويكون فى بعض النحل والعسل فيشتاره الناس منها ولقد مررت بشجرة منها فوجدت فى داخلها رجُلا حآئكا قد نصب بها مَرمّته[2] وهو ينسج فعجبت منه قال ابن جزىّ ببلاد الاندلس شجرتان من شجر القسطل فى

ville qui est à la distance de vingt-quatre jours de marche d'Îouâlâten pour celui qui voyage avec célérité, je louai un guide de la tribu de Messoûfah. Il n'y a, en effet, nul besoin de voyager en nombreuse compagnie sur ce chemin, car il est très-sûr. Je me mis en route avec trois de mes compagnons; et tout le long du chemin nous trouvâmes de gros arbres séculaires. Un seul suffit pour donner de l'ombre à toute une caravane. Il y en a qui n'ont ni branches, ni feuilles, et, malgré cela, leur tronc ombrage un homme à merveille. Quelques-uns de ces arbres ont souffert une carie à l'intérieur, par suite de laquelle l'eau de pluie s'est amassée dans leur creux, et a formé comme un puits, dont l'eau est bue par les passants. Dans d'autres, la cavité est occupée par des abeilles et du miel; les hommes recueillent alors ce dernier. Une fois je passai devant un de ces arbres cariés, et je vis dans son intérieur un tisserand; il avait dressé là son métier, et il tissait : j'en fus bien surpris.

Ibn Djozay ajoute ceci : « Il y a en Andalousie deux arbres

جون كلّ واحدة منهما حآئك ينسج الثياب احداها بسَنَد
وادى آش والاخرى ببُشّارة غرناطة رجع وفى اشجار هذه الغابة
التى بين ايوالاتن ومالّى ما يُشبه ثمرة الاجّاص والتُفّاح والخوخ
والمشمش وليست بها وفيها اشجار تثمر شبه الفقّوص فاذا طاب
انفلق عن شىء شبه الدقيق فيطبخونه وياكلونه ويُباع بالاسواق
ويستخرجون من هذه الارض حبّات كالفول فيقلونها وياكلونها
وطعمها كطعم الحِمّص المقلوّ وربّما طحنوها وصنعوا منها شبه
الاسْفُنْج وقلوه بالغَرْتِى والغرتى بفتح الغين المعجم وسكون الرآء
وكسر التآء المُثنّاة وهو ثمر كالاجّاص شديد الحلاوة مُضرّ
بالبِيضان اذا اكلوه ويُدقّ عظمه فيُستخرج منه زيت لهم فيه

du genre des châtaigniers, dans le creux de chacun desquels se voit un tisserand qui fabrique des étoffes. Un de ces arbres se trouve au bas du mont, près de Guadix, et l'autre dans la montagne Alpuxarras, près de Grenade. »

Parmi les arbres de cette sorte de forêt qui se trouve entre Îouâlâten et Mâlli, il y en a dont les fruits ressemblent aux prunes, aux pommes, aux pêches et aux abricots; mais ils sont d'un autre genre. Il y a aussi des arbres qui donnent un fruit de la forme d'un concombre long; lorsqu'il est bon ou mûr, il se fend et met à découvert une substance ayant l'aspect de la farine; on la fait cuire, on la mange, et l'on en vend également dans les marchés. Les indigènes tirent de dessous ce sol des graines qui ont l'apparence de fèves; ils les font frire, les mangent, et leur saveur est comme celle des pois chiches frits. Quelquefois ils font moudre ces graines pour en fabriquer une espèce de gâteau rond spongieux, ou beignet, qu'ils font frire avec le *gharti;* on appelle ainsi un fruit pareil à la prune, lequel est très-sucré, mais nuisible aux hommes blancs qui en mangent. On broie ses noyaux, et l'on en extrait de l'huile,

منافع فمنها انّهم يطبخون به ويُسرجون السُرج ويقلون به هذا الاسفنج ويدّهنون به ويخلطونه بتراب عندهم ويسطحون به الدُور كما تُسطح بالجير وهو عندهم كثير متيسّر ويُحمل من بلد الى بلد فى قرع كبار تسع القرعة منها قدر ما تسعه القُلّة ببلادنا والقرع ببلاد السودان يعظم ومنه يصنعون الجفان يقطعون القرعة نصفين فيصنعون منها جفنتين وينقشونها نقشًا حسنًا واذا سافر احدهم يتبعه عبيده وجواريه يحملون فُرشه واوانيه التى ياكل ويشرب فيها وهى من القرع والمسافر بهذه البلاد لا يحمل زادا ولا إداما ولا دينارا ولا درهما انّما يحمل

qui sert aux gens de ce pays à plusieurs usages. Tels sont, entre autres : 1° d'être employée pour la cuisine; 2° de fournir à l'éclairage dans les lampes; 3° d'être utile pour la friture du gâteau ou beignet dont il a été parlé ci-dessus; 4° de servir à leurs onctions du corps; 5° d'être employée, après son mélange avec une terre qui se trouve dans cette contrée, à enduire les maisons, comme on le fait ailleurs au moyen de la chaux.

Cette huile est très-abondante chez les nègres, et elle est facile à obtenir. On la transporte de ville en ville, dans de grandes courges ou calebasses, de la contenance des jarres de nos contrées. Les courges atteignent, dans le Soûdân, une grosseur énorme, et c'est avec elles que les habitants font leurs grandes écuelles (et, en général, leur vaisselle). Ils coupent chaque courge en deux moitiés et en tirent deux écuelles, qu'ils ornent de jolies sculptures. Quand un nègre voyage, il se fait suivre par ses esclaves des deux sexes, qui portent, outre ses lits, les ustensiles pour manger et pour boire, lesquels sont fabriqués avec des courges.

Le voyageur, dans ces contrées, n'a pas besoin de se charger de provisions de bouche, de mets, de ducats, ni

قِطع الملح وحلىّ الزجاج الذى يسمّيه الناس النَظْم وبعض السِلَع العطريّة واكثر ما يحبهم منها القرنفل والمَصْطَكى وتاسَرْغَنت وهو بُخورهم فاذا وصل قريةً جآء نسآءُ السودان بانلى واللبن والدجاج ودقيق النبق والارز والفُونى[1] وهو كحبّ الخردل يُصنع منه الكُسْكُسُو والعَصيدة ودقيق اللوبيآء فيشترى منهنّ ما احبّ من ذلك إلّا انّ الارز يضرّ اكله بالبيضان والفونى[2] خير منه وبعد مسيرة عشرة ايّام من ايوالاتن وصلنا الى قرية زاغَرِى وضبطها بفتح الزاى والغين المعجم وكسر الرآء وهى قرية كبيرة يسكنها تجار السودان ويُسمّون وَنْجراتة بفتح الواو وسكون النون وفتح الجيم والرآء والف وتآء مثنّاة وتآء تأنيث ويسكن معهم جماعة من البيضان يذهبون مذهب

de drachmes; il doit porter avec lui des morceaux de sel gemme, des ornements ou colifichets de verre, que l'on appelle *nazhm,* ou rangée, et quelques substances aromatiques. Parmi ces dernières, les indigènes préfèrent le girofle, la résine-mastic et le *tâçarghant;* celui-ci est leur principal parfum. Lorsque le voyageur arrive dans un village, les négresses sortent avec du millet, du lait aigre, des poulets, de la farine de lotus, ou *rhamnus nabeca,* du riz, du *foûni,* qui ressemble aux graines de moutarde, et avec lequel on prépare le *coscoçoû,* ainsi qu'une sorte de bouillie épaisse, enfin de la farine de haricots. Le voyageur peut leur acheter ce qu'il désire d'entre toutes ces choses. Il faut pourtant remarquer que le riz est nuisible aux blancs qui en font usage; le *foûni* est meilleur.

Après avoir voyagé dix jours depuis Îouâlâten, nous arrivâmes au village de Zâghari, qui est grand, et habité par des commerçants noirs nommés *Ouandjarâtah.* Il y a aussi un certain nombre d'hommes blancs qui appartiennent à la secte des

الإباضيّة من الخوارج ويُسمّون صَغَنَغو بفتح الصاد المهمل والغين المعجم الاوّل والنون وضمّ الغين الثانى وواو والسُنّيّون المالكيّون من البِيض يُسمّون عندهم تُورى بضمّ التآء المثنّاة وواو ورآء مكسورة ومن هذه القرية يُجلب انلى الى ايوالاتن ثمّ سرنا من زاغرى فوصلنا الى النهر الاعظم وهو النيل وعليه بلدة كارْسَخُو بفتح الكاف وسكون الرآء وفتح السين المهمل وضمّ الخآء المعجم وواو والنيل ينحدر منها الى كابَرَة بفتح البآء المُوحّدة والرآء ثمّ الى زاغة بفتح الزاى والغين المعجم ولكابرة وزاغة سلطانان يُؤدّيان الطاعة لملك مالّى واهل زاغة قُدمآء فى الاسلام لهم ديانة وطلب للعلم ثمّ ينحدر النيل من زاغة الى تُنْبُكتُو ثمّ الى كَوْكَو وسنذكرها ثمّ الى بلدة مُولى بضمّ الميم وكسر اللام من بلاد الليميّين وهى آخر عمالة مالّى ثمّ الى يُوفى واسمها بضمّ اليآء آخِر الحروف وواو وفآء مكسورة وهى من اكبر بلاد

schismatiques et hérétiques dits *ibâdhites;* ils sont appelés *Saghanaghoû.* Les orthodoxes mâlikites, parmi les blancs, y sont nommés *Toûri.* C'est de ce village que l'on importe à Îoualâten l'*anli* ou millet. Nous partîmes de Zâghari et arrivâmes au grand fleuve, qui est le Nil ou Niger, dans le voisinage duquel se trouve la ville de Cârsakhoû. Ce fleuve descend d'ici à Câbarah, puis à Zâghah : ces deux dernières localités ont deux sultans, qui font acte de soumission au roi de Mâlli. Les habitants de Zâghah ont adopté l'islamisme depuis très-longtemps ; ils ont une grande piété et beaucoup de zèle pour l'étude de la science. De Zâghah le Nil descend à Tonboctoû et à Caoucaou, villes que nous mentionnerons plus tard ; ensuite à Moûli, lieu qui fait partie du pays des Lîmiyyoûn, et qui est le dernier district de Mâlli. Le fleuve descend de Moûli à Yoûfi, un des pays les plus considé-

السودان وسلطانها من اعظم سلاطينهم ولا يدخلها الابيض
من الناس لانّهم يقتلونه قبل الوصول اليها ثمّ ينحدر منها
الى بلاد النُوبة وهم على دين النصرانيّة ثمّ الى دُنْقُلَة وهي
اكبر بلادهم وضبطها بضمّ الدال والقاف وسكون النون بينهما
وفتح اللام وسلطانها يُدعى بابن كَنْز الدين اسلم على ايّام الملك
الناصر ثمّ ينحدر الى جَنادِل وهي آخِر عمالة السودان واوّل
عمالة أُسْوَان من صعيد مصر ورايت التمساح بهذا الموضع من
النيل بالقرب من الساحل كانّه قاربٌ صغيرٌ ولقد نزلت يوما الى
النيل لقضآء حاجة فاذا باحد السودان قد جآء ووقف فيما
بيني وبين النهر فعجبت من سُوء ادبه وقلّة حيآئه وذكرت
ذلك لبعض الناس فقال انّما فعل ذلك خوفًا عليك من التمساح

rables du Soûdân, et dont le souverain est un des plus grands rois de la contrée. Aucun homme blanc n'entre à Yoûfi; car les nègres le tueraient avant qu'il y arrivât. Le Nil pénètre dans le pays des Nubiens, lesquels professent la religion chrétienne; ensuite il arrive à Donkolah, leur ville principale. Le sultan de cette cité, appelé Ibn Kenz eddîn, s'est fait musulman du temps du roi Nâcir. Le fleuve descend encore à Djénâdil (les cataractes du Nil); c'est là la fin de la contrée des nègres et le commencement du district d'Oçouân (Assouan ou Syène), dans la haute Égypte.

Je vis à Cârsakhoû, dans cet endroit du Nil ou Niger, et près du rivage, un crocodile ressemblant à une petite barque. Un jour, étant descendu vers le Nil pour satisfaire un besoin, voici qu'un nègre arrive et se tient debout entre moi et le fleuve. Je fus surpris de sa mauvaise éducation, du peu de pudeur qu'il montrait, et je racontai cela à quelqu'un qui me dit : « Il n'a fait cette chose que par crainte que le crocodile ne t'attaquât; il s'est ainsi placé

فحال بينك وبينه ثمّ سرنا من كارسخو فوصلنا الى نهر صَنْصرة بفتح الصادين المهملين والرآء وسكون النون وهو على نحو عشرة اميال من مالّى وعادتهم ان يُمنع الناس من دخولها إلّا بالاذن وكنت كتبت قبل ذلك لجماعة البِيضان وكبيرهم محمّد بن الفقيه الجُزولىّ وشمس الدين بن النقويش[1] المصرى ليكتروا لى دارًا فلمّا وصلت الى النهر المذكور جُزت فى المَعْدية ولم يمنعنى احد فوصلت الى مدينة مالّى حضرة ملك السودان فنزلت عند مقبرتها ووصلت الى محلّة البيضان وقصدت محمّد بن الفقيه فوجدته قد اكترى لى دارًا ازآء داره فتوجّهت اليها وجآء صهره الفقيه المُقْرئ عبد الواحد بشمعة وطعام ثمّ

entre toi et l'animal amphibie. » Nous quittâmes Càrsakhoû et voyageâmes vers la rivière Sansarah, qui est à environ dix milles de Mâlli. Il est d'usage que l'on défende l'entrée de cette ville à quiconque n'en a pas obtenu d'avance la permission. J'avais déjà écrit à la communauté des hommes blancs à Mâlli, dont les chefs sont Mohammed, fils d'Alfakîh Aldjozoûly, et Chams eddîn, fils d'Annakouîch Almisry, afin qu'ils y louassent une habitation pour moi. Quand je fus arrivé à ladite rivière, je la traversai dans le bac, et personne ne s'y opposa.

Arrivé à Mâlli, capitale du roi des nègres, je descendis près du cimetière de cette ville, et de là je me rendis dans le quartier occupé par les hommes blancs. J'allai trouver Mohammed, fils d'Alfakîh, ou le légiste; j'appris qu'il avait loué pour moi une maison en face de la sienne, et j'y entrai sans retard. Son gendre ou allié, le jurisconsulte, le lecteur du Coran, le nommé Abdalouâhid, vint me rendre visite, et m'apporta une bougie et des aliments. Le lendemain, le

جآء ابن الفقيه الىّ من الغد وشمس الدين (بن) النقويش
وعلىّ الزّودىّ المرّاكشىّ وهو من الطلبة ولقيت القاضى بمالّى
عبد الرحمان جآءنى وهو من السودان حاجٌّ فاضلٌ له مكارم
اخلاق بعث الىّ بقرة فى ضيافته ولقيتُ الترجمان دُوغا بضمّ
الدال وواو وغين معجم وهو من افاضل السودان وكبارهم وبعث
الىّ بثور وبعث الىّ الفقيه عبد الواحد غرارتَيْن[1] من الفونى
وقرعة من الغرتى وبعث الىّ ابن الفقيه الارز والفونى وبعث الىّ
شمس الدين بضيافة وقاموا بحقّى اتمّ قيام شكر اللهُ حُسن
افعالهم وكان ابن الفقيه متزوّجًا ببنت عمّ السلطان فكانت
تتفقّدنا بالطعام وغيره واكلنا بعد عشرة ايّام من وصولنا

fils d'Alfakîh (Mohammed) vint me trouver, ainsi que Chams eddîn, fils d'Annakouîch, et 'Aly Azzoûdy, de Maroc. Ce dernier est un étudiant ou un homme de lettres. Je vis le juge de Mâlli, 'Abdarrahmân, qui vint chez moi; c'est un nègre, un pèlerin, un homme de mérite et orné de nobles qualités; il m'envoya une vache pour son repas d'hospitalité. Je vis aussi le drogman Doûghâ, un des hommes distingués parmi les nègres, et un de leurs principaux personnages; il me fit tenir un bœuf. Le jurisconsulte 'Abd Alouâhid me fit présent de deux grands sacs de *foûni* et d'une gourde remplie de *gharti;* le fils d'Alfakîh me donna du riz et du *foûni;* Chams eddîn m'envoya aussi un festin d'hospitalité. En somme, ils me fournirent tout ce qui m'était nécessaire, et de la façon la plus parfaite. Que Dieu les récompense pour leurs belles actions! Le fils d'Alfakîh était marié avec la fille de l'oncle paternel du sultan, et elle prenait soin de nous, en nous fournissant des vivres et autres choses.

Dix jours après notre arrivée à Mâlli, nous mangeâmes

عصيدة تُصنع من شىء شبه القلقاس يُسمّى القافى بقاف والف وفآء وهى عندهم مُفضّلة على سآئر الطعام فاصبحنا جميعًا مرضى وكُنّا ستّة فمات احدنا وذهبت انا لصلاة الصبح فغُشى علىّ فيها وطلبت من بعض المصريّين دوآءً مُسْهلاً فاتى بشىء يُسمّى بَيْدر بفتح البآء الموحّدة وتسكين اليآء آخر الحروف وفتح الدال المهمل ورآء وهو عُروق نبات وخلطه بالأنيسون والسكر ولتّه بالمآء فشربته وتقيّأتُ ما اكلته مع صفرآء كثيرة وعافانى الله من الهلاك ولاكنّى مرضت شهرين ،

ذكر سلطان مالّى وهو السلطان مَنْسَى سُليمان ومنسى بفتح الميم وسكون النون وفتح السين المهمل ومعناه السلطان وسليمان اسمه وهو ملك بخيل لا يُرجى منه كبيرُ عطآءٍ واتّفق

un potage, ou bouillie épaisse, préparé avec une herbe ressemblant à la colocasie, et appelée *kâfi;* un tel potage est préféré par ce peuple à tous les autres mets. Or, le jour suivant, nous étions tous malades, au nombre de six, et l'un de nous mourut. Pour ma part, je me rendis à la prière du matin, et je perdis connaissance pendant qu'on la faisait. Je demandai à un Égyptien un remède évacuant, et il m'apporta une substance nommée *beïder.* Ce sont des racines végétales (pulvérisées) qu'il mélangea avec de l'anis et du sucre, après quoi il versa le tout dans l'eau et l'agita. Je bus ce médicament, et je vomis ce que j'avais mangé, conjointement avec beaucoup de bile jaune. Dieu me préserva de la mort, mais je fus malade l'espace de deux mois.

DU SULTAN DE MÀLLI.

Le souverain de Màlli, c'est Mensa Soleïmân; *mensa* signifie sultan, et Soleïmân est son nom propre. C'est un prince avare, et il n'y a point à espérer de lui un présent considé-

انّى اقمت هذه المدّة ولم اره بسبب مرضى ثمّ انّه صنع طعامًا برسم عزآء مولانا ابى الحسن رضى الله عنه واستدعى الامرآء والفقهآء والقاضى والخطيب وحضرت معهم فاتوا بالرَبْعات وخُتِم[1] القرآن ودعوا لمولانا ابى الحسن رحمه الله ودعوا لمنسى سليمان ولمّا فُرِغ من ذلك تقدّمت فسلّمت على منسى سليمان واعلمه القاضى والخطيب وابن الفقيه بحالى فاجابهم بلسانهم فقالوا لى يقول لك السلطان اشكر اللهَ فقلت الحمد لِلّه والشكر على كلّ حال ،

ذكر ضيافتهم التافهة وتعظيمهم لها ولمّا انصرفتُ بُعِث الىّ الضيافة فوُجِّهتْ الى دار القاضى وبعث القاضى بها مع

rable. Il arriva que je restai tout ce temps à Mâlli sans le voir, à cause de ma maladie. Plus tard il prépara un banquet de condoléance, à l'occasion de la mort de notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit satisfait de lui!). Il y invita les commandants, les jurisconsultes, le juge et le prédicateur; j'y allai en leur compagnie. On apporta les coffrets renfermant les cahiers du Coran, et on lut ce livre en entier. On fit des vœux pour notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu ait pitié de lui!); on fit aussi des vœux pour Mensa Soleïmân. Après cela je m'avançai et saluai ce dernier; le juge, le prédicateur et le fils d'Alfakîh lui apprirent qui j'étais. Il leur répondit dans leur langage, et ils me dirent : « Le sultan t'invite à remercier Dieu. » Alors je dis : « Louons Dieu et rendons-lui grâces dans toutes les circonstances! »

DU VIL CADEAU D'HOSPITALITÉ DE CES GENS, ET DU GRAND CAS QU'ILS EN FAISAIENT.

Lorsque je me fus retiré, après la cérémonie que je viens de raconter, on m'envoya le don de l'hospitalité. D'abord on le fit porter à la maison du juge, qui l'expédia, par

رجاله الى دار ابن الفقيه فخرج ابن الفقيه من داره مُسرعًا حافى القدمين فدخل علىّ وقال قُم قد جآءك قُماش السلطان وهديّته فقمت وظننت انّها الخلع والاموال فاذا هى ثلاثة اقراص من الخبز وقطعة لحم بقرىّ مقلوّ بالغرتى وقرعة فيها لبن رآئب فعند ما رايتها ضحكت وطال تعجّبى من ضعف عُقولهم وتعظيمهم للشىء الحقير ٭

ذكر كلامى للسلطان بعد ذلك واحسانه الىّ واقمت بعد بعث هذه الضيافة شهرين لم يصل الىّ فيهما شىء من قِبل السلطان ودخل شهر رمضان وكنت خلال ذلك اتردّد الى

l'entremise de ses employés, chez le fils d'Alfakîh. Celui-ci sortit alors à la hâte et nu-pieds de sa demeure, il entra chez moi et dit : « Lève-toi, voici que je t'apporte les biens ou les étoffes (*komâch*) du sultan, ainsi que son cadeau. » Je me levai, pensant que c'étaient des vêtements d'honneur et des sommes d'argent; mais je ne vis autre chose que trois pains ronds, un morceau de viande de bœuf frit dans le *gharti*, et une gourde contenant du lait caillé. Or je me mis à rire, et je ne pus m'empêcher de m'étonner beaucoup de la pauvreté d'esprit, de la faiblesse d'intelligence de ces individus, et de l'honneur qu'ils faisaient à un présent aussi méprisable.

DES PAROLES QUE J'ADRESSAI PLUS TARD AU SULTAN ET DU BIEN QU'IL ME FIT.

Après avoir reçu le don susmentionné, je restai deux mois sans que le sultan m'envoyât la moindre chose. Nous entrâmes ainsi dans le mois de ramadhân; dans l'intervalle, j'étais allé souvent dans le lieu du conseil ou des audiences, j'avais salué le souverain, je m'étais assis en

المشور وأُسلّم عليه واقعد مع القاضى والخطيب فتكلّمتُ مع دُوغا الترجمان فقال تَكلّمْ عنده وانا أُعبّر عنك بما يجب فجلس فى اوائل رمضان وقمت بين يديه وقلت له انّى سافرت بلاد الدنيا ولقيت ملوكها ولى ببلادك منذ اربعة اشهر ولم تُضفنى ولا اعطيتنى شيئاً فما ذا اقول عنك عند السلاطين فقال انّى لم ارك ولا علمت بك فقام القاضى وابن الفقيه فردّا عليه وقالا انّه قد سلّم عليك وبعثتَ اليه الطعام فامر لى عند ذلك بدار انزل بها ونفقة تجرى علىّ ثمّ فرّق على القاضى والخطيب والفقهآء مالاً ليلة سبع وعشرين من رمضان يُسمّونه الزكاةَ واعطانى معهم ثلاثة وثلاثين مثقالاً وثلثا واحسن الىّ عند سفرى بمأية مثقال ذهبًا ،

compagnie du juge et du prédicateur. Ayant causé avec le drogman Doûghâ, il me dit : « Adresse la parole au sultan, et moi j'expliquerai ce qu'il faudra. » Le souverain tint séance dans les premiers jours du mois de ramadhân, je me levai en sa présence et lui dis : « Certes j'ai voyagé dans les différentes contrées du monde; j'en ai connu les rois; or je suis dans ton pays depuis quatre mois, et tu ne m'as point traité comme un hôte; tu ne m'as rien donné. Que pourrai-je dire de toi aux autres sultans? » Il fit : « Je ne t'ai jamais vu ni connu! » Le juge et le fils d'Alfakîh se levèrent; ils lui répondirent en disant : « Il t'a déjà salué, et tu lui as envoyé des aliments. » Alors il ordonna de me loger dans une maison, et de me fournir la dépense journalière. La vingt-septième nuit du mois de ramadhân, il distribua au juge, au prédicateur et aux jurisconsultes une somme d'argent appelée *zécâh,* ou aumône; il me donna à cette occasion trente-trois ducats et un tiers. Au moment de mon départ, il me fit cadeau de cent ducats d'or.

ذكر جلوسه بقبّته ولهُ قبّة مُرتفعة بابُها بداخل داره يقعد فيها اكثر الاوقات ولها من جهة المشور طِيقانٌ ثلاثة من الخشب مُغشاة بصفآئح الفضّة وتحتها ثلاثة مغشاة بصفآئح الذهب او هي فضّة مُذهَّبة وعليها سُتور مِلفّ فاذا كان يوم جلوسه بالقبّة رُفعت الستور فعُلم انّه يجلس فاذا جلس أُخرج من شباك احدى الطاقات شرّابة حرير قد رُبط فيها منديل مصريّ مرقوم فاذا رأى الناس المنديل ضربت الاطبال والابواق ثمّ يخرج من باب القصر نحو ثلاثمائة من العبيد في ايدى بعضهم القسيّ وفي ايدى بعضهم الرماح الصغار والدَرَق فيقف اصحاب الرماح منهم ميمنة وميسرة ويجلس اصحاب القسيّ

DES SÉANCES QUE LE SULTAN TIENT DANS SA COUPOLE.

Le sultan a une coupole élevée dont la porte se trouve à l'intérieur de son palais, et où il s'assied fréquemment. Elle est pourvue, du côté du lieu des audiences, de trois fenêtres voûtées en bois, recouvertes de plaques d'argent, et au-dessous de celles-ci, de trois autres, garnies de lames d'or, ou bien de vermeil. Ces fenêtres ont des rideaux en laine, qu'on lève le jour de la séance du sultan dans la coupole : on connaît ainsi que le souverain doit venir en cet endroit. Quand il y est assis, on fait sortir du grillage de l'une des croisées un cordon de soie auquel est attaché un mouchoir à raies, fabriqué en Égypte; ce que le public voyant, on bat des tambours et l'on joue des cors.

De la porte du château sortent environ trois cents esclaves, ayant à la main, les uns des arcs, les autres de petites lances et des boucliers. Ceux-ci se tiennent debout, à droite et à gauche du lieu des audiences; ceux-là s'asseyent de la même

كذلك ثمّ يُوتى بفرسين مسرجين ملجمين ومعهما كبشان يذكرون انّهما ينفعان من العين وعند جلوسه يخرج ثلاثة من عبيده مُسرعين فيدعون نآئبه قنجا موسى وتاتى الفَراريّة بفتح الفآء وهم الامرآء وياتى الخطيب والفقهآء فيقعدون امام السلحداريّة يَمْنة ويَسْرة فى المشور ويقف دُوغا الترجمان على باب المشور وعليه الثياب الفاخرة من الزَرْدخانة وغيرها وعلى راسه عمامة ذاتُ حَواشى لهم فى تعميمها[1] صنعة بديعة وهو متقلّد سيفا غمده من الذهب وفى رجليه الخُفّ والمَهاميز ولا يلبس احدٌ ذلك اليوم خُفًّا غيره ويكون فى يده رمحان صغيران احدهما من ذهب والآخر من فضّة واَسِنّتهما من الحديد ويجلس الاجناد والوُلاة والفتيان ومسّوفة وغيرهم

manière. On amène deux chevaux sellés, bridés, et accompagnés de deux béliers. Ces gens prétendent que les derniers sont utiles contre le mauvais œil. Dès que le sultan a pris place, trois de ses esclaves sortent à la hâte et appellent son lieutenant, Kandjâ Moûça. Les *ferâris,* ou les commandants, arrivent; il en est ainsi du prédicateur, des jurisconsultes, qui tous s'asseyent devant les porteurs d'armes ou écuyers, à droite et à gauche de la salle d'audience. L'interprète Doûghâ se tient debout à la porte; il a sur lui des vêtements superbes en *zerdkhâneh,* ou étoffe de soie fine, etc. son turban est orné de franges que ces gens savent arranger admirablement. Il a à son cou un sabre dont le fourreau est en or; à ses pieds sont des bottes et des éperons; personne, excepté lui, ne porte de bottes ce jour-là. Il tient à la main deux lances courtes, dont l'une est en argent, l'autre en or, et leurs pointes sont en fer.

Les militaires, les gouverneurs, les pages ou eunuques, les Messoûfites, etc. sont assis à l'extérieur du lieu des audiences,

خارج المشور فى شارع هنالك متّسع فيه اشجار وكلّ فرارىّ بين
يديه اصحابه بالرماح والقسىّ والاطبال والابواق وبوقاتهم من
انياب الفيلة وآلات الطرب المصنوعة من القصب والقرع
وتضرب بالسطاعة ولها صوت عجيب وكلّ فرارى له كنانة قد
علّقها بين كتفيه وقوسه بيده وهو راكب فرسًا واصحابه
بين مُشاةٍ ورُكْبانٍ ويكون بداخل المشور تحت الطيقان رجل
واقف فمن اراد ان يكلّم السلطانَ كلّم دُوغا ويكلّم دوغا لذلك
الواقف ويكلّم الواقف السلطان ،

ذكر جلوسه بالمشور ويجلس ايضا فى بعض الايّام بالمشور
وهنالك مصطبة تحت شجرة لها ثلاث درجات يُسمّونها البنبى
بفتح البآء المعقودة الاولى وكسر الثانية وسكون النون بينهما

dans une rue longue, vaste et pourvue d'arbres. Chaque commandant a devant lui ses hommes, avec leurs lances, leurs arcs, leurs tambours, leurs cors (ceux-ci sont faits d'ivoire, ou de défenses d'éléphants), enfin avec leurs instruments de musique, fabriqués au moyen de roseaux et de courges, que l'on frappe avec des baguettes et qui rendent un son agréable. Chacun des commandants a son carquois suspendu entre les épaules, il tient son arc à la main et monte un cheval; ses soldats sont les uns à pied, les autres à cheval. Dans l'intérieur de la salle d'audience, et sous les croisées, se voit un homme debout; quiconque désire parler au sultan s'adresse d'abord à Doùghâ; celui-ci parle audit personnage qui se tient debout, et ce dernier, au souverain.

DES SÉANCES QU'IL TIENT DANS LE LIEU DES AUDIENCES.

Quelquefois le sultan tient ses séances dans le lieu des audiences; il y a dans cet endroit une estrade, située sous un arbre, pourvue de trois gradins et que l'on appelle *penpi*.

وتُفرش بالحرير وتُجعل المخادّ عليها ويُرفع الشطر وهو شبه قبّة من الحرير وعليه طائر من ذهب على قدر البازى ويخرج السلطان من باب فى ركن القصر وقوسه بيده وكنانته بين كتفيه وعلى راسه شاشية ذهب مشدودة بعصابة ذهب لها اطرافٌ مثل السكاكين رِقاقٌ طولها ازيد من شبر واكثرُ لباسه جُبّة حمرآء موبرةٌ من الثياب الروميّة التى تُسمّى المُطَنْفَس ويخرج بين يديه المُغنّون بايديهم قَنابِر الذهب والفضّة وخلفه نحو ثلاثماية من العبيد اصحاب السلاح ويمشى مشيًا رُوَيدًا ويُكثر التأنّى وربّما وقف فاذا وصل الى البَنْبى وقف ينظر فى الناس ثمّ يصعد برفق كما يصعد الخطيب المنبر وعند

On la recouvre de soie, on la garnit de coussins, au-dessus on élève le parasol, qui ressemble à un dôme de soie, et au sommet duquel se voit un oiseau d'or, grand comme un épervier. Le sultan sort par une porte pratiquée dans un angle du château; il tient son arc à la main, et a son carquois sur le dos. Sur sa tête est une calotte d'or, fixée par une bandelette, également en or, dont les extrémités sont effilées à la manière des couteaux, et longues de plus d'un empan. Il est le plus souvent revêtu d'une tunique rouge et velue, faite avec ces tissus de fabrique européenne nommés *mothanfas*, ou étoffe velue.

Devant le sultan sortent les chanteurs, tenant à la main des *kanâbir* (instruments dont le nom au singulier est sans doute *konbarâ*, qui signifie *alouette*) d'or et d'argent; derrière lui sont environ trois cents esclaves armés. Le souverain marche doucement; il avance avec une grande lenteur, et s'arrête même de temps en temps; arrivé au *penpi*, il cesse de marcher et regarde les assistants. Ensuite il monte lentement sur l'estrade, comme le prédicateur monte dans sa chaire;

جُلوسه تُضرب الطبول والابواق والانفار ويخرج ثلاثة من العبيد مُسرعين فيدعون النآئب والفراريّة فيدخلون ويجلسون ويُوتَى بالفرسين والكبشين معهما ويقف دُوغا على الباب وسآئر الناس فى الشارع تحت الاشجار ٭

ذكر تذلّل السودان لملكهم وتتريبهم له وغير ذلك من احوالهم والسودان اعظم الناس تواضُعًا لملكهم واشدّهم تذلّلاً له ويحلفون باسمه فيقولون مَنْسَى سُليمان كى[1] فاذا دعا باحدهم عند جلوسه بالقبّة التى ذكرناها نزع المدعوّ ثيابه ولبس ثيابا خَلِقة ونزع عمامته وجعل شاشية وسخة ودخل

dès qu'il est assis, on bat les tambours, on donne du cor et on sonne des trompettes. Trois esclaves sortent alors en courant, ils appellent le lieutenant du souverain ainsi que les commandants, qui entrent et s'asseyent. On fait avancer les deux chevaux et les deux béliers; Doûghâ se tient debout à la porte, et tout le public se place dans la rue, sous les arbres.

DE LA MANIÈRE DONT LES NÈGRES S'HUMILIENT DEVANT LEUR ROI, DONT ILS SE COUVRENT DE POUSSIÈRE PAR RESPECT POUR LUI, ET DE QUELQUES AUTRES PARTICULARITÉS DE CETTE NATION.

Les nègres sont, de tous les peuples, celui qui montre le plus de soumission pour son roi, et qui s'humilie le plus devant lui. Ils ont l'habitude de jurer par son nom, en disant : *Mensa Soleïmân kî.* Lorsque ce souverain, étant assis dans la coupole ci-dessus mentionnée, appelle quelque nègre, celui-ci commence par quitter ses vêtements; puis il met sur lui des habits usés; il ôte son turban et couvre sa tête d'une calotte sale. Il entre alors, portant ses habits et

رافعًا ثيابه وسراويله الى نصف ساقه وتقدّم بذلّة ومَسْكنة
وضرب الارض بمرفقَيْه ضربًا شديدًا ووقف كالراكع يسمع
كلامه واذا كلّم احدُهم السلطانَ فردّ عليه جوابه كشف ثيابه
عن ظهره ورمى بالتراب على راسه وظهره كما يفعل المغتسل
بالمآء وكنت اعجب منهم كيف لا تعمى اعيُنُهم واذا تكلّم
السلطان فى مجلسه بكلام وضع الحاضرون عمآئمهم عن رؤوسهم
وأنصتوا للكلام وربّما قام احدهم بين يديه فيذكر افعاله فى
خدمته ويقول فعلتُ كذا يوم كذا وقتلت كذا يوم كذا
فيصدّقه مَن علم ذلك وتصديقهم ان ينزع احدهم فى وتر
قوسه ثمّ يُرسلها كما يفعل اذا رمى فاذا قال له السلطان صدقت

ses caleçons levés jusqu'à mi-jambes; il s'avance avec humilité et soumission; il frappe fortement la terre avec ses deux coudes. Ensuite il se tient dans la position de l'homme qui se prosterne en faisant sa prière; il écoute ainsi ce que dit le sultan. Quand un nègre, après avoir parlé au souverain, en reçoit une réponse, il se dépouille des vêtements qu'il portait sur lui; il jette de la poussière sur sa tête et sur son dos, absolument comme le pratique avec de l'eau celui qui fait ses ablutions. Je m'étonnais, en voyant une telle chose, que la poussière n'aveuglât point ces gens.

Lorsque dans son audience le souverain tient un discours, tous les assistants ôtent leurs turbans et écoutent en silence. Il arrive quelquefois que l'un d'eux se lève, qu'il se place devant le sultan, rappelle les actions qu'il a accomplies à son service et dise: « Tel jour j'ai fait une telle chose, tel jour j'ai tué un tel homme; » les personnes qui en sont informées confirment la véracité des faits. Or cela se pratique de la façon suivante: celui qui veut porter ce témoignage tire à lui et tend la corde de son arc, puis la lâche subitement, comme il ferait s'il voulait lancer une flèche.

او شكره نزع ثيابه وترّب وذلك عندهم من الادب قال ابن جزىّ واخبرنى صاحب العَلامة الفقيه ابو القاسم بن رضوان اعزّه الله انّه لمّا قدم الحاجّ موسى الونجراتىّ رسولاً عن منسى سليمان الى مولانا ابى الحسن رضى الله عنه كان اذا دخل المجلس الكريم حمل بعض ناسه معه قُفّة تراب فيُترّب مهمى قال له مولانا كلاما حسنا كما يفعل ببلاده ،

ذكر فعله فى صلاة العيد وايّامه وحضرت بمالّى عيدَى الاضحى والفطر فخرج الناس الى المصلّى وهو بمقربة من قصر

Si le sultan répond au personnage qui a parlé, « Tu as dit vrai, » ou bien, « Je te remercie, » celui-ci se dépouille de ses vètements et se couvre de poussière; c'est là de l'éducation chez les nègres, c'est là de l'étiquette.

Ibn Djozay ajoute : « J'ai su du secrétaire d'état, de l'écrivain de la marque, ou formule impériale, le jurisconsulte Aboû'l Kàcim, fils de Rodhouân (que Dieu le rende puissant!), que le pèlerin Moûça Alouandjaràty s'étant présenté à la cour de notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit content de lui!), en qualité d'ambassadeur de Mensa Soleïmân, quand il se rendait à l'illustre endroit des audiences, il se faisait accompagner par quelqu'un de sa suite, qui portait un panier rempli de poussière. Toutes les fois que notre maître lui tenait quelques propos gracieux, il se couvrait de poussière, suivant ce qu'il avait l'habitude de faire dans son pays. »

COMMENT LE SOUVERAIN FAIT LA PRIÈRE LES JOURS DE FÊTE ET CÉLÈBRE LES SOLENNITÉS RELIGIEUSES.

Je me trouvai à Màlli pendant la fête des sacrifices et celle de la rupture du jeûne. Les habitants se rendirent à la vaste place de la prière, ou oratoire, située dans le voisi-

السلطان وعليهم الثياب البيض الحسان وركب السلطان وعلى
راسه الطيلسان والسودان لا يلبسون الطيلسان إلّا فى العيد
ما عَدَى القاضى والخطيب والفقهآء فانّهم يلبسونه فى سآئر
الايّام وكانوا يوم العيد بين يدى السلطان وهم يُهلّلون ويُكبّرون
وبين يديه العلامات الحُمْر من الحرير ونُصب عند المصلّى خبآء
فدخل السلطان اليها[1] واصلح مِن شانه ثمّ خرج الى المصلّى
فقُضيت الصلاة والخطبة ثمّ نزل الخطيب وقعد بين يدى
السلطان وتكلّم بكلام كثير وهنالك رجلٌ بيده رمح يُبيّن
للناس بلسانهم كلام الخطيب وذلك وعظ وتذكير وثنآء على
السلطان وتحريض على لُزوم طاعته وأدآء حقّه ويجلس السلطان

nage du château du sultan; ils étaient recouverts de beaux habits blancs. Le sultan sortit à cheval, portant sur sa tête le *thaïléçân*, ou sorte de chaperon. Les nègres ne font usage de cette coiffure qu'à l'occasion des fêtes religieuses, excepté pourtant le juge, le prédicateur, et les légistes qui la portent constamment. Ces personnages précédaient le souverain le jour de la fête, et ils disaient, ou fredonnaient: « Il n'y a point d'autre Dieu qu'Allâh! Dieu est tout-puissant! » Devant le monarque se voyaient des drapeaux de soie rouge. On avait dressé une tente près de l'oratoire, où le sultan entra et se prépara pour la cérémonie; puis il se rendit à l'oratoire; on fit la prière et l'on prononça le sermon. Le prédicateur descendit de sa chaire, il s'assit devant le souverain et parla longuement. Il y avait là un homme qui tenait une lance à la main et qui expliquait à l'assistance, dans son langage, le discours du prédicateur. C'étaient des admonitions, des avertissements, des éloges pour le souverain, une invitation à lui obéir avec persévérance, et à observer le respect qui lui était dû.

فى ايّام العيدَيْن بعد العصر على البنبى وتاتى السلحداريّة بالسلاح العجيب من تراكش الذهب والفضّة والسيوف المُحلّاة بالذهب واغمادها منه ورماح الذهب والفضّة ودَبابيس البلّور ويقف على راسه اربعة من الامرآء يُشرّدون الذباب وفى ايديهم حلية من الفضّة تُشبه ركاب السرج ويجلس الفراريّة والقاضى والخطيب على العادة وياتى دُوغا الترجمان بنسآئه الاربع وجواريه وهُنّ نحو مائة عليهنّ الملابس الحسان وعلى رؤوسهن عصآئب الذهب والفضّة فيها تفافيح ذهب وفضّة وينصب لدُوغا كرسىّ يجلس عليه ويضرب الآلةَ التى هى من قصب

Les jours des deux fêtes (la rupture du jeûne et la solennité des sacrifices), le sultan s'assied sur le *penpi* aussitôt qu'est accomplie la prière de l'après-midi. Les écuyers arrivent avec des armes magnifiques : ce sont des carquois d'or et d'argent, des sabres embellis par des ornements d'or, et dont les fourreaux sont faits de ce métal précieux, des lances d'or et d'argent, et des massues ou masses d'armes de cristal. A côté du sultan se tiennent debout quatre émîrs, qui chassent les mouches; ils ont à la main un ornement, ou bijou d'argent, qui ressemble à l'étrier de la selle. Les commandants, les juges et le prédicateur s'asseyent, selon l'usage. Doûghâ, l'interprète, vient, en compagnie de ses épouses légitimes, au nombre de quatre, et de ses concubines, ou femmes esclaves, qui sont environ une centaine. Elles portent de jolies robes, elles sont coiffées de bandeaux d'or et d'argent, garnis de pommes de ces deux métaux.

On prépare pour Doûghâ un fauteuil élevé, sur lequel il s'assied; il touche un instrument de musique fait avec des roseaux et pourvu de grelots à sa partie inférieure. Il chante

وتحتها قريعات ويغنّى بشعر يمدح السلطان فيه ويذكر غَزَواته
وافعاله ويغنّى النسآء والجوارى معه ويلعبن بالقسى ويكون معهنّ
نحو ثلاثين من غلمانه عليهم جباب المِلَفّ الحُمر وفى رؤوسهم
الشَواشى البيض وكلّ واحد منهم متقلّد طبله يضربه ثمّ ياتى
اصحابه من الصبيان فيلعبون ويتقلّبون فى الهوآء كما يفعل
السندىّ ولهم فى ذلك رَشاقة وخفّة بديعة ويلعبون بالسيوف
اجمل لعب ويلعب دُوغا بالسيف لعبا بديعا وعند ذلك يامر
السلطان له بالإحْسان فيوتى بصُرّة فيها مايتا مثقال من التبر
ويُذكر له ما فيها على رؤوس الناس وتقوم الفراريّة فينزعون فى
قسيّهم شُكرًا للسلطان وبالغد يُعْطِى كلّ واحد منهم لدُوغا عطآءً

une poésie à l'éloge du souverain, où il est question de ses entreprises guerrières, de ses exploits, de ses hauts faits. Ses épouses et ses femmes esclaves chantent avec lui et jouent avec des arcs. Elles sont accompagnées par à peu près trente garçons, esclaves de Doûghâ, qui sont revêtus de tuniques de drap rouge et coiffés de calottes blanches; chacun d'eux porte au cou et bat son tambour. Ensuite viennent les enfants, ou jeunes gens, les disciples de Doûghâ; ils jouent, sautent en l'air, et font la roue à la façon des natifs du Sind. Ils ont pour ces exercices une taille élégante et une agilité admirable; avec des sabres, ils escriment aussi d'une manière fort jolie.

Doûghâ, à son tour, joue avec le sabre d'une façon étonnante, et c'est à ce moment-là que le souverain ordonne de lui faire un beau présent. On apporte une bourse renfermant deux cents *mithkâls,* ou deux cents fois une drachme et demie, de poudre d'or, et l'on dit à Doûghâ ce qu'elle contient, en présence de tout le monde. Alors les comman dants se lèvent, et ils bandent leurs arcs, comme un signe de remercîment pour le monarque. Le lendemain chacun

على قدره وفى كلّ يوم جُمعة بعد العصر يفعل دوغا مثل هذا الترتيب الذى ذكرناه ٭

ذكر الأُضْحوكة فى انشاد الشُعرآء للسلطان واذا كان يوم العيد واتمّ دوغا لعبه جآء الشعرآء ويُسمّون الجُلا بضمّ الجيم واحدُهم جالِى وقد دخل كلّ واحد منهم فى جوف صورة مصنوعة من الريش تُشبه الشقشاق وجُعل لها راس من الخشب له منّقار احمر كانّه راس الشقشاق ويقفون بين يدى السلطان بتلك الهيئة المُضحكة فيُنشدون اشعارهم وذُكر لى انّ شعرهم نوع من الوعظ يقولون فيه للسلطان انّ هذا البنبى الذى عليه[1] جلس فوقه من الملوك فُلان وكان من حُسن افعاله

d'eux, suivant ses moyens, fait à Doûghâ un cadeau. Tous les vendredis, une fois la prière de l'après-midi célébrée, Doûghâ répète exactement les cérémonies que nous venons de raconter.

DE LA PLAISANTE MANIÈRE DONT LES POËTES RÉCITENT LEURS VERS AU SULTAN.

Le jour de la fête, après que Doûghâ a fini ses jeux, les poëtes arrivent, et ils sont nommés *djoulâ,* mot dont le singulier est *djâli.* Ils font leur entrée, chacun d'eux étant dans le creux d'une figure formée avec des plumes, ressemblant à un *chikchâk,* ou espèce de moineau, et à laquelle on a appliqué une tête de bois pourvue d'un bec rouge, à l'imitation de la tête de cet oiseau. Ils se placent devant le souverain dans cet accoutrement ridicule, et lui débitent leurs poésies. On m'a informé qu'elles consistent en une sorte d'admonition et qu'ils y disent au sultan : « Certes, sur ce *penpi* sur lequel tu es assis maintenant a siégé tel roi, qui a accompli telles actions généreuses; tel autre, au-

كذا وفلان وكان من افعاله كذا فافعل انت من الخير ما يذكر بعدك ثمّ يصعد كبير الشعرآء على درج البنبى ويضع راسه فى حِجر السلطان ثمّ يصعد الى اعلى البنبى فيضع راسه على كتف السلطان الايمن ثمّ على كتفه الايسر وهو يتكلّم بلسانهم ثمّ ينزل واخبرت انّ هذا الفعل لم يزل قديما عندهم قبل الاسلام فاستمرّوا عليه ،

حكاية وحضرت مجلس السلطان فى بعض الايّام فاتى احد فقهآئهم وكان قدم من بلاد بعيدة وقام بين يدى السلطان وتكلّم كلاما كثيرا فقام القاضى فصدّقه ثمّ صدّقهما السلطان فوضع كلّ واحد منهما عمامته عن راسه وترّب بين يديه وكان

teur de telles nobles actions, etc. Or fais à ton tour beaucoup de bien, afin qu'il soit rappelé après ta mort. »

Ensuite le chef des poëtes gravit les marches du *penpi* et place sa tête dans le giron du sultan; puis il monte sur le *penpi* même et met sa tête sur l'épaule droite, et après cela sur l'épaule gauche du souverain, tout en parlant dans la langue de cette contrée; enfin, il descend. On m'a assuré que c'est là une habitude très-ancienne, antérieure à l'introduction de l'islamisme parmi ces peuples, et dans laquelle ils ont toujours persisté.

ANECDOTE.

Je me trouvais un jour à l'audience du sultan, lorsqu'un jurisconsulte de ce pays-là se présenta, et il arrivait alors d'une province éloignée. Il se leva devant le souverain, il tint un long discours; le juge se leva après lui et confirma ses assertions; ensuite le sultan dit qu'il était de leur avis. A ce moment tous les deux ôtèrent leur turban et se couvrirent de poussière en présence du prince. Il y avait à côté

الى جانبى رجل من البيضان فقال لى اتعرف ما قالوه فقلت لا اعرف فقال انّ الفقيه اخبر ان الجراد وقع ببلادهم فخرج احد صُلحآئهم الى موضع الجراد فهاله امرُها فقال هذا جراد كثير فاجابته جرادة منها وقالت ان البلاد التى يكثر فيها الظلم يبعثنا الله لفساد زرعها فصدّقه القاضى والسلطان وقال عند ذلك للامرآء انّى برئٌ من الظلم ومَن ظلم منكم عاقبته ومَن علم بظالم ولم يُعلمنى به فذنوب ذلك الظالم فى عنقه واللهُ حَسيبُه وسآئلُه ولمّا قال هذا الكلام وضع الفراريّة عمآئمهم عن رؤوسهم وتبرّؤوا من الظلم ٠

de moi un homme blanc qui me demanda : « Sais-tu ce qu'ils ont dit ? — Non. — Le légiste a raconté que, les sauterelles s'étant abattues dans leur contrée, un de leurs saints personnages se rendit sur les lieux, fut effrayé de la quantité de ces insectes et dit : « Ces sauterelles sont en bien grand « nombre ! » L'une d'elles lui répondit : « Dieu nous en- « voie pour détruire les semailles du pays où l'injustice « domine. » Le juge et le sultan ont approuvé le discours du légiste. »

A cette occasion, le souverain dit aux commandants : « Je suis innocent de toute espèce d'injustice, et j'ai puni ceux d'entre vous qui s'en sont rendus coupables. Quiconque a connu un oppresseur sans me le dénoncer, qu'il soit responsable des crimes que ce délinquant a commis. Dieu en tirera vengeance et lui en demandera compte. » En entendant ces paroles, les commandants ôtèrent leurs turbans de dessus leurs têtes, et déclarèrent qu'ils n'avaient à se reprocher nul acte d'oppression, nulle injustice.

حكاية وحضرت الجُمعة يومًا فقام احد التجار من طلبة مسّوفة ويُسمّى بابى حَفْص فقال يا اهل المسجد أُشْهدكم ان منسى سليمان فى دَعْوتى الى رسول الله صلّى الله عليه وسلّم فلمّا قال ذلك خرج اليه جماعة رجال من مَقْصورة السلطان فقالوا له مَن ظلمك مَن اخذ لك شيئًا فقال مَنْشاجُو ايوالاتن يعنى مُشْرفها اخذ منّى ما قيمته ستّماية مثقال واراد ان يُعطينى فى مُقابلته ماية مثقال خاصّة فبعث السلطان عنه للحين فحضر بعد ايّام وصرفهما للقاضى فثبت للتاجر حقّه فاخذه وبعد ذلك عزل المُشرف عن عمله ،

ANECDOTE.

Une autre fois, j'assistais à la prière du vendredi, quand un marchand messoûfite, qui était en même temps un étudiant ou un homme lettré, et qui était appelé Aboû Hafs, se leva et dit : « Ô vous qui êtes présents dans cette mosquée, soyez mes témoins que je prends à partie Mensa Soleïmân (le sultan) et que je le cite au tribunal de l'envoyé de Dieu, ou Mahomet. » Alors plusieurs personnes sortirent de la tribune grillée du souverain, allèrent vers le plaignant et lui demandèrent : « Qui est-ce qui a commis une injustice à ton égard? Qui t'a pris quelque chose ? » Il répondit : « Menchâ Djoû d'Îouâlâten, c'est-à-dire le gouverneur de cette ville, m'a enlevé des objets dont la valeur est de six cents ducats, et il m'offre, comme compensation, cent ducats seulement. » Le sultan envoya quérir tout de suite ce fonctionnaire, qui arriva quelques jours après, et il renvoya les deux parties devant le juge. Ce magistrat donna raison au marchand, qui recouvra ses valeurs, et le gouverneur fut destitué par le souverain.

حكاية واتّفق فى ايّام اقامتى بمالّى انّ السلطان غضب على
زوجته الكبرى بنت عمّه المدعوّة بقاسا ومعنى قاسا عندهم
الملكة وهى شريكته فى المُلك على عادة السودان ويُذكر اسمها مع
اسمه على المنبر وسجنها عند بعض الفراريّة وولّى فى مكانها زوجته
الاخرى بَنْجُو ولم تكن من بنات الملوك فاكثرَ الناسُ الكلام
فى ذلك وانكروا فعله ودخل بنات عمّه على بنجو يُهنّئنها (1)
بالمملكة فجعلن الرماد على اذرعهنّ ولم يُتربن رؤوسهنّ ثمّ انّ
السلطان سرّح قاسا من ثِقافها فدخل عليها بنات عمّه يُهنّئنها
بالسراح وتربن على العادة فشكت بنجو الى السلطان بذلك

ANECDOTE.

Il arriva, pendant mon séjour à Mâlli, que le sultan se fâcha contre son épouse principale, la fille de son oncle paternel, qui était appelée *Kâçâ;* le sens de ce mot, chez les nègres, est *reine.* Or elle est dans le gouvernement l'associée du souverain, d'après l'usage de ce peuple, et l'on prononce son nom sur la chaire, conjointement avec celui du roi. Son mari la mit aux arrêts chez l'un des commandants, et donna le pouvoir, à sa place, à son autre épouse, la nommée Bendjoû, qui n'était pas au nombre des filles de rois. Le public parla beaucoup sur ce sujet, et il désapprouva la conduite du sultan. Les cousines paternelles de ce dernier se rendirent chez Bendjoû, pour la féliciter d'être devenue reine; elles mirent des cendres sur leurs bras, mais ne se couvrirent point la tête de poussière. Plus tard, le monarque ayant fait sortir Kâçâ de sa prison, les mêmes filles de son oncle paternel entrèrent auprès de cette princesse pour la congratuler sur sa mise en liberté; elles se couvrirent la tête et le corps de poussière, comme d'habitude. Bendjoû se plaignit au sultan de ce manque d'égards, et celui-ci se mit

فغضب على بنات عمّه فخفن منه واستجرن بالجامع فعفا عنهنّ
واستدعاهنّ وعادتهنّ اذا دخلن على السلطان ان يتجرّدن
عن ثيابهنّ ويدخلن عَرايا ففعلن ذلك ورَضِى عنهنّ وصرن
ياتين باب السلطان غُدُوًّا وعَشيًّا مدّة سبعة ايّام وكذلك
يفعل كلّ مَن عفا عنه السلطان وصارت قاسا تركب كلّ يوم فى
جواريها وعبيدها وعلى رؤوسهم التراب وتقف عند المشور
مُتنقّبة لا يُرى وجهها واكثرَ الامرآءُ الكلامَ فى شأنها فجمعهم
السلطان فى المشور وقال لهم دُوغا على لسانه انّكم قد اكثرتم
الكلام فى امر قاسا وانّها اذنبت ذنبا كبيرا ثمّ أُتى بجارية من
جواريها مُقيَّدة مَغْلولة فقيل لها تكلّمى بما عندك فاخبرت

en colère contre ses cousines paternelles, qui eurent peur de lui, et cherchèrent un refuge dans la mosquée cathédrale. Cependant il leur pardonna, et les invita à venir en sa présence. C'est l'usage, quand elles se rendent chez le sultan, qu'elles se dépouillent de leurs vêtements et qu'elles entrent toutes nues; elles firent ainsi, et le sultan se déclara satisfait. Elles continuèrent à se présenter à sa porte durant sept jours, matin et soir, comme doit le pratiquer toute personne à qui le sultan a fait grâce.

Kâçâ montait donc à cheval tous les jours en compagnie de ses esclaves des deux sexes, ayant tous de la poussière sur la tête; elle s'arrêtait dans le lieu des audiences, étant recouverte d'un voile, de sorte que l'on ne voyait point son visage. Les commandants parlèrent beaucoup au sujet de cette princesse, et le sultan les ayant fait venir dans l'endroit des audiences, Doûghâ leur dit de la part du souverain : « Vous vous êtes entretenus longuement sur Kâçâ; mais sachez qu'elle s'est rendue coupable d'un grand crime. » Alors on fit venir une de ses filles esclaves avec des entraves aux jambes, les mains attachées au cou, et on lui dit : « Ex-

ان قاسا بعثتها الى جاطل[1] ابن عمّ السلطان الهارب عنه
الى كَنْبُرْنى واستدعته ليخلع السلطان عن ملكه وقالت له انا
وجميع العساكر طُوَّع امرك فلمّا سمع الامرآء ذلك قالوا انّ
هذا ذنب كبير وهى تستحقّ القتل عليه فخافت قاسا من ذلك
واستجارت بدار الخطيب وعادتهم ان يستجيروا هنالك بالمسجد
وان لم يتمكّن فبدار الخطيب وكان السودان يكرهون منسى
سُليمان لبخله وكان قبله منسى مَغا وقبل منسى مغا منسى
موسى وكان كريما فاضلا يحبّ البيضان ويُحسن اليهم وهو الذى
اعطى لابى اسحاق الساحلىّ فى يوم واحد اربعة آلاف مثقال
واخبرنى بعض الثقات انّه اعطى لمُدرك بن فَقّوص ثلاثة آلاف

pose ce que tu sais. » Elle raconta que Kâçâ l'avait expédiée près de Djâthal, un cousin paternel du sultan, qui était en fuite à Canborni; qu'elle l'avait invité à dépouiller le souverain de son royaume, et qu'elle lui disait: « Moi et tous les militaires, nous te sommes entièrement dévoués. »

Lorsque les commandants entendirent ces propos, ils s'écrièrent : « C'est là un crime énorme, et, pour ce motif, Kâçâ mérite la mort. » Cette princesse éprouva des craintes à ce sujet, et elle chercha un asile dans la maison du prédicateur; car c'est un usage reçu chez ce peuple que l'on se réfugie dans la mosquée, ou, à son défaut, dans l'habitation du prédicateur.

Les nègres avaient en aversion Mensa Soleïmân, à cause de son avarice. Avant lui a régné Mensa Maghâ, et avant celui-ci, Mensa Moûça. Ce dernier était un prince généreux et vertueux; il aimait les hommes blancs et leur faisait du bien. C'est lui qui a donné en un seul jour à Aboû Ishâk Assâhily quatre mille ducats. Une personne digne de confiance m'a raconté aussi qu'il a fait présent à Modric, fils

مثقال فى يوم واحد وكان جدّه سارَق[1] جاطَة اسلم على يدى جدّ مُدرك هذا ،

حكاية واخبرنى الفقيه مُدرك هذا انّ رجلا من اهل تلمسان يُعرف بابن شيخ اللبن كان قد احسن الى السلطان منسى موسى فى صغره بسبعة مثاقيل وثلث وهو يومئذ صبى غير مُعتبر ثمّ اتّفق ان جآء اليه فى خصومة وهو سلطان فعرفه وادّعاه وادناه منه حتّى جلس معه على البنبى ثمّ قرّره على فعله معه وقال للامرآء ما جَزآءُ[2] مَن فعل ما فعله من الخير فقالوا له الحسنة بعَشْر امثالها فأَعْطه[3] سبعين مثقالاً فاعطاه عند ذلك سبع ماية مثقال وكسوة وعبيدا وخدما

de Fakkoûs, de trois mille ducats, d'un seul coup. Son aïeul, Sârek Djàthah, s'était fait musulman par les soins de l'aïeul du même Modric.

ANECDOTE.

Ce jurisconsulte Modric m'a raconté qu'un homme natif de Tilimsàn, ou Trémecen, et appelé Ibn Cheïkh Alleben, avait fait don à Mensa Moûçâ, dans son jeune âge, de sept ducats un tiers. Alors ce dernier n'était qu'un enfant, et il ne jouissait pas de beaucoup de considération. Plus tard, il arriva qu'Ibn Cheïkh Alleben se rendit, à cause d'un procès, chez Mensa Moûça, qui était devenu sultan. Celui-ci le reconnut, l'appela, le fit approcher et asseoir avec lui sur le *penpi*. Ensuite, il le força à mentionner la bonne action que ce personnage avait commise à son égard, et dit aux commandants : « Quelle récompense mérite celui qui a pratiqué ce bienfait? » Ils lui répondirent : « Un bienfait dix fois aussi considérable. (Cf. *Coran*, VI, 161.) Or donne-lui soixante et dix ducats. » Le souverain lui fit cadeau immédiatement de sept cents ducats, d'un habillement d'honneur,

وامره ان لا ينقطع عنه واخبرنى بهذه الحكاية ايضا ولدُ ابن
شيخ اللبن المذكور وهو من الطلبة يُعلم[1] القرآن بمالّى ،

ذكر ما استحسنتُه من افعال السودان وما استقبحته منها

فمن افعالهم الحسنة قلّة الظلم فهم ابعد الناس عنه وسلطانهم
لا يُسامح احدًا فى شىء منه ومنها شمول الامن فى بلادهم فلا يخاف
المُسافر فيها ولا المقيم من سارق ولا غاصب ومنها عدم تعرّضهم
لمال مَن يموت ببلادهم من البيضان ولو كان القناطيرَ المُقنطرة
انّما يتركونه بيد ثقة من البيضان حتّى ياخذه مستحقّه ومنها

de plusieurs esclaves des deux sexes, et il lui dit de ne point le quitter. Cette même histoire m'a été encore rapportée par le propre fils du susdit Ibn Cheïkh Alleben, qui était un homme de lettres, et qui enseignait le Coran à Mâlli.

DE CE QUE J'AI TROUVÉ DE LOUABLE DANS LA CONDUITE DES NÈGRES ET, PAR CONTRE, DE CE QUE J'Y AI TROUVÉ DE MAUVAIS.

Parmi les belles qualités de cette population, nous citerons les suivantes :

1° Le petit nombre d'actes d'injustice que l'on y observe; car les nègres sont de tous les peuples celui qui l'abhorre le plus. Leur sultan ne pardonne point à quiconque se rend coupable d'injustice.

2° La sûreté complète et générale dont on jouit dans tout le pays. Le voyageur, pas plus que l'homme sédentaire, n'a à craindre les brigands, ni les voleurs, ni les ravisseurs.

3° Les noirs ne confisquent pas les biens des hommes blancs qui viennent à mourir dans leur contrée, quand même il s'agirait de trésors immenses. Ils les déposent, au contraire, chez un homme de confiance d'entre les blancs, jusqu'à ce que les ayants droit se présentent et en prennent possession.

4° Ils font exactement les prières; ils les célèbrent avec

مُواظبتهم للصلوات والتزامهم لها فى الجماعات وضربهم
اولادهم عليها واذا كان يوم الجمعة ولم يُبكر الانسان الى المسجد
لم يجد اين يصلّى لكثرة الزحام ومن عادتهم ان يبعث كلّ
انسان غلامه بسجّادته فيبسطها له بموضع يستحقّه بها حتّى
يذهب الى المسجد وسجّاداتهم من سعف شجر يُشبه النخل
ولا ثمر له ومنها لباسُهم الثيابَ البيض الحسان يومَ الجمعة
ولو لم يكن لاحدهم الّا قميص خلق غسله ونظّفه وشهد به
الجمعة ومنها عنايتهم بحفظ القرآن العظيم وهم يجعلون لاولادهم
القيود اذا ظهر فى حقّهم التقصير فى حفظه فلا تُفَكّ عنهم
حتّى يحفظوه ولقد دخلت على القاضى يوم العيد واولاده

assiduité dans les réunions des fidèles, et frappent leurs enfants, s'ils manquent à ces obligations. Le vendredi, quiconque ne se rend point de bonne heure à la mosquée ne trouve pas une place pour prier, tant la foule y est grande. Ils ont pour habitude d'envoyer leurs esclaves à la mosquée étendre leurs nattes qui servent pendant les prières, dans le lieu auquel a droit chacun d'eux, et en attendant que le maître s'y rende lui-même. Ces nattes sont faites avec les feuilles d'un arbre qui ressemble au palmier, mais qui ne porte pas de fruits.

5° Les nègres se couvrent de beaux habits blancs tous les vendredis. Si, par hasard, l'un d'eux ne possède qu'une seule chemise, ou tunique usée, il la lave au moins, il la nettoie, et c'est avec elle qu'il assiste à la prière publique.

6° Ils ont un grand zèle pour apprendre par cœur le sublime Coran. Dans le cas où leurs enfants font preuve de négligence à cet égard, ils leur mettent des entraves aux pieds et ne les leur ôtent pas qu'ils ne le sachent réciter de mémoire. Le jour de la fête, étant entré chez le juge, et ayant

مُقيَّدون فقلت له ألّا تسرحهم فقال لا افعل حتّى يحفظوا القرآن ومررت يومًا بشابّ منهم حسن الصورة عليه ثياب فاخرة وفى رجله قيد ثقيل فقلت لمن كان معى ما فعل هذا أَقتلَ ففهمَ عنّى الشابُّ وضحك وقيل لى انّما قُيِّد حتّى يحفظ القرآن ومن مَساوِى افعالهم كون الخدم والجوارى والبنات الصغار يظهرن للناس عرايا باديات العورات ولقد كنت ارى فى رمضان كثيرًا منهنّ على تلك الصورة فانّ عادة الفراريّة ان يفطروا بدار السلطان ويأتى كلّ واحد منهم بطعامه تحمله العشرون فما[1] فوقهنّ من جواريه وهنّ عرايا ومنها دخول

vu ses enfants enchaînés, je lui dis: « Est-ce que tu ne les mettras pas en liberté? » Il répondit : « Je ne le ferai que lorsqu'ils sauront par cœur le Coran. » Un autre jour, je passai devant un jeune nègre, beau de figure, revêtu d'habits superbes, et portant aux pieds une lourde chaîne. Je dis à la personne qui m'accompagnait : « Qu'a fait ce garçon? Est-ce qu'il a assassiné quelqu'un? » Le jeune nègre entendit mon propos et se mit à rire. On me dit : « Il a été enchaîné uniquement pour le forcer à apprendre le Coran de mémoire. »

Voici maintenant quelques-unes des actions blâmables de cette population :

1° Les servantes, les femmes esclaves et les petites filles paraissent devant les hommes toutes nues, et avec les parties sexuelles à découvert. J'en ai vu beaucoup de cette manière pendant le mois de ramadhân; car c'est l'usage chez les nègres que les commandants rompent le jeûne dans le palais du sultan, que chacun d'eux y fasse servir ses mets, qu'apportent ses femmes esclaves, au nombre de vingt ou plus, et qui sont entièrement nues.

2° Toutes les femmes qui entrent chez le souverain sont

النسآء على السلطان عرايا غيرَ مُسْتترات وتَعَرِّى بناته ولقد رايت فى ليلة سبع وعشرين من رمضان نحو ماية جارية خرجن بالطعام من قصره عرايا ومعهنّ بنتان له ناهدان ليس عليهما سترٌ ومنها جعلهم التراب والرماد على رؤوسهم تأدّبا ومنها ما ذكرته من الأُضحوكة فى انشاد الشعرآء ومنها انّ كثيرا منهم ياكلون الجِيَف والكلاب والحمير ،

ذكر سفرى عن مالّى وكان دخولى اليها فى الرابع عشر لجمادى الاولى سنة ثلاث وخمسين وخروج عنها فى الثانى والعشرين لمحرّم سنة اربع وخمسين ورافقنى تاجرٌ يُعرف بابى

nues, et elles n'ont aucun voile sur leur visage; ses filles aussi vont toutes nues. La vingt-septième nuit du mois de ramadhân, j'ai aperçu environ cent femmes esclaves qui sortaient avec des vivres du château du sultan, et elles étaient nues. Deux filles du souverain, douées d'une forte gorge, les accompagnaient, et elles n'avaient non plus aucun voile sur elles.

3° Les noirs jettent de la poussière et des cendres sur leur tête pour montrer de l'éducation, et comme signe de respect.

4° Ils pratiquent une sorte de bouffonnerie quand les poëtes récitent leurs vers au sultan, ainsi que nous l'avons raconté.

5° Enfin, un bon nombre de nègres mangent des charognes, des chiens et des ânes.

DE MON DÉPART DE MÂLLI.

J'étais entré dans cette ville le 14 du mois de djoumâda premier de l'année 753, et je l'ai quittée le 22 de moharram de l'an 754 de l'hégire. Mon départ eut lieu en compagnie

بكر بن يعقوب وقصدنا طريق ميمة وكان لى جمل اركبه لانّ
الخيل غالية الاثمان يُساوى احدها ماية مثقال فوصلنا الى
خليج كبير يخرج من النيل لا يُجاز إلّا فى المراكب وذلك
الموضع كثير البَعُوض فلا يمرّ احد به الّا بالليل ووصلنا الخليج
ثلث الليل والليل مُقمر ،

ذكر الخيل التى تكون بالنيل ولمّا وصلنا الخليج رأيت على
ضفّته ستّ عشرة دابّة ضخمةَ الخلقة فعجبت منها وظننتها
فِيَلةً لكثرتها هُنالك ثمّ انّى رأيتها دخلتْ فى النهر فقلت لابى
بكر بن يعقوب ما هذه الدوابّ فقال هى خيل البحر خرجتْ

d'un marchand nommé Aboû Becr, fils de Ya'koûb. Nous nous dirigeâmes par la route de Mîmah; je montais un chameau, car les chevaux sont très-chers dans ce pays, un de ces animaux valant cent ducats. Or nous arrivâmes à un large canal qui sort du Nil, et que l'on ne peut traverser que dans des barques. Il y a dans cet endroit une quantité énorme de moustiques, et personne n'y passe, si ce n'est pendant la nuit. Lorsque nous atteignîmes le canal, c'était au premier tiers de la nuit, qui était éclairée par la lune.

DES CHEVAUX OU HIPPOPOTAMES QUI SE TROUVENT DANS LE NIL.

Arrivés que nous fûmes au canal, je vis près de la rive seize animaux d'une forte dimension; j'en fus étonné, et je pensai que c'étaient des éléphants; car il y en a beaucoup dans ce pays. Ensuite je vis ces animaux entrer dans le fleuve, et je demandai à Aboû Becr, fils de Ya'koûb : « Quelles bêtes sont celles-ci? » Il répondit : « Ce sont des chevaux marins ou de

نرعى فى البرّ وهى اغلظ من الخيل ولها أَعْراف واذناب ورؤوسها كرؤوس الخيل وارجلها كارجل الفيلة ورأيت هذه الخيل مرّة اخرى لمّا ركبنا النيل من تُنبكتو الى كَوكو وهى تعوم فى المآء وترفع رؤوسها وتنفخ وخاف منها اهلُ المركب فقربوا من البرّ لِئلّا تُغرقهم ولهم حيلة فى صيدها حسنة وذلك انّ لهم رماحًا مثقوبة قد جُعل فى ثقبها شرآئطُ وثيقةٌ فيضربون الفرس معها فان صادفت الضربةُ رجلَه او عنقه انفذتْه وجذبوه بالحبل حتّى يصل الى الساحل فيقتلونه وياكلون لحمه ومن عظامها بالساحل كثير وكان نزولنا عند هذا الخليج بقرية كبيرة عليها حاكم من السودان حاجّ فاضل يسمّى فَرْبا

rivière qui étaient venus à terre pour y paître. » Ils sont plus gros que les chevaux, ils ont des crinières, des queues, leurs têtes sont comme celles des chevaux, et leurs jambes comme les jambes des éléphants. Je vis de ces hippopotames une seconde fois, quand nous voyageâmes sur le Nil en bateau, depuis Tonboctoû jusqu'à Caoucaou. Ils nageaient dans l'eau du fleuve, ils levaient la tête et soufflaient. Les hommes de l'équipage en eurent peur, et ils s'approchèrent de la terre, pour éviter d'être noyés.

Les gens de cette contrée se servent pour prendre les hippopotames d'un joli expédient. Ils ont des lances percées, dans les trous desquelles on a passé de fortes cordes. Ils frappent l'animal avec ces armes. Si le coup atteint, soit la jambe, soit le col, il pénètre dans ces parties de l'amphibie, qu'ils tirent, au moyen des cordes, jusqu'au rivage, où ils le tuent et mangent sa chair. On voit au bord du fleuve une grande quantité d'os de ces hippopotames.

Nous descendîmes près dudit canal dans un gros bourg, qui avait pour gouverneur un nègre, un pèlerin, homme de

مغا بفتح الميم والغين المعجم وهو ممّن حجّ مع السلطان منسى موسى لمّا حجّ ،

حكاية اخبرني فربا مغا ان منسى موسى لمّا وصل الى هذا الخليج كان معه قاض من البيضان يُكنّى بابى العبّاس ويُعرف بالدكّالىّ فاحسن اليه باربعة آلاف مثقال لنفقته فلمّا وصلوا الى ميمة شكا الى السلطان بانّ الاربعة آلاف مثقال سُرقت له من داره فاستحضر السلطانُ امير ميمة وتوعّده بالقتل ان لم يُحضر مَن سرقها وطلب الامير السارق فلم يجد احدا ولا سارق يكون بتلك البلاد فدخل دار القاضى واشتدّ على خُدّامه وهدّدهم فقالت له إحدى جواريه ما ضاع له شىء وانّما دفنها

mérite, nommé Ferbâ Maghâ. C'est un de ceux qui avaient fait le pèlerinage de la Mecque en compagnie du sultan Mensa Moûça.

ANECDOTE.

Ferbâ Maghâ m'a raconté que lorsque Mensa Moûça arriva à ce canal, il avait avec lui un juge de race blanche surnommé Aboû'l 'Abbâs, mais plus connu sous le sobriquet d'Addoccâly, ou natif de Doccâlah. Le sultan lui fit cadeau de quatre mille ducats pour sa dépense, et quand ils furent arrivés à Mîmah, ce juge se plaignit au sultan que les quatre mille ducats lui avaient été dérobés dans sa maison. Le souverain fit venir le commandant de Mîmah, et le menaça de la mort s'il n'amenait pas le voleur. Alors le commandant se mit à le chercher, mais il ne le trouva point; car il n'y avait aucun voleur dans le pays. Il entra dans la maison du juge, il insista près de ses domestiques, et leur fit peur. Or une des esclaves d'Addoccâly dit : « Mon maître n'a rien perdu; seulement il a caché lui-même la somme

بيده فى ذلك الموضع واشارت له الى الموضع فاخرجها الامير واتى بها السلطان وعرّفه الخبر فغضب على القاضى ونفاه الى بلاد الكُفّار الذين ياكلون بنى آدمَ فاقام عندهم اربع سنين ثمّ ردّه الى بلده وانّما لم ياكله الكفار لبياضه لانّهم يقولون إنّ اكل الابيض مُضرٌّ لانّه لم ينضج والاسود هُوَ النضج[1] بزعمهم ٬

حكاية قدمتْ على السلطان منسى سُليمان جماعة من هؤلاء السودان الذين ياكلون بنى آدم معهم امير لهم وعادتهم ان يجعلوا فى آذانهم اقراطا كبارا وتكون فُتْحة القرط منها نصف شبر ويلتحفون فى ملاحف الحرير وفى بلادهم يكون معدن

d'argent dans cet endroit. » Elle indiqua le lieu au commandant, qui en tira les ducats, les porta au souverain, et lui fit connaître toute l'histoire.

Le sultan se fâcha contre le juge, qu'il exila dans le pays de ces nègres infidèles qui mangent les hommes. Il y resta quatre années, au bout desquelles le sultan le fit retourner dans son pays natal. Le motif pour lequel les indigènes anthropophages ne l'ont point mangé, c'est qu'il était blanc. En effet, ils disent que la chair des hommes blancs est nuisible, vu qu'elle n'est pas mûrie; celle des noirs est seule mûre, dans leur opinion.

ANECDOTE.

Le sultan Mensa Soleïmân reçut une fois la visite d'une troupe de ces nègres anthropophages, accompagnés par un de leurs commandants. Ils ont l'habitude de mettre à leurs oreilles de grandes boucles, dont le diamètre est d'un demiempan. Ils s'enveloppent le corps avec des manteaux de soie, et dans leur pays se trouve une mine d'or. Le sultan

الذهب فاكرمهم السلطان واعطاهم فى الضيافة خادمًا فذبحوها واكلوها ولطخوا وجوههم وايديهم بدمها واتوا السلطان شاكرين وأُخبرتُ انّ عادتهم متى ما وفدوا عليه ان يفعلوا ذلك وذُكر لى عنهم انّهم يقولون ان اطيب ما فى لحوم الآدميّات الكفّ والثدى ثمّ رحلنا من هذه القرية التى عند الخليج فوصلنا الى بلدة قُرى مَنْسا وقرى بضمّ القاف وكسر الرآء ومات لى بها الجمل الذى كنت اركبه فاخبرنى راعيه بذلك فخرجت لانظر اليه فوجدت السودان قد اكلوه كعادتهم فى اكل الجيَف فبعثت غلامين كنت استأجرتهما على خدمتى ليشتريا لى جملاً بِزاغَرِى وهى على مسيرة يومين واقام معى بعض اصحاب ابى بكر بن يعقوب وتوجّه هو لينتظرنا

les honora et leur donna une servante, comme cadeau d'hospitalité. Ces nègres l'égorgèrent et la mangèrent; ils se souillèrent la figure, ainsi que les mains, de son sang, et ils se présentèrent devant le souverain pour le remercier. J'ai su que toutes les fois qu'ils se rendent chez lui, ils agissent de cette manière. On m'a dit aussi que ces anthropophages prétendent que les meilleurs morceaux des chairs des femmes sont les mains et les seins.

Nous partîmes de ce bourg situé près du canal, et arrivâmes ensuite à la ville de Kori-Mensa. Ce fut ici que mourut le chameau qui me servait de monture, et quand son gardien m'informa de cet accident, je sortis pour voir la bête. Je trouvai que les nègres l'avaient déjà mangée, suivant leur coutume d'avaler les charognes. Or j'expédiai deux garçons que j'avais pris à mon service, afin qu'ils m'achetassent un autre chameau à Zâghari, localité qui se trouvait à la distance de deux jours de marche. Quelques compagnons d'Aboû Becr, fils de Ya'koûb, restèrent avec

بميمة فاقمت ستّة ايام اضافنى فيها بعض الحُجّاج بهذه البلدة حتّى وصل الغلامان بالجمل ،

حكاية وفى ايّام اقامتى بهذه البلدة رأيت ليلةً فيما يرى النآئم كانّ انسانا يقول لى يا محمّد بن بطوطة لِما ذا لا تقرأ سُورة يسٓ فى كلّ يوم فمِن يومئذٍ ما تركت قِرآءتها كلّ يوم فى سفر ولا حضر ثمّ رحلت الى بلدة ميمة بكسر الميم الاوّل وفتح الثانى فنزلنا على ابآر بخارجها ثمّ سافرنا منها الى مدينة تُنبكتو وضبط اسمها بضم التآء المعلوّة وسكون النون وضمّ البآء المُوحَّدة وسكون الكاف وضمّ التآء المعلوّة الثانية وواو وبينها وبين النيل اربعة اميال واكثر سُكّانها مسّوفة اهل اللثام وحاكمها يُسمّى فَرْبا موسى حضرت عنده يوما وقد قدّم

moi, tandis qu'il était parti pour nous attendre à Mîmah. Je passai donc six jours à Kori-Mensa, durant lesquels je reçus l'hospitalité de plusieurs habitants qui avaient fait le pèlerinage de la Mecque; puis arrivèrent les deux garçons avec le chameau.

ANECDOTE.

Pendant ma demeure à Kori-Mensa je rêvai une nuit qu'un individu me disait : « Ô Mohammed, fils de Bathoûthah! pourquoi ne lis-tu point tous les jours la *soûrah yâ sîn ?* » (c'est le chapitre XXXVI du Coran). Depuis lors je n'ai jamais manqué d'en faire la lecture tous les jours, soit que je fusse en voyage, soit que je fusse sédentaire.

Je me rendis à Mîmah, où nous campâmes hors de la ville et auprès de divers puits. De là nous allâmes à Tonboctoû, ville qui se trouve à quatre milles de distance du fleuve Nil, et qui est habitée principalement par des Messoûfites porteurs du *lithâm,* voile ou bandeau qui couvre le bas du visage. Le gouverneur est appelé Ferbâ Moûça.

احد مسّوفة اميرًا على جماعة فجعل عليه ثوبا وعمامة وسروالاً كلّها مصبوغة واجلسه على درقة ورفعه كبرآء قبيلته على رؤوسهم وبهذه البلدة قبر الشاعر المُغلق ابى اسحاق الساحلىّ الغرناطىّ المعروف ببلده بالطُوَيْجِن وبها قبر سراج الدين بن الكُوَيك احد كبار التجار من اهل الاسكندريّة ،

حكاية كان السلطان منسى موسى لمّا حجّ نزل بروض لسراج الدين هذا ببركة الحَبَش[1] خارج مصر وبها ينزل السلطان واحتاج الى مال فتسلّفه من سراج الدين وتسلّف منه امرآؤه ايضا وبعث معهم سراج الدين وكيله يقتضى المال فاقام بمالى

Je me trouvai chez lui un jour qu'il nomma un Messoûfite commandant d'une troupe; il le revêtit d'un habillement, d'un turban, de caleçons, le tout en étoffes de couleur, et il le fit asseoir sur un bouclier. Les grands de la tribu de ce Messoûfite le soulevèrent par-dessus leurs têtes.

On voit à Tonboctoû le tombeau du poëte illustre Aboû Ishâk Assâhily Algharnâthy, ou originaire de Grenade, qui est plus connu dans son pays sous le nom d'Atthouwaïdjin. On y remarque aussi le tombeau de Sirâdj eddîn, fils d'Alcouwaïc, un des principaux négociants, et natif d'Alexandrie.

ANECDOTE.

Lorsque le sultan Mensa Moûça fit son pèlerinage, il s'arrêta dans un jardin que ce Sirâdj eddîn avait à *Bircat Alhabech*, ou l'Étang des Abyssins, à l'extérieur de la ville du Caire; c'est là que le sultan descend. Mensa Moûça eut besoin d'argent, et il en emprunta à Sirâdj eddîn; ses émîrs en firent autant. Sirâdj eddîn expédia son mandataire avec eux, afin qu'il touchât la somme qui lui était due; mais ce

فتوجّه سراج الدين بنفسه لاقتضآء ماله ومعه ابنٌ له فلما
وصل تنبكتو اضافه ابو اسحاق الساحلىّ فكان من القدَر موته
تلك الليلة فتكلّم الناس فى ذلك واتّهموا انّه سُمَّ فقال لهم
ولده انّى اكلت معه ذلك الطعام بعينه فلو كان فيه سُمٌّ لقتلنا
جميعا لاكنّه انقضى اجَلُه ووصل الولد الى مالّى واقتضى ماله
وانصرف الى ديار مصر ومن تنبكتو ركبت النيل فى مركب
صغير منحوت من خشبة واحدة وكنّا ننزل كلّ ليلة بالقُرى
فنشترى ما نحتاج اليه من الطعام والسمن بالملح وبالعطريات
وبحلّى الزجاج ثمّ وصلت الى بلد أُنسيتُ اسمَه له امير فاضل
حاجّ يُسمّى فربا سُليمان مشهور بالشجاعة والشدّة لا يتعاطى

dernier séjourna à Mâlli. Alors Sirâdj eddîn partit lui-même pour demander son argent, et il se fit accompagner par son fils. Parvenu à Tonboctoû, Sirâdj eddîn reçut l'hospitalité d'Aboû Ishâk Assâhily, et la mort l'atteignit fatalement dans la nuit. Le public s'entretint beaucoup de cet accident, et soupçonna que Sirâdj eddîn avait été empoisonné. Or son fils dit à ces gens-là : « Certes, j'ai mangé des mêmes mets que mon père; s'ils avaient renfermé du poison, ce poison nous aurait tués tous deux; donc le terme de sa vie était arrivé. » Le fils de Sirâdj eddîn continua son voyage jusqu'à Mâlli; il reçut son argent, et repartit pour l'Égypte.

A Tonboctoû, je m'embarquai sur le Nil, dans un petit bâtiment, ou canot, fait d'un seul tronc d'arbre creusé. Tous les soirs nous descendions dans un village, nous y achetions les vivres et le beurre dont nous avions besoin, en payant avec du sel, des épices et des verroteries. J'arrivai dans une localité dont j'ai oublié le nom, et qui avait pour commandant un homme de mérite, un pèlerin appelé Ferbâ Soleïmân. C'est un personnage célèbre pour son courage et

احدٌ النزع فى قوسه ولم ار فى السودان اطول منه ولا اضخم
جسما واحتجت بهذه البلدة الى شىء من الذُرة فجئتُ اليه
وذلك يوم مولد رسول الله صلّى الله عليه وسلّم فسلّمت عليه
وسالنى عن مقدمى وكان معه فقيه يكتب له فاخذت لوحًا
كان بين يديه وكتبت فيه يا فقيه قُلْ لهذا الامير انّا نحتاج
الى شىء من الذرة للزاد والسلامُ وناولتُ الفقيهَ اللوحَ يقرأ ما
فيه سرًّا ويُكلِّمَ الامير فى ذلك بلسانه فقرأه جهرًا وفهمه الاميرُ
فاخذ بيدى وادخلنى الى مشوره وبه سلاح كثير من الدرق
والقسىّ والرماح ووجدت عنده كتاب المُدهِش لابن الجَوْزىّ (1)

pour sa vigueur; nul n'est en état de bander son arc. Je n'ai point vu parmi les nègres d'individu plus haut ni plus corpulent que lui. Il arriva que je voulus me procurer ici un peu de millet; par conséquent, je me rendis chez Ferbâ Soleïmân, et c'était le jour anniversaire de la naissance de Mahomet. Je saluai ce commandant, qui me questionna sur mon arrivée (sur le motif de ma visite). Il y avait en sa compagnie un jurisconsulte qui était son secrétaire; je pris une tablette qui se trouvait devant ce dernier, et j'y écrivis ces mots : « Ô jurisconsulte! dis à ce commandant que nous avons besoin d'un peu de millet pour notre provision de route. Salut! »

Je passai la tablette au légiste, afin qu'il lût à part lui ce qu'elle portait tracé, et qu'il parlât ensuite sur ce sujet à l'émîr, dans sa langue; mais il lut, au contraire, à haute voix, et l'émîr le comprit. Celui-ci me prit alors par la main; il m'introduisit dans son *michouer,* ou le lieu de ses audiences, où se voyaient beaucoup d'armes, telles que des boucliers, des arcs et des lances. Je trouvai chez ce commandant un exemplaire du *Kitâb Almodhich,* ou du livre intitulé : *L'É-*

فجعلت اقرأ فيه ثمّ أُتى بمشروب لهم يُسمّى الدَقْنو بفتح
الدال المهمل وسكون القاف وضمّ النون وواو وهو مآءٌ فيه
جريش الذرة مخلوطٌ بيسير عسل او لبن وهم يشربونه عوض
المآء لانّهم إن شربوا المآء خالِصًا(1) اضرّ بهم وان لم يجدوا
الذرة خلطوه بالعسل او اللبن ثمّ أُتى ببطّيخ اخضر فاكلنا
منه ودخل غلام خُماسيّ فدعاه وقال لى هذا ضيافتك واحفظْه
لِئَلّا يفرّ فاخذته واردت الانصراف فقال أَقِمْ حتّى ياتى الطعام
وجآءتْ الينا جارية له دمشقيّة عربيّة فكلّمتنى بالعربىّ فبينما
نحن فى ذلك سمعنا صُراخا بداره فوجّه الجاريةَ لتعرف خبر
ذلك فعادت اليه فاعلمته انّ بنتًا له قد تُوفّيت فقال انّى لا

tonnant, d'Ibn Aldjeouzy, et je me mis à le lire. On apporta une boisson en usage dans ce pays, et appelée *daknoû :* c'est de l'eau contenant du millet concassé, mêlé avec une petite quantité de miel ou de lait aigre. Ces gens s'en servent en place d'eau; car, s'ils boivent celle-ci pure, elle leur fait du mal. A défaut de millet, ils ajoutent à l'eau du miel ou du lait aigri. Ensuite on nous offrit une pastèque, dont nous mangeâmes.

Un jeune garçon, haut de cinq empans, entra; Ferbâ Soleïmân l'appela, et, s'adressant à moi, il dit : « Celui-ci est ton présent d'hospitalité; garde-le bien, afin qu'il ne prenne pas la fuite. » Je l'acceptai, et désirai m'en retourner; mais l'émîr me dit : « Reste jusqu'à l'arrivée des mets. » Une jeune esclave de Ferbâ Soleïmân vint à nous; elle était de Damas, Arabe de naissance, et elle me parla dans ma langue. Sur ces entrefaites, nous entendîmes des cris dans la maison du commandant, qui fit partir cette femme pour en savoir la cause. L'esclave revint, et informa son maître qu'une fille à lui venait de mourir. Alors il me dit : « Je n'aime pas

احبّ البكآء فتعالَ نمشى الى البحر يعنى النيل وله على ساحله
ديار فاتى بالفرس فقال لى اركب فقلت لا اركبه وانت ماش
فمشينا جميعًا ووصلنا الى دياره على النيل واتى بالطعام فاكلنا
وودعته وانصرفت ولم ار فى السودان اكرم منه ولا افضل
والغلام الذى اعطانيه باقٍ عندى الى الآن ثمّ سرتُ الى مدينة
كَوْكَوْ وهى مدينة كبيرة على النيل من احسن مدن السودان
واكبرها واخصبها فيها الارز الكثير واللبن والدجاج والسمك
وبها الفَقّوص العِنانىّ الذى لا نظير له وتعامُل اهلها فى البيع
والشرآء بالوَدَع وكذلك اهل مالّى واقمت بها نحو شهر واضافنى

les pleurs; viens, marchons vers le *bahr* » (mer, fleuve, etc.); il entendait parler du Nil, et il possède plusieurs maisons sur la rive de ce fleuve. On amena un cheval, et l'émîr me dit : « Monte-le. » Je répondis : « Je ne le monterai pas, puisque tu es à pied. » Nous allâmes donc à pied tous les deux, et arrivâmes aux habitations qu'il a près du Nil. On apporta des mets, nous mangeâmes; puis je pris congé de mon hôte et me retirai. Je n'ai jamais connu de nègre plus généreux ni meilleur que lui. Le jeune esclave qu'il m'a donné est encore en ma possession.

Je partis pour Caoucaou, grande ville située près du Nil. C'est une des plus belles cités des nègres, une des plus vastes et des plus abondantes en vivres. On y trouve beaucoup de riz, de lait, de poules et de poisson; on s'y procure cette espèce de concombre surnommé *'inâny,* et qui n'a pas son pareil. Le commerce de vente et d'achat chez les habitants se fait au moyen de petites coquilles ou cauris, au lieu de monnaie; il en est de même à Mâlli. Je demeurai à Caoucaou environ un mois, et je reçus l'hospitalité des personnages suivants : 1° Mohammed, fils d'Omar, natif de

بها محمّد بن عُمر من اهل مكناسة وكان ظريفا مَزّاحا فاضلا
وتُوفّى بها بعد خروجى عنها واضافنى بها الحاجّ محمّد الوَجْدىّ
التازىّ وهو ممّن دخل اليمن والفقيه محمّد الفيلالىّ امام
مسجد البيضان ثمّ سافرت منها برسم تَكَدَّا فى البرّ مع قافلة
كبيرة للغَدامَسيّين دليلهم ومقدّمهم الحاجّ وُجّين بضمّ
الواو وتشديد الجيم المعقودة ومعناه الذِئب بلسان السودان
وكان لى جمل لركوبى وناقة لحمل الزاد فلمّا رحلنا اوّل مرحلة
وقفت الناقة فاخذ الحاجّ وُجّين ما كان عليها وقسمه على
اصحابه فتوزّعوا حمله وكان فى الرفقة مغربىّ من اهل تادَلَى فابى
ان يرفع من ذلك شيًأ كما فعل غيره وعطش غلامى يومًا فطلبت

Méquinez : c'était un homme aimable, folâtre et rempli de mérite ; il est mort à Caoucaou, après mon départ ; 2° le pèlerin Mohammed Alouedjdy Attâzy : c'est un de ceux qui ont voyagé dans le Yaman ; 3° le jurisconsulte Mohammed Alfîlâly (de Tafîlâlet, ou Tafilet), chef de la mosquée des blancs.

De Caoucaou je me dirigeai par terre vers Tacaddâ, en compagnie d'une caravane nombreuse, formée par des gens natifs de Ghadâmès. Leur guide et leur chef était le pèlerin *Outtchîn,* mot qui, dans le langage des nègres, signifie *le loup*. J'avais un chameau pour monture, et une chamelle pour porter mes provisions ; mais, après le premier jour de chemin, cette dernière s'arrêta, s'abattit. Le pèlerin Outtchîn prit tout ce que la bête avait sur elle, il le distribua à ses compagnons pour le transporter, et ceux-ci s'en partagèrent la charge. Il y avait dans la caravane un Africain originaire de Tâdéla, qui refusa de porter la moindre de ces choses, contrairement à ce que les autres avaient fait. Un certain jour, mon jeune esclave eut soif, je demandai de l'eau au même Africain, qui ne voulut pas en donner.

منه المآء فلم يسمح به ثمّ وصلنا الى بلاد بَرْدامة وهى قبيلة
من البربر وضبطها بفتح البآء الموحّدة وسكون الرآء وفتح
الدال المهمل والف وميم مفتوح وتآء تأنيث ولا تسير القوافل
إلّا فى خفارتهم والمرأة عندهم فى ذلك اعظم شأنا من الرجل
وهم رَحّالة لا يُقيمون وبيوتهم غريبة الشكل يُقيمون اعوادا
من الخشب ويضعون[1] عليها الحُصر وفوق ذلك اعواد مشتبكة[2]
وفوقها الجلود او ثياب القطن ونسآؤهم اتمّ النسآء جمالاً
وابدعهنّ صُوَرًا مع البياض الناصع والسِمَن ولم ار فى البلاد
مَن يبلغ مبلغهنّ فى السمن وطعامهنّ حليب البقر وجريش
الذرة يشربْنَه[3] مخلوطًا بالمآء غير مطبوخ عند المسآء
والصباح ومَن اراد التزوّج منهنّ سكن بهنّ فى اقرب البلاد

Nous arrivâmes dans la contrée des Bardâmah, ou tribu berbère de ce nom. Les caravanes n'y voyagent en sûreté que sous leur protection, et celle de la femme est plus efficace encore que celle de l'homme. Les Bardâmah forment une population nomade qui ne s'arrête jamais longtemps dans le même lieu. Leurs tentes sont faites d'une façon étrange : ils dressent des bâtons de bois ou des perches, sur lesquels ils placent des nattes; par-dessus celles-ci ils posent des bâtons entrelacés, ou une sorte de treillage, qu'ils recouvrent de peaux ou bien d'étoffes de coton. Les femmes des Bardàmah sont les plus belles du monde et les plus jolies de figure; elles sont d'un blanc pur et ont de l'embonpoint; je n'ai vu, dans aucun pays de l'univers, de femmes aussi grasses que celles-ci. Leur nourriture consiste en lait frais de vache et en millet concassé, qu'elles boivent, le soir et le matin, mêlé avec de l'eau et sans le faire cuire. Quiconque veut se marier avec ces femmes doit demeurer avec elles dans l'endroit le plus rapproché de leur contrée,

اليهنّ ولا يتجاوز بهنّ كَوْكو ولا ايوالاتن واصابنى المرض فى
هذه البلاد لاشتداد الحرّ وغلبة الصفرآء واجتهدنا فى السير
الى ان وصلنا الى مدينة تكدّا وضبطها بفتح التآء المعلوة
والكاف المعقودة والدال المهمل مع تشديده ونزلت بها فى
جوار شيخ المَغاربة سعيد بن علىّ الجُزولىّ واضافنى قاضيها ابو
ابراهيم اسحاق الجاناتى وهو من الافاضل واضافنى جعفر بن
محمّد المسّوفىّ وديار تكدّا مبنيّة بالحجارة الحُمر ومآؤها يجرى على
معادن النحاس فيتغيّر لونه وطعمه بذلك ولا زرع بها إلّا
يسير من القمح ياكله التجار والغربآء ويُباع بحساب عشرين
مُدّا من امدادهم بمثقال ذهب ومدّهم ثلث المدّ ببلادنا وتُباع
الذرة عندهم بحساب تسعين[1] مدّا بمثقال ذهب وهى كثيرة

et il ne peut jamais dépasser, en leur compagnie, Caoucaou, ni Îouâlâten.

Je devins malade dans ce pays, par suite de l'extrême chaleur et d'une surabondance de bile jaune. Nous hâtâmes notre marche, jusqu'à ce que nous fussions arrivés à Tacaddâ ou Tagaddâ, où je logeai près du cheïkh des Africains, Sa'îd, fils d'Aly Aldjozoûly. Je reçus l'hospitalité du juge de la ville, Aboû Ibrâhîm Ishâk Aldjânâty, un des hommes distingués. Je fus aussi traité par Dja'far, fils de Mohammed Almessoûfy. Les maisons de Tacaddâ sont bâties avec des pierres rouges; son eau traverse des mines de cuivre, et c'est pour cela que sa couleur et son goût sont altérés. On n'y voit d'autres céréales qu'un peu de froment, que consomment les marchands et les étrangers; il se vend à raison d'un ducat d'or les vingt *modd*, ou muids : cette mesure est ici le tiers de celle de notre pays. Le millet s'y vend au prix d'un ducat d'or les quatre-vingt-dix muids.

العقارب وعقاربها تقتل مَن كان صبيًّا لم يبلغ وامّا الرجال فقلّما
تقتلهم ولقد لدغتْ يومًا وانا بها ولدًا للشيخ سعيد بن علىّ
عند الصبح فمات لحينه وحضرت جنازته ولا شغل لاهل تكدّا
غير التجارة يُسافرون كلّ عام الى مصر ويجلبون من كلّ ما بها
من حسان الثياب وسواها ولاهلها رفاهيةٌ وسعةُ حال
ويتفاخرون بكثرة العبيد والخدم وكذلك اهل
مالّى وايوالاتن ولا يبيعون المُعلَّمات منهنّ إلّا نادرًا وبالثمن
الكثير،

حكاية اردت لمّا دخلت تكدّا شرآء خادم مُعلَّمة فلم
اجدها ثمّ بعث الىّ القاضى ابو ابراهيم بخادم لبعض اصحابه

Il y a beaucoup de scorpions à Tacaddâ ; ces insectes venimeux tuent les enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de puberté, mais il est rare qu'ils tuent les hommes adultes. Pendant que j'étais dans cette ville, un fils du cheïkh Sa'îd, fils d'Aly, fut piqué un matin par les scorpions; il mourut sur l'heure, et j'assistai à ses funérailles. Les habitants de Tacaddâ n'ont point d'autre occupation que celle du commerce; ils font tous les ans un voyage en Égypte, d'où ils importent dans leur pays de belles étoffes, etc. Cette population de Tacaddâ vit dans l'aisance et la richesse; elle est fière de posséder un grand nombre d'esclaves des deux sexes; il en est ainsi des habitants de Mâlli et d'Îouâlâten. Il arrive bien rarement que ces gens de Tacaddâ vendent les femmes esclaves qui sont instruites; et quand cela a lieu, c'est à un très-haut prix.

ANECDOTE.

En arrivant à Tacaddâ, je désirai acheter une fille esclave instruite; mais je ne la trouvai pas. Plus tard, le juge Aboû Ibrâhîm m'en envoya une, appartenant à un de

فاشتريتها بخمسة وعشرين مثقالا ثمّ انّ صاحبها ندم ورغب في الإقالة فقلت له إنْ دللتنى على سواها اقلتُك فدلّنى على خادم[1] لعلىّ اغيُول وهو المغربىّ التادَلىّ الذى ابى ان يرفع شيًا من اسبابى حين وقعت ناقتى وابى ان يسقى غلامى المآء حين عطش فاشتريتها منه وكانت خيرا من الاولى واقلت صاحبى الاوّل ثمّ ندم هذا المغربىّ على بيع الخادم ورغب فى الاقالة والحّ فى ذلك فابيت إلّا ان أُجازيه بسوء فعله فكاد ان يجنّ او يهلك اسفًا ثمّ اقلتُه بعدُ ،

ذكر معدن النحاس ومعدن النحاس بخارج تكدّا يحفرون

ses compagnons; je l'achetai pour vingt-cinq ducats; puis le maître de l'esclave se repentit de l'avoir vendue, et me demanda la résiliation du contrat. Je lui répondis : « Si tu peux m'indiquer une autre esclave de ce genre, je résilierai le marché. » Il me fit connaître une esclave d'Aly Aghioûl, de cet Africain de Tâdéla qui ne voulut se charger d'aucune partie de mes effets lorsque ma chamelle s'abattit, et qui refusa de l'eau à mon jeune esclave souffrant de la soif. J'achetai cette esclave, qui valait mieux encore que la précédente, et j'annulai le contrat avec le premier vendeur. Cet Africain regretta aussi d'avoir cédé son esclave; il désira casser le marché, et il insista beaucoup sur cela auprès de moi. Je refusai, pour lui donner la récompense que méritait sa mauvaise conduite à mon égard, et peu s'en fallut qu'il ne devînt fou ou qu'il ne mourût de chagrin. Cependant je me décidai plus tard à lui accorder la résiliation du contrat.

DE LA MINE DE CUIVRE.

La mine de cuivre se trouve au dehors de Tacaddâ. On

عليه فى الارض وياتون به الى البلد فيسبكونه فى دورهم يفعل ذلك عبيدهم وخدمهم فاذا سبكوه نحاسا احمر صنعوا منه قضْبانًا فى طول شبر ونصف بعضها رقاق وبعضها غلاظ فتباع الغلاظ منها بحساب اربع ماية قضيب بمثقال ذهب وتباع الرقاق بحساب ستّماية وسبع ماية بمثقال وهى صرفهم يشترون برقاقها اللحمَ والحطب ويشترون بغلاظها العبيدَ والخدم والذرة والسمن والقمح ويُحمل النحاس منها الى مدينة كُوبَر من بلاد الكفار والى زَغاى[1] والى بلاد بَرْنُو وهى على مسيرة اربعين يومًا من تكدّا واهلها مسلمون لهم ملك اسمه ادريس لا يظهر للناس ولا يُكلّمهم إلّا من ورآء حِجاب ومن هذه البلاد يُؤتى

creuse dans le sol, et l'on amène le minerai dans la ville, pour le fondre dans les maisons. Cette besogne est faite par les esclaves des deux sexes. Une fois que l'on a obtenu le cuivre rouge, on le réduit en barres longues d'un empan et demi, les unes minces, les autres épaisses. Quatre cents de celles-ci valent un ducat d'or; six cents ou sept cents de celles-là valent aussi un ducat d'or. Ces barres servent de moyen d'échange, en place de monnaie: avec les minces, on achète la viande et le bois à brûler; avec celles qui sont épaisses, on se procure les esclaves mâles et femelles, le millet, le beurre et le froment.

On exporte le cuivre de Tacaddâ à la ville de Coûber, située dans la contrée des nègres infidèles; on l'exporte aussi à Zaghâï et au pays de Bernoû. Ce dernier se trouve à quarante jours de distance de Tacaddâ, et ses habitants sont musulmans; ils ont un roi nommé Idrîs, qui ne se montre jamais au peuple, et qui ne parle pas aux gens, si ce n'est derrière un rideau. C'est de Bernoû que l'on amène, dans les différentes contrées, les belles esclaves, les eunuques

بالجوارى الحسان والغتيان والثياب المُجَسَّدة[1] ويُحمل النحاس ايضا منها الى جوجوة وبلاد المورتبين[2] وسواها ٬

ذكر سلطان تكدّا وفى ايام اقامتى بها توجّه القاضى ابو ابراهيم والخطيب محمّد والمدرّس ابو حفص والشيخ سعيد بن علىّ الى سلطان تكدّا وهو بربرىّ يُسمّى إزار[3] بكسر الهمزة وزاى والف ورآء وكان على مسيرة يوم منها ووقعت بينه وبين التكركرىّ وهو من سلاطين البربر ايضا مُنازعة فذهبوا الى الاصلاح بينهما فاردتُ ان القاه فاكتريت دليلًا وتوجّهت اليه واعلمه المذكورون بقدومى فجآء الى راكبا فرسا دون سرج

et les étoffes teintes avec le safran. Enfin, de Tacaddâ l'on exporte également le cuivre à Djeoudjéouah, dans le pays des Moûrtéboûn, etc.

DU SULTAN DE TACADDÂ.

Lors de mon séjour à Tacaddâ, les personnages que je vais nommer se rendirent chez le sultan, un Berber appelé Izâr, et qui se trouvait à ce moment-là à une journée de distance de la ville. C'étaient : 1° le juge Aboû Ibrâhîm; 2° le prédicateur Mohammed; 3° le professeur Aboû Hafs; 4° le cheïkh Sa'îd, fils d'Aly. Un différend s'était élevé entre Izâr, le sultan de Tacaddâ, et entre le Tacarcary, qui est aussi un des sultans des Berbers. Ces quatre personnages allaient auprès d'Izâr pour arranger l'affaire, et mettre la paix entre les deux souverains. Je désirai connaître le sultan de Tacaddâ; en conséquence, je louai un guide, et me dirigeai vers ce monarque. Les personnages déjà nommés l'informèrent de mon arrivée, et il vint me voir, monté sur un cheval, mais sans selle : tel est l'usage de ce peuple.

وتلك عادتهم وقد جُعل عوض السرج طنفسة حمرآء بديعة
وعليه ملحفة وسراويل وعمامة كلّها زُرق ومعه اولاد اخته وهم
الذين يرثون مُلكه فقُمنا اليه وصافحناه وسال عن حالى
ومقدمى فاعلم بذلك وانزلنى ببيت من بيوت اليناطبين[1]
وهم كالوصفان عندنا وبعث براس غنم مشوىّ فى السفّود وقعب
من حليب البقر وكان فى جوارنا بيت امّه واخته فجآءتا الينا
وسلّمتا علينا وكانت امّه تبعث لنا الحليب بعد العتمة وهو
وقت حلبهم ويشربونه ذلك الوقت وبالغُدوّ وامّا الطعام
فلا ياكلونه ولا يعرفونه واقمت عندهم ستّة ايّام وفى كلّ يوم
يبعث بكبشين مشويّين عند الصباح والمسآء واحسن الىّ

En place de selle, le sultan avait un superbe tapis rouge. Il portait un manteau, des caleçons et un turban, le tout de couleur bleue. Les fils de sa sœur l'accompagnaient, et ce sont eux qui hériteront de son royaume. Nous nous levâmes à son approche, et lui touchâmes la main; il s'informa de mon état, de mon arrivée, et on l'instruisit sur tout cela.

Le sultan me fit loger dans une des tentes des Yénâthiboûn, qui sont comme les domestiques dans notre pays. Il m'envoya un mouton entier rôti à la broche, et une coupe de lait de vache. La tente de sa mère et de sa sœur était dans notre voisinage ; ces deux princesses vinrent nous voir et nous saluer. Sa mère nous avait fait apporter du lait frais après la prière de la nuit close : c'est le moment où l'on a ici l'habitude de traire les bestiaux. Les indigènes boivent le lait à cette heure, ainsi que de bon matin. Quant au blé ou au pain, ils ne le mangent ni ne le connaissent. Je restai dans cet endroit six jours, pendant lesquels le sultan me régalait de deux béliers rôtis, le matin et le soir. Il

بناقة وعشرة مثاقيل من الذهب وانصرفت عنه وعدت الى تكدّا ،

ذكر وصول الامر الكريم الىّ ولمّا عدتُ الى تكدّا وصل غلامُ الحاجّ محمّد بن سعيد السجلماسىّ بامر مولانا امير المؤمنين وناصر الدين المتوكّل على ربّ العالمين آمرًا لى بالوصول الى حضرته العليّة فقبّلته وامتثلته على الفَوْر واشتريت جملين لركوبى بسبعة وثلاثين مثقالا وثلث وقصدت السفر الى تَوات ورفعت زاد سبعين ليلة اذ لا يُوجَد الطعام فيما بين تكدّا وتوات انّما يوجد اللحم واللبن والسمن يُشترى بالاثواب وخرجت من تكدّا يوم الخميس الحادى عشر لشعبان سنة

me fit présent d'un chameau femelle et de dix ducats d'or. Je pris congé de ce souverain et retournai à Tacaddâ.

DE L'ORDRE AUGUSTE QUE JE REÇUS DE LA PART DE MON SOUVERAIN.

Quand je fus retourné à Tacaddâ, je vis arriver l'esclave du pèlerin Mohammed, fils de Sa'îd Assidjilmâçy, portant un ordre de notre maître, le commandant des fidèles, le défenseur de la religion, l'homme qui se confie entièrement dans le Seigneur des mondes (Aboû 'Inân). Cet ordre m'enjoignait de me rendre dans son illustre capitale; je le baisai avec respect, et je m'y conformai à l'instant. J'achetai donc deux chameaux de selle, que je payai trente-sept ducats et un tiers, me préparant à partir pour Taouât. Je pris des provisions pour soixante et dix nuits; car on ne trouve point de blé entre Tacaddâ et Taouât. Tout ce que l'on peut se procurer, c'est de la viande, du lait aigre et du beurre, que l'on achète avec des étoffes.

Je sortis de Tacaddâ le jeudi onze du mois de cha'bân

اربع وخمسين فى رفقة كبيرة فيهم جعفر التواتى وهو من الفضلاء ومعنا الفقيه محمّد بن عبد الله قاضى تكدّا وفى الرفقة نحو ستّماية خادم فوصلنا الى كاهر من بلاد السلطان الكركرى[1] وهى ارض كثيرة الاعشاب يشترى بها الناس من برابرها الغنم ويُقدّدون لحمها ويحمله اهل توات الى بلادهم ودخلنا منها الى برّيّة لا عمارة بها ولا ماء وهى مسيرة ثلاثة ايّام ثمّ سرنا بعد ذلك خمسة عشر يومًا فى برّيّة لا عمارة بها الّا ان بها الماء ووصلنا الى الموضع الذى يفترق به طريق غات الاخذ الى ديار مصر وطريق توات وهنالك احساء ماء يجرى على الحديد فاذا غسل به الثوب الابيض اسودّ لونه وسرنا من هنالك عشرة

de l'année cinquante-quatre (754 de l'hégire = 12 septembre 1353 de J. C.), en compagnie d'une caravane considérable, où se trouvait Dja'far de Taouât, un des hommes distingués. Il y avait avec nous le jurisconsulte Mohammed, fils d'Abd Allah, juge à Tacaddâ. La caravane renfermait environ six cents filles esclaves. Nous arrivâmes à Câhor, qui fait partie des domaines du sultan Carcary : c'est un endroit riche en herbages, et où les marchands achètent, des Berbers, les moutons, dont ils coupent les chairs en lanières pour les faire ensuite sécher. Les gens de Taouât importent ces viandes dans leur pays. Puis nous entrâmes dans un désert sans habitations, sans culture, sans eau, et de la longueur de trois jours de marche; après cela, nous voyageâmes quinze journées dans un autre désert sans culture aussi, mais offrant de l'eau. Nous atteignîmes le point où se séparent le chemin de Ghât, qui conduit en Égypte, et celui de Taouât. Il y a là des puits, ou amas d'eau qui traverse du fer; lorsqu'on lave avec cette eau une étoffe blanche, la couleur de l'étoffe devient noire.

Nous marchâmes encore dix jours, et arrivâmes au pays

ايّام ووصلنا الى بلاد هكّار وهم طآئفة من البربر مُلثَّمون لا خير
عندهم ولَقِيَنا احدُ كُبرآئهم فحبس القافلة حتّى غرموا له
اثوابا وسواها وكان وصولنا الى بلادهم فى شهر رمضان وهم لا
يُغيرون فيه ولا يعترضون القوافل واذا وجد سُرّاقها المتاع
بالطريق فى رمضان لم يعرضوا له وكذلك جميع من بهذه
الطريق من البرابر وسرنا فى بلاد هكّار شهرا وهى قليلة النبات
كثيرة الحجارة طريقها وعر ووصلنا يوم عيد الفطر الى بلاد
برابر اهل لِثام كهؤلآء فاخبرونا باخبار بلادنا واعلمونا ان اولاد
خَراج وابن يَغمور خالفوا وسكنوا تَسابيت من توات فخاف

des Haccâr, ou Haggâr, qui sont une tribu de Berbers, portant un voile sur la figure; il y a peu de bien à en dire : ce sont des vauriens. Un de leurs chefs vint à notre rencontre, et arrêta la caravane, jusqu'à ce qu'on se fût engagé à lui donner des étoffes et autres choses. Ce fut pendant le mois de ramadhân que nous entrâmes dans le territoire des Haccâr; à cette époque de l'année, ils ne font pas d'incursions en pays ennemi, et n'empêchent point les caravanes de passer. Leurs voleurs mêmes, s'ils trouvent quelque objet sur la route durant le mois de ramadhân, ne le ramassent pas. C'est ainsi qu'agissent tous les Berbers qui habitent sur ce chemin.

Pendant un mois nous voyageâmes dans la contrée des Haccâr; elle a peu de plantes, beaucoup de pierres, et sa route est scabreuse. Le jour de la fête de la rupture du jeûne, nous arrivâmes dans un pays de Berbers porteurs de ce voile qui recouvre le bas du visage, à la manière de ceux que nous venions de quitter. Ils nous donnèrent des nouvelles de notre patrie; ils nous apprirent que les fils ou la tribu de Kharâdj, ainsi que le fils de Yaghmoûr, s'étaient révoltés, et qu'ils résidaient alors à Téçâbît, dans le pays

اهل القافلة من ذلك ثمّ وصلنا الى بُودا بضمّ الباء الموحّدة
وهي من اكبر قرى توات وارضها رمال وسباخ وتمرها كثير
ليس بطيّب لاكن اهلها يُفضّلونه على تمر سجلماسة ولا زرع بها
ولا سمن ولا زيت وانّما تجلب لها ذلك من بلاد المغرب واكل
اهلها التمر والجراد وهو كثير عندهم يختزنونه كما يُختزن
التمر ويَقتاتون به ويخرجون الى صيده قبل طلوع الشمس فانّه
لا يَطير اذ ذاك لاجل البرد واقمنا ببُودا ايّامًا ثمّ سافرنا في
قافلة ووصلنا في اوسط ذي القعدة الى مدينة سجلماسة وخرجت
منها في ثاني ذي الحجّة وذلك اوان البرد الشديد ونزل بالطريق

de Taouât. Les hommes de la caravane furent remplis de crainte quand ils entendirent ces récits. Ensuite nous arrivâmes à Boûda, un des principaux villages de Taouât ; son territoire consiste en sables et en terrains salés. Il y a ici beaucoup de dattes, mais elles ne sont pas bonnes ; cependant les gens de Boûda les préfèrent à celles de Sidjilmâçah. Le pays de Boûda ne fournit ni grains, ni beurre, ni huile d'olive ; ces denrées y sont importées des contrées du Maghreb. Les habitants se nourrissent de dattes et de sauterelles ; ces insectes y sont aussi en grande abondance ; ils les emmagasinent comme on le pratique avec les dattes, et s'en servent pour aliments. La chasse des sauterelles se fait avant le lever du soleil, car alors le froid les engourdit et les empêche de s'envoler.

Après avoir demeuré quelques jours à Boûda, nous partîmes avec une caravane, et arrivâmes à Sidjilmâçah au milieu du mois de dhoû'l ka'dah. Je sortis de cette ville le second jour du mois de dhoû'l hiddjah (de l'année 754 de l'hégire, ou à la fin de décembre de l'an 1353 de J. C.) ; c'était au moment d'un grand froid, et la route était rem-

ثلج كثير ولقد رايت الطرق الصعبة والثلج الكثير ببخارى
وسمرقند وخراسان وبلاد الاتراك فلم أَرَ أَصْعب من طريق أُمّ
جُنَيبة[1] ووصلنا ليلة عيد الاضحى الى دار الطَمَع فاقمت هنالك
يوم الاضحى ثمّ خرجت فوصلت الى حضرة فَأْس حضرة[2]
مولانا امير المؤمنين ايّده الله فقبّلتُ يده الكريمة وتيمّنتُ
بمُشاهدة وجهه المُبارك واقمت فى كَنَف احْسانه بعد طول
الرحلة واللّه تعالى يشكر ما اولانيه من جزيل احسانه وسابغ
امتنانه ويُديم ايّامه ويُمتع المسلمين بطول بقآئه[3] وهاهنا
انتهت الرحلة المُسمّاة تُحفة النُظّار فى غرآئب الامصار وعجآئب
الاسفار وكان الفراغ منْ تقييدها فى ثالث ذى الحجّة عام ستّة

plie de neige. J'avais vu dans mes voyages des chemins difficiles, ainsi que beaucoup de neige, à Bokhâra, à Samarkand, dans le Khorâçân et les pays des Turcs; mais je n'avais pas connu de route plus scabreuse que celle d'Oumm Djonaïbah. La nuit qui précède la fête des sacrifices, nous atteignîmes Dâr Atthama'; j'y restai le jour de la fête, et partis le lendemain.

Enfin j'entrai dans la capitale Fez, résidence de notre maître le commandant des fidèles (que Dieu l'assiste!); je baisai sa main auguste, j'eus le bonheur de voir son visage béni, et je demeurai sous la protection de ses bienfaits, après un très-long voyage. Que le Dieu très-haut le récompense pour les nombreuses faveurs qu'il m'a accordées et pour ses grâces généreuses! Que le Très-Haut prolonge ses jours et réjouisse les musulmans par la longue durée de son existence!

Ici finit le récit du voyage intitulé : *Cadeau fait aux observateurs, traitant des curiosités offertes par les villes, et des merveilles rencontrées dans les voyages.* La rédaction en a été terminée le 3 de dhoû'l hiddjah de l'année 756 de l'hégire

وخمسين وسبع مائة والحمد لله وسلامٌ على عباده الذين اصطفى [1] ،

قال ابن جُزَىّ انتهى ما لخّصته من تقييد الشيخ ابى عبد الله محمّد بن بطوطة اكرمه الله ولا يخفى على ذى عقل ان هذا الشيخ هو رحّالُ العصْر ومَن قال رحّالُ هذه المِلّة [2] لم يبعد ولم يجعل بلاد الدنيا للرحلة واتّخذ حضرة فاس قرارًا ومُستوطنًا بعد طول جولانه الّا لمّا تحقّق ان مولانا ايّده الله اعظم ملوكها شأْنا واعمّهم فضآئل واكثرهم احسانا واشدّهم بالواردين عليه عناية واتمّهم [3] بمن ينتمى الى طلب العلم حماية فيجب على مثلى ان يحمد اللهَ تعالى لان وفّقه فى اوّل حاله

(le 13 décembre de l'an 1355 de J. C.). Louange à Dieu, et paix à ceux d'entre ses serviteurs qu'il a élus! (*Coran*, XXVII, 60.)

Ibn Djozay dit : « Voilà la fin de ce que j'ai rédigé, d'après l'écrit du cheïkh Aboû 'Abd Allah, Mohammed, fils de Bathoûthah (que Dieu l'honore!). Aucun homme intelligent ne méconnaîtra que ce cheïkh ne soit le voyageur de l'époque. Celui qui dirait : « C'est le voyageur de cette religion ou de « cette nation musulmane », n'exagérerait pas. Notre cheïkh, qui a pris le monde entier pour but de ses voyages, n'a choisi la capitale Fez pour demeure et pour patrie, après l'immense longueur de ses pérégrinations, que parce qu'il s'est bien assuré que notre maître (que Dieu l'assiste!) est le plus grand des rois de l'univers, celui qui possède le plus de mérites, qui multiplie le plus les bienfaits, qui a le plus de sollicitude pour ceux qui viennent le visiter, et qui donne le plus de protection aux personnages qui se consacrent à l'étude de la science.

« Il convient qu'un homme comme moi loue le Dieu très-haut, pour la grâce qu'il lui a faite dans sa jeunesse et dès

وترحاله لاستئطان[1] هذه الحضرة التى اختارها هذا الشيخ بعد رحلة خمسة وعشرين عامًا انّها لنعمة لا يُقدَّر قدرها ولا يُوفى شكرها والله تعالى يرزقنا الاعانة على خدمة مولانا امير المؤمنين ويُبقى علينا ظلّ حرمته ورحمته ويجزيه عنّا معشر الغرباء المنقطعين اليه افضل جزاء المحسنين اللّهمّ وكما فضّلته على الملوك بفضيلتَى العلم والدين وخصصته بالحلم[2] والعقل الرصين مُدّ لملكه اسباب التأييد والتمكين وعرّفه عوارف النصر العزيز والفتح المبين واجعل المُلك فى عقبه الى يوم الدين وأَره قُرّة العين فى نفسه وبنيه ومُلكه ورعيّته يا ارحم الراحمين[3]

le commencement de son émigration, de venir demeurer dans cette même capitale, que notre cheïkh n'a choisie qu'à la suite d'un voyage de vingt-cinq années. C'est là, en effet, une faveur inestimable, et que l'on ne saurait suffisamment payer de reconnaissance. Que le Dieu très-haut nous accorde son aide dans le service de notre maître le commandant des fidèles, qu'il fasse durer sur nous l'ombre de la protection, de la miséricorde de ce souverain, et qu'il le rétribue pour nous, qui ne sommes qu'une réunion d'étrangers dévoués à à notre maître, de la plus illustre récompense que les bienfaiteurs puissent désirer!

« Ô Dieu! puisque tu as élevé notre maître au-dessus des autres rois, au moyen de deux mérites, la science et la piété; puisque tu l'as distingué par une grande douceur et par une intelligence solide, répands aussi sur son royaume les causes de la vigueur et de la puissance (littéral. allonge, pour son royaume, les cordes, etc.); fais-lui connaître les bienfaits du secours sublime et de la victoire éclatante! Ô Dieu! ô le plus miséricordieux des miséricordieux! conserve l'empire dans la postérité de notre souverain, jusqu'au jour du dernier jugement; réjouis-le dans sa personne, dans ses enfants, dans son royaume et dans ses sujets!

وصلّى اللّهُ وسلّمَ على سيّدنا ومولانا ونبيّنا محمّد خاتم النبيّين وامام المُرسلين[1] والحمد لله ربّ العالمين[2] وكان الفراغُ من كَتْبها في صفر عام سبعة وخمسين وسبع مائة عرف الله من كتبها ،

« Que la bénédiction de Dieu et le salut soient sur notre seigneur, notre maître, notre prophète Mahomet, qui est le sceau, ou le plus excellent des prophètes, et le chef des envoyés! Louange à Dieu, maître des créatures!

« La transcription de cet ouvrage a été achevée dans le mois de safar de l'année 757 de l'hégire (février 1356 de J. C.). Que Dieu rétribue celui qui le copiera! »

FIN DU TOME QUATRIÈME ET DERNIER.

VARIANTES ET NOTES.

Page 3 (1). Au lieu de واربعة ومائة, les mss. n°s 909, 910 et 911 portent واربع مائة.

P. 11 (1). En place de أمروا, qui est la leçon du ms. 910, les trois autres mss. donnent امروهم.

P. 12 (1). Nos quatre manuscrits portent مقبّرة, mot que nous n'avons pas hésité à lire منيّرة, comme dans le ms. de M. de Gayangos (cité par Dozy, *Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 427). Mais nous ne pensons pas, avec ce dernier savant, que مُنَيَّرة puisse signifier ici « une espèce de manteau grossier ». C'est tout simplement l'adjectif مُنَيَّر, et au féminin منيّرة, dérivé de نير (en persan نيله) « indigo », et signifiant « teint en bleu avec de l'indigo », ainsi que M. Dozy lui-même l'a montré (*ibid.* p. 78, 79). L'épithète *monayyarah* convient très-bien aux pagnes qui, le plus souvent, sont de couleur bleue.

P. 13 (1). Au lieu de والسدر, le ms. 910 porte والسرو, surmonté du mot صحّ « c'est la vraie leçon ». En marge de ce ms. on lit l'annotation suivante : والسرو شجر معروف قاله فى ق (القاموس).

P. 21 (1). Ici et dans les lignes suivantes, au lieu du duel هما, les mss. 907, 909 et 911 portent le singulier féminin ها.

P. 23 (1). Au lieu de التّجرّد, le ms. 910 et celui de M. de Gayangos (*apud* Dozy, *ibidem*, p. 40) donnent التّجريد, qui a le même sens.

P. 25 (1). En place de حصيبة, les mss. 910 et 911 portent خصيبة.

P. 26 (1). Au lieu de يخلفه, les mss. 907 et 910 donnent يجرحه.

P. 42 (1). Nous avons ajouté le mot بين, d'après le ms. 910.

P. 46 (1). Au lieu de رفعة, que nous avons admis dans le texte sur

l'autorité du ms. 910, le ms. 907 porte ربعة, et les deux autres mss. donnent اربعة.

P. 49 (1). En place de تجاراتهم, que donne le ms. 907, les trois autres exemplaires portent ce mot au singulier.

P. 50 (1). Au lieu de ينصرف, le ms. 910 donne le féminin pluriel ينصرفن.

P. 58 (1). En place de الرى, le seul ms. 910 porte الراى, leçon qui paraît préférable.

P. 60 (1). Le ms. 907 présente ici cette leçon, évidemment fautive, العجانين.

P. 76 (1). Au lieu de اللثم, que donne le ms. 907, les trois autres copies écrivent الشام. Nous n'avons pas hésité à remplacer ces deux leçons, manifestement incorrectes, par le mot اللثام. On peut rapprocher de ce passage celui qu'on lira plus loin dans la description du Soudan (p. 430). On sait que, actuellement encore, plusieurs tribus africaines, et notamment les Touariks et les Tibbous, se couvrent le visage d'un voile. — *Ibid.* (2). En place de عسلون, que portent les mss. 907 et 910, il vaut sans doute mieux lire عسلوج, mot qui ne diffère de celui du texte que par la dernière lettre, et qui signifie en effet « les bourgeons de la vigne ». Ce passage manque dans les mss. 909 et 911.

P. 77 (1). Au lieu de اوراق الخيل ou الخيلى, les mss. 907 et 910 portent آذان الخيل « des oreilles de chevaux », et la même leçon paraît se rencontrer dans l'abrégé, traduit en anglais par M. Lee (p. 168).

P. 85 (1). En place de la leçon du texte, qui est celle des mss. 907 et 909, le ms. 910 porte بازآء الجامع شجرة, et le ms. 911 انّ فى الجامع شجرة.

P. 92 (1). Le mot يَصِلون nous a été fourni par le ms. 910; les mss. 909 et 911 donnent يهلون, et le ms. 907 paraît avoir porté dans l'origine la même leçon, qu'une main plus récente a corrigée en يصلون.

P. 101 (1). La leçon du texte n'est donnée que par le ms. 910; les trois autres mss. portent العوافين, qui n'a pas de sens ici.

P. 104 (1). Au lieu de أميرًا, les mss. 907, 909 et 911 portent أميرٌ.

P. 106 (1). Après أوّل, le ms. 910 ajoute les deux mots الصبح من; puis vient المحقق.

P. 107 (1). La leçon du texte nous a été fournie par les mss. 910 et 911. Le ms. 907 porte فبنينا (*sic*) et le ms. 909 فبنينا.

P. 108 (1). Au lieu du mot منهن, que donne le ms. 910, le ms. 907 paraît porter le mot ممّن, qu'il fait suivre d'un petit espace blanc; le ms. 909 offre les lettres مر, suivies d'un blanc, et le ms. 911, les mêmes lettres, avec la lettre ض, par abréviation pour بياض «blanc, lacune (dans l'original)». Peut-être faut-il lire مرهتية «Mahratte», car notre voyageur avoue plus loin (p. 142) son goût pour les femmes de cette nation.

P. 112 (1). Les noms qu'Ibn Batoutah cite ici comme ceux des groupes d'îles, ou, comme il les appelle, des climats, dont la réunion compose le vaste archipel des Maldives, se retrouvent, pour la plupart, dans les relations européennes, et notamment dans celle de François Pyrard de Laval (*Voyage*, 3e édit. 1re part. Paris, 1619, p. 111, 112 et 117). C'est ainsi que Pâlipoûr est facilement reconnaissable dans Padypolo, Mahal dans Malé, Carâïdoû dans Cardiva ou Caridou, Télédomméty dans Tilla dou matis, Hélédomméty dans Milla doue madoue, Béreïdoû dans Poulisdous, Moloûc dans Molucque, et Souweïd dans Souadou ou Souadiva. Le Cannaloûs d'Ibn Batoutah est peut-être le Collomadous de Pyrard, ou, comme l'écrit Horsburgh, Colomandous. — *Ibid.* (2). Au lieu de الليرون, le ms. 910 porte الليبرون.

P. 115 (1). Nous avons adopté ici la leçon du ms. 910; le ms. 907 porte منتم, et les mss. 909 et 911 donnent مونتم.

P. 116 (1). Au lieu de ثياب, les mss. 907, 909 et 911 portent ثيابًا, et font suivre ce mot d'un espace resté en blanc.

P. 121 (1). Au lieu de فإن, le ms. 910 porte فإذا; et, en place de مسمّرًا, les mss. 909 et 911 donnent مسمّر.

P. 122 (1). On trouve cette leçon dans le ms. 910 : ويباع منها فيه اربعة بساتى بدينار. — *Ibid.* (2). Au lieu de هذا, les mss. 907, 909 et 911 donnent هو. — *Ibid.* (3). En place de الذهبي, les mêmes mss. por-

tent الذى هى; les mss. 909, 910 et 911 suppriment le mot ومأية après الف.

P. 126 (1). Au lieu de يتركونها, le ms. 907 a يتركوها; les mss. 909 et 911 portent يتركها. — A la première ligne de la page 128, au lieu de العجوز, que donne le ms. 910, et qu'exige le contexte, les trois autres mss. portent العخور, qui n'a ici aucun sens.

P. 129 (1). En place de مجانى, les mss. 907, 909 et 911 donnent مجازى.

P. 136 (1). Au lieu de الكردوى, le ms. 910 porte الكردرى.

P. 138 (1). En place de رمى, les mss. 907 et 909 donnent هنى, et le ms. 911 porte وهى. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 offre ici les mots اكبر كرامة.

P. 139 (1). Les mss. 907 et 910 portent le pluriel الموائد, au lieu du singulier المائدة.

P. 145 (1). Le ms. 910 offre ici cette leçon : ولقد كنت لمّا ركبت الفرس التى اعطانى.

P. 146 (1). Au lieu de فرحان, que donnent les mss. 910 et 911, les deux autres portent فرجان.

P. 149. (1). C'est par conjecture que nous avons admis dans le texte les deux mots من كلوم; les mss. 907, 909 et 911 portent seulement حن لوم, et le ms. 910 offre حق لوم (*sic*).

P. 150. (1). Au lieu de رُفعت, le ms. 911 porte زقّت, leçon qui paraît préférable; le ms. 909 a وفت (*sic*). — *Ibid.* (2). Les mss. 907 et 910 ajoutent ici مِن.

P. 153 (1). Les trois mots او غير مكتوبة manquent dans les mss. 909, 910 et 911.

P. 154 (1). Le ms. 907 porte ici يحدموا; les mss. 909 et 911 donnent يُحَدَم.

P. 157 (1). Les mss. 909, 910 et 911 donnent le prétérit هتك.

P. 160 (1). En place de تواققت, que portent trois mss. et qui est la bonne leçon, le ms. 907 donne توافقت.

P. 161 (1). Le ms. 910 a خدّى «ma joue», au lieu de قدمى «mes pieds».

P. 168 (1). Le ms. 910 porte ici كشر et السوالى, et le ms. 911 كسرى.

P. 176 (1). Le ms. 910 donne cette leçon-ci هنّ يضربن.

P. 183 (1). Nous avons suivi en cet endroit la leçon du ms. 910. Le ms. 907 porte يبشت الشيخ ابى عبد الله (*sic*). Les mss. 909 et 911 omettent le mot qui suit هنالك, en laissant un blanc à la place, et portent ابى عبد الله. Le second de ces exemplaires offre ici encore la lettre ض, abréviation de بياض «blanc, lacune». — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 donnent ici cette variante : لم ارَ اوراقها.

P. 186 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ajoutent à tort ابن avant محمّد, et donnent فرجان au lieu de فرحان.

P. 189 (1). Au lieu de تسمّى, le ms. 907 porte يسمّى ; les mss. 909 et 911 donنent سمّى.

P. 190 (1). Nous avons suivi, en cet endroit, le ms. 910. Les trois autres mss. portent بالفرس et بفرس.

P. 191 (1). Au lieu de الهديّة, les mss. 907, 909 et 911 donnent الهداية.

P. 193 (1). En place de دار, le ms. 907 porte دوّار, et les mss. 909 et 911 donnent دور.

P. 197 (1). Au lieu de القابلة, le ms. 907 présente le mot الكافلة. Les mss. 909 et 911 suppriment les mots qui suivent الكافر, et remplacent واهلها par فوجدوهم.

P. 199 (1). En place de يسدلون, les mss. 909 et 911 ont يستدلون, et le ms. 910 offre يسبلون. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 remplacent الاسد par البلد.

P. 200 (1). Le ms. 907 porte seulement يعطى.

P. 203 (1). Les mss. 909 et 911 donnent la leçon suivante : فطلب منّى الرجوع; le ms. 910 porte فطلبنى بالرجوع.

P. 207 (1). Le ms. 910 donne ici شيـًّا ما خلى; le ms. 909, سائر (*sic*) خلا, et le ms. 911, شيـًّا خلا.

P. 208 (1). Les mss. 909 et 911 portent النحر, et le ms. 910 donne النجر. Peut-être faut-il lire simplement التبحّر, mot arabe qui signifie «aller vers la mer».

P. 209 (1). Le ms. 910 porte واذن لى, au lieu de وصادرنى.

P. 211 (1). Le ms. 907 donne دَرَهم, et le ms. 910 دنانير. — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 portent ici للحليب.

P. 212 (1). Tous les mss. sont fautifs en cet endroit. Les mss. 907, 909 et 911 donnent اللكنورنى, et le ms. 910 porte اللكتونى. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 ajoute بفتح الفاء.

P. 215 (1). Le ms. 910 donne ici la leçon suivante : فلمّا برز الى قتال عدوّه خالف. — *Ibid.* (2). Ici le ms. 907 porte سُنُدكاوان; les trois autres mss. donnent سنركاوان.

P. 217 (1). Au lieu de يسرد, les mss. 907, 909 et 911 portent يصرد.

P. 221 (1). En place de زاوية, les mss. 909, 910 et 911 donnent زيارة.

P. 226 (1). Au lieu de يسعها, le ms. 910 porte يبيعها.

P. 228 (1). Les deux mss. 909 et 911 portent مسافة.

P. 239 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est ولا; celle du ms. 910 est إذْ لا.

P. 241 (1). Après le mot بالحردالة, le ms. 907 laisse plus d'une demi-ligne en blanc; elle était probablement destinée à fixer la prononciation

de ce mot, qui n'est pas arabe. Le ms. 910 laisse aussi un petit espace en blanc. Quant aux mss. 909 et 911, ils finissent par ce mot l'article du camphre, et suppriment les deux lignes suivantes.

P. 243 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent وزم.

P. 244 (1). Le ms. 910 n'a pas le mot وتحمل.

P. 245 (1). Les mss. 909 et 911 ont ولا.

P. 246 (1). Les mss. 909 et 911 portent المسبر. — Sur le sens du mot المسّفِر, voyez le *Dictionnaire heptaglotte* de Castell, col. 2597-2599.

P. 250 (1). Le ms. 907 porte القصبه, ou, plus exactement, et suivant l'écriture maghrébine, الفصبه (*sic*); le ms. 910 donne الفقيه.

P. 253 (1). La leçon des mss. 909, 910 et 911 est فافتداه.

P. 254 (1). Après le mot بالهند, les mss. 907, 909 et 911 ajoutent ويسقى ايضًا, ce qui paraît être de trop. Le ms. 911 porte نهر الصين, au lieu de نهر السبر.

P. 255 (1). Le mot البطّيخ, avant العجيب, manque dans les deux mss. 907 et 909.

P. 256 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ont اليها.

P. 266 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent من بلاد الهنود. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte المستوطنين معهم; la leçon des mss. 909 et 911 est المتوطّنين, et sans le mot مُعيَّن. — *Ibid.* (3). Le ms. 911 porte لان.

P. 267 (1). Le ms. 907 porte فآيب, ou plutôt فآيب (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent مايب (*sic*).

P. 271 (1). Le ms. 910 a يرفع. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 907 est صاحب الديون اخبرني (*sic*); celle du ms. 910, صاحب الديوان يخبرني; les mss. 909 et 911 portent صاحب الديوان اخبرني. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 portent يسمّونه. — *Ibid.* (4). La leçon du ms. 907 est فى القدم المؤخر; celle des mss. 909 et 911, فى القدم والآخر.

P. 272 (1). Les mss. 909 et 911 ajoutent الصينى. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent سوق الفخّارين.

P. 273 (1). La leçon du ms. 910 est ثمّن لا حول لهم.

P. 274 (1). Le ms. 910 porte وياتى البها العشارون والمغنيون (*sic*).

P. 278 (1). Les mss. 907 et 909 portent الصيام en place de الصلاة; dans le ms. 911, ce dernier mot se lit en marge.

P. 279 (1). Les deux mss. 907 et 909 ont ازرادًا كثيرًا.

P. 281 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent قوم الدين, au lieu de قوام الدين.

P. 283 (1). Les mss. 907 et 909 donnent بيرم قطلو.

P. 284 (1). Au lieu de افخر الدين, les mss. 909, 910 et 911 donnent, ici et plus loin, فخر الدين.

P. 287 (1). Le ms. 907 porte للفرجيّة. — *Ibid.* (2). Nous avons traduit, ici et plus bas, المشور par « forteresse ou citadelle ». C'est là, en effet, un des sens que les auteurs arabes, surtout ceux d'Occident, rattachent à ce mot. Le plus souvent il signifie, comme on l'a vu, *la partie du palais du souverain qui est consacrée aux audiences publiques*. De nos jours aussi *michouer* désigne une forteresse, et c'est encore le nom que l'on donne, par exemple, à l'ancienne citadelle de Tlemcen. (Cf. Dozy, *Dictionnaire détaillé*, etc. p. 44, note.)

P. 288 (1). Les mss. 909 et 911 portent على ابوابها. — *Ibid.* (2). La leçon des mss. 909, 910 et 911 est منهم احدٌ, au lieu de احدُهم. — *Ibid.* (3). Le ms. 907 porte بخير; le ms. 910, فخير.

P. 291 (1). La leçon du ms. 909 est ملطوخة; celle du ms. 911, مطلوخة.

P. 293 (1). Les mss. 907 et 911 portent لطو رقتها تظهر لمن انسها (*sic*); la leçon du ms. 909 ne diffère de la précédente qu'en ce qu'il porte من au lieu de لمن; celle du ms. 910 est لضيق وقتها تظهر لرائها (*sic*).

P. 302 (1). Le ms. 910 porte يوماً مشهوداً. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 907 est للكفار والطيالسة الثياب البيض للمسلمين (*sic*); celle des mss. 909 et 911 est للكفار والطيالس البيض للمسلمين.

P. 305 (1). Le ms. 910 porte ولا نعهد فى هذا البحر جبلاً.

P. 307 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est بشىء.

P. 309 (1). Les mss. 909 et 910 portent وجدّد; la leçon du ms. 911 est جمعوا الناس وجدّدوا (*sic*). — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne ووزّدني.

P. 310 (1). Le ms. 910 porte ظفار الحُموض. (Cf. t. II, p. 196.)

P. 311 (1). Les mss. 909, 910 et 911 donnent الكلاب.

P. 312 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est شبكها. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est نفعنا اللّه به. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 portent كشك وَزْ. La bonne leçon serait كشك زرد *cochki-zerd* « le kiosque jaune ». (Cf. Hamdallah Mustaufi, *Nozhet alkoloûb, apud* Ouseley, *Travels*, etc. t. II, p. 457, note). — *Ibid.* (4). La bonne leçon serait الحُوَيزة, diminutif de حَوْزة « district ».

P. 313 (1). Les deux mss. 907 et 909 portent اشطارة; le ms. 911 a اسطارة (*sic*); la leçon du ms. 910 est اشهارة.

P. 315 (1). Cette conjonction وَ manque dans tous les manuscrits; mais elle est nécessaire pour le sens ainsi que pour la mesure de cet hémistiche.

P. 316 (1). La leçon du ms. 910 est فوقى لى.

P. 318 (1). Les mss. 909 et 911 portent من الحرافيش. — *Ibid.* (2). Le ms. 907 porte رحمله رحاب (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent وحمل رحاب (*sic*); la leçon du ms. 910 est وحمال رحاب (*sic*).

P. 319 (1). Tous les mss. portent عنتاب.

P. 321 (1). Le ms. 910 porte à tort كيكارى العلا (*sic*). (Cf. *Journal asiatique*, août-septembre 1857, p. 227 et suivantes.) — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est الحنفى.

P. 324 (1). La leçon du ms. 910 est يتبعم ; le ms. 911 offre ici une lacune de plusieurs lignes. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent à tort عذاب (*sic*); le ms. 910 a ici une lacune.

P. 325 (1). La leçon du ms. 910 est وقمر الدين الاصفونى والحروازى.

P. 326 (1). Le ms. 907 porte تذاكر; les deux mss. 909 et 911 donnent تذكّر.

P. 331 (1). Le ms. 907 seul paraît porter وكبيرهم. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne من جزائر الروم.

P. 334 (1). Le ms. 910 offre en cet endroit plusieurs variantes; voici comment il donne ces deux vers :

الغربُ قطرٌ مليحٌ   ولى عليه أدِلّهْ
الشمسُ تغرب فيه   ومنه تبدو الأهِلّهْ

P. 338 (1). Le ms. 910 porte على هذا النمط.

P. 340 (1). Les mss. 907, 909 et 911 donnent الأعاد, sans doute pour l'allitération ou la rime avec الآساد. Dans la page suivante (lig. 5), les mss. 909, 910 et 911 portent الأعْداء, et le ms. 907 a toujours الأعاد.

P. 341 (1). La leçon du ms. 910 est حول. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent موت en place de بثبوت.

P. 342 (1). Le ms. 907 porte ما يمتر به (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent ما يمّر به. — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 portent يقعن. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 porte, et les autres mss. paraissent porter, القَدَمُ المُعَلّى. Le même ms. 910 donne يحلّ, en place de يحلو; le ms. 911 porte يحلوا (*sic*).

P. 343 (1). Le ms. 910 ajoute ici والصلاة.

P. 344 (1). Le ms. 907 porte ليصل. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne الامة (*sic*). — *Ibid.* (3). Les mss. 909 et 911 portent مع رفقته.

P. 345 (1). A la place de وصارت, le ms. 910 porte, mais en marge, وصدرت.

P. 346 (1). La leçon du ms. 910 est المستترين.

P. 347 (1). Le ms. 910 porte إختتان.

P. 349 (1). La leçon du ms. 910 est باحسانه ..... وشمل امرء بذلك الخ.

P. 351 (1). Le ms. 910 porte جاد بها. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne مآلها. — *Ibid.* (3). Les mss. 909 et 911 ont جانابة.

P. 354 (1). Dans le ms. 907, cette conjonction وَ est surmontée d'un خ, de cette manière وَخ, mais tracé par une autre main; il signifie sans doute خطأ «c'est une faute». Les mss. 909 et 911 n'ont pas cette conjonction وَ. Le ms. 910 offre ici une lacune d'environ une ligne.

P. 355 (1). La leçon du ms. 910 est ومَغْرس اساس الاجناد.

P. 356 (1). Le mot ثلاثة est effacé dans le ms. 907, et surchargé dans le ms. 909. Le ms. 911 offre un blanc après عامر, avec le mot كذا, puis vient وسبعماية. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est القاهرة; celle du ms. 911 المآثر. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 porte ici صناعة, et, à la page suivante (ligne 1), الصناعة.

P 357 (1). Le ms. 910 donne عن الطاعة.

P. 358 (1). La leçon du ms. 910 est لإتْقانها.

P. 359 (1). Les mss. 909 et 911 portent حِباب; la leçon du ms. 907 est peut-être un peu incertaine.

P. 360 (1). Le ms. 910 offre لتشوّفه.

P. 361 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ont مفرقة. — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 ont وربّما.

P. 363 (1). La leçon du ms. 910 est اوسع.

P. 364 (1). Le ms. 910 offre حصينة ; les mss. 909 et 911 ont ici une lacune.

P. 366 (1). Voici comment le ms. 910 donne ces deux distiques :

مالقةٌ حبيبةٌ يا تينها فالفُلْكُ من اجلكِ قد ياتينها
نها طبيبى عنكِ فى علّةٍ ما ما لطبيبى عن حياتى نها

Ces vers seraient ainsi peut-être du mètre رجز ; mais le distique de l'appendice qui reste est du mètre سريع.

P. 368 (1). Les mss. 909 et 911 portent بالمُعَمَّر. — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 offrent الكبيرة.

P. 369 (1). Le ms. 910 porte محمّد بن بشير بن السبتى. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est تبرّأ منها.

P. 371 (1). Les mss. 909 et 911 paraissent porter البلفقى ; le ms. 910 porte البلغينى ou البلقينى.

P. 372 (1). Les mss. 907, 909 et 911 paraissent porter إلّا, au lieu du mot ولا qui suit. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte نبع, et le ms. 911 بلغ. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 donne العُناب.

P. 373 (1). La leçon du ms. 910 est البيرة. — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 portent ربط نجد ; la leçon du ms. 907 est un peu incertaine. — *Ibid.* (3). La leçon du ms. 907 est incertaine; celle du ms. 909 est المستبين ; le ms. 911 porte المسبين.

P. 374 (1). Les mss. 909 et 911 donnent الزنجدرى ; le ms. 910 offre الدجندرى.

P. 376 (1). Le ms. 910 porte اشجار.

P. 377 (1). La leçon du ms. 910 est فيُوخَذ.

P. 378 (1). Ce monosyllabe, مِنْ, manque dans les mss. 907, 909 et 911 ; ils portent, ici et ailleurs, نُهر au lieu de نهر.

P. 381 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent يكتب.

P. 382 (1). Le ms. 909 porte اعجبتْ به ; le ms. 911 اعجبتْ منه ; la leçon du ms. 907 est un peu douteuse. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est تنسفها.

P. 383 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est كثيرةً.

P. 391 (1). Le ms. 907 seul donne la bonne leçon, c'est-à-dire إِسْناسَن ; les mss. 909 et 911 portent اسمامن (*sic*); le ms. 910 donne استاسع. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte مرتبته ; les mss. 909 et 911 ajoutent le mot يخدم après رجلاً.

P. 394 (1). Les mss. 909 et 911 portent, ici et plus bas, الفوقى ; le ms. 910 donne ici الفوقِ, et plus bas الفوقى. — *Ibid.* (2). Le ms. 907 paraît porter ici الفوقِ.

P. 397 (1). Les mss. 909 et 911 paraissent porter النغريس ou النقريس.

P. 398 (1). Le ms. 910 porte عمارَتَين (*sic*); les mss. 909 et 911 présentent une lacune dans cet endroit.

P. 400 (1). La leçon du ms. 910 est وختموا.

P. 404 (1). La leçon des deux mss. 909 et 911 est لهم فيها صنعة الخ.

P. 407 (1). Au lieu de كَى, le ms. 910 porte كبروا.

P. 410 (1). La leçon du ms. 910 est اليه ; les mss. 909 et 911 ont une lacune dans cet endroit.

P. 413 (1). Le ms. 910 donne ce passage ainsi qu'il suit : انّ هذا الشىء الذى هو عليه جالسٌ جلسَ فوقه مِن الملوك الخ

P. 417 (1). Ici et plus bas, les mss. 907, 909 et 911 donnent à tort يهنيها.

P. 419 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent جاط.

P. 420 (1). La leçon du ms. 910 est نار جاطة. — *Ibid.* (2). Les mss.

907, 909 et 911 portent ما جرا (*sic*). — P. 420 (3). Les mss. 909 et 911 offrent à tort فاعطاه.

P. 421 (1). Le ms. 910 porte لعلم.

P. 423 (1). Les mss. 907, 909 et 911 suppriment mal à propos le mot فيا.

P. 428 (1). La leçon des mss. 907, 909 et 911 est والاسود هم النخ بزعمهم ; celle du ms. 910 est والاسود هو النضيج بزعمهم.

P. 431 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent ببركة الحش.

P. 433 (1). Les mss. 907, 909 et 911 suppriment à tort le mot لابن, et donnent الجوزىّ. Le nom entier de cet auteur est الشيخ الامام ابو الفَرَج عبد الرحمان بن علىّ المعروف بابن الجوزىّ البغدادىّ. Il mourut l'an 597 de l'hégire (commencé le 12 octobre 1200 de J. C.). Le titre exact de l'ouvrage est المُدْهِش فى المُحاضَرات, et c'est un livre de théologie. (Cf. Hâdji Khalfah, *Dictionn. bibliogr. et encyclopéd.* édition de M. G. Fluegel, t. V, p. 477, 478, n° 11704.)

P. 434 (1). La leçon du ms. 907 est incertaine, et les deux mss. 909 et 911 offrent, dans cet endroit, une lacune de quelques lignes. Nous donnons la leçon du ms. 910.

P. 437 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent ويصنعون. — *Ibid.* (2). Les mêmes mss. donnent مُشبَّكة. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 ont ici, par erreur, يشربونه ; la leçon du ms. 910 est فطعامهم..... يشربونه.....

P. 438 (1). Les mss. 909 et 911 portent à tort عشرين.

P. 440 (1). Ici finit le ms. 911, et il y manque, dans cet endroit, plus d'un feuillet. Deux mots plus loin, le ms. 909 donne اغول.

P. 441 (1). Le ms. 909 porte زاغاى, et le ms. 910 زاغرى.

P. 442 (1). Le ms. 909 porte الجسديّة, et le ms. 910 الجديدة. —

P. 442 (2). Le ms. 909 donne المرتبين; la leçon du ms. 910 est الى.. جوهرة وبلاد المرتبين. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 donne إرْاز.

P. 443 (1). Le ms. 910 porte البناطبين.

P. 445 (1). Le ms. 910 donne الى كاهرى من بلاد السلطان كوكى.

P. 448 (1). Le ms. 910 porte أُمّ حبيبة. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est قطر. — *Ibid.* (3). Le ms. 909 donne مقامه.

P. 449 (1). Le ms. 907 donne والسلام; la leçon du ms. 910 est والحمد لله وكفى وسلامه على الخ. Après le mot اصطفى, le ms. 909 ajoute كملت الرحلة المباركة بحمد الله وحسن عونه. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est رحّال العصر ومنتال هذه الملّة (*sic*). — *Ibid.* (3). Le ms. 907 paraît porter واتهم بمن ينتهى الخ (*sic*); le ms. 909 porte وانهم (*sic*) بمن ينتهى الخ.

P. 450 (1). Le ms. 907 donne لاسنطان (*sic*), et le ms. 909 لاستطان (*sic*). — *Ibid.* (2). Le ms. 910 offre بالعمل, au lieu de بالحلم. — *Ibid.* (3). Avant le mot suivant, وصلّى, le ms. 909 ajoute يا ربّ العالمين.

P. 451 (1). Après le mot المرسلين, le ms. 909 ajoute وعلى آله وصحبه اجمعين ولا حول ولا قوّة إلّا بالله العلىّ العظيم. — *Ibid.* (2). Ce qui suit, et jusqu'à la fin de la page, ne se trouve que dans le ms. 907. Ce même ms. porte عرب, mot que nous avons cru devoir lire عرف. Le ms. 909 finit ainsi : تمّ السِفر الثانى من رحلة الشيخ ابى عبد الله محمّد ابن بطوطة رحمه الله بحمد الله وحسن عونه ورحم الله كاتبه وقارئه ومن سعى فى كتبه ووالدَيْهم وكافّة المسلمين وصلّى الله على سيّدنا ومولانا محمّد وآله وصحبه وسلّم تسليما، وكُتِب من نسخة فى غاية التحقيق، Cette seconde partie commence ainsi dans les mss. 909 et 911 : السِفر الثانى من كتاب نُزهة النواظر (الناظر) وبهجة المسامع والنواظر. Le ms. 910 finit

comme il suit : كمل السِفْر الثانى من الدُرَر الملقوطة فى رحلة ابن بطوطة وبتمامه تمّ جميع الديوان على يد العبد الفقير الى الله سبحانه الراجى عَفْوه وغُفْرانه محمّد بن احمد بن قاسم بن محمّد سايى بن ابراهيم بن محمّد بن بلعيد غفر الله تعالى ذنبه وستر بفضله عيبه وشفاه من جميع الاسقام بجاه سيّدنا ومولانا محمّد عليه افضل الصلاة وازكى السلام وكان ذلك صبيحة يوم السبت الحادى عشر من صفر الخير من عام ثمانين ومأية والف وصلّى الله على سيّدنا الخ

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 99, ligne 8 du texte, *au lieu de* نقن, *lisez* نوقن.

P. 122, l. 4 de la traduction, *au lieu de* douze, *lisez* dix.

P. 161, l. 4 du texte, *après le mot* فرُدة, *ajoutez* (فرُدّية).

SUPPLÉMENT

AUX ADDITIONS ET CORRECTIONS DU TOME TROISIÈME.

Page 296, lignes 16-18 de la traduction, *au lieu de* Annodhrbâry, etc. *lisez* Annadharbâry (de la ville de Nadharbâr).

P. 370, l. 6 du texte, *la bonne leçon est probablement* ولمّا آنَ بَعْثُ الخ. *Par conséquent*, l. 11-12 de la traduction, *lisez :* Quand le moment fut arrivé d'expédier, etc.

TABLE

DES PRINCIPALES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME QUATRIÈME.

Pages.

Pages.

Pages.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

